叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000001

2. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000002

3. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000003

4. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000004

5. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000005

6. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000006

7. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [kə'lekʃ(ə)n] .

There	are	several	editions	of	this	ebook	in	the	Project	Gutenberg	collection	.
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏	.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːbʊk] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [faɪl]

Various	characteristics	of	each	ebook	are	listed	to	aid	in	selecting	the	preferred	file
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbʊk] .

Click	on	any	of	the	filenumbers	below	to	quickly	view	each	ebook	.
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ([sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌɪlə'streiʃəns])

20795	(	Some	black	and	white	illustrations	)
-	(	一些	黑色的	和	白色的	插图	)

20795（一些黑白插图）

- (['meni] [faɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌɪlə'streiʃəns])

37581	(	Many	fine	black	and	white	illustrations	)
-	(	许多	美好的	黑色的	和	白色的	插图	)

37581（许多精美的黑白插图）

- ([nɑːt] ['ɪləstreɪtɪd])

678	(	Not	illustrated	)
-	(	不是	插图	)

678（未图示）

[[aɪ]]

[	i	]
[	我	]

[我]

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]

THE	CRICKET	ON	THE	HEARTH
这	蟋蟀	在	这	炉

炉边蟋蟀

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]

By	CHARLES	DICKENS
经过	查尔斯	狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ælfred] ['wɪljəmz]

ILLUSTRATED	BY	GEORGE	ALFRED	WILLIAMS
插图	经过	乔治	阿尔弗雷德	威廉姆斯

由乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯绘制插图

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

[ðə; ði] ['plæt] & [pek] [ˌsiː 'oʊ] .
THE PLATT & PECK CO .
这 普拉特 & 啄 一氧化碳 .

普拉特和佩克公司

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]['beɪkər] & ['teilə] ['kʌmpəni]
Copyright , 1905 , by The Baker & Taylor Company
版权 , - , 经过 这 贝克 & 泰勒 公司

版权所有，1905年，贝克泰勒公司

[[ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [pə'zest]
The combined qualities of the realist and the idealist which Dickens possessed
这 合并 品质 的 这 现实主义者 和 这 理想主义者 哪个 狄更斯 拥有
[tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] ,
to a remarkable degree ,
到 一个 卓越 程度 ,

狄更斯兼具现实主义者和理想主义者的双重特质，而且这种特质的结合程度令人瞩目。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['dʒoʊviəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
together with his naturally jovial attitude toward life in general ,
一起 和 他的 自然 欢乐的 态度 朝向 生活 在 一般的 ,

再加上他天生乐观开朗的生活态度，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hæpi] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] ['krɪsməs] ,
seem to have given him a remarkably happy feeling toward Christmas ,
似乎 到 有 给定 他 一个 非常 快乐的 感觉 朝向 圣诞节 ,

这似乎让他对圣诞节产生了格外愉悦的感受。

[ðoʊ] [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]
though the privations and hardships of his boyhood could have allowed him
尽管 这 匮乏 和 艰辛 的 他的 童年 可以 有 允许 他
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['riːəl] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] .
but little real experience with this day of days .
但 小的 真实的 经验 和 这 天 的 天 .

尽管他童年时期的匮乏和艰辛可能让他对这一天几乎没有什么真正的经验。

['dɪkɪnz] [geɪv] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['fɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪriːz]
Dickens gave his first formal expression to his Christmas thoughts in his series
狄更斯 给予 他的 第一的 正式的 表达 到 他的 圣诞节 想法 在 他的 系列
[ʌv; əv] [smɔːl] [bʊks] ,
of small books ,
的 小的 图书 ,

狄更斯在他的一系列小册子中首次正式表达了他对圣诞节的看法。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] " ['krɪsməs] ['kærəl] , " [ðə; ði][wʌn] ['pɜːrfɪkt] ['krɪsəˌlaɪt]

the	first	of	which	was	the	famous	"	Christmas	Carol	,	"	the	one	perfect	chrysolite
这	第一的	的	哪个	曾是	这	著名的	"	圣诞节	颂歌	,	"	这	一	完美的	橄榄石

.

:

.

第一件作品是著名的《圣诞颂歌》，那是一件完美的橄榄石。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	success	of	the	book	was	immediate	.
这	成功	的	这	书	曾是	即时	.

这本书一经出版便大获成功。

['θækəri] [roʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : " [huː] [kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [əb'dʒɛkʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk]

Thackeray	wrote	of	it	:	"	Who	can	listen	to	objections	regarding	such	a	book
萨克雷	写道	的	它	:	"	WHO	能	听	到	反对意见	关于	这样的	一个	书

[æz; əz] [ðɪs] ?

as	this	?
作为	这	?

萨克雷写道：“谁会听人反对这样一本书呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [riːdz]

It	seems	to	me	a	national	benefit	,	and	to	every	man	or	woman	who	reads
它	似乎	到	我	一个	国家的	益处	,	和	到	每一个	男人	或者	女士	WHO	阅读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在我看来，这既是国家的福祉，也是每个读者的福祉。

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kaɪndnəs] .

a	personal	kindness	.
一个	个人的	仁慈	.

一份个人的善意。

" [ðɪs] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒɑːn]

"	This	volume	was	put	forth	in	a	very	attractive	manner	,	with	illustrations	by	John
"	这	体积	曾是	放	前进	在	一个	非常	吸引人的	方式	,	和	插图	经过	约翰

[liːtʃ] ,

Leech	,
水蛭	,

“本书以非常吸引人的方式出版，并配有约翰·利奇的插图。”

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['kærəktərz] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz]

who	was	the	first	artist	to	make	these	characters	live	,	and	his	drawings
WHO	曾是	这	第一的	艺术家	到	制作	这些	人物	居住	,	和	他的	图画

[wɜːr; wər] ['verid] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] .

were	varied	and	spirited	.
是	多种多样	和	精神抖擞	.

他是第一个赋予这些角色生命力的艺术家，他的画作风格多样，充满活力。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fɔːr] ['ʌðər] : " [ðə; ði] [tʃaɪmz] , "

There	followed	upon	this	four	others	:	"	The	Chimes	,	"
那里	随后	之上	这	四	其他的	:	"	这	编钟	,	"

随后又出现了四首歌曲：“钟声”

" [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , "

"	The	Cricket	on	the	Hearth	,	"
"	这	蟋蟀	在	这	炉	,	"

《炉边蟋蟀》

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ,

"	The	Battle	of	Life	,	"	and	"	The	Haunted	Man	,
"	这	战斗	的	生活	,	"	和	"	这	闹鬼的	男人	,

《人生之战》和《鬼屋》

" [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [baɪ] [dɔɪl] , [mək'liːs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

"	with	illustrations	on	their	first	appearance	by	Doyle	,	Maclise	,	and	others	.
"	和	插图	在	他们的	第一的	外貌	经过	多伊尔	,	麦克利斯	,	和	其他的	.

“并附有 Doyle、Maclise 等人首次登场时的插图。

[ðə; ði] [faɪv] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] " ['krɪsməs] [bʊks] .

The	five	are	known	to	-	day	as	the	"	Christmas	Books	.
这	五	是	已知	到	-	天	作为	这	"	圣诞节	图书	.

这五本书如今被称为“圣诞故事书”。

" [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] " ['kærəl] " [ɪz][ðə; ði][best] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['krɪkɪt]

"	Of	them	all	the	"	Carol	"	is	the	best	known	and	loved	,	and	"	The	Cricket
"	的	他们	全部	这	"	颂歌	"	是	这	最好的	已知	和	喜爱	,	和	"	这	蟋蟀

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

on	the	Hearth	,
在	这	炉	,

“在所有这些歌曲中，《圣诞颂歌》最为著名和受人喜爱，《炉边蟋蟀》也是如此。”

" [ɔːl'ðoʊ] [θɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] , [ɪz][pər'hæps][nekst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ,

"	although	third	in	the	series	,	is	perhaps	next	in	point	of	popularity	,
"	虽然	第三	在	这	系列	,	是	也许	下一个	在	观点	的	人气	,

虽然是系列中的第三部，但其受欢迎程度或许仅次于第一部。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'speʃəli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] [θruː] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dʒɛfɚsənz]

and	is	especially	familiar	to	Americans	through	Joseph	Jefferson's
和	是	尤其	熟悉的	到	美国人	通过	约瑟夫	杰斐逊的

[ˌkærɪktərə'zeɪʃən] [ʌv; əv]['keɪləb] ['plʌmər] .

characterisation	of	Caleb	Plummer	.
特征描述	的	卡莱布	普卢默	.

美国人尤其熟悉约瑟夫·杰斐逊笔下的卡莱布·普卢默。

['dɪkɪnz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [self]['ɪntuː] [ðiːz] ['gloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] .

Dickens	seems	to	have	put	his	whole	self	into	these	glowing	little	stories	.
狄更斯	似乎	到	有	放	他的	所有的	自己	进入	这些	发光	小的	故事	.

狄更斯似乎将自己的全部心血都倾注到了这些生动的小故事中。

[huː'evər] [siːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klevər] [goʊst] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]

Whoever	sees	but	a	clever	ghost	story	in	the
谁	看到	但	一个	聪明的	鬼	故事	在	这

谁若只看到一个巧妙的鬼故事.....

[[ˌaɪ 'viː]]

[	iv	]
[	四	]

[iv]

" ['krɪsməs] ['kærəl] " ['mɪsɪz] [ɪts] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['les(ə)n] ,

"	Christmas	Carol	"	misses	its	chief	charm	and	lesson	,
"	圣诞节	颂歌	"	错过	它是	首席	魅力	和	课	,

《圣诞颂歌》失去了它的主要魅力和寓意。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [skruːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	there	is	a	different	meaning	in	the	movements	of	Scrooge	and	his
为了	那里	是	一个	不同的	意义	在	这	移动	的	斯克鲁奇	和	他的

[ə'tendənt] ['spɪrɪts] .

attendant	spirits	.
服务员	烈酒	.

因为斯克鲁奇和他身边的精灵们的动作有着不同的含义。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [skruːdʒ] [wen] [hiː; hi] , " ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

A	new	life	is	brought	to	Scrooge	when	he	,	"	running	to	his	window	,
一个	新的	生活	是	带来	到	斯克鲁奇	什么时候	他	,	"	跑步	到	他的	窗户	,

当斯克鲁奇“跑到窗边”时，他的人生迎来了新的篇章。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

opened	it	and	put	out	his	head	.
打开	它	和	放	出去	他的	头	.

打开门，探出头来。

[noʊ] [fɑːg] , [noʊ] [mɪst] ; [klɪr] , [braɪt] , ['dʒoʊviəl] , ['stɜːrɪŋ] [koʊld] ; [koʊld] , ['paɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

No	fog	,	no	mist	;	clear	,	bright	,	jovial	,	stirring	cold	;	cold	,	piping	for	the
不	多雾路段	,	不	薄雾	;	清除	,	明亮的	,	欢乐的	,	搅拌	寒冷的	;	寒冷的	,	管道	为了	这

[blʌd] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] ;

blood	to	dance	to	;
血	到	舞蹈	到	;

无雾无霾；晴朗明亮，令人愉悦的寒冷；寒冷，令人热血沸腾；

['goʊldən] [sʌn] - [laɪt] ; ['hev(ə)nli] [skaɪ] ; [swiːt] [freʃ] [er] ; ['meri] ['belz] .

Golden	sun	-	light	;	Heavenly	sky	;	sweet	fresh	air	;	merry	bells	.
金的	太阳	-	光	;	天上	天空	;	甜的	新鲜的	空气	;	欢乐	铃铛	.

金色的阳光；湛蓝的天空；清新的空气；欢快的铃声。

[oʊ] , ['glɔːriəs] ! ['glɔːriəs] !

Oh	,	glorious	!	Glorious	!
哦	,	辉煌	!	辉煌	!

哦，太棒了！太棒了！

" [ɔːl] [ðɪs] ['braɪtnəs] [hæz; həz] [ɪts] [ə'tendənt] ['ʃædoʊ] ,

"	All	this	brightness	has	its	attendant	shadow	,
"	全部	这	亮度	有	它是	服务员	阴影	,

所有这些光鲜亮丽的事物都伴随着阴影，

[ænd; ənd] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] [kʌmz] [ðæt] [truː] [noʊt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] ,

and	deep	from	the	childish	heart	comes	that	true	note	of	pathos	,
和	深的	从	这	幼稚	心	来	那	真的	笔记	的	感伤	,

而从孩童般的心灵深处，涌现出那份真挚的悲悯之情。

[ðə; ði] ['evər] ['memərəb(ə)l] [toʊst] [ʌv; əv]['taɪni] [tɪm] , " [gɑːd] [bles] [juː 'es] , ['evri] [wʌn] ! "

the	ever	memorable	toast	of	Tiny	Tim	,	"	God	bless	Us	,	Every	One	!	"
这	曾经	难忘	吐司	的	微小的	蒂姆	,	"	上帝	保佑	我们	,	每一个	一	!	"

小蒂姆那句令人难忘的祝酒词是：“上帝保佑我们每一个人！”

" [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] " [straɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊt] .

"	The	Cricket	on	the	Hearth	"	strikes	a	different	note	.
"	这	蟋蟀	在	这	炉	"	罢工	一个	不同的	笔记	.

《炉边蟋蟀》则呈现出截然不同的风格。

['tʃɑːrmɪŋli] , [poʊ'etɪkli] , [ðə; ði] [swiːt] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Charmingly	,	poetically	,	the	sweet	chirping	of	the	little	cricket	is	associated	with
迷人地	,	诗意地	,	这	甜的	啁啾声	的	这	小的	蟋蟀	是	联系	和

['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

human	feelings	and	actions	,
人类	情怀	和	行动	,

蟋蟀甜美的鸣叫声，充满魅力和诗意，与人类的情感和行为联系在一起。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [di'saidz] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	crisis	of	the	story	decides	the	fate	and	fortune	of	the
和	在	这	危机	的	这	故事	决定	这	命运	和	财富	的	这

['kæriər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

carrier	and	his	wife	.
载体	和	他的	妻子	.

在故事的关键时刻，他决定了搬运工和他妻子的命运和财富。

['dɪkənzɪz] ['gretɪst] [gɪft] [wʌz; wəz] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] , [seɪv]

Dickens's	greatest	gift	was	characterization	,	and	no	English	writer	,	save
狄更斯的	最	礼物	曾是	特征描述	,	和	不	英语	作家	,	节省

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

狄更斯最伟大的天赋在于人物刻画，除了莎士比亚之外，没有其他英国作家能与之媲美。

[hæz; həz] [drɔːn] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [soʊ] ['verid] ['kærəktərz] .

has	drawn	so	many	and	so	varied	characters	.
有	绘制	所以	许多	和	所以	多种多样	人物	.

创作了如此众多且各具特色的人物形象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [æz; əz] [tuː; tə]

It	would	be	as	absurd	to	interpret	all	of	these	as	caricatures	as	to
它	会	是	作为	荒诞	到	解释	全部	的	这些	作为	漫画	作为	到

[dɪ'naɪ] ['dɪkɪnz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['verid] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

deny	Dickens	his	great	and	varied	powers	of	creation	.
否定	狄更斯	他的	伟大的	和	多种多样	权力	的	创建	.

如果把所有这些都解读为漫画式的讽刺，那就和否认狄更斯伟大而多样的创作能力一样荒谬。

['dɪkɪnz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmɪk] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['kærəktərz] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

Dickens	exaggerated	many	of	his	comic	and	satirical	characters	,	as	was	his
狄更斯	夸张的	许多	的	他的	漫画	和	讽刺	人物	,	作为	曾是	他的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

狄更斯夸大了他笔下许多喜剧和讽刺人物的形象，这是他的权利。

[fɔːr; fər] ['kærɪkətʃər] [ænd; ənd] ['sætaɪər] [ɑːr; ər] ['veri] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] , [waɪl] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['veri]

for	caricature	and	satire	are	very	closely	related	,	while	exaggeration	is	the	very
为了	漫画	和	讽刺	是	非常	密切	有关的	,	尽管	夸张	是	这	非常

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] .

essence	of	comedy	.
本质	的	喜剧	.

因为讽刺画和漫画密切相关，而夸张则是喜剧的精髓。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [mɑːrkt] [baɪ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] .

But	there	remains	a	host	of	characters	marked	by	humour	and	pathos	.
但	那里	遗迹	一个	主持人	的	人物	标记	经过	幽默	和	感伤	.

但剧中仍然有很多充满幽默和悲情色彩的角色。

[jet] [ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['kærəktərz] [hæz; həz] ['evər] [tendid] [tɔːrd] [ðə; ði]

Yet	the	pictorial	presentation	of	Dickens's	characters	has	ever	tended	toward	the
然而	这	画报	推介会	的	狄更斯的	人物	有	曾经	倾向于	朝向	这

[groʊ'tesk] .

grotesque	.
怪诞	.

然而，狄更斯笔下人物的形象描绘总是带有怪诞的倾向。

[ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [eɪm] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['groʊsər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	interpretations	in	this	volume	aim	to	eliminate	the	grosser	phases	of	the
这	解释	在	这	体积	目的	到	排除	这	更粗俗	阶段	的	这

['kærɪkətʃər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['hjuːmən] .

caricature	in	favour	of	the	more	human	.
漫画	在	偏爱	的	这	更多的	人类	.

本卷中的诠释旨在消除漫画中较为粗俗的部分，而倾向于展现更人性化的一面。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [siːm] ['nɑːv(ə)l] , [ɪf] [skruːdʒ] [biː; bi][nɑːt][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['piktʃəd]

If **the** **interpretations** **seem** **novel** **,** **if** **Scrooge** **be** **not** **as** **he** **has** **been** **pictured**

如果 这 解释 似乎 小说 , 如果 斯克鲁奇 是 不是 作为 他 有 到过 如图所示

,

,

,

如果这些解读显得新颖，如果斯克鲁奇并非人们通常所描绘的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [mɔːr] ['hjuːmən] [skruːdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] — [ə; eɪ] [skruːdʒ] [nɑːt] ['hoʊlli] [bæd]

it **is** **because** **a** **more** **human** **Scrooge** **was** **desired** **—** **a** **Scrooge** **not** **wholly** **bad**

它 是 因为 一个 更多的 人类 斯克鲁奇 曾是 想要的 — 一个 斯克鲁奇 不是 完全 坏的

,

,

,

这是因为人们想要一个更有人情味的斯克鲁奇——一个并非完全邪恶的斯克鲁奇。

[ə; eɪ] [skruːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] ,

a **Scrooge** **of** **a** **better** **heart** **,**

一个 斯克鲁奇 的 一个 更好的 心 ,

一个心地善良的守财奴

[ə; eɪ] [skruːdʒ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

a **Scrooge** **to** **whom** **the** **resurrection** **described** **in** **this** **story** **was** **possible** **.**

一个 斯克鲁奇 到 谁 这 复活 描述 在 这 故事 曾是 可能的 .

对于一个吝啬鬼来说，这个故事中所描述的复活是可能的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪ'lʌstreɪtərz] [hoʊl] [eɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm]

It **has** **been** **the** **illustrator's** **whole** **aim** **to** **make** **these** **people** **live** **in** **some**

它 有 到过 这 插画师的 所有的 目的 到 制作 这些 人们 居住 在 一些

[fɔːrm] [mɔːr] ['fʊli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [taɪps] .

form **more** **fully** **consistent** **with** **their** **types** **.**

形式 更多的 完全 持续的 和 他们的 类型 .

插画家的全部目标就是让这些人以某种形式更充分地符合他们的类型特征而生活。

[dʒɔːrdʒ] ['ælfred] ['wɪljəmz] .

George **Alfred** **Williams** **.**

乔治 阿尔弗雷德 威廉姆斯 .

乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯。

['tʃætəm] , [en] . [dʒeɪ] .

Chatham **,** **N** **.** **J** **.**

查塔姆 , N . J .

新泽西州查塔姆

[[viː]]

[**v** **]**

[v]

[v]

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]

THE **CRICKET** **ON** **THE** **HEARTH**

这 蟋蟀 在 这 炉

炉边蟋蟀

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Table **of** **Contents**

桌子 的 内容

目录

[tʃɜːrp] [ðə; ði][fɜːrst] -

Chirp **the** **First** **103**

啁啾 这 第一的 -

鸣叫前103

[tʃɜːrp] [ðə; ði] ['sekənd] -
Chirp the Second 132
啁啾 这 第二 -

啁啾第二132

[tʃɜːrp] [ðə; ði] [θɜːrd] -
Chirp the Third 165
啁啾 这 第三 -

鸣叫第三 165

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

" ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" Father , I am lonely in the dark .
" 父亲 , 我 是 孤独 在 这 黑暗的 .

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [aɪz] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . " -
I want my eyes , my patient , willing eyes . " 103
我 想 我的 眼睛 , 我的 病人 , 愿意的 眼睛 . " -

我想要我的眼睛，我那双耐心、乐于奉献的眼睛。”103

" [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] — " [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] — " [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] ['kæri] — [aɪ]
" A dot and — " here he glanced at the baby — " A dot and carry — I
" 一个 点 和 — " 这里 他 瞥了一眼 在 这 婴儿 — " 一个 点 和 携带 — 我
[wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
won't say it ,
惯于 说 它 ,

“一点，然后——”他瞥了一眼婴儿——“一点，然后携带——我不说了，

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ə; eɪ][dʒoʊk] . " -
for fear I should spoil it ; but I was very near a joke . " 108
为了 害怕 我 应该 剧透 它 ; 但 我 曾是 非常 靠近 一个 开玩笑 . " -

我怕自己会搞砸；但我差点就成了个笑话。”108

['tɪli] - -
Tilly Slowboy 112
蒂莉 - -

蒂莉·斯洛博伊 112

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] !
" That's the way I found him , sitting by the roadside !
" 那就是 这 方式 我 成立 他 , 坐着 经过 这 路边 !

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] . " -
Upright as a milestone . " 118
直立 作为 一个 里程碑 . " -

像里程碑一样笔直。”118

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['faɪər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]

When	suddenly	,	the	struggling	fire	illuminated	the	whole	chimney	with	a	glow	of
什么时候	突然	,	这	挣扎	火	照明	这	所有的	烟囱	和	一个	辉光	的

[laɪt] ;

light	;
光	;

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tʃɜːrp] ! -

and	the	Cricket	on	the	Hearth	began	to	chirp	!	166
和	这	蟋蟀	在	这	炉	开始	到	啁啾	!	-

炉边的蟋蟀开始鸣叫！166

['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Father	,	I	am	lonely	in	the	dark	.
父亲	,	我	是	孤独	在	这	黑暗的	.

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [aɪz] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . [-]

I	want	my	eyes	,	my	patient	,	willing	eyes	.	[	103	]
我	想	我的	眼睛	,	我的	病人	,	愿意的	眼睛	.	[	-	]

我想要我的眼睛，我耐心、乐于助人的眼睛。[103]

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]

THE	CRICKET	ON	THE	HEARTH
这	蟋蟀	在	这	炉

炉边蟋蟀

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] [hoʊm]

A	FAIRY	TALE	OF	HOME
一个	仙女	故事	的	家

家的童话

[tʃɜːrp] [ðə; ði] [fɜːrst]

CHIRP	THE	FIRST
啁啾	这	第一的

芯片第一

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] !

The	kettle	began	it	!
这	壶	开始	它	!

是水壶引起的！

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [sed] .

Don't	tell	me	what	Mrs	.	Peerybingle	said	.
不	告诉	我	什么	太太	.	-	说	.

别告诉我皮里宾格太太说了什么。

[aɪ] [noʊ] ['betər] .

I	know	better	.
我	知道	更好的	.

我心里清楚得很。

['mɪsɪz] . - [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Peerybingle	may	leave	it	on	record	to	the	end	of	time	that	she
太太	.	-	可能	离开	它	在	记录	到	这	结尾	的	时间	那	她

['kudnt] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ;

couldn't	say	which	of	them	began	it	;
不能	说	哪个	的	他们	开始	它	;

皮里宾格尔夫人可能会永远在记录中留下这样的信息：她无法确定是谁先挑起的；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [dɪd] .

but	I	say	the	kettle	did	.
但	我	说	这	壶	做过	.

但我认为水壶确实做到了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] ?

I	ought	to	know	,	I	hope	?
我	应该	到	知道	,	我	希望	?

我应该知道，对吧?

[ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['wæksi] - [feɪst] [dʌtʃ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ðɪ]

The	kettle	began	it	,	full	five	minutes	by	the	little	waxy	-	faced	Dutch	clock	in	the
这	壶	开始	它	,	满的	五	分钟	经过	这	小的	蜡状的	-	面对	荷兰语	钟	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

水壶开始烧水了，角落里那座蜡面荷兰小钟显示整整五分钟。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] .

before	the	Cricket	uttered	a	chirp	.
前	这	蟋蟀	说出	一个	啁啾	.

蟋蟀还没发出一声鸣叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [klɑːk] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kən'vʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [heɪ] - ['meɪkər]

As	if	the	clock	hadn't	finished	striking	,	and	the	convulsive	little	Hay	-	maker
作为	如果	这	钟	之前没有	完成的	引人注目	,	和	这	痉挛	小的	干草	-	制造商

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	the	top	of	it	,
在	这	顶部	的	它	,

仿佛钟声还没敲完，而钟顶上那个抽搐的小“干草制造者”.....

[dʒəːkiŋ] [ə'weɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] ,

jerking	away	right	and	left	with	a	scythe	in	front	of	a	Moorish	Palace	,
抽搐	离开	正确的	和	左边	和	一个	镰	在	正面	的	一个	摩尔式	宫殿	,

在摩尔人宫殿前挥舞镰刀左右乱砍，

['hædnt] [məud] [daʊn] [hæf] [æn; ən] ['eɪkər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnd] [ɪn]

hadn't	mowed	down	half	an	acre	of	imaginary	grass	before	the	Cricket	joined	in
之前没有	割草	向下	一半	一个	英亩	的	假想	草	前	这	蟋蟀	加入	在

[æt; ət] [ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

在蟋蟀加入之前，它还没来得及割掉半英亩想象中的草坪!

[waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɑːzətɪv] .

Why	,	I	am	not	naturally	positive	.
为什么	,	我	是	不是	自然	积极的	.

为什么呢? 我天生就不是个乐观的人。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [set] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

Every	one	knows	that	I	wouldn't	set	my	own	opinion	against	the	opinion	of	Mrs	.
每一个	一	知道	那	我	不会	放	我的	自己的	观点	反对	这	观点	的	太太	.

-	,

Peerybingle	,
-	,

大家都知道，我绝不会让自己的观点与皮里宾格太太的观点相悖。

[ən'les] [aɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wət'evər] .

unless	I	were	quite	sure	,	on	any	account	whatever	.
除非	我	是	相当	当然	,	在	任何	帐户	任何	.

除非我非常有把握，无论如何。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:] .

Nothing	**should**	**induce**	**me**	**.**
没有什么	应该	诱导	我	.

任何事都无法诱使我。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fækt] .

But	**,**	**this**	**is**	**a**	**question**	**of**	**fact**	**.**
但	,	这	是	一个	问题	的	事实	.

但这是一个事实问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

And	**the**	**fact**	**is**	**,**
和	这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]

that	**the**	**kettle**	**began**	**it**	**at**	**least**	**five**	**minutes**	**before**	**the**	**Cricket**	**gave**	**any**	**sign**	**of**
那	这	壶	开始	它	在	至少	五	分钟	前	这	蟋蟀	给予	任何	符号	的

['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

being	**in**	**existence**	**.**
存在	在	存在	.

水壶至少在蟋蟀出现之前五分钟就开始烧水了。

[ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ten] .

Contradict	**me**	**,**	**and**	**I'll**	**say**	**ten**	**.**
顶撞	我	,	和	患病的	说	十	.

如果你反驳我，我就说十个。

[let] [ˌem 'i:] ['næreɪt] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

Let	**me**	**narrate**	**exactly**	**how**	**it**	**happened**	**.**
让	我	叙事	确切地	如何	它	发生	.

让我把事情的经过详细叙述一遍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'si:did] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ɪn][maɪ] ['veri] [fɜ:rst][wɜ:rd] ,

I	**should**	**have**	**proceeded**	**to**	**do**	**so**	**,**	**in**	**my**	**very**	**first**	**word**	**,**
我	应该	有	继续	到	做	所以	,	在	我的	非常	第一的	单词	,

我本应该在我的第一句话中就这么做，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn]

but	**for**	**this**	**plain**	**consideration**	**—**	**if**	**I**	**am**	**to**	**tell**	**a**	**story**	**I**	**must**	**begin**
但	为了	这	清楚的	考虑	—	如果	我	是	到	告诉	一个	故事	我	必须	开始

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [-]

at	**the**	**beginning**	**;**	**[**	**104**	**]**
在	这	开始	;	[	-	]

但就这个简单的原因而言——如果我要讲一个故事，我必须从头开始；[104]

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	**how**	**is**	**it**	**possible**	**to**	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**without**	**beginning**	**at**	**the**
和	如何	是	它	可能的	到	开始	在	这	开始	没有	开始	在	这

['ket(ə)l] ?

kettle	**?**
壶	?

如果不从水壶开始，又怎么可能从头开始呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mætʃ] , [ɔ:r]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] ,

It	**appeared**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**	**sort**	**of**	**match**	**,**	**or**	**trial**	**of**	**skill**	**,**
它	出现	作为	如果	那里	是	一个	种类	的	匹配	,	或者	审判	的	技能	,

看起来像是一场比赛，或者说是一场技能比试。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] .

you	**must**	**understand**	**,**	**between**	**the**	**kettle**	**and**	**the**	**Cricket**	**.**
你	必须	理解	,	之间	这	壶	和	这	蟋蟀	.

你必须明白，这就像水壶和板球之间的矛盾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

And	**this**	**is**	**what**	**led**	**to**	**it**	**,**	**and**	**how**	**it**	**came**	**about**	**.**
和	这	是	什么	引领	到	它	,	和	如何	它	来了	关于	.

这就是导致这种情况发生的原因，以及事情是如何发生的。

['mɪsɪz] . - , ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔː] ['twaɪlaɪt] ,

Mrs	**.**	**Peerybingle**	**,**	**going**	**out**	**into**	**the**	**raw**	**twilight**	**,**
太太	.	-	,	去	出去	进入	这	生的	暮	,

皮里宾格夫人走进了漆黑的暮色中，

[ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pætn] [ðæt] [wɜːrkt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

and	**clicking**	**over**	**the**	**wet**	**stones**	**in**	**a**	**pair**	**of**	**pattens**	**that**	**worked**	**innumerable**
和	点击	超过	这	湿的	石头	在	一个	一对	的	图案	那	工作	无数

[rʌf] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['juːklɪd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑːrd] — ['mɪsɪz] .

rough	**impressions**	**of**	**the**	**first**	**proposition**	**in**	**Euclid**	**all**	**about**	**the**	**yard**	**—**	**Mrs**	**.**
粗糙的	印象	的	这	第一的	主张	在	欧几里得	全部	关于	这	院子	—	太太	.

- [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] .

Peerybingle	**filled**	**the**	**kettle**	**at**	**the**	**water**	**-**	**butt**	**.**
-	已填	这	壶	在	这	水	-	屁股	.

穿着木屐在湿石头上咔哒咔哒地走来走去，在院子里留下了无数粗糙的印记，就像欧几里得几何原本的第一条命题一样——皮里宾格尔太太在水桶旁灌满了水壶。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [les] [ðə; ði] ['pætn] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Presently	**returning**	**,**	**less**	**the**	**pattens**	**(**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**less**	**,**	**for**	**they**	**were**
目前	返回	,	较少的	这	图案	(	和	一个	好的	交易	较少的	,	为了	他们	是

[tɔːl] ,

tall	**,**
高的	,

现在回来了，少了些木屐（而且少了很多，因为它们很高），

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔːrt]) , [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

and	**Mrs**	**.**	**Peerybingle**	**was**	**but**	**short**	**)**	**,**	**she**	**set**	**the**	**kettle**	**on**	**the**	**fire**	**.**
和	太太	.	-	曾是	但	短的	)	,	她	放	这	壶	在	这	火	.

而皮里宾格尔太太个子不高，她就把水壶放在火上。

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] , [ɔːr] [ˌmɪs'leɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

In	**doing**	**which**	**she**	**lost**	**her**	**temper**	**,**	**or**	**mislaid**	**it**	**for**	**an**	**instant**	**;**
在	正在做	哪个	她	丢失的	她	脾气	,	或者	遗失	它	为了	一个	立即的	;

因此，她失去了理智，或者说一时失了脾气；

[fɔːr; fər] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][koʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['slɪpi] , ['slʌʃi] ,

for	**,**	**the**	**water**	**being**	**uncomfortably**	**cold**	**,**	**and**	**in**	**that**	**slippy**	**,**	**slushy**	**,**
为了	,	这	水	存在	不舒服地	寒冷的	,	和	在	那	滑溜溜的	,	冰沙	,

因为水温冰冷刺骨，而且路面湿滑泥泞，

['sliːti] [sɔːrt][ʌv; əv] [steɪt] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

sleety	**sort**	**of**	**state**	**wherein**	**it**	**seems**	**to**	**penetrate**	**through**	**every**	**kind**	**of**
雨夹雪	种类	的	状态	其中	它	似乎	到	穿透	通过	每一个	种类	的

['sʌbstəns] ,

substance	**,**
物质	,

一种阴冷潮湿的状态，似乎能渗透到各种物质中。

['pætn] [rɪŋz] [ɪn'kluːdɪd] — [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [toʊz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

patten	**rings**	**included**	**—**	**had**	**laid**	**hold**	**of**	**Mrs**	**.**	**Peerybingle's**	**toes**	**,**	**and**	**even**
图案	戒指	包括	—	有	铺设	抓住	的	太太	.	-	脚趾	,	和	甚至

[splæʃt] [hɜːr; hər] [legz] .

splashed	**her**	**legs**	**.**
溅起	她	腿	.

包括花式戒指在内的——抓住了皮里宾格尔太太的脚趾，甚至溅到了她的腿上。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['ræðər] [pluːm] [ɑːr'selvz] ([wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [tuː]) [ə'pɑːn]['ɑʊər; ɑːr] [legz] ,

And	**when**	**we**	**rather**	**plume**	**ourselves**	**(**	**with**	**reason**	**too**	**)**	**upon**	**our**	**legs**	**,**
和	什么时候	我们	相当	羽	我们自己	(	和	原因	也	)	之上	我们的	腿	,

当我们（也理所当然地）用双腿支撑着自己时，

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːr'selvz] [pər'tɪkjələrli] [niːt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] , [wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] , [fɔːr; fər]

and	**keep**	**ourselves**	**particularly**	**neat**	**in**	**point**	**of**	**stockings**	**,**	**we**	**find**	**this**	**,**	**for**
和	保持	我们自己	特别	整洁的	在	观点	的	长筒袜	,	我们	寻找	这	,	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	**moment**	**,**
这	片刻	,

就目前而言，我们发现，在丝袜方面，我们应该格外注意整洁。

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

hard	**to**	**bear**	**.**
难的	到	熊	.

难以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .

Besides	**,**	**the**	**kettle**	**was**	**aggravating**	**and**	**obstinate**	**.**
除了	,	这	壶	曾是	加重	和	顽固	.

此外，水壶也十分烦人，难以伺候。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr] ;

It	**wouldn't**	**allow**	**itself**	**to**	**be**	**adjusted**	**on**	**the**	**top**	**bar**	**;**
它	不会	允许	本身	到	是	调整	在	这	顶部	酒吧	;

它不允许在顶部栏上进行调整；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɪt'self] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːbz] [ʌv; əv] [koʊl] ;

it	**wouldn't**	**hear**	**of**	**accommodating**	**itself**	**kindly**	**to**	**the**	**knobs**	**of**	**coal**	**;**
它	不会	听到	的	适应性强	本身	亲切地	到	这	旋钮	的	煤炭	;

它根本不愿对煤块们手下留情；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [er] , [ænd; ənd] ['drɪbl] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪdiət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	**would**	**lean**	**forward**	**with**	**a**	**drunken**	**air**	**,**	**and**	**dribble**	**,**	**a**	**very**	**Idiot**	**of**	**a**
它	会	倾斜	向前	和	一个	醉	空气	,	和	运球	,	一个	非常	笨蛋	的	一个

['ket(ə)l] ,

kettle	**,**
壶	,

它会醉醺醺地向前倾，滴滴答答地往下流，真是个笨得像头猪的壶。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

on	**the**	**hearth**	**.**
在	这	炉	.

在壁炉旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɑːrəlsəm] , [ænd; ənd] [hɪst] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [mə'roʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

It	**was**	**quarrelsome**	**,**	**and**	**hissed**	**and**	**spluttered**	**morosely**	**at**	**the**	**fire**	**.**
它	曾是	爱争吵的	,	和	嘶嘶作响	和	喷溅	忧郁地	在	这	火	.

它脾气暴躁，对着火堆发出凄厉的嘶嘶声和喷溅声。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [ɔːl] , [ðə; ði][lɪd] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['fɪŋgərz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [tɜːrnd]

To	**sum**	**up**	**all**	**,**	**the**	**lid**	**,**	**resisting**	**Mrs**	**.**	**Peerybingle's**	**fingers**	**,**	**first**	**of**	**all**	**turned**
到	和	向上	全部	,	这	盖	,	抵抗	太太	.	-	手指	,	第一的	的	全部	转向

['tɑːpsi] - ['tɜːvi] ,

topsy	**-**	**turvy**	**,**
颠倒	-	颠簸	,

总而言之，盖子在皮里宾格太太的手指够不到下，首先就翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌpɜːrtn'æsəti] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ,

and	**then**	**,**	**with**	**an**	**ingenious**	**pertinacity**	**deserving**	**of**	**a**	**better**	**cause**	**,**
和	然后	,	和	一个	巧妙	坚韧	值得	的	一个	更好的	原因	,

然后，凭借着一种堪称天才般的执着，这种执着本应服务于更崇高的目标，

[daɪvd] ['saɪdweɪz] [ɪn] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

dived	sideways	in	—	down	to	the	very	bottom	of	the	kettle	.
潜水	侧身	在	—	向下	到	这	非常	底部	的	这	壶	.

侧身跳入——一直跳到水壶底部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [hæf] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

And	the	hull	of	the	Royal	George	has	never	made	half	the	monstrous
和	这	船体	的	这	皇家	乔治	有	绝不	制成	一半	这	滔天

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ket(ə)l] [ɪm'plɔɪd]

resistance	to	coming	out	of	the	water	which	the	lid	of	that	kettle	employed
反抗	到	未来	出去	的	这	水	哪个	这	盖	的	那	壶	受雇

[ə'genst] ['mɪsɪz] . - [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

against	Mrs	.	Peerybingle	before	she	got	it	up	again	.
反对	太太	.	-	前	她	得到	它	向上	再次	.

皇家乔治号的船体从未像皮里宾格尔太太当年费力地将水壶盖从水中拉出来时那样，承受过巨大的阻力。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ðen] ; ['kæriɪŋ] [-]

It	looked	sullen	and	pig	-	headed	enough	,	even	then	;	carrying	[	105	]
它	看起来	忧郁	和	猪	-	标题	足够的	,	甚至	然后	;	携带	[	-	]

即使在那时，它看起来也相当阴沉固执；携带[105]

[ɪts]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [ɪts] [spaʊt] ['pɜːrtli] [ænd; ənd]

its	handle	with	an	air	of	defiance	,	and	cocking	its	spout	pertly	and
它是	处理	和	一个	空气	的	蔑视	,	和	上膛	它是	喷口	活泼地	和

['mɑːkɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,

mockingly	at	Mrs	.	Peerybingle	,
嘲讽地	在	太太	.	-	,

它的把手带着一丝挑衅的意味，壶嘴俏皮地、嘲弄地对着皮里宾格太太歪着。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [aɪ][wəʊnt] [bɔɪl] .

as	if	it	said	,	"	I	won't	boil	.
作为	如果	它	说	,	"	我	惯于	熬	.

仿佛在说："我不会沸腾。"

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] !

Nothing	shall	induce	me	!
没有什么	将	诱导	我	!

任何事都无法诱惑我！

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔːrd] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['dʌstɪd] [hɜːr; hər] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]

"	But	,	Mrs	.	Peerybingle	,	with	restored	good	-	humour	,	dusted	her	chubby	little
"	但	,	太太	.	-	,	和	恢复	好的	-	幽默	,	掸去灰尘	她	胖乎乎的	小的

[hændz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

hands	against	each	other	,
双手	反对	每个	其他	,

"但是，皮里宾格尔太太恢复了好心情，用她胖乎乎的小手互相拍了拍身上的灰尘，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['læfɪŋ] .

and	sat	down	before	the	kettle	laughing	.
和	卫星	向下	前	这	壶	笑	.

然后他笑着坐在水壶前。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['dʒɑːli] [bleɪz] [ʌp'rəjz] [ænd; ənd] [fel] ,

Meantime	,	the	jolly	blaze	uprose	and	fell	,
与此同时	,	这	快乐的	火焰	玫瑰	和	跌倒	,

与此同时，那欢快的火焰忽明忽暗。

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [heɪ] - ['meɪkər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk]
flashing **and** **gleaming** **on** **the** **little** **Hay** **-** **maker** **at** **the** **top** **of** **the** **Dutch** **clock**
闪烁 和 闪闪发光 在 这 小的 干草 - 制造商 在 这 顶部 的 这 荷兰语 钟
,
,
,

在荷兰钟顶部的小型割草机上闪闪发光，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] ,
until **one** **might** **have** **thought** **he** **stood** **stock** **-** **still** **before** **the** **Moorish** **Palace** **,**
直到 一 可能 有 想法 他 站立 库存 - 仍然 前 这 摩尔式 宫殿 ,

直到人们觉得他像木头人一样僵立在摩尔人宫殿前，一动不动。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] .
and **nothing** **was** **in** **motion** **but** **the** **flame** **.**
和 没有什么 曾是 在 运动 但 这 火焰 .

除了火焰之外，万物静止不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['spæzəmz] , [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]
He **was** **on** **the** **move** **,** **however** **;** **and** **had** **his** **spasms** **,** **two** **to** **the**
他 曾是 在 这 移动 , 然而 ; 和 有 他的 痉挛 , 二 到 这
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

然而，他一直在活动；而且痉挛发作，每秒两次。

[ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['regjələr] .
all **right** **and** **regular** **.**
全部 正确的 和 常规的 .

一切正常。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə]
But **his** **sufferings** **when** **the** **clock** **was** **going** **to** **strike** **were** **frightful** **to**
但 他的 苦难 什么时候 这 钟 曾是 去 到 罢工 是 可怕 到
[bɪ'hoʊld] ;
behold **;**
看哪 ;

但当他的生命即将走到尽头时，他所遭受的痛苦令人不寒而栗；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [geɪv]
and **when** **a** **Cuckoo** **looked** **out** **of** **a** **trap** **-** **door** **in** **the** **Palace** **,** **and** **gave**
和 什么时候 一个 布谷鸟 看起来 出去 的 一个 陷阱 - 门 在 这 宫殿 , 和 给予
[noʊt] [sɪks] [taɪmz] ,
note **six** **times** **,**
笔记 六 时代 ,

当一只杜鹃鸟从宫殿的活板门里探出头来，鸣叫了六声时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spektrəl] [vɔɪs] — [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['waɪəri]
it **shook** **him** **,** **each** **time** **,** **like** **a** **spectral** **voice** **—** **or** **like** **a** **something** **wiry**
它 摇晃 他 , 每个 时间 , 喜欢 一个 光谱 嗓音 — 或者 喜欢 一个 某物 细长的
['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] .
plucking **at** **his** **legs** **.**
拔毛 在 他的 腿 .

每一次都让他感到恐惧，就像一个幽灵般的声音，或者像有什么细小的东西在拉扯他的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	not	until	a	violent	commotion	and	a	whirring	noise	among	the
它	曾是	不是	直到	一个	暴力	骚动	和	一个	嗡嗡声	噪音	之中	这

[weɪts] [ænd; ənd][roʊps] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hæd; həd][kwaɪt] [səb'saidid] [ðæt] [ðɪs] ['terəfaɪd] [heɪ] - ['meɪkər]

weights	and	ropes	below	him	had	quite	subsided	that	this	terrified	Hay	-	maker
重量	和	绳索	以下	他	有	相当	平静下来	那	这	恐惧	干草	-	制造商

[bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

became	himself	again	.
成为	他自己	再次	.

直到他身下的重物和绳索发出剧烈的骚动和呼啸声完全平息下来，这个惊恐万分的拳击手才恢复了正常。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['stɑːrtld] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] ['rætlɪŋ] ,

Nor	was	he	startled	without	reason	;	for	these	rattling	,
也不	曾是	他	惊慌	没有	原因	;	为了	这些	嘎嘎作响	,

他并非无缘无故地感到惊慌；因为这些嘎嘎作响的声音，

['boʊni] ['skelitnz] [ʌv; əv] [klɑːks] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

bony	skeletons	of	clocks	are	very	disconcerting	in	their	operation	,
骨质	骷髅	的	时钟	是	非常	令人不安	在	他们的	手术	,

钟表的骨骼结构在运作过程中非常令人不安。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] ['eni] [set][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [haʊ] ['dʌtʃmən]

and	I	wonder	very	much	how	any	set	of	men	,	but	most	of	all	how	Dutchmen
和	我	想知道	非常	很多	如何	任何	放	的	男人	,	但	最多	的	全部	如何	荷兰人

,

,

,

我很想知道任何一群人，尤其是荷兰人，会如何相处。

[kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] .

can	have	had	a	liking	to	invent	them	.
能	有	有	一个	喜欢	到	发明	他们	.

可能有人喜欢发明它们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dʌtʃmən] [lʌv] [brɔːd] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər]

There	is	a	popular	belief	that	Dutchmen	love	broad	cases	and	much	clothing	for
那里	是	一个	受欢迎的	信仰	那	荷兰人	爱	广阔	案例	和	很多	衣服	为了

[ðer; ðər] [oʊn] ['loʊər] [selvz] ;

their	own	lower	selves	;
他们的	自己的	降低	自我	;

人们普遍认为，荷兰人喜欢穿宽大的衣服，下身也喜欢穿很多衣服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [klɑːks] [soʊ] ['veri] [læŋk][ænd; ənd]

and	they	might	know	better	than	to	leave	their	clocks	so	very	lank	and
和	他们	可能	知道	更好的	比	到	离开	他们的	时钟	所以	非常	空白	和

[ˌʌnprə'tektɪd] , ['ʃʊrli] .

unprotected	,	surely	.
未受保护	,	一定	.

他们肯定知道不应该让自己的钟表如此松散且缺乏保护。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Now	it	was	,	you	observe	,	that	the	kettle	began	to	spend	the	evening	.
现在	它	曾是	,	你	观察	,	那	这	壶	开始	到	花费	这	晚上	.

你看，这时，水壶开始度过晚上时光了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['groʊɪŋ] ['meloʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ,

Now	it	was	that	the	kettle	,	growing	mellow	and	musical	,
现在	它	曾是	那	这	壶	,	生长	醇厚	和	音乐	,

现在，水壶发出的声音变得柔和而悦耳，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gɜːgəlɪŋz] [ɪn] [ɪts] [θroʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʃɔːrt]

began	to	have	irrepressible	gurglings	in	its	throat	,	and	to	indulge	in	short
开始	到	有	不可抑制的	咕噜声	在	它是	喉	,	和	到	放纵	在	短的

['voʊk(ə)l] [snɔːts] ,

vocal	snorts	,
声乐	哼声	,

它的喉咙开始发出无法抑制的咕噜声，并且会发出短促的鼻息声。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] ,

which	it	checked	in	the	bud	,
哪个	它	已检查	在	这	芽	,

它防患于未然，防患于未然。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

as	if	it	hadn't	quite	made	up	its	mind	yet	to	be	good	company	.
作为	如果	它	之前没有	相当	制成	向上	它是	头脑	然而	到	是	好的	公司	.

仿佛它还没完全下定决心要成为一个好伙伴。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sʌtʃ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [ɪts] [kən'vɪvɪəl]

Now	it	was	that	after	two	or	three	such	vain	attempts	to	stifle	its	convivial
现在	它	曾是	那	后	二	或者	三	这样的	徒劳	尝试	到	窒息	它是	欢快的

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

现在，在两三次徒劳地试图压制其欢快的情绪之后，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [mə'rɔsənɪs] , [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] , [-]

it	threw	off	all	moroseness	,	all	reserve	,	[	106	]
它	扔	离开	全部	忧郁	,	全部	预订	,	[	-	]

它抛弃了所有的忧郁和矜持[106]

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [soʊ] ['koʊzi] [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] [æz; əz] ['nevər] ['mɔːdlɪn]

and	burst	into	a	stream	of	song	so	cosy	and	hilarious	as	never	maudlin
和	爆裂	进入	一个	溪流	的	歌曲	所以	舒适	和	太搞笑了	作为	绝不	感伤

['naɪtɪŋgeɪl] [jet] [fɔːrmd] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] .

nightingale	yet	formed	the	least	idea	of	.
夜莺	然而	形成	这	至少	主意	的	.

然后突然唱起一首歌，既温馨又滑稽，就像从未有过伤感的夜莺，却丝毫没有形成任何想法。

[soʊ] [pleɪn] , [tuː] !

So	plain	,	too	!
所以	清楚的	,	也	!

也太普通了吧!

[bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — ['betər] [ðæn; ðən] [sʌm; səm]

Bless	you	,	you	might	have	understood	it	like	a	book	—	better	than	some
保佑	你	,	你	可能	有	理解	它	喜欢	一个	书	—	更好的	比	一些

[bʊks] [juː; jʊ]

books	you
图书	你

真为你高兴，你或许已经像读一本书一样理解它了——比某些书理解得还要透彻。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] , [pər'hæps] .

and	I	could	name	,	perhaps	.
和	我	可以	姓名	,	也许	.

或许我可以列举一些例子。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːrm] [breθ] ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [wɪtʃ] ['merəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]

With **its** **warm** **breath** **gushing** **forth** **in** **a** **light** **cloud** **which** **merrily** **and** **gracefully**

和 它是 温暖的 气息 喷薄 前进 在 一个 光 云 哪个 兴高采烈地 和 优雅地

[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

ascended **a** **few** **feet** **,**

上升 一个 很少 脚 ,

它喷出的温暖气息化作一团轻盈的云雾，欢快而优雅地升腾了几英尺高。

[ðen] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] [də'mestɪk] ['hev(ə)n] ,

then **hung** **about** **the** **chimney** **-** **corner** **as** **its** **own** **domestic** **Heaven** **,**

然后 悬挂 关于 这 烟囱 - 角落 作为 它是 自己的 国内的 天堂 ,

然后它就挂在壁炉角落里，成了它自己的家庭天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [trəʊl; trɒl] [ɪts] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,

it **trolled** **its** **song** **with** **that** **strong** **energy** **of** **cheerfulness** **,**

它 被钓鱼 它是 歌曲 和 那 强的 活力 的 愉悦 ,

它用那种欢快的活力演唱了这首歌，

[ðæt] [ɪts] ['aɪərn] ['bɑːdi] [hʌmd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪd] [ɪt'self] ,

that **its** **iron** **body** **hummed** **and** **stirred** **upon** **the** **fire** **;** **and** **the** **lid** **itself** **,**

那 它是 铁 身体 哼唱 和 搅拌 之上 这 火 ; 和 这 盖 本身 ,

它的铁质炉身在火上嗡嗡作响，搅动着；而炉盖本身，

[ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'beljəs] [lɪd] — [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] — [pər'fɔːrmd]

the **recently** **rebellious** **lid** **—** **such** **is** **the** **influence** **of** **a** **bright** **example** **—** **performed**

这 最近 叛逆的 盖 — 这样的 是 这 影响 的 一个 明亮的 例子 — 执行

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʒɪg] ,

a **sort** **of** **jig** **,**

一个 种类 的 夹具 ,

最近这个叛逆的盖子——这就是一个好榜样的影响——跳起了某种舞步，

[ænd; ənd] ['klætərd] [laɪk] [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [jʌŋ] ['sɪmbl] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði]

and **clattered** **like** **a** **deaf** **and** **dumb** **young** **cymbal** **that** **had** **never** **known** **the**

和 咔嗒咔嗒地 喜欢 一个 聋 和 哑的 年轻的 钹 那 有 绝不 已知 这

[juːz] [ʌv; əv] [ɪts] [twɪn] ['brʌðər] .

use **of** **its** **twin** **brother** **.**

使用 的 它是 双 兄弟 .

发出咔哒咔哒的响声，就像一个又聋又哑的年轻钹，从未见过它的孪生兄弟的身影。

[ðæt] [ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɛtəlz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə]

That **this** **song** **of** **the** **kettle's** **was** **a** **song** **of** **invitation** **and** **welcome** **to**

那 这 歌曲 的 这 水壶 曾是 一个 歌曲 的 邀请 和 欢迎 到

['sʌmbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] :

somebody **out** **of** **doors** **:**

某人 出去 的 门 :

这首关于水壶的歌，是对户外来访者的邀请和欢迎之歌：

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [snʌg] [smɔːl] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

to **somebody** **at** **that** **moment** **coming** **on** **towards** **the** **snug** **small** **home** **and** **the**

到 某人 在 那 片刻 未来 在 向 这 舒适 小的 家 和 这

[krɪsp] ['faɪər] :

crisp **fire** **:**

脆 火 :

这时，有人正走向那间舒适的小屋和温暖的炉火：

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] .

there **is** **no** **doubt** **whatever** **.**

那里 是 不 怀疑 任何 .

这一点毋庸置疑。

['mɪsɪz] . - [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['mjuːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

Mrs	.	Peerybingle	knew	it	perfectly	,	as	she	sat	musing	before	the	hearth	.
太太	.	-	知道	它	完美	,	作为	她	卫星	沉思	前	这	炉	.

皮里宾格尔太太对此心知肚明，她坐在壁炉前沉思着。

[its] [ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [sæŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [liːvz] [ɑːr; ər]['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

It's	a	dark	night	,	sang	the	kettle	,	and	the	rotten	leaves	are	lying	by	the	way
它是	一个	黑暗的	夜晚	,	唱	这	壶	,	和	这	烂	树叶	是	说谎	经过	这	方式

;

;

;

“夜色漆黑，”水壶唱道，“路边散落着腐烂的树叶。”

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] , [ɔːl][ɪz][mɪst][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] , [bɪ'loʊ] , [ɔːl][ɪz]['maɪər][ænd; ənd] [kleɪ] ;

and	,	above	,	all	is	mist	and	darkness	,	and	,	below	,	all	is	mire	and	clay	;
和	,	多于	,	全部	是	薄雾	和	黑暗	,	和	,	以下	,	全部	是	沼泽	和	黏土	;

上面是迷雾和黑暗，下面是泥泞和黏土；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [rɪ'liːf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['mɜːrki] [er] ;

and	there's	only	one	relief	in	all	the	sad	and	murky	air	;
和	有	仅有的	一	宽慰	在	全部	这	伤心	和	浑浊的	空气	;

在这悲伤阴郁的空气中，只有一丝慰藉；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] , [fɔːr; fər] [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gler] ;

and	I	don't	know	that	it	is	one	,	for	it's	nothing	but	a	glare	;
和	我	不	知道	那	它	是	一	,	为了	它是	没有什么	但	一个	强光	;

我不知道它是不是真的，因为它只不过是一道眩光而已；

[ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['æŋgri]['krɪmz(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [tə'geðər] ;

of	deep	and	angry	crimson	,	where	the	sun	and	wind	together	;
的	深的	和	生气的	赤红	,	在哪里	这	太阳	和	风	一起	;

深沉而愤怒的绯红色，阳光与风交相辉映；

[set][ə; eɪ][brænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['weðər] ;

set	a	brand	upon	the	clouds	for	being	guilty	of	such	weather	;
放	一个	品牌	之上	这	云	为了	存在	有罪的	的	这样的	天气	;

惩罚那些造成这种天气的云朵，给它们烙上印记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdɪst]['oʊpən] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʌl] [striːk] [ʌv; əv] [blæk] ;

and	the	widest	open	country	is	a	long	dull	streak	of	black	;
和	这	最宽	打开	国家	是	一个	长的	乏味的	条纹	的	黑色的	;

而最广阔的开阔地带则是一条长长的、暗淡的黑色条纹；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['hɔːr] [frɔːst][ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [poʊst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] ;

and	there's	hoar	frost	on	the	finger	-	post	,	and	thaw	upon	the	track	;
和	有	白霜	霜	在	这	手指	-	邮政	,	和	解冻	之上	这	追踪	;

路标上结了一层霜，而铁轨上的冰已经融化了；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ˌaɪ 'tiː]['iːnt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['iːnt] [friː] ;

and	the	ice	it	isn't	water	,	and	the	water	isn't	free	;
和	这	冰	它	不是	水	,	和	这	水	不是	自由的	;

冰不是水，水也不是免费的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət]['hiːz] ['kʌmɪŋ]

and	you	couldn't	say	that	anything	is	what	it	ought	to	be	;	but	he's	coming
和	你	不能	说	那	任何事物	是	什么	它	应该	到	是	;	但	他是	未来

,

,

,

你不能说任何事情都如它应该的那样；但他要来了。

['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ! —

coming	,	coming	!	—
未来	,	未来	!	—

来了，来了！

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] [tʃaɪm] [ɪn] !

And	here	,	if	you	like	,	the	Cricket	DID	chime	in	!
和	这里	,	如果	你	喜欢	,	这	蟋蟀	做过	钟声	在	!

如果你愿意的话，这里蟋蟀也插话了！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːrəs] ;

with	a	Chirrup	,	Chirrup	,	Chirrup	of	such	magnitude	,	by	way	of	chorus	;
和	一个	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	的	这样的	震级	,	经过	方式	的	合唱	;

伴随着此起彼伏的啾啾声，如同合唱一般；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ə'staʊndɪŋli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə] [ɪts] [saɪz] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

with	a	voice	so	astoundingly	disproportionate	to	its	size	,	as	compared	with
和	一个	嗓音	所以	令人震惊地	不成比例的	到	它是	尺寸	,	作为	比较的	和

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ; ([saɪz] !

the	kettle	;	(	size	!
这	壶	;	(	尺寸	!

与水壶相比，它的声音与它的体型形成了惊人的不成比例；（体型！

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !)

you	couldn't	see	it	!	)
你	不能	看	它	!	)

你看不见它！

[ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɜːrst] [ɪt'self] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [gʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

that	,	if	it	had	then	and	there	burst	itself	like	an	overcharged	gun	,	if	it
那	,	如果	它	有	然后	和	那里	爆裂	本身	喜欢	一个	收费过高	枪	,	如果	它

[hæd; həd] [-]

had	[	107	]
有	[	-	]

如果当时它像过载的枪一样突然爆炸，如果它[107]

['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ['ɪntuː] ['fɪfti] ['piːsɪz] ,

fallen	a	victim	on	the	spot	,	and	chirruped	its	little	body	into	fifty	pieces	,
倒下	一个	受害者	在	这	点	,	和	啁啾	它是	小的	身体	进入	五十	件	,

当场丧命，小小的身躯被撕成了五十块碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

it	would	have	seemed	a	natural	and	inevitable	consequence	,	for	which	it
它	会	有	似乎	一个	自然的	和	不可避免的	结果	,	为了	哪个	它

[hæd; həd] [ɪk'spresli] ['leɪbərd] .

had	expressly	laboured	.
有	明确地	辛勤劳作	.

这似乎是自然而然、不可避免的结果，也是它为此付出的明确努力的结果。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɪts] ['soʊloʊ] [pər'fɔːrməns] .

The	kettle	had	had	the	last	of	its	solo	performance	.
这	壶	有	有	这	最后的	的	它是	独奏	表现	.

水壶的独奏表演已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌpəːsi'viəd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ɑːrdər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʊk] [fɜːrst] ['fɪdl] , [ænd; ənd]

It	persevered	with	undiminished	ardour	;	but	the	Cricket	took	first	fiddle	,	and
它	坚持不懈	和	未减损	热情	;	但	这	蟋蟀	采取	第一的	小提琴	,	和

[kept] [ˌaɪ 'tiː] .

kept	it	.
保留	它	.

它坚持不懈，热情丝毫未减；但蟋蟀抢占了先机，并一直保持着领先地位。

[gʊd] ['hev(ə)n] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɜːpt] !
Good Heaven , how it chirped !
好的 天堂 , 如何 它 啁啾 !

我的天哪，它叫得真欢！

[ɪts] [ʃrɪl] , [ʃɑːrp] , ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
Its shrill , sharp , piercing voice resounded through the house ,
它是 尖锐 , 锋利的 , 冲孔 嗓音 回荡着 通过 这 房子 ,

它那尖锐刺耳的声音在房子里回荡。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .
and seemed to twinkle in the outer darkness like a star .
和 似乎 到 闪烁 在 这 外 黑暗 喜欢 一个 星星 .

在外面的黑暗中，它们仿佛一颗星星，闪烁着光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɪt(ə)l] [trɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] ,
There was an indescribable little trill and tremble in it at its loudest ,
那里 曾是 一个 无法形容 小的 颤音 和 颤抖 在 它 在 它是 最响亮 ,

在它最响亮的时候，其中夹杂着一种难以形容的轻微颤音和震颤。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] [ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [liːp] [ə'gen] ,
which suggested its being carried off its legs , and made to leap again ,
哪个 建议 它是 存在 携带 离开 它是 腿 , 和 制成 到 飞跃 再次 ,

这表明它被抬离双腿，然后被迫再次跳跃。

[baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪn'tens] [ɪn'θuːziæzəm] .
by its own intense enthusiasm .
经过 它是 自己的 激烈的 热情 .

凭借其自身强烈的热情。

[jet] [ðeɪ] [went] ['veri] [wel] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
Yet they went very well together , the Cricket and the kettle .
然而 他们 去 非常 出色地 一起 , 这 蟋蟀 和 这 壶 .

然而，蟋蟀和水壶却搭配得非常完美。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] ['laʊdər] , ['laʊdər] , ['laʊdər] [stɪl] ,
The burden of the song was still the same ; and louder , louder , louder still ,
这 负担 的 这 歌曲 曾是 仍然 这 相同的 ; 和 更大声 , 更大声 , 更大声 仍然 ,

歌曲的分量依旧未变；而且声音越来越大，越来越大，越来越大。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [ˌemju'leɪʃn] .
they sang it in their emulation .
他们 唱 它 在 他们的 仿真 .

他们模仿着唱了这首歌。

[ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] ['lɪsənər] — [fɔːr; fər] [fer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ;
The fair little listener — for fair she was , and young ;
这 公平的 小的 听众 — 为了 公平的 她 曾是 , 和 年轻的 ;

那位漂亮的小听众——因为她确实很漂亮，而且年轻；

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ʃeɪp] ;
though something of what is called the dumpling shape ;
尽管 某物 的 什么 是 称为 这 饺子 形状 ;

虽然有点像饺子的形状；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪ'self]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] — ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
but I don't myself object to that — lighted a candle ,
但 我 不 我 目的 到 那 — 照明 一个 蜡烛 ,

但我本人并不反对——点燃了一支蜡烛，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [heɪ] - ['meɪkər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,
glanced at the Hay - maker on the top of the clock ,
瞥了一眼 在 这 干草 - 制造商 在 这 顶部 的 这 钟 ,

他瞥了一眼钟顶上的“干草制造者”，

[huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ævərɪdʒ] [krɑːp][ʌv; əv] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]

who	was	getting	in	a	pretty	average	crop	of	minutes	;	and	looked	out	of
WHO	曾是	获得	在	一个	漂亮的	平均的	庄稼	的	分钟	;	和	看起来	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他上场时间相当一般，然后看向窗外。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn]

where	she	saw	nothing	,	owing	to	the	darkness	,	but	her	own	face	imaged	in
在哪里	她	锯	没有什么	,	欠款	到	这	黑暗	,	但	她	自己的	脸	成像	在

[ðə; ði] [glæs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

由于天黑，她什么也看不见，只看到自己映在玻璃上的脸。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ([ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [jɔːrz] [hæv; həv] [bɪn]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

And	my	opinion	is	(	and	so	would	yours	have	been	)	that	she	might	have
和	我的	观点	是	(	和	所以	会	你的	有	到过	)	那	她	可能	有

[lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

looked	a	long	way	and	seen	nothing	half	so	agreeable	.
看起来	一个	长的	方式	和	已见	没有什么	一半	所以	同意	.

我的看法是（你的看法也会如此），她可能找了很远，也没找到这么令人满意的东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [siːt] ,

When	she	came	back	,	and	sat	down	in	her	former	seat	,
什么时候	她	来了	后退	,	和	卫星	向下	在	她	以前的	座位	,

她回来后，在她原来的座位上坐了下来。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊri]

the	Cricket	and	the	kettle	were	still	keeping	it	up	,	with	a	perfect	fury
这	蟋蟀	和	这	壶	是	仍然	保持	它	向上	,	和	一个	完美的	愤怒

[ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

of	competition	.
的	竞赛	.

蟋蟀和水壶仍在激烈地竞争着。

[ðə; ði] ['kɛtəlz] [wiːk] [saɪd] ['klɪrli] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [biːt] .

The	kettle's	weak	side	clearly	being	that	he	didn't	know	when	he	was	beat	.
这	水壶	虚弱的	边	清楚地	存在	那	他	没有	知道	什么时候	他	曾是	打	.

水壶的弱点很明显，那就是它不知道自己什么时候被打败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	all	the	excitement	of	a	race	about	it	.
那里	曾是	全部	这	激动	的	一个	种族	关于	它	.

现场充满了比赛的刺激感。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !

Chirp	,	chirp	,	chirp	!
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] .

Cricket	a	mile	ahead	.
蟋蟀	一个	英里	前方	.

板球遥遥领先。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	,	hum	,	hum	—	m	—	m	!
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tɑːp] .

Kettle	**making**	**play**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**like**	**a**	**great**	**top**	**.**
壶	制作	玩	在	这	距离	,	喜欢	一个	伟大的	顶部	.

远处的水壶在玩耍，就像一个巨大的陀螺。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

Cricket	**round**	**the**	**corner**	**.**
蟋蟀	圆形的	这	角落	.

板球场就在附近。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

Kettle	**sticking**	**to**	**him**	**in**	**his**	**own**	**way**	**;**	**no**	**idea**	**of**	**giving**	**in**	**.**
壶	粘性	到	他	在	他的	自己的	方式	;	不	主意	的	给予	在	.

凯特以他特有的方式纠缠着他；他丝毫没有放弃的念头。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['freʃər] [ðæn; ðən]['evər] .

Cricket	**fresher**	**than**	**ever**	**.**
蟋蟀	更清新	比	曾经	.

板球运动焕然一新。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] .

Kettle	**slow**	**and**	**steady**	**.**
壶	慢的	和	稳定的	.

水壶慢慢烧开，保持稳定。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

Cricket	**going**	**in**	**to**	**finish**	**him**	**.**
蟋蟀	去	在	到	结束	他	.

板球上场终结他。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] [-]

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**[**	**108**	**]**
哼	,	哼	,	哼	—	米	[	-	]

嗡嗡嗡——m[108]

— [em] !

—	**m**	**!**
—	米	!

—m!

['ket(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] .

Kettle	not	to	be	finished	.
壶	不是	到	是	完成的	.

水壶还没烧完。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [gɑ:t][soʊ]['dʒʌmbld] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] - ['skɜ:ri] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,

Until	at	last	they	got	so	jumbled	together	,	in	the	hurry	-	skurry	,	helter	-	skelter	,
直到	在	最后的	他们	得到	所以	错杂	一起	,	在	这	匆忙	-	斯库里	,	杂乱	-	滑梯	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

of	the	match	,
的	这	匹配	,

直到最后，在比赛的匆忙、混乱中，他们才混杂在一起。

[ðæt] ['weðər] [ðə; ði]['ket(ə)l] [tʃɜ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [hʌmd] , [ɔ:r][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜ:pt]

that	whether	the	kettle	chirped	and	the	Cricket	hummed	,	or	the	Cricket	chirped
那	无论	这	壶	啁啾	和	这	蟋蟀	哼唱	,	或者	这	蟋蟀	啁啾

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [hʌmd] ,

and	the	kettle	hummed	,
和	这	壶	哼唱	,

无论是水壶鸣叫蟋蟀鸣叫，还是蟋蟀鸣叫水壶鸣叫，

[ɔ:r] [ðeɪ] [bəuθ] [tʃɜ:pt] [ænd; ənd][bəuθ] [hʌmd] ,

or	they	both	chirped	and	both	hummed	,
或者	他们	两个都	啁啾	和	两个都	哼唱	,

或者它们既发出啁啾声，又发出嗡嗡声，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['klɪrər] [hed] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] [ɔ:r][maɪn][tu:; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd]

it	would	have	taken	a	clearer	head	than	yours	or	mine	to	have	decided
它	会	有	已采取	一个	更清晰	头	比	你的	或者	矿	到	有	决定

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɜ:rt(ə)nti] .

with	anything	like	certainty	.
和	任何事物	喜欢	肯定	.

要想做出如此肯定的决定，需要比你我更清醒的头脑。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] : [ðæt] , [ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

But	of	this	there	is	no	doubt	:	that	,	the	kettle	and	the	Cricket	,
但	的	这	那里	是	不	怀疑	:	那	,	这	壶	和	这	蟋蟀	,

但有一点毋庸置疑：那就是水壶和蟋蟀。

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv][əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [best]

at	one	and	the	same	moment	,	and	by	some	power	of	amalgamation	best
在	一	和	这	相同的	片刻	,	和	经过	一些	力量	的	合并	最好的

[noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

known	to	themselves	,
已知	到	他们自己	,

在同一时刻，通过某种只有他们自己才知道的融合力量，

[sent] , [i:tʃ] ,

sent	,	each	,
发送	,	每个	,

已发送，每个，

[hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt]

his	fireside	song	of	comfort	streaming	into	a	ray	of	the	candle	that	shone	out
他的	炉边	歌曲	的	舒适	流媒体	进入	一个	射线	的	这	蜡烛	那	闪耀	出去

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

他炉火旁的慰藉之歌融入透过窗户照射出来的一束烛光中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	a	long	way	down	the	lane	.
和	一个	长的	方式	向下	这	车道	.

沿着小路走了很远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] , ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

And	this	light	,	bursting	on	a	certain	person	who	,	on	the	instant	,
和	这	光	,	爆发	在	一个	肯定	人	WHO	,	在	这	立即的	,

而这道光，瞬间照射在某个人身上，就在那一瞬间，

[ə'proʊtʃt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

approached	towards	it	through	the	gloom	,	expressed	the	whole	thing	to	him	,
接近	向	它	通过	这	愁云	,	表达	这	所有的	事物	到	他	,

['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

literally	in	a	twinkling	,
字面上地	在	一个	闪烁	,

穿过昏暗的光线，他走近那东西，几乎瞬间就把整件事告诉了他。

[ænd; ənd] [kraɪd] , " ['welkəm] [hoʊm] , [oʊld] ['feloʊ] !

and	cried	,	"	Welcome	home	,	old	fellow	!
和	哭	,	"	欢迎	家	,	老的	同伴	!

然后喊道：“欢迎回家，老伙计！”

['welkəm] [hoʊm] , [maɪ] [bɔɪ] !

Welcome	home	,	my	boy	!
欢迎	家	,	我的	男生	!

欢迎回家，我的孩子！

" [ðɪs] [end] [ə'teɪnd] , [ðə; ði]['ket(ə)l] , ['biːɪŋ] [ded] [biːt] , [bɔɪld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf]

"	This	end	attained	,	the	kettle	,	being	dead	beat	,	boiled	over	,	and	was	taken	off
"	这	结尾	已达到	,	这	壶	,	存在	死的	打	,	煮沸	超过	,	和	曾是	已采取	离开

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

“目的达到了，水壶因为太过疲软而沸腾溢出，于是被从火上移开。”

['mɪsɪz] . - [ðen] [went] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːlz]

Mrs	.	Peerybingle	then	went	running	to	the	door	,	where	,	what	with	the	wheels
太太	.	-	然后	去	跑步	到	这	门	,	在哪里	,	什么	和	这	车轮

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] ,

of	a	cart	,
的	一个	大车	,

佩里宾格太太随即跑到门口，那里，由于有一辆手推车的轮子，

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

the	tramp	of	a	horse	,	the	voice	of	a	man	,
这	流浪汉	的	一个	马	,	这	嗓音	的	一个	男人	,

马蹄声，男人的声音，

[ðə; ði] ['terɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [dɔːg] ,

the	tearing	in	and	out	of	an	excited	dog	,
这	撕裂	在	和	出去	的	一个	兴奋的	狗	,

兴奋的狗撕咬着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn]

and	the	surprising	and	mysterious	appearance	of	a	baby	,	there	was	soon
和	这	奇怪	和	神秘	外貌	的	一个	婴儿	,	那里	曾是	很快

[ðə; ði] ['veri] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

the	very	What's	-	his	-	name	to	play	.
这	非常	是什么	-	他的	-	姓名	到	玩	.

随着一个婴儿的突然出现，一个神秘的小家伙很快就出现了，大家都在猜测他叫什么名字。

[wer] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

Where	the	baby	came	from	,
在哪里	这	婴儿	来了	从	,

婴儿来自哪里?

[ɔːr] [haʊ] ['mɪsɪz] . - [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

or	how	Mrs	.	Peerybingle	got	hold	of	it	in	that	flash	of	time	,	I	don't	know	.
或者	如何	太太	.	-	得到	抓住	的	它	在	那	闪光	的	时间	,	我	不	知道	.

至于佩里宾格太太是如何在那一瞬间拿到它的，我就不得而知了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['beɪbi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . - [ɑːrmz] ;

But	a	live	baby	there	was	in	Mrs	.	Peerybingle's	arms	;
但	一个	居住	婴儿	那里	曾是	在	太太	.	-	武器	;

但皮里宾格太太怀里却抱着一个活生生的婴儿;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['tɑːlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	pretty	tolerable	amount	of	pride	she	seemed	to	have	in	it	,
和	一个	漂亮的	可容忍的	数量	的	自豪	她	似乎	到	有	在	它	,

她似乎对此还抱有相当程度的自豪感。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

when	she	was	drawn	gently	to	the	fire	,	by	a	sturdy	figure	of	a	man	,
什么时候	她	曾是	绘制	轻轻地	到	这	火	,	经过	一个	结实的	数字	的	一个	男人	,

当她被一个身形健壮的男人轻轻地拉向火堆时，

[mʌtʃ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

much	taller	and	much	older	than	herself	,
很多	更高	和	很多	老	比	她自己	,

她比她高得多，也比她年长得多。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

who	had	to	stoop	a	long	way	down	to	kiss	her	.
WHO	有	到	哈腰	一个	长的	方式	向下	到	吻	她	.

他不得不弯下腰才能吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But	she	was	worth	the	trouble	.
但	她	曾是	值得	这	麻烦	.

但她值得我付出这些努力。

[sɪks] [fʊt] [sɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lʌm'beɪgoʊ] , [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Six	foot	six	,	with	the	lumbago	,	might	have	done	it	.
六	脚	六	,	和	这	腰痛	,	可能	有	完毕	它	.

身高六英尺六英寸，患有腰痛，或许也能做到。

" [oʊ] ['gʊdnəs] , [dʒɑːn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [piː] .

"	Oh	goodness	,	John	!	"	said	Mrs	.	P	.
"	哦	善良	,	约翰	!	"	说	太太	.	P	.

“哦，天哪，约翰！”P太太说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [jʊə(r)] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] ! "

"	What	a	state	you're	in	with	the	weather	!	"
"	什么	一个	状态	你是	在	和	这	天气	!	"

“你们那儿的天气真是糟糕透了！”

" [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] " — [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] — " [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] ['kæri] — [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	A	dot	and	"	—	here	he	glanced	at	the	baby	—	"	a	dot	and	carry	—	I	won't	say	it	,
"	一个	点	和	"	—	这里	他	瞥了一眼	在	这	婴儿	—	"	一个	点	和	携带	—	我	惯于	说	它	,

“一点加”——他瞥了一眼婴儿——“一点加携带——我不说了，

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

for	fear	I	should	spoil	it	;	but	I	was	very	near	a	joke	.
为了	害怕	我	应该	剧透	它	;	但	我	曾是	非常	靠近	一个	开玩笑	.

我怕自己会搞砸；但我差点就成了个笑话。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'naɪəbli] .

"	He	was	something	the	worse	for	it	undeniably	.
"	他	曾是	某物	这	更糟	为了	它	无可否认	.

“毫无疑问，这件事对他造成了更大的伤害。”

[ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [hʌŋ] [ɪn] [klɔts] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [laɪk] ['kændid] [θɔː] ; [ænd; ənd] , [-]

The	thick	mist	hung	in	clots	upon	his	eyelashes	like	candied	thaw	;	and	,	[	109	]
这	厚的	薄雾	悬挂	在	血栓	之上	他的	睫毛	喜欢	脯	解冻	;	和	,	[	-	]

浓雾凝结成块，挂在他的睫毛上，像糖渍的融雪；[109]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] ['faɪər] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['reɪnbəuz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['wɪskərz] .

between	the	fog	and	fire	together	,	there	were	rainbows	in	his	very	whiskers	.
之间	这	多雾路段	和	火	一起	,	那里	是	彩虹	在	他的	非常	胡须	.

:

在浓雾与火焰交织的背景下，他的胡须上都闪烁着彩虹。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [dɑːt] , " [dʒɑːn] [meɪd] ['ænsər] ['sloʊli] ,

"	Why	,	you	see	,	Dot	,	"	John	made	answer	slowly	,
"	为什么	,	你	看	,	点	,	"	约翰	制成	回答	缓慢地	,

“你看，多特，”约翰缓缓回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

as	he	unrolled	a	shawl	from	about	his	throat	,	and	warmed	his	hands	;
作为	他	展开	一个	披肩	从	关于	他的	喉	,	和	温暖	他的	双手	;

他解下围在脖子上的披肩，暖了暖手；

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɑːnt] [ɪg'zæktli] ['sʌmər] ['weðər] .

"	it	—	it	an't	exactly	summer	weather	.
"	它	—	它	蚂蚁	确切地	夏天	天气	.

“这——这可不是夏天的天气。”

[soʊ] [noʊ] ['wʌndər] . "

So	no	wonder	.	"
所以	不	想知道	.	"

所以难怪如此。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [dɑːt] , [dʒɑːn] .

"	I	wish	you	wouldn't	call	me	Dot	,	John	.
"	我	希望	你	不会	称呼	我	点	,	约翰	.

“约翰，我希望你不要叫我多特。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - :

I	don't	like	it	,	"	said	Mrs	.	Peerybingle	:
我	不	喜欢	它	,	"	说	太太	.	-	:

“我不喜欢这样，”皮里宾格尔太太说：

['paʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['klɪrli] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

pouting	in	a	way	that	clearly	showed	she	did	like	it	very	much	.
撅嘴	在	一个	方式	那	清楚地	显示	她	做过	喜欢	它	非常	很多	.

她撅着嘴，明显表示她非常喜欢。

" [waɪ] , [wʌt] [els] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [rɪˈtɜːrnd] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Why	,	what	else	are	you	?	"	returned	John	,	looking	down	upon	her	with	a
"	为什么	,	什么	别的	是	你	?	"	返回	约翰	,	寻找	向下	之上	她	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“不然你还能是什么？”约翰笑着低头看着她，反问道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [skwiːz] [æz; əz][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][ænd; ənd][ɑːrm]

and	giving	her	waist	as	light	a	squeeze	as	his	huge	hand	and	arm
和	给予	她	腰部	作为	光	一个	挤	作为	他的	巨大的	手	和	手臂

[kʊd; kəd] [gɪv] .

could	give	.
可以	给	.

他用他那巨大的手和手臂，轻轻地搂住她的腰。

" [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] " — [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] — " [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] ['kæri] — [aɪ]

"	A	dot	and	"	—	here	he	glanced	at	the	baby	—	"	a	dot	and	carry	—	I
"	一个	点	和	"	—	这里	他	瞥了一眼	在	这	婴儿	—	"	一个	点	和	携带	—	我

[wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

won't	say	it	,
惯于	说	它	,

“一点加”——他瞥了一眼婴儿——“一点加携带——我不说了，

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

for	fear	I	should	spoil	it	;	but	I	was	very	near	a	joke	.
为了	害怕	我	应该	剧透	它	;	但	我	曾是	非常	靠近	一个	开玩笑	.

我怕自己会搞砸；但我差点就成了个笑话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] .

I	don't	know	as	ever	I	was	nearer	.
我	不	知道	作为	曾经	我	曾是	更近	.

我不知道，因为我感觉自己离目标更近了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [nɪr] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['veri] ['klevər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] :

"	He	was	often	near	to	something	or	other	very	clever	,	by	his	own	account	:
"	他	曾是	经常	靠近	到	某物	或者	其他	非常	聪明的	,	经过	他的	自己的	帐户	:

据他自己说，他经常与一些非常聪明的人或事物保持密切联系：

[ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] , [sloʊ] , ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ; [ðɪs] [dʒɑːn][soʊ] ['hevi] , [bʌt; bət][soʊ] [laɪt] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ;

this	lumbering	,	slow	,	honest	John	;	this	John	so	heavy	,	but	so	light	of	spirit	;
这	伐木	,	慢的	,	诚实的	约翰	;	这	约翰	所以	重的	,	但	所以	光	的	精神	;

这个笨拙、迟缓、诚实的约翰；这个约翰虽然身体沉重，但精神却很轻松；

[soʊ] [rʌf] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət][soʊ]['dʒent(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ; [soʊ] [dʌl] [wɪˈðaʊt] ,

so	rough	upon	the	surface	,	but	so	gentle	at	the	core	;	so	dull	without	,
所以	粗糙的	之上	这	表面	,	但	所以	温和的	在	这	核	;	所以	乏味的	没有	,

表面粗糙，内心温柔；外表平淡无奇。

[soʊ] [kwɪk] [wɪˈðɪn] ; [soʊ]['stɑːlɪd] , [bʌt; bət][soʊ] [gʊd] !

so	quick	within	;	so	stolid	,	but	so	good	!
所以	快的	之内	;	所以	沉稳	,	但	所以	好的	!

速度如此之快；如此沉稳，却又如此出色！

[oʊ] , ['mʌðər] ['neɪtʃər] ,

Oh	,	Mother	Nature	,
哦	,	母亲	自然	,

哦，大自然母亲！

[gɪv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [truː] ['poʊətri][ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [hɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [brest]

give	thy	children	the	true	poetry	of	heart	that	hid	itself	in	this	poor	Carrier's	breast
给	你的	孩子们	这	真的	诗	的	心	那	隐藏	本身	在	这	贫穷的	承运商的	胸部

— [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæriər] ,

—	he	was	but	a	Carrier	,
—	他	曾是	但	一个	载体	,

把隐藏在这个可怜的搬运工胸膛里的真正心灵诗篇，赐予你的孩子们——他只不过是一个搬运工而已。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [proʊz] , [ænd; ənd]

by	the	way	—	and	we	can	bear	to	have	them	talking	prose	,	and
经过	这	方式	—	和	我们	能	熊	到	有	他们	说	散文	,	和

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [proʊz] ;

leading	lives	of	prose	;
领导	生活	的	散文	;

顺便说一句——我们可以忍受他们用散文的方式说话，过着散文般的生活；

[ænd; ənd] [ber] [tuː; tə] [bles] [ðiː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmpəni] !

and	bear	to	bless	thee	for	their	company	!
和	熊	到	保佑	你	为了	他们的	公司	!

熊会感谢你的陪伴！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [dɑːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn]

It	was	pleasant	to	see	Dot	,	with	her	little	figure	and	her	baby	in
它	曾是	令人愉快的	到	看	点	,	和	她	小的	数字	和	她	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] :

her	arms	:
她	武器	:

看到小多特抱着婴儿，身材娇小，真让人高兴：

[ə; eɪ] ['veri] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] : ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['θɔːtflnəs] [æt; ət][ðə; ði]

a	very	doll	of	a	baby	:	glancing	with	a	coquettish	thoughtfulness	at	the
一个	非常	玩具娃娃	的	一个	婴儿	:	瞥了一眼	和	一个	娇媚	深思熟虑	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

一个非常可爱的小婴儿：带着娇媚的沉思目光望着火堆，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [hed] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ɪn]

and	inclining	her	delicate	little	head	just	enough	on	one	side	to	let	it	rest	in
和	倾斜	她	精美的	小的	头	只是	足够的	在	一	边	到	让	它	休息	在

[æn; ən] [ɑːd] ,

an	odd	,
一个	奇怪的	,

她那纤细的小脑袋微微向一侧倾斜，以一种奇特的姿势安放着。

[hæf] - ['nætʃ(ə)rəl] , [hæf] - [ə'fektɪd] , ['hoʊlli] ['nestlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

half	-	natural	,	half	-	affected	,	wholly	nestling	and	agreeable	manner	,	on	the	great
一半	-	自然的	,	一半	-	做作的	,	完全	雏鸟	和	同意	方式	,	在	这	伟大的

['rʌgɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriər] .

rugged	figure	of	the	Carrier	.
崎岖	数字	的	这	载体	.

半自然，半做作，完全依偎着，令人愉悦的姿态，在运输者高大粗犷的身躯上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendər] ['ɔːkwərdnəs] ,

It	was	pleasant	to	see	him	,	with	his	tender	awkwardness	,
它	曾是	令人愉快的	到	看	他	,	和	他的	投标	尴尬	,

见到他真令人愉快，他那温柔而笨拙的神情。

[ɪn'devər] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [ruːd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [slaɪt] [niːd] ,

endeavouring	to	adapt	his	rude	support	to	her	slight	need	,
努力	到	适应	他的	粗鲁的	支持	到	她	轻微	需要	,

他试图调整自己粗鲁的支持方式，以适应她微不足道的需求。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bɜːrli] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] - [staːf] [nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	make	his	burly	middle	age	a	leaning	-	staff	not	inappropriate	to	her
和	制作	他的	魁梧的	中间	年龄	一个	倾斜	-	职员	不是	不当	到	她

['bluːmɪŋ] [juːθ] .

blooming	youth	.
盛开	青年	.

让他魁梧的中年成为她青春绽放的倚靠之杖，这并不显得不协调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['tɪli] - , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]

It	was	pleasant	to	observe	how	Tilly	Slowboy	,	waiting	in	the	background	for
它	曾是	令人愉快的	到	观察	如何	蒂莉	-	,	等待	在	这	背景	为了

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

看着蒂莉·斯洛博伊在背景中等待宝宝的到来，真是一件令人愉快的事。

[tʊk] ['speʃ(ə)l] ['kɑːgnɪzəns] ([ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [-]

took	special	cognizance	(	though	in	her	[	110	]
采取	特别的	认知	(	尽管	在	她	[	-	]

特别注意（尽管在她[110]

['ɜːrliɪst] [tiːnz]) [ʌv; əv] [ðɪs] ['gruːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd]

earliest	teens	)	of	this	grouping	;	and	stood	with	her	mouth	and	eyes	wide
最早	青少年	)	的	这	分组	;	和	站立	和	她	嘴	和	眼睛	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

她（指这群人中最早的十几岁女孩）张着嘴，睁大眼睛站着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [er] .

and	her	head	thrust	forward	,	taking	it	in	as	if	it	were	air	.
和	她	头	推力	向前	,	采取	它	在	作为	如果	它	是	空气	.

她猛地向前一探，仿佛吸入空气一般，将它吸入体内。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [dʒɑːn][ðə; ði] ['kæriər] ,

Nor	was	it	less	agreeable	to	observe	how	John	the	Carrier	,
也不	曾是	它	较少的	同意	到	观察	如何	约翰	这	载体	,

观察约翰·卡里尔如何……也同样令人愉快。

['refrəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][dɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['beɪbi] ,

reference	being	made	by	Dot	to	the	aforesaid	baby	,
参考	存在	制成	经过	点	到	这	上述	婴儿	,

Dot 指的是上述婴儿，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

checked	his	hand	when	on	the	point	of	touching	the	infant	,
已检查	他的	手	什么时候	在	这	观点	的	接触	这	婴儿	,

就在他即将触碰婴儿时，他下意识地看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː]

as	if	he	thought	he	might	crack	it	;	and	,	bending	down	,	surveyed	it
作为	如果	他	想法	他	可能	裂缝	它	;	和	,	弯曲	向下	,	调查	它

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

from	a	safe	distance	,
从	一个	安全的	距离	,

仿佛他觉得或许能把它弄碎；于是，他弯下腰，从安全距离外仔细观察起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [praɪd] ,

with	a	kind	of	puzzled	pride	,
和	一个	种类	的	困惑	自豪	,

带着一种困惑而又自豪的心情，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['mæstɪf] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd]
such **as** **an** **amiable** **mastiff** **might** **be** **supposed** **to** **show** **if** **he** **found**
这样的 作为 一个 可亲 獒 可能 是 据称 到 展示 如果 他 成立
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

例如，一只性情温顺的獒犬如果发现自己身处险境，可能会表现出的那种态度。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neri] .
one **day** **,** **the** **father** **of** **a** **young** **canary** **.**
一 天 , 这 父亲 的 一个 年轻的 金丝雀 .

有一天，一只小金丝雀的父亲。

" [ɑːnt] [hiː; hi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒɑːn] ?
" **An't** **he** **beautiful** **,** **John** **?**
" 蚂蚁 他 美丽的 , 约翰 ?

“约翰，他长得不好看吗？”

[dəunt][hiː; hi] [lʊk] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ? "
Don't **he** **look** **precious** **in** **his** **sleep** **?** **"**
不 他 看 宝贵的 在 他的 睡觉 ? "

他睡着的样子是不是很可爱?

" ['veri] ['preʃəs] , " [sed] [dʒɑːn] .
" **Very** **precious** **,** **"** **said** **John** **.**
" 非常 宝贵的 , " 说 约翰 .

“非常珍贵，”约翰说。

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .
" **Very** **much** **so** **.**
" 非常 很多 所以 .

确实如此。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [ə'sliːp] , [ɑːnt][hiː; hi] ? "
He **generally** **is** **asleep** **,** **an't** **he** **?** **"**
他 一般来说 是 睡着了 , 蚂蚁 他 ? "

他通常都在睡觉，不是吗?

" [lɔː] , [dʒɑːn] !
" **Lor** **,** **John** **!**
" 洛尔 , 约翰 !

“主啊，约翰!

[gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] ! "
Good **gracious** **,** **no** **!** **"**
好的 亲切 , 不 ! "

我的天哪，不!

" [oʊ] ! " [sed] [dʒɑːn] , ['pɔndəriŋ] .
" **Oh** **!** **"** **said** **John** **,** **pondering** **.**
" 哦 ! " 说 约翰 , 沉思 .

“哦！”约翰若有所思地说。

" [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt] .
" **I** **thought** **his** **eyes** **was** **generally** **shut** **.**
" 我 想法 他的 眼睛 曾是 一般来说 关闭 .

我以为他的眼睛一直闭着。

[hə'loʊ] ! "
Halloa **!** **"**
喊叫 ! "

你好!

" ['gʊdnəs] , [dʒɑːn] , [haʊ] [juː; jʊ]['stɑːrt(ə)l][wʌn] ! "
" Goodness , John , how you startle one ! "
" 善良 , 约翰 , 如何 你 惊吓 一 ! "

“天哪，约翰，你吓了我一跳！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]
" It an't right for him to turn ' em up in that way , " said the astonished
" 它 蚂蚁 正确的 为了 他 到 转动 - 呃 向上 在 那 方式 , " 说 这 惊讶
['kæriər] ,
Carrier ,
载体 ,

“他那样叫嚣是不对的，”震惊的卡里尔说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[siː] [haʊ] ['hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət][wʌns] !
See how he's winking with both of ' em at once !
看 如何 他是 眨眼 和 两个都 的 - 呃 在 一次 !

瞧他同时向他们俩眨眼!

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
and look at his mouth !
和 看 在 他的 嘴 !

看看他的嘴!

[waɪ] , ['hiːz] ['gæspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɪʃ] ! "
Why , he's gasping like a gold and silver fish ! "
为什么 , 他是 喘息 喜欢 一个 金子 和 银 鱼 ! "

哎呀，他喘得像条金银鱼一样!

" [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] [dɑːt] ,
" You don't deserve to be a father , you don't , " said Dot ,
" 你 不 应得 到 是 一个 父亲 , 你 不 , " 说 点 ,

“你不配当父亲，你不配，”多特说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['meɪtrən] .
with all the dignity of an experienced matron .
和 全部 这 尊严 的 一个 经验丰富的 护士长 .

举止端庄，颇有经验的女舍监风范。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnts] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] , [dʒɑːn]
" But how should you know what little complaints children are troubled with , John
" 但 如何 应该 你 知道 什么 小的 投诉 孩子们 是 麻烦 和 , 约翰
?
?
?

“但是约翰，你怎么会知道孩子们有哪些小烦恼呢？”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['feloʊ] .
You wouldn't so much as know their names , you stupid fellow .
你 不会 所以 很多 作为 知道 他们的 姓名 , 你 愚蠢的 同伴 .

你这个蠢货，连他们的名字都不知道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['beɪbi]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][left][ɑːrm] ,
" And when she had turned the baby over on her left arm ,
" 和 什么时候 她 有 转向 这 婴儿 超过 在 她 左边 手臂 ,

“当她把婴儿翻过来，让婴儿趴在她左臂上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [slæpt] [ɪts] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] , [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪr] ,
and had slapped its back as a restorative , she pinched her husband's ear ,
和 有 被掌掴 它是 后退 作为 一个 修复 , 她 捏 她 丈夫的 耳朵 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

她拍了拍丈夫的背以示安慰，然后笑着捏了捏他的耳朵。

" [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [koʊt] .
" No , " said John , pulling off his outer coat .
" 不 , " 说 约翰 , 拉 离开 他的 外 外套 .

“不，”约翰说着，脱下了外套。

" [its] ['veri] [truː] , [dɑːt] .
" It's very true , Dot .
" 它是 非常 真的 , 点 .

“没错，Dot。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know much about it .
我 不 知道 很多 关于 它 .

我对此了解不多。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ['prɪti] ['stɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] .
I only know that I've been fighting pretty stiffly with the wind to - night .
我 仅有的 知道 那 我已经 到过 斗争 漂亮的 僵硬地 和 这 风 到 - 夜晚 .

我只知道今晚我一直在和强风顽强搏斗。

[ɪts] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [nɔːrθ] - [iːst] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [hoʊm] . "
It's been blowing north - east , straight into the cart , the whole way home . "
它是 到过 吹 北 - 东方 , 直的 进入 这 大车 , 这 所有的 方式 家 . "

一路上，风都从东北方向吹来，直直地吹进购物车里。

" [pʊr] [oʊld][mæn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri]
" Poor old man , so it has ! " cried Mrs . Peerybingle , instantly becoming very
" 贫穷的 老的 男人 , 所以 它 有 ! " 哭 太太 . - , 即刻 成为 非常
['æktɪv] .
active .
积极的 .

“可怜的老人，真是这样！”皮里宾格尔太太喊道，立刻变得非常活跃起来。

" [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] , ['tɪli] , [-]
" Here , take the precious darling , Tilly , [111]
" 这里 , 拿 这 宝贵的 亲爱的 , 蒂莉 , [-]

“来，抱抱你珍贵的宝贝蒂莉[111]

[waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] .
while I make myself of some use .
尽管 我 制作 我 的 一些 使用 .

趁我还能派上用场的时候。

[bles] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] !
Bless it , I could smother it with kissing it , I could !
保佑 它 , 我 可以 窒息 它 和 接吻 它 , 我 可以 !

天哪，我真想用亲吻把它淹没，真的！

[haɪ] [ðen] , [gʊd] [dɔːg] !
Hie then , good dog !
嗨 然后 , 好的 狗 !

好狗狗！

[haɪ] , ['bɑːksər] , [bɔɪ] !
Hie , Boxer , boy !
嗨 ， 拳击手 ， 男生 ！

嗨，拳击手小子！

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [fɜːrst] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrslz] , ‚ ’
Only let me make the tea first , John ; and then I'll help you with the parcels
仅有的 让 我 制作 这 茶 第一的 ， 约翰 ； 和 然后 患病的 帮助 你 和 这 包裹

约翰，先让我泡茶，泡完茶我再帮你搬包裹。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .
like a busy bee .
喜欢 一个 忙碌的 蜜蜂 .

像一只忙碌的小蜜蜂。

- [haʊ] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] .
' How doth the little ' — and all the rest of it , you know , John .
- 如何 确实 这 小的 - — 和 全部 这 休息 的 它 ， 你 知道 ， 约翰 .

“小人物如何行事”——以及其他所有的一切，你知道的，约翰。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [lɜːrn] - [haʊ] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , - [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [dʒɑːn] ? "
Did you ever learn ' How doth the little , ' when you went to school , John ? "
做过 你 曾经 学习 - 如何 确实 这 小的 ， - 什么时候 你 去 到 学校 ， 约翰 ？ "

约翰，你上学的时候学过《小人物如何行事》吗?

" [nɑːt] [tuː; tə] [kwaɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] .
" Not to quite know it , " John returned .
" 不是 到 相当 知道 它 ， " 约翰 返回 .

“不太清楚，”约翰回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
" I was very near it once .
" 我 曾是 非常 靠近 它 一次 .

我曾经离它很近。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
But I should only have spoilt it , I dare say . "
但 我 应该 仅有的 有 被宠坏了 它 ， 我 敢 说 . "

但我敢说，我应该把它搞砸才对。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [dɑːt] .
" Ha , ha ! " laughed Dot .
" 哈 ， 哈 ！ " 笑了 点 .

“哈哈！”多特笑道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] ['lɪt(ə)l] [læf] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] .
She had the blithest little laugh you ever heard .
她 有 这 最快乐的 小的 笑 你 曾经 听到 .

她有着你听过最轻快、最爽朗的笑声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [dʒɑːn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
" What a dear old darling of a dunce you are , John , to be sure !
" 什么 一个 亲爱的 老的 亲爱的 的 一个 笨蛋 你 是 ， 约翰 ， 到 是 当然 ！

“约翰，你真是个可爱的老笨蛋啊！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [disˈpjuːtɪŋ] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [dʒɑːn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Not** **at** **all** **disputing** **this** **position** , **John** **went** **out** **to** **see** **that** **the** **boy** **with** **the**
" 不是 在 全部 争议 这 位置 , 约翰 去 出去 到 看 那 这 男生 和 这

[ˈlæntərn] ,
lantern ,
灯笼 ,

约翰完全没有质疑这个观点，他出去查看那个提着灯笼的男孩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊ] ,
which **had** **been** **dancing** **to** **and** **fro** **before** **the** **door** **and** **window** ,
哪个 有 到过 跳舞 到 和 弗 前 这 门 和 窗户 ,

它曾在门窗前来回跳舞，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪsp] , [tʊk] [duː] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ;
like **a** **Will** **of** **the** **Wisp** , **took** **due** **care** **of** **the** **horse** ;
喜欢 一个 将要 的 这 烟雾 , 采取 到期的 关心 的 这 马 ;

如同鬼火一般，悉心照料着这匹马；

[huː] [wʌz; wəz] [ˈfætə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [kwaɪt] [bɪˈliːv] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] ,
who **was** **fatter** **than** **you** **would** **quite** **believe** , **if** **I** **gave** **you** **his** **measure** ,
WHO 曾是 更胖 比 你 会 相当 相信 , 如果 我 给予 你 他的 措施 ,

如果我告诉你他的尺寸，你肯定会难以置信他有多胖。

[ænd; ənd][soʊ][oʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] .
and **so** **old** **that** **his** **birthday** **was** **lost** **in** **the** **mists** **of** **antiquity** .
和 所以 老的 那 他的 生日 曾是 丢失的 在 这 薄雾 的 古代 .

他年纪如此之大，以至于他的生日都湮没在历史的迷雾中。

[ˈbɑːksər] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]
Boxer , **feeling** **that** **his** **attentions** **were** **due** **to** **the** **family** **in** **general** , **and**
拳击手 , 感觉 那 他的 注意 是 到期的 到 这 家庭 在 一般的 , 和
[mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈpɑːrʃəli] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] ,
must **be** **impartially** **distributed** ,
必须 是 秉公 分布式 ,

博克瑟觉得自己应该对整个家庭尽心尽力，而且必须公平分配。

[dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ɪnˈkɑːnstənsi] ; [naʊ] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
dashed **in** **and** **out** **with** **bewildering** **inconstancy** ; **now** **describing** **a** **circle** **of**
虚线 在 和 出去 和 扑朔迷离 反复无常 ; 现在 描述 一个 圆圈 的
[ʃɔːrt] [bɑːks] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
short **barks** **round** **the** **horse** ,
短的 树皮 圆形的 这 马 ,

时而冲进，时而退去，变化莫测；现在，它正围绕着马发出一圈短促的吠叫声。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rʌbd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] ;
where **he** **was** **being** **rubbed** **down** **at** **the** **stable** **door** ;
在哪里 他 曾是 存在 摩擦 向下 在 这 稳定的 门 ;

他当时正在马厩门口接受按摩；

[naʊ] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsævɪdʒ] [ˈrʌʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [fəˈsiːʃəsli] [ˈbrɪŋɪŋ]
now **feigning** **to** **make** **savage** **rushes** **at** **his** **mistress** , **and** **facetiously** **bringing**
现在 假装 到 制作 野蛮的 冲刺 在 他的 情妇 , 和 戏谑地 带来
[hɪmˈself] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['stɑːps] ;
himself **to** **sudden** **stops** ;
他自己 到 突然 停止 ;

现在假装要猛扑向他的情妇，然后滑稽地突然停下来；

[naʊ] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] ['tɪli] - , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['nɜːrsɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
now **eliciting** **a** **shriek** **from** **Tilly** **Slowboy** , **in** **the** **low** **nursing** - **chair** **near** **the** **fire** ,
现在 引发 一个 尖叫 从 蒂莉 - , 在 这 低的 护理 - 椅子 靠近 这 火 ,

现在，坐在火炉旁矮矮的哺乳椅上的蒂莉·斯洛博伊发出了一声尖叫。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [noʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ;

by	the	unexpected	application	of	his	moist	nose	to	her	countenance	;
经过	这	意外	应用	的	他的	潮湿	鼻子	到	她	面容	;

他出人意料地将湿润的鼻子贴在她的脸上；

[naʊ] [ig'zibitɪŋ] [æn; ən] [əb'truːsɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ; [naʊ] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

now	exhibiting	an	obtrusive	interest	in	the	baby	;	now	going	round	and	round	upon	the	hearth	,
现在	展出	一个	碍眼的	兴趣	在	这	婴儿	;	现在	去	圆形的	和	圆形的	之上	这	炉	,

现在对婴儿表现出过分的兴趣；现在在炉火旁转来转去。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [naʊ] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

and	lying	down	as	if	he	had	established	himself	for	the	night	;	now	getting	up	again	,
和	说谎	向下	作为	如果	他	有	已确立的	他自己	为了	这	夜晚	;	现在	获得	向上	再次	,

他躺了下来，仿佛已经准备好过夜；现在又起身了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæg] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weðər] ,

and	taking	that	nothing	of	a	fag	-	end	of	a	tail	of	his	out	into	the	weather	,
和	采取	那	没有什么	的	一个	同性恋	-	结尾	的	一个	尾巴	的	他的	出去	进入	这	天气	,

然后把他的尾巴末端那点东西带到风雨中，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɑːt] ,

as	if	he	had	just	remembered	an	appointment	,	and	was	off	at	a	round	trot	,
作为	如果	他	有	只是	记得	一个	预约	,	和	曾是	离开	在	一个	圆形的	小跑	,

仿佛他刚刚想起一个约会，便小跑着离开了。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

to	keep	it	.
到	保持	它	.

保留它。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tiːpɑːt] , ['redi] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] !

There's	the	teapot	,	ready	on	the	hob	!
有	这	茶壶	,	准备好	在	这	炉灶	!

茶壶就在炉子上，已经准备好了！

" [sed] [dɑːt] ; [æz; əz] ['brɪskli] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [pleɪ] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] [haʊs] .

"	said	Dot	;	as	briskly	busy	as	a	child	at	play	at	keeping	house	.
"	说	点	;	作为	轻快地	忙碌的	作为	一个	孩子	在	玩	在	保持	房子	.

“多特说道；她像个玩耍的孩子一样忙碌地操持着家务。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][koʊld] ['nʌkl] [ʌv; əv][hæm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʌtər] ; [ænd; ənd]

"	And	there's	the	cold	knuckle	of	ham	;	and	there's	the	butter	;	and
"	和	有	这	寒冷的	指关节	的	火腿	;	和	有	这	黄油	;	和

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [-]

there's	the	[	112	]
有	这	[	-	]

“还有冰冷的火腿指关节；还有黄油；还有[112]

['krʌsti] [loʊf] , [ænd; ənd][ɔːl] !

crusty	loaf	,	and	all	!
硬皮的	面包	,	和	全部	!

硬皮面包，还有所有的一切!

[hɪəz] [ə; eɪ] [kloʊðz] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['paːrslz] , [dʒaːn] , [ɪf] [juːv] [gaːt] ['eni] [ðer; ðər] .

Here's	a	clothes	basket	for	the	small	parcels	,	John	,	if	you've	got	any	there	.
这里是	一个	衣服	篮子	为了	这	小的	包裹	,	约翰	,	如果	你已经	得到	任何	那里	.

约翰，如果你有小包裹的话，这里有个装小包裹的篮子。

[wer] [aːr; ər][juː; jʊ] , [dʒaːn] ?

Where	are	you	,	John	?
在哪里	是	你	,	约翰	?

约翰，你在哪里?

[dəunt] [let] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] , ['tɪli] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] !

Don't	let	the	dear	child	fall	under	the	grate	,	Tilly	,	whatever	you	do	!
不	让	这	亲爱的	孩子	落下	在下面	这	格特	,	蒂莉	,	任何	你	做	!

蒂莉，无论如何，千万别让那可怜的孩子掉到栅栏下面去!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd][ʌv; əv] [mɪs] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n]

"	It	may	be	noted	of	Miss	Slowboy	,	in	spite	of	her	rejecting	the	caution
"	它	可能	是	著名的	的	错过	-	,	在	尽管如此	的	她	拒绝	这	警告

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vɪ'væsəti] ,

with	some	vivacity	,
和	一些	活泼	,

“值得注意的是，尽管斯洛博伊小姐对谨慎的态度颇为活泼，但她.....”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['tælənt][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðɪs] ['beɪbi]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz]

that	she	had	a	rare	and	surprising	talent	for	getting	this	baby	into	difficulties
那	她	有	一个	稀有的	和	奇怪	天赋	为了	获得	这	婴儿	进入	困难

:
:
:

她有一种罕见而令人惊讶的天赋，那就是让这个孩子陷入困境：

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪmpe'rəld] [ɪts] [ʃɔːrt] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər]

and	had	several	times	imperilled	its	short	life	in	a	quiet	way	peculiarly	her
和	有	一些	时代	危及	它是	短的	生活	在	一个	安静的	方式	奇特地	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她曾多次以她特有的安静方式危及它短暂的生命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sper] [ænd; ənd] [streɪt] [ʃeɪp] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

She	was	of	a	spare	and	straight	shape	,	this	young	lady	,
她	曾是	的	一个	空闲的	和	直的	形状	,	这	年轻的	女士	,

这位年轻女子身材苗条挺拔。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ɔːf]
insomuch **that** **her** **garments** **appeared** **to** **be** **in** **constant** **danger** **of** **sliding** **off**
就此而言 那 她 服装 出现 到 是 在 持续的 危险 的 滑动 离开
[ðoʊz] [ʃɑːrp] [pegz] ,
those **sharp** **pegs** **,**
那些 锋利的 钉子 ,

以至于她的衣服似乎随时都有可能从那些尖尖的衣钩上滑落。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːsli] [hʌŋ] .
her **shoulders** **,** **on** **which** **they** **were** **loosely** **hung** **.**
她 肩膀 , 在 哪个 他们 是 松散地 悬挂 .

它们松松垮垮地挂在她的肩上。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ɑːn] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l]
Her **costume** **was** **remarkable** **for** **the** **partial** **development** **,** **on** **all** **possible**
她 戏服 曾是 卓越 为了 这 部分的 发展 , 在 全部 可能的
[ə'keɪʒənz] ,
occasions **,**
场合 ,

她的服装引人注目之处在于其局部发展，在所有可能的场合都是如此。

[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['flænl] ['vestmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['strʌktʃər] ; ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ə'fɔːd] [glimpsiz] ,
of **some** **flannel** **vestment** **of** **a** **singular** **structure** **;** **also** **for** **affording** **glimpses** **,**
的 一些 绒布 法衣 的 一个 单数 结构 ; 还 为了 负担得起 惊鸿一瞥 ,

某种结构独特的法兰绒长袍；也用于让人瞥见内部。

[ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrsɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [steɪz] ,
in **the** **region** **of** **the** **back** **,** **of** **a** **corset** **,** **or** **a** **pair** **of** **stays** **,**
在 这 地区 的 这 后退 , 的 一个 紧身胸衣 , 或者 一个 一对 的 停留 ,

在紧身胸衣或束腰带的背部区域，

[ɪn] ['kʌlər] [ə; eɪ] [ded] [griːn] .
in **colour** **a** **dead** **green** **.**
在 颜色 一个 死的 绿色的 .

颜色为死绿色。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,
Being **always** **in** **a** **state** **of** **gaping** **admiration** **at** **everything** **,** **and** **absorbed** **,**
存在 总是 在 一个 状态 的 张开的 钦佩 在 一切 , 和 吸收 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

总是对一切事物充满惊奇和钦佩，而且全神贯注，

[ɪn] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ,
in **the** **perpetual** **contemplation** **of** **her** **mistress's** **perfections** **and** **the** **baby's** **,**
在 这 永久 沉思 的 她 情妇的 完美 和 这 婴儿的 ,
[mɪs] - ,
Miss **Slowboy** **,**
错过 - ,

在对女主人和婴儿的完美形象的永恒凝视中，慢吞吞小姐

[ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,
in **her** **little** **errors** **of** **judgment** **,**
在 她 小的 错误 的 判断 ,

她犯了一些小小的判断错误，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['iːkwəl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]
may **be** **said** **to** **have** **done** **equal** **honour** **to** **her** **head** **and** **to** **her**
可能 是 说 到 有 完毕 平等的 荣誉 到 她 头 和 到 她
[hɑːrt] ;
heart **;**
心 ;

可以说，这既尊重了她的头脑，也尊重了她的心灵；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðiːz] [dɪd] [les] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] [hed] ,
and **though** **these** **did** **less** **honour** **to** **the** **baby's** **head** **,**
和 尽管 这些 做过 较少的 荣誉 到 这 婴儿的 头 ,

虽然这些做法对婴儿的头部不太尊重，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [diːl] [dɔːz] ,
which **they** **were** **the** **occasional** **means** **of** **bringing** **into** **contact** **with** **deal** **doors** **,**
哪个 他们 是 这 偶然 方法 的 带来 进入 接触 和 交易 门 ,

它们偶尔会成为与交易之门接触的途径，

['dresəz] , [ster] - [reɪlz] , [bed] - [poʊsts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrən] ['sʌbstənsiz] ,
dressers **,** **stair** **-** **rails** **,** **bed** **-** **posts** **,** **and** **other** **foreign** **substances** **,**
梳妆台 , 楼梯 - 铁轨 , 床 - 帖子 , 和 其他 外国的 物质 ,

梳妆台、楼梯扶手、床柱和其他异物，

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['tɪli] - ['kɑːnstənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]
still **they** **were** **the** **honest** **results** **of** **Tilly** **Slowboy's** **constant** **astonishment** **at**
仍然 他们 是 这 诚实的 结果 的 蒂莉 - 持续的 惊讶 在
['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][soʊ]['kaɪndli] ['triːtɪd] ,
finding **herself** **so** **kindly** **treated** **,**
寻找 她自己 所以 亲切地 治疗 ,

但这些都是蒂莉·斯洛博伊对自己受到如此善待而不断感到惊讶的真实结果。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] .
and **installed** **in** **such** **a** **comfortable** **home** **.**
和 已安装 在 这样的 一个 舒服的 家 .

并安装在如此舒适的家中。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mə'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] - [wɜːr; wər][ə'laɪk] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,
For **the** **maternal** **and** **paternal** **Slowboy** **were** **alike** **unknown** **to** **Fame** **,**
为了 这 母体 和 父系 - 是 同样 未知 到 名声 ,

对于母系和父系的“慢男孩”来说，他们都与名声无缘。

[ænd; ənd] ['tɪli] [hæd; həd] [bɪn] [bred][baɪ]['pʌblɪk] ['tʃærəti] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɜːrd] ,
and **Tilly** **had** **been** **bred** **by** **public** **charity** **,** **a** **foundling** **;** **which** **word** **,**
和 蒂莉 有 到过 繁殖 经过 民众 慈善机构 , 一个 弃儿 ; 哪个 单词 ,

蒂莉是由公共慈善机构收养的弃婴；这个词，

[ðoʊ] ['oʊnli] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɑːndlɪŋ] [baɪ][wʌn] ['vaʊəlz] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]
though **only** **differing** **from** **fondling** **by** **one** **vowel's** **length** **,** **is** **very** **different** **in**
尽管 仅有的 不同 从 爱抚 经过 一 元音的 长度 , 是 非常 不同的 在
['miːnɪŋ] ,
meaning **,**
意义 ,

虽然只与“fondling”相差一个元音的长度，但意思却截然不同。

[ænd; ənd] [iks'presiz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
and **expresses** **quite** **another** **thing** **.**
和 表达 相当 其他 事物 .

表达的意思却完全不同。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['tʌgɪŋ]

To	have	seen	little	Mrs	.	Peerybingle	come	back	with	her	husband	,	tugging
到	有	已见	小的	太太	.	-	来	后退	和	她	丈夫	,	拉扯

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊðz] ['bæskɪt] ,

at	the	clothes	basket	,
在	这	衣服	篮子	,

看到小佩里宾格尔太太和她丈夫一起回来，拽着洗衣篮，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ([fɔːr; fər][hiː; hi]

and	making	the	most	strenuous	exertions	to	do	nothing	at	all	(	for	he
和	制作	这	最多	费力的	努力	到	做	没有什么	在	全部	(	为了	他

['kærid] [ˌaɪ 'tiː]) ,

carried	it	)	,
携带	它	)	,

他竭尽全力却什么也没做（因为他扛着它），

[wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

would	have	amused	you	almost	as	much	as	it	amused	him	.
会	有	觉得好笑	你	几乎	作为	很多	作为	它	觉得好笑	他	.

这件事带给你的乐趣几乎和带给他的乐趣一样多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [-]

It	may	[	113	]
它	可能	[	-	]

它可能[113]

[hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

have	entertained	the	Cricket	,	too	,	for	anything	I	know	;	but	,	certainly	,
有	娱乐	这	蟋蟀	,	也	,	为了	任何事物	我	知道	;	但	,	当然	,

据我所知，我也曾招待过板球运动员；但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːrp] [ə'gen] ['viːəməntli] .

it	now	began	to	chirp	again	vehemently	.
它	现在	开始	到	啁啾	再次	强烈地	.

它现在又开始急促地鸣叫起来。

['tɪli] - .

Tilly	Slowboy	.
蒂莉	-	.

蒂莉·斯洛博伊。

" ['heɪdeɪ] ! " [sed] [dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [weɪ] .

"	Heyday	!	"	said	John	in	his	slow	way	.
"	鼎盛时期	!	"	说	约翰	在	他的	慢的	方式	.

“嘿！”约翰慢吞吞地说。

" [its] ['mɛriːɚ] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	It's	merrier	than	ever	to	-	night	,	I	think	.	"
"	它是	更快乐	比	曾经	到	-	夜晚	,	我	思考	.	"

“我觉得今晚比以往任何时候都更热闹。”

" [ænd; ənd] [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [dʒɑːn] !

"	And	it's	sure	to	bring	us	good	fortune	,	John	!
"	和	它是	当然	到	带来	我们	好的	财富	,	约翰	!

“这一定会给我们带来好运，约翰！”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

It	always	has	done	so	.
它	总是	有	完毕	所以	.

一直以来都是如此。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

To	**have**	**a**	**Cricket**	**on**	**the**	**Hearth**	**is**	**the**	**luckiest**	**thing**	**in**	**all**	**the**	**world**	**!**
到	有	一个	蟋蟀	在	这	炉	是	这	最幸运的人	事物	在	全部	这	世界	!

家里有只蟋蟀在炉边，是世界上最幸运的事!

" [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [gɑːt][ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	**John**	**looked**	**at**	**her**	**as**	**if**	**he**	**had**	**very**	**nearly**	**got**	**the**	**thought**	**into**	**his**
"	约翰	看起来	在	她	作为	如果	他	有	非常	几乎	得到	这	想法	进入	他的

[hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [ɪn] [tʃiːf] ,

head	**that**	**she**	**was**	**his**	**Cricket**	**in**	**chief**	**,**
头	那	她	曾是	他的	蟋蟀	在	首席	,

约翰看着她，仿佛他几乎已经认定她是他的首席板球运动员了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**he**	**quite**	**agreed**	**with**	**her**	**.**
和	他	相当	同意	和	她	.

他完全同意她的看法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [is'keips] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	**it**	**was**	**probably**	**one**	**of**	**his**	**narrow**	**escapes**	**,**	**for**	**he**	**said**	**nothing**	**.**
但	它	曾是	大概	一	的	他的	狭窄的	逃脱	,	为了	他	说	没有什么	.

但这可能是他侥幸逃脱的一次，因为他什么也没说。

" [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [dʒɑːn] ,

"	**The**	**first**	**time**	**I**	**heard**	**its**	**cheerful**	**little**	**note**	**,**	**John**	**,**
"	这	第一的	时间	我	听到	它是	快乐	小的	笔记	,	约翰	,

“约翰，我第一次听到它那欢快的小调时……”

[wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] — [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

was	**on**	**that**	**night**	**when**	**you**	**brought**	**me**	**home**	**—**	**when**	**you**	**brought**	**me**	**to**	**my**
曾是	在	那	夜晚	什么时候	你	带来	我	家	—	什么时候	你	带来	我	到	我的

[nuː] [hoʊm] [hɪr] ;

new	**home**	**here**	**;**
新的	家	这里	;

就是你带我回家的那天晚上——你带我来到我在这里的新家的那天晚上；

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

its	**little**	**mistress**	**.**
它是	小的	情妇	.

它的小情妇。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Nearly	**a**	**year**	**ago**	**.**
几乎	一个	年	前	.

将近一年前。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [dʒɑːn] ?

You	**recollect**	**,**	**John**	**?**
你	追忆	,	约翰	?

约翰，你还记得吗?

" [oʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[dʒɑːn] [rɪ'membər] .

John	**remembered**	**.**
约翰	记得	.

约翰想起来了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为!

" [ɪts] [tʃɜːrp] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Its chirp was such a welcome to me !
" 它是 啁啾 曾是 这样的 一个 欢迎 到 我 !

“它的鸣叫声让我感到无比亲切!”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
It seemed so full of promise and encouragement .
它 似乎 所以 满的 的 承诺 和 鼓励 .

它似乎充满了希望和鼓舞人心的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
It seemed to say , you would be kind and gentle with me ,
它 似乎 到 说 , 你 会 是 种类 和 温和的 和 我 ,

它似乎在说，你会对我温柔体贴。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'spekt] ([aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒɑːn] ,
and would not expect (I had a fear of that , John ,
和 会 不是 预计 (我 有 一个 害怕 的 那 , 约翰 ,

而且我没想到（约翰，我担心的就是这个），

[ðen]) [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
then) to find an old head on the shoulders of your foolish little wife .
然后) 到 寻找 一个 老的 头 在 这 肩膀 的 你的 愚蠢 小的 妻子 .

然后）去发现你那愚蠢的小妻子肩膀上长着一颗老脑袋。

" [dʒɑːn] ['θɔːtfəli] ['pætɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hed] ,
" John thoughtfully patted one of the shoulders , and then the head ,
" 约翰 深思熟虑 轻拍 一 的 这 肩膀 , 和 然后 这 头 ,

约翰若有所思地拍了拍其中一个人的肩膀，然后又拍了拍他的头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ]
as though he would have said No , no ; he had had no such
作为 尽管 他 会 有 说 不 , 不 ; 他 有 有 不 这样的
[ˌekspek'teɪʃn] ;
expectation ;
期待 ;

仿佛他会说“不，不”；他并没有这样的期望；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
he had been quite content to take them as they were .
他 有 到过 相当 内容 到 拿 他们 作为 他们 是 .

他一直很乐意接受他们现在的样子。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] .
And really he had reason .
和 真的 他 有 原因 .

他确实有理由。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kʌmli] .
They were very comely .
他们 是 非常 漂亮 .

她们长得非常漂亮。

" [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒɑːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] : [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['evər]
" It spoke the truth , John , when it seemed to say so : for you have ever
" 它 辐 这 真相 , 约翰 , 什么时候 它 似乎 到 说 所以 : 为了 你 有 曾经
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

“约翰，当它似乎说出真相时，它说的就是真相：因为你一直都是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðə; ði][best] , [ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərət] , [ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz]
I am sure , the best , the most considerate , the most affectionate of husbands
我 是 当然 , 这 最好的 , 这 最多 周到 , 这 最多 亲热 的 丈夫们
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我确信，他是我遇到过的最好、最体贴、最深情的丈夫。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ! "
This has been a happy home , John ; and I love the Cricket for its sake ! "
这 有 到过 一个 快乐的 家 , 约翰 ; 和 我 爱 这 蟋蟀 为了 它是 清酒 ! "

约翰，这里一直是个幸福的家；我喜欢蟋蟀牌啤酒，纯粹是因为它好玩！

" [waɪ] , [soʊ][duː][aɪ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
" Why , so do I , then , " said the Carrier .
" 为什么 , 所以 做 我 , 然后 , " 说 这 载体 .

“那我也是，”信使说道。

" [soʊ][duː][aɪ] , [dɑːt] . "
" So do I , Dot . "
" 所以 做 我 , 点 . "

“我也是，多特。”

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I love it for the many times I have heard it ,
" 我 爱 它 为了 这 许多 时代 我 有 听到 它 ,

“我喜欢这首歌，因为我听过很多遍了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːrmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
and the many thoughts its harmless music has given me .
和 这 许多 想法 它是 无害 音乐 有 给定 我 .

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːlətəri][ænd; ənd] [daʊn] -
Sometimes , in the twilight , when I have felt a little solitary and down -
有时 , 在 这 暮 , 什么时候 我 有 毛毡 一个 小的 孤 和 向下 -
['hɑrtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

有时，在黄昏时分，当我感到有些孤独和沮丧时，

[dʒɑːn] — [bɪ'fɔːr] ['beɪbi][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [-]
John — before baby was here , to keep me company and make [114]
约翰 — 前 婴儿 曾是 这里 , 到 保持 我 公司 和 制作 [-]

约翰——在宝宝出生之前，陪伴我，并[114]

[ðə; ði] [haʊs] [geɪ] — [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] ['loʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;
the house gay — when I have thought how lonely you would be if I should die ;
这 房子 同性恋 — 什么时候 我 有 想法 如何 孤独 你 会 是 如果 我 应该 死 ;

房子很欢乐——当我想到如果我死了你会多么孤独；

[haʊ] ['loʊnli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [ˌem 'iː] ,
how lonely I should be , if I could know that you had lost me ,
如何 孤独 我 应该 是 , 如果 我 可以 知道 那 你 有 丢失的 我 ,

如果我知道你已经失去我，我会多么孤独啊。

[dɪr] ; [ɪts] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]

dear	;	its	Chirp	,	Chirp	,	Chirp	upon	the	hearth	has	seemed	to	tell	me	of
亲爱的	;	它是	啁啾	,	啁啾	,	啁啾	之上	这	炉	有	似乎	到	告诉	我	的

[əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

another	little	voice	,
其他	小的	嗓音	,

亲爱的；它在炉火旁叽叽喳喳的叫声，似乎在告诉我另一个小声音的存在。

[soʊ] [swiːt] , [soʊ] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bɪˈfɔːr] [huːz] [ˈkʌmɪŋ] [saʊnd] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈvænɪʃt] [laɪk]

so	sweet	,	so	very	dear	to	me	,	before	whose	coming	sound	my	trouble	vanished	like
所以	甜的	,	所以	非常	亲爱的	到	我	,	前	谁	未来	声音	我的	麻烦	消失了	喜欢

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

如此甜美，如此亲切，在你到来之前，我的烦恼如同梦境般消散了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɪr] — [aɪ][dɪd] [fɪr] [wʌns] , [dʒɑːn] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] ,

And	when	I	used	to	fear	—	I	did	fear	once	,	John	;	I	was	very	young	,
和	什么时候	我	用过的	到	害怕	—	我	做过	害怕	一次	,	约翰	;	我	曾是	非常	年轻的	,

我曾经害怕过——约翰，我的确害怕过；那时我还很小。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ˈaʊərz] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [ˈmærɪdʒ] , [aɪ] [ˈbiːɪŋ]

you	know	—	that	ours	might	prove	to	be	an	ill	-	assorted	marriage	,	I	being
你	知道	—	那	我们的	可能	证明	到	是	一个	患病的	-	各种各样的	婚姻	,	我	存在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

such	a	child	,
这样的	一个	孩子	,

你知道——我们的婚姻或许并不合适，因为我太像个孩子了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mɔːr] [laɪk] [maɪ] [ˈgɑːrdiən] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] ,

and	you	more	like	my	guardian	than	my	husband	;	and	that	you	might	not	,
和	你	更多的	喜欢	我的	监护人	比	我的	丈夫	;	和	那	你	可能	不是	,

你更像是我的监护人而不是我的丈夫；而且你可能并非如此。

[haʊˈevər] [hɑːrd][juː; jʊ] [traɪd] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,

however	hard	you	tried	,	be	able	to	learn	to	love	me	,
然而	难的	你	尝试	,	是	有能力的	到	学习	到	爱	我	,

无论你多么努力，都要学会爱我。

[æz; əz][juː; jʊ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [juː; jʊ] [maɪt] ; [ɪts] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ˌem ˈiː]

as	you	hoped	and	prayed	you	might	;	its	Chirp	,	Chirp	,	Chirp	has	cheered	me
作为	你	希望	和	祈祷	你	可能	;	它是	啁啾	,	啁啾	,	啁啾	有	欢呼	我

[ʌp] [əˈgen] ,

up	again	,
向上	再次	,

正如你所希望和祈祷的那样；它的啁啾声又让我高兴起来了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [nuː] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .

and	filled	me	with	new	trust	and	confidence	.
和	已填	我	和	新的	相信	和	信心	.

这让我重拾了新的信任和信心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] , [wen] [aɪ][sæt] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	was	thinking	of	these	things	to	-	night	,	dear	,	when	I	sat	expecting	you	;
我	曾是	思维	的	这些	事物	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	什么时候	我	卫星	期待	你	;

亲爱的，今晚我坐着等你的时候，一直在想这些事；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] ！ "

and	I	love	the	Cricket	for	their	sake	!	"
和	我	爱	这	蟋蟀	为了	他们的	清酒	！	"

我爱板球队，就是因为他们！

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , " [rɪˈpiːtɪd] [dʒɑːn] .

"	And	so	do	I	,	"	repeated	John	.
"	和	所以	做	我	,	"	重复	约翰	.

“我也是，”约翰重复道。

" [bʌt; bət] , [dɑːt] !

"	But	,	Dot	!
"	但	,	点	!

但是，Dot!

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

I	hope	and	pray	that	I	might	learn	to	love	you	?
我	希望	和	祈祷	那	我	可能	学习	到	爱	你	?

我希望并祈祷我能学会爱你?

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

How	you	talk	!
如何	你	讲话	!

你说话真有意思!

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkrɪkɪts] [ˈlɪt(ə)l]

I	had	learnt	that	long	before	I	brought	you	here	,	to	be	the	Cricket's	little
我	有	学会了	那	长的	前	我	带来	你	这里	,	到	是	这	板球的	小的

[ˈmɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

在我把你带到这里之前很久，我就已经知道，你注定要成为蟋蟀的小情妇。

[dɑːt] !

Dot	!
点	!

点!

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] , [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	She	laid	her	hand	,	an	instant	,	on	his	arm	,
"	她	铺设	她	手	,	一个	立即的	,	在	他的	手臂	,

她瞬间将手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	looked	up	at	him	with	an	agitated	face	,	as	if	she	would	have
和	看起来	向上	在	他	和	一个	激动	脸	,	作为	如果	她	会	有

[toʊld][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] .

told	him	something	.
讲述	他	某物	.

她抬起头，神情焦躁地看着他，好像有什么话要对他说。

[nekst][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] ; ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Next	moment	,	she	was	down	upon	her	knees	before	the	basket	;	speaking	in	a
下一个	片刻	,	她	曾是	向下	之上	她	膝盖	前	这	篮子	;	请讲	在	一个

['spraɪtli] [vɔɪs] ,

sprightly	voice	,
轻快的	嗓音	,

下一刻，她跪在了篮子前，用轻快的声音说道：

[ænd; ənd] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːrslz] .

and	busy	with	the	parcels	.
和	忙碌的	和	这	包裹	.

忙着收包裹。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɑːn] ,

"	There	are	not	many	of	them	to	-	night	,	John	,
"	那里	是	不是	许多	的	他们	到	-	夜晚	,	约翰	,

“今晚他们人不多，约翰。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [gʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑ:rt][dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [gɪv] [mɔ:r]
but **I** **saw** **some** **goods** **behind** **the** **cart** **just** **now** **;** **and** **though** **they** **give** **more**
但 我 锯 一些 商品 在后面 这 大车 只是 现在 ; 和 尽管 他们 给 更多的
['trʌb(ə)l] ,
trouble **,**
麻烦 ,

但我刚才看到车后面有些货物；虽然它们会带来更多麻烦，

[pər'hæps] , [stɪl] [ðeɪ] [peɪ] [æz; əz] [wel] ; [soʊ][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l] , [hæv; həv]
perhaps **,** **still** **they** **pay** **as** **well** **;** **so** **we** **have** **no** **reason** **to** **grumble** **,** **have**
, 仍然 他们 支付 作为 出色地 ; 所以 我们 有 不 原因 到 叽 , 有
[wi:; wi] ?
we **?**
我们 ?

或许，他们也付了钱；所以我们没有理由抱怨，对吧?

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'livərɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ? "
Besides **,** **you** **have** **been** **delivering** **,** **I** **dare** **say** **,** **as** **you** **came** **along** **?** **"**
除了 , 你 有 到过 运送 , 我 敢 说 , 作为 你 来了 沿着 ? "

此外，恕我直言，你一路走来也一直表现出色吧?

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh** **,** **yes** **!**
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

" [dʒɑ:n] [sed] .
" **John** **said** **.**
" 约翰 说 .

约翰说道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . "
" **A** **good** **many** **.** **"**
" 一个 好的 许多 . "

“很多。”

" [waɪ] , [wɒts] [ðɪs] [raʊnd] [bɑ:ks] ?
" **Why** **,** **what's** **this** **round** **box** **?**
" 为什么 , 是什么 这 圆形的 盒子 ?

“这是什么圆盒子？”

[hɑ:rt] [ə'laɪv] , [dʒɑ:n] , [its] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] ! "
Heart **alive** **,** **John** **,** **it's** **a** **wedding** **-** **cake** **!** **"**
心 活 , 约翰 , 它是 一个 婚礼 - 蛋糕 ! "

约翰，别激动，这是个结婚蛋糕!

" [li:v] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'loʊn] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] , " [sed] [dʒɑ:n] [əd'maɪərɪŋli] .
" **Leave** **a** **woman** **alone** **to** **find** **out** **that** **,** **"** **said** **John** **admiringly** **.**
" 离开 一个 女士 独自的 到 寻找 出去 那 , " 说 约翰 钦佩地 .

“让女人自己去发现这一点吧。”约翰赞赏地说。

" [naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" **Now** **,** **a** **man** **would** **never** **have** **thought** **of** **it** **!**
" 现在 , 一个 男人 会 绝不 有 想法 的 它 !

“现在，一个男人是绝对想不到的！”

[ˌwer'æz] , [its] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pæk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ti:] -
Whereas **,** **it's** **my** **belief** **that** **if** **you** **was** **to** **pack** **a** **wedding** **-** **cake** **up** **in** **a** **tea** **-**
然而 , 它是 我的 信仰 那 如果 你 曾是 到 盒 一个 婚礼 - 蛋糕 向上 在 一个 茶 -
[tʃest] ,
chest **,**
胸部 ,

然而，我认为，如果你把结婚蛋糕装进茶叶箱里，

[ɔːr][ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp] ['bedsted] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪkld] - ['sæmən] [-]

or	a	turn	-	up	bedstead	,	or	a	pickled	-	salmon	[	115	]
或者	一个	转动	-	向上	床架	,	或者	一个	腌制	-	三文鱼	[	-	]

或者一张折叠床，或者一条腌鲑鱼[115]

[keg] , [ɔːr] ['eni] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli]

keg	,	or	any	unlikely	thing	,	a	woman	would	be	sure	to	find	it	out	directly
桶	,	或者	任何	不太可能	事物	,	一个	女士	会	是	当然	到	寻找	它	出去	直接地

.

:

.

无论是酒桶，还是任何不太可能的东西，女人肯定都会直接发现。

[jes] ; [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - . "

Yes	;	I	called	for	it	at	the	pastrycook's	.	"
是的	;	我	称为	为了	它	在	这	-	.	"

是的，我向糕点师订做了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [hoʊl] ['hʌndrəd,weɪts] !

"	And	it	weighs	I	don't	know	what	—	whole	hundredweights	!
"	和	它	重量	我	不	知道	什么	—	所有的	英担	!

“它的重量我不知道是多少——整整一百磅！”

" [kraɪd][dɑːt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] .

"	cried	Dot	,	making	a	great	demonstration	of	trying	to	lift	it	.
"	哭	点	,	制作	一个	伟大的	示范	的	尝试	到	举起	它	.

“多特喊道，并大幅度地演示了如何把它举起来。”

" [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ?

"	Whose	is	it	,	John	?
"	谁	是	它	,	约翰	?

“这是谁的，约翰？”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ? "

Where	is	it	going	?	"
在哪里	是	它	去	?	"

它要去哪里?

" [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Read	the	writing	on	the	other	side	,	"	said	John	.
"	读	这	写作	在	这	其他	边	,	"	说	约翰	.

“看看背面写的是什么，”约翰说。

" [waɪ] , [dʒɑːn] !

"	Why	,	John	!
"	为什么	,	约翰	!

“约翰，你好！”

[maɪ] ['gʊdnəs] , [dʒɑːn] ! "

My	Goodness	,	John	!	"
我的	善良	,	约翰	!	"

我的天哪，约翰!

" [ɑː] ! ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	!	who'd	have	thought	it	?
"	啊	!	谁会	有	想法	它	?

“啊！谁能想到呢？”

" [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] .

"	John	returned	.
"	约翰	返回	.

约翰回来了。

" [juː; jʊ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [pər'suːd] [dɑːt] ,
" You never mean to say , " pursued Dot ,
" 你 绝不 意思是 到 说 , " 追击 点 ,

“你肯定不是故意要这么说的，”多特继续说道。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ðæt] [ɪts] [grʌf] [ænd; ənd]
sitting on the floor and shaking her head at him , " that it's Gruff and
坐着 在 这 地面 和 摇晃 她 头 在 他 , " 那 它是 粗暴 和
- [ðə; ði] ['tɔɪmeɪkə] !
Tackleton the toymaker !
- 这 玩具制造商 !

她坐在地板上，对他摇摇头说：“那是玩具制造商格鲁夫和塔克尔顿！”

" [dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" John nodded .
" 约翰 点头 .

约翰点了点头。

['mɪsɪz] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['ɔːlsoʊ] , ['fɪfti] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .
Mrs . Peerybingle nodded also , fifty times at least .
太太 . - 点头 还 , 五十 时代 在 至少 .

皮里宾格尔夫人也点了点头，至少点了五十次。

[nɑːt][ɪn] [ə'sent] — [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ə'meɪzmənt] ; ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ði] [waɪl]
Not in assent — in dumb and pitying amazement ; screwing up her lips , the while
不是 在 同意 — 在 哑的 和 怜悯 惊愕 ; 拧螺丝 向上 她 嘴唇 , 这 尽管
,
,
,

并非赞同——而是茫然无措、充满怜悯的惊讶；她紧紧抿着嘴唇，与此同时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['skruːɪŋ] [ʌp] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr]
with all their little force (they were never made for screwing up ; I am clear
和 全部 他们的 小的 力量 (他们 是 绝不 制成 为了 拧螺丝 向上 ; 我 是 清除
[ʌv; əv] [ðæt]) ,
of that) ,
的 那) ,

尽管他们力气很小（他们天生就不是来搞砸的；这一点我很清楚），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɪn][hɜːr; hər] [æb'strækʃn] .
and looking the good Carrier through and through , in her abstraction .
和 寻找 这 好的 载体 通过 和 通过 , 在 她 抽象 .

透过抽象的视角，看清了这位优秀的卡里尔的本质。

[mɪs] - , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
Miss Slowboy , in the meantime ,
错过 - , 在 这 与此同时 ,

与此同时，慢吞吞小姐

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌreprə'djuːsɪŋ][skræps][ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
who had a mechanical power of reproducing scraps of current conversation
WHO 有 一个 机械的 力量 的 繁殖 碎屑 的 当前的 对话
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,
for the delectation of the baby ,
为了 这 愉悦 的 这 婴儿 ,

他拥有某种机械能力，能将当下对话的片段复制出来，供婴儿欣赏。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sens] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [naʊnz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

with	all	the	sense	struck	out	of	them	,	and	all	the	nouns	changed	into	the
和	全部	这	感觉	击	出去	的	他们	,	和	全部	这	名词	已更改	进入	这

['plʊrəl] ['nʌmbər] ,

plural	number	,
复数	数字	,

所有意义都被抹去，所有名词都变成了复数形式，

[in'kwaiəd] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [grʌfs] [ænd; ənd] - [ðə; ði]

inquired	aloud	of	that	young	creature	,	Was	it	Gruffs	and	Tackletons	the
询问	大声	的	那	年轻的	生物	,	曾是	它	粗鲁的人	和	-	这

['tɔɪˌmeɪkɝz] [ðen] ,

toymakers	then	,
玩具制造商	然后	,

我大声问那个小家伙："那时候的玩具制造商是格鲁夫斯和塔克尔顿吗？"

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːl] [æt; ət] [fɔːr; fər] ['wedɪŋ] - [keɪks] ,

and	Would	it	call	at	Pastrycooks	for	wedding	-	cakes	,
和	会	它	称呼	在	糕点师	为了	婚礼	-	蛋糕	,

它会打电话给糕点师订购婚礼蛋糕吗？

[ænd; ənd] [dɪd] [ɪts] ['mʌðərz] [noʊ] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [wen] [ɪts] ['fɑːðəz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] ;

and	Did	its	mothers	know	the	boxes	when	its	fathers	brought	them	home	;
和	做过	它是	母亲们	知道	这	盒子	什么时候	它是	父亲们	带来	他们	家	;

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

当父亲把箱子带回家时，它的母亲们是否知道这些箱子？等等。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ! " [sed] [dɑːt] .

"	And	that	is	really	to	come	about	!	"	said	Dot	.
"	和	那	是	真的	到	来	关于	!	"	说	点	.

"那一定会实现的！"多特说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)
第2/7页

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['gɜːlz][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] , [dʒɑːn] .
" Why , she and I were girls at school together , John .
" 为什么 , 她 和 我 是 女孩们 在 学校 一起 , 约翰 .

“约翰，我和她以前是同学。”

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['nɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pər'hæps]
" He might have been thinking of her , or nearly thinking of her , perhaps
" 他 可能 有 到过 思维 的 她 , 或者 几乎 思维 的 她 , 也许
,
,
,

“他可能在想她，或者几乎在想她，或许吧。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [skuːl] - [taɪm] .
as she was in that same school - time .
作为 她 曾是 在 那 相同的 学校 - 时间 .

因为她当时也在同一个学校。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['pleʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
He looked upon her with a thoughtful pleasure , but he made no answer .
他 看起来 之上 她 和 一个 周到 乐趣 , 但 他 制成 不 回答 .

他若有所思地看着她，心中充满愉悦，但他没有回答。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz][oʊld] !
" And he's as old !
" 和 他是 作为 老的 !

“而且他年纪也这么大了！”

[æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ! — [waɪ] , [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪz] [grʌf] [ænd; ənd]
As unlike her ! — Why , how many years older than you is Gruff and
作为 与此不同 她 ! — 为什么 , 如何 许多 年 老 比 你 是 粗暴 和
- , [dʒɑːn] ? "
Tackleton , John ? "
- , 约翰 ? "

真不像她！——约翰，格鲁夫和塔克尔顿比你大多少岁？

" [haʊ] ['meni] [mɔːr] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] ,
" How many more cups of tea shall I drink to - night , at one sitting ,
" 如何 许多 更多的 杯子 的 茶 将 我 喝 到 - 夜晚 , 在 一 坐着 ,

“今晚我还要一口气喝多少杯茶？”

[ðæn; ðən] [grʌf] [ænd; ənd] - ['evər] [tʊk] [ɪn] [fɔːr] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] [gʊd] -
than Gruff and Tackleton ever took in four , I wonder ? " replied John good -
比 粗暴 和 - 曾经 采取 在 四 , 我 想知道 ? " 回复 约翰 好的 -
,
humouredly ,
幽默地 ,

“我倒想知道，格鲁夫和塔克尔顿是不是曾经一次就收留了四个人？”约翰笑着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [-]
as he drew a chair to the round [116]
作为 他 画 一个 椅子 到 这 圆形的 [-]

他拉了一把椅子到圆桌旁[116]

['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ðɪ][koʊld][hæm] .

table	,	and	began	at	the	cold	ham	.
桌子	,	和	开始	在	这	寒冷的	火腿	.

餐桌上摆满了冷火腿。

" [æz; əz][tuː; tə] ['iːtɪŋ] , [aɪ] [iːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] , [dɑːt] .

"	As	to	eating	,	I	eat	but	little	;	but	that	little	I	enjoy	,	Dot	.
"	作为	到	吃	,	我	吃	但	小的	;	但	那	小的	我	享受	,	点	.

“至于吃，我吃得很少；但那一点点我却很享受，多特。”

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sentɪmənt] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ,

"	Even	this	,	his	usual	sentiment	at	meal	-	times	,
"	甚至	这	,	他的	通常	情绪	在	一顿饭	-	时代	,

“即使是这样，也是他在用餐时惯常表达的情感，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [di'luːʒənz] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd]

one	of	his	innocent	delusions	(	for	his	appetite	was	always	obstinate	,	and
一	的	他的	清白的	妄想	(	为了	他的	食欲	曾是	总是	顽固	,	和

['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm]) ,

flatly	contradicted	him	)	,
断然	矛盾	他	)	,

这是他天真的错觉之一（因为他的食欲总是很顽固，而且与他的欲望完全相反），

[ə'woʊk] [noʊ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [huː] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːrslz] ,

awoke	no	smile	in	the	face	of	his	little	wife	,	who	stood	among	the	parcels	,
醒来	不	微笑	在	这	脸	的	他的	小的	妻子	,	WHO	站立	之中	这	包裹	,

他那站在包裹堆里的小妻子脸上没有一丝笑容。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪk] - [bɑːks] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns]

pushing	the	cake	-	box	slowly	from	her	with	her	foot	,	and	never	once
推动	这	蛋糕	-	盒子	缓慢地	从	她	和	她	脚	,	和	绝不	一次

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

她用脚慢慢地把蛋糕盒从她身边推开，头也不回。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [tuː] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [ʃuː] [ʃiː; ʃɪ]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz]

though	her	eyes	were	cast	down	too	,	upon	the	dainty	shoe	she	generally	was
尽管	她	眼睛	是	投掷	向下	也	,	之上	这	纤巧	鞋	她	一般来说	曾是

[soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv] .

so	mindful	of	.
所以	正念	的	.

不过她的目光也垂了下来，落在了她平时非常在意的那双精致的鞋子上。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Absorbed	in	thought	,	she	stood	there	,
吸收	在	想法	,	她	站立	那里	,

她站在那里，陷入沉思。

['hiːdləs] [ə'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tiː] [ænd; ənd][dʒɑːn] ([ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

heedless	alike	of	the	tea	and	John	(	although	he	called	to	her	and
鲁莽	同样	的	这	茶	和	约翰	(	虽然	他	称为	到	她	和

[ræpt] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər]) ,

rapped	the	table	with	his	knife	to	startle	her	)	,
说唱	这	桌子	和	他的	刀	到	惊吓	她	)	,

她对茶和约翰都毫不在意（尽管约翰叫住了她，还用刀敲桌子吓唬她），

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

until	he	rose	and	touched	her	on	the	arm	;	when	she	looked	at	him	for
直到	他	玫瑰	和	感动	她	在	这	手臂	;	什么时候	她	看起来	在	他	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

直到他起身，轻轻碰了碰她的手臂；当她看了他一会儿时，

[ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [tiː] - [bɔːrd] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	hurried	to	her	place	behind	the	tea	-	board	,	laughing	at	her
和	慌忙	到	她	地方	在后面	这	茶	-	木板	,	笑	在	她

['neglɪdʒəns] .

negligence	.
疏忽	.

然后她赶紧回到茶板后面的位置，嘲笑自己的疏忽。

[bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [læft] [bɪ'fɔːr] .

But	not	as	she	had	laughed	before	.
但	不是	作为	她	有	笑了	前	.

但她笑起来不像以前那样了。

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

The	manner	and	the	music	were	quite	changed	.
这	方式	和	这	音乐	是	相当	已更改	.

风格和音乐都发生了很大的变化。

[ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] , [tuː] , [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	Cricket	,	too	,	had	stopped	.
这	蟋蟀	,	也	,	有	停止	.

蟋蟀也停止了鸣叫。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .

Somehow	,	the	room	was	not	so	cheerful	as	it	had	been	.
不知何故	,	这	房间	曾是	不是	所以	快乐	作为	它	有	到过	.

不知为何，房间里的气氛不如以前那么令人愉快了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	like	it	.
没有什么	喜欢	它	.

独一无二。

" [soʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['pɑːrslz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dʒɑːn] ?

"	So	,	these	are	all	the	parcels	,	are	they	,	John	?
"	所以	,	这些	是	全部	这	包裹	,	是	他们	,	约翰	?

“所以，这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	she	said	,	breaking	a	long	silence	,
"	她	说	,	打破	一个	长的	沉默	,

她打破了长久的沉默，说道：“

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['kæriər] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [pɑːrt]

which	the	honest	Carrier	had	devoted	to	the	practical	illustration	of	one	part
哪个	这	诚实的	载体	有	奉献	到	这	实际的	插图	的	一	部分

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sentɪmənt] — ['sɜːrt(ə)nli] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] ,

of	his	favourite	sentiment	—	certainly	enjoying	what	he	ate	,
的	他的	最喜欢的	情绪	—	当然	享受	什么	他	吃	,

这位诚实的卡里尔曾用实际例子来说明他最喜欢的一种情感——尽情享受他所吃的食物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

if	it	couldn't	be	admitted	that	he	ate	but	little	.
如果	它	不能	是	承认	那	他	吃	但	小的	.

如果不能承认他吃得很少的话。

" [soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrslz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dʒɑːn] ? "

"	So	these	are	all	the	parcels	,	are	they	,	John	?	"
"	所以	这些	是	全部	这	包裹	,	是	他们	,	约翰	?	"

“约翰，这些就是所有的包裹了，是吗？”

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	That's	all	,	"	said	John	.
"	那就是	全部	,	"	说	约翰	.

“就这些了，”约翰说。

" [waɪ] — [noʊ] — [aɪ] " — ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	Why	—	no	—	I	"	—	laying	down	his	knife	and	fork	,	and	taking	a	long
"	为什么	—	不	—	我	"	—	躺下	向下	他的	刀	和	叉	,	和	采取	一个	长的

[breθ] — " [aɪ] [dɪ'kler] — [aɪv] [kliːn] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ! "

breath	—	"	I	declare	—	I've	clean	forgotten	the	old	gentleman	!	"
气息	—	"	我	宣布	—	我已经	干净的	被遗忘的	这	老的	绅士	!	"

“为什么——不——我”——放下刀叉，长长地吸了一口气——“我宣布——我完全忘记了那位老先生！”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ? "

"	The	old	gentleman	?	"
"	这	老的	绅士	?	"

“那位老先生？”

" [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	In	the	cart	,	"	said	John	.
"	在	这	大车	,	"	说	约翰	.

“在手推车里，”约翰说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	He	was	asleep	among	the	straw	,	the	last	time	I	saw	him	.
"	他	曾是	睡着了	之中	这	稻草	,	这	最后的	时间	我	锯	他	.

“我最后一次见到他时，他正睡在稻草堆里。”

[aɪv] ['veri] ['nɪrli] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [twaɪs] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;

I've	very	nearly	remembered	him	,	twice	,	since	I	came	in	;
我已经	非常	几乎	记得	他	,	两次	,	自从	我	来了	在	;

自从我进来之后，我有两次几乎都想不起他了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ə'gen] .

but	he	went	out	of	my	head	again	.
但	他	去	出去	的	我的	头	再次	.

但他又从我的脑海中消失了。

[hə'loʊ] !

Halloa	!
喊叫	!

喊叫！

- [ðer; ðər] !

Yahip	there	!
-	那里	!

呀哈！

[raʊz] [ʌp] !

Rouse	up	!
唤醒	向上	!

振作起来！

[ðæts] [maɪ] ['hɑːrti] !

That's	my	hearty	!
那就是	我的	爽朗	!

那是我最真挚的！

" [dʒɑːn] [sed] [ðiːz] ['lætər] [wɜːrdz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	John	said	these	latter	words	outside	the	door	,
"	约翰	说	这些	后者	字	外部	这	门	,

约翰在门外说了后面这些话。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

whither	he	had	hurried	with	the	candle	in	his	hand	.
往哪里去	他	有	慌忙	和	这	蜡烛	在	他的	手	.

他手里拿着蜡烛，匆匆赶往了那里。

[mɪs] - , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

Miss	Slowboy	,	conscious	of	some	mysterious	reference	to	The	Old	Gentleman	,
错过	-	,	有意识的	的	一些	神秘	参考	到	这	老的	绅士	,

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstəˌfaɪd] [ɪˌmɑː'dʒiːnɑː] [-]

and	connecting	,	in	her	mystified	imagina	[	117	]
和	连接	,	在	她	困惑	想象	[	-	]

斯洛博伊小姐意识到这与《老绅士》有着某种神秘的联系，并在她神秘的想象中将其联系起来[117]

['taɪən] , ['sɜːrt(ə)n] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] , [wʌz; wəz][soʊ]

tion	,	certain	associations	of	a	religious	nature	with	the	phrase	,	was	so
tion	,	肯定	协会	的	一个	宗教	自然	和	这	短语	,	曾是	所以

[dɪ'stɜːrbd] ,

disturbed	,
不安	,

鉴于该短语与某些宗教性质的联想，这令人十分不安。

[ðæt] ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [siːk] [prə'tekʃn] [nɪr] [ðə; ði]

that	hastily	rising	from	the	low	chair	by	the	fire	to	seek	protection	near	the
那	草草	上升	从	这	低的	椅子	经过	这	火	到	寻找	保护	靠近	这

[skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

skirt	of	her	mistress	,
裙子	的	她	情妇	,

她慌忙地从火炉旁的矮椅上起身，躲到女主人的裙摆下寻求庇护。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt]

and	coming	into	contact	,	as	she	crossed	the	doorway	,	with	an	ancient
和	未来	进入	接触	,	作为	她	交叉	这	门口	,	和	一个	古老的

['streɪndʒər] ,

Stranger	,
陌生人	,

当她穿过门口时，与一位古老的陌生人相遇了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɔːr] [bʌt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [ə'fensɪv]

she	instinctively	made	a	charge	or	butt	at	him	with	the	only	offensive
她	本能地	制成	一个	收费	或者	屁股	在	他	和	这	仅有的	进攻

['ɪnstrəmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

instrument	within	her	reach	.
乐器	之内	她	抵达	.

她本能地用手边唯一能抓到的攻击性武器向他发起冲锋或撞击。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪbi] , [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [in'sjuːd] ,

This	instrument	happening	to	be	the	baby	,	great	commotion	and	alarm	ensued	,
这	乐器	发生	到	是	这	婴儿	,	伟大的	骚动	和	警报	随后	,

这件乐器恰好是婴儿，随即引发了一场巨大的骚动和恐慌。

[wɪtʃ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv]['bɑːksər]['rædər] [tendid] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] [dɔːg] ,

which	the	sagacity	of	Boxer	rather	tended	to	increase	;	for	that	good	dog	,
哪个	这	睿智	的	拳击手	相当	倾向于	到	增加	;	为了	那	好的	狗	,

而博克瑟的机敏反而增强了这一点；因为那条好狗，

[mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
more thoughtful than his master , had , it seemed , been watching the old
更多的 周到 比 他的 掌握 , 有 , 它 似乎 , 到过 观看 这 老的
['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
gentleman in his sleep ,
绅士 在 他的 睡觉 ,

他比主人更体贴，似乎一直在暗中观察着这位老先生的睡梦。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['pɑːplər] - [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd]
lest he should walk off with a few young poplar - trees that were tied up behind
免得 他 应该 走 离开 和 一个 很少 年轻的 白杨 - 树木 那 是 系 向上 在后面
[ðə; ði][kɑːrt] ;
the cart ;
这 大车 ;

免得他把绑在车后面的几棵小白杨树苗带走；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [ə'tendid] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] , ['wɜːriŋ] [hɪz; ɪz] ['geɪtərz] , [ɪn][fækt] ,
and he still attended on him very closely , worrying his gaiters , in fact ,
和 他 仍然 参加 在 他 非常 密切 , 令人担忧 他的 绑腿 , 在 事实 ,

他仍然非常细心地照料着他，甚至还揉搓了他的绑腿。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ded] [sets] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] .
and making dead sets at the buttons .
和 制作 死的 套 在 这 按钮 .

并做出僵硬的按键动作。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [gʊd] ['sliːpər] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" You're such an undeniably good sleeper , sir , " said John ,
" 你是 这样的 一个 无可否认 好的 轨枕 , 先生 , " 说 约翰 ,

“先生，您真是个睡眠质量很好的人啊，”约翰说道。

[wen] [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ([ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [stʊd] ,
when tranquillity was restored (in the meantime the old gentleman had stood ,
什么时候 宁静 曾是 恢复 (在 这 与此同时 这 老的 绅士 有 站立 ,
[ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
bareheaded and motionless ,
免冠 和 静止不动 ,

当一切恢复平静时（与此同时，那位老先生一直赤着头，一动不动地站在那里），

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]) ,
in the centre of the room) ,
在 这 中心 的 这 房间) ,

（在房间中央），

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks][ɑːr; ər] — ['oʊnli] [ðæt]
" that I have half a mind to ask you where the other six are — only that
" 那 我 有 一半 一个 头脑 到 问 你 在哪里 这 其他 六 是 — 仅有的 那
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
would be a joke ,
会 是 一个 开玩笑 ,

“我真想问问你其他六个人在哪里——不过那只是个玩笑而已。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
and I know I should spoil it .
和 我 知道 我 应该 剧透 它 .

我知道我不应该破坏它。

['veri] [nɪr] , [ðoʊ] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['kæriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ; " ['veri] [nɪr] !
Very near , though , " murmured the Carrier with a chuckle ; " very near !
非常 靠近 , 尽管 , " 低声说道 这 载体 和 一个 轻笑 ; " 非常 靠近 !

“不过，就差一点了，”运输者低声笑着说；“就差一点了！”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [waɪt] [her] , [gʊd] [fitʃər] ,

"	The	Stranger	,	who	had	long	white	hair	,	good	features	,
"	这	陌生人	,	WHO	有	长的	白色的	头发	,	好的	特征	,

“这位陌生人有着一头长长的白发，五官端正，

['sɪŋgjələrli] [boʊld][ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [braɪt] ,

singularly	bold	and	well	defined	for	an	old	man	,	and	dark	,	bright	,
单独地	大胆的	和	出色地	定义	为了	一个	老的	男人	,	和	黑暗的	,	明亮的	,

['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ,

penetrating	eyes	,
渗透	眼睛	,

对于一位老人来说，他的面部轮廓异常清晰有力，眼睛深邃明亮，目光锐利。

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [waɪf] [baɪ] ['greɪvli]

looked	round	with	a	smile	,	and	saluted	the	Carrier's	wife	by	gravely
看起来	圆形的	和	一个	微笑	,	和	敬礼	这	承运商的	妻子	经过	严重地

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

inclining	his	head	.
倾斜	他的	头	.

他环顾四周，面带微笑，然后郑重地点头向航母的妻子致意。

[hɪz; ɪz][gɑːrb][wʌz; wəz] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɑːd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪm] .

His	garb	was	very	quaint	and	odd	—	a	long	,	long	way	behind	the	time	.
他的	外衣	曾是	非常	古雅	和	奇怪的	—	一个	长的	,	长的	方式	在后面	这	时间	.

他的穿着打扮非常古怪，与时代严重不符。

[ɪts] [hjuː] [wʌz; wəz] [braʊn] , [ɔːl]['oʊvər] .

Its	hue	was	brown	,	all	over	.
它是	色调	曾是	棕色的	,	全部	超过	.

它通体呈棕色。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [klʌb] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ; [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ðɪs]

In	his	hand	he	held	a	great	brown	club	or	walking	-	stick	;	and	,	striking	this
在	他的	手	他	握住	一个	伟大的	棕色的	俱乐部	或者	步行	-	戳	;	和	,	引人注目	这

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

他手里拿着一根粗大的棕色棍棒或手杖；然后，他用这根棍棒敲击地面，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃer] .

it	fell	asunder	,	and	became	a	chair	.
它	跌倒	分离	,	和	成为	一个	椅子	.

它散架了，变成了一把椅子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] .

On	which	he	sat	down	quite	composedly	.
在	哪个	他	卫星	向下	相当	镇定	.

他镇定自若地坐了下来。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	There	!	"	said	the	Carrier	,	turning	to	his	wife	.
"	那里	!	"	说	这	载体	,	转弯	到	他的	妻子	.

“好了！”搬运工说着，转向他的妻子。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] !

"	That's	the	way	I	found	him	,	sitting	by	the	roadside	!
"	那就是	这	方式	我	成立	他	,	坐着	经过	这	路边	!

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] .

Upright	as	a	milestone	.
直立	作为	一个	里程碑	.

笔直挺拔，宛如一座里程碑。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [def] . "
And almost as deaf . "
和 几乎 作为 聋 . "

而且几乎也聋了。

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] , [dʒɑːn] ? "
" Sitting in the open air , John ? "
" 坐着 在 这 打开 空气 , 约翰 ? "

“约翰，你是坐在露天吗？”

" [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] , " [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] .
" In the open air , " replied the Carrier , " just at dusk .
" 在 这 打开 空气 , " 回复 这 载体 , " 只是 在 黄昏 .

“在露天，”搬运工回答说，“就在黄昏时分。”

- [kɑːr] [-]
' Car [118]
- 车 [-]

'汽车[118]

[raɪdʒ] [peɪd] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .
riage Paid , ' he said ; and gave me eighteen - pence .
riage 有薪酬的 , - 他 说 ; 和 给予 我 十八 - 便士 .

“riage 付了钱，”他说；然后给了我十八便士。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] .
Then he got in .
然后 他 得到 在 .

然后他就进去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] . "
And there he is . "
和 那里 他 是 . "

他就在那里。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] !
" He's going , John , I think !
" 他是 去 , 约翰 , 我 思考 !

“约翰，我想他要走了！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
He was only going to speak .
他 曾是 仅有的 去 到 说话 .

他只是打算说几句话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər]['maɪldli] .
" If you please , I was to be left till called for , " said the Stranger mildly .
" 如果 你 请 , 我 曾是 到 是 左边 直到 称为 为了 , " 说 这 陌生人 轻微地 .

“如果可以的话，请让我独自待到被召唤的时候再来，”陌生人温和地说。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .
" Don't mind me .
" 不 头脑 我 .

别理我。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['pɑːkəts] ,
" With that he took a pair of spectacles from one of his large pockets ,
" 和 那 他 采取 一个 一对 的 眼镜 从 一 的 他的 大的 口袋 ,

“说着，他从他那宽大的口袋里掏出一副眼镜。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['liːʒərli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	a	book	from	another	,	and	leisurely	began	to	read	.
和	一个	书	从	其他	,	和	悠闲	开始	到	读	.

又从另一本书中取出一本书，悠闲地开始阅读。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['bɑːksər][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [læm] !

Making	no	more	of	Boxer	than	if	he	had	been	a	house	lamb	!
制作	不	更多的	的	拳击手	比	如果	他	有	到过	一个	房子	羊肉	!

对拳击手的待遇，就像对待一只家养羔羊一样！

[ðə; ði] ['kæriər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .

The	Carrier	and	his	wife	exchanged	a	look	of	perplexity	.
这	载体	和	他的	妻子	交换	一个	看	的	困惑	.

运输者和他的妻子交换了一个困惑的眼神。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , [sed] :

The	Stranger	raised	his	head	;	and	,	glancing	from	the	latter	to	the	former	,	said	:
这	陌生人	提高	他的	头	;	和	,	瞥了一眼	从	这	后者	到	这	以前的	,	说	:

陌生人抬起头，目光在两人之间来回扫视，说道：

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? "

"	Your	daughter	,	my	good	friend	?	"
"	你的	女儿	,	我的	好的	朋友	?	"

“你的女儿，我的好朋友？”

" [waɪf] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] .

"	Wife	,	"	returned	John	.
"	妻子	,	"	返回	约翰	.

“妻子，”约翰回答道。

" [niːs] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Niece	?	"	said	the	Stranger	.
"	侄女	?	"	说	这	陌生人	.

“侄女？”陌生人问道。

" [waɪf] ! " [rɔːrd] [dʒɑːn] .

"	Wife	!	"	roared	John	.
"	妻子	!	"	咆哮	约翰	.

“老婆！”约翰吼道。

" [ɪn'diːd] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Indeed	?	"	observed	the	Stranger	.
"	的确	?	"	观察到	这	陌生人	.

“真的吗？”陌生人问道。

" ['ʃʊrli] ?

"	Surely	?
"	一定	?

“一定？

['veri] [jʌŋ] !

Very	young	!
非常	年轻的	!

非常年轻！

" [hiː; hi]['kwaɪətli] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

"	He	quietly	turned	over	,	and	resumed	his	reading	.
"	他	悄悄	转向	超过	,	和	恢复	他的	阅读	.

他静静地翻了个身，继续看书。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [tuː] [laɪnz] , [hiː; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

But	,	before	he	could	have	read	two	lines	,	he	again	interrupted	himself	to
但	,	前	他	可以	有	读	二	线条	,	他	再次	中断	他自己	到

[seɪ] :

say	:
说	:

但他还没读完两行，就又打断自己说道：

" ['beɪbi] [jɔːrz] ?

"	Baby	yours	?
"	婴儿	你的	?

“宝贝，你的吗？”

" [dʒɑːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][nɑːd] : [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

"	John	gave	him	a	gigantic	nod	:	equivalent	to	an	answer	in	the	affirmative	,
"	约翰	给予	他	一个	巨大	点头	:	相等的	到	一个	回答	在	这	肯定	,

约翰用力地点了点头，这相当于表示同意。

[dɪ'lɪvərd] [θruː] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] .

delivered	through	a	speaking	trumpet	.
发表	通过	一个	请讲	喇叭	.

通过扩音器广播。

" [gɜːrl] ? "

"	Girl	?	"
"	女孩	?	"

“女孩？”

" [ˌbiː 'oʊ] - [oʊ] - [ɔɪ] ! " [rɔːrd] [dʒɑːn] .

"	Bo	-	o	-	oy	!	"	roared	John	.
"	波	-	o	-	oy	!	"	咆哮	约翰	.

“哇哦！”约翰大喊道。

" ['ɔːlsoʊ] ['veri] [jʌŋ] , [eɪ] ?

"	Also	very	young	,	eh	?
"	还	非常	年轻的	,	嗯	?

“也很年轻啊？”

" ['mɪsɪz] . - ['ɪnstəntli] [strʌk] [ɪn] .

"	Mrs	.	Peerybingle	instantly	struck	in	.
"	太太	.	-	即刻	击	在	.

“皮里宾格尔夫人立刻插话道。”

" [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θriː] [ˌdiː 'eɪ] - [eɪz] .

"	Two	months	and	three	da	-	ays	.
"	二	几个月	和	三	达	-	艾斯	.

两个月零三天。

['væksɪneɪtɪd] [dʒʌst][sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] - [oʊ] !

Vaccinated	just	six	weeks	ago	-	o	!
已接种疫苗	只是	六	周	前	-	o	!

六周前才接种了疫苗！

[tʊk] ['veri] [faɪn] - [li] !

Took	very	fine	-	ly	!
拿	非常	美好的	-	ly	!

拍得非常好！

[kən'sɪdərd] , [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪ] - [ɪld] !

Considered	,	by	the	doctor	,	a	remarkably	beautiful	chi	-	ild	!
经过考虑的	,	经过	这	医生	,	一个	非常	美丽的	气	-	幼小的	!

医生认为，她是一个非常漂亮的孩子！

['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [faɪv] [mʌnθs] [oʊ] - [ˌɛl'di:] !

Equal	to	the	general	run	of	children	at	five	months	o	-	ld	!
平等的	到	这	一般的	跑步	的	孩子们	在	五	几个月	o	-	ld	!

与五个月大的普通儿童水平相当!

[teɪks] ['noʊtɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [kwaɪt] ['wʌndər] - [ful] !

Takes	notice	in	a	way	quite	wonder	-	ful	!
需要	注意	在	一个	方式	相当	想知道	-	满	!

以一种非常奇妙的方式注意到了!

[meɪ] [si:m] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [legz] [ɑ:l] - ['redi] ! "

May	seem	impossible	to	you	,	but	feels	his	legs	al	-	ready	!	"
可能	似乎	不可能的	到	你	,	但	感觉	他的	腿	al	-	准备好	!	"

或许你觉得不可能，但他已经感觉到了双腿的支撑!

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] !

"	That's	the	way	I	found	him	,	sitting	by	the	roadside	!
"	那就是	这	方式	我	成立	他	,	坐着	经过	这	路边	!

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] .

Upright	as	a	milestone	.
直立	作为	一个	里程碑	.

笔直挺拔，宛如一座里程碑。

" [hɪr] , [ðə; ði] ['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʃri:k] [ði:z] [ʃɔ:rt] ['sentənsɪz]

"	Here	,	the	breathless	little	mother	,	who	had	been	shrieking	these	short	sentences
"	这里	,	这	喘不过气	小的	母亲	,	WHO	有	到过	尖叫	这些	短的	句子

['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ɪr] ,

into	the	old	man's	ear	,
进入	这	老的	男人的	耳朵	,

“瞧，这位气喘吁吁的小母亲，刚才一直在对着老人的耳朵尖叫着这些短促的句子，

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [-]

until	her	pretty	[	119	]
直到	她	漂亮的	[	-	]

直到她漂亮的[119]

[feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmsənd] , [held] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd]

face	was	crimsoned	,	held	up	the	Baby	before	him	as	a	stubborn	and
脸	曾是	深红色	,	握住	向上	这	婴儿	前	他	作为	一个	固执的	和

[traɪ'ʌmfənt] [fækt] ;

triumphant	fact	;
凯	事实	;

他脸涨得通红，高高举起婴儿，仿佛在炫耀一个既顽固又胜利的事实；

[waɪl] ['tɪli] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [kraɪ] [ʌv; əv] " ['kɛtʃɚ] , ['kɛtʃɚ] " — [wɪtʃ] ['saʊndɪd]

while	Tilly	Slowboy	,	with	a	melodious	cry	of	"	Ketcher	,	Ketcher	"	—	which	sounded
尽管	蒂莉	-	,	和	一个	悦耳动听	哭	的	"	凯彻	,	凯彻	"	—	哪个	听起来

[laɪk] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rdz] ,

like	some	unknown	words	,
喜欢	一些	未知	字	,

而蒂莉·斯洛博伊则发出了一声悦耳动听的“凯彻，凯彻”的叫喊声——听起来像是一些不知名的词语，

[ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] [sni:z] — [pər'fɔ:rmd] [sʌm; səm] [kaʊ] - [laɪk] ['gæmbəlz] [ə'raʊnd] [ðæt] [ɔ:l]

adapted	to	a	popular	Sneeze	—	performed	some	cow	-	like	gambols	around	that	all
改编	到	一个	受欢迎的	喷嚏	—	执行	一些	奶牛	-	喜欢	嬉戏	大约	那	全部

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɪnəs(ə)nt] .

unconscious	Innocent	.
无意识	清白的	.

改编自一首流行的打喷嚏曲——围绕着毫无防备的无辜者表演了一些像牛一样的嬉戏。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

['hiːz] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒɑːn] .
He's called for , sure enough , " said John .
他是 称为 为了 , 当然 足够的 , " 说 约翰 .

“果然，他被叫来了，”约翰说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" There's somebody at the door .
" 有 某人 在 这 门 .

“有人敲门。”

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['tɪli] .
Open it , Tilly .
打开 它 , 蒂莉 .

打开它，蒂莉。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; ['biːɪŋ]
" Before she could reach it , however , it was opened from without ; being
" 前 她 可以 抵达 它 , 然而 , 它 曾是 打开 从 没有 ; 存在
[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] ,
a primitive sort of door ,
一个 原始 种类 的 门 ,

“然而，在她够到之前，门就从外面打开了；那是一种原始的门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][lɪft] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l]
with a latch that any one could lift if he chose — and a good many people
和 一个 闩锁 那 任何 一 可以 举起 如果 他 选择 — 和 一个 好的 许多 人们
[dɪd] [tʃuːz] ,
did choose ,
做过 选择 ,

门闩任何人都可以随意打开——而且确实有不少人这么做了。

[fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['neɪbərz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for all kinds of neighbours liked to have a cheerful word or two with the
为了 全部 种类 的 邻居 喜欢 到 有 一个 快乐 单词 或者 二 和 这
['kæriər] ,
Carrier ,
载体 ,

因为各种各样的邻居都喜欢和送信人愉快地聊上一两句。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['tɔːkər] [hɪm'self] .
though he was no great talker himself .
尽管 他 曾是 不 伟大的 健谈者 他自己 .

虽然他本人并不善言辞。

['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['miːgər] , ['θɔːtf(ə)l] , ['dɪndʒi] - [feɪst]
Being opened , it gave admission to a little , meagre , thoughtful , dingy - faced
存在 打开 , 它 给予 入学 到 一个 小的 , 微薄 , 周到 , 昏暗的 - 面对
[mæn] ,
man ,
男人 ,

门打开后，进来一个身材矮小、衣衫褴褛、面容憔悴的男人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sækklɔːθ] ['kʌvərɪŋ]

who	seemed	to	have	made	himself	a	great	-	coat	from	the	sackcloth	covering
WHO	似乎	到	有	制成	他自己	一个	伟大的	-	外套	从	这	麻布	覆盖

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][bɑːks] ;

of	some	old	box	;
的	一些	老的	盒子	;

他似乎是用某个旧箱子的粗麻布外罩给自己做了一件大衣;

[fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['weðər] [aʊt] ,

for	,	when	he	turned	to	shut	the	door	and	keep	the	weather	out	,
为了	,	什么时候	他	转向	到	关闭	这	门	和	保持	这	天气	出去	,

因为，当他转身关上门，想要挡住风雨时，

[hiː; hi] [dis'kləuzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːrmənt][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [dʒiː] & [tiː][ɪn][lɑːrdʒ] [blæk]

he	disclosed	upon	the	back	of	that	garment	the	inscription	G	&	T	in	large	black
他	披露	之上	这	后退	的	那	服装	这	题词	G	&	T	在	大的	黑色的

['kæpɪtəlz] .

capitals	.
首都	.

他揭开了那件衣服背面的黑色大写字母“G & T”字样。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wɜːrd] [glæs] [ɪn][boʊld] ['kærəktərz] .

Also	the	word	GLASS	in	bold	characters	.
还	这	单词	玻璃	在	大胆的	人物	.

还有粗体字的“GLASS”一词。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [dʒɑːn] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Good	evening	,	John	!	"	said	the	little	man	.
"	好的	晚上	,	约翰	!	"	说	这	小的	男人	.

“晚上好，约翰！”矮个子男人说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mʌm] !

"	Good	evening	,	mum	!
"	好的	晚上	,	妈妈	!

“晚上好，妈妈！”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['tɪli] !

Good	evening	,	Tilly	!
好的	晚上	,	蒂莉	!

晚上好，蒂莉!

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ˌʌnbɪ'noʊn] !

Good	evening	,	Unbeknown	!
好的	晚上	,	未知	!

晚上好，未知人士!

['haʊz] ['beɪbi] , [mʌm] ?

How's	Baby	,	mum	?
怎么样	婴儿	,	妈妈	?

妈妈，宝宝怎么样了?

['bɑːksɜ-z] ['prɪti] [wel] [aɪ][hoʊp] ? "

Boxer's	pretty	well	I	hope	?	"
拳击手的	漂亮的	出色地	我	希望	?	"

拳击手应该没事吧?

" [ɔːl] ['θraɪvɪŋ] , ['keɪləb] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːt] .

"	All	thriving	,	Caleb	,	"	replied	Dot	.
"	全部	熙	,	卡莱布	,	"	回复	点	.

“一切都很好，凯莱布，”多特回答道。

" [aɪ][ɛɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][wʌn] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . "

"	I	am	sure	you	need	only	look	at	the	dear	child	,	for	one	,	to	know	that	.	"
"	我	是	当然	你	需要	仅有的	看	在	这	亲爱的	孩子	,	为了	一	,	到	知道	那	.	"

“我相信，你只要看看这个可爱的孩子，就能明白这一点。”

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , " [sed] ['keɪləb] .

"	And	I'm	sure	I	need	only	look	at	you	for	another	,	"	said	Caleb	.
"	和	我是	当然	我	需要	仅有的	看	在	你	为了	其他	,	"	说	卡莱布	.

“我相信我只需要再看你一眼就能明白了，”卡莱布说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðoʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

He	didn't	look	at	her	,	though	;	he	had	a	wandering	and	thoughtful
他	没有	看	在	她	,	尽管	;	他	有	一个	漫游	和	周到

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

但他没有看她；他的目光游移不定，若有所思。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

which	seemed	to	be	always	projecting	itself	into	some	other	time	and	place	,
哪个	似乎	到	是	总是	投影	本身	进入	一些	其他	时间	和	地方	,

它似乎总是将自己投射到另一个时空之中，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [wɪl] ['iːkwəli] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

no	matter	what	he	said	;	a	description	which	will	equally	apply	to	his	voice	.
不	事情	什么	他	说	;	一个	描述	哪个	将要	同样地	申请	到	他的	嗓音	.

无论他说了什么，这句话同样适用于他的声音。

" [ɔːr][æt; ət][dʒɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , " [sed] ['keɪləb] .

"	Or	at	John	for	another	,	"	said	Caleb	.
"	或者	在	约翰	为了	其他	,	"	说	卡莱布	.

“或者约翰也可以，”卡莱布说。

" [ɔːr][æt; ət] ['tɪli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] .

"	Or	at	Tilly	,	as	far	as	that	goes	.
"	或者	在	蒂莉	,	作为	远的	作为	那	去	.

“或者说，就蒂莉而言，就是这样。”

[ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət]['bɑːksər] . "

Or	certainly	at	Boxer	.	"
或者	当然	在	拳击手	.	"

或者至少在博克瑟那里是这样。”

" ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ['keɪləb] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Busy	just	now	,	Caleb	?	"	asked	the	Carrier	.
"	忙碌的	只是	现在	,	卡莱布	?	"	问	这	载体	.

“卡莱布，你现在很忙吗？”信使问道。

" [waɪ] , ['prɪti] [wel] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Why	,	pretty	well	,	John	,	"	he	returned	,
"	为什么	,	漂亮的	出色地	,	约翰	,	"	他	返回	,

“嗯，还不错，约翰，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	the	distraught	air	of	a	man	who	was	casting	about	for	the
和	这	心烦意乱	空气	的	一个	男人	WHO	曾是	铸件	关于	为了	这

[fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , [-]

Philosopher's	stone	,	[	120	]
哲学家的	石头	,	[	-	]

他神情沮丧，就像一个正在寻找贤者之石的人一样[120]

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

" ['prɪti] [mʌtʃ] [soʊ] .

"	Pretty	much	so	.
"	漂亮的	很多	所以	.

差不多就是这样。

[ðeəz; ðəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] ['noʊəz] [ɑːrk] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

There's	rather	a	run	on	Noah's	Arks	at	present	.
有	相当	一个	跑步	在	诺亚的	方舟	在	展示	.

目前诺亚方舟很受欢迎。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] ,

I	could	have	wished	to	improve	on	the	Family	,
我	可以	有	希望	到	提升	在	这	家庭	,

我本希望能够改进家庭方面，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [its] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

but	I	don't	see	how	it's	to	be	done	at	the	price	.
但	我	不	看	如何	它是	到	是	完毕	在	这	价格	.

但我看不出这个价格怎么能做到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

It	would	be	a	satisfaction	to	one's	mind	to	make	it	clearer	which	was
它	会	是	一个	满意	到	一个人的	头脑	到	制作	它	更清晰	哪个	曾是

[ʃem] [ænd; ənd][hæmz] ,

Shems	and	Hams	,
谢姆斯	和	火腿	,

如果能弄清楚哪个是谢姆斯哪个是哈姆斯，那将是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪvz] .

and	which	was	Wives	.
和	哪个	曾是	妻子们	.

而其中就包括妻子们。

[flaɪz] [ɑːnt][ɑːn] [ðæt] [skeɪl] , ['niːðər] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['elifənts] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Flies	an't	on	that	scale	,	neither	,	as	compared	with	elephants	,	you	know	!
苍蝇	蚂蚁	在	那	规模	,	两者都不	,	作为	比较的	和	大象	,	你	知道	!

苍蝇的体型和大象相比，根本不在一个级别上，你知道吗!

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][laɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ?

Have	you	got	anything	in	the	parcel	line	for	me	,	John	?
有	你	得到	任何事物	在	这	包裹	线	为了	我	,	约翰	?

约翰，你那边有我要寄的东西吗?

" [ðə; ði] ['kæriər] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf] ;

"	The	Carrier	put	his	hand	into	a	pocket	of	the	coat	he	had	taken	off	;
"	这	载体	放	他的	手	进入	一个	口袋	的	这	外套	他	有	已采取	离开	;

“搬运工把手伸进他脱下的外套口袋里;

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] , ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [mɔːs] [ænd; ənd]['peɪpər] , [ə; eɪ]['taɪni] ['flaʊər] - [pɑːt] .

and	brought	out	,	carefully	preserved	in	moss	and	paper	,	a	tiny	flower	-	pot	.
和	带来	出去	,	小心	保存完好	在	苔藓	和	纸	,	一个	微小的	花	-	锅	.

然后，人们取出了一个用苔藓和纸精心保存的小花盆。

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" **There** **it** **is** **!**
" 那里 它 是 !

“找到了！”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .
" **he** **said** **,** **adjusting** **it** **with** **great** **care** **.**
" 他 说 , 调整 它 和 伟大的 关心 .

他一边说着，一边非常小心地调整着它。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ['dæmɪdʒd] .
" **Not** **so** **much** **as** **a** **leaf** **damaged** **.**
" 不是 所以 很多 作为 一个 叶子 损坏的 .

“连一片叶子都没受损。”

[fʊl] [ʌv; əv] [bʌdz] !
Full **of** **buds** **!**
满的 的 花蕾 !

花苞满满！

" ['keɪləbz] [dʌl] [aɪ] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
" **Caleb's** **dull** **eye** **brightened** **as** **he** **took** **it** **,** **and** **thanked** **him** **.**
" 卡莱布的 乏味的 眼睛 明亮 作为 他 采取 它 , 和 谢谢 他 .

“卡莱布接过东西时，他黯淡的眼神亮了起来，并向他道谢。”

" [dɪr] , ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
" **Dear** **,** **Caleb** **,** **"** **said** **the** **Carrier** **.**
" 亲爱的 , 卡莱布 , " 说 这 载体 .

“亲爱的，卡莱布，”送信人说道。

" ['veri] [dɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "
" **Very** **dear** **at** **this** **season** **.** **"**
" 非常 亲爱的 在 这 季节 . "

“在这个季节非常昂贵。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" **Never** **mind** **that** **.**
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌt] ['evər][ˌaɪ ˈtiː][kɔːst] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
It **would** **be** **cheap** **to** **me** **,** **what** **ever** **it** **cost** **,** **"** **returned** **the** **little** **man** **.**
它 会 是 便宜的 到 我 , 什么 曾经 它 成本 , " 返回 这 小的 男人 .

“对我来说，无论花多少钱都便宜，”矮个子男人回答道。

" ['eniθɪŋ] [els] , [dʒɑːn] ? "
" **Anything** **else** **,** **John** **?** **"**
" 任何事物 别的 , 约翰 ? "

约翰，还有什么事吗?

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" **A** **small** **box** **,** **"** **replied** **the** **Carrier** **.**
" 一个 小的 盒子 , " 回复 这 载体 .

“一个小盒子，”快递员回答道。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" **Here** **you** **are** **!** **"**
" 这里 你 是 ! "

“给你！”

" - [fɔːr; fər]['keɪləb] ['plʌmər] , - " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" **'** **For** **Caleb** **Plummer** **,** **'** **"** **said** **the** **little** **man** **,** **spelling** **out** **the** **direction** **.**
" - 为了 卡莱布 普卢默 , - " 说 这 小的 男人 , 拼写 出去 这 方向 .

“给卡莱布·普拉默，”矮个子男人一边说着，一边把方向拼了出来。

" - [wɪð; wɪθ] [kæʃ] . -
" - With Cash . -
" - 和 现金 . -

“用现金。”

[wɪð; wɪθ] [kæʃ] , [dʒɑːn] ?
With Cash , John ?
和 现金 , 约翰 ?

约翰，带现金吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "
I don't think it's for me . "
我 不 思考 它是 为了 我 . "

我觉得这不适合我。

" [wɪð; wɪθ] [ker] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæriər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" With Care , " returned the Carrier , looking over his shoulder .
" 和 关心 , " 返回 这 载体 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

“小心点，”搬运工回头看了一眼，回答道。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [kæʃ] ? "
" Where do you make out cash ? "
" 在哪里 做 你 制作 出去 现金 ? "

你从哪里赚现金?

" [oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] ['keɪləb] .
" Oh ! To be sure ! " said Caleb .
" 哦 ! 到 是 当然 ! " 说 卡莱布 .

“哦！当然！”卡莱布说道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[wɪð; wɪθ] [ker] !
With care !
和 关心 !

小心!

[jes] , [jes] ; [ðæts] [maɪn] .
Yes , yes ; that's mine .
是的 , 是的 ; 那就是 矿 .

是的，是的；那是我的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] , [ɪnˈdiːd] ,
It might have been with cash , indeed ,
它 可能 有 到过 和 现金 , 的确 ,

很可能是用现金支付的。

[ɪf] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [saʊθ] [əˈmerɪkəz] [hæd; həd] [lɪvd] , [dʒɑːn] .
if my dear Boy in the Golden South Americas had lived , John .
如果 我的 亲爱的 男生 在 这 金的 南 美洲 有 居住地 , 约翰 .

如果我亲爱的男孩，在黄金南美洲的约翰还活着的话。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You loved him like a son ; didn't you ?
你 喜爱 他 喜欢 一个 儿子 ; 没有 你 ?

你像爱儿子一样爱他，对吗?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] .
You needn't say you did .
你 不必 说 你 做过 .

你不必说你做了。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I know , of course .
我 知道 , 的 课程 .

我当然知道。

- ['keɪləb] ['plʌmər] .
' Caleb Plummer .
- 卡莱布 普卢默 .

卡莱布·普拉默。

[wɪð; wɪθ] [ker] . -
With care . '
和 关心 . -

小ㄟ心谨慎。

[jes] , [jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
Yes , yes , it's all right .
是的 , 是的 , 它是 全部 正确的 .

是的，是的，没关系。

[its] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['dɑːlz] - [aɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɝz] - [wɜːrk] .
It's a box of dolls ' eyes for my daughters ' work .
它是 一个 盒子 的 娃娃 - 眼睛 为了 我的 女儿们 - 工作 .

这是我女儿们作品用的娃娃眼睛盒子。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [dʒɑːn] . "
I wish it was her own sight in a box , John . "
我 希望 它 曾是 她 自己的 视线 在 一个 盒子 , 约翰 . "

约翰，我真希望那是她自己的视力被装在盒子里。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" I wish it was , or could be ! " cried the Carrier .
" 我 希望 它 曾是 , 或者 可以 是 ! " 哭 这 载体 .

“我希望它是，或者能够是！”信使喊道。

" ['θæŋki] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Thankee , " said the little man .
" 谢谢 , " 说 这 小的 男人 .

“谢谢，”矮个子男人说道。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['hɑːrti] .
" You speak very hearty .
" 你 说话 非常 爽朗 .

你说话很热情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðə; ði]['dɑːlz] — [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət]
To think that she should never see the Dolls — and them a staring at
到 思考 那 她 应该 绝不 看 这 娃娃 — 和 他们 一个 凝视 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

想到她本不该再见到那些娃娃——而她们却正盯着她看，

[soʊ][boʊld] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !
so bold , all day long !
所以 大胆的 , 全部 天 长的 !

真是胆大包天，一整天都是这样！

[ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] .
That's where it cuts .
那就是 在哪里 它 削减 .

问题就出在这里。

[wɒts] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [dʒɑ:n] ? " [-]
What's the damage , John ? " [121]
是什么 这 损害 , 约翰 ? " [-]

约翰，损失有多大？[121]

" [aɪl] ['dæmɪdʒ] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'kwaɪər] .
" I'll damage you , " said John , " if you inquire .
" 患病的 损害 你 , " 说 约翰 , " 如果 你 查询 .

“如果你打听，我会伤害你，”约翰说。

[dɑ:t] !
Dot !
点 !

点！

['veri] [nɪr] ? "
Very near ? "
非常 靠近 ? "

非常近吗?

" [wel] ! [its] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Well ! it's like you to say so , " observed the little man .
" 出色地 ! 它是 喜欢 你 到 说 所以 , " 观察到 这 小的 男人 .

“哎呀！这倒是挺像你说话的，”矮个子男人说道。

" [its] [jʊr; jər][kaɪnd] [weɪ] .
" It's your kind way .
" 它是 你的 种类 方式 .

这是你友善的方式。

[let] [ˌem 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l] . "
I think that's all . "
我 思考 那就是 全部 . "

我想就这些了。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
" I think not , " said the Carrier .
" 我 思考 不是 , " 说 这 载体 .

“我不这么认为，”快递员说。

" [traɪ] [ə'gen] . "
" Try again . "
" 尝试 再次 . "

“再试一次。”

" ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] , [eɪ] ? " [sed] ['keɪləb]['æftər] ['pɔndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" Something for our Governor , eh ? " said Caleb after pondering a little while .
" 某物 为了 我们的 州长 , 嗯 ? " 说 卡莱布 后 沉思 一个 小的 尽管 .

“这是送给我们州长的礼物吗？”卡莱布沉思片刻后说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hɛdz] [soʊ] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɑːrk] [ænd; ənd] [θɪŋz]
That's what I came for ; but my head's so running on them Arks and things
那就是 什么 我 来了 为了 ; 但 我的 头部 所以 跑步 在 他们 方舟 和 事物
!
!
!

我就是为此而来的；但我满脑子都是方舟之类的东西！

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [hɪr] , [hæz; həz][hiː; hi] ? "
He hasn't been here , has he ? "
他 还没有 到过 这里 , 有 他 ? "

他没来过这里，对吧?

" [nɑːt][hiː; hi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" Not he , " returned the Carrier .
" 不是 他 , " 返回 这 载体 .

“不是他，”信使回答道。

" ['hiːz] [tuː] ['bɪzi] , ['kɔrtɪŋ] . "
" He's too busy , courting . "
" 他是 也 忙碌的 , 求爱 . "

“他忙着追求别人呢。”

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , [ðoʊ] , " [sed] ['keɪləb] ;
" He's coming round , though , " said Caleb ;
" 他是 未来 圆形的 , 尽管 , " 说 卡莱布 ;

“不过他正在慢慢好起来，”卡莱布说；

" [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
" for he told me to keep on the near side of the road going home ,
" 为了 他 讲述 我 到 保持 在 这 靠近 边 的 这 路 去 家 ,

因为他告诉我回家时要靠路的内侧行驶，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
and it was ten to one he'd take me up .
和 它 曾是 十 到 一 他会 拿 我 向上 .

十有八九他会带我上去。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] . — [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][let]
I had better go , by - the - bye . — You couldn't have the goodness to let
我 有 更好的 去 , 经过 - 这 - 再见 . — 你 不能 有 这 善良 到 让
[ˌem 'iː] [pɪntʃ] ['bɑːksɜ-z] [teɪl] ,
me pinch Boxer's tail ,
我 捏 拳击手的 尾巴 ,

顺便说一句，我最好走了。——你就是不肯让我捏捏拳击手的尾巴，

[mʌm] , [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
mum , for half a moment , could you ? "
妈妈 , 为了 一半 一个 片刻 , 可以 你 ? "

妈，就一会儿，可以吗?

" [waɪ] , ['keɪləb] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "
" Why , Caleb , what a question ! "
" 为什么 , 卡莱布 , 什么 一个 问题 ! "

“哎呀，卡莱布，你问的这是什么问题啊！”

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , [mʌm] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Oh , never mind , mum ! " said the little man .
" 哦 , 绝不 头脑 , 妈妈 ! " 说 这 小的 男人 .

“哦，没关系，妈妈！”小矮人说道。

" [hiː; hi] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] .

"	He	mightn't	like	it	,	perhaps	.
"	他	可能不会	喜欢	它	,	也许	.

他或许不喜欢这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːrdər][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['bɑːkiŋ] [dɔːgz] ;

There's	a	small	order	just	come	in	for	barking	dogs	;
有	一个	小的	命令	只是	来	在	为了	叫声	狗	;

刚刚接到一个关于狗吠扰民的小订单;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] ['nətʃə] - [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] .

and	I	should	wish	to	go	as	close	to	Natur	'	as	I	could	for	sixpence	.
和	我	应该	希望	到	去	作为	关闭	到	自然	-	作为	我	可以	为了	六便士	.

我希望用六便士就能尽可能地接近自然。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

['nevər] [maɪnd] , [mʌm] .

Never	mind	,	mum	.
绝不	头脑	,	妈妈	.

没关系，妈妈。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ˌɑːpər'tuːnli] [ðæt] ['bɑːksər] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['stɪmjələs] , [bɪ'gæn]

"	It	happened	opportunely	that	Boxer	,	without	receiving	the	proposed	stimulus	,	began
"	它	发生	巧	那	拳击手	,	没有	接收	这	建议的	刺激	,	开始

[tuː; tə][bɑːrk][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ziːl] .

to	bark	with	great	zeal	.
到	吠	和	伟大的	热情	.

“碰巧的是，博克瑟在没有得到预期的刺激的情况下，开始热情地吠叫起来。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['vɪzɪtər] , ['keɪləb] ,

But	,	as	this	implied	the	approach	of	some	new	visitor	,	Caleb	,
但	,	作为	这	暗示	这	方法	的	一些	新的	游客	,	卡莱布	,

但是，由于这暗示着一位名叫卡莱布的新访客即将到来，

['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , ['ʃoʊldərd]

postponing	his	study	from	the	life	to	a	more	convenient	season	,	shouldered
推迟	他的	学习	从	这	生活	到	一个	更多的	方便的	季节	,	肩部

[ðə; ði] [raʊnd] [bɑːks] ,

the	round	box	,
这	圆形的	盒子	,

他将学习从生活中推迟到更方便的季节，扛起了圆盒子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [liːv] .

and	took	a	hurried	leave	.
和	采取	一个	慌忙	离开	.

然后匆匆离开了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	might	have	spared	himself	the	trouble	,	for	he	met	the	visitor	upon	the
他	可能	有	幸存	他自己	这	麻烦	,	为了	他	遇见	这	游客	之上	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

他本可以省去这些麻烦，因为他已经在门口遇到了来访者。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Oh	!	You	are	here	,	are	you	?
"	哦	!	你	是	这里	,	是	你	?

“哦！你在这里啊？”

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
I'll take you home .
患病的 拿 你 家 .

我送你回家。

[dʒɑːn] - , [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
John Peerybingle , my service to you .
约翰 - , 我的 服务 到 你 .

约翰·皮里宾格，我为您效劳。

[mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prɪti] [waɪf] .
More of my service to your pretty wife .
更多的 的 我的 服务 到 你的 漂亮的 妻子 .

我将继续为您漂亮的妻子提供服务。

['hænsə(ə)m] ['evri] [deɪ] !
Handsomer every day !
更英俊 每一个 天 !

每天都更帅！

['betər] [tuː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] !
Better too , if possible !
更好的 也 , 如果 可能的 !

如果可以的话，那就更好了！

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðæts] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
And younger , " mused the speaker in a low voice , " that's the devil of it !
和 年轻 , " 沉思 这 扬声器 在 一个 低的 嗓音 , " 那就是 这 魔鬼 的 它 !
"
"
"

“而更年轻，”说话的人低声沉思道，“那才是问题的症结所在！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] , ['mɪstər] . - , " [sed] [dɑːt] ,
" I should be astonished at your paying compliments , Mr . Tackleton , " said Dot ,
" 我 应该 是 惊讶 在 你的 付费 赞美 , 先生 . - , " 说 点 ,

“塔克尔顿先生，您居然会夸奖我，我真是太惊讶了，”多特说道。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] . " [-]
not with the best grace in the world , " but for your condition . " [122]
不是 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 , " 但 为了 你的 状况 . " [-]

“虽然没有表现出世界上最优雅的姿态，但考虑到你的处境。”[122]

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" You know all about it , then ? "
" 你 知道 全部 关于 它 , 然后 ? "

“那你对这件事了如指掌？”

" [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , " [sed] [dɑːt] .
" I have got myself to believe it somehow , " said Dot .
" 我 有 得到 我 到 相信 它 不知何故 , " 说 点 .

“不知怎么的，我让自己相信了，”多特说。

" ['æftər] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" After a hard struggle , I suppose ? "
" 后 一个 难的 斗争 , 我 认为 ? "

“我想，经过一番艰苦努力之后吧？”

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

" - [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] [grʌf] [ænd; ənd] - —
" Tackleton the Toy merchant , pretty generally known as Gruff and Tackleton —
" - 这 玩具 商人 , 漂亮的 一般来说 已知 作为 粗暴 和 - —
[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm] ,
for that was the firm ,
为了 那 曾是 这 公司 ,

“玩具商 Tackleton，通常被称为 Gruff and Tackleton——因为这就是这家公司的名称，

[ðoʊ] [grʌf] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; ['oʊnli] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ,
though Gruff had been bought out long ago ; only leaving his name , and ,
尽管 粗暴 有 到过 买 出去 长的 前 ; 仅有的 离开 他的 姓名 , 和 ,

虽然格鲁夫的股份很久以前就被收购了，只留下了他的名字，而且

[æz; əz][sʌm; səm] [sed] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['dɪkʃəneri] ['miːnɪŋ] ,
as some said , his nature , according to its Dictionary meaning ,
作为 一些 说 , 他的 自然 , 根据 到 它是 字典 意义 ,

正如一些人所说，根据字典释义，他的本性是……

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] — - [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [voʊ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]
in the business — Tackleton the Toy merchant was a man whose vocation had
在 这 商业 — - 这 玩具 商人 曾是 一个 男人 谁 职业 有
[bɪn] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] .
been quite misunderstood by his Parents and Guardians .
到过 相当 被误解 经过 他的 父母 和 守护者 .

在商界——玩具商人塔克尔顿的职业一直被他的父母和监护人误解。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌni] ['lendər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tɜːrni] , [ɔːr][ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]
If they had made him a Money Lender , or a sharp Attorney , or a Sheriff's
如果 他们 有 制成 他 一个 钱 贷款人 , 或者 一个 锋利的 律师 , 或者 一个 警长的
['ɑːfɪsər] ,
Officer ,
官 ,

如果他们让他当放高利贷的，或者当精明的律师，或者当警长，

[ɔːr][ə; eɪ]['broʊkər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [soʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [oʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
or a Broker , he might have sown his discontented oats in his youth ,
或者 一个 经纪人 , 他 可能 有 播种 他的 不满 燕麦 在 他的 青年 ,

或者他可能是一名经纪人，年轻时就埋下了不满的种子。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [rʌn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [træn'zækʃənz] ,
and , after having had the full run of himself in ill - natured transactions ,
和 , 后 拥有 有 这 满的 跑步 的 他自己 在 患病的 - 自然 交易 ,
[maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['eɪmiəb(ə)l] ,
might have turned out amiable ,
可能 有 转向 出去 可亲 ,

而且，在经历了种种不愉快的交易之后，他或许会变得和蔼可亲。

[æt; ət] [læst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] .
at last , for the sake of a little freshness and novelty .
在 最后的 , 为了 这 清酒 的 一个 小的 新鲜 和 新奇 .

最后，为了增添一些新鲜感和新意。

[bʌt; bət] , [kræmpt] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsəbl] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['tɔɪˌmeɪkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	,	cramped	and	chafing	in	the	peaceable	pursuit	of	toymaking	,	he	was
但	,	狭窄	和	摩擦	在	这	和平的	追逐	的	玩具制造	,	他	曾是

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['oʊgər] ,

a	domestic	Ogre	,
一个	国内的	食人魔	,

但是，在平静的玩具制作过程中，他感到局促不安，就像一个居家恶魔。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['tʃɪldrən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪm'plækəbl] ['enəmi]

who	had	been	living	on	children	all	his	life	,	and	was	their	implacable	enemy
WHO	有	到过	活的	在	孩子们	全部	他的	生活	,	和	曾是	他们的	冷酷无情	敌人

.

:
.

他一生都以儿童为生，是他们不共戴天的敌人。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [tɔɪz] ; ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ; [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

He	despised	all	toys	;	wouldn't	have	bought	one	for	the	world	;	delighted	,	in	his
他	被鄙视的	全部	玩具	;	不会	有	买	一	为了	这	世界	;	高兴极了	,	在	他的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

他鄙视所有玩具；就算给全世界的玩具他也不会买；他恶意地感到高兴，

[tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [grɪm] [ɪk'spreʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [braʊn] - ['peɪpər] ['fɑːrmɚz] [huː] [droʊv] [pɪgz]

to	insinuate	grim	expressions	into	the	faces	of	brown	-	paper	farmers	who	drove	pigs
到	暗示	严峻	表达式	进入	这	面孔	的	棕色的	-	纸	农民	WHO	驾驶	猪

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

to	market	,
到	市场	,

暗示那些赶着猪去市场的牛皮纸农户脸上露出严肃的表情，

['belmən] [huː] ['ædvərtaɪzd] [lɔːst] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] - ['kɑːnʃəns] , ['muːvəbl] [oʊld] ['leɪdiz] [huː] [dɑːrnd]

bellmen	who	advertised	lost	lawyers	'	consciences	,	movable	old	ladies	who	darned
行李员	WHO	广告	丢失的	律师	-	良心	,	活动	老的	女士们	WHO	该死的

['stɑːkɪŋz] [ɔːr] [kaːvd] [paɪz] ;

stockings	or	carved	pies	;
长筒袜	或者	雕刻	馅饼	;

招揽失意律师的门童，以及会补袜子或雕刻馅饼的乐于助人的老太太；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] ['sæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] .

and	other	like	samples	of	his	stock	-	in	-	trade	.
和	其他	喜欢	样品	的	他的	库存	-	在	-	贸易	.

以及其他类似的他的常用商品。

[ɪn] [ə'pɔːlɪŋ] ['mæsks] ; ['hɪdiəs] , ['heri] , [red] - [aɪd] [dʒæks][ɪn][bɑːksɪz] ; ['væmpaɪər] [kaɪts] ;

In	appalling	masks	;	hideous	,	hairy	,	red	-	eyed	Jacks	in	Boxes	;	Vampire	Kites	;
在	令人震惊	面具	;	可怕	,	毛茸茸	,	红色的	-	眼睛	杰克	在	盒子	;	吸血鬼	风筝	;

[ˌdiːmə'naɪəkəl] ['tʌmblərz] [huː] ['wʊdnt] [laɪ] [daʊn] ,

demoniacal	Tumblers	who	wouldn't	lie	down	,
恶魔般的	玻璃杯	WHO	不会	说谎	向下	,

戴着骇人面具；丑陋、毛茸茸、红眼的弹簧盒；吸血鬼风筝；不肯躺下的恶魔翻滚者，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['flaɪɪŋ] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə] [ster] ['ɪnfənts] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [hɪz; ɪz]

and	were	perpetually	flying	forward	,	to	stare	infants	out	of	countenance	;	his
和	是	永恒地	飞行	向前	,	到	盯	婴儿	出去	的	面容	;	他的

[soʊl] ['pɜːrfɪktli] ['revəld] .

soul	perfectly	revelled	.
灵魂	完美	尽情狂欢	.

他们不停地向前飞翔，凝视着婴儿的脸庞；他的灵魂完全沉醉其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælv] .

They	were	his	only	relief	,	and	safety	-	valve	.
他们	是	他的	仅有的	宽慰	,	和	安全	-	阀门	.

它们是他唯一的慰藉和安全阀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [in'venʃənz] .

He	was	great	in	such	inventions	.
他	曾是	伟大的	在	这样的	发明	.

他在这些发明创造方面非常出色。

['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] ['naɪtmer] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Anything	suggestive	of	a	Pony	nightmare	was	delicious	to	him	.
任何事物	暗示性的	的	一个	小马	恶梦	曾是	可口的	到	他	.

任何能让人联想到小马宝莉噩梦的事物，对他来说都美味无比。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][lɔːst] ['mʌni] ([ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [tɔɪ] ['veri] ['kaɪndli]) [baɪ] ['getɪŋ]

He	had	even	lost	money	(	and	he	took	to	that	toy	very	kindly	)	by	getting
他	有	甚至	丢失的	钱	(	和	他	采取	到	那	玩具	非常	亲切地	)	经过	获得

[ʌp] ['gɑːblɪn] [slaɪdz] [fɔːr; fər]['mædʒɪk] ['læntərnz] ,

up	Goblin	slides	for	magic	lanterns	,
向上	哥布林	幻灯片	为了	魔法	灯笼	,

他甚至因为购买魔灯用的哥布林滑梯而赔了钱（但他非常喜欢那个玩具）。

[wer'ɑːn] [ðə; ðɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [di'piktid] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ʃel]

whereon	the	Powers	of	Darkness	were	depicted	as	a	sort	of	supernatural	shell
其中	这	权力	的	黑暗	是	描绘	作为	一个	种类	的	超自然	壳

- [fɪʃ] , [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['feɪsɪz] .

-	fish	,	with	human	faces	.
-	鱼	,	和	人类	面孔	.

其中，黑暗势力被描绘成一种长着人脸的超自然贝类。

[ɪn] [in'tensifaiiŋ] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv]['dʒaiənts] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ;

In	intensifying	the	portraiture	of	Giants	,	he	had	sunk	quite	a	little	capital	;
在	加剧	这	画像	的	巨人队	,	他	有	沉没	相当	一个	小的	首都	;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ] [-]

and	,	though	no	[	123	]
和	,	尽管	不	[	-	]

在加强对巨人的刻画时，他投入了相当多的资金；而且，尽管没有[123]

['peɪntər] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪsts] , [wɪð; wɪθ]

painter	himself	,	he	could	indicate	,	for	the	instruction	of	his	artists	,	with
画家	他自己	,	他	可以	表明	,	为了	这	操作说明	的	他的	艺术家	,	和

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] ,

a	piece	of	chalk	,
一个	片	的	粉笔	,

他本人就是一位画家，他可以用粉笔在画板上画线，指导他的画师们。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɜːrtɪv] [lɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] ,

a	certain	furtive	leer	for	the	countenances	of	those	monsters	,
一个	肯定	鬼鬼祟祟	斜视	为了	这	面容	的	那些	怪物	,

我对那些怪物的面容露出某种偷偷的、猥琐的笑容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'twiːn]

which	was	safe	to	destroy	the	peace	of	mind	of	any	young	gentleman	between
哪个	曾是	安全的	到	破坏	这	和平	的	头脑	的	任何	年轻的	绅士	之间

[ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

the	ages	of	six	and	eleven	,
这	年龄	的	六	和	十一	,

这足以摧毁任何六岁到十一岁年轻绅士的内心平静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪsməs] [ɔːr] [ˌmɪd'sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	the	whole	Christmas	or	Midsummer	Vacation	.
为了	这	所有的	圣诞节	或者	盛夏	假期	.

整个圣诞节或仲夏假期。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tɔɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ([æz; əz][moʊst][men][ɑːr; ər]) [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

What	he	was	in	toys	,	he	was	(	as	most	men	are	)	in	other	things	.
什么	他	曾是	在	玩具	,	他	曾是	(	作为	最多	男人	是	)	在	其他	事物	.

他在玩具领域取得的成就，他也（像大多数男人一样）在其他领域取得了同样的成就。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [keɪp] ,

You	may	easily	suppose	,	therefore	,	that	within	the	great	green	cape	,
你	可能	容易地	认为	,	所以	,	那	之内	这	伟大的	绿色的	岬	,

因此，你很容易会想到，在这片广袤的绿色海岬之内，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

which	reached	down	to	the	calves	of	his	legs	,
哪个	达到	向下	到	这	小牛	的	他的	腿	,

一直垂到他的小腿肚，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] ;

there	was	buttoned	up	to	the	chin	an	uncommonly	pleasant	fellow	;
那里	曾是	纽扣	向上	到	这	下巴	一个	不寻常地	令人愉快的	同伴	;

那里坐着一位异常和蔼可亲的男士，他把扣子扣到了下巴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	that	he	was	about	as	choice	a	spirit	,	and	as	agreeable	a
和	那	他	曾是	关于	作为	选择	一个	精神	,	和	作为	同意	一个

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

而且他不仅精神境界极佳，而且是一位令人愉快的伙伴。

[æz; əz]['evər] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bʊl] - ['hedɪd] - ['lʊkɪŋ] [buːts] [wɪð; wɪθ] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd]

as	ever	stood	in	a	pair	of	bull	-	headed	-	looking	boots	with	mahogany	-	coloured
作为	曾经	站立	在	一个	一对	的	公牛	-	标题	-	寻找	靴子	和	桃花心木	-	有色

[tɑːps] .

tops	.
最高额	.

他一如既往地穿着一双牛头形状的靴子，靴筒呈红褐色。

[stɪl] , - , [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

Still	,	Tackleton	,	the	toy	merchant	,	was	going	to	be	married	.
仍然	,	-	,	这	玩具	商人	,	曾是	去	到	是	已婚	.

然而，玩具商人塔克尔顿即将结婚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

In	spite	of	all	this	,	he	was	going	to	be	married	.
在	尽管如此	的	全部	这	,	他	曾是	去	到	是	已婚	.

尽管如此，他还是要结婚了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tuː] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] .

And	to	a	young	wife	too	,	a	beautiful	young	wife	.
和	到	一个	年轻的	妻子	也	,	一个	美丽的	年轻的	妻子	.

而且还是送给一位年轻的妻子，一位美丽的年轻妻子。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['kɪtʃɪn]

He	didn't	look	much	like	a	Bridegroom	,	as	he	stood	in	the	Carrier's	kitchen
他	没有	看	很多	喜欢	一个	新郎	,	作为	他	站立	在	这	承运商的	厨房

,

,

,

他站在送信人的厨房里，看起来一点也不像个新郎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

with	a	twist	in	his	dry	face	,	and	a	screw	in	his	body	,
和	一个	捻	在	他的	干燥	脸	,	和	一个	拧紧	在	他的	身体	,

他干裂的脸上露出扭曲的表情，身上插着一颗螺丝钉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [dʒɜːrk] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

and	his	hat	jerked	over	the	bridge	of	his	nose	,
和	他的	帽子	猛地一抖	超过	这	桥	的	他的	鼻子	,

他的帽子猛地从鼻梁上滑了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [tʌkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his	hands	tucked	down	into	the	bottoms	of	his	pockets	,	and	his
和	他的	双手	塞进去	向下	进入	这	底部	的	他的	口袋	,	和	他的

[hoʊl] [sɑːr'kæstɪk] ,

whole	sarcastic	,
所有的	讽刺的	,

他的双手插在口袋底部，一副讽刺挖苦的样子，

[ɪl] - [kən'dɪʃnd] [self] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l] [aɪ] ,

ill	-	conditioned	self	peering	out	of	one	little	corner	of	one	little	eye	,
患病的	-	条件反射	自己	窥视	出去	的	一	小的	角落	的	一	小的	眼睛	,

一个不成熟的自我从一只小眼睛的角落里窥视着，

[laɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['rævənz] .

like	the	concentrated	essence	of	any	number	of	ravens	.
喜欢	这	集中	本质	的	任何	数字	的	渡鸦	.

就像无数只渡鸦的精华浓缩而成。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

But	a	Bridegroom	he	designed	to	be	.
但	一个	新郎	他	设计	到	是	.

但他却设计成了一个新郎。

" [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] .

"	In	three	days	'	time	.
"	在	三	天	-	时间	.

三天后。

[nekst] ['θɜːrzdeɪ] .

Next	Thursday	.
下一个	周四	.

下周四。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

The	last	day	of	the	first	month	in	the	year	.
这	最后的	天	的	这	第一的	月	在	这	年	.

一年中第一个月的最后一天。

[ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " [sed] - .

That's	my	wedding	-	day	,	"	said	Tackleton	.
那就是	我的	婚礼	-	天	,	"	说	-	.

“那是我的婚礼日，”塔克尔顿说。

[dɪd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [aɪ] [waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] ['nɪrli] [ʃʌt]

Did	I	mention	that	he	had	always	one	eye	wide	open	,	and	one	eye	nearly	shut
做过	我	提到	那	他	有	总是	一	眼睛	宽的	打开	,	和	一	眼睛	几乎	关闭

;

;

;

我有没有提到他总是睁着一只眼睛，另一只眼睛几乎闭着？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['nɪrli] [ʃʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] ?

and	that	the	one	eye	nearly	shut	was	always	the	expressive	eye	?
和	那	这	一	眼睛	几乎	关闭	曾是	总是	这	富有表现力的	眼睛	?

而且，那只几乎闭着的眼睛总是最有表现力的眼睛?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

I	don't	think	I	did	.
我	不	思考	我	做过	.

我觉得我没有。

" [ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! " [sed] - , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	That's	my	wedding	-	day	!	"	said	Tackleton	,	rattling	his	money	.
"	那就是	我的	婚礼	-	天	!	"	说	-	,	嘎嘎作响	他的	钱	.

“那是我的结婚纪念日！”塔克尔顿说着，晃了晃手里的钱。

" [waɪ] , [its] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Why	,	it's	our	wedding	-	day	too	,	"	exclaimed	the	Carrier	.
"	为什么	,	它是	我们的	婚礼	-	天	也	,	"	惊呼	这	载体	.

“哎呀，今天也是我们的结婚纪念日呢！”快递员惊呼道。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] - .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Tackleton	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	-	.

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

" [ɑːd] !

"	Odd	!
"	奇怪的	!

“奇怪的!

[jʊə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] .

You're	just	such	another	couple	.
你是	只是	这样的	其他	夫妻	.

你们俩简直就是另一对普通的夫妻。

[dʒʌst] !

Just	!
只是	!

只是!

" [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɑːt][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [-]

"	The	indignation	of	Dot	at	this	presumptuous	assertion	is	not	[	124	]
"	这	愤慨	的	点	在	这	放肆	断言	是	不是	[	-	]

“Dot 对这种狂妄的断言感到愤慨[124]

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

to	be	described	.
到	是	描述	.

待描述。

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['beɪbi] , [pər'hæps] .

His	imagination	would	compass	the	possibility	of	just	such	another	Baby	,	perhaps	.
他的	想像力	会	罗盘	这	可能性	的	只是	这样的	其他	婴儿	,	也许	.

他的想象力或许会涵盖这样一个可能性：再添一个这样的婴儿。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] .

The	man	was	mad	.
这	男人	曾是	疯狂的	.

那人疯了。

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说!

[ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " ['mɝːmɝd] - , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kæriər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
A word with you , " murmured Tackleton , nudging the Carrier with his elbow ,
一个 单词 和 你 , " 低声说道 - , 轻推 这 载体 和 他的 弯头 ,

“跟你说句话，”塔克尔顿低声说道，用手肘轻轻碰了碰卡里尔。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] .
and taking him a little apart .
和 采取 他 一个 小的 除 .

把他稍微拆解一下。

" [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
" You'll come to the wedding ?
" 你会 来 到 这 婚礼 ?

你会来参加婚礼吗?

[wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We're in the same boat , you know . "
是 在 这 相同的 船 , 你 知道 . "

你知道，我们处境相同。

" [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" How in the same boat ? " inquired the Carrier .
" 如何 在 这 相同的 船 ? " 询问 这 载体 .

“怎么会是同一条船上的人呢？”运输者问道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spærəti] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nʌdʒ] .
" A little disparity , you know , " said Tackleton with another nudge .
" 一个 小的 差距 , 你 知道 , " 说 - 和 其他 轻推 .

“有点差距，你知道的，”塔克尔顿说着又推了推他。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [bɪ'fɔːrhænd] . "
" Come and spend an evening with us beforehand . "
" 来 和 花费 一个 晚上 和 我们 预先 . "

“请您提前来和我们一起度过一个晚上。”

" [waɪ] ? " [di'mɑːndid] [dʒɑːn] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['presɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
" Why ? " demanded John , astonished at this pressing hospitality .
" 为什么 ? " 要求 约翰 , 惊讶 在 这 紧迫 热情好客 .

“为什么？”约翰问道，对这种热情好客感到惊讶。

" [waɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Why ? " returned the other .
" 为什么 ? " 返回 这 其他 .

“为什么？”另一个人问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" That's a new way of receiving an invitation .
" 那就是 一个 新的 方式 的 接收 一个 邀请 .

“这是一种全新的接收邀请的方式。”

[waɪ] , [fɔːr; fər] ['pleʒər] — [ˌsoʊʃə'bɪləti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . "
Why , for pleasure — sociability , you know , and all that . "
为什么 , 为了 乐趣 — 社交性 , 你 知道 , 和 全部 那 . "

为什么呢？为了娱乐——你知道，为了社交什么的。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['soʊʃəb(ə)l] , " [sed] [dʒɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [wei] .
" I thought you were never sociable , " said John in his plain way .
" 我 想法 你 是 绝不 善于交际的 , " 说 约翰 在 他的 清楚的 方式 .

“我以为你从来不善交际，”约翰用他一贯的直率语气说道。

" !
" Tchah !
" 呸 !

“呸！”

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] - .
It's of no use to be anything but free with you , I see , " said Tackleton .
它是 的 不 使用 到 是 任何事物 但 自由的 和 你 , 我 看 , " 说 - .

“看来，对你坦诚相待是没用的，”塔克尔顿说道。

" [waɪ] , [ðen] , [ðə; ðiː] [truːθ] [ɪz] ,
" Why , then , the truth is ,
" 为什么 , 然后 , 这 真相 是 ,

那么，真相是，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] — [wʌt] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
you have a — what tea - drinking people call a sort of a comfortable
你 有 一个 — 什么 茶 - 喝 人们 称呼 一个 种类 的 一个 舒服的
[ə'pɪrəns] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] .
appearance together , you and your wife .
外貌 一起 , 你 和 你的 妻子 .

你和你的妻子之间有一种——用喝茶的人的话来说——舒适的氛围。

[wiː; wi] [noʊ] ['betər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] — — "
We know better , you know , but — — "
我们 知道 更好的 , 你 知道 , 但 — — "

我们明明知道应该这样，但是——”

" [noʊ] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['betər] , " [ɹɪntər'poʊzd] [dʒɑːn] .
" No , we don't know better , " interposed John .
" 不 , 我们 不 知道 更好的 , " 插入 约翰 .

“不，我们并不知道更好的办法，”约翰插话道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['betər] , [ðen] , " [sed] - .
We don't know better , then , " said Tackleton .
我们 不 知道 更好的 , 然后 , " 说 - .

“那我们就是不知道该怎么做了，”塔克尔顿说道。

" [wiːl] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] .
" We'll agree that we don't .
" 出色地 同意 那 我们 不 .

“我们同意我们不这样做。”

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
As you like ; what does it matter ?
作为 你 喜欢 ; 什么 做 它 事情 ?

随你便；这有什么关系呢?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,
I was going to say , as you have that sort of appearance ,
我 曾是 去 到 说 , 作为 你 有 那 种类 的 外貌 ,

我本来想说，因为你长着那样的外表，

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

your	company	will	produce	a	favourable	effect	on	Mrs	.	Tackleton	that	will	be	.
你的	公司	将要	生产	一个	有利	影响	在	太太	.	-	那	将要	是	.

贵公司将对塔克尔顿夫人产生有利的影响。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdiːz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

And	,	though	I	don't	think	your	good	lady's	very	friendly	to	me	in	this	matter	,
和	,	尽管	我	不	思考	你的	好的	女士的	非常	友好的	到	我	在	这	事情	,

而且，虽然我认为你夫人在这件事上对我不太友好，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [vjuːz] ,

still	she	can't	help	herself	from	falling	into	my	views	,
仍然	她	不能	帮助	她自己	从	坠落	进入	我的	浏览	,

但她还是无法摆脱我的观点。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəm'pæktnəs¦kɑːmpæktnəs][ænd; ənd] ['koʊzinəs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

for	there's	a	compactness	and	cosiness	of	appearance	about	her
为了	有	一个	紧凑	和	舒适	的	外貌	关于	她

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [telz] ,

that	always	tells	,
那	总是	讲述	,

因为她外表上有一种娇小温馨的气质，总是能透露出这一点。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [keɪs] .

even	in	an	indifferent	case	.
甚至	在	一个	冷漠	案件	.

即使在无关紧要的情况下。

[juːl] [seɪ] [juːl] [kʌm] ? "

You'll	say	you'll	come	?	"
你会	说	你会	来	?	"

你会说你会来吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz] [-]

"	We	have	arranged	to	keep	our	Wedding	-	day	(	as	far	as	[	125	]
"	我们	有	安排	到	保持	我们的	婚礼	-	天	(	作为	远的	作为	[	-	]

“我们已经安排好保留我们的婚礼日（至[125]

[ðæt] [goʊz]) [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [dʒɑːn] .

that	goes	)	at	home	,	"	said	John	.
那	去	)	在	家	,	"	说	约翰	.

约翰说：“那（指在家）.....”

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .

"	We	have	made	the	promise	to	ourselves	these	six	months	.
"	我们	有	制成	这	承诺	到	我们自己	这些	六	几个月	.

“这六个月来，我们一直对自己做出承诺。”

[wiː; wi] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [hoʊm] — "

We	think	,	you	see	,	that	home	—	"
我们	思考	,	你	看	,	那	家	—	"

我们认为，你看，那个家——”

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸!

[wɒts] [hoʊm] ? " [kraɪd] - .

what's	home	?	"	cried	Tackleton	.
是什么	家	?	"	哭	-	.

“家是什么？”塔克尔顿喊道。

" [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] !
" Four walls and a ceiling !
" 四 墙壁 和 一个 天花板 !

“四面墙和一个天花板！”

([waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] ['krɪkɪt] ?
(Why don't you kill that Cricket ?
(为什么 不 你 杀 那 蟋蟀 ?

你为什么不杀了那只蟋蟀?

[aɪ] [wʊd] !
I would !
我 会 !

我愿意!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
I always do .
我 总是 做 .

我一直都是这样。

[aɪ] [heɪt] [ðer; ðər] [nɔɪz] .)
I hate their noise .)
我 恨 他们的 噪音 .)

我讨厌他们的噪音。)

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
There are four walls and a ceiling at my house .
那里 是 四 墙壁 和 一个 天花板 在 我的 房子 .

我家有四面墙和一个天花板。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
Come to me ! "
来 到 我 ! "

到我这里来!

" [juː; jʊ] [kɪl] [jʊr; jər] ['krikits] , [eɪ] ? " [sed] [dʒɑːn] .
" You kill your Crickets , eh ? " said John .
" 你 杀 你的 蟋蟀 , 嗯 ? " 说 约翰 .

“你把蟋蟀都杀光了，是吗？”约翰说道。

" [skrʌntʃ] - [ɪm] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Scrunch ' em , sir , " returned the other , setting his heel heavily on the floor .
" 皱褶 - 呃 , 先生 , " 返回 这 其他 , 环境 他的 脚跟 重度 在 这 地面 .

“把它们揉成一团，先生，”另一个人回答道，同时重重地将脚后跟踩在地板上。

" [juːl] [seɪ] [juːl] [kʌm] ?
" You'll say you'll come ?
" 你会 说 你会 来 ?

你会说你会来吗?

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [æz; əz] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It's as much your interest as mine , you know ,
它是 作为 很多 你的 兴趣 作为 矿 , 你 知道 ,

你知道，这同样也是你我共同关心的问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeə(r)] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,
that the women should persuade each other that they're quiet and contented ,
那 这 女性 应该 说服 每个 其他 那 它们是 安静的 和 满足 ,
[ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] .
and couldn't be better off .
和 不能 是 更好的 离开 .

让女人们互相说服，她们现在过得很平静、很满足，再好不过了。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] .
I know their way .
我 知道 他们的 方式 .

我了解他们的行事方式。

[wət'evər] [wʌn] ['wʊmən] [sez] , [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [klɪntʃ] ['ɔːlweɪz] .
Whatever one woman says , another woman is determined to clinch always .
任何 一 女士 说道 , 其他 女士 是 决定 到 成交 总是 .

无论一个女人说什么，另一个女人总会坚持到底。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [sez] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf]
There's that spirit of emulation among ' em , sir , that if your wife says to my wife
有 那 精神 的 仿真 之中 - 呃 , 先生 , 那 如果 你的 妻子 说道 到 我的 妻子
,
,
,

先生，他们之间有一种互相效仿的精神，如果你的妻子对我的妻子说，

- [aɪm] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['maɪnz] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
' I'm the happiest woman in the world , and mine's the best husband in the world
- 我是 这 最快乐 女士 在 这 世界 , 和 我的 这 最好的 丈夫 在 这 世界
,
,
,

“我是世界上最幸福的女人，我拥有世界上最好的丈夫。”

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , - [maɪ] [waɪf] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jɔːrz] ,
and I dote on him , ' my wife will say the same to yours ,
和 我 宠爱 在 他 , - 我的 妻子 将要 说 这 相同的 到 你的 ,

我非常疼爱他，我的妻子也会这样对你的妻子说。

[ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
or more , and half believe it . "
或者 更多的 , 和 一半 相信 它 . "

甚至更多，而且有一半人相信这一点。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dəunt] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæriər] .
" Do you mean to say she don't , then ? " asked the Carrier .
" 做 你 意思是 到 说 她 不 , 然后 ? " 问 这 载体 .

“你的意思是说她不？”快递员问道。

" [dəunt] ! " [kraɪd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [læf] .
" Don't ! " cried Tackleton with a short , sharp laugh .
" 不 ! " 哭 - 和 一个 短的 , 锋利的 笑 .

“别这样！”塔克尔顿喊道，同时发出了一声短促而尖锐的笑声。

" [dəunt] [wʌt] ?
" Don't what ?
" 不 什么 ?

“不要什么？”

" [ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] , " [doʊt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .
" The Carrier had some faint idea of adding , " dote upon you .
" 这 载体 有 一些 头晕的 主意 的 添加 , " 宠爱 之上 你 .

“信使隐约想到要加上一句：‘给你一些好处。’

" [bʌt; bət] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] [aɪ] ,
" But , happening to meet the half - closed eye ,
" 但 , 发生 到 见面 这 一半 - 关闭 眼睛 ,

但是，偶然间与那只半闭的眼睛相遇了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [tɜːrnd] - [ʌp] ['kɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

as	it	twinkled	upon	him	over	the	turned	-	up	collar	of	the	cape	,
作为	它	闪烁	之上	他	超过	这	转向	-	向上	衣领	的	这	岬	,

当光芒透过斗篷翻起的领子照在他身上时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

which	was	within	an	ace	of	poking	it	out	,
哪个	曾是	之内	一个	高手	的	戳	它	出去	,

只差一步就能把它戳出来了。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dəutid][ɑːn]

he	felt	it	such	an	unlikely	part	and	parcel	of	anything	to	be	doted	on
他	毛毡	它	这样的	一个	不太可能	部分	和	包裹	的	任何事物	到	是	宠溺	在

,

,

,

他觉得这不太可能是任何事物中被宠爱的一部分。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

that	he	substituted	,	"	that	she	don't	believe	it	?	"
那	他	替代	,	"	那	她	不	相信	它	?	"

他改口说："她不相信吗？"

" [ɑː] , [juː; jʊ][dɔːg] !

"	Ah	,	you	dog	!
"	啊	,	你	狗	!

"啊，你这只狗！"

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , " [sed] - .

You're	joking	,	"	said	Tackleton	.
你是	开玩笑	,	"	说	-	.

"你在开玩笑吧？"塔克尔顿说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæriər] , [ðoʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

But	the	Carrier	,	though	slow	to	understand	the	full	drift	of	his	meaning	,
但	这	载体	,	尽管	慢的	到	理解	这	满的	漂移	的	他的	意义	,

但是，尽管信使反应迟钝，未能完全理解他话中的含义，

[aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

eyed	him	in	such	a	serious	manner	,	that	he	was	obliged	to	be	a	little
眼睛	他	在	这样的	一个	严肃的	方式	,	那	他	曾是	有义务	到	是	一个	小的

[mɔːr] [ɪk'splænətɔːri] .

more	explanatory	.
更多的	解释性	.

她用非常严肃的眼神看着他，以至于他不得不做出更多解释。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hjuːmər] , " [sed] - : ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

"	I	have	the	humour	,	"	said	Tackleton	:	holding	up	the	fingers	of	his	left	hand	,
"	我	有	这	幽默	,	"	说	-	:	保持	向上	这	手指	的	他的	左边	手	,

"我很有幽默感，"塔克尔顿说着，举起了左手的五指。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , " [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [tuː; tə][wɪt] " : "

and	tapping	the	forefinger	,	to	imply	,	"	There	I	am	,	Tackleton	to	wit	"	:	"
和	窃听	这	食指	,	到	意味着	,	"	那里	我	是	,	-	到	有	"	:	"

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hjuːmər] ,

I	have	the	humour	,
我	有	这	幽默	,

并用食指轻敲，暗示道："我来了，塔克尔顿就是我"："我很有幽默感，

[sɜːr] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] " : [hɪr] [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [-
sir , to marry a young wife , and a pretty wife " : here he rapped his [126
先生 , 到 结婚 一个 年轻的 妻子 , 和 一个 漂亮的 妻子 " : 这里 他 说唱 他的 [-
]
]
]

先生，娶一位年轻的妻子，一位漂亮的妻子）：在这里他敲击着他的[126]

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [braɪd] ; [nɑːt] ['sperɪŋli] , [bʌt; bət] ['ʃɑːrpli] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
little finger , to express the Bride ; not sparingly , but sharply ; with a sense
小的 手指 , 到 表达 这 新娘 ; 不是 少量地 , 但 尖锐地 ; 和 一个 感觉
[ʌv; əv] ['paʊər] .
of power .
的 力量 .

小指，用来表达新娘；不吝啬，而是果断；带着一种力量感。

" [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðæt] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .
" I'm able to gratify that humour , and I do .
" 我是 有能力的 到 满足 那 幽默 , 和 我 做 .

“我能够满足这种幽默感，而且我也确实这么做了。”

[its] [maɪ] [wɪm] .
It's my whim .
它是 我的 一时兴起 .

这是我一时兴起。

[bʌt; bət] — [naʊ] [lʊk] [ðer; ðər] !
But — now look there !
但 — 现在 看 那里 !

但是——现在看那里！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [dɑːt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['θɔːtfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] :
" He pointed to where Dot was sitting , thoughtfully before the fire :
" 他 尖 到 在哪里 点 曾是 坐着 , 深思熟虑 前 这 火 :

他指着多特坐在火堆前若有所思的地方：

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] .
leaning her dimpled chin upon her hand , and watching the bright blaze .
倾斜 她 凹陷的 下巴 之上 她 手 , 和 观看 这 明亮的 火焰 .

她用手托着有酒窝的下巴，望着明亮的火焰。

[ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
The Carrier looked at her , and then at him , and then at her ,
这 载体 看起来 在 她 , 和 然后 在 他 , 和 然后 在 她 ,

搬运工看了看她，又看了看他，然后又看了看她。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and then at him again .
和 然后 在 他 再次 .

然后又看向他。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][əu'beiz] , [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] [ðæt] ,
" She honours and obeys , no doubt , you know , " said Tackleton ; " and that ,
" 她 荣誉 和 服从 , 不 怀疑 , 你 知道 , " 说 - ; " 和 那 ,

“毫无疑问，她尊敬并服从，”塔克尔顿说；“而且，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
as I am not a man of sentiment , is quite enough for me .
作为 我 是 不是 一个 男人 的 情绪 , 是 相当 足够的 为了 我 .

我不是一个多愁善感的人，这样就足够了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

But	do	you	think	there's	anything	more	in	it	?	"
但	做	你	思考	有	任何事物	更多的	在	它	?	"

但你觉得这里面还有更深层次的含义吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæriər] ,

"	I	think	,	"	observed	the	Carrier	,
"	我	思考	,	"	观察到	这	载体	,

“我想,”航母说道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃʌk] ['eni] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [huː] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] . "

"	that	I	should	chuck	any	man	out	of	window	who	said	there	wasn't	.	"
"	那	我	应该	查克	任何	男人	出去	的	窗户	WHO	说	那里	不是	.	"

“如果有人说没有，我就应该把他从窗户扔出去。”

" [ɪg'zæktli][soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ə'lækrəti][ʌv; əv] [ə'sent] .

"	Exactly	so	,	"	returned	the	other	with	an	unusual	alacrity	of	assent	.
"	确切地	所以	,	"	返回	这	其他	和	一个	异常	敏捷	的	同意	.

“正是如此,”对方异乎寻常地爽快地表示赞同。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	To	be	sure	!
"	到	是	当然	!

“当然!”

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] .

Doubtless	you	would	.
毫无疑问	你	会	.

毫无疑问你会的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	certain	of	it	.
我是	肯定	的	它	.

我对此深信不疑。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

['plez(ə)nt] [driːmz] !

Pleasant	dreams	!
令人愉快的	梦境	!

祝你做个好梦!

" [ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɪn] [spaɪt]

"	The	Carrier	was	puzzled	,	and	made	uncomfortable	and	uncertain	,	in	spite
"	这	载体	曾是	困惑	,	和	制成	不舒服	和	不确定	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

“尽管他自己不由自主地感到困惑、不安和不确定。”

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

He	couldn't	help	showing	it	in	his	manner	.
他	不能	帮助	显示	它	在	他的	方式	.

他的举止难掩这种情绪。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] [frend] ! " [sed] - [kəm'pæʃənətli] .
" Good night , my dear friend ! " said Tackleton compassionately .
" 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 朋友 ! " 说 - 充满同情心 .

“晚安，我亲爱的朋友！”塔克尔顿充满同情地说道。

" [aɪm] [ɔːf] .
" I'm off .
" 我是 离开 .

我走了。

[wɪə(r)] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɪn] [ri'ælәti] , [aɪ] [siː] .
We're exactly alike in reality , I see .
是 确切地 同样 在 现实 , 我 看 .

我发现，我们实际上非常相似。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ?
You won't give us to - morrow evening ?
你 惯于 给 我们 到 - 明天 晚上 ?

你明天晚上不给我们吗?

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[nekst] [deɪ] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
Next day you go out visiting , I know .
下一个 天 你 去 出去 访问 , 我 知道 .

我知道，第二天你就要出去拜访别人了。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] .
I'll meet you there , and bring my wife that is to be .
患病的 见面 你 那里 , 和 带来 我的 妻子 那 是 到 是 .

我会在那里和你碰面，还会带上我未来的妻子。

['itl] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] .
It'll do her good .
它将 做 她 好的 .

这对她有好处。

[jʊə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ?
You're agreeable ?
你是 同意 ?

你同意吗?

['θæŋki] .
Thankee .
谢谢 .

谢谢。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [waɪf] : [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃɑːrp] , ['sʌd(ə)n] [kraɪ]
" It was a loud cry from the Carrier's wife : a loud , sharp , sudden cry
" 它 曾是 一个 大声 哭 从 这 承运商的 妻子 : 一个 大声 , 锋利的 , 突然 哭

,
,
,

“那是航母妻子的一声响亮的哭喊：一声响亮、尖锐、突然的哭喊，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] ['ves(ə)l] .

that	made	the	room	ring	like	a	glass	vessel	.
那	制成	这	房间	戒指	喜欢	一个	玻璃	血管	.

那声音让整个房间像玻璃器皿一样发出回响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] [baɪ] ['terər]

She	had	risen	from	her	seat	,	and	stood	like	one	transfixed	by	terror
她	有	升起	从	她	座位	,	和	站立	喜欢	一	呆若木鸡	经过	恐怖

[ænd; ənd] [sər'praɪz] .

and	surprise	.
和	惊喜	.

她从座位上站了起来，呆立在那里，仿佛被恐惧和惊讶所惊呆。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] ,

The	Stranger	had	advanced	towards	the	fire	to	warm	himself	,
这	陌生人	有	先进的	向	这	火	到	温暖的	他自己	,

陌生人走向火堆，想取暖。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [straɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

and	stood	within	a	short	stride	of	her	chair	.
和	站立	之内	一个	短的	步幅	的	她	椅子	.

她站在离她椅子不远的地方。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [stɪl] .

But	quite	still	.
但	相当	仍然	.

但仍然很平静。

" [dɑːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Dot	!	"	cried	the	Carrier	.
"	点	!	"	哭	这	载体	.

“多特！”送信人喊道。

" ['meri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

['dɑːrlɪŋ] !

Darling	!
亲爱的	!

亲爱的!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	They	were	all	about	her	in	a	moment	.
"	他们	是	全部	关于	她	在	一个	片刻	.

“那一刻，所有人都围着她转。”

['keɪləb] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪk] - [bɑːks] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri]

Caleb	,	who	had	been	dozing	on	the	cake	-	box	,	in	the	first	imperfect	recovery
卡莱布	,	WHO	有	到过	打盹	在	这	蛋糕	-	盒子	,	在	这	第一的	不完善	恢复

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

of	his	[	127	]
的	他的	[	-	]

迦勒在蛋糕盒上打盹，这是他第一次不完全康复[127]

[sə'spendɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [siːzd] [mɪs] - [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
suspended **presence** **of** **mind** **,** **seized** **Miss** **Slowboy** **by** **the** **hair** **of** **her** **head** **,**
暂停 在场 的 头脑 , 查获 错过 - 经过 这 头发 的 她 头 ,
[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːlə˛dʒaɪzd] .
but **immediately** **apologised** **.**
但 立即地 道歉 .

他一时神志不清，一把抓住慢男孩小姐的头发，但随即道歉。

" ['meri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **Mary** **!** **"** **exclaimed** **the** **Carrier** **,** **supporting** **her** **in** **his** **arms** **.**
" 玛丽 ! " 惊呼 这 载体 , 支持 她 在 他的 武器 .

“玛丽！”搬运工惊呼一声，将她抱在怀里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
" **Are** **you** **ill** **?**
" 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] [dɪr] !
Tell **me** **dear** **!**
告诉 我 亲爱的 !

告诉我，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][fɪt]
" **She** **only** **answered** **by** **beating** **her** **hands** **together** **,** **and** **falling** **into** **a** **wild** **fit**
" 她 仅有的 回答 经过 殴打 她 双手 一起 , 和 坠落 进入 一个 荒野 合身
[ʌv; əv] ['læftər] .
of **laughter** **.**
的 笑声 .

她只是拍着手，放声大笑，以此作为回应。

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Then **,** **sinking** **from** **his** **grasp** **upon** **the** **ground** **,** **she** **covered** **her** **face** **with**
然后 , 下沉 从 他的 抓牢 之上 这 地面 , 她 涵盖 她 脸 和
[hɜːr; hər]['eɪprən] ,
her **apron** **,**
她 围裙 ,

然后，她从他手中滑落到地上，用围裙捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
and **wept** **bitterly** **.**
和 哭泣 苦涩地 .

他痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] ,
And **then** **,** **she** **laughed** **again** **,** **and** **then** **she** **cried** **again** **,**
和 然后 , 她 笑了 再次 , 和 然后 她 哭 再次 ,

然后，她又笑了，然后又哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [koʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]
and **then** **she** **said** **how** **cold** **she** **was** **,** **and** **suffered** **him** **to** **lead** **her**
和 然后 她 说 如何 寒冷的 她 曾是 , 和 遭受 他 到 带领 她
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
to **the** **fire** **,**
到 这 火 ,

然后她说她很冷，便让他领着她走向火堆。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
where she sat down as before .
在哪里 她 卫星 向下 作为 前 .

她像以前一样坐了下来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [kwaɪt] [stɪl] .
The old man standing , as before , quite still .
这 老的 男人 常设 , 作为 前 , 相当 仍然 .

老人像以前一样，一动不动地站在那里。

" [aɪm] ['betər] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm better , John , " she said .
" 我是 更好的 , 约翰 , " 她 说 .

“我好多了，约翰，”她说。

" [aɪm] [kwaɪt] [wel] [naʊ] — [aɪ] — — "
" I'm quite well now — I — — "
" 我是 相当 出色地 现在 — 我 — — "

“我现在好多了——”

" [dʒɑːn] !
" John !
" 约翰 !

约翰！

" [bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" But John was on the other side of her .
" 但 约翰 曾是 在 这 其他 边 的 她 .

但约翰却在她另一边。

[waɪ] [tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Why turn her face towards the strange old gentleman , as if addressing him .
为什么 转动 她 脸 向 这 奇怪的 老的 绅士 , 作为 如果 解决 他 .

她为何将脸转向那位陌生的老先生，仿佛在和他说话一样？

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [breɪn] ['wɑːndərɪŋ] ?
Was her brain wandering ?
曾是 她 脑 漫游 ?

她是不是在走神？

" ['oʊnli][ə; eɪ]['fænsi] ,
" Only a fancy ,
" 仅有的 一个 想要 ,

“只是一种幻想，

[dʒɑːn] [dɪr] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] — [aɪ]
John dear — a kind of shock — a something coming suddenly before my eyes — I
约翰 亲爱的 — 一个 种类 的 震惊 — 一个 某物 未来 突然 前 我的 眼睛 — 我
[dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
don't know what it was .
不 知道 什么 它 曾是 .

亲爱的约翰——一种震惊——某种东西突然出现在我眼前——我不知道那是什么。

[its] [kwaɪt] [gɔːn] , [kwaɪt] [gɔːn] . "
It's quite gone , quite gone . "
它是 相当 已消失 , 相当 已消失 . "

彻底没了，彻底没了。

" [aɪm][glæd] [its] [gɔːn] , " ['mʌtəd] - , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]
" I'm glad it's gone , " muttered Tackleton , turning the expressive eye all round the
" 我是 高兴的 它是 已消失 , " 低声说道 - , 转弯 这 富有表现力的 眼睛 全部 圆形的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“我很高兴它走了，”塔克尔顿咕哝着，目光在房间里四处扫视。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [its] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" I wonder where it's gone , and what it was .
" 我 想知道 在哪里 它是 已消失 , 和 什么 它 曾是 .

“我想知道它去了哪里，它原本是什么。”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

['keɪləb] , [kʌm] [hɪr] !
Caleb , come here !
卡莱布 , 来 这里 !

卡莱布，过来！

[huːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [her] ? "
Who's that with the grey hair ? "
谁是 那 和 这 灰色的 头发 ? "

那个头发花白的人是谁?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I don't know , sir , " returned Caleb in a whisper .
" 我 不 知道 , 先生 , " 返回 卡莱布 在 一个 耳语 .

“我不知道，先生，”卡莱布低声回答道。

" ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" Never see him before in all my life .
" 绝不 看 他 前 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没见过他。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʌt] - ['krækər] ; [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['mɑːd(ə)l] .
A beautiful figure for a nut - cracker ; quite a new model .
一个 美丽的 数字 为了 一个 坚果 - 饼干 ; 相当 一个 新的 模型 .

造型优美的胡桃夹子；相当新颖的款式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skruː] - [dʒɔː] ['oʊpənɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , ['hiːd][biː; bi] ['lʌvli] . "
With a screw - jaw opening down into his waistcoat , he'd be lovely . "
和 一个 拧紧 - 颚 开幕 向下 进入 他的 马甲 , 他会 是 迷人的 . "

如果他下巴像螺丝一样张开，一直延伸到他的马甲里，那他肯定很可爱。

" [nɑːt] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .
" Not ugly enough , " said Tackleton .
" 不是 丑陋的 足够的 , " 说 - .

“还不够丑，”塔克尔顿说。

" [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] - [bɑːks] ['iːðər] , " [əb'zɜːrvd] ['keɪləb][ɪn] [diːp] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , " [wʌt] [ə; eɪ]
" Or for a fire - box either , " observed Caleb in deep contemplation , " what a
" 或者 为了 一个 火 - 盒子 任何一个 , " 观察到 卡莱布 在 深的 沉思 , " 什么 一个
['mɑːd(ə)l] !
model !
模型 !

“或者也可以用作火箱，”卡莱布沉思着说道，“真是个好模型！”

[ʌn'skru:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn] ; [tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [hi:lz] - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪt] ;

Unscrew	**his**	**head**	**to**	**put**	**the**	**matches**	**in**	**;**	**turn**	**him**	**heels**	**up'ards**	**for**	**the**	**light**	**;**
拧开	他的	头	到	放	这	比赛	在	;	转动	他	高跟鞋	-	为了	这	光	;

拧开他的头，把火柴放进去；把他的脚后跟翻过来，让他接触光线；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['faɪər] - [bɑ:ks] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['mæntl] - [ʃelf] , [dʒʌst] [æz; əz]

and	**what**	**a**	**fire**	**-**	**box**	**for**	**a**	**gentleman's**	**mantel**	**-**	**shelf**	**,**	**just**	**as**
和	什么	一个	火	-	盒子	为了	一个	绅士的	壁炉架	-	架子	,	只是	作为

[hi:; hi] [stændz] ! "

he	**stands**	**!**	**"**
他	站立	!	"

这位绅士就站在那里，把壁炉架放在上面，真是个绝妙的壁炉！

" [nɑ:t] [hæf] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .

"	**Not**	**half**	**ugly**	**enough**	**,**	**"**	**said**	**Tackleton**	**.**
"	不是	一半	丑陋的	足够的	,	"	说	-	.

“还不够丑，”塔克尔顿说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	**Nothing**	**in**	**him**	**at**	**all**	**.**
"	没有什么	在	他	在	全部	.

“他身上什么都没有。”

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来！

[brɪŋ] [ðæt] [bɑ:ks] !

Bring	**that**	**box**	**!**
带来	那	盒子	!

把那个箱子拿来！

[ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] ? " [-]

All	**right**	**now**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**"**	**[**	**128**	**]**
全部	正确的	现在	,	我	希望	?	"	[	-	]

现在好了，希望如此吧？[128]

" [oʊ] , [kwaɪt] [gɔ:n] !

"	**Oh**	**,**	**quite**	**gone**	**!**
"	哦	,	相当	已消失	!

“哦，完全消失了！”

[kwaɪt] [gɔ:n] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɜ:rɪdli] [ə'weɪ] .

Quite	**gone**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**woman**	**,**	**waving**	**him**	**hurriedly**	**away**	**.**
相当	已消失	!	"	说	这	小的	女士	,	挥手	他	匆匆	离开	.

“走了！”小妇人说着，赶紧挥手让他离开。

" [gʊd] [naɪt] ! "

"	**Good**	**night**	**!**	**"**
"	好的	夜晚	!	"

“晚安！”

" [gʊd] [naɪt] ! " [sed] - .

"	**Good**	**night**	**!**	**"**	**said**	**Tackleton**	**.**
"	好的	夜晚	!	"	说	-	.

“晚安！”塔克尔顿说道。

" [gʊd] [naɪt] , [dʒɑ:n] - !

"	**Good**	**night**	**,**	**John**	**Peerybingle**	**!**
"	好的	夜晚	,	约翰	-	!

“晚安，约翰·皮里宾格尔！”

[teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [bɑːks] , ['keɪləb] .

Take	**care**	**how**	**you**	**carry**	**that**	**box**	**,**	**Caleb**	**.**
拿	关心	如何	你	携带	那	盒子	,	卡莱布	.

卡莱布，小心搬运那个箱子。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] !

Let	**it**	**fall**	**,**	**and**	**I'll**	**murder**	**you**	**!**
让	它	落下	,	和	患病的	谋杀	你	!

让它掉下来，我就杀了你!

[dɑːrk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['weðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] , [eɪ] ?

Dark	**as**	**pitch**	**,**	**and**	**weather**	**worse**	**than**	**ever**	**,**	**eh**	**?**
黑暗的	作为	沥青	,	和	天气	更糟	比	曾经	,	嗯	?

一片漆黑，天气也比以往任何时候都糟糕，是吗?

[gʊd] [naɪt] !

Good	**night**	**!**
好的	夜晚	!

晚安!

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;

"	**So**	**,**	**with**	**another**	**sharp**	**look**	**round**	**the**	**room**	**,**	**he**	**went**	**out**	**at**	**the**	**door**	**;**
"	所以	,	和	其他	锋利的	看	圆形的	这	房间	,	他	去	出去	在	这	门	;

于是，他又迅速环顾了一下房间，然后走出了门;

['fɑːloʊd] [baɪ] ['keɪləb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

followed	**by**	**Caleb**	**with**	**the**	**wedding**	**-**	**cake**	**on**	**his**	**head**	**.**
随后	经过	卡莱布	和	这	婚礼	-	蛋糕	在	他的	头	.

紧随其后的是头顶着结婚蛋糕的卡莱布。

[ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

The	**Carrier**	**had**	**been**	**so**	**much**	**astounded**	**by**	**his**	**little**	**wife**	**,**
这	载体	有	到过	所以	很多	震惊	经过	他的	小的	妻子	,

这位运输者对他的小妻子感到非常惊讶，

[ænd; ənd] [soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	**so**	**busily**	**engaged**	**in**	**soothing**	**and**	**tending**	**her**	**,**
和	所以	忙碌地	已订婚的	在	舒缓	和	倾向于	她	,

于是便忙着安抚和照顾她，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen]

that	**he**	**had**	**scarcely**	**been**	**conscious**	**of**	**the**	**Stranger's**	**presence**	**until**	**now**	**,**	**when**
那	他	有	几乎	到过	有意识的	的	这	陌生人的	在场	直到	现在	,	什么时候

[hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [ðer; ðər] ,

he	**again**	**stood**	**there**	**,**
他	再次	站立	那里	,

直到此刻，当他再次站在那里时，他才几乎意识到陌生人的存在。

[ðer; ðər] ['oʊnli] [gest] .

their	**only**	**guest**	**.**
他们的	仅有的	客人	.

他们唯一的客人。

" [hiː; hi] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	**He**	**don't**	**belong**	**to**	**them**	**,**	**you**	**see**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	他	不	属于	到	他们	,	你	看	,	"	说	约翰	.

“你看，他不属于他们，”约翰说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [goʊ] . "

"	**I**	**must**	**give**	**him**	**a**	**hint**	**to**	**go**	**.**	**"**
"	我	必须	给	他	一个	暗示	到	去	.	"

“我必须暗示他该走了。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [frend] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	I	beg	your	pardon	,	friend	,	"	said	the	old	gentleman	,	advancing	to	him	;
"	我	求	你的	赦免	,	朋友	,	"	说	这	老的	绅士	,	前进	到	他	;

“对不起，朋友，”老先生说着，走上前去；

" [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][aɪ] [fɪr] [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] ;

"	the	more	so	as	I	fear	your	wife	has	not	been	well	;
"	这	更多的	所以	作为	我	害怕	你的	妻子	有	不是	到过	出色地	;

“尤其是我担心你的妻子身体不好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənt] [huːm] [maɪ][ɪn'fɜːrməti] , " [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	the	Attendant	whom	my	infirmity	,	"	he	touched	his	ears	,	and	shook	his	head	,
但	这	服务员	谁	我的	虚弱	,	"	他	感动	他的	耳朵	,	和	摇晃	他的	头	,

但是侍者却因我的虚弱而感到不适，”他摸了摸耳朵，摇了摇头。

" ['rendərz] ['ɔːlmoʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

"	renders	almost	indispensable	,	not	having	arrived	,	I	fear	there	must	be	some	mistake	.
"	渲染	几乎	必不可少	,	不是	拥有	到达的	,	我	害怕	那里	必须	是	一些	错误	.

“几乎不可或缺，但尚未到达，恐怕一定是哪里出了错。”

[ðə; ði][bæd] [naɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kɑːrt] ([meɪ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] !)

The	bad	night	which	made	the	shelter	of	your	comfortable	cart	(	may	I	never	have	a	worse	!	)
这	坏的	夜晚	哪个	制成	这	庇护所	的	你的	舒服的	大车	(	可能	我	绝不	有	一个	更糟	!	)

那糟糕的一夜让我躲进了你舒适的推车里（但愿我永远不会再经历更糟糕的夜晚！）

[soʊ][ək'septəb(ə)l] , [ɪz] [stɪl] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] .

so	acceptable	,	is	still	as	bad	as	ever	.
所以	可接受	,	是	仍然	作为	坏的	作为	曾经	.

虽然可以接受，但仍然和以前一样糟糕。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ][bed] [hɪr] ? "

Would	you	,	in	your	kindness	,	suffer	me	to	rent	a	bed	here	?	"
会	你	,	在	你的	仁慈	,	遭受	我	到	租	一个	床	这里	?	"

您能否好心允许我在这里租一张床位?

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [dɑːt] .

"	Yes	,	yes	,	"	cried	Dot	.
"	是的	,	是的	,	"	哭	点	.

“是的，是的，”多特喊道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

['sɜːrt(ə)nli] ! "

Certainly	!	"
当然	!	"

当然！ ”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sent] .

"	Oh	!	"	said	the	Carrier	,	surprised	by	the	rapidity	of	this	consent	.
"	哦	!	"	说	这	载体	,	惊讶	经过	这	快速	的	这	同意	.

“哦！” 快递员说道，对这种迅速的同意感到惊讶。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[aɪ][dəunt]['ɑ:bdʒekt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] — — "
I don't object ; but still I'm not quite sure that — — "
我 不 目的 ; 但 仍然 我是 不是 相当 当然 那 — — "

我不反对；但我仍然不太确定——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

" [dɪr] [dʒɑ:n] ! "
" Dear John ! "
" 亲爱的 约翰 ! "

“亲爱的约翰！”

" [waɪ] , ['hi:z] [stoʊn] [def] , " ['ɜ:dʒd] [dʒɑ:n] .
" Why , he's stone deaf , " urged John .
" 为什么 , 他是 石头 聋 , " 敦促 约翰 .

“他是个聋子，”约翰催促道。

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] , [bʌt; bət] — — [jes] , [sɜ:r] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" I know he is , but — — Yes , sir , certainly .
" 我 知道 他 是 , 但 — — 是的 , 先生 , 当然 .

“我知道他是，但是——是的，先生，当然。

[jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] !
Yes , certainly !
是的 , 当然 !

当然可以!

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] [də'rektli; daɪ'rektli] , [dʒɑ:n] .
I'll make him up a bed directly , John .
患病的 制作 他 向上 一个 床 直接地 , 约翰 .

约翰，我这就给他铺床。

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ,
" As she hurried off to do it , the flutter of her spirits ,
" 作为 她 慌忙 离开 到 做 它 , 这 扑 的 她 烈酒 ,

“当她匆匆忙忙地去做这件事时，她的心情有些激动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mænər] , [wɜ:r; wər] [soʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kæriər] [stʊd]
and the agitation of her manner , were so strange , that the Carrier stood
和 这 搅动 的 她 方式 , 是 所以 奇怪的 , 那 这 载体 站立
['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜ:r; hər] ,
looking after her ,
寻找 后 她 ,

她举止的激动和古怪的神态如此令人费解，以至于搬运工站在一旁看着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .
quite confounded .
相当 令人困惑 .

非常困惑。

" [dɪd] [ɪts] ['mʌðərz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bedz] , [ðen] ! " [kraɪd] [mɪs] [-]
" Did its mothers make it up a Beds , then ! " cried Miss [129]
" 做过 它是 母亲们 制作 它 向上 一个 床 , 然后 ! " 哭 错过 [-]

“难道是它的母亲们把它做成了床铺吗！”小姐[129]喊道。

- [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['beɪbi] ;
Slowboy to the Baby ;
- 到 这 婴儿 ;

慢吞吞的婴儿;

" [ænd; ənd] [dɪd] [ɪts] [her] [groʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [wen] [ɪts] [kæps] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf] ,
" and did its hair grow brown and curly when its caps was lifted off ,
" 和 做过 它是 头发 生长 棕色的 和 卷曲 什么时候 它是 帽子 曾是 抬起 离开 ,

“当它的帽子被摘下时，它的毛发是否长成了棕色卷曲的？”

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ðiː] [fairz] !
and frighten it , a precious Pets , a sitting by the fires !
和 吓唬 它 , 一个 宝贵的 宠物 , 一个 坐着 经过 这 火灾 !

吓唬它，一只珍贵的宠物，正坐在火炉旁！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [maɪnd] [tuː; tə] ['traɪfəlz] ,
" With that unaccountable attraction of the mind to trifles ,
" 和 那 无法解释 景点 的 这 头脑 到 琐事 ,

“由于人心有一种难以解释的、对琐事的偏爱，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ðiː] ['kæriər] ,
which is often incidental to a state of doubt and confusion , the Carrier ,
哪个 是 经常 偶然的 到 一个 状态 的 怀疑 和 困惑 , 这 载体 ,

这通常是怀疑和困惑状态的附带结果，载体，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [faʊnd] [hɪm'self] ['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðiːz]
as he walked slowly to and fro , found himself mentally repeating even these
作为 他 步行 缓慢地 到 和 弗 , 成立 他自己 精神上 重复 甚至 这些
[əb'sɜːrd] [wɜːrdz] , ['meni] [taɪmz] .
absurd words , many times .
荒诞 字 , 许多 时代 .

他来回缓慢走动时，发现自己一遍又一遍地在心里重复着这些荒谬的话语。

[soʊ] ['meni] [taɪmz] , [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔniŋ] [ðem; ðəm]
So many times , that he got them by heart , and was still conning them
所以 许多 时代 , 那 他 得到 他们 经过 心 , 和 曾是 仍然 骗局 他们
['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,
over and over ,
超过 和 超过 ,

他骗过他们太多次了，以至于把他们的伎俩都背下来了，却仍然一次又一次地欺骗他们。

[laɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [wen] ['tɪli] ,
like a lesson , when Tilly ,
喜欢 一个 课 , 什么时候 蒂莉 ,

就像上了一堂课，当蒂莉.....

['æftər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['frɪkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔ:ld] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz]

after	administering	as	much	friction	to	the	little	bald	head	with	her	hand	as
后	管理	作为	很多	摩擦	到	这	小的	秃	头	和	她	手	作为

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['hoʊlsəm] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪz]) ,

she	thought	wholesome	(	according	to	the	practice	of	nurses	)	,
她	想法	健康	(	根据	到	这	实践	的	护士	)	,

她用手尽可能地摩擦那颗光秃秃的小脑袋（按照护士的惯例），

[hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [taɪd][ðə; ði]['beɪbi:z][kæp][ɑ:n] .

had	once	more	tied	the	Baby's	cap	on	.
有	一次	更多的	系	这	婴儿的	帽	在	.

他又一次给宝宝系上了帽子。

" [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fairz] .

"	And	frighten	it	,	a	precious	Pets	,	a	sitting	by	the	fires	.
"	和	吓唬	它	,	一个	宝贵的	宠物	,	一个	坐着	经过	这	火灾	.

“吓唬它，一只珍贵的宠物，坐在火炉旁。”

[wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [dɑ:t] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [mju:zd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

What	frightened	Dot	,	I	wonder	?	"	mused	the	Carrier	,	pacing	to	and	fro	.
什么	害怕	点	,	我	想知道	?	"	沉思	这	载体	,	踱步	到	和	弗	.

“我倒想知道，是什么吓到了多特？”搬运工一边来回踱步一边沉思着。

[hi:; hi] [skautid] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜ:rtʃənt] ,

He	scouted	,	from	his	heart	,	the	insinuations	of	the	toy	merchant	,
他	侦察兵	,	从	他的	心	,	这	暗示	的	这	玩具	商人	,

他用心察觉到了玩具商人的暗示，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] [ʌn'i:zinis] .

and	yet	they	filled	him	with	a	vague	,	indefinite	uneasiness	.
和	然而	他们	已填	他	和	一个	模糊的	,	不定	不安	.

然而，它们却让他感到一种模糊不清的不安。

[fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][slaɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [sens] ,

For	Tackleton	was	quick	and	sly	;	and	he	had	that	painful	sense	,
为了	-	曾是	快的	和	狡猾	;	和	他	有	那	痛苦	感觉	,

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

因为塔克尔顿行动敏捷、诡计多端；而且他自己也有那种痛苦的感受。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sloʊ] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən][hɪnt][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:rɪŋ]

of	being	a	man	of	slow	perception	,	that	a	broken	hint	was	always	worrying
的	存在	一个	男人	的	慢的	洞察力	,	那	一个	破碎的	暗示	曾是	总是	令人担忧

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他反应迟钝，哪怕是一点点暗示都会让他感到不安。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] -

He	certainly	had	no	intention	in	his	mind	of	linking	anything	that	Tackleton
他	当然	有	不	意图	在	他的	头脑	的	链接	任何事物	那	-

[hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

had	said	with	the	unusual	conduct	of	his	wife	,
有	说	和	这	异常	执行	的	他的	妻子	,

他当然没有想过要把塔克尔顿说的任何话和他妻子的异常行为联系起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [tə'geðər] ,

but	the	two	subjects	of	reflection	came	into	his	mind	together	,
但	这	二	主题	的	反射	来了	进入	他的	头脑	一起	,

但是，这两个需要思考的主题同时浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈsʌndər] .

and	he	could	not	keep	them	asunder	.
和	他	可以	不是	保持	他们	分离	.

他无法将他们分开。

[ðə; ðiː][bed][wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ˈredi] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː][ˈvɪzɪtər] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɔːl] [rɪˈfreʃmənt] [bʌt; bət]

The	bed	was	soon	made	ready	;	and	the	visitor	,	declining	all	refreshment	but
这	床	曾是	很快	制成	准备好	;	和	这	游客	,	下降	全部	清爽	但

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

a	cup	of	tea	,
一个	杯子	的	茶	,

床铺很快就准备好了；来访者婉拒了所有茶点，只要了一杯茶。

[rɪˈtaɪərd] .

retired	.
退休	.

退休了。

[ðen] , [dɑːt] — [kwaɪt] [wel] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	,	Dot	—	quite	well	again	,	she	said	,
然后	,	点	—	相当	出色地	再次	,	她	说	,

然后，多特又说——“我又没事了，”她说。

[kwaɪt] [wel] [əˈgen] — [əˈreɪndʒd] [ðə; ðiː] [greɪt] [tʃer] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

quite	well	again	—	arranged	the	great	chair	in	the	chimney	-	corner	for	her
相当	出色地	再次	—	安排	这	伟大的	椅子	在	这	烟囱	-	角落	为了	她

[ˈhʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

她又一次做得非常好——为她的丈夫在壁炉角落里摆放了一把大椅子；

[fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] ;

filled	his	pipe	and	gave	it	him	;
已填	他的	管道	和	给予	它	他	;

他装满烟斗，递给了他；

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈlɪt(ə)l] [stuːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðiː] [hɑːrθ] .

and	took	her	usual	little	stool	beside	him	on	the	hearth	.
和	采取	她	通常	小的	凳子	旁	他	在	这	炉	.

她像往常一样，在他身旁的壁炉边坐下，搬来一个小凳子。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [sɪt][ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [stuːl] .

She	always	would	sit	on	that	little	stool	.
她	总是	会	坐	在	那	小的	凳子	.

她总是坐在那个小凳子上。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ]

I	think	she	must	have	had	a	kind	of	notion	that	it	was	a	coaxing
我	思考	她	必须	有	有	一个	种类	的	概念	那	它	曾是	一个	哄骗

,

,

,

我认为她当时一定觉得这是一种哄骗，

[ˈhwiːdlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [stuːl] .

wheedling	little	stool	.
哄骗	小的	凳子	.

撒娇的小凳子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aʊt][ænd; ənd][aʊt] , [ðə; ðiː] ['veri] [best] ['fɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [-]

She	was	,	out	and	out	,	the	very	best	filler	of	a	pipe	,	I	should	[	130	]
她	曾是	,	出去	和	出去	,	这	非常	最好的	填料	的	一个	管道	,	我	应该	[	-	]

她绝对是最好的烟斗填充物，我应该[130]

[seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

say	,	in	the	four	quarters	of	the	globe	.
说	,	在	这	四	四分之一	的	这	地球	.

例如，在地球的四个区域。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pʊt] [ðæt] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] ,

To	see	her	put	that	chubby	little	finger	in	the	bowl	,
到	看	她	放	那	胖乎乎的	小的	手指	在	这	碗	,

看到她把那胖乎乎的小手指伸进碗里，

[ænd; ənd] [ðen] [bloʊ] [daʊn] [ðə; ði][paɪp] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	then	blow	down	the	pipe	to	clear	the	tube	,	and	,	when	she	had	done
和	然后	吹	向下	这	管道	到	清除	这	管子	,	和	,	什么时候	她	有	完毕

[soʊ] ,

so	,
所以	,

然后对着管道吹气，清理管道，吹完之后，

[ə'fekt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ə; eɪ]

affect	to	think	that	there	was	really	something	in	the	tube	,	and	blow	a
影响	到	思考	那	那里	曾是	真的	某物	在	这	管子	,	和	吹	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	times	,
打	时代	,

假装以为管子里真的有东西，然后吹了十几次。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

and	hold	it	to	her	eye	like	a	telescope	,
和	抓住	它	到	她	眼睛	喜欢	一个	望远镜	,

把它举到她眼前，就像举望远镜一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [twɪst] [ɪn][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː]

with	a	most	provoking	twist	in	her	capital	little	face	,	as	she	looked	down	it
和	一个	最多	挑衅	捻	在	她	首都	小的	脸	,	作为	她	看起来	向下	它

,

,

,

她俯视着我，脸上带着一种极具挑衅意味的神情。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɪŋ] .

was	quite	a	brilliant	thing	.
曾是	相当	一个	杰出的	事物	.

真是个绝妙的主意。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tə'bækoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

As	to	the	tobacco	,	she	was	perfect	mistress	of	the	subject	;	and	her
作为	到	这	烟草	,	她	曾是	完美的	情妇	的	这	主题	;	和	她

['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] ,

lighting	of	the	pipe	,
灯光	的	这	管道	,

至于烟草，她堪称个中高手；她点燃烟斗的姿势，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

with	a	wisp	of	paper	,
和	一个	烟雾	的	纸	,

用一缕纸片，

[wen] [ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — ['goʊɪŋ][soʊ] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

when	the	Carrier	had	it	in	his	mouth	—	going	so	very	near	his	nose	,
什么时候	这	载体	有	它	在	他的	嘴	—	去	所以	非常	靠近	他的	鼻子	,

当携带者把它叼在嘴里——离鼻子非常近的时候，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['skɔːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ɑːrt] , [haɪ] [ɑːrt] .

and	yet	not	scorching	it	—	was	Art	,	high	Art	.
和	然而	不是	灼热	它	—	曾是	艺术	,	高的	艺术	.

然而，没有将其烧焦——那就是艺术，高级艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

And	the	Cricket	and	the	Kettle	,	turning	up	again	,	acknowledged	it	!
和	这	蟋蟀	和	这	壶	,	转弯	向上	再次	,	已确认	它	!

蟋蟀和水壶再次出现，并对此表示认可！

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

The	bright	fire	,	blazing	up	again	,	acknowledged	it	!
这	明亮的	火	,	炽烈	向上	再次	,	已确认	它	!

那熊熊燃烧的火焰再次燃起，仿佛在回应它！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['moʊər] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hiːdɪd] [wɜːrk] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

The	little	Mower	on	the	clock	,	in	his	unheeded	work	,	acknowledged	it	!
这	小的	割草机	在	这	钟	,	在	他的	无人理会	工作	,	已确认	它	!

时钟上的小割草机，在它无人注意的工作中，也承认了这一点！

[ðə; ði] ['kæriər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['smuːðɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [feɪs] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Carrier	,	in	his	smoothing	forehead	and	expanding	face	,	acknowledged	it	,
这	载体	,	在	他的	平滑	前额	和	扩展	脸	,	已确认	它	,

[ðə; ði] ['rɛdiɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	readiest	of	all	.
这	准备就绪	的	全部	.

运输者额头舒展，脸庞鼓胀，他承认了这一点，他是所有人中最有准备的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['soʊbərli][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][paɪp] , [ænd; ənd][æz; əz]

And	as	he	soberly	and	thoughtfully	puffed	at	his	old	pipe	,	and	as
和	作为	他	清醒地	和	深思熟虑	膨胀的	在	他的	老的	管道	,	和	作为

[ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] [tikt] ,

the	Dutch	clock	ticked	,
这	荷兰语	钟	勾选	,

他神情严肃而沉思地抽着老烟斗，荷兰钟滴答作响。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [red] ['faɪər] [gliːmd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːpt] ,

and	as	the	red	fire	gleamed	,	and	as	the	Cricket	chirped	,
和	作为	这	红色的	火	闪闪发光	,	和	作为	这	蟋蟀	啁啾	,

当红色的火焰闪耀，蟋蟀鸣叫时，

[ðæt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [wʌz; wəz]) [keɪm] [aʊt] ,

that	Genius	of	his	Hearth	and	Home	(	for	such	the	Cricket	was	)	came	out	,
那	天才	的	他的	炉	和	家	(	为了	这样的	这	蟋蟀	曾是	)	来了	出去	,

那位守护他家和家庭的天才（因为蟋蟀就是这样一位天才）出现了，

[ɪn] ['feri] [ʃeɪp] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['meni] [fɔːrmz][ʌv; əv] [hoʊm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

in	fairy	shape	,	into	the	room	,	and	summoned	many	forms	of	Home	about	him	.
在	仙女	形状	,	进入	这	房间	,	和	被召唤	许多	表格	的	家	关于	他	.

他化作仙子，进入房间，召唤出许多家的化身围绕在他身边。

['dɑːts][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl]['saɪzɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Dots	of	all	ages	and	all	sizes	filled	the	chamber	.
点	的	全部	年龄	和	全部	尺寸	已填	这	房间	.

房间里充满了各种大小、各种年龄的圆点。

['dɑːts] [huː] [wɜːr; wər] ['meri] ['tʃɪldrən] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ;

Dots	who	were	merry	children	,	running	on	before	him	,	gathering	flowers	in	the	fields	;
点	WHO	是	欢乐	孩子们	,	跑步	在	前	他	,	采集	花朵	在	这	字段	;

一群快乐的孩子，在他前面奔跑，在田野里采摘鲜花；

[kɔɪ] ['dɑːts] , [hæf] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] , [hæf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf]
coy Dots , half shrinking from , half yielding to , the pleading of his own rough
害羞 点 , 一半 收缩 从 , 一半 屈服 到 , 这 恳求 的 他的 自己的 粗糙的
['ɪmɪdʒ] ;
image ;
图像 ;

腼腆的 Dots，一半是畏缩，一半是屈服于自己粗糙影像的恳求；

['nuːli] - ['mærid] ['dɑːts] , [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
newly - married Dots , alighting at the door , and taking wondering possession of
新 - 已婚 点 , 下车 在 这 门 , 和 采取 好奇 拥有 的
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kiːz] ;
the household keys ;
这 家庭 钥匙 ;

新婚不久的朵特斯来到门口，惊奇地拿走了家里的钥匙；

['mʌðərli] ['lɪt(ə)l]['dɑːts] , [ə'tendid] [baɪ] [fɪk'tɪʃəs] - , ['berɪŋ] ['beɪbiːz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd]
motherly little Dots , attended by fictitious Slowboys , bearing babies to be christened
母性 小的 点 , 参加 经过 虚拟 - , 轴承 婴儿 到 是 受洗
; ['meɪtrənli] ['dɑːts] ,
; matronly Dots ,
; 女家长 点 ,

慈母般的小点点，由虚构的慢吞吞男孩们照料，抱着即将受洗的婴儿；贤淑的点点，

[stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] ['dɑːts][ʌv; əv] ['dɔtɝz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [æt; ət]
still young and blooming , watching Dots of daughters , as they danced at
仍然 年轻的 和 盛开 , 观看 点 的 女儿们 , 作为 他们 跳舞 在
['rʌstɪk] [bɔːlz] ;
rustic balls ;
乡村 球 ;

年轻貌美，看着女儿们在乡村舞会上翩翩起舞；

[fæt]['dɑːts] , [en'sɜːkəld] [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ] [truːps] [ʌv; əv]['roʊzi] ['græn'tʃɪldrən] ; ['wɪðərd] ['dɑːts] , [huː]
fat Dots , encircled and beset by troops of rosy grandchildren ; withered Dots , who
胖的 点 , 包围 和 围困 经过 军队 的 红润 孙辈 ; 干枯 点 , WHO
[liːnd] [ɑːn] [stɪks] ,
leaned on sticks ,
倾斜 在 棍子 ,

胖乎乎的圆点，被一群红扑扑的孙辈们包围着；瘦弱的圆点，拄着拐杖，

[ænd; ənd] ['tɔtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] .
and tottered as they crept along .
和 摇摇晃晃 作为 他们 悄悄地爬 沿着 .

他们蹑手蹑脚地向前挪动。

[oʊld] ['kæriərz] , [tuː] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][blaɪnd][oʊld]['bɑːksərz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ;
Old Carriers , too , appeared with blind old Boxers lying at their feet ;
老的 承运人 , 也 , 出现 和 瞎的 老的 拳击手 说谎 在 他们的 脚 ;

一些老搬运工也出现了，他们脚边躺着失明的老拳击手；

[ænd; ənd] [njuər] [kɑːrts][wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] ['draɪvər] (" - ['brʌðərz] " [ɑːn][ðə; ði][tɪlt]) ;
and newer carts with younger drivers (" Peerybingle Brothers " on the tilt) ;
和 较新的 购物车 和 年轻 司机 (" - 兄弟 " 在 这 倾斜) ;
[ænd; ənd] [sɪk] [oʊld] ['kæriərz] ,
and sick old Carriers ,
和 生病的 老的 承运人 ,

还有由年轻司机驾驶的新型货车（“佩里宾格尔兄弟”正在倾斜）；以及生病的老货车司机，

[tendid] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛntələst][hændz] ; [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [oʊld] [-]
tended by the gentlest hands ; and graves of dead and gone old [131]
倾向于 经过 这 最温柔的 双手 ; 和 坟墓 的 死的 和 已消失 老的 [-]

由最温柔的双手照料；以及逝去老人的坟墓[131]

['kæriərz] , [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .
Carriers , green in the churchyard .
承运人 , 绿色的 在 这 墓地 .

教堂墓地里的绿色搬运工。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,
And as the Cricket showed him all these things — he saw them plainly ,
和 作为 这 蟋蟀 显示 他 全部 这些 事物 — 他 锯 他们 显然 ,

当蟋蟀向他展示这一切时——他看得清清楚楚——

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] — [ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [hɑːrt] [gruː] [laɪt]
though his eyes were fixed upon the fire — the Carrier's heart grew light
尽管 他的 眼睛 是 固定的 之上 这 火 — 这 承运商的 心 生长 光
[ænd; ənd] ['hæpi] ,
and happy ,
和 快乐的 ,

虽然他的目光一直盯着火堆——但搬运工的心情却变得轻松愉快起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gɔdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
and he thanked his Household Gods with all his might ,
和 他 谢谢 他的 家庭 神 和 全部 他的 可能 ,

他竭尽全力地感谢家神，

[ænd; ənd] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [grʌf] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
and cared no more for Gruff and Tackleton than you do .
和 关心 不 更多的 为了 粗暴 和 - 比 你 做 .

他对格鲁夫和塔克尔顿的关心程度并不比你高。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
But what was that young figure of a man ,
但 什么 曾是 那 年轻的 数字 的 一个 男人 ,

但那个年轻男子的身影究竟是什么人?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['feri] ['krɪkɪt] [set][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [stuːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,
which the same Fairy Cricket set so near Her stool , and which remained there ,
哪个 这 相同的 仙女 蟋蟀 放 所以 靠近 她 凳子 , 和 哪个 剩余 那里 ,
['sɪŋgli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ?
singly and alone ?
单独 和 独自的 ?

那只仙女蟋蟀就放在她凳子旁边，独自待在那里，是哪一只呢?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgər] [stɪl] , [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
Why did it linger still , so near her , with its arm upon the chimney - piece ,
为什么 做过 它 萦绕 仍然 , 所以 靠近 她 , 和 它是 手臂 之上 这 烟囱 - 片 ,

它为什么还停留在她身边，手臂搭在壁炉架上?

['evər] [rɪ'piːtɪŋ] " ['mærid] ! [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] !
ever repeating " Married ! and not to me !
曾经 重复 " 已婚 ! 和 不是 到 我 !

总是重复“已婚！但不是嫁给我！”

" [oʊ] , [dɑːt] !
" Oh , Dot !
" 哦 , 点 !

“哦，多特!

[oʊ] , ['feɪlɪŋ] [dɑːt] !
Oh , failing Dot !
哦 , 失败 点 !

哦，失败的Dot!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['vɪʒənz] .

There	is	no	place	for	it	in	all	your	husband's	visions	.
那里	是	不	地方	为了	它	在	全部	你的	丈夫的	愿景	.

你丈夫的所有设想中都没有它的位置。

[waɪ] [hæz; həz][ɪts] ['ʃædoʊ] ['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ? [-]

Why	has	its	shadow	fallen	on	his	hearth	?	[	132	]
为什么	有	它是	阴影	倒下	在	他的	炉	?	[	-	]

为什么它的影子落在了他的炉火上？[132]

[tʃɜːrp] [ðə; ði] ['sekənd]

CHIRP	THE	SECOND
啁啾	这	第二

第二个啾啾

['keɪləb] ['plʌmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [ɔːl][ə'loʊn][baɪ] [ðəm'selvz] ,

Caleb	Plummer	and	his	Blind	Daughter	lived	all	alone	by	themselves	,
卡莱布	普卢默	和	他的	瞎的	女儿	居住地	全部	独自的	经过	他们自己	,

卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活着。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] [seɪ] — [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hoʊp]

as	the	Story	Books	say	—	and	my	blessing	,	with	yours	,	to	back	it	I	hope
作为	这	故事	图书	说	—	和	我的	祝福	,	和	你的	,	到	后退	它	我	希望

,

,

,

正如童话故事书里说的那样——我希望，我的祝福，也得到你们的祝福，能够支持它。

[ɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] , [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] !

on	the	Story	Books	,	for	saying	anything	in	this	work	-	a	-	day	world	!
在	这	故事	图书	,	为了	说	任何事物	在	这	工作	-	一个	-	天	世界	!

在故事书上，因为在这个平凡的世界里说了任何话!

— ['keɪləb] ['plʌmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [ɔːl][ə'loʊn][baɪ] [ðəm'selvz] ,

—	Caleb	Plummer	and	his	Blind	Daughter	lived	all	alone	by	themselves	,
—	卡莱布	普卢默	和	他的	瞎的	女儿	居住地	全部	独自的	经过	他们自己	,

——卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['nʌtʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

in	a	little	cracked	nutshell	of	a	wooden	house	,	which	was	,	in	truth	,
在	一个	小的	裂纹	简而言之	的	一个	木制的	房子	,	哪个	曾是	,	在	真相	,

那是一间简陋的小木屋，实际上，

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [red] - [brɪk] [noʊz][ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]

no	better	than	a	pimple	on	the	prominent	red	-	brick	nose	of	Gruff	and
不	更好的	比	一个	疙瘩	在	这	著名的	红色的	-	砖	鼻子	的	粗暴	和

-

.

Tackleton	.
-	.

比格鲁夫和塔克尔顿那醒目的红砖鼻子上的一颗粉刺还要糟糕。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

The	premises	of	Gruff	and	Tackleton	were	the	great	feature	of	the	street	;
这	前提	的	粗暴	和	-	是	这	伟大的	特征	的	这	街道	;

格鲁夫和塔克尔顿的店铺是这条街上的一大特色；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] ['keɪləb] ['plʌmərz] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [ɔːr]

but	you	might	have	knocked	down	Caleb	Plummer's	dwelling	with	a	hammer	or
但	你	可能	有	敲门	向下	卡莱布	水管工	住宅	和	一个	锤	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

但你可能用一两把锤子就把卡莱布·普拉默的房子拆掉了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] .

and	carried	off	the	pieces	in	a	cart	.
和	携带	离开	这	件	在	一个	大车	.

然后把碎片用手推车运走了。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv]['keɪləb] ['plʌmər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [mɪs]

If	any	one	had	done	the	dwelling	-	house	of	Caleb	Plummer	the	honour	to	miss
如果	任何	一	有	完毕	这	住宅	-	房子	的	卡莱布	普卢默	这	荣誉	到	错过

[ˌaɪ 'tiː]['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnroʊd] ,

it	after	such	an	inroad	,
它	后	这样的	一个	侵入	,

如果有人胆敢在如此猛烈的冲击后仍然没有撞见卡莱布·普拉默的住所，那真是对他莫大的荣幸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kə'mend] [ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][væst]

it	would	have	been	,	no	doubt	,	to	commend	its	demolition	as	a	vast
它	会	有	到过	,	不	怀疑	,	到	表彰	它是	拆除	作为	一个	广阔的

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

毫无疑问，人们会称赞它的拆除是一项巨大的进步。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - [laɪk][ə; eɪ] ['bɑːrnəkl] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	stuck	to	the	premises	of	Gruff	and	Tackleton	like	a	barnacle	to	a
它	卡住	到	这	前提	的	粗暴	和	-	喜欢	一个	藤壶	到	一个

['ʃɪps] [kiːl] ,

ship's	keel	,
船的	龙骨	,

它像藤壶附着在船龙骨上一样，牢牢地附着在了格鲁夫和塔克尔顿的店面上。

[ɔːr][ə; eɪ] [sneɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ,

or	a	snail	to	a	door	,
或者	一个	蜗牛	到	一个	门	,

或者像蜗牛爬到门前一样，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['toʊdstuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

or	a	little	bunch	of	toadstools	to	the	stem	of	a	tree	.
或者	一个	小的	束	的	毒菌	到	这	干	的	一个	树	.

或者一小簇毒菌长在树干上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [trʌŋk] [ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]

But	it	was	the	germ	from	which	the	full	-	grown	trunk	of	Gruff	and
但	它	曾是	这	细菌	从	哪个	这	满的	-	生长	树干	的	粗暴	和

- [hæd; həd] [sprʌŋ] ;

Tackleton	had	sprung	;
-	有	弹簧	;

但正是这颗种子孕育了格鲁夫和塔克尔顿这对完整的人物；

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ɪts] ['kreɪzi] [ruːf] , [ðə; ði] [grʌf] [bɪ'fɔːr] [læst][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

and	,	under	its	crazy	roof	,	the	Gruff	before	last	had	,	in	a	small	way	,
和	,	在下面	它是	疯狂的	屋顶	,	这	粗暴	前	最后的	有	,	在	一个	小的	方式	,

而在这座疯狂的屋檐下，倒数第二个格鲁夫酒吧也曾以某种方式.....

[meɪd] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

made	toys	for	a	generation	of	old	boys	and	girls	,	who	had	played	with
制成	玩具	为了	一个	一代	的	老的	男孩们	和	女孩们	,	WHO	有	玩	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

为一代又一代玩过这些玩具的男孩女孩们制作玩具

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd]['broʊkən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	found	them	out	,	and	broken	them	,	and	gone	to	sleep	.
和	成立	他们	出去	,	和	破碎的	他们	,	和	已消失	到	睡觉	.

发现了它们，打破了它们，然后睡着了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [hɪr] .

I	have	said	that	Caleb	and	his	poor	Blind	Daughter	lived	here	.
我	有	说	那	卡莱布	和	他的	贫穷的	瞎的	女儿	居住地	这里	.

我说过，迦勒和他可怜的盲女曾住在这里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb] [lɪvd] [hɪr] ,

I	should	have	said	that	Caleb	lived	here	,
我	应该	有	说	那	卡莱布	居住地	这里	,

我应该说卡莱布住在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [blaɪnd] ['dɔːtər] ['sʌmwer] [els] — [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [hoʊm] [ʌv; əv]

and	his	poor	Blind	Daughter	somewhere	else	—	in	an	enchanted	home	of
和	他的	贫穷的	瞎的	女儿	某处	别的	—	在	一个	迷人的	家	的

['keɪləbz] ['fəːniʃɪŋ] ,

Caleb's	furnishing	,
卡莱布的	家具	,

而他可怜的盲女则在别处——在卡莱布布置的充满魔法的家中。

[wer] ['skersəti] [ænd; ənd] ['ʃæbinəs] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['nevər] ['entərd] .

where	scarcity	and	shabbiness	were	not	,	and	trouble	never	entered	.
在哪里	缺乏	和	破旧	是	不是	,	和	麻烦	绝不	进入	.

那里没有匮乏，没有破败，也没有麻烦。

['keɪləb][wʌz; wəz][noʊ]['sɔːrsərər] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['mædʒɪk][ɑːrt] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː 'es] ,

Caleb	was	no	sorcerer	;	but	in	the	only	magic	art	that	still	remains	to	us	,
卡莱布	曾是	不	巫师	;	但	在	这	仅有的	魔法	艺术	那	仍然	遗迹	到	我们	,

卡莱布并非巫师；但在我们仅存的魔法技艺中，

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] , [-]

the	magic	of	devoted	,	[	133	]
这	魔法	的	奉献	,	[	-	]

奉献的魔力[133]

['deθləs] [lʌv] , ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]

deathless	love	,	Nature	had	been	the	mistress	of	his	study	;	and	,	from
永生	爱	,	自然	有	到过	这	情妇	的	他的	学习	;	和	,	从

[hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] ,

her	teaching	,
她	教学	,

永恒的爱，大自然一直是他研究的对象；并且，从大自然的教导中，

[ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [keɪm] .

all	the	wonder	came	.
全部	这	想知道	来了	.

奇迹出现了。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ['nevər] [nuː] [ðæt] ['siːlɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪs'kʌləd] ,

The	Blind	Girl	never	knew	that	ceilings	were	discoloured	,
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	天花板	是	变色	,

盲女并不知道天花板是变色的。

[wɔːlz] [blɔtʃt] [ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv]['plæstər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [haɪ] [k'revɪsɪz] [ʌn'stɑːpt]

walls	blotched	and	bare	of	plaster	here	and	there	,	high	crevices	unstopped
墙壁	斑驳的	和	裸	的	石膏	这里	和	那里	,	高的	缝隙	势不可挡

[ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

and	widening	every	day	,
和	扩大	每一个	天	,

墙壁斑驳，灰泥脱落，高高的缝隙没有堵住，而且每天都在扩大。

[biːmz] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['daʊnwərd] .

beams	mouldering	and	tending	downward	.
光束	模压	和	倾向于	向下	.

梁柱开始发霉并向下倾斜。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðæt]['aɪərn][wʌz; wəz] ['rʌstɪŋ] , [wʊd] ['rɔtiŋ] , ['peɪpər] ['piːlɪŋ] [ɔːf] ;

The	Blind	Girl	never	knew	that	iron	was	rusting	,	wood	rotting	,	paper	peeling	off	;
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	铁	曾是	生锈	,	木头	腐烂	,	纸	剥落	离开	;

盲女并不知道铁会生锈，木头会腐烂，纸张会剥落；

[ðə; ði][saɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [truː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] .

the	size	,	and	shape	,	and	true	proportion	of	the	dwelling	,	withering	away	.
这	尺寸	,	和	形状	,	和	真的	部分	的	这	住宅	,	枯萎	离开	.

房屋的大小、形状和真实比例，都在逐渐消失。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðæt] ['ʌgli] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [delf] [ænd; ənd] ['ɜːrθnwer] [wɜːr; wər][ɑːn]

The	Blind	Girl	never	knew	that	ugly	shapes	of	delf	and	earthenware	were	on
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	丑陋的	形状	的	德尔夫	和	陶器	是	在

[ðə; ði] [bɔːrd] ;

the	board	;
这	木板	;

盲女并不知道棋盘上摆放着丑陋的瓷器和陶器形状；

[ðæt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

that	sorrow	and	faint	-	heartedness	were	in	the	house	;
那	悲哀	和	头晕的	-	真心	是	在	这	房子	;

屋子里弥漫着悲伤和沮丧的气氛；

[ðæt] ['keɪləbz] ['skænti] [her] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['greɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [greɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['saɪtləs] [feɪs] .

that	Caleb's	scanty	hairs	were	turning	greyer	and	more	grey	before	her	sightless	face	.
那	卡莱布的	稀少	头发	是	转弯	灰蒙蒙的	和	更多的	灰色的	前	她	失明	脸	.

在她失明的脸上，卡莱布稀疏的头发越来越灰白。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər] , [koʊld] , [ɪg'zæktɪŋ] ,

The	Blind	Girl	never	knew	they	had	a	master	,	cold	,	exacting	,
这	瞎的	女孩	绝不	知道	他们	有	一个	掌握	,	寒冷的	,	严格	,

盲女并不知道她们有个主人，冷酷无情，苛刻专横。

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] — ['nevər] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] - , [ɪn] [ʃɔːrt] ;

and	uninterested	—	never	knew	that	Tackleton	was	Tackleton	,	in	short	;
和	不感兴趣	—	绝不	知道	那	-	曾是	-	,	在	短的	;

而且毫无兴趣——简而言之，根本不知道塔克尔顿就是塔克尔顿；

[bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['hjuːmərɪst] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dʒest][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	lived	in	the	belief	of	an	eccentric	humorist	,	who	loved	to	have	his	jest	with	them	,
但	居住地	在	这	信仰	的	一个	偏心	幽默家	,	WHO	喜爱	到	有	他的	笑话	和	他们	,

但他却活在一个古怪幽默家的信念中，这个幽默家喜欢和他们开玩笑。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

and	who	,	while	he	was	the	Guardian	Angel	of	their	lives	,
和	WHO	,	尽管	他	曾是	这	监护人	天使	的	他们的	生活	,

而他，在他们生命中扮演着守护天使的角色时，

[dis'deind] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

disdained	to	hear	one	word	of	thankfulness	.
轻蔑	到	听到	一	单词	的	感恩	.

一句感谢的话都不愿听。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['keɪləbz] ['du:ɪŋ] ; [ɔ:l][ðə; ði]['du:ɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l]['fɑ:ðər] !

And	all	was	Caleb's	doing	;	all	the	doing	of	her	simple	father	!
和	全部	曾是	卡莱布的	正在做	; 全部		这	正在做	的	她	简单的	父亲	!

这一切都是迦勒的安排；这一切都是她那朴实父亲的安排！

[bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] ;

But	he	,	too	,	had	a	Cricket	on	his	Hearth	;
但	他	,	也	,	有	一个	蟋蟀	在	他的	炉	;

但他家里也养了一只蟋蟀；

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['sædli] [tu:; tə][ɪts]['mju:zɪk] [wen] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [blaɪnd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri]

and	listening	sadly	to	its	music	when	the	motherless	Blind	Child	was	very
和	聆听	令人遗憾的是	到	它是	音乐	什么时候	这	无母	瞎的	孩子	曾是	非常

[jʌŋ] [ðæt] ['spɪrɪt][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [greɪt]

young	that	Spirit	had	inspired	him	with	the	thought	that	even	her	great
年轻的	那	精神	有	灵感	他	和	这	想法	那	甚至	她	伟大的

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [maɪt] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

deprivation	might	be	almost	changed	into	a	blessing	,
剥夺	可能	是	几乎	已更改	进入	一个	祝福	,

当失去母亲的盲童还很小的时候，悲伤地聆听着它的音乐，神灵给了他一个想法：即使她遭受的巨大苦难，也可以转化为一种祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [mi:nz] .

and	the	girl	made	happy	by	these	little	means	.
和	这	女孩	制成	快乐的	经过	这些	小的	方法	.

这些小小的举动让女孩感到无比幸福。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['krɪkɪt] [traɪb][ɑ:r; ər]['poʊt(ə)nt]['spɪrɪts] ,

For	all	the	Cricket	tribe	are	potent	Spirits	,
为了	全部	这	蟋蟀	部落	是	强效	烈酒	,

蟋蟀族的所有成员都是强大的精灵，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hoʊld] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ([wɪtʃ] [ɪz]

even	though	the	people	who	hold	converse	with	them	do	not	know	it	(	which	is
甚至	尽管	这	人们	WHO	抓住	交谈	和	他们	做	不是	知道	它	(	哪个	是

['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs]) ,

frequently	the	case	)	,
频繁地	这	案件	)	,

即使与他们交谈的人并不知道这一点（这种情况经常发生），

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld] ['vɔɪsɪz] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [mɔ:r] [tru:] ,

and	there	are	not	in	the	unseen	world	voices	more	gentle	and	more	true	,
和	那里	是	不是	在	这	看不见	世界	声音	更多的	温和的	和	更多的	真的	,

在看不见的世界里，再也没有比这更温柔、更真挚的声音了。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] ,

that	may	be	so	implicitly	relied	on	,
那	可能	是	所以	隐式地	依赖	在	,

这可能被人们暗中依赖，

[ɔ:r] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [nʌn] [bʌt; bət] ['tendə] ['kaʊns(ə)l] ,

or	that	are	so	certain	to	give	none	but	tenderest	counsel	,
或者	那	是	所以	肯定	到	给	没有任何	但	最嫩的	法律顾问	,

或者他们一定会给出最温柔的建议，

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ə'dres]

as	the	Voices	in	which	the	Spirits	of	the	Fireside	and	the	Hearth	address
作为	这	声音	在	哪个	这	烈酒	的	这	炉边	和	这	炉	地址

[ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌhju:mən'kaɪnd] .

themselves	to	humankind	.
他们自己	到	人类	.

作为炉边和壁炉之灵向人类发出的声音。

['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['wɜːrkɪŋ] - [ruːm] ,

Caleb	and	his	daughter	were	at	work	together	in	their	usual	working	-	room	,
卡莱布	和	他的	女儿	是	在	工作	一起	在	他们的	通常	在职的	-	房间	,

卡莱布和他的女儿像往常一样在他们共同的工作间里工作。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]

which	served	them	for	their	ordinary	living	-	room	as	well	;	and	a	strange
哪个	服务	他们	为了	他们的	普通的	活的	-	房间	作为	出色地	;	和	一个	奇怪的

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

place	it	was	.
地方	它	曾是	.

它也兼作他们的普通客厅；那真是一个奇怪的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər]['dɑːlz][ʌv; əv][ɔːl] ['steɪʃənz] [ɪn]

There	were	houses	in	it	,	finished	and	unfinished	,	for	Dolls	of	all	stations	in
那里	是	房屋	在	它	,	完成的	和	未完成	,	为了	娃娃	的	全部	车站	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

里面有房子，有完工的，也有未完工的，适合各种阶层的玩偶居住。

[sʌb] [-]

Sub	[	134	]
子	[	-	]

子[134]

['ɜːrbən] ['tenəmənts] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] ; ['kitʃinz] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [ə'pɑːrtmənts]

urban	tenements	for	Dolls	of	moderate	means	;	kitchens	and	single	apartments
城市的	廉租公寓	为了	娃娃	的	缓和	方法	;	厨房	和	单身的	公寓

[fɔːr; fər]['dɑːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ;

for	Dolls	of	the	lower	classes	;
为了	娃娃	的	这	降低	课程	;

城市公寓，供中等收入的娃娃居住；厨房和单间公寓，供下层阶级的娃娃居住；

['kæpɪt(ə)l] [taʊn] ['rezɪdənsɪz] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

capital	town	residences	for	Dolls	of	high	estate	.
首都	镇	住宅	为了	娃娃	的	高的	财产	.

首都城镇的豪宅，专为高档玩偶而设。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪs'tæblɪʃmənts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɜːrnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

Some	of	these	establishments	were	already	furnished	according	to	estimate	,
一些	的	这些	机构	是	已经	提供	根据	到	估计	,

其中一些场所已经按照预估配备了家具。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['dɑːlz][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ;

with	a	view	to	the	convenience	of	Dolls	of	limited	income	;
和	一个	看法	到	这	方便	的	娃娃	的	有限的	收入	;

考虑到收入有限的娃娃们的便利；

['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [skeɪl] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

others	could	be	fitted	on	the	most	expensive	scale	,	at	a	moment's	notice	,
其他的	可以	是	适配	在	这	最多	昂贵的	规模	,	在	一个	瞬间	注意	,

其他设备可以随时安装在最昂贵的设备上。

[frʌm; frəm] [hoʊl] [ʃelvz] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , ['səufəz] , ['bedstedz] , [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] .

from	whole	shelves	of	chairs	and	tables	,	sofas	,	bedsteads	,	and	upholstery	.
从	所有的	货架	的	椅子	和	表格	,	沙发	,	床架	,	和	室内装潢	.

从整排排的椅子、桌子、沙发、床架和软垫家具。

[ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ][ænd; ənd]['pʌblɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər] [huːz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðiːz]

The	nobility	and	gentry	and	public	in	general	,	for	whose	accommodation	these
这	贵族	和	绅	和	民众	在	一般的	,	为了	谁	住宿	这些

['tenəmənts] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] ,

tenements	were	designed	,
廉租公寓	是	设计	,

这些公寓楼是为贵族、乡绅和广大民众设计的，他们的住所都位于这些公寓楼内。

[leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn]['bæskəts] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

lay	here	and	there	,	in	baskets	,	staring	straight	up	at	the	ceiling	;
躺	这里	和	那里	,	在	篮子	,	凝视	直的	向上	在	这	天花板	;

它们散落在各处，躺在篮子里，直直地盯着天花板；

[bʌt; bət][ɪn] [di'nəutɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'griːz] [ɪn][sə'saɪəti] ,

but	in	denoting	their	degrees	in	society	,
但	在	表示	他们的	学位	在	社会	,

但在表明他们在社会中的地位时，

[ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃənz] ([wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [tuː; tə]

and	confining	them	to	their	respective	stations	(	which	experience	shows	to
和	限制	他们	到	他们的	各自	车站	(	哪个	经验	演出	到

[biː; bi][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]['riːəl] [laɪf]) ,

be	lamentably	difficult	in	real	life	)	,
是	令人遗憾的是	难的	在	真实的	生活	)	,

并将他们限制在各自的岗位上（经验表明，这在现实生活中是极其困难的），

[ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːlz][hæd; həd][fɑːr] [ɪm'pruːvd] [ɑːn] ['neɪtʃər] , [huː] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['froʊwərd]

the	makers	of	these	Dolls	had	far	improved	on	Nature	,	who	is	often	froward
这	制造商	的	这些	娃娃	有	远的	改进	在	自然	,	WHO	是	经常	向外

[ænd; ənd] [pər'vɜːrs] ;

and	perverse	;
和	变态	;

这些玩偶的制造者们对自然界进行了极大的改进，而自然界往往是任性乖戾的；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] , [nɑːt] ['restɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ɑːrbɪtreri] [maːrks][æz; əz]['sætn] , ['kɑːt(ə)n] [prɪnt] , [ænd; ənd]['bɪts]

for	they	,	not	resting	on	such	arbitrary	marks	as	satin	,	cotton	print	,	and	bits
为了	他们	,	不是	休息	在	这样的	随意的	标记	作为	缎	,	棉布	打印	,	和	比特

[ʌv; əv][ræg] ,

of	rag	,
的	抹布	,

因为他们并不依赖于缎子、棉印花布和碎布等随意设定的标志，

[hæd; həd] ['sʊpər'æd] ['straɪkɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ʌv; əv][noʊ] [mis'teik] .

had	superadded	striking	personal	differences	which	allowed	of	no	mistake	.
有	超级添加	引人注目	个人的	差异	哪个	允许	的	不	错误	.

两者之间还存在着显著的个人差异，不容许任何错误。

[ðʌs] , [ðə; ði] [dɑːl] - ['leɪdi][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd][wæks] [lɪmz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] ; [bʌt; bət]

Thus	,	the	Doll	-	lady	of	distinction	had	wax	limbs	of	perfect	symmetry	;	but
因此	,	这	玩具娃娃	-	女士	的	区别	有	蜡	四肢	的	完美的	对称	;	但

['oʊnli][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pɪrz] .

only	she	and	her	compeers	.
仅有的	她	和	她	竞争对手	.

因此，这位杰出的玩偶女士拥有完美对称的蜡制四肢；但只有她和她的同伴们才有这样的待遇。

[ðə; ði][nekst] [greɪd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['leðər] ,

The	next	grade	in	the	social	scale	being	made	of	leather	,
这	下一个	年级	在	这	社会的	规模	存在	制成	的	皮革	,

社会等级的下一个等级是用皮革制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪnɪn] [stʌf] .

and	the	next	of	coarse	linen	stuff	.
和	这	下一个	的	粗	亚麻布	东西	.

接下来是一些粗麻布。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

As	to	the	common	people	,
作为	到	这	常见的	人们	,

至于普通民众，

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][soʊ] ['meni] [mætʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɪndər] - [bɑːksɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd]

they	had	just	so	many	matches	out	of	tinder	-	boxes	for	their	arms	and
他们	有	只是	所以	许多	比赛	出去	的	火种	-	盒子	为了	他们的	武器	和

[legz] ,

legs	,
腿	,

他们只有那么几根火柴，是从火绒盒里拿出来用来点燃胳膊和腿的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [sfɪr] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	there	they	were	—	established	in	their	sphere	at	once	,	beyond	the
和	那里	他们	是	—	已确立的	在	他们的	领域	在	一次	,	超过	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

possibility	of	getting	out	of	it	.
可能性	的	获得	出去	的	它	.

于是，他们就此确立了自己的地位，再也无法从中脱身。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['ʌðər] ['sæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændikræft] [bɪ'saɪdz] ['dɑːlz][ɪn]['keɪləb] ['plʌmərz]

There	were	various	other	samples	of	his	handicraft	besides	Dolls	in	Caleb	Plummer's
那里	是	各种各样的	其他	样品	的	他的	手工业	除了	娃娃	在	卡莱布	水管工

[ruːm] .

room	.
房间	.

在卡莱布·普拉默的房间里，除了玩偶之外，还有他制作的其他各种手工艺品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['noʊəz] [ɑːrk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli]

There	were	Noah's	arks	,	in	which	the	Birds	and	Beasts	were	an	uncommonly
那里	是	诺亚的	方舟	,	在	哪个	这	鸟类	和	野兽	是	一个	不寻常地

[taɪt] [fɪt] ,

tight	fit	,
紧的	合身	,

诺亚方舟里，飞鸟走兽挤得异常拥挤。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kræmd] [ɪn] , ['enihaʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] ,

I	assure	you	;	though	they	could	be	crammed	in	,	anyhow	,	at	the	roof	,
我	保证	你	;	尽管	他们	可以	是	拥挤	在	,	无论如何	,	在	这	屋顶	,

我向你保证；尽管无论如何，他们都可以挤到屋顶上，

[ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kʌmpəs] .

and	rattled	and	shaken	into	the	smallest	compass	.
和	摇晃	和	摇晃	进入	这	最小	罗盘	.

摇晃、碰撞，最终变成了最小的罗盘。

[baɪ][ə; eɪ][boʊld] [poʊ'etɪkl] ['laɪs(ə)ns] , [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊəz] [ɑːrk] [hæd; həd] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði]

By	a	bold	poetical	licence	,	most	of	these	Noah's	arks	had	knockers	on	the
经过	一个	大胆的	诗意的	执照	,	最多	的	这些	诺亚的	方舟	有	敲击器	在	这

[dɔːz] ;

doors	;
门	;

大胆的诗意想象，这些诺亚方舟的大多数门上都有门环；

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ə'pendidʒiz] , [pər'hæps] , [æz; əz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɔ:ləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

inconsistent	**appendages**	**,**	**perhaps**	**,**	**as**	**suggestive**	**of**	**morning**	**callers**	**and**	**a**
不一致	附属物	,	也许	,	作为	暗示性的	的	早晨	来电者	和	一个

['poʊstmən] ,

Postman	**,**
邮差	,

或许，这些不一致的附属物会让人联想到清晨的来访者和邮递员。

[jet] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

yet	**a**	**pleasant**	**finish**	**to**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**building**	**.**
然而	一个	令人愉快的	结束	到	这	外部	的	这	建筑	.

但建筑物的外部却呈现出令人满意的效果。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] ['lɪt(ə)l][kɑ:rts] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [wi:lz] [went] [raʊnd] ,

There	**were**	**scores**	**of**	**melancholy**	**little**	**carts**	**,**	**which**	**,**	**when**	**the**	**wheels**	**went**	**round**	**,**
那里	是	得分	的	忧郁	小的	购物车	,	哪个	,	什么时候	这	车轮	去	圆形的	,

[pər'fɔ:rmd] [moʊst]['doʊlf(ə)l]['mju:zɪk] .

performed	**most**	**doleful**	**music**	**.**
执行	最多	悲伤的	音乐	.

那里有许多忧郁的小马车，车轮转动时，发出最悲伤的音乐。

['meni] [smɔ:l] ['fidlz] , [drʌmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [-]

Many	**small**	**fiddles**	**,**	**drums**	**,**	**and**	**other**	**[**	**135**	**]**
许多	小的	小提琴	,	鼓	,	和	其他	[	-	]

许多小提琴、鼓和其他[135]

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ; [noʊ][end][ʌv; əv] ['kænən] , [ʃi:ldz] , [swɔ:dz] , [spiə] , [ænd; ənd]['gʌnz] .

instruments	**of**	**torture**	**;**	**no**	**end**	**of**	**cannon**	**,**	**shields**	**,**	**swords**	**,**	**spears**	**,**	**and**	**guns**	**.**
仪器	的	酷刑	;	不	结尾	的	大炮	,	盾牌	,	剑	,	长矛	,	和	枪支	.

酷刑刑具；数不胜数的火炮、盾牌、刀剑、长矛和枪支。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['tʌmblərz] [ɪn] [red] ['brɪtʃɪz] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp] [haɪ] ['ɑ:bstək(ə)lz]

There	**were**	**little**	**tumblers**	**in**	**red**	**breeches**	**,**	**incessantly**	**swarming**	**up**	**high**	**obstacles**
那里	是	小的	玻璃杯	在	红色的	马裤	,	不已	蜂拥而至	向上	高的	障碍

[ʌv; əv] [red] [teɪp] ,

of	**red**	**tape**	**,**
的	红色的	磁带	,

一群穿着红色马裤的小家伙们，不停地翻越着繁文缛节构成的重重障碍。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hed] [fɜ:rst] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]

and	**coming**	**down**	**,**	**head**	**first**	**,**	**on**	**the**	**other**	**side**	**;**	**and**	**there**	**were**
和	未来	向下	,	头	第一的	,	在	这	其他	边	;	和	那里	是

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ,

innumerable	**old**	**gentlemen**	**of**	**respectable**	**,**
无数	老的	先生们	的	可敬	,

然后头朝下，从另一边下来；那里有无数受人尊敬的老绅士，

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ɪn'seɪnli] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][pegz] , [in'sə:tid] ,

not	**to**	**say**	**venerable**	**appearance**	**,**	**insanely**	**flying**	**over**	**horizontal**	**pegs**	**,**	**inserted**	**,**
不是	到	说	可敬	外貌	,	疯狂地	飞行	超过	水平的	钉子	,	插入	,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

for	**the**	**purpose**	**,**
为了	这	目的	,

更别提那令人敬畏的外表了，疯狂地飞跃水平的木桩，插入其中，为了这个目的，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [stri:t] - [dɔ:z] .

in	**their**	**own**	**street**	**-**	**doors**	**.**
在	他们的	自己的	街道	-	门	.

在他们自己的街边门口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [biːsts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ; ['hɔːrsɪz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʌv; əv] ['evri] [briːd] ,

There	were	beasts	of	all	sorts	;	horses	,	in	particular	,	of	every	breed	,
那里	是	野兽	的	全部	排序	;	马匹	,	在	特别的	,	的	每一个	品种	,

那里有各种各样的牲畜；特别是马，各种品种都有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['bærəl] [ɑːn] [fɔːr] [pegz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['tɪpɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪn] ,

from	the	spotted	barrel	on	four	pegs	with	a	small	tippet	for	a	mane	,
从	这	斑	桶	在	四	钉子	和	一个	小的	披肩	为了	一个	鬃毛	,

从带有斑点的木桶上，用四个木桩固定，并系上一小段鬃毛，

[tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːroʊ] - [bred] ['rɑːkər] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['met(ə)l] .

to	the	thorough	-	bred	rocker	on	his	highest	mettle	.
到	这	彻底	-	繁殖	摇滚乐	在	他的	最高	气概	.

献给这位正值巅峰的纯种摇滚歌手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['dʌzənz] [ə'pɑːn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [groʊ'tesk]

As	it	would	have	been	hard	to	count	the	dozens	upon	dozens	of	grotesque
作为	它	会	有	到过	难的	到	数数	这	几十个	之上	几十个	的	怪诞

['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] ['redi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

figures	that	were	ever	ready	to	commit	all	sorts	of	absurdities	on	the	turning	of
数据	那	是	曾经	准备好	到	犯罪	全部	排序	的	荒谬之处	在	这	转弯	的

[ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

a	handle	,
一个	处理	,

因为要数清有多少个怪诞的人物随时准备在转动把手时做出各种荒诞的行为，实在太难了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['hjuːmən] ['fɑːli] ,

so	it	would	have	been	no	easy	task	to	mention	any	human	folly	,
所以	它	会	有	到过	不	简单的	任务	到	提到	任何	人类	蠢事	,

因此，要提及任何人类的愚蠢行为都不是一件容易的事。

[vaɪs] , [ɔːr] ['wiːknəs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ɪts] [taɪp] , [ɪ'miːdiət] [ɔːr] [rɪ'moʊt] , [ɪn]['keɪləb] ['plʌmərz] [ruːm] .

vice	,	or	weakness	that	had	not	its	type	,	immediate	or	remote	,	in	Caleb	Plummer's	room	.
副	,	或者	弱点	那	有	不是	它是	类型	,	即时	或者	偏僻的	,	在	卡莱布	水管工	房间	.

在卡莱布·普拉默的房间里，有一种前所未见的恶习或弱点，无论是直接的还是间接的。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːrm] ,

And	not	in	an	exaggerated	form	,
和	不是	在	一个	夸张的	形式	,

而且并非以夸张的形式，

[fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hændlz] [wɪl] [muːv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][æz; əz] [streɪndʒ] [pə'fɔːməns ɪz]

for	very	little	handles	will	move	men	and	women	to	as	strange	performances
为了	非常	小的	把手	将要	移动	男人	和	女性	到	作为	奇怪的	表演

[æz; əz] ['eni] [tɔɪ] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

as	any	Toy	was	ever	made	to	undertake	.
作为	任何	玩具	曾是	曾经	制成	到	承担	.

极小的把手就能驱使男人和女人做出比任何玩具所能做出的都更加奇怪的举动。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt][æt; ət] [wɜːrk] .

In	the	midst	of	all	these	objects	,	Caleb	and	his	daughter	sat	at	work	.
在	这	中间	的	全部	这些	对象	,	卡莱布	和	他的	女儿	卫星	在	工作	.

在所有这些物品之中，迦勒和他的女儿坐在那里工作。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːlz] ['dresmeɪkər] ;

The	Blind	Girl	busy	as	a	Doll's	dressmaker	;
这	瞎的	女孩	忙碌的	作为	一个	娃娃的	裁缝	;

盲女忙着给玩偶做衣服；

['keɪləb] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [per] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['fæməli]['mænʃ(ə)n] .

Caleb	**painting**	**and**	**glazing**	**the**	**four**	**-**	**pair**	**front**	**of**	**a**	**desirable**	**family**	**mansion**	**.**
卡莱布	绘画	和	玻璃	这	四	-	一对	正面	的	一个	理想	家庭	大厦	.

卡莱布正在为一栋令人向往的家族豪宅的四扇门面进行粉刷和上釉。

[ðə; ði] [ker] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]['keɪləbz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['driːmi]

The	**care**	**imprinted**	**in**	**the**	**lines**	**of**	**Caleb's**	**face**	**,**	**and**	**his**	**absorbed**	**and**	**dreamy**
这	关心	印记	在	这	线条	的	卡莱布的	脸	,	和	他的	吸收	和	梦幻般的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

卡莱布脸上流露出的关切，以及他专注而梦幻般的神态，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [wel] [ɑːn][sʌm; səm] ['ælkəmɪst] [ɔːr] [əb'struːs] ['stuːd(ə)nt] ,

which	**would**	**have**	**sat**	**well**	**on**	**some**	**alchemist**	**or**	**abstruse**	**student**	**,**
哪个	会	有	卫星	出色地	在	一些	炼金术士	或者	奥	学生	,

这或许正合某些炼金术士或晦涩难懂的学生的心意。

[wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [æn; ən] [ɑːd] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z]

were	**at**	**first**	**sight**	**an**	**odd**	**contrast**	**to**	**his**	**occupation**	**and**	**the**	**trivialities**
是	在	第一的	视线	一个	奇怪的	对比	到	他的	职业	和	这	琐事

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	**him**	**.**
关于	他	.

乍一看，这与他的职业和他周围的琐事形成了奇怪的对比。

[bʌt; bət] ['trɪviəl] [θɪŋz] , [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [pər'suːd] [fɔːr; fər] [bred] , [bɪ'kʌm] ['veri] ['sɪriəs] ['mætərz]

But	**trivial**	**things**	**,**	**invented**	**and**	**pursued**	**for**	**bread**	**,**	**become**	**very**	**serious**	**matters**
但	琐碎的	事物	,	发明	和	追击	为了	面包	,	变得	非常	严肃的	事情

[ʌv; əv][fækt] :

of	**fact**	**:**
的	事实	:

但是，那些为了糊口而发明和追求的琐碎事物，却变成了非常严肃的事实问题：

[ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	**,**	**apart**	**from**	**this**	**consideration**	**,**	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**prepared**	**to**	**say**	**,**
和	,	除	从	这	考虑	,	我	是	不是	在	全部	准备	到	说	,

除此之外，我完全不准备说：

[maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] ['keɪləb][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

myself	**,**	**that**	**if**	**Caleb**	**had**	**been**	**a**	**Lord**	**Chamberlain**	**,**	**or**	**a**	**Member**	**of**
我	,	那	如果	卡莱布	有	到过	一个	主	管家	,	或者	一个	成员	的

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	**,**
议会	,

我自己想，如果卡莱布是宫务大臣或国会议员的话，

[ɔːr][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['spekjuleɪtər] ,

or	**a**	**lawyer**	**,**	**or**	**even**	**a**	**great**	**speculator**	**,**
或者	一个	律师	,	或者	甚至	一个	伟大的	投机者	,

或者律师，甚至是一位伟大的投机者，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [ɪn] [tɔɪz] [wʌn] [wɪt] [les] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

he	**would**	**have**	**dealt**	**in**	**toys**	**one**	**whit**	**less**	**whimsical**	**,**
他	会	有	已处理	在	玩具	一	白色	较少的	异想天开	,

他原本会经营一些没那么奇幻的玩具，

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hɑːrmləs] .

while	**I**	**have**	**a**	**very**	**great**	**doubt**	**whether**	**they**	**would**	**have**	**been**	**as**	**harmless**	**.**
尽管	我	有	一个	非常	伟大的	怀疑	无论	他们	会	有	到过	作为	无害	.

但我非常怀疑它们是否真的无害。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn][læst] [naɪt] , ['fɑːðər] , [ɪn][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [greɪt] - [koʊt]
" So you were out in the rain last night , father , in your beautiful new great - coat
" 所以 你 是 出去 在 这 雨 最后的 夜晚 , 父亲 , 在 你的 美丽的 新的 伟大的 - 外套
,
,
,

“所以昨晚您穿着漂亮的新大衣在雨里走了，父亲？”

" [sed] ['keɪləbz] ['dɔːtər] . [-]
" said Caleb's daughter . [136]
" 说 卡莱布的 女儿 . [-]

“卡莱布的女儿说道。[136]

" [ɪn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [greɪt] - [koʊt] , " ['ænsər] ['keɪləb] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn]
" In my beautiful new great - coat , " answered Caleb , glancing towards a clothes - line
" 在 我的 美丽的 新的 伟大的 - 外套 , " 回答 卡莱布 , 瞥了一眼 向 一个 衣服 - 线
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

“穿着我漂亮的新大衣，”卡莱布回答道，同时瞥了一眼房间里的晾衣绳。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sækklɔːθ] ['gɑːrmənt] ['priːviəsli] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə][draɪ] .
on which the sackcloth garment previously described was carefully hung up to dry .
在 哪个 这 麻布 服装 之前 描述 曾是 小心 悬挂 向上 到 干燥 .

前面提到的那件粗麻布衣服就被小心地挂在上面晾干。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ! "
" How glad I am you bought it , father ! "
" 如何 高兴的 我 是 你 买 它 , 父亲 ! "

“父亲，您买了它，我真是太高兴了！”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪlər] [tuː] , " [sed] ['keɪləb] .
" And of such a tailor too , " said Caleb .
" 和 的 这样的 一个 裁缝 也 , " 说 卡莱布 .

“而且还是这样的裁缝，”卡莱布说。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlər] .
" Quite a fashionable tailor .
" 相当 一个 时髦 裁缝 .

“一位相当时髦的裁缝。”

[its] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It's too good for me .
它是 也 好的 为了 我 .

这东西太好了，我配不上。

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" The Blind Girl rested from her work , and laughed with delight .
" 这 瞎的 女孩 休息 从 她 工作 , 和 笑了 和 喜 .

盲女停下手中的工作，高兴地笑了。

" [tuː] [gʊd] , ['fɑːðər] !
" Too good , father !
" 也 好的 , 父亲 !

“太好了，父亲！”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
What can be too good for you ? "
什么 能 是 也 好的 为了 你 ? "

什么才是对你来说太好的呢?

" [aɪm] [hæf] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , " [sed] [ˈkeɪləb] ,
" I'm half ashamed to wear it , though , " said Caleb ,
" 我是 一半 羞愧 到 穿 它 , 尽管 , " 说 卡莱布 ,

“不过，我有点不好意思穿它，”卡莱布说。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈbraɪtnɪŋ] [feɪs] , " [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] !
watching the effect of what he said upon her brightening face , " upon my word !
观看 这 影响 的 什么 他 说 之上 她 提亮 脸 , " 之上 我的 单词 !

看着他的话在她脸上绽放出的笑容，“我发誓！”

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] , - [həˈloʊ] !
When I hear the boys and people say behind me , ' Halloa !
什么时候 我 听到 这 男孩们 和 人们 说 在后面 我 , - 喊叫 !

当我听到身后的男孩和人们说“Halloa！”

[hɪəz] [ə; eɪ] [swel] ! -
Here's a swell ! '
这里是 一个 膨胀 ! -

真是个好地方！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] .
I don't know which way to look .
我 不 知道 哪个 方式 到 看 .

我不知道该往哪个方向看。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbegər] [ˈwʊdnt] [goʊ] [əˈweɪ] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,
And when the beggar wouldn't go away last night ; and ,
和 什么时候 这 乞丐 不会 去 离开 最后的 夜晚 ; 和 ,

昨晚那个乞丐不肯离开；而且，

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [mæn] , [sed] , - [noʊ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] !
when I said I was a very common man , said , ' No , your Honour !
什么时候 我 说 我 曾是 一个 非常 常见的 男人 , 说 , - 不 , 你的 荣誉 !

当我说我是一个非常普通的人时，他说：“不，法官大人！”

[bles] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] ! -
Bless your Honour , don't say that ! '
保佑 你的 荣誉 , 不 说 那 ! -

大人，请您别这么说！

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] .
I was quite ashamed .
我 曾是 相当 羞愧 .

我感到非常羞愧。

[aɪ] [ˈriːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] .
I really felt as if I hadn't a right to wear it .
我 真的 毛毡 作为 如果 我 之前没有 一个 正确的 到 穿 它 .

我感觉自己好像没有资格穿它。

" [ˈhæpi] [blaɪnd] [gɜːrl] !
" Happy Blind Girl !
" 快乐的 瞎的 女孩 !

“快乐的盲女！”

[haʊ] [ˈmeri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌegzʌlˈteɪʃn] !
How merry she was in her exultation !
如何 欢乐 她 曾是 在 她 大喜 !

她欣喜若狂，多么快乐啊！

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ,
" I see you , father , " she said , clasping her hands ,
" 我 看 你 , 父亲 , " 她 说 , 紧握 她 双手 ,

“我看见你了，父亲，”她说着，双手合十。

" [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [aɪ]['nevər] [wɑːnt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	as	plainly	as	if	I	had	the	eyes	I	never	want	when	you	are	with	me	.
"	作为	显然	作为	如果	我	有	这	眼睛	我	绝不	想	什么时候	你	是	和	我	.

“就像我拥有了你和我在一起时我最不想看到的眼神一样。”

[ə; eɪ] [bluː] [koʊt] — — "

A	blue	coat	—	—	"
一个	蓝色的	外套	—	—	"

—件蓝色外套——”

" [braɪt] [bluː] , " [sed] ['keɪləb] .

"	Bright	blue	,	"	said	Caleb	.
"	明亮的	蓝色的	,	"	说	卡莱布	.

“亮蓝色，”卡莱布说。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[braɪt] [bluː] !

Bright	blue	!
明亮的	蓝色的	!

亮蓝色！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [feɪs] ;

"	exclaimed	the	girl	,	turning	up	her	radiant	face	;
"	惊呼	这	女孩	,	转弯	向上	她	辐射状	脸	;

“女孩惊呼道，抬起她容光焕发的脸庞；

" [ðə; ði] ['kʌlər] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][skaɪ] !

"	the	colour	I	can	just	remember	in	the	blessed	sky	!
"	这	颜色	我	能	只是	记住	在	这	蒙福	天空	!

“我还能记得那片美丽天空的颜色！”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] [bɪ'fɔːr] !

You	told	me	it	was	blue	before	!
你	讲述	我	它	曾是	蓝色的	前	!

你之前明明告诉我它是蓝色的！

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [koʊt] — — "

A	bright	blue	coat	—	—	"
一个	明亮的	蓝色的	外套	—	—	"

—件亮蓝色外套——”

" [meɪd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] , " [sə'dʒestɪd] ['keɪləb] .

"	Made	loose	to	the	figure	,	"	suggested	Caleb	.
"	制成	松动的	到	这	数字	,	"	建议	卡莱布	.

“让它松散地贴合身形，”卡莱布建议道。

" [jes] ! [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] ! " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ; " [ænd; ənd][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	!	loose	to	the	figure	!	"	cried	the	Blind	Girl	,	laughing	heartily	;	"	and	in	it	,
"	是的	!	松动的	到	这	数字	!	"	哭	这	瞎的	女孩	,	笑	衷心地	;	"	和	在	它	,

“是的！松松垮垮地保持这个姿势！”盲女大笑着喊道；“而且在其中，

[juː; jʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['meri] [aɪ] , [jʊr; jər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [jʊr; jər] [friː] [step] ,

you	,	dear	father	,	with	your	merry	eye	,	your	smiling	face	,	your	free	step	,
你	,	亲爱的	父亲	,	和	你的	欢乐	眼睛	,	你的	微笑	脸	,	你的	自由的	步	,

亲爱的父亲，你眼神里充满喜悦，脸上带着微笑，步伐轻快。

[ænd; ənd][jʊr; jər][dɑːrk][her] — ['lʊkɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ！"

and	your	dark	hair	—	looking	so	young	and	handsome	！	"
和	你的	黑暗的	头发	—	寻找	所以	年轻的	和	英俊的	！	"

还有你那头乌黑的头发——看起来如此年轻英俊！

" [hə'loʊ] ！

"	Halloa	！
"	喊叫	！

“喊叫！

[hə'loʊ] ！ " [sed] ['keɪləb] .

Halloa	！	"	said	Caleb	.
喊叫	！	"	说	卡莱布	.

“你好！”卡莱布说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][veɪn] ['prez(ə)ntli] ！ "

"	I	shall	be	vain	presently	！	"
"	我	将	是	徒劳	目前	！	"

“我很快就会感到虚荣！”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ， " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ， ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [gliː]

"	I	think	you	are	already	，	"	cried	the	Blind	Girl	，	pointing	at	him	in	her	glee
"	我	思考	你	是	已经	，	"	哭	这	瞎的	女孩	，	指向	在	他	在	她	高兴

.

:
.

“我觉得你已经是了，”盲女高兴地指着他喊道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ， ['fɑːðər] ！

"	I	know	you	，	father	！
"	我	知道	你	，	父亲	！

“我认识你，父亲！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	，	ha	，	ha	！
哈	，	哈	，	哈	！

哈哈哈哈！

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] ！

I've	found	you	out	，	you	see	！
我已经	成立	你	出去	，	你	看	！

我已经识破你的真面目了！

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [frʌm; frəm]['keɪləb] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [-]

"	How	different	the	picture	in	her	mind	，	from	Caleb	，	as	he	sat	[	137	]
"	如何	不同的	这	图片	在	她	头脑	，	从	卡莱布	，	作为	他	卫星	[	-	]

“她脑海中的画面与迦勒坐着时的画面截然不同[137]

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɜːr; hər] !

observing	her	！
观察	她	！

观察她！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [step] .

She	had	spoken	of	his	free	step	.
她	有	说	的	他的	自由的	步	.

她曾谈到他自由的步伐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] .

She	was	right	in	that	.
她	曾是	正确的	在	那	.

她说的没错。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [krɔːst] [ðæt] ['θreʃhoʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
For **years** **and** **years** **he** **had** **never** **once** **crossed** **that** **threshold** **at** **his** **own**
为了 年 和 年 他 有 绝不 一次 交叉 那 临界点 在 他的 自己的
[sloʊ] [peɪs] ,
slow **pace** **,**
慢的 步伐 ,

多年来，他始终没有以自己缓慢的步伐跨越那道门槛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['kaʊntəˌfɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] ,
but **with** **a** **footfall** **counterfeited** **for** **her** **ear** **;** **and** **never** **had** **he** **,**
但 和 一个 人流量 假冒的 为了 她 耳朵 ; 和 绝不 有 他 ,
[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevist] ,
when **his** **heart** **was** **heaviest** **,**
什么时候 他的 心 曾是 最重 ,

但他却用假装的脚步声来安抚她的耳朵；而且，在他最难过的时候，他从未这样做过。

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [laɪt] [tred] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['rendər] [hɜːrz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !
forgotten **the** **light** **tread** **that** **was** **to** **render** **hers** **so** **cheerful** **and** **courageous** **!**
被遗忘的 这 光 踏 那 曾是 到 使成为 她的 所以 快乐 和 勇敢 !

她忘记了那轻盈的步伐，而正是这步伐让她如此快乐勇敢！

['hev(ə)n] [noʊz] !
Heaven **knows** **!**
天堂 知道 !

天晓得!

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['keɪləbz] [veɪg] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ['mænər] [meɪ] [hæv; həv][hæf] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]
But **I** **think** **Caleb's** **vague** **bewilderment** **of** **manner** **may** **have** **half** **originated** **in**
但 我 思考 卡莱布的 模糊的 困惑 的 方式 可能 有 一半 起源于 在
[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'fjuːzd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
his **having** **confused** **himself** **about** **himself** **and** **everything** **around** **him** **,**
他的 拥有 使困惑 他自己 关于 他自己 和 一切 大约 他 ,

但我认为，卡莱布那种茫然不知所措的神态，或许有一半源于他对自身以及周围一切的困惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] .
for **the** **love** **of** **his** **Blind** **Daughter** **.**
为了 这 爱 的 他的 瞎的 女儿 .

为了他失明的女儿。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'wɪldərd] ,
How **could** **the** **little** **man** **be** **otherwise** **than** **bewildered** **,**
如何 可以 这 小的 男人 是 否则 比 困惑 ,

这个小个子男人除了感到困惑，还能有什么别的反应呢?

['æftər] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] ,
after **labouring** **for** **so** **many** **years** **to** **destroy** **his** **own** **identity** **,**
后 劳动 为了 所以 许多 年 到 破坏 他的 自己的 身份 ,

在花费多年时间努力摧毁自己的身份之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
and **that** **of** **all** **the** **objects** **that** **had** **any** **bearing** **on** **it** **?**
和 那 的 全部 这 对象 那 有 任何 轴承 在 它 ?

在所有与之相关的事物中，哪一个才是真正与之相关的?

" [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] ['keɪləb] ,
" **There** **we** **are** **,** **"** **said** **Caleb** **,**
" 那里 我们 是 , " 说 卡莱布 ,

“我们到了，”卡莱布说。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
falling **back** **a** **pace** **or** **two** **to** **form** **the** **better** **judgment** **of** **his** **work** **;**
坠落 后退 一个 步伐 或者 二 到 形式 这 更好的 判断 的 他的 工作 ;

后退一两步，以便更好地判断自己的工作；

" [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz] - [ʌv; əv] ['heipəns] [ɪz][tuː; tə] ['sɪkspəns] .

"	as	near	the	real	thing	as	sixpenn'orth	of	halfpence	is	to	sixpence	.
"	作为	靠近	这	真实的	事物	作为	-	的	半便士	是	到	六便士	.

“就像六便士的半便士之于六便士一样接近真品。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əupənz][æt; ət][wʌns] !

What	a	pity	that	the	whole	front	of	the	house	opens	at	once	!
什么	一个	遗憾	那	这	所有的	正面	的	这	房子	打开	在	一次	!

真可惜，整个房子正面竟然一下子就打开了!

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

If	there	was	only	a	staircase	in	it	now	,
如果	那里	曾是	仅有的	一个	楼梯	在	它	现在	,

如果里面现在只有一条楼梯就好了。

[ænd; ənd]['regjələr] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][goʊ][ɪn][æt; ət] !

and	regular	doors	to	the	rooms	to	go	in	at	!
和	常规的	门	到	这	房间	到	去	在	在	!

还有通往房间的普通门!

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['swɪndlɪŋ] [maɪ'self] . "

But	that's	the	worst	of	my	calling	,	I'm	always	deluding	myself	,	and	swindling	myself	.	"
但	那就是	这	最差	的	我的	呼叫	,	我是	总是	欺骗	我	,	和	诈骗	我	.	"

但这是我职业中最糟糕的地方，我总是自欺欺人，欺骗自己。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɔːftli] .

"	You	are	speaking	quite	softly	.
"	你	是	请讲	相当	轻轻	.

你说话声音很小。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd] , ['fɑːðər] ? "

You	are	not	tired	,	father	?	"
你	是	不是	疲劳的	,	父亲	?	"

父亲，您不累吗?

" ['taɪərd] ! " ['ekəud] ['keɪləb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	Tired	!	"	echoed	Caleb	with	a	great	burst	of	animation	.
"	疲劳的	!	"	回声	卡莱布	和	一个	伟大的	爆裂	的	动画片	.

“累死了！”卡莱布兴奋地喊道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]['taɪər][ˌem 'iː] , ['bɜːrθə] ?

"	What	should	tire	me	,	Bertha	?
"	什么	应该	胎	我	,	伯莎	?

什么事会让我感到疲倦，伯莎?

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] .

I	was	never	tired	.
我	曾是	绝不	疲劳的	.

我从来不觉得累。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	To	give	the	greater	force	to	his	words	,
"	到	给	这	更大的	力量	到	他的	字	,

“为了增强他话语的力量，

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] [hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['stretʃiŋ]

he	checked	himself	in	an	involuntary	imitation	of	two	half	-	length	stretching
他	已检查	他自己	在	一个	非自愿	模仿	的	二	一半	-	长度	伸展

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,

and	yawning	figures	on	the	mantel	-	shelf	,
和	打哈欠	数据	在	这	壁炉架	-	架子	,

他不由自主地模仿了壁炉架上两个半身伸懒腰、打哈欠的人影，并纠正了自己的姿势。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst]

who	were	represented	as	in	one	eternal	state	of	weariness	from	the	waist
WHO	是	代表	作为	在	一	永恒	状态	的	疲劳	从	这	腰部

['ʌpwərdz] ;

upwards	;
向上	;

他们被描绘成腰部以上永远处于疲惫状态；

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

and	hummed	a	fragment	of	a	song	.
和	哼唱	一个	分段	的	一个	歌曲	.

他哼了一小段歌谣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [sɔːŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [boʊl] .

It	was	a	Bacchanalian	song	,	something	about	a	Sparkling	Bowl	.
它	曾是	一个	酒神节	歌曲	,	某物	关于	一个	闪闪发光	碗	.

那是一首酒神之歌，歌词大概是关于一个闪闪发光的碗。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [vɔɪs] ,

He	sang	it	with	an	assumption	of	a	Devil	-	may	-	care	voice	,
他	唱	它	和	一个	假设	的	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	嗓音	,

他用一种无所畏惧的语气唱了这首歌。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['miːgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]

that	made	his	face	a	thousand	times	more	meagre	and	more	thoughtful	than
那	制成	他的	脸	一个	千	时代	更多的	微薄	和	更多的	周到	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

那使他的脸色比以往更加憔悴，也更加沉思。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[jʊə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] - , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

You're	singing	,	are	you	?	"	said	Tackleton	,	putting	his	head	in	at	the	door	.
你是	歌唱	,	是	你	?	"	说	-	,	推杆	他的	头	在	在	这	门	.

“你在唱歌吗？”塔克尔顿说着，把头探进门里。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] !

"	Go	it	!
"	去	它	!

加油！

[aɪ][kɑːnt] [sɪŋ] . " [-]

I	can't	sing	.	"	[	138	]
我	不能	唱歌	.	"	[	-	]

我不会唱歌。[138]

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	would	have	suspected	him	of	it	.
无人	会	有	怀疑	他	的	它	.

谁也不会怀疑是他干的。

[hiː; hi] ['hædnt] [wʌt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

He	hadn't	what	is	generally	termed	a	singing	face	,	by	any	means	.
他	之前没有	什么	是	一般来说	称为	一个	歌唱	脸	,	经过	任何	方法	.

他绝对没有人们通常所说的"歌唱脸"。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sɪŋ] , " [sed] - .

"	I	can't	afford	to	sing	,	"	said	Tackleton	.
"	我	不能	买得起	到	唱歌	,	"	说	-	.

"我没钱唱歌，"塔克尔顿说。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

"	I'm	glad	you	can	.
"	我是	高兴的	你	能	.

"我很高兴你能做到。"

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː] .

I	hope	you	can	afford	to	work	too	.
我	希望	你	能	买得起	到	工作	也	.

我希望你也能负担得起工作。

['hɑːrdli] [taɪm] [fɔːr; fər] [bəuθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? "

Hardly	time	for	both	,	I	should	think	?	"
几乎	时间	为了	两个都	,	我	应该	思考	?	"

我想，恐怕很难兼顾这两件事吧?

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrθə] , [haʊ] ['hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ! " ['wɪspəd]

"	If	you	could	only	see	him	,	Bertha	,	how	he's	winking	at	me	!	"	whispered
"	如果	你	可以	仅有的	看	他	,	伯莎	,	如何	他是	眨眼	在	我	!	"	低声说道

['keɪləb] .

Caleb	.
卡莱布	.

"伯莎，你要是能看到他，就知道他正朝我眨眼呢！"卡莱布低声说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [dʒoʊk] !

"	Such	a	man	to	joke	!
"	这样的	一个	男人	到	开玩笑	!

"真是个爱开玩笑的人！"

[juːd] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [naʊ] ?

You'd	think	,	if	you	didn't	know	him	,	he	was	in	earnest	—	wouldn't	you	now	?
你会	思考	,	如果	你	没有	知道	他	,	他	曾是	在	认真	—	不会	你	现在	?

如果你不认识他，你会觉得他是认真的——现在你难道不会这么想吗?

" [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Blind	Girl	smiled	and	nodded	.
"	这	瞎的	女孩	微笑	和	点头	.

盲女微笑着点了点头。

" [ðə; ði] [bɜːrd] [ðæt] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [wəʊnt] [sɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

"	The	bird	that	can	sing	and	won't	sing	must	be	made	to	sing	,
"	这	鸟	那	能	唱歌	和	惯于	唱歌	必须	是	制成	到	唱歌	,

"那只能够歌唱却不愿歌唱的鸟，必须让它歌唱。"

[ðeɪ] [seɪ] , " ['grʌmbld] - .

they	say	,	"	grumbled	Tackleton	.
他们	说	,	"	咕哝	-	.

"他们说，"塔克尔顿抱怨道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [kɑːnt] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔtnt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [sɪŋ] ;

"	What	about	the	owl	that	can't	sing	,	and	oughtn't	to	sing	,	and	will	sing	;
"	什么	关于	这	猫头鹰	那	不能	唱歌	,	和	不应该	到	唱歌	,	和	将要	唱歌	;

"那么，那只不会唱歌、也不应该唱歌，却偏要唱歌的猫头鹰呢？"

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː] ? "
is there anything that he should be made to do ? "
是 那里 任何事物 那 他 应该 是 制成 到 做 ? "

有什么事应该让他做吗?

" [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ! " ['wɪspəd] ['keɪləb][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" The extent to which he's winking at this moment ! " whispered Caleb to his
" 这 程度 到 哪个 他是 眨眼 在 这 片刻 ! " 低声说道 卡莱布 到 他的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

“他现在眨眼的程度真是惊人！”卡莱布低声对女儿说。

" [oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ! "
" Oh , my gracious ! "
" 哦 , 我的 亲切 ! "

“哦，我的天哪！”

" ['ɔːlweɪz] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ! " [kraɪd][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['bɜːrθə] .
" Always merry and light - hearted with us ! " cried the smiling Bertha .
" 总是 欢乐 和 光 - 心地 和 我们 ! " 哭 这 微笑 伯莎 .

“和我们在一起总是那么快乐轻松！”面带微笑的贝莎喊道。

" [oʊ] ! [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " ['ænsər] - .
" Oh ! you're there , are you ? " answered Tackleton .
" 哦 ! 你是 那里 , 是 你 ? " 回答 - .

“哦！你在那儿啊？”塔克尔顿回答道。

" [pʊr] ['ɪdiət] !
" Poor Idiot !
" 贫穷的 笨蛋 !

“可怜的笨蛋！”

" [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ,
" He really did believe she was an Idiot ; and he founded the belief ,
" 他 真的 做过 相信 她 曾是 一个 笨蛋 ; 和 他 创立 这 信仰 ,

“他真的认为她是个白痴；而且他坚信这一点，

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['weðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr][nɑːt] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I can't say whether consciously or not , upon her being fond of him .
我 不能 说 无论 有意识地 或者 不是 , 之上 她 存在 喜爱 的 他 .

我无法断定她是否出于自觉或无意识地喜欢他。

" [wel] ! [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [weɪ] .
" Well ! and being there , — how are you ? " said Tackleton in his grudging way .
" 出色地 ! 和 存在 那里 , — 如何 是 你 ? " 说 - 在 他的 勉强地 方式 .

“嗯！既然来了，——你好吗？”塔克尔顿不情愿地问道。

" [oʊ] ! [wel] ; [kwaɪt] [wel] !
" Oh ! well ; quite well !
" 哦 ! 出色地 ; 相当 出色地 !

“哦！好吧；很好！”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
And as happy as even you can wish me to be .
和 作为 快乐的 作为 甚至 你 能 希望 我 到 是 .

我会像你希望的那样快乐。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! "
As happy as you would make the whole world , if you could ! "
作为 快乐的 作为 你 会 制作 这 所有的 世界 , 如果 你 可以 ! "

如果你能做到，你一定会让全世界都快乐起来!

" [pʊr] ['ɪdiət] ! " ['mʌtəd] - .
" Poor Idiot ! " muttered Tackleton .
" 贫穷的 笨蛋 ! " 低声说道 - .

“可怜的笨蛋！”塔克尔顿嘟囔道。

" [noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
" No gleam of reason .
" 不 闪耀 的 原因 .

毫无道理可言。

[nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] !
Not a gleam !
不是 一个 闪耀 !

一丝光都没有！

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
" The Blind Girl took his hand and kissed it ;
" 这 瞎的 女孩 采取 他的 手 和 亲吻 它 ;

盲女握住他的手，亲吻了一下；

[held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] [hændz] ;
held it for a moment in her own two hands ;
握住 它 为了 一个 片刻 在 她 自己的 二 双手 ;

她用双手捧着它，看了片刻；

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [bɪ'fɔːr] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and laid her cheek against it tenderly before releasing it .
和 铺设 她 脸颊 反对 它 温柔地 前 发布 它 .

她温柔地将脸颊贴在上面，然后才松开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɜːrvənt] ['grætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,
There was such unspeakable affection and such fervent gratitude in the act ,
那里 曾是 这样的 无法形容 感情 和 这样的 热切 感激 在 这 行为 ,

这一举动中饱含着难以言喻的爱意和炽热的感激之情。

[ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [graʊl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] : [-]
that Tackleton himself was moved to say , in a milder growl than usual : [139]
那 - 他自己 曾是 已搬 到 说 , 在 一个 较温和 咆哮 比 通常 : [-]

塔克尔顿本人也忍不住低声说道（比平时低沉一些）：[139]

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? "
" What's the matter now ? "
" 是什么 这 事情 现在 ? "

“现在又出什么事了？”

" [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['pɪloʊ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] ,
" I stood it close beside my pillow when I went to sleep last night ,
" 我 站立 它 关闭 旁 我的 枕头 什么时候 我 去 到 睡觉 最后的 夜晚 ,

“昨晚睡觉时，我把它放在枕头旁边。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːmz] .
and remembered it in my dreams .
和 记得 它 在 我的 梦境 .

我在梦中也记得这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [red] [sʌn] — [ðə; ði] [red] [sʌn] , ['fɑːðər] ? "
And when the day broke , and the glorious red sun — the red sun , father ? "
和 什么时候 这 天 打破 , 和 这 辉煌 红色的 太阳 — 这 红色的 太阳 , 父亲 ? "

当黎明破晓，那耀眼的红日——红日，父亲？

" [red] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , ['bɜːrθə] ,
" Red in the mornings and the evenings , Bertha ,
" 红色的 在 这 早晨 和 这 晚上 , 伯莎 ,

“伯莎，早上和晚上都是红色的。”

" [sed] [pʊr] ['keɪləb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['woʊfl] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
" said poor Caleb with a woeful glance at his employer .
" 说 贫穷的 卡莱布 和 一个 悲惨的 瞥一眼 在 他的 雇主 .

可怜的卡莱布悲叹着，看了看他的雇主。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ'self] [ə'genst] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ,
" When it rose , and the bright light I almost fear to strike myself against in walking ,
" 什么时候 它 玫瑰 , 和 这 明亮的 光 我 几乎 害怕 到 罢工 我 反对 在 步行 ,

“当它升起时，那耀眼的光芒让我几乎害怕走路时会被撞到。”

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
came into the room , I turned the little tree towards it ,
来了 进入 这 房间 , 我 转向 这 小的 树 向 它 ,

我走进房间，把小树转向它。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [soʊ] ['preʃəs] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ! "
and blessed Heaven for making things so precious , and blessed you for sending them to cheer me ! "
和 蒙福 天堂 为了 制作 事物 所以 宝贵的 , 和 蒙福 你 为了 发送 他们 到 欢呼 我 ! "

感谢上天创造了如此珍贵的事物，也感谢你把它们送来给我带来快乐！

" ['bedləm] [broʊk] [luːs] ! " [sed] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Bedlam broke loose ! " said Tackleton under his breath .
" 疯人院 打破 松动的 ! " 说 - 在下面 他的 气息 .

“一片混乱！”塔克尔顿低声说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['mʌfləz] [suːn] .
" We shall arrive at the strait - waistcoat and mufflers soon .
" 我们 将 到达 在 这 海峡 - 马甲 和 消音器 很快 .

“我们很快就会看到紧身背心和围巾了。”

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] !
We're getting on !
是 获得 在 !

我们进展顺利！

" ['keɪləb] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [hʊkt] ['luːsli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [stɛərd] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [spoʊk] ,
" Caleb , with his hands hooked loosely in each other , stared vacantly before him while his daughter spoke ,
" 卡莱布 , 和 他的 双手 钩子 松散地 在 每个 其他 , 凝视 空洞地 前 他 尽管 他的 女儿 辐 ,

“女儿说话的时候，卡莱布双手松松地勾在一起，目光空洞地盯着前方。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ([aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]) ['weðər] - [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [θæŋks] [ɔːr][nɑːt] .
as if he really were uncertain (I believe he was) whether Tackleton had done anything to deserve her thanks or not .
作为 如果 他 真的 是 不确定 (我 相信 他 曾是) 无论 - 有 完毕 任何事物 到 应得 她 谢谢 或者 不是 .

仿佛他真的不确定（我相信他是这么认为的）塔克尔顿是否做了什么值得她感谢的事情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [friː] ['eɪdʒənt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [rɪ'kwaɪərd] ,
If he could have been a perfectly free agent at that moment , required ,
如果 他 可以 有 到过 一个 完美 自由的 代理人 在 那 片刻 , 必需的 ,

如果他当时能够成为一名完全自由的球员，那么，

[ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ɔːr] [fɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

on	pain	of	death	,	to	kick	the	toy	merchant	,	or	fall	at	his	feet	,
在	疼痛	的	死亡	,	到	踢	这	玩具	商人	,	或者	落下	在	他的	脚	,

否则将被处死，要么踢玩具商人，要么跪倒在他的脚下。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

according	to	his	merits	,
根据	到	他的	优点	,

根据他的功绩，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [tʃæns] [wɪtʃ] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

I	believe	it	would	have	been	an	even	chance	which	course	he	would	have
我	相信	它	会	有	到过	一个	甚至	机会	哪个	课程	他	会	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

我认为他选择哪条路的概率都是五五开。

[jet] ['keɪləb] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊz] - [triː]

Yet	Caleb	knew	that	with	his	own	hands	he	had	brought	the	little	rose	-	tree
然而	卡莱布	知道	那	和	他的	自己的	双手	他	有	带来	这	小的	玫瑰	-	树

[hoʊm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [soʊ] ['kerfəli] ,

home	for	her	so	carefully	,
家	为了	她	所以	小心	,

然而，迦勒知道，这棵小玫瑰树是他亲手小心翼翼地带回家送给她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	that	with	his	own	lips	he	had	forged	the	innocent	deception	which
和	那	和	他的	自己的	嘴唇	他	有	锻造	这	清白的	欺骗	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ,

should	help	to	keep	her	from	suspecting	how	much	,
应该	帮助	到	保持	她	从	怀疑	如何	很多	,

而且，他亲口编造了这番天真的谎言，希望能让她不怀疑他究竟付出了多少代价。

[haʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['evri] [deɪ] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['hæpiːɚ] .

how	very	much	,	he	every	day	denied	himself	,	that	she	might	be	happier	.
如何	非常	很多	,	他	每一个	天	否认	他自己	,	那	她	可能	是	更快乐	.

他每天都克制自己，只为了让她更幸福。

" ['bɜːrθə] ! " [sed] - , [ə'suːmɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

"	Bertha	!	"	said	Tackleton	-	,	assuming	,	for	the	nonce	,	a	little	cordiality	.
"	伯莎	!	"	说	-		,	假设	,	为了	这	nonce	,	一个	小的	亲切	.

“伯莎！”塔克尔顿说道，暂时装出一丝友好的样子。

" [kʌm] [hɪr] . "

"	Come	here	.	"
"	来	这里	.	"

“过来。”

" [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	I	can	come	straight	to	you	!
"	哦	,	我	能	来	直的	到	你	!

“哦，我可以直接来找你！”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [gaɪd] [ˌem 'iː] !

You	needn't	guide	me	!
你	不必	指导	我	!

你不必指导我！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	she	rejoined	.
"	她	重新加入	.

她重新加入进来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , ['bɜːrθə] ? "
" Shall I tell you a secret , Bertha ? "
" 将 我 告诉 你 一个 秘密 , 伯莎 ? "

“伯莎，我能告诉你一个秘密吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
" If you will !
" 如果 你 将要 !

“如果你愿意的话！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['iːgərli] .
" she answered eagerly .
" 她 回答 急切地 .

她急切地回答道。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['daːkənd] [feɪs] !
How bright the darkened face !
如何 明亮的 这 变暗 脸 !

那张被黑暗笼罩的脸庞竟如此明亮！

[haʊ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [hed] ! [-]
How adorned with light the listening head ! [140]
如何 装饰 和 光 这 聆听 头 ! [-]

聆听的头颅多么闪耀着光芒！[140]

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] , [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , -
" This is the day on which little what's - her - name , the spoilt child , Peerybingle's
" 这 是 这 天 在 哪个 小的 是什么 - 她 - 姓名 , 这 被宠坏了 孩子 , -
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“今天就是那个叫什么来着的小家伙，那个被宠坏的孩子，皮里宾格的妻子，

[peɪz] [hɜːr; hər] ['regjələr] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [meɪks] [hɜːr; hər] [fæn'tæstɪk] ['pɪknɪk] [hɪr] , [ɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
pays her regular visit to you — makes her fantastic Picnic here , an't it ?
支付 她 常规的 访问 到 你 — 制作 她 极好的 野餐 这里 , 蚂蚁 它 ?

她会定期来看望你——在这里为她准备一顿丰盛的野餐，对吧?

" [sed] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .
" said Tackleton with a strong expression of distaste for the whole concern .
" 说 - 和 一个 强的 表达 的 厌恶 为了 这 所有的 忧虑 .

塔克尔顿带着对整个事件的强烈厌恶之情说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrθə] .
" Yes , " replied Bertha .
" 是的 , " 回复 伯莎 .

“是的，”伯莎回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] . "
" This is the day . "
" 这 是 这 天 . "

“就是今天。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] - .
" I thought so , " said Tackleton .
" 我 想法 所以 , " 说 - .

“我也这么想，”塔克尔顿说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] . "
" I should like to join the party . "
" 我 应该 喜欢 到 加入 这 派对 . "

“我想加入这个政党。”

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['fɑːðər] ? " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

" Do you hear that , father ? " cried the Blind Girl in an ecstasy .

" 做 你 听到 那 , 父亲 ? " 哭 这 瞎的 女孩 在 一个 狂喜 .

“父亲，您听到了吗？”盲女欣喜若狂地喊道。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɜːmɜd] ['keɪləb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] -

" Yes , yes , I hear it , " murmured Caleb with the fixed look of a sleep -

" 是的 , 是的 , 我 听到 它 , " 低声说道 卡莱布 和 这 固定的 看 的 一个 睡觉 -

['wɔːkər] ;

walker ;

沃克 ;

“是的，是的，我听到了，”卡莱布喃喃自语，眼神呆滞得像个梦游者；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [biˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] .

" but I don't believe it .

" 但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

[its] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][laɪz] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] . "

It's one of my lies , I've no doubt . "

它是 一 的 我的 谎言 , 我已经 不 怀疑 . "

这是我撒的谎之一，我对此毫不怀疑。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

" You see I — I want to bring the Peerybingles a little more into company with

" 你 看 我 — 我 想 到 带来 这 - 一个 小的 更多的 进入 公司 和

[meɪ] ['fiːldɪŋ] ,

May Fielding ,

可能 菲尔丁 ,

“你看，我——我想让皮里宾格尔一家和梅·菲尔丁一家更亲近一些。”

" [sed] - .

" said Tackleton .

" 说 - .

塔克尔顿说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [meɪ] . "

" I'm going to be married to May . "

" 我是 去 到 是 已婚 到 可能 . "

“我要和梅结婚了。”

" ['mærid] ! " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

" Married ! " cried the Blind Girl , starting from him .

" 已婚 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 开始 从 他 .

“结婚了！”盲女喊道，从他身边站起身来。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːn] - ['faʊndɪd] ['ɪdiət] , " ['mʌtəd] - , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiːd]

" She's such a con - founded idiot , " muttered Tackleton , " that I was afraid she'd

" 她是 这样的 一个 康 - 创立 笨蛋 , " 低声说道 - , " 那 我 曾是 害怕的 棚

['nevər] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˌem 'iː] .

never comprehend me .

绝不 理解 我 .

“她真是个十足的白痴，”塔克尔顿嘟囔道，“我真怕她永远也理解不了我。”

[ɑː] , ['bɜːrθə] !

Ah , Bertha !

啊 , 伯莎 !

啊，贝莎！

['mærid] !

Married !

已婚 !

已婚！

[tʃɜːrtʃ] , ['pɑːrsn] , [klɜːrk] , ['biːdl] , [glæs] [koʊtʃ] , ['belz] , ['brekfəst] , ['braɪdkeɪk] , ['feɪvəz] ,
Church , **parson** , **clerk** , **beadle** , **glass** **coach** , **bells** , **breakfast** , **bridecake** , **favours** ,
教会 , 牧师 , 职员 , 珠串 , 玻璃 教练 , 铃铛 , 早餐 , 新娘蛋糕 , 恩惠 ,
['mæroʊ] - [boʊnz] , ['kliːvərz] ,
marrow - **bones** , **cleavers** ,
骨髓 - 骨头 , 菜刀 ,

教堂、牧师、书记员、执事、玻璃马车、钟、早餐、新娘蛋糕、回礼、骨髓骨、菜刀

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɑːm'fuːləri] .
and **all** **the** **rest** **of** **the** **tomfoolery** **.**
和 全部 这 休息 的 这 胡闹 .

以及其他所有愚蠢的行为。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
A **wedding** **,** **you** **know** **;** **a** **wedding** **.**
一个 婚礼 , 你 知道 ; 一个 婚礼 .

你知道，就是一场婚礼；一场婚礼。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ? "
Don't **you** **know** **what** **a** **wedding** **is** **?** **"**
不 你 知道 什么 一个 婚礼 是 ? "

你难道不知道婚礼是什么吗?

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] .
" **I** **know** **,** **"** **replied** **the** **Blind** **Girl** **in** **a** **gentle** **tone** **.**
" 我 知道 , " 回复 这 瞎的 女孩 在 一个 温和的 语气 .

“我知道，”盲女温柔地回答道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ! "
" **I** **understand** **!** **"**
" 我 理解 ! "

“我明白！ ”

" [duː][juː; jʊ] ? " ['mʌtəd] - .
" **Do** **you** **?** **"** **muttered** **Tackleton** **.**
" 做 你 ? " 低声说道 - .

“你觉得呢？”塔克尔顿低声说道。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" **It's** **more** **than** **I** **expected** **.**
" 它是 更多的 比 我 预期的 .

“这比我预想的还要好。”

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
On **that** **account** **I** **want** **to** **join** **the** **party** **,** **and** **to** **bring** **May** **and** **her**
在 那 帐户 我 想 到 加入 这 派对 , 和 到 带来 可能 和 她
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

因此，我想加入这个派对，并带上梅和她的母亲。

[aɪl] [send] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .
I'll **send** **in** **a** **little** **something** **or** **other** **,** **before** **the** **afternoon** **.**
患病的 发送 在 一个 小的 某物 或者 其他 , 前 这 下午 .

我会在下午之前寄一些小东西过去。

[ə; eɪ][koʊld][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

A	cold	leg	of	mutton	,	or	some	comfortable	trifle	of	that	sort	.
一个	寒冷的	腿	的	羊肉	,	或者	一些	舒服的	琐事	的	那	种类	.

一份冷羊腿，或者类似这样的美味小点心。

[juːl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] ? "

You'll	expect	me	?	"
你会	预计	我	?	"

你会等我吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ]

She	had	drooped	her	head	,	and	turned	away	;	and	so	stood	,	with
她	有	下垂	她	头	,	和	转向	离开	;	和	所以	站立	,	和

[hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] , ['mjuːzɪŋ] .

her	hands	crossed	,	musing	.
她	双手	交叉	,	沉思	.

她低下了头，转过身去；就这样，双手交叉站着，陷入沉思。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['mʌtəd] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

"	I	don't	think	you	will	,	"	muttered	Tackleton	,	looking	at	her	;
"	我	不	思考	你	将要	,	"	低声说道	-	,	寻找	在	她	;

“我觉得你不会，”塔克尔顿看着她，低声说道；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

"	for	you	seem	to	have	forgotten	all	about	it	already	.
"	为了	你	似乎	到	有	被遗忘的	全部	关于	它	已经	.

“因为你似乎已经把这件事完全忘记了。”

['keɪləb] ! " [-]

Caleb	!	"	[	141	]
卡莱布	!	"	[	-	]

迦勒！[141]

" [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [θɔːt] ['keɪləb] .

"	I	may	venture	to	say	I'm	here	,	I	suppose	,	"	thought	Caleb	.
"	我	可能	风险投资	到	说	我是	这里	,	我	认为	,	"	想法	卡莱布	.

“我想我可以大胆地说，我在这里，”卡莱布心想。

" [sɜːr] ! "

"	Sir	!	"
"	先生	!	"

“先生！ ”

" [teɪk] [ker] [ʃiː; ʃi][dəunt] [fər'get] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	Take	care	she	don't	forget	what	I've	been	saying	to	her	.	"
"	拿	关心	她	不	忘记	什么	我已经	到过	说	到	她	.	"

“注意别让她忘记我跟她说过的话。”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fə'gets] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] .

"	She	never	forgets	,	"	returned	Caleb	.
"	她	绝不	忘记了	,	"	返回	卡莱布	.

“她从不忘记，”卡莱布回答道。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɑːnt] ['klevər] [ɪn] . "

"	It's	one	of	the	few	things	she	an't	clever	in	.	"
"	它是	一	的	这	很少	事物	她	蚂蚁	聪明的	在	.	"

“这是她为数不多的不擅长的领域之一。”

" ['evri] [mæn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [giːs] [swɔnz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Every man thinks his own geese swans , " observed the toy merchant with a
" 每一个 男人 思考 他的 自己的 鹅 天鹅 , " 观察到 这 玩具 商人 和 一个
[ʃrʌg] .
shrug .
耸肩 .

“每个人都认为自己的鹅是天鹅，”玩具商人耸耸肩说道。

" [pʊr] ['dev(ə)l] !
" Poor devil !
" 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！”

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] , [oʊld] [grʌf] [ænd; ənd]
" Having delivered himself of which remark with infinite contempt , old Gruff and
" 拥有 发表 他自己 的 哪个 评论 和 无限 鄙视 , 老的 粗暴 和
- [wɪð'druː] .
Tackleton withdrew .
- 退出 .

“说完这番话后，老格鲁夫和塔克尔顿带着无比的轻蔑离开了。”

['bɜːrθə] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
Bertha remained where he had left her , lost in meditation .
伯莎 剩余 在哪里 他 有 左边 她 , 丢失的 在 冥想 .

贝莎依然待在他离开时的地方，沉浸在冥想中。

[ðə; ði] ['geɪəti] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]
The gaiety had vanished from her downcast face , and it was very
这 欢乐 有 消失了 从 她 沮丧 脸 , 和 它 曾是 非常
[sæd] .
sad .
伤心 .

她低垂的脸上原本的喜悦消失了，这很令人难过。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [bi'weilɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɔːr]
Three or four times she shook her head , as if bewailing some remembrance or
三 或者 四 时代 她 摇晃 她 头 , 作为 如果 哀叹 一些 纪念 或者
[sʌm; səm] [lɔːs] ;
some loss ;
一些 损失 ;

她摇了三四次头，仿佛在哀叹某种回忆或某种损失；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [rɪ'flekʃnz] [faʊnd] [noʊ] [vent] [ɪn] [wɜːrdz] .
but her sorrowful reflections found no vent in words .
但 她 悲伤 反思 成立 不 发泄 在 字 .

但她悲伤的情绪却无法用言语表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['keɪləb][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['joʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv]
It was not until Caleb had been occupied some time in yoking a team of
它 曾是 不是 直到 卡莱布 有 到过 占领 一些 时间 在 轭 一个 团队 的
['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wægən] [baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['neɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
horses to a waggon by the summary process of nailing the harness to the
马匹 到 一个 车皮 经过 这 概括 过程 的 钉钉子 这 马具 到 这
['vaɪt(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,
vital parts of their bodies ,
必不可少的 部分 的 他们的 身体 ,

直到迦勒忙着把一队马套到马车上，方法是用钉子把挽具钉在马的要害部位，过了一会儿，他才意识到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [stuːl] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sed] :
that she drew near to his working - stool , and , sitting down beside him , said :
那 她 画 靠近 到 他的 在职的 - 凳子 , 和 , 坐着 向下 旁 他 , 说 :

她走到他的工作凳旁，在他旁边坐下，说道：

" ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	**Father**	,	**I**	**am**	**lonely**	**in**	**the**	**dark**	.
"	父亲	,	我	是	孤独	在	这	黑暗的	.

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [aɪz] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . "

I	**want**	**my**	**eyes**	,	**my**	**patient**	,	**willing**	**eyes**	.	**"**
我	想	我的	眼睛	,	我的	病人	,	愿意的	眼睛	.	"

我想要我的眼睛，我那双耐心、愿意倾听的眼睛。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['keɪləb] .

"	**Here**	**they**	**are**	,	**"**	**said**	**Caleb**	.
"	这里	他们	是	,	"	说	卡莱布	.

“他们在这里，”卡莱布说。

" ['ɔːlweɪz] ['redi] .

"	**Always**	**ready**	.
"	总是	准备好	.

时刻准备着。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [jɔːrz] [ðæn; ðən] [maɪn] , ['bɜːrθə] , ['eni] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

They	**are**	**more**	**yours**	**than**	**mine**	,	**Bertha**	,	**any**	**hour**	**in**	**the**	**four**	-	**and**	-	**twenty**	.
他们	是	更多的	你的	比	矿	,	伯莎	,	任何	小时	在	这	四	-	和	-	二十	.

伯莎，无论何时，在24点20分，它们都更像是你的而不是我的。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] [aɪz] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ? "

What	**shall**	**your**	**eyes**	**do**	**for**	**you**	,	**dear**	**?**	**"**
什么	将	你的	眼睛	做	为了	你	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你的眼睛能为你做什么呢?

" [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːðər] . "

"	**Look**	**round**	**the**	**room**	,	**father**	.	**"**
"	看	圆形的	这	房间	,	父亲	.	"

“父亲，看看房间里的情况。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['keɪləb] .

"	**All**	**right**	,	**"**	**said**	**Caleb**	.
"	全部	正确的	,	"	说	卡莱布	.

“好吧，”卡莱布说。

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ['bɜːrθə] . "

"	**No**	**sooner**	**said**	**than**	**done**	,	**Bertha**	.	**"**
"	不	很快	说	比	完毕	,	伯莎	.	"

“说干就干，伯莎。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Tell**	**me**	**about**	**it**	.	**"**
"	告诉	我	关于	它	.	"

“跟我说说吧。”

" [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] ['keɪləb] .

"	**It's**	**much**	**the**	**same**	**as**	**usual**	,	**"**	**said**	**Caleb**	.
"	它是	很多	这	相同的	作为	通常	,	"	说	卡莱布	.

“和往常差不多，”卡莱布说。

" ['hoʊmli] , [bʌt; bət] ['veri] [snʌg] .

"	**Homely**	,	**but**	**very**	**snug**	.
"	家常的	,	但	非常	舒适	.

“虽然简朴，但非常舒适。”

[ðə; ði] [geɪ] ['kʌlərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ;

The	**gay**	**colours**	**on**	**the**	**walls**	**;**	**the**	**bright**	**flowers**	**on**	**the**	**plates**	**and**	**dishes**	**;**
这	同性恋	颜色	在	这	墙壁	;	这	明亮的	花朵	在	这	盘子	和	菜肴	;

墙上鲜艳的色彩；盘子和碟子上明亮的花朵；

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʊd] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [biːmz] [ɔːr] ['pænlz] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrflnəs]

the	shining	wood	,	where	there	are	beams	or	panels	;	the	general	cheerfulness
这	灼灼	木头	,	在哪里	那里	是	光束	或者	面板	;	这	一般的	愉悦

[ænd; ənd] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	neatness	of	the	building	,
和	整洁	的	这	建筑	,

闪亮的木材，无论是横梁还是镶板；整栋建筑给人以愉悦和整洁的感觉。

— [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] .

—	make	it	very	pretty	.
—	制作	它	非常	漂亮的	.

—把它做得非常漂亮。

" ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [niːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wer'evər] ['bɜːrθəz] [hændz][kʊd; kəd] [-]

"	Cheerful	and	neat	it	was	,	wherever	Bertha's	hands	could	[	142	]
"	快乐	和	整洁的	它	曾是	,	无论	伯莎的	双手	可以	[	-	]

“凡是伯莎能动的地方，都干净整洁，令人愉悦[142]

['bɪzi] [ðəm'selvz] .

busy	themselves	.
忙碌的	他们自己	.

他们忙着自己。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [els] [wɜːr; wər] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld]['kreɪzi] [ʃed]

But	nowhere	else	were	cheerfulness	and	neatness	possible	in	the	old	crazy	shed
但	无处	别的	是	愉悦	和	整洁	可能的	在	这	老的	疯狂的	棚

[wɪtʃ] ['keɪləbz] ['fænsi] [soʊ] [trænsˈfɔːmd] .

which	Caleb's	fancy	so	transformed	.
哪个	卡莱布的	想要	所以	转变	.

但在卡莱布的奇思妙想彻底改造的那间破旧小屋里，欢乐和整洁是其他任何地方都不可能实现的。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] [dres] [ɑːn] ,

"	You	have	your	working	dress	on	,
"	你	有	你的	在职的	裙子	在	,

你穿着工作服，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['gælənt] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['hænsəm] [koʊt] ? " [sed] ['bɜːrθə] ,

and	are	not	so	gallant	as	when	you	wear	the	handsome	coat	?	"	said	Bertha	,
和	是	不是	所以	英勇	作为	什么时候	你	穿	这	英俊的	外套	?	"	说	伯莎	,

['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

touching	him	.
接触	他	.

“穿上这件帅气的外套，是不是就没那么英俊潇洒了？”贝莎说着，轻轻碰了碰他。

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['gælənt] , " ['ænsər] ['keɪləb] .

"	Not	quite	so	gallant	,	"	answered	Caleb	.
"	不是	相当	所以	英勇	,	"	回答	卡莱布	.

“没那么英勇，”卡莱布回答道。

" ['prɪti] [brɪsk] , [ðoʊ] . "

"	Pretty	brisk	,	though	.	"
"	漂亮的	轻快	,	尽管	.	"

“不过速度还挺快的。”

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	Father	,	"	said	the	Blind	Girl	,	drawing	close	to	his	side	,
"	父亲	,	"	说	这	瞎的	女孩	,	绘画	关闭	到	他的	边	,

“父亲，”盲女说着，走到他身边。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [wʌn] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [meɪ] .

and	stealing	one	arm	round	his	neck	,	"	tell	me	something	about	May	.
和	偷窃	一	手臂	圆形的	他的	脖子	,	"	告诉	我	某物	关于	可能	.

一只胳膊搭在他的脖子上，“跟我说说梅的事吧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fer] ? "
She is very fair ? "
她 是 非常 公平的 ? "

她肤色很白皙吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['keɪləb] .
" She is indeed , " said Caleb .
" 她 是 的确 , " 说 卡莱布 .

“她确实是,”卡莱布说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .
And she was indeed .
和 她 曾是 的确 .

她确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [tuː; tə]['keɪləb][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz]
It was quite a rare thing to Caleb not to have to draw on his
它 曾是 相当 一个 稀有的 事物 到 卡莱布 不是 到 有 到 画 在 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

对卡莱布来说，不用动用自己的发明是件非常罕见的事情。

" [hɜːr; hər] [her] [ɪz][dɑːrk] , " [sed] ['bɜːrθə] ['pensɪvli] , " ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [maɪn] .
" Her hair is dark , " said Bertha pensively , " darker than mine .
" 她 头发 是 黑暗的 , " 说 伯莎 若有所思地 , " 较暗 比 矿 .

“她的头发是黑色的,”伯莎若有所思地说，“比我的头发黑。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [aɪ] [noʊ] .
Her voice is sweet and musical , I know .
她 嗓音 是 甜的 和 音乐 , 我 知道 .

我知道，她的声音甜美动听。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I have often loved to hear it .
我 有 经常 喜爱 到 听到 它 .

我一直都很喜欢听这个。

[hɜːr; hər] [ʃeɪp] — — "
Her shape — — "
她 形状 — — "

她的身形——”

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['keɪləb] .
" There's not a Doll's in all the room to equal it , " said Caleb .
" 有 不是 一个 娃娃的 在 全部 这 房间 到 平等的 它 , " 说 卡莱布 .

“整个房间里没有一个娃娃能与之媲美,”卡莱布说。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ! — —
" And her eyes ! — —
" 和 她 眼睛 ! — —

还有她的眼睛！——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [drɔːn] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ,
" He stopped ; for Bertha had drawn closer round his neck , and ,
" 他 停止 ; 为了 伯莎 有 绘制 更近 圆形的 他的 脖子 , 和 ,

他停了下来；因为伯莎已经搂紧了他的脖子，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈpreʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

from	**the**	**arm**	**that**	**clung**	**about**	**him**	**,**	**came**	**a**	**warning**	**pressure**	**which**	**he**
从	这	手臂	那	紧紧抓住	关于	他	,	来了	一个	警告	压力	哪个	他

[ˌʌndərˈstʊd] [tuː] [wel] .

understood	**too**	**well**	**.**
理解	也	出色地	.

从搂着他的那只手臂传来一阵警告般的压力，他对此感同身受。

[hiː; hi] [kɔft] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈhæmərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

He	**coughed**	**a**	**moment**	**,**	**hammered**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他	咳嗽	一个	片刻	,	锤击	为了	一个	片刻	,

他咳嗽了一会儿，又敲了敲键盘，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [boʊl] ,

and	**then**	**fell**	**back**	**upon**	**the**	**song**	**about**	**the**	**sparkling**	**bowl**	**,**
和	然后	跌倒	后退	之上	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	,

然后又唱起了那首关于闪闪发光的碗的歌，

[hɪz; ɪz] [ɪnˈfæləbl] [ˈriːsɔːrs] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈdɪfəkəltɪz] .

his	**infallible**	**resource**	**in**	**all**	**such**	**difficulties**	**.**
他的	绝对正确	资源	在	全部	这样的	困难	.

他在所有这些困难中都拥有无懈可击的资源。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] , [ˈfɑːðər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbenɪfæktər] .

"	**Our**	**friend**	**,**	**father**	**,**	**our**	**benefactor**	**.**
"	我们的	朋友	,	父亲	,	我们的	恩人	.

“我们的朋友、父亲、恩人。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈtaɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . — [naʊ] , [wʌz; wəz][aɪ][ˈevər] ?

I	**am**	**never**	**tired**	**,**	**you**	**know**	**,**	**of**	**hearing**	**about**	**him**	**.**	**—**	**Now**	**,**	**was**	**I**	**ever**	**?**
我	是	绝不	疲劳的	,	你	知道	,	的	听力	关于	他	.	—	现在	,	曾是	我	曾经	?

你知道，我永远不会厌倦听到关于他的消息。——我以前厌倦过吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] .

"	**she**	**said**	**hastily**	**.**
"	她	说	草草	.

她急忙说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ˈænsər] [ˈkeɪləb] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] . "

"	**Of**	**course**	**not**	**,**	**"**	**answered**	**Caleb**	**,**	**"**	**and**	**with**	**reason**	**.**	**"**
"	的	课程	不是	,	"	回答	卡莱布	,	"	和	和	原因	.	"

“当然不是，”迦勒回答说，“而且这样做是有道理的。”

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

With	**how**	**much**	**reason**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Blind**	**Girl**	**.**
和	如何	很多	原因	!	"	哭	这	瞎的	女孩	.

“这算什么道理！”盲女喊道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfəːvənsi] , [ðæt] [ˈkeɪləb] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈməutivz] [wɜːr; wər][soʊ] [pjʊr] ,

With	**such**	**fervency**	**,**	**that**	**Caleb**	**,**	**though**	**his**	**motives**	**were**	**so**	**pure**	**,**
和	这样的	热忱	,	那	卡莱布	,	尽管	他的	动机	是	所以	纯的	,

尽管迦勒的动机如此纯粹，但他却怀着如此炽热的热情，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

could	**not**	**endure**	**to**	**meet**	**her**	**face**	**;**	**but**	**dropped**	**his**	**eyes**	**,**
可以	不是	忍受	到	见面	她	脸	;	但	掉落	他的	眼睛	,

他不敢直视她的脸，垂下了眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'siːt] .

as	if	she	could	have	read	in	them	his	innocent	deceit	.
作为	如果	她	可以	有	读	在	他们	他的	清白的	欺骗	.

仿佛她能从他的话语中读懂他无意的欺骗。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['fɑːðər] , " [sed] ['bɜːrθə] .

"	Then	tell	me	again	about	him	,	dear	father	,	"	said	Bertha	.
"	然后	告诉	我	再次	关于	他	,	亲爱的	父亲	,	"	说	伯莎	.

“那么，亲爱的父亲，请您再跟我讲讲他的故事吧。”贝尔塔说道。

" ['meni] [taɪmz] [ə'gen] !

"	Many	times	again	!
"	许多	时代	再次	!

“很多次了！”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [bə'nevələnt] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['tendər] . [-]

His	face	is	benevolent	,	kind	,	and	tender	.	[	143	]
他的	脸	是	仁慈	,	种类	,	和	投标	.	[	-	]

他的面容慈祥、和蔼、温柔。[143]

['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Honest	and	true	,	I	am	sure	it	is	.
诚实的	和	真的	,	我	是	当然	它	是	.

诚实可靠，我确信如此。

[ðə; ði] ['mænli] [hɑːrt] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [kloʊk] [ɔːl] ['feɪvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['rʌfnəs] [ænd; ənd]

The	manly	heart	that	tries	to	cloak	all	favours	with	a	show	of	roughness	and
这	男子气概	心	那	尝试	到	披风	全部	恩惠	和	一个	展示	的	粗糙度	和

[ʌn'wɪlɪŋnəs] ,

unwillingness	,
不情愿	,

男子气概的内核，试图用粗鲁和不情愿的外表掩盖所有的恩惠。

[biːts] [ɪn][ɪts] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [glæns] . "

beats	in	its	every	look	and	glance	.	"
节拍	在	它是	每一个	看	和	瞥一眼	.	"

它每一次凝视和瞥视都充满力量。

" [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l] , " ['ædɪd] ['keɪləb][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	And	makes	it	noble	,	"	added	Caleb	in	his	quiet	desperation	.
"	和	制作	它	高贵	,	"	额外	卡莱布	在	他的	安静的	绝望	.

“这让它显得高尚，”卡莱布带着一丝绝望的低语补充道。

" [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

"	And	makes	it	noble	,	"	cried	the	Blind	Girl	.
"	和	制作	它	高贵	,	"	哭	这	瞎的	女孩	.

“这让它变得高尚了，”盲女喊道。

" [hiː; hi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] [meɪ] , ['fɑːðər] . "

"	He	is	older	than	May	,	father	.	"
"	他	是	老	比	可能	,	父亲	.	"

“他比梅年纪大，父亲。”

" [jiː; ji] - [iːz] , " [sed] ['keɪləb] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Ye	-	es	,	"	said	Caleb	reluctantly	.
"	叶	-	es	,	"	说	卡莱布	勉强	.

“是的，”卡莱布不情愿地说。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [meɪ] .

"	He's	a	little	older	than	May	.
"	他是	一个	小的	老	比	可能	.

“他比梅大一点。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] . "
But that don't signify . "
但 那 不 表示 . "

但这并不意味着什么。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [jes] !
" Oh , father , yes !
" 哦 , 父亲 , 是的 !

“哦，父亲，是的！”

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [kəm'pænjən] [ɪn][ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd][eɪdʒ] ; [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [nɜːrs]
To be his patient companion in infirmity and age ; to be his gentle nurse
到 是 他的 病人 伴侣 在 虚弱 和 年龄 ; 到 是 他的 温和的 护士
[ɪn] ['sɪknəs] ,
in sickness ,
在 疾病 ,

在他年老体弱时做他的耐心陪伴；在他生病时做他的温柔护士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [frend] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ; [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] ['wɪrinəs] [ɪn]
and his constant friend in suffering and sorrow ; to know no weariness in
和 他的 持续的 朋友 在 痛苦 和 悲哀 ; 到 知道 不 疲劳 在
['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;
working for his sake ;
在职的 为了 他的 清酒 ;

在苦难和悲伤中始终陪伴在他身边；为他辛勤工作，不知疲倦；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [tend] [hɪm; ɪm] , [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,
to watch him , tend him , sit beside his bed and talk to him awake ,
到 手表 他 , 趋向 他 , 坐 旁 他的 床 和 讲话 到 他 醒 ,

看着他，照顾他，坐在他床边，在他醒着的时候和他说话。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ; [wʌt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] !
and pray for him asleep ; what privileges these would be !
和 祈祷 为了 他 睡着了 ; 什么 特权 这些 会 是 !

并为睡梦中的他祈祷；这将是何等的特权啊！

[wʌt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['pruːviŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [truːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
What opportunities for proving all her truth and her devotion to him !
什么 机会 为了 证明 全部 她 真相 和 她 虔诚 到 他 !

这是证明她对他的忠诚和真心的绝佳机会！

[wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][ɔːl] [ðɪs] , [dɪr] ['fɑːðər] ? "
Would she do all this , dear father ? "
会 她 做 全部 这 , 亲爱的 父亲 ? "

她会做这一切吗，亲爱的父亲？

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['keɪləb] .
" No doubt of it , " said Caleb .
" 不 怀疑 的 它 , " 说 卡莱布 .

“毫无疑问，”卡莱布说道。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] ; [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] !
" I love her , father ; I can love her from my soul !
" 我 爱 她 , 父亲 ; 我 能 爱 她 从 我的 灵魂 !

“父亲，我爱她；我从心底里爱她！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .
" exclaimed the Blind Girl .
" 惊呼 这 瞎的 女孩 .

“盲女惊呼道。”

[ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [pʊr] [blaɪnd] [feɪs] [ɑ:n] ['keɪləbz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [soʊ]

And	,	saying	so	,	she	laid	her	poor	blind	face	on	Caleb's	shoulder	,	and	so
和	,	说	所以	,	她	铺设	她	贫穷的	瞎的	脸	在	卡莱布的	肩膀	,	和	所以

[wept] [ænd; ənd] [wept] ,

wept	and	wept	,
哭泣	和	哭泣	,

说完这些话，她便将自己失明的脸庞靠在迦勒的肩膀上，痛哭不已。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðæt] ['tɪrfl] ['hæpinəs] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .

that	he	was	almost	sorry	to	have	brought	that	tearful	happiness	upon	her	.
那	他	曾是	几乎	对不起	到	有	带来	那	内牛满面	幸福	之上	她	.

他几乎有些后悔给她带来了这份喜极而泣的喜悦。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑ:rp] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [dʒɑ:n] -

In	the	meantime	there	had	been	a	pretty	sharp	commotion	at	John	Peerybingle's
在	这	与此同时	那里	有	到过	一个	漂亮的	锋利的	骚动	在	约翰	-

,

,

,

与此同时，约翰·皮里宾格家发生了一场相当激烈的骚动。

[fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . - ['nætʃ(ə)rəli] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

for	little	Mrs	.	Peerybingle	naturally	couldn't	think	of	going	anywhere	without	the
为了	小的	太太	.	-	自然	不能	思考	的	去	任何地方	没有	这

['beɪbi] ;

Baby	;
婴儿	;

小佩里宾格尔太太自然不可能不带着宝宝就出门;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['beɪbi] ['ʌndər] [wei] [tʊk] [taɪm] .

and	to	get	the	Baby	under	way	took	time	.
和	到	得到	这	婴儿	在下面	方式	采取	时间	.

让宝宝顺利出生需要时间。

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

Not	that	there	was	much	of	the	Baby	,
不是	那	那里	曾是	很多	的	这	婴儿	,

婴儿的量并不多，

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒər] ,

speaking	of	it	as	a	thing	of	weight	and	measure	,
请讲	的	它	作为	一个	事物	的	重量	和	措施	,

如果把它当作衡量重量和尺度的工具来谈论，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [di:l] [tu:; tə] [du:] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	there	was	a	vast	deal	to	do	about	and	about	it	,
但	那里	曾是	一个	广阔的	交易	到	做	关于	和	关于	它	,

但围绕这件事还有很多事情要做，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz] .

and	it	all	had	to	be	done	by	easy	stages	.
和	它	全部	有	到	是	完毕	经过	简单的	阶段	.

而且这一切都必须分阶段进行。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [gɑ:t] , [baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [baɪ] [krʊk] ,

For	instance	,	when	the	Baby	was	got	,	by	hook	and	by	crook	,
为了	实例	,	什么时候	这	婴儿	曾是	得到	,	经过	钩	和	经过	骗子	,

例如，当那个婴儿被不择手段地得到时，

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,

to	a	certain	point	of	dressing	,
到	一个	肯定	观点	的	敷料	,

在某种程度上，穿着打扮，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ræʃnəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə'nʌðər] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [wʊd]

and	you	might	have	rationally	supposed	that	another	touch	or	two	would
和	你	可能	有	理性地	据称	那	其他	触碰	或者	二	会

['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

finish	him	off	,
结束	他	离开	,

你或许会理智地认为，再碰他一两下就能要了他的命。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌtɪp'tɑːp] ['beɪbi] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	turn	him	out	a	tiptop	Baby	challenging	the	world	,
和	转动	他	出去	一个	顶尖	婴儿	具有挑战性的	这	世界	,

把他培养成一个挑战世界的顶尖宝贝，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flænl] [kæp] , [ænd; ənd] ['hʌsəld] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ;

he	was	unexpectedly	extinguished	in	a	flannel	cap	,	and	hustled	off	to	bed	;
他	曾是	不料	熄灭	在	一个	绒布	帽	,	和	匆忙	离开	到	床	;

他戴着法兰绒帽子，突然间就被扑灭了，然后匆匆忙忙地上床睡觉了；

[wer] [hiː; hi] ['sɪmərd] ([soʊ] [tuː; tə] [spiːk]) [bɪ'twiːn] [tuː] ['blæŋkits] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv]

where	he	simmered	(	so	to	speak	)	between	two	blankets	for	the	best	part	of
在哪里	他	小火慢炖	(	所以	到	说话	)	之间	二	毯子	为了	这	最好的	部分	的

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

他被裹在两床毯子之间，像蒸笼一样待了将近一个小时。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ri'kɔːld] , ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

From	this	state	of	inaction	he	was	then	recalled	,	shining	very	much	and
从	这	状态	的	不作为	他	曾是	然后	召回	,	灼灼	非常	很多	和

['rɔːrɪŋ] [-]

roaring	[	144	]
咆哮	[	-	]

他从这种不作为的状态中被召回，光芒四射，怒吼[144]

['vaɪələntli] , [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] — [wel] ?

violently	,	to	partake	of	—	well	?
暴力	,	到	参加	的	—	出色地	?

激烈地参与——嗯?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] , [ɪf] [juːl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒen(ə)rəli] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'pæst] .

I	would	rather	say	,	if	you'll	permit	me	to	speak	generally	—	of	a	slight	repast	.
我	会	相当	说	,	如果	你会	允许	我	到	说话	一般来说	—	的	一个	轻微	餐饮	.

如果允许我泛泛而谈的话，我更愿意说——是一顿简单的饭菜。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

After	which	he	went	to	sleep	again	.
后	哪个	他	去	到	睡觉	再次	.

之后他又睡着了。

['mɪsɪz] . - [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] ,

Mrs	.	Peerybingle	took	advantage	of	this	interval	,
太太	.	-	采取	优势	的	这	间隔	,

皮里宾格尔夫人利用了这段空隙，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [æz; əz] [smɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [sɔː] ['enibɑːdi] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər]

to	make	herself	as	smart	in	a	small	way	as	ever	you	saw	anybody	in	all	your
到	制作	她自己	作为	聪明的	在	一个	小的	方式	作为	曾经	你	锯	任何人	在	全部	你的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

她要让自己变得像你一生中见过的任何人一样聪明；

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːrt] [truːs] ,

and	,	during	the	same	short	truce	,
和	,	期间	这	相同的	短的	休战	,

并且，在同一短暂的休战期间，

[mɪs] - [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spensər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

Miss	Slowboy	insinuated	herself	into	a	spencer	of	a	fashion	so	surprising	and
错过	-	暗示	她自己	进入	一个	斯宾塞	的	一个	时尚	所以	奇怪	和

[ɪn'dʒiːniəs] ,

ingenious	,
巧妙	,

斯洛博伊小姐以一种令人惊讶和巧妙的方式融入了斯宾塞的时尚风格，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

that	it	had	no	connection	with	herself	,	or	anything	else	in	the	universe	,
那	它	有	不	联系	和	她自己	,	或者	任何事物	别的	在	这	宇宙	,

它与她自身，或宇宙中的任何其他事物，都没有任何联系。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] , ['dɔgz] - [ɪrd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [fækt] , [pər'sʊ] [ɪts] ['loʊnli] [kɔːrs]

but	was	a	shrunken	,	dog's	-	eared	,	independent	fact	,	pursuing	its	lonely	course
但	曾是	一个	缩小	,	狗的	-	耳朵	,	独立的	事实	,	追求	它是	孤独	课程

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

without	the	least	regard	to	anybody	.
没有	这	至少	看待	到	任何人	.

但它却是一个萎缩的、破旧的、独立的、孤零零的事实，它沿着自己的道路孤独前行，丝毫不顾及任何人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['beɪbi] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'laɪv] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] ,

By	this	time	,	the	Baby	,	being	all	alive	again	,	was	invested	,
经过	这	时间	,	这	婴儿	,	存在	全部	活	再次	,	曾是	投资	,

此时，婴儿已经完全复活，并被投入其中。

[baɪ] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kriːm] -

by	the	united	efforts	of	Mrs	.	Peerybingle	and	Miss	Slowboy	,	with	a	cream	-
经过	这	团结的	努力	的	太太	.	-	和	错过	-	,	和	一个	奶油	-

['kʌlərd] ['mænt(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bɑːdi] ,

coloured	mantle	for	its	body	,
有色	地幔	为了	它是	身体	,

在皮里宾格尔夫人和斯洛博伊小姐的共同努力下，它披着一件奶油色的斗篷，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [næn'kin] [reɪzd] [paɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] [hed] ; [ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	a	sort	of	nankeen	raised	pie	for	its	head	;	and	so	,	in	course	of
和	一个	种类	的	南金	提高	馅饼	为了	它是	头	;	和	所以	,	在	课程	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

它的头上顶着一个类似印度烤饼的凸起馅饼；就这样，随着时间的推移，

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

they	all	three	got	down	to	the	door	,
他们	全部	三	得到	向下	到	这	门	,

他们三人都走到了门口。

[wer] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪz]

where	the	old	horse	had	already	taken	more	than	the	full	value	of	his	day's
在哪里	这	老的	马	有	已经	已采取	更多的	比	这	满的	价值	的	他的	天

[toʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [trʌst] ,

toll	out	of	the	Turnpike	Trust	,
收费	出去	的	这	收费公路	相信	,

那匹老马从收费公路信托基金那里已经拿走了超过它当天通行费全部价值的钱。

[baɪ] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɔ:tə,græfs] ;

by	tearing	up	the	road	with	his	impatient	autographs	;
经过	撕裂	向上	这	路	和	他的	不耐烦	签名	;

他急切地在路上签名，把路都弄得乱七八糟；

[ænd; ənd] [wens] ['bɑ:ksər] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪmli] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pər'spektɪv] , ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

and	whence	Boxer	might	be	dimly	seen	in	the	remote	perspective	,	standing	looking	back	,
和	何处	拳击手	可能	是	依稀	已见	在	这	偏僻的	看法	,	常设	寻找	后退	,

由此，或许可以在远处隐约看到拳击手的身影，他站在那里回头望去。

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdərz] .

and	tempting	him	to	come	on	without	orders	.
和	诱人的	他	到	来	在	没有	订单	.

并诱使他未经命令就上前。

[æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:rt] ,

As	to	a	chair	,	or	anything	of	that	kind	for	helping	Mrs	.	Peerybingle	into	the	cart	,
作为	到	一个	椅子	, 或者		任何事物	的	那	种类	为了	帮助	太太	.	-	进入	这	大车	,

至于用来帮助皮里宾格尔太太上车的椅子或其他类似的东西，

[ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

you	know	very	little	of	John	,	if	you	think	that	was	necessary	.
你	知道	非常	小的	的	约翰	, 如果		你	思考	那	曾是	必要的	.

如果你觉得有必要这么说，那说明你对约翰了解甚少。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,

Before	you	could	have	seen	him	lift	her	from	the	ground	,	there	she	was	in	her	place	,
前	你	可以	有	已见	他	举起	她	从	这	地面	,	那里	她	曾是	在	她	地方	,

还没等你看到他把她从地上抱起来，她就已经站到原地了。

[freʃ] [ænd; ənd] ['roʊzi] , ['seɪɪŋ] , " [dʒɑ:n] !

fresh	and	rosy	,	saying	,	"	John	!
新鲜的	和	红润	,	说	,	"	约翰	!

清新红润地说："约翰！

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ?

How	can	you	?
如何	能	你	?

你怎么能这样?

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɪli] !

Think	of	Tilly	!
思考	的	蒂莉	!

想想蒂莉！

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [legz] [ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] ,

"	If	I	might	be	allowed	to	mention	a	young	lady's	legs	on	any	terms	,
" 如果		我	可能	是	允许	到	提到	一个	年轻的	女士的	腿	在	任何	条款	,

"如果我可以随意提及一位年轻女士的腿的话，

[aɪ] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ʌv; əv] [mɪs] - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪ'tæləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

I	would	observe	of	Miss	Slowboy's	that	there	was	a	fatality	about	them	which
我	会	观察	的	错过	-	那	那里	曾是	一个	死亡	关于	他们	哪个

['rendərd] [ðem; ðəm] ['sɪŋgjələrli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [greɪzd] ;

rendered	them	singularly	liable	to	be	grazed	;
渲染	他们	单独地	容易	到	是	放牧	;

我要指出的是，Slowboy小姐的马匹有一种致命的缺陷，使它们特别容易被吃掉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'sent] [ɔːr] [dɪ'sent] [wɪ'ðaʊt]

and	that	she	never	effected	the	smallest	ascent	or	descent	without
和	那	她	绝不	受影响	这	最小	上升	或者	下降	没有

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːtʃ] ,

recording	the	circumstance	upon	them	with	a	notch	,
记录	这	环境	之上	他们	和	一个	缺口	,

而且，她每次上下山，哪怕是最短的距离，都会在山坡上刻下记号，记录下当时的情况。

[æz; əz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [deɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['kælɪndər] .

as	Robinson	Crusoe	marked	the	days	upon	his	wooden	calendar	.
作为	罗宾逊	克鲁索	标记	这	天	之上	他的	木制的	日历	.

就像鲁滨逊·克鲁索在他的木制日历上标记日期一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌʌndʒen'tiːl] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	,	as	this	might	be	considered	ungenteel	,	I'll	think	of	it	.
但	,	作为	这	可能	是	经过考虑的	粗鲁	,	患病的	思考	的	它	.

但是，这样做可能不太礼貌，我会考虑一下。

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] [paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

You've	got	the	basket	with	the	Veal	and	Ham	Pie	and	things	,	and	the
你已经	得到	这	篮子	和	这	小牛肉	和	火腿	馅饼	和	事物	,	和	这

['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] ?

bottles	of	Beer	?
瓶子	的	啤酒	?

你提着装小牛肉火腿馅饼和其他东西的篮子，还有几瓶啤酒?

" [sed] [dɑːt] .

"	said	Dot	.
"	说	点	.

“多特说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn] [raʊnd] [ə'gen] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . " [-]

"	If	you	haven't	you	must	turn	round	again	this	very	minute	.	"	[	145	]
"	如果	你	还没有	你	必须	转动	圆形的	再次	这	非常	分钟	.	"	[	-	]

“如果你还没有转身，你现在就必须转身回去。”[145]

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , " [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ]

"	You're	a	nice	little	article	,	"	returned	the	Carrier	,	"	to	be	talking	about	turning
"	你是	一个	好的	小的	文章	,	"	返回	这	载体	,	"	到	是	说	关于	转弯

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“你真是一篇不错的短文，”信使回答道，“居然在谈论掉头。”

['æftər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [baɪ'haɪnd][maɪ] [taɪm] . "

after	keeping	me	a	full	quarter	of	an	hour	behind	my	time	.	"
后	保持	我	一个	满的	四分之一	的	一个	小时	在后面	我的	时间	.	"

让我晚了整整十五分钟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] , " [sed] [dɑːt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ,

"	I	am	sorry	for	it	,	John	,	"	said	Dot	in	a	great	bustle	,
"	我	是	对不起	为了	它	,	约翰	,	"	说	点	在	一个	伟大的	忙碌	,

“约翰，真对不起，”多特慌慌张张地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	but	I	really	could	not	think	of	going	to	Bertha's	—	I	would	not	do	it	,
"	但	我	真的	可以	不是	思考	的	去	到	伯莎的	—	我	会	不是	做	它	,

但我真的无法想象去伯莎家——我不会去的。

[dʒɑːn] , [ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm][paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

John	,	on	any	account	—	without	the	Veal	and	Ham	Pie	and	things	,	and	the
约翰	,	在	任何	帐户	—	没有	这	小牛肉	和	火腿	馅饼	和	事物	,	和	这

['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] .

bottles	of	Beer	.
瓶子	的	啤酒	.

无论如何，约翰——不包括小牛肉火腿馅饼之类的东西，以及啤酒瓶。

[wei] !

Way	!
方式	!

方式!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)

" [ðɪs] ['mɑːnəsɪləbl] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [huː] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	This	monosyllable	was	addressed	to	the	horse	,	who	didn't	mind	it	at	all	.
"	这	单音节	曾是	已解决	到	这	马	,	WHO	没有	头脑	它	在	全部	.

“这句单音节词是对马说的，马一点也不介意。”

" [oʊ] , [duː] [weɪ] , [dʒɑːn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Oh	,	do	way	,	John	!	"	said	Mrs	.	Peerybingle	.
"	哦	,	做	方式	,	约翰	!	"	说	太太	.	-	.

“哦，走开，约翰！”皮里宾格尔太太说道。

" [pliːz] ! "

"	Please	!	"
"	请	!	"

“请！ ”

" ['ɪtl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] ,

"	It'll	be	time	enough	to	do	that	,	"	returned	John	,
"	它将	是	时间	足够的	到	做	那	,	"	返回	约翰	,

“时间足够了，”约翰回答道。

" [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	when	I	begin	to	leave	things	behind	me	.
"	什么时候	我	开始	到	离开	事物	在后面	我	.

当我开始放下过去的一切时。

[ðə; ði] ['bæskɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "

The	basket's	safe	enough	.	"
这	篮子的	安全的	足够的	.	"

这个篮子很安全。

" [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['mɑːnstər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [dʒɑːn] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ]

"	What	a	hard	-	hearted	monster	you	must	be	,	John	,	not	to	have	said	so
"	什么	一个	难的	-	心地	怪物	你	必须	是	,	约翰	,	不是	到	有	说	所以

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

“约翰，你真是个铁石心肠的怪物，竟然没有立刻说出来！”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] !

and	save	me	such	a	turn	!
和	节省	我	这样的	一个	转动	!

别让我再经历一次这样的转弯！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm][paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

I	declare	I	wouldn't	go	to	Bertha's	without	the	Veal	and	Ham	Pie	and	things	,
我	宣布	我	不会	去	到	伯莎的	没有	这	小牛肉	和	火腿	馅饼	和	事物	,

我敢说，如果没有小牛肉火腿派之类的东西，我是不会去伯莎餐厅的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] , [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] .

and	the	bottles	of	Beer	,	for	any	money	.
和	这	瓶子	的	啤酒	,	为了	任何	钱	.

啤酒，无论多少钱都行。

['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [dʒɑːn] ,

Regularly	once	a	fortnight	ever	since	we	have	been	married	,	John	,
经常	一次	一个	两星期	曾经	自从	我们	有	到过	已婚	,	约翰	,

自从我们结婚以来，约翰，我每两周都会定期去看他。

[hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk][ðer; ðər] .

have	we	made	our	little	Picnic	there	.
有	我们	制成	我们的	小的	野餐	那里	.

我们是不是在那里野餐了?

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	anything	was	to	go	wrong	with	it	,
如果	任何事物	曾是	到	去	错误的	和	它	,

如果出了什么问题，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌki] [ə'gen] . "

I	should	almost	think	we	were	never	to	be	lucky	again	.	"
我	应该	几乎	思考	我们	是	绝不	到	是	幸运的	再次	.	"

我几乎觉得我们再也不会有好运了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ;

"	It	was	a	kind	thought	in	the	first	instance	,	"	said	the	Carrier	;
"	它	曾是	一个	种类	想法	在	这	第一的	实例	,	"	说	这	载体	;

“这最初是个好意，”快递员说；

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . "

"	and	I	honour	you	for	it	,	little	woman	.	"
"	和	我	荣誉	你	为了	它	,	小的	女士	.	"

“我为此敬佩你，小妇人。”

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] ! " [rɪ'plaɪd] [dɑːt] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] .

"	My	dear	John	!	"	replied	Dot	,	turning	very	red	.
"	我的	亲爱的	约翰	!	"	回复	点	,	转弯	非常	红色的	.

“我亲爱的约翰！”多特回答道，脸涨得通红。

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] .

"	Don't	talk	about	honouring	me	.
"	不	讲话	关于	致敬	我	.

别跟我谈什么荣誉。

[gʊd] ['greɪʃəs] ! "

Good	gracious	!	"
好的	亲切	!	"

我的天哪!

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] " — [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæriər] — " [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — —

"	By	-	the	-	bye	"	—	observed	the	Carrier	—	"	that	old	gentleman	—	—
"	经过	-	这	-	再见	"	—	观察到	这	载体	—	"	那	老的	绅士	—	—

“顺便一提，”搬运工说道，“那位老先生——”

" [ə'gen] [soʊ] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪm'bærəst] !

"	Again	so	visibly	and	instantly	embarrassed	!
"	再次	所以	明显地	和	即刻	尴尬的	!

“又一次如此明显且瞬间地感到尴尬！”

" ['hiːz] [æn; ən] [ɑːd] [fɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

"	He's	an	odd	fish	,	"	said	the	Carrier	,	looking	straight	along	the	road	before	them
"	他是	一个	奇怪的	鱼	,	"	说	这	载体	,	寻找	直的	沿着	这	路	前	他们

.

:
.

“他是个怪人，”搬运工说着，目光直视着他们面前的道路。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	I	can't	make	him	out	.
"	我	不能	制作	他	出去	.

我看不清他。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] . "
I don't believe there's any harm in him . "
我 不 相信 有 任何 伤害 在 他 . "

我不认为他有任何恶意。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
" None at all .
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[aɪm] — [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "
I'm — I'm sure there's none at all . "
我是 — 我是 当然 有 没有任何 在 全部 . "

我——我确信根本没有。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ,
" Yes , " said the Carrier ,
" 是的 , " 说 这 载体 ,

“是的，”邮递员说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with his eyes attracted to her face by the great earnestness of her
和 他的 眼睛 吸引 到 她 脸 经过 这 伟大的 认真 的 她
['mænər] .
manner .
方式 .

他被她认真严肃的神态所吸引，目光被她的脸庞所吸引。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]
" I am glad you feel so certain of it , because it's a confirmation to me
" 我 是 高兴的 你 感觉 所以 肯定 的 它 , 因为 它是 一个 确认 到 我
.
:
.

“我很高兴你对此如此确信，因为这对我来说是一种肯定。”

[ɪts] ['kjʊriəs] [-]
It's curious [146]
它是 好奇的 [-]

这很奇怪[146]

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][æsk] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lɑːdʒɪŋ]
that he should have taken it into his head to ask leave to go on lodging
那 他 应该 有 已采取 它 进入 他的 头 到 问 离开 到 去 在 住宿
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
with us ;
和 我们 ;

他本该想到要请求允许继续和我们一起住；

[ɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
an't it ?
蚂蚁 它 ?

难道不是吗?

[θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] [soʊ] ['streɪndʒli] . "
Things come about so strangely . "
事物 来 关于 所以 奇怪的 . "

事情的发展总是如此出人意料。

" [soʊ] ['veri] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['skersli] ['ɔːdəbl] .
" So very strangely , " she rejoined in a low voice , scarcely audible .
" 所以 非常 奇怪的 , " 她 重新加入 在 一个 低的 嗓音 , 几乎 可听见的 .

“真是太奇怪了，”她低声说道，声音几乎听不见。

" [haʊ'evər] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ænd; ənd] [peɪz] [æz; əz]

"	However	,	he's	a	good	-	natured	old	gentleman	,	"	said	John	,	"	and	pays	as
"	然而	,	他是	一个	好的	-	自然	老的	绅士	,	"	说	约翰	,	"	和	支付	作为

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

“不过，他是一位性情温和的老绅士，”约翰说，“而且付钱也很有绅士风度。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] .

and	I	think	his	word	is	to	be	relied	upon	,	like	a	gentleman's	.
和	我	思考	他的	单词	是	到	是	依赖	之上	,	喜欢	一个	绅士的	.

我认为他的话值得信赖，就像一位绅士的话一样。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] ['betər]

I	had	quite	a	long	talk	with	him	this	morning	:	he	can	hear	me	better
我	有	相当	一个	长的	讲话	和	他	这	早晨	:	他	能	听到	我	更好的

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

今天早上我和他谈了很久：他现在能听得更清楚了。

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz][hiː; hi] [gets] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] .

he	says	,	as	he	gets	more	used	to	my	voice	.
他	说道	,	作为	他	获得	更多的	用过的	到	我的	嗓音	.

他说，他渐渐习惯了我的声音。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt]

He	told	me	a	great	deal	about	himself	,	and	I	told	him	a	good	deal	about
他	讲述	我	一个	伟大的	交易	关于	他自己	,	和	我	讲述	他	一个	好的	交易	关于

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他跟我讲了很多关于他自己的事，我也跟他讲了很多关于我自己的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

and	a	rare	lot	of	questions	he	asked	me	.
和	一个	稀有的	很多	的	问题	他	问	我	.

他问了我很多问题，这很不寻常。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː] [biːts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ;

I	gave	him	information	about	my	having	two	beats	,	you	know	,	in	my	business	;
我	给予	他	信息	关于	我的	拥有	二	节拍	,	你	知道	,	在	我的	商业	;

我告诉他，在我的生意中，我有两个节拍；

[wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

one	day	to	the	right	from	our	house	and	back	again	;
一	天	到	这	正确的	从	我们的	房子	和	后退	再次	;

从我家向右走一天，然后再走回来；

[ə'nʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ([fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]

another	day	to	the	left	from	our	house	and	back	again	(	for	he's	a
其他	天	到	这	左边	从	我们的	房子	和	后退	再次	(	为了	他是	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

又过了一天，从我们家往左走了一圈，然后又折返回来（因为他是个陌生人，

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪr]) ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt]

and	don't	know	the	names	of	places	about	here	)	;	and	he	seemed	quite
和	不	知道	这	姓名	的	地方	关于	这里	)	;	和	他	似乎	相当

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

并且不知道这附近地名)；他看起来很高兴。

- [waɪ] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [jʊr; jər] [weɪ] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Why	,	then	I	shall	be	returning	home	to	-	night	your	way	,	'	he	says	,
-	为什么	,	然后	我	将	是	返回	家	到	-	夜晚	你的	方式	,	-	他	说道	,

“那么，我今晚就走你们那条路回家了，”他说。

- [wen] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

'	when	I	thought	you'd	be	coming	in	an	exactly	opposite	direction	.
-	什么时候	我	想法	你会	是	未来	在	一个	确切地	对面的	方向	.

“我以为你会从完全相反的方向过来。”

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

That's	capital	!
那就是	首都	!

那可是大笔资金!

[aɪ] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɪft] , [pər'hæps] ,

I	may	trouble	you	for	another	lift	,	perhaps	,
我	可能	麻烦	你	为了	其他	举起	,	也许	,

或许我还会麻烦你再载我一程。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] [soʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ə'gen] . -

but	I'll	engage	not	to	fall	so	sound	asleep	again	.	'
但	患病的	从事	不是	到	落下	所以	声音	睡着了	再次	.	-

但我会保证以后不会再睡得那么沉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ʃʊr] - [li] ! — [dɑːt] !

He	was	sound	asleep	,	sure	-	ly	!	—	Dot	!
他	曾是	声音	睡着了	,	当然	-	ly	!	—	点	!

他睡得很沉，肯定！——多特!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "

what	are	you	thinking	of	?	"
什么	是	你	思维	的	?	"

你在想什么?

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [dʒɑːn] ?

"	Thinking	of	,	John	?
"	思维	的	,	约翰	?

约翰，你在想你吗?

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	—	I	was	listening	to	you	.	"
我	—	我	曾是	聆听	到	你	.	"

我.....我在听你说话。

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæriər] .

"	Oh	!	That's	all	right	!	"	said	the	honest	Carrier	.
"	哦	!	那就是	全部	正确的	!	"	说	这	诚实的	载体	.

“哦！没关系！”诚实的搬运工说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ,

"	I	was	afraid	,	from	the	look	of	your	face	,
"	我	曾是	害怕的	,	从	这	看	的	你的	脸	,

“从你的表情来看，我很害怕。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ræmblɪŋ] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][set][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]
that I had gone rambling on so long as to set you thinking about something
那 我 有 已消失 漫无边际 在 所以 长的 作为 到 放 你 思维 关于 某物
[els] .
else .
别的 .

我絮絮叨叨说了这么多，让你开始想别的事情了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
I was very near it , I'll be bound .
我 曾是 非常 靠近 它 , 患病的 是 边界 .

我离它很近，我肯定会被它束缚住。

" [dɑːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑːn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn] ['saɪləns] .
" Dot making no reply , they jogged on , for some little time , in silence .
" 点 制作 不 回复 , 他们 慢跑 在 , 为了 一些 小的 时间 , 在 沉默 .

“多特没有回答，他们默默地慢跑了一会儿。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn][dʒɑːn] - [kɑːrt] ,
But , it was not easy to remain silent very long in John Peerybingle's cart ,
但 , 它 曾是 不是 简单的 到 保持 沉默的 非常 长的 在 约翰 - 大车 ,

但是，在约翰·皮里宾格的马车里，长时间保持沉默并不容易。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
for everybody on the road had something to say .
为了 大家 在 这 路 有 某物 到 说 .

因为路上的每个人都有话说。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi] " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Though it might only be " How are you ?
尽管 它 可能 仅有的 是 " 如何 是 你 ?

虽然可能只是“你好吗？”

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] , [stɪl] ,
" and , indeed , it was very often nothing else , still ,
" 和 , 的确 , 它 曾是 非常 经常 没有什么 别的 , 仍然 ,

“而且，事实上，很多时候也确实如此，

[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'ælәti] , [rɪ'kwaɪərd] ,
to give that back again in the right spirit of cordiality , required ,
到 给 那 后退 再次 在 这 正确的 精神 的 亲切 , 必需的 ,

要本着应有的友好精神再次回报，这是必要的。

[nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,
not merely a nod and a smile ,
不是 仅仅 一个 点头 和 一个 微笑 ,

不仅仅是点头微笑，

[bʌt; bət][æz; əz] ['hoʊlsəm] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd]
but as wholesome an action of the lungs withal as a long - winded
但 作为 健康 一个 行动 的 这 肺 此外 作为 一个 长的 - 喘息
[ˌpɑːrlə'mentri] [spiːtʃ] .
Parliamentary speech .
议会 演讲 .

但这种肺部活动与冗长的议会演讲一样有益。

['sʌmtaɪmz] , ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [fʊt] , [ɔːr] ['hɔːrsbæk] , [plɔdid] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt]
Sometimes , passengers on foot , or horseback , plodded on a little way beside the cart
有时 , 乘客 在 脚 , 或者 马背 , 蹒跚而行 在 一个 小的 方式 旁 这 大车
, [fɔːr; fər] [-]
, for [147]
, 为了 [-]

有时，步行或骑马的乘客会沿着马车旁边的小路慢悠悠地走一小段路，因为[147]

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] ;

the	express	purpose	of	having	a	chat	;
这	表达	目的	的	拥有	一个	聊天	;

明确目的就是聊天；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

and	then	there	was	a	great	deal	to	be	said	on	both	sides	.
和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	说	在	两个都	侧面	.

然后双方都有很多话要说。

[ðen] , ['bɑːksər] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][baɪ] ,

Then	,	Boxer	gave	occasion	to	more	good	-	natured	recognitions	of	,	and	by	,
然后	,	拳击手	给予	场合	到	更多的	好的	-	自然	表彰	的	,	和	经过	,

[ðə; ði] ['kæriər] ,

the	Carrier	,
这	载体	,

随后，博克瑟又给卡里尔带来了更多善意的认可，卡里尔也因此获得了更多认可。

[ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kristʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] !

than	half	-	a	-	dozen	Christians	could	have	done	!
比	一半	-	一个	-	打	基督徒	可以	有	完毕	!

比六个基督徒加起来都做得好！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [faʊlz] [ænd; ənd][pɪgz] , [huː]

Everybody	knew	him	all	along	the	road	—	especially	the	fowls	and	pigs	,	who
大家	知道	他	全部	沿着	这	路	—	尤其	这	家禽	和	猪	,	WHO

, [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

,	when	they	saw	him	approaching	,
, 什么时候	他们	锯	他	接近	,	

沿途所有人都认识他——尤其是家禽和猪，它们看到他走近时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,

with	his	body	all	on	one	side	,	and	his	ears	pricked	up	inquisitively	,
和	他的	身体	全部	在	一	边	,	和	他的	耳朵	刺痛	向上	好奇地	,

他身体侧向一边，耳朵好奇地竖了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	that	knob	of	a	tail	making	the	most	of	itself	in	the	air	,
和	那	旋钮	的	一个	尾巴	制作	这	最多	的	本身	在	这	空气	,

还有那小小的尾巴，在空中尽情地摆动着。

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [rɪ'moʊt] [bæk] - ['setlmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər]

immediately	withdrew	into	remote	back	-	settlements	,	without	waiting	for	the	honour
立即地	退出	进入	偏僻的	后退	-	定居点	,	没有	等待	为了	这	荣誉

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] .

of	a	nearer	acquaintance	.
的	一个	更近	熟人	.

立即撤退到偏远的后方定居点，不等亲近之人的赏识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] ['elsˌwer] ; ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [welz]

He	had	business	elsewhere	;	going	down	all	the	turnings	,	looking	into	all	the	wells
他	有	商业	别处	;	去	向下	全部	这	转弯	,	寻找	进入	全部	这	水井

,

,
,

他还有别的事要做；他要走遍所有的小路，查看所有的水井，

['boʊltɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪm]
bolting **in** **and** **out** **of** **all** **the** **cottages** **,** **dashing** **into** **the** **midst** **of** **all** **the** **Dame**
螺栓连接 在 和 出去 的 全部 这 小屋 , 帅气 进入 这 中间 的 全部 这 贵妇人
[skuːlz] ,
Schools **,**
学校 ,

他飞快地穿梭于各个小屋之间，冲进各个女子学校的中央，

['flʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kæts] ,
fluttering **all** **the** **pigeons** **,** **magnifying** **the** **tails** **of** **all** **the** **cats** **,**
飘动 全部 这 鸽子 , 放大 这 尾巴 的 全部 这 猫 ,

让所有的鸽子扑腾翅膀，让所有的猫的尾巴都显得更大，

[ænd; ənd] [trɔtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr] ['kʌstəmər] .
and **trotting** **into** **the** **public** **-** **houses** **like** **a** **regular** **customer** **.**
和 小跑 进入 这 民众 - 房屋 喜欢 一个 常规的 顾客 .

然后像普通顾客一样，大摇大摆地走进酒馆。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] , ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][kraɪ] , " [hə'loʊ] !
Wherever **he** **went** **,** **somebody** **or** **other** **might** **have** **been** **heard** **to** **cry** **,** **"** **Halloa** **!**
无论 他 去 , 某人 或者 其他 可能 有 到过 听到 到 哭 , " 喊叫 !

无论他走到哪里，总会有人喊道：“哈罗亚！”

[hɪəz] ['bɑːksər] !
here's **Boxer** **!**
这里是 拳击手 !

这就是拳击手!

" [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr]
" **and** **out** **came** **that** **somebody** **forthwith** **,** **accompanied** **by** **at** **least** **two** **or**
" 和 出去 来了 那 某人 立即 , 伴随 经过 在 至少 二 或者
[θriː] ['ʌðər] ['sʌmbədiz] ,
three **other** **somebodies** **,**
三 其他 某人 ,

于是，那人立刻走了出来，身边至少还跟着两三个人。

[tuː; tə] [gɪv] [dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] [gʊd] [deɪ] .
to **give** **John** **Peerybingle** **and** **his** **pretty** **wife** **Good** **day** **.**
到 给 约翰 - 和 他的 漂亮的 妻子 好的 天 .

祝约翰·皮里宾格和他漂亮的妻子一天愉快。

[ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erənd] [kɑːrt][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ;
The **packages** **and** **parcels** **for** **the** **errand** **cart** **were** **numerous** **;**
这 包裹 和 包裹 为了 这 差事 大车 是 很多的 ;

送件车上的包裹和包裹数量众多;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['stɔpɪdʒz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][aʊt] ,
and **there** **were** **many** **stoppages** **to** **take** **them** **in** **and** **give** **them** **out** **,**
和 那里 是 许多 停工 到 拿 他们 在 和 给 他们 出去 ,

因此，途中多次停下来接收和分发这些物资。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
which **were** **not** **by** **any** **means** **the** **worst** **parts** **of** **the** **journey** **.**
哪个 是 不是 经过 任何 方法 这 最差 部分 的 这 旅行 .

但这绝不是旅途中最糟糕的部分。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] ,
Some **people** **were** **so** **full** **of** **expectation** **about** **their** **parcels** **,**
一些 人们 是 所以 满的 的 期待 关于 他们的 包裹 ,

有些人对他们的包裹寄予厚望，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] ,

and	other	people	were	so	full	of	wonder	about	their	parcels	,
和	其他	人们	是	所以	满的	的	想知道	关于	他们的	包裹	,

其他人则对他们的包裹充满了好奇和期待。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] ,

and	other	people	were	so	full	of	inexhaustible	directions	about	their	parcels	,
和	其他	人们	是	所以	满的	的	取之不尽的	方向	关于	他们的	包裹	,

其他人则滔滔不绝地讲述着关于他们包裹的各种细节，

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrslz] ,

and	John	had	such	a	lively	interest	in	all	the	parcels	,
和	约翰	有	这样的	一个	热闹	兴趣	在	全部	这	包裹	,

约翰对所有包裹都表现出了浓厚的兴趣，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .

that	it	was	as	good	as	a	play	.
那	它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	.

简直就像一出戏剧。

['laɪkwaɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['kæri] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]

Likewise	,	there	were	articles	to	carry	,	which	required	to	be	considered
同样地	,	那里	是	文章	到	携带	,	哪个	必需的	到	是	经过考虑的

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

and	discussed	,
和	讨论	,

同样，还有一些物品需要携带，这些物品需要考虑和讨论。

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kaunslz] [hæd; həd]

and	in	reference	to	the	adjustment	and	disposition	of	which	councils	had
和	在	参考	到	这	调整	和	处置	的	哪个	议会	有

[tuː; tə][biː; bi]['hoʊldən][baɪ][ðə; ði] ['kæriər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sendəz] :

to	be	holden	by	the	Carrier	and	the	senders	:
到	是	霍尔登	经过	这	载体	和	这	发件人	:

至于承运人和寄件人必须召开会议来调整和处置的事项：

[æt; ət] [wɪtʃ] ['bɑːksər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sɪstɪd] , [ɪn] [ʃɔːrt] [fɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

at	which	Boxer	usually	assisted	,	in	short	fits	of	the	closest	attention	,
在	哪个	拳击手	通常	协助	,	在	短的	适合	的	这	最接近	注意力	,

博克瑟通常会在短时间内给予最密切的关注，并协助完成这项任务。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɪts] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembld] ['seɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ]

and	long	fits	of	tearing	round	and	round	the	assembled	sages	,	and	barking
和	长的	适合	的	撕裂	圆形的	和	圆形的	这	组装	智者	,	和	叫声

[hɪm'self] [hɔːrs] .

himself	hoarse	.
他自己	嘶哑	.

他时不时地围着聚集在一起的智者们狂吠，声音嘶哑。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

Of	all	these	little	incidents	,
的	全部	这些	小的	事件	,

在所有这些小事件中，

[dɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd]['oʊpən] - [aɪd] ['spek'tetrɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

Dot	was	the	amused	and	open	-	eyed	spectatress	from	her	chair	in	the
点	曾是	这	觉得好笑	和	打开	-	眼睛	女观众	从	她	椅子	在	这

[kɑːrt] ; [-]

cart	;	[	148	]
大车	;	[	-	]

多特坐在马车上的椅子上，饶有兴致地睁大眼睛观看这一切；[148]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,

and	as	she	sat	there	,
和	作为	她	卫星	那里	,

她坐在那里，

['lʊkɪŋ] [ɑːn] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrtrət] [freɪmd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tɪlt] — [ðer; ðər]

looking	on	—	a	charming	little	portrait	framed	to	admiration	by	the	tilt	—	there
寻找	在	—	一个	迷人	小的	肖像	框	到	钦佩	经过	这	倾斜	—	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [nʌdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['envɪ]

was	no	lack	of	nudgings	and	glancings	and	whisperings	and	envyings
曾是	不	缺少	的	轻推	和	瞥见	和	耳语	和	嫉妒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] .

among	the	younger	men	.
之中	这	年轻	男人	.

看着这幅迷人的小画像——倾斜的镜头让它显得格外引人注目——年轻人们之间不乏推搡、瞥视、窃窃私语和羡慕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [dʒɑːn][ðə; ði] ['kæriər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ;

And	this	delighted	John	the	Carrier	beyond	measure	;
和	这	高兴极了	约翰	这	载体	超过	措施	;

这让约翰·卡里尔高兴极了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [əd'maɪəd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

for	he	was	proud	to	have	his	little	wife	admired	,	knowing	that	she	didn't
为了	他	曾是	自豪的	到	有	他的	小的	妻子	钦佩	,	会心	那	她	没有

[maɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ,

mind	it	—	that	,
头脑	它	—	那	,

因为他很自豪自己的小妻子受到赞赏，而且他知道她并不介意——也就是说，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] .

if	anything	,	she	rather	liked	it	perhaps	.
如果	任何事物	,	她	相当	喜欢	它	也许	.

如果说有什么不同的话，那就是她可能还挺喜欢的。

[ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːgi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] ['weðər] ;

The	trip	was	a	little	foggy	,	to	be	sure	,	in	the	January	weather	;
这	旅行	曾是	一个	小的	雾蒙蒙的	,	到	是	当然	,	在	这	一月	天气	;

一月份的天气，旅途难免有些迷雾重重；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][koʊld] .

and	was	raw	and	cold	.
和	曾是	生的	和	寒冷的	.

而且又生又冷。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ?

But	who	cared	for	such	trifles	?
但	WHO	关心	为了	这样的	琐事	?

但谁会在乎这些琐事呢?

[nɑːt][dɑːt] , [dɪ'saɪdɪdli] .

Not	Dot	,	decidedly	.
不是	点	,	绝对地	.

绝对不是多特。

[nɑːt] ['tɪli] - , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] ,

Not	Tilly	Slowboy	,	for	she	deemed	sitting	in	a	cart	,	on	any	terms	,
不是	蒂莉	-	,	为了	她	被认为	坐着	在	一个	大车	,	在	任何	条款	,

蒂莉·斯洛博伊可不是这样，因为她认为无论如何都不应该坐在马车里。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪz] ; [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

to	be	the	highest	point	of	human	joys	;	the	crowning	circumstance	of
到	是	这	最高	观点	的	人类	喜悦	;	这	加冕	环境	的

['ɜːrθli] [hoʊp] .

earthly	hope	.
尘世的	希望	.

是人类快乐的最高点；是尘世希望的巅峰。

[nɑːt][ðə; ði]['beɪbi] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] ;

Not	the	Baby	,	I'll	be	sworn	;
不是	这	婴儿	, 患病的		是	宣誓	;

我发誓，绝对不是那个婴儿；

[fɔːr; fər] [its] [nɑːt][ɪn]['beɪbi] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːrmər][ɔːr] [mɔːr] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

for	it's	not	in	Baby	nature	to	be	warmer	or	more	sound	asleep	,
为了	它是	不是	在	婴儿	自然	到	是	更温暖	或者	更多的	声音	睡着了	,

因为婴儿的天性并非更温暖或睡得更香。

[ðoʊ] [ɪts][kə'pæsəti][ɪz] [greɪt] [ɪn][bəuθ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['blesɪd; blest]

though	its	capacity	is	great	in	both	respects	,	than	that	blessed
尽管	它是	容量	是	伟大的	在	两个都	尊重	,	比	那	蒙福

[jʌŋ] - [wʌz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

young	Peerybingle	was	,	all	the	way	.
年轻的	-	曾是	, 全部		这	方式	.

虽然它在这两方面的能力都很强大，但始终比那个幸运的年轻的皮里宾格尔要强得多。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt]

You	couldn't	see	very	far	in	the	fog	,	of	course	;	but	you	could	see	a	great
你	不能	看	非常	远的	在	这	多雾路段	,	的	课程	;	但	你	可以	看	一个	伟大的

[diːl] !

deal	!
交易	!

当然，在雾中你看不清很远的地方；但你能看到很多东西！

[its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkər] [fɑːg] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

It's	astonishing	how	much	you	may	see	in	a	thicker	fog	than	that	,
它是	惊人	如何	很多	你	可能	看	在	一个	较厚	多雾路段	比	那	,

令人惊讶的是，在比这更浓的雾中，你能看到多少东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	will	only	take	the	trouble	to	look	for	it	.
如果	你	将要	仅有的	拿	这	麻烦	到	看	为了	它	.

只要你肯花点时间去找找。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

Why	,	even	to	sit	watching	for	the	Fairyrings	in	the	fields	,
为什么	,	甚至	到	坐	观看	为了	这	-	在	这	字段	,

为什么，哪怕只是坐在田野里观看仙女环，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['hɔːr] [frɔːst] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [nɪr] [hedʒz]

and	for	the	patches	of	hoar	frost	still	lingering	in	the	shade	,	near	hedges
和	为了	这	补丁	的	白霜	霜	仍然	挥之不去的	在	这	阴影	,	靠近	对冲

[ænd; ənd][baɪ] [triːz] ,

and	by	trees	,
和	经过	树木	,

而树荫下、树篱旁和树干边，仍然残留着斑驳的霜花。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

was	a	pleasant	occupation	,
曾是	一个	令人愉快的	职业	,

这是一份令人愉快的工作。

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃeɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] [keɪm]

to	make	no	mention	of	the	unexpected	shapes	in	which	the	trees	themselves	came
到	制作	不	提到	的	这	意外	形状	在	哪个	这	树木	他们自己	来了

['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ,

starting	out	of	the	mist	,
开始	出去	的	这	薄雾	,

更不用提那些从迷雾中探出头来的树木本身呈现出的意想不到的形状了。

[ænd; ənd] [glaidid] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	glided	into	it	again	.
和	滑翔	进入	它	再次	.

然后又滑了进去。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd]

The	hedges	were	tangled	and	bare	,	and	waved	a	multitude	of	blighted
这	对冲	是	纠缠不清	和	裸	,	和	挥手	一个	民众	的	秕

['gɑːləndz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ;

garlands	in	the	wind	;
花环	在	这	风	;

树篱杂乱无章，光秃秃的，在风中摇曳着无数枯萎的花环；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] .

but	there	was	no	discouragement	in	this	.
但	那里	曾是	不	沮丧	在	这	.

但这并没有让人气馁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ['wɔːrmər] [ɪn] [pə'zeʃn] ,

It	was	agreeable	to	contemplate	;	for	it	made	the	fireside	warmer	in	possession	,
它	曾是	同意	到	沉思	;	为了	它	制成	这	炉边	更温暖	在	拥有	,

想想就令人愉悦；因为拥有它会让炉火旁更加温暖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['griːnər] [ɪn] [ɪk'spektənsi] .

and	the	summer	greener	in	expectancy	.
和	这	夏天	更环保	在	预期	.

充满期待的夏天更加美好。

[ðə; ði] ['rɪvər] [lʊkt] ['tʃɪli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,

The	river	looked	chilly	;	but	it	was	in	motion	,
这	河	看起来	寒冷	;	但	它	曾是	在	运动	,

河水看起来很冷，但它在流动。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] .

and	moving	at	a	good	pace	—	which	was	a	great	point	.
和	移动	在	一个	好的	步伐	—	哪个	曾是	一个	伟大的	观点	.

而且进展顺利——这一点非常棒。

[ðə; ði] [kə'næl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrpɪd] ; [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

The	canal	was	rather	slow	and	torpid	;	that	must	be	admitted	.
这	运河	曾是	相当	慢的	和	迟钝	;	那	必须	是	承认	.

必须承认，这条运河的水流相当缓慢而迟缓。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friːz] [ðə; ði] ['suːnər] [wen] [ðə; ði] [frɔːst] [set] ['ferli] [ɪn] ,

It	would	freeze	the	sooner	when	the	frost	set	fairly	in	,
它	会	冻结	这	很快	什么时候	这	霜	放	相当	在	,

当霜冻真正来临的时候，它就会更快结冰。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [oʊld] [bɑːdʒz] ,

and	then	there	would	be	skating	and	sliding	;	and	the	heavy	old	barges	,
和	然后	那里	会	是	溜冰	和	滑动	;	和	这	重的	老的	驳船	,

然后就会有滑冰和滑板活动；还有那些沉重的旧驳船，

['froʊz(ə)n] [ʌp] ['sʌmwer] [nɪr] [ə; eɪ] [wɔːrf] , [wʊd] [smoʊk] [ðer; ðər] ['rʌsti] ['aɪərn] ['tʃɪmni] - [paɪps] [ɔːl] [deɪ] ,

frozen	up	somewhere	near	a	wharf	,	would	smoke	their	rusty	iron	chimney	-	pipes	all	day	,
冷冻	向上	某处	靠近	一个	码头	,	会	抽烟	他们的	生锈的	铁	烟囱	-	管道	全部	天	,

被困在码头附近某个地方的船只，整天都会从生锈的铁烟囱里冒烟。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪzi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

and	have	a	lazy	time	of	it	.	[	149	]
和	有	一个	懒惰的	时间	的	它	.	[	-	]

悠闲地度过这段时光。[149]

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ʌv; əv] [wiːdz] [ɔːr] ['stʌbl] ['bɜːrnɪŋ] ;

In	one	place	there	was	a	great	mound	of	weeds	or	stubble	burning	;
在	一	地方	那里	曾是	一个	伟大的	冢	的	杂草	或者	茬	燃烧	;

有一处地方堆积着一大堆杂草或焚烧过的秸秆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪər] , [soʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['flerɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

and	they	watched	the	fire	,	so	white	in	the	daytime	,	flaring	through	the	fog	,
和	他们	观看	这	火	,	所以	白色的	在	这	白天	,	燃烧	通过	这	多雾路段	,

他们注视着那在白天显得格外洁白的火焰，它在浓雾中熊熊燃烧。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

with	only	here	and	there	a	dash	of	red	in	it	,	until	,	in	consequence	,
和	仅有的	这里	和	那里	一个	短跑	的	红色的	在	它	,	直到	,	在	结果	,

其中只有零星点缀着些许红色，结果，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] " ['getɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] ,

as	she	observed	,	of	the	smoke	"	getting	up	her	nose	,
作为	她	观察到	,	的	这	抽烟	"	获得	向上	她	鼻子	,

她注意到，烟雾“呛进了她的鼻子里”，

" [mɪs] - [tʃoʊkt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌproːvə'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði]['beɪbi] ,

"	Miss	Slowboy	choked	—	she	could	do	anything	of	that	sort	,	on	the	smallest	provocation	—	and	woke	the	Baby	,
"	错过	-	窒息	—	她	可以	做	任何事物	的	那	种类	,	在	这	最小	挑衅	—	和	觉醒	这	婴儿	,

“慢吞吞小姐被噎住了——她很容易因为一点小事就做出这种事——然后吵醒了婴儿。”

[huː] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

who	wouldn't	go	to	sleep	again	.
WHO	不会	去	到	睡觉	再次	.

谁又不想睡觉了？

[bʌt; bət]['bɑːksər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ,

But	Boxer	,	who	was	in	advance	some	quarter	of	a	mile	or	so	,
但	拳击手	,	WHO	曾是	在	进步	一些	四分之一	的	一个	英里	或者	所以	,

但当时领先大约四分之一英里的拳击手，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

had	already	passed	the	outposts	of	the	town	,
有	已经	通过了	这	前哨站	的	这	镇	,

已经越过了城镇的前哨站，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lɪvd] ;

and	gained	the	corner	of	the	street	where	Caleb	and	his	daughter	lived	;
和	获得	这	角落	的	这	街道	在哪里	卡莱布	和	他的	女儿	居住地	;

并占领了迦勒和他女儿居住的街角；

[ænd; ənd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	,	long	before	they	had	reached	the	door	,
和	,	长的	前	他们	有	达到	这	门	,

而且，在他们到达门口之前很久，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

he	and	the	Blind	Girl	were	on	the	pavement	waiting	to	receive	them	.
他	和	这	瞎的	女孩	是	在	这	路面	等待	到	收到	他们	.

他和盲女站在人行道上等候迎接他们。

['bɑːksər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Boxer	,	by	the	way	,	made	certain	delicate	distinctions	of	his	own	,	in	his
拳击手	,	经过	这	方式	,	制成	肯定	精美的	区别	的	他的	自己的	,	在	他的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] ,

communication	with	Bertha	,
沟通	和	伯莎	,

顺便一提，鲍克瑟在与贝莎的交流中也做出了一些他自己独特的微妙区分。

[wɪtʃ] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] .

which	persuade	me	fully	that	he	knew	her	to	be	blind	.
哪个	说服	我	完全	那	他	知道	她	到	是	瞎的	.

这让我完全相信他知道她是盲人。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	never	sought	to	attract	her	attention	by	looking	at	her	,
他	绝不	寻求	到	吸引	她	注意力	经过	寻找	在	她	,

他从未试图通过注视她来引起她的注意。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'veriəbli] .

as	he	often	did	with	other	people	,	but	touched	her	invariably	.
作为	他	经常	做过	和	其他	人们	,	但	感动	她	总是	.

他像对待其他人一样对待她，但总是会触碰她。

[wʌt] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][blaɪnd]['piːp(ə)l][ɔːr][blaɪnd][dɔːgz][aɪ][dəunt]

What	experience	he	could	ever	have	had	of	blind	people	or	blind	dogs	I	don't
什么	经验	他	可以	曾经	有	有	的	瞎的	人们	或者	瞎的	狗	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

我不知道他是否接触过盲人或盲犬。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd]['mæstər] ; [nɔːr][hæd; həd]['mɪstər] . ['bɑːksər][ðə; ði]['eldər] ,

He	had	never	lived	with	a	blind	master	;	nor	had	Mr	.	Boxer	the	elder	,
他	有	绝不	居住地	和	一个	瞎的	掌握	;	也不	有	先生	.	拳击手	这	长老	,

他从未与一位盲人主人一起生活过；老博克瑟先生也从未如此。

[nɔːr]['mɪsɪz] . ['bɑːksər] , [nɔːr]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['evər] [bɪn] ['vɪzɪtɪd]

nor	Mrs	.	Boxer	,	nor	any	of	his	respectable	family	on	either	side	,	ever	been	visited
也不	太太	.	拳击手	,	也不	任何	的	他的	可敬	家庭	在	任何一个	边	,	曾经	到过	到访

[wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] ,

with	blindness	,
和	失明	,

博克瑟夫人和他两边任何一位受人尊敬的亲戚都从未失明过。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .

that	I	am	aware	of	.
那	我	是	意识到的	的	.

据我所知。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld]

He	may	have	found	it	out	for	himself	,	perhaps	,	but	he	had	got	hold
他	可能	有	成立	它	出去	为了	他自己	,	也许	,	但	他	有	得到	抓住

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;

of	it	somehow	;
的	它	不知何故	;

他或许是自己发现的，但他肯定是以某种方式弄到手的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] [tuː] , [baɪ] [ðə; ði] [skɜːrt] , [ænd; ənd] [kept] [hoʊld] ,

and	therefore	he	had	hold	of	Bertha	too	,	by	the	skirt	,	and	kept	hold	,
和	所以	他	有	抓住	的	伯莎	也	,	经过	这	裙子	,	和	保留	抓住	,

因此，他也抓住了伯莎的裙摆，紧紧地抓着不放。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

until	Mrs	.	Peerybingle	and	the	Baby	,	and	Miss	Slowboy	and	the	basket	,
直到	太太	.	-	和	这	婴儿	,	和	错过	-	和	这	篮子	,

直到《皮里宾格尔太太和婴儿》以及《慢男孩小姐和篮子》

[wɜːr; wər] [ɔːl] [gɑːt] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

were	all	got	safely	within	doors	.
是	全部	得到	安全	之内	门	.

所有人都安全进入了室内。

[meɪ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kʌm] ;

May	Fielding	was	already	come	;
可能	菲尔丁	曾是	已经	来	;

梅·菲尔丁已经来了；

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwerələs] [tʃɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ]

and	so	was	her	mother	—	a	little	querulous	chip	of	an	old	lady	with
和	所以	曾是	她	母亲	—	一个	小的	抱怨的	芯片	的	一个	老的	女士	和

[ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [feɪs] ,

a	peevish	face	,
一个	易怒的	脸	,

她的母亲也是如此——一个爱抱怨、脾气古怪的老太太，一脸不高兴的样子。

[huː] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bedpoʊst] ,

who	,	in	right	of	having	preserved	a	waist	like	a	bedpost	,
WHO	,	在	正确的	的	拥有	保存完好	一个	腰部	喜欢	一个	床柱	,

他，凭借着像床柱一样纤细的腰身，

[wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [træn'sendənt] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd] [huː] ,

was	supposed	to	be	a	most	transcendent	figure	;	and	who	,
曾是	据称	到	是	一个	最多	超凡脱俗	数字	;	和	WHO	,

他本应是一位超凡脱俗的人物；而他，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] ['betər] [ɔːf] ,

in	consequence	of	having	once	been	better	off	,
在	结果	的	拥有	一次	到过	更好的	离开	,

由于曾经生活得更好，

[ɔːr] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

or	of	labouring	under	an	impression	that	she	might	have	been	,
或者	的	劳动	在下面	一个	印象	那	她	可能	有	到过	,

或者她一直误以为她可能是，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪd] ['hæpən] ,

if	something	had	happened	which	never	did	happen	,
如果	某物	有	发生	哪个	绝不	做过	发生	,

如果发生了从未发生过的事情，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] — [bʌt; bət]

and	seemed	to	have	never	been	particularly	likely	to	come	to	pass	—	but
和	似乎	到	有	绝不	到过	特别	可能	到	来	到	经过	—	但

[its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [wʌz; wəz] ['veri] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ɪn'diːd] .

it's	all	the	same	—	was	very	genteel	and	patronising	indeed	.
它是	全部	这	相同的	—	曾是	非常	文雅的	和	居高临下	的确	.

而且似乎从来没有特别可能实现——但无论如何——这确实非常温和，而且居高临下。

[grʌf] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] , [-]

Gruff	and	Tackleton	was	also	there	,	[	150	]
粗暴	和	-	曾是	还	那里	,	[	-	]

格鲁夫和塔克尔顿也在那里，[150]

['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm]

doing	the	agreeable	,	with	the	evident	sensation	of	being	as	perfectly	at	home
正在做	这	同意	,	和	这	明显	感觉	的	存在	作为	完美	在	家

,

,

,

做着令人愉快的事，明显感觉自在舒适。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['elɪmənt] ,

and	as	unquestionably	in	his	own	element	,
和	作为	毫无疑问	在	他的	自己的	元素	,

毫无疑问，他如鱼得水。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['sæmən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

as	a	fresh	young	salmon	on	the	top	of	the	Great	Pyramid	.
作为	一个	新鲜的	年轻的	三文鱼	在	这	顶部	的	这	伟大的	金字塔	.

就像大金字塔顶端的新鲜幼鲑鱼一样。

" [meɪ] !

"	May	!
"	可能	!

“可能！

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ! " [kraɪd] [dɑːt] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

My	dear	old	friend	!	"	cried	Dot	,	running	up	to	meet	her	.
我的	亲爱的	老的	朋友	!	"	哭	点	,	跑步	向上	到	见面	她	.

“我亲爱的老朋友！”多特喊道，跑过去迎接她。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	What	a	happiness	to	see	you	!
"	什么	一个	幸福	到	看	你	!

见到你真是太高兴了！

" [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] ['hɑːrti] [ænd; ənd][æz; əz][glæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ;

"	Her	old	friend	was	,	to	the	full	,	as	hearty	and	as	glad	as	she	;
"	她	老的	朋友	曾是	,	到	这	满的	,	作为	爽朗	和	作为	高兴的	作为	她	;

“她的老朋友和她一样精神饱满、兴高采烈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː]

and	it	really	was	,	if	you'll	believe	me	,	quite	a	pleasant	sight	to	see
和	它	真的	曾是	,	如果	你会	相信	我	,	相当	一个	令人愉快的	视线	到	看

[ðem; ðəm] [ɪm'breɪs] .

them	embrace	.
他们	拥抱	.

说实话，看到他们拥抱的画面确实很令人愉快。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] .

Tackleton	was	a	man	of	taste	,	beyond	all	question	.
-	曾是	一个	男人	的	品尝	,	超过	全部	问题	.

毫无疑问，塔克尔顿是一位品味高雅的人。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

May	was	very	pretty	.
可能	曾是	非常	漂亮的	.

五月非常漂亮。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [haʊ] ,

You	know	sometimes	,	when	you	are	used	to	a	pretty	face	,	how	,
你	知道	有时	,	什么时候	你	是	用过的	到	一个	漂亮的	脸	,	如何	,

你知道有时候，当你习惯了漂亮的脸蛋，就会觉得.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː]['kɑːntækt][ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['prɪti] [feɪs] ,

when	it	comes	into	contact	and	comparison	with	another	pretty	face	,
什么时候	它	来	进入	接触	和	比较	和	其他	漂亮的	脸	,

当它与另一张漂亮的脸蛋接触并进行比较时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmli] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

it	seems	for	the	moment	to	be	homely	and	faded	,
它	似乎	为了	这	片刻	到	是	家常的	和	褪色	,

目前看来，它显得朴素而褪色。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	hardly	to	deserve	the	high	opinion	you	have	had	of	it	.
和	几乎	到	应得	这	高的	观点	你	有	有	的	它	.

它实在不值得你给予如此高的评价。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [keɪs] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][dɑːt][ɔːr] [meɪ] ;

Now	,	this	was	not	at	all	the	case	,	either	with	Dot	or	May	;
现在	,	这	曾是	不是	在	全部	这	案件	,	任何一个	和	点	或者	可能	;

但无论是 Dot 还是 May，情况都完全不是这样；

[fɔːr; fər] ['meɪz] [feɪs] [set] [ɔːf] [dɑːts] , [ænd; ənd] [dɑːts] [feɪs] [set] [ɔːf] ['meɪz] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]

for	May's	face	set	off	Dot's	,	and	Dot's	face	set	off	May's	,	so	naturally	and
为了	五月份	脸	放	离开	点的	,	和	点的	脸	放	离开	五月份	,	所以	自然	和

[ə'griːəbli] ,

agreeably	,
欣然	,

梅的脸衬托出多特的脸，多特的脸也衬托出梅的脸，如此自然而然，令人愉悦。

[ðæt] , [æz; əz][dʒɑːn] - [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

that	,	as	John	Peerybingle	-	was	very	near	saying	when	he	came	into	the	room	,
那	,	作为	约翰	-		曾是	非常	靠近	说	什么时候	他	来了	进入	这	房间	,

正如约翰·皮里宾格走进房间时几乎要说的那样，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['sɪstər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'pruːvmənt] [juː; jʊ]

they	ought	to	have	been	born	sisters	—	which	was	the	only	improvement	you
他们	应该	到	有	到过	出生	姐妹	—	哪个	曾是	这	仅有的	改进	你

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

could	have	suggested	.
可以	有	建议	.

她们本该是亲姐妹——这是你唯一能提出的改进建议。

- [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Tackleton	had	brought	his	leg	of	mutton	,	and	,	wonderful	to	relate	,
-	有	带来	他的	腿	的	羊肉	,	和	,	精彩的	到	涉及	,

塔克尔顿带来了他的羊腿，而且，说来也妙趣横生，

[ə; eɪ][tɑːrt] [bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wen] ['aʊər; ɑːr]['braɪdz][ɑːr; ər]

a	tart	besides	—	but	we	don't	mind	a	little	dissipation	when	our	brides	are
一个	酸	除了	—	但	我们	不	头脑	一个	小的	耗散	什么时候	我们的	新娘	是

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

in	the	case	;
在	这	案件	;

除了馅饼之外——但是当我们的新娘在场时，我们并不介意稍微放纵一下；

[wiː; wi][dəunt][get] ['mærid] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['deɪntiz] ,

we	don't	get	married	every	day	—	and	,	in	addition	to	these	dainties	,
我们	不	得到	已婚	每一个	天	—	和	,	在	添加	到	这些	精致小点心	,

我们又不是每天都结婚——而且，除了这些精致的甜点之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm][paɪ] , [ænd; ənd] " [θɪŋz] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . -

there	were	the	Veal	and	Ham	Pie	,	and	"	things	,	"	as	Mrs	.	Peerybingle
那里	是	这	小牛肉	和	火腿	馅饼	,	和	"	事物	,	"	作为	太太	.	-

[kɔːld] [ðem; ðəm] ;

called	them	;
称为	他们	;

还有小牛肉火腿馅饼，以及皮里宾格尔太太口中的“东西”；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [nʌts] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪr] .

which	were	chiefly	nuts	and	oranges	,	and	cakes	,	and	such	small	deer	.
哪个	是	主要	坚果	和	橙子	,	和	蛋糕	,	和	这样的	小的	鹿	.

主要是坚果、橘子、蛋糕，以及一些小鹿之类的东西。

[wen] [ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , ['flæŋkt] [baɪ]['keɪləbz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

When	the	repast	was	set	forth	on	the	board	,	flanked	by	Caleb's	contribution	,
什么时候	这	餐饮	曾是	放	前进	在	这	木板	,	侧翼	经过	卡莱布的	贡献	,

当餐桌上摆放好菜肴，旁边是卡莱布的菜肴时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [pə'tetoz] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , [baɪ]

which	was	a	great	wooden	bowl	of	smoking	potatoes	(	he	was	prohibited	,	by
哪个	曾是	一个	伟大的	木制的	碗	的	吸烟	土豆	(	他	曾是	禁止	,	经过

['sɑːləm] [kəm'pækt] ,

solemn	compact	,
庄严	袖珍的	,

那是一大碗冒着烟的土豆（他被郑重约定禁止这样做）。

[frʌm; frəm] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['vaɪəndz]) , - [led][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]

from	producing	any	other	viands	)	,	Tackleton	led	his	intended	mother	-	in	-	law	to
从	生产	任何	其他	菜肴	)	,	-	引领	他的	故意的	母亲	-	在	-	法律	到

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

the	post	of	honour	.
这	邮政	的	荣誉	.

（不生产任何其他菜肴），塔克尔顿将他未来的岳母带到了荣誉职位上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['greɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

For	the	better	gracing	of	this	place	at	the	high	festival	,
为了	这	更好的	恩典	的	这	地方	在	这	高的	节日	,

为了更好地衬托此地在盛大节日的庄严氛围，

[ðə; ði][mə'dʒestɪk][oʊld][soʊl] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] ,

the	majestic	old	soul	had	adorned	herself	with	a	cap	,
这	雄伟	老的	灵魂	有	装饰	她自己	和	一个	帽	,

那位威严的老者戴上了一顶帽子，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['θɔːtləs] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ɔː] .

calculated	to	inspire	the	thoughtless	with	sentiments	of	awe	.
计算	到	启发	这	轻率	和	情感	的	敬畏	.

旨在激发那些不加思考的人产生敬畏之情。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

She	also	wore	her	gloves	.
她	还	穿着	她	手套	.

她还戴上了手套。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [dʒen'tiːl] , [ɔːr][daɪ] !

But	let	us	be	genteel	,	or	die	!
但	让	我们	是	文雅的	,	或者	死	!

但是，我们还是要讲礼貌，否则就等着灭亡吧！

['keɪləb][sæt][nekst][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [dɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['skuːlfeloʊ] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] ;

Caleb	**sat**	**next**	**his**	**daughter**	**;**	**Dot**	**and**	**her**	**old**	**schoolfellow**	**were**	**side**	**by**	**side**	**;**
卡莱布	卫星	下一个	他的	女儿	;	点	和	她	老的	同学	是	边	经过	边	;

卡莱布坐在女儿旁边；多特和她的老同学并肩而坐；

[ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

the	**good**	**Carrier**	**took**	**care**	**of**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**[**	**151**	**]**
这	好的	载体	采取	关心	的	这	底部	的	这	[	-	]

这位好心的承运人照顾了[151]的底部

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

桌子。

[mɪs] - [wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

Miss	**Slowboy**	**was**	**isolated**	**,**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**
错过	-	曾是	孤立	,	为了	这	时间	存在	,

斯洛博伊小姐暂时被隔离了。

[frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] ,

from	**every**	**article**	**of**	**furniture**	**but**	**the**	**chair**	**she**	**sat**	**on**	**,**
从	每一个	文章	的	家具	但	这	椅子	她	卫星	在	,

除了她坐的那把椅子，其他所有家具上的东西都.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði]['beɪbiːz] [hed] [ə'genst] .

that	**she**	**might**	**have**	**nothing**	**else**	**to**	**knock**	**the**	**Baby's**	**head**	**against**	**.**
那	她	可能	有	没有什么	别的	到	敲	这	婴儿的	头	反对	.

她可能没有其他东西可以用来撞婴儿的头。

[æz; əz] ['tɪli] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['dɑːlz][ænd; ənd] [tɔɪz] ,

As	**Tilly**	**stared**	**about**	**her**	**at**	**the**	**dolls**	**and**	**toys**	**,**
作为	蒂莉	凝视	关于	她	在	这	娃娃	和	玩具	,

蒂莉环顾四周，打量着那些娃娃和玩具。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

they	**stared**	**at**	**her**	**and**	**at**	**the**	**company**	**.**
他们	凝视	在	她	和	在	这	公司	.

他们盯着她和她所在的公司。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːz] ([huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n])

The	**venerable**	**old**	**gentlemen**	**at**	**the**	**street**	**-**	**doors**	**(**	**who**	**were**	**all**	**in**	**full**	**action**	**)**
这	可敬	老的	先生们	在	这	街道	-	门	(	WHO	是	全部	在	满的	行动	)

[ʃoʊd] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

showed	**especial**	**interest**	**in**	**the**	**party**	**,**
显示	特别的	兴趣	在	这	派对	,

街门口那些德高望重的老先生们（他们都积极参与其中）对聚会表现出了特别浓厚的兴趣。

['pɔːzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'fɔːr] ['liːpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

pausing	**occasionally**	**before**	**leaping**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**	**listening**	**to**	**the**	**conversation**
暂停	偶尔	前	跳跃	,	作为	如果	他们	是	聆听	到	这	对话

,

,

,

他们偶尔会停顿一下再跳起来，好像在偷听谈话似的。

[ænd; ənd] [ðen] ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

and	**then**	**plunging**	**wildly**	**over**	**and**	**over**	**,**	**a**	**great**	**many**	**times**	**,**
和	然后	骤降	疯狂地	超过	和	超过	,	一个	伟大的	许多	时代	,

然后一次又一次地猛烈俯冲，很多次，

[wɪ'ðaʊt] ['hɔ:ltɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]
without **halting** **for** **breath** **—** **as** **in** **a** **frantic** **state** **of** **delight** **with** **the** **whole**
没有 停止 为了 气息 — 作为 在 一个 疯狂的 状态 的 喜 和 这 所有的
[prə'si:dɪŋz] .
proceedings **.**
诉讼程序 .

一刻也不敢喘气——仿佛对整个过程欣喜若狂。

['sɜ:rt(ə)nli] ,
Certainly **,**
当然 ,

当然，

[ɪf] [ði:z] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]
if **these** **old** **gentlemen** **were** **inclined** **to** **have** **a** **fiendish** **joy** **in** **the**
如果 这些 老的 先生们 是 倾斜 到 有 一个 邪恶的 喜悦 在 这
[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
contemplation **of** **Tackleton's** **discomfiture** **,**
沉思 的 - 沮丧 ,

如果这些老先生们乐于见到塔克尔顿出丑，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .
they **had** **good** **reason** **to** **be** **satisfied** **.**
他们 有 好的 原因 到 是 使满意 .

他们有充分的理由感到满意。

- ['kudnt] [get] [ɑ:n][æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd]
Tackleton **couldn't** **get** **on** **at** **all** **;** **and** **the** **more** **cheerful** **his** **intended** **bride**
- 不能 得到 在 在 全部 ; 和 这 更多的 快乐 他的 故意的 新娘
[bɪ'keɪm] [ɪn] [dɑ:ts] [sə'saɪəti] ,
became **in** **Dot's** **society** **,**
成为 在 点的 社会 ,

塔克尔顿完全无法融入多特的圈子；而他的未婚妻在多特的圈子里越是快乐，

[ðə; ði] [les] [hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ðæt]
the **less** **he** **liked** **it** **,** **though** **he** **had** **brought** **them** **together** **for** **that**
这 较少的 他 喜欢 它 , 尽管 他 有 带来 他们 一起 为了 那
['pɜ:rpəs] .
purpose **.**
目的 .

他越发不喜欢这样，尽管是他出于这个目的才把他们聚在一起的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][dɔ:g][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [wʌz; wəz] - ; [ænd; ənd] ,
For **he** **was** **a** **regular** **dog** **in** **the** **manger** **,** **was** **Tackleton** **;** **and** **,**
为了 他 曾是 一个 常规的 狗 在 这 马槽 , 曾是 - ; 和 ,

因为他就像一条占着马槽的狗，塔克尔顿就是这样；而且，

[wen] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪ'mi:diətli] ,
when **they** **laughed** **and** **he** **couldn't** **,** **he** **took** **it** **into** **his** **head** **,** **immediately** **,**
什么时候 他们 笑了 和 他 不能 , 他 采取 它 进入 他的 头 , 立即地 ,

当他们笑而他笑不出来时，他立刻把这件事记在了心里。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
that **they** **must** **be** **laughing** **at** **him** **.**
那 他们 必须 是 笑 在 他 .

他们肯定在嘲笑他。

" [ɑ:] , [meɪ] ! " [sed] [dɑ:t] .
" **Ah** **,** **May** **!** **"** **said** **Dot** **.**
" 啊 , 可能 ! " 说 点 .

“啊，梅！”多特说道。

" [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] ['ʧeɪndʒɪz] !
" Dear , dear , what changes !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 变化 !

“亲爱的，亲爱的，变化真大！”

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meri] [skuːl] [deɪz] [meɪks] [wʌn] [jʌŋ] [ə'gen] . "
To talk of those merry school days makes one young again . "
到 讲话 的 那些 欢乐 学校 天 制作 一 年轻的 再次 . "

谈起那些快乐的校园时光，仿佛又回到了年轻时代。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [oʊld] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [sed] - .
" Why , you an't particularly old at any time , are you ? " said Tackleton .
" 为什么 , 你 蚂蚁 特别 老的 在 任何 时间 , 是 你 ? " 说 - .

“怎么，你看起来一点也不老啊？”塔克尔顿说道。

" [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['soʊbər] , ['plɑːdɪŋ] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːt] .
" Look at my sober , plodding husband there , " returned Dot .
" 看 在 我的 清醒 , 缓慢地 丈夫 那里 , " 返回 点 .

“瞧瞧我那稳重、步履蹒跚的丈夫，”多特回答道。

" [hiː; hi] [ædz] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] [maɪ] [eɪdʒ] [æt; ət] [liːst] .
" He adds twenty years to my age at least .
" 他 添加 二十 年 到 我的 年龄 在 至少 .

“他至少让我老了二十岁。”

[dəunt] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? "
Don't you , John ? "
不 你 , 约翰 ? "

约翰，难道你不这么认为吗?

" ['fɔːrti] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .
" Forty , " John replied .
" 四十 , " 约翰 回复 .

“四十，”约翰回答道。

" [haʊ] ['meni] [juːl] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['mɛriːz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [dɑːt] , ['læfɪŋ]
" How many you'll add to Mary's , I am sure I don't know , " said Dot , laughing
" 如何 许多 你会 添加 到 玛丽的 , 我 是 当然 我 不 知道 , " 说 点 , 笑
.
:
.

“你还会给玛丽添多少个孩子，我可真不知道，”多特笑着说。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nekst]
" But she can't be much less than a hundred years of age on her next
" 但 她 不能 是 很多 较少的 比 一个 百 年 的 年龄 在 她 下一个
['bɜːrθdeɪ] . "
birthday . "
生日 . "

“但她下一个生日时，肯定不会少于一百岁了。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] - .
" Ha , ha ! " laughed Tackleton .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 - .

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

['hɑːloʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] [ðæt] [læf] , [ðoʊ] .
Hollow as a drum that laugh , though .
空洞的 作为 一个 鼓 那 笑 , 尽管 .

笑声空洞得像鼓面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['twɪstɪd] [dɑːts] [nek] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .

And	he	looked	as	if	he	could	have	twisted	Dot's	neck	comfortably	.
和	他	看起来	作为	如果	他	可以	有	扭曲	点的	脖子	舒适地	.

他看上去好像能轻而易举地扭断多特的脖子。

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] [dɑːt] .

"	Dear	,	dear	!	"	said	Dot	.
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	说	点	.

“亲爱的，亲爱的！”多特说道。

" ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [-]

"	Only	to	remember	how	we	used	[	152	]
"	仅有的	到	记住	如何	我们	用过的	[	-	]

“只是为了记住我们是如何利用[152]

[tuː; tə] [tɔːk] , [æt; ət] [skuːl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [wiː; wi] [wʊd] [tʃuːz] .

to	talk	,	at	school	,	about	the	husbands	we	would	choose	.
到	讲话	,	在	学校	,	关于	这	丈夫们	我们	会	选择	.

在学校里，我们谈论我们会选择什么样的丈夫。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [geɪ] ,

I	don't	know	how	young	,	and	how	handsome	,	and	how	gay	,
我	不	知道	如何	年轻的	,	和	如何	英俊的	,	和	如何	同性恋	,

我不知道他有多年轻，多英俊，以及他是不是同性恋。

[ænd; ənd] [haʊ] ['laɪvli] [maɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] !

and	how	lively	mine	was	not	to	be	!
和	如何	热闹	矿	曾是	不是	到	是	!

而我的人生却如此黯淡无光！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['meɪz] ! — [ɑː] [dɪr] !

And	as	to	May's	!	—	Ah	dear	!
和	作为	到	五月份	!	—	啊	亲爱的	!

至于五月份的！——啊，亲爱的！

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] ['sɪli] ['gɝːlz][wiː; wi][wɜːr; wər] .

I	don't	know	whether	to	laugh	or	cry	,	when	I	think	what	silly	girls	we	were	.
我	不	知道	无论	到	笑	或者	哭	,	什么时候	我	思考	什么	愚蠢的	女孩们	我们	是	.

每当想起我们曾经是多么傻气的女孩，我都不知道该哭还是该笑。

" [meɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	May	seemed	to	know	which	to	do	;	for	the	colour	flashed	into	her	face	,
"	可能	似乎	到	知道	哪个	到	做	;	为了	这	颜色	闪光灯	进入	她	脸	,

“梅似乎知道该怎么做；因为她的脸上闪过一丝红晕，

[ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	tears	stood	in	her	eyes	.
和	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['pɜːsənz] [ðəm'selvz] — ['riːəl][lɪv; laɪv] [jʌŋ] [men] — [wiː; wi] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmtaɪmz]

"	Even	the	very	persons	themselves	—	real	live	young	men	—	we	fixed	on	sometimes
"	甚至	这	非常	人	他们自己	—	真实的	居住	年轻的	男人	—	我们	固定的	在	有时

, " [sed] [dɑːt] .

,	"	said	Dot	.
,	"	说	点	.

“有时，我们甚至会把注意力集中在那些活生生的年轻人身上，”多特说。

" [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .

"	We	little	thought	how	things	would	come	about	.
"	我们	小的	想法	如何	事物	会	来	关于	.

我们当时根本没想到事情会发展成这样。

[aɪ] ['nevər] [fɪkst] [ɑːn][dʒɑːn] , [aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	never	fixed	on	John	,	I'm	sure	;	I	never	so	much	as	thought	of	him	.
我	绝不	固定的	在	约翰	,	我是	当然	;	我	绝不	所以	很多	作为	想法	的	他	.

我从未真正关注过约翰，我敢肯定；我甚至从未想过他。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] .

And	,	if	I	had	told	you	you	were	ever	to	be	married	to	Mr	.
和	,	如果	我	有	讲述	你	你	是	曾经	到	是	已婚	到	先生	.
-	,														
Tackleton	,														
-	,														

而且，如果我告诉你你将来会嫁给塔克尔顿先生，

[waɪ] , [juːd] [hæv; həv] [slæpt] [ˌem 'iː] .

why	,	you'd	have	slapped	me	.
为什么	,	你会	有	被掌掴	我	.

你肯定会打我的。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , [meɪ] ?

Wouldn't	you	,	May	?
不会	你	,	可能	?

梅，难道你不想吗?

" [ðoʊ] [meɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [jes] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ] , [ɔːr] [ɪk'spres] [noʊ] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

"	Though	May	didn't	say	yes	,	she	certainly	didn't	say	no	,	or	express	no	,	by	any	means	.
"	尽管	可能	没有	说	是的	,	她	当然	没有	说	不	,	或者	表达	不	,	经过	任何	方法	.

“虽然梅没有说‘是’，但她当然也没有说‘不’，或者以任何方式表达‘不’的意思。”

- [læft] — [kwaɪt] ['ʃaʊtɪd] , [hiː; hi] [læft] [soʊ] [laʊd] .

Tackleton	laughed	—	quite	shouted	,	he	laughed	so	loud	.
-	笑了	—	相当	喊叫	,	他	笑了	所以	大声	.

塔克尔顿大笑起来——确切地说是喊了出来，他笑得非常大声。

[dʒɑːn] - [læft] [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['mænər]

John	Peerybingle	laughed	too	,	in	his	ordinary	good	-	natured	and	contented	manner
约翰	-	笑了	也	,	在	他的	普通的	好的	-	自然	和	满足	方式
;													
;													
;													

约翰·皮里宾格也笑了，一如既往地开怀大笑，带着他那和蔼可亲、心满意足的笑容；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [tuː; tə] - .

but	his	was	a	mere	whisper	of	a	laugh	to	Tackleton's	.
但	他的	曾是	一个	仅仅	耳语	的	一个	笑	到	-	.

但与塔克尔顿的笑声相比，他的笑声简直微不足道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [jɔːr'selvz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

"	You	couldn't	help	yourselves	,	for	all	that	.
"	你	不能	帮助	你们自己	,	为了	全部	那	.

尽管如此，你们还是无法自拔。

[juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] - .

You	couldn't	resist	us	,	you	see	,	"	said	Tackleton	.
你	不能	抵抗	我们	,	你	看	,	"	说	-	.

“你看，你根本无法抗拒我们，”塔克尔顿说道。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Here **we** **are** **!**
这里 我们 是 !

我们到了!

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [geɪ] [jʌŋ] ['braɪdˌgruːmz] [naʊ] ? "
Where **are** **your** **gay** **young** **bridegrooms** **now** **?** **"**
在哪里 是 你的 同性恋 年轻的 新郎 现在 ? "

你们那些年轻的同性恋新郎现在都在哪里呢?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] , " [sed] [dɑːt] ; " [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fər'gɑːtn]
" **Some** **of** **them** **are** **dead** **,** **"** **said** **Dot** **;** **"** **and** **some** **of** **them** **forgotten**
" 一些 的 他们 是 死的 , " 说 点 ; " 和 一些 的 他们 被遗忘的

.
:
.

“他们中有些人已经死了,”多特说;“有些人已经被遗忘了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Some **of** **them** **,** **if** **they** **could** **stand** **among** **us** **at** **this** **moment** **,**
一些 的 他们 , 如果 他们 可以 站立 之中 我们 在 这 片刻 ,

他们中的一些人，如果此刻能站在我们中间的话……

[wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃərz] ;
would **not** **believe** **we** **were** **the** **same** **creatures** **;**
会 不是 相信 我们 是 这 相同的 生物 ;

不相信我们是同一种生物;

[wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['riːəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]
would **not** **believe** **that** **what** **they** **saw** **and** **heard** **was** **real** **,** **and** **we** **could**
会 不是 相信 那 什么 他们 锯 和 听到 曾是 真实的 , 和 我们 可以
[fər'get] [ðem; ðəm][soʊ] .
forget **them** **so** **.**
忘记 他们 所以 .

他们不会相信自己所见所闻是真实的，我们也可以把他们忘掉。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
they **would** **not** **believe** **one** **word** **of** **it** **!** **"**
他们 会 不是 相信 一 单词 的 它 ! "

他们一个字都不会相信!

" [waɪ] , [dɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" **Why** **,** **Dot** **!** **"** **exclaimed** **the** **Carrier** **.**
" 为什么 , 点 ! " 惊呼 这 载体 .

“哎呀，多特!”搬运工惊呼道。

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" **Little** **woman** **!**
" 小的 女士 !

“小妇人!”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]['faɪər] ,
" **She** **had** **spoken** **with** **such** **earnestness** **and** **fire** **,**
" 她 有 说 和 这样的 认真 和 火 ,

她说话时语气非常认真热情,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] .

that	she	stood	in	need	of	some	recalling	to	herself	,	without	doubt	.
那	她	站立	在	需要	的	一些	回忆	到	她自己	,	没有	怀疑	.

毫无疑问，她需要好好反思一下自己。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [tʃek] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˌɪntəˈfiəd] , [æz; əz][hiː; hi]

Her	husband's	check	was	very	gentle	,	for	he	merely	interfered	,	as	he
她	丈夫的	查看	曾是	非常	温和的	,	为了	他	仅仅	干扰	,	作为	他

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

她丈夫的检查非常轻柔，因为他只是在插手，正如他所料。

[tuː; tə] [ʃiːld] [oʊld] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ɪˈfektʃuəl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed]

to	shield	old	Tackleton	;	but	it	proved	effectual	,	for	she	stopped	,	and	said
到	盾	老的	-	;	但	它	已证实	有效的	,	为了	她	停止	,	和	说

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

为保护老塔克尔顿；但事实证明这很有效，因为她停了下来，不再说话了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈweri]

There	was	an	uncommon	agitation	,	even	in	her	silence	,	which	the	wary
那里	曾是	一个	罕见	搅动	,	甚至	在	她	沉默	,	哪个	这	警惕

- , [huː] [-]

Tackleton	,	who	[	153	]
-	,	WHO	[	-	]

即使在她的沉默中，也透着一股不寻常的躁动，这让谨慎的塔克尔顿[153]

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hæf] - [ʃʌt] [aɪ] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈnoʊtɪd] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd]

had	brought	his	half	-	shut	eye	to	bear	upon	her	,	noted	closely	,	and
有	带来	他的	一半	-	关闭	眼睛	到	熊	之上	她	,	著名的	密切	,	和

[rɪˈmembər] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [tuː] .

remembered	to	some	purpose	too	.
记得	到	一些	目的	也	.

他半眯着眼睛打量着她，仔细观察，并且记住了她，这或许也对他有所帮助。

[meɪ] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜːrd] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [bʌt; bət][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn]

May	uttered	no	word	,	good	or	bad	,	but	sat	quite	still	,	with	her	eyes	cast	down
可能	说出	不	单词	,	好的	或者	坏的	,	但	卫星	相当	仍然	,	和	她	眼睛	投掷	向下

,

,
,

梅一句话也没说，既没有说好话也没有说坏话，只是静静地坐着，眼睛低垂着。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

and	made	no	sign	of	interest	in	what	had	passed	.
和	制成	不	符号	的	兴趣	在	什么	有	通过了	.

他对过去发生的事情丝毫没有表现出兴趣。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [naʊ] [ˌɪntərˈpoʊzd] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] , [ðæt]

The	good	lady	her	mother	now	interposed	,	observing	,	in	the	first	instance	,	that
这	好的	女士	她	母亲	现在	插入	,	观察	,	在	这	第一的	实例	,	那

['gɜːlz][wɜːr; wər]['gɜːlz] ,

girls	were	girls	,
女孩们	是	女孩们	,

这位善良的女士，也就是她的母亲，插话道，首先指出，女孩就是女孩。

[ænd; ənd] ['baɪgɔːnz] ['baɪgɔːnz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [jʌŋ]

and	bygones	bygones	,	and	that	,	so	long	as	young	people	were	young
和	往事	往事	,	和	那	,	所以	长的	作为	年轻的	人们	是	年轻的

[ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,

and	thoughtless	,
和	轻率	,

过去的事就让它过去吧，只要年轻人还年轻无知，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['pɜ˞ːsənz] :

they	would	probably	conduct	themselves	like	young	and	thoughtless	persons	:
他们	会	大概	执行	他们自己	喜欢	年轻的	和	轻率	人	:

他们可能会像年轻无知的人一样行事：

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ] [les] [saʊnd] [ænd; ənd][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l]

with	two	or	three	other	positions	of	a	no	less	sound	and	incontrovertible
和	二	或者	三	其他	职位	的	一个	不	较少的	声音	和	无可辩驳的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

还有两到三个其他立场，这些立场同样合理且无可辩驳。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['spɪrɪt] ,

She	then	remarked	,	in	a	devout	spirit	,
她	然后	评论	,	在	一个	虔诚的	精神	,

然后，她虔诚地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [meɪ] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l]

that	she	thanked	Heaven	she	had	always	found	in	her	daughter	May	a	dutiful
那	她	谢谢	天堂	她	有	总是	成立	在	她	女儿	可能	一个	尽职尽责的

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] :

and	obedient	child	:
和	听话	孩子	:

她感谢上苍，因为她的女儿梅一直是个懂事听话的孩子：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['kredɪt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

for	which	she	took	no	credit	to	herself	,
为了	哪个	她	采取	不	信用	到	她自己	,

但她并未将此归功于自己。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

though	she	had	every	reason	to	believe	it	was	entirely	owing	to	herself	.
尽管	她	有	每一个	原因	到	相信	它	曾是	完全	欠款	到	她自己	.

尽管她完全有理由相信这完全是她自己的功劳。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . - , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

With	regard	to	Mr	.	Tackleton	,	she	said	,
和	看待	到	先生	.	-	,	她	说	,

关于塔克尔顿先生，她说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

That	he	was	in	a	moral	point	of	view	an	undeniable	individual	,
那	他	曾是	在	一个	道德	观点	的	看法	一个	无可否认	个人	,

从道德角度来看，他无疑是一个优秀的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi]

and	That	he	was	in	an	eligible	point	of	view	a	son	-	in	-	law	to	be
和	那	他	曾是	在	一个	有资格的	观点	的	看法	一个	儿子	-	在	-	法律	到	是

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

而且从各方面来看，他都是一位理想的女婿人选。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [daʊt] .

no	one	in	their	senses	could	doubt	.
不	一	在	他们的	感官	可以	怀疑	.

任何一个头脑清醒的人都不会对此表示怀疑。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] [hɪr] .)

(	She	was	very	emphatic	here	.	)
(	她	曾是	非常	强调	这里	.	)

（她在这里语气非常肯定。）

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [ə'baʊt] , ['æftər][sʌm; səm]

With	regard	to	the	family	into	which	he	was	so	soon	about	,	after	some
和	看待	到	这	家庭	进入	哪个	他	曾是	所以	很快	关于	,	后	一些

[səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

solicitation	,
征求意见	,

至于他经过一番请求后很快就融入的那个家庭，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['mɪstər] . - [nuː] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'djʊst] [ɪn] [pɜːrs]

to	be	admitted	,	she	believed	Mr	.	Tackleton	knew	that	,	although	reduced	in	purse
到	是	承认	,	她	相信	先生	.	-	知道	那	,	虽然	减少	在	钱包

,

,
,

她相信，为了被接纳，塔克尔顿先生也知道，尽管他的钱包变瘪了，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][dʒen'tɪləti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

it	had	some	pretensions	to	gentility	;	and	that	if	certain	circumstances	,
它	有	一些	虚荣心	到	绅士风度	;	和	那	如果	肯定	情况	,

[nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] ,

not	wholly	unconnected	,
不是	完全	未连接	,

它自诩为高雅之举；而且，如果某些情况（并非完全无关）

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] ,

she	would	go	so	far	as	to	say	,	with	the	Indigo	Trade	,
她	会	去	所以	远的	作为	到	说	,	和	这	靛青	贸易	,

她甚至会说，随着靛蓝贸易的发展，

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'fɜːr] , [hæd; həd] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] ,

but	to	which	she	would	not	more	particularly	refer	,	had	happened	differently	,
但	到	哪个	她	会	不是	更多的	特别	参考	,	有	发生	不同	,

但她不愿详述的是，事情原本会以不同的方式发生。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] .

it	might	perhaps	have	been	in	possession	of	wealth	.
它	可能	也许	有	到过	在	拥有	的	财富	.

它或许曾经拥有财富。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

She	then	remarked	that	she	would	not	allude	to	the	past	,
她	然后	评论	那	她	会	不是	暗示	到	这	过去的	,

她随后表示，她不会再提及过去的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]

and	would	not	mention	that	her	daughter	had	for	some	time	rejected	the
和	会	不是	提到	那	她	女儿	有	为了	一些	时间	拒绝	这

[suːt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ;

suit	of	Mr	.	Tackleton	;
套装	的	先生	.	-	;

而且她也不会提及她的女儿早就拒绝了塔克尔顿先生的求婚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [seɪ] [æt; ət] [greɪt]

and	that	she	would	not	say	a	great	many	other	things	which	she	did	say	at	great
和	那	她	会	不是	说	一个	伟大的	许多	其他	事物	哪个	她	做过	说	在	伟大的

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

她还说了许多其他话，但她却滔滔不绝地讲了很多，而她之前却说了很多其他话。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Finally	,	she	delivered	it	as	the	general	result	of	her	observation	and
最后	,	她	发表	它	作为	这	一般的	结果	的	她	观察	和

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

最后，她将其视为自己观察和经验的总体结论。

[ðæt] [ðoʊz] ['mærɪdʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [li:st] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [roʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd]

that	those	marriages	in	which	there	was	least	of	what	was	romantically	and
那	那些	婚姻	在	哪个	那里	曾是	至少	的	什么	曾是	浪漫地	和

['silili] [kɔ:ld] [lʌv] ,

sillily	called	love	,
愚蠢地	称为	爱	,

那些婚姻中，最缺乏那种被浪漫而又愚蠢地称为爱情的东西，

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'maʊnt]

were	always	the	happiest	;	and	that	she	anticipated	the	greatest	possible	amount
是	总是	这	最快乐	;	和	那	她	预期	这	最	可能的	数量

[ʌv; əv] [blɪs] — [nɑ:t] ['ræptʃərəs] [blɪs] ;

of	bliss	—	not	rapturous	bliss	;
的	极乐	—	不是	欣喜若狂	极乐	;

她总是最幸福的；而且她期待着最大的幸福——不是狂喜的幸福；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑ:lɪd] , ['stedi] - ['goʊɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [-]

but	the	solid	,	steady	-	going	article	—	from	the	approach	[	154	]
但	这	坚硬的	,	稳定的	-	去	文章	—	从	这	方法	[	-	]

但这篇扎实、稳健的文章——从方法[154]

[ɪŋ] ['nʌpʃlz] .

ing	nuptials	.
ing	婚礼	.

婚礼。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi]

She	concluded	by	informing	the	company	that	to	-	morrow	was	the	day	she
她	结束	经过	通知	这	公司	那	到	-	明天	曾是	这	天	她

[hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ɪk'spresli] ;

had	lived	for	expressly	;
有	居住地	为了	明确地	;

她最后告诉公司，明天是她毕生期盼的日子；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	that	,	when	it	was	over	,
和	那	,	什么时候	它	曾是	超过	,

而当一切结束时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn] ['eni]

she	would	desire	nothing	better	than	to	be	packed	up	and	disposed	of	in	any
她	会	欲望	没有什么	更好的	比	到	是	包装	向上	和	处置	的	在	任何

[dʒen'ti:l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] .

genteel	place	of	burial	.
文雅的	地方	的	葬礼	.

她最大的愿望就是被装进棺材，安葬在某个体面的墓地。

[æz; əz] [ðiːz] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌnˈænsərəbl] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ɔːl]

As	these	remarks	were	quite	unanswerable	—	which	is	the	happy	property	of	all
作为	这些	评论	是	相当	无法回答	—	哪个	是	这	快乐的	财产	的	全部

[riˈmaːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] — [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv]

remarks	that	are	sufficiently	wide	of	the	purpose	—	they	changed	the	current	of
评论	那	是	足够	宽的	的	这	目的	—	他们	已更改	这	当前的	的

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

由于这些言论完全无法反驳——这是所有目的足够宽泛的言论的共同特点——它们改变了谈话的方向。

[ænd; ənd][daɪˈvɜːrtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] [paɪ] , [ðə; ði][koʊld]

and	diverted	the	general	attention	to	the	Veal	and	Ham	Pie	,	the	cold
和	改道	这	一般的	注意力	到	这	小牛肉	和	火腿	馅饼	,	这	寒冷的

['mʌt(ə)n] ,

mutton	,
羊肉	,

并将大家的注意力转移到了小牛肉火腿馅饼和冷羊肉上。

[ðə; ði] [pəˈtetoz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːrt] .

the	potatoes	,	and	the	tart	.
这	土豆	,	和	这	酸	.

土豆和馅饼。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɑːtld] [bɪr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [slaitid] , [dʒɑːn] - [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] -

In	order	that	the	bottled	beer	might	not	be	slighted	,	John	Peerybingle	proposed	To	-
在	命令	那	这	瓶装	啤酒	可能	不是	是	轻视	,	约翰	-	建议的	到	-

['mɔːroʊ] :

morrow	:
明天	:

为了不让瓶装啤酒受到冷落，约翰·皮里宾格提议：明天

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	Wedding	-	day	;	and	called	upon	them	to	drink	a	bumper	to	it	,
这	婚礼	-	天	;	和	称为	之上	他们	到	喝	一个	保险杠	到	它	,

婚礼当天；并号召大家为此畅饮一番，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

before	he	proceeded	on	his	journey	.
前	他	继续	在	他的	旅行	.

在他继续旅程之前。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] ['restɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs]

For	you	ought	to	know	that	he	only	rested	there	,	and	gave	the	old	horse
为了	你	应该	到	知道	那	他	仅有的	休息	那里	,	和	给予	这	老的	马

[ə; eɪ] [beɪt] .

a	bait	.
一个	饵	.

你应该知道，他只是在那里休息，并给那匹老马喂了饵。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ,

He	had	to	go	some	four	or	five	miles	farther	on	;	and	,
他	有	到	去	一些	四	或者	五	英里	更远	在	;	和	,

他还要再走四五英里；而且，

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][dɑːt] ,

when	he	returned	in	the	evening	,	he	called	for	Dot	,
什么时候	他	返回	在	这	晚上	,	他	称为	为了	点	,

他晚上回来时，叫了多特一声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

and	took	another	rest	on	his	way	home	.
和	采取	其他	休息	在	他的	方式	家	.

回家途中他又休息了一会儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['pɪknɪk] [ə'keiʒənz] ,

This	was	the	order	of	the	day	on	all	the	Picnic	occasions	,
这	曾是	这	命令	的	这	天	在	全部	这	野餐	场合	,

这是所有野餐场合的惯例。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ðer; ðər][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	had	been	ever	since	their	institution	.
和	有	到过	曾经	自从	他们的	机构	.

自他们成立以来一直如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] ,

There	were	two	persons	present	,	besides	the	bride	and	bridegroom	elect	,
那里	是	二	人	展示	,	除了	这	新娘	和	新郎	选	,

除了准新郎新娘之外，还有两个人出席了婚礼。

[huː] [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] .

who	did	but	indifferent	honour	to	the	toast	.
WHO	做过	但	冷漠	荣誉	到	这	吐司	.

但他对祝酒词却漠不关心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][dɑːt] ,

One	of	these	was	Dot	,
一	的	这些	曾是	点	,

其中一人就是多特，

[tuː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] [tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə] ['eni] [smɔːl] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

too	flushed	and	discomposed	to	adapt	herself	to	any	small	occurrence	of	the
也	酡	和	心神不宁	到	适应	她自己	到	任何	小的	发生	的	这

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

她脸色潮红，心神不宁，无法应对眼前发生的任何小事；

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['bɜːrθə] , [huː] [roʊz] [ʌp] ['hɜːrɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	other	,	Bertha	,	who	rose	up	hurriedly	before	the	rest	,	and	left	the	table	.
这	其他	,	伯莎	,	WHO	玫瑰	向上	匆匆	前	这	休息	,	和	左边	这	桌子	.

另一位名叫伯莎的女子，比其他人更早起身，离开了餐桌。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [sed] [staʊt] [dʒɑːn] - , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['drednɔːt] [koʊt] .

"	Good	-	bye	!	"	said	stout	John	Peerybingle	,	pulling	on	his	dreadnought	coat	.
"	好的	-	再见	!	"	说	肥硕	约翰	-	,	拉	在	他的	无畏舰	外套	.

“再见！”身材魁梧的约翰·皮里宾格尔一边说着，一边套上他的无畏舰外套。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [taɪm] .

"	I	shall	be	back	at	the	old	time	.
"	我	将	是	后退	在	这	老的	时间	.

“我会在老时间回来。”

[gʊd] - [baɪ] [ɔːl] ! "

Good	-	bye	all	!	"
好的	-	再见	全部	!	"

再见各位！

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒɑːn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] .

"	Good	-	bye	,	John	,	"	returned	Caleb	.
"	好的	-	再见	,	约翰	,	"	返回	卡莱布	.

“再见，约翰，”卡莱布回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [roʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
He seemed to say it by rote , and to wave his hand in the same
他 似乎 到 说 它 经过 死记硬背 , 和 到 海浪 他的 手 在 这 相同的
[ʌn'kɑːnʃəs] ['mænər] ;
unconscious manner ;
无意识 方式 ;

他似乎只是机械地说着，挥手的动作也同样不自觉；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['bɜːrθə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [ðæt] ['nevər]
for he stood observing Bertha with an anxious wondering face , that never
为了 他 站立 观察 伯莎 和 一个 焦虑的 好奇 脸 , 那 绝不
['ɔːltərd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
altered its expression .
已修改 它是 表达 .

因为他站在那里，一脸焦虑和疑惑地看着伯莎，脸上始终没有一丝表情。

" [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] ['ʃeɪvər] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['kæriər] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" Good - bye , young shaver ! " said the jolly Carrier , bending down to kiss the child
" 好的 - 再见 , 年轻的 剃须刀 ! " 说 这 快乐的 载体 , 弯曲 向下 到 吻 这 孩子
;
;
;

“再见，小剃须者！”快乐的搬运工说着，弯下腰亲吻了孩子；

[wɪtʃ] ['tɪli] - , [naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'sliːp]
which Tilly Slowboy , now intent upon her knife and fork , had deposited asleep
哪个 蒂莉 - , 现在 意图 之上 她 刀 和 叉 , 有 已存 睡着了
([ænd; ənd] ,
(and ,
(和 ,

蒂莉·斯洛博伊，此时正全神贯注于她的刀叉，已经睡着了（而且，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ]) [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] ['fəːniʃiŋ] ; " [gʊd] [
strange to say , without damage) in a little cot of Bertha's furnishing ; " good [
奇怪的 到 说 , 没有 损害) 在 一个 小的 婴儿床 的 伯莎的 家具 ; " 好的 [
-]
155]
-]

说来奇怪，没有损坏）在伯莎家具的小婴儿床上；“好[155]

- [baɪ] !
- bye !
- 再见 !

-再见!

[taɪm] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [juːl] [tɜːrn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,
Time will come , I suppose , when you'll turn out into the cold , my little friend ,
时间 将要 来 , 我 认为 , 什么时候 你会 转动 出去 进入 这 寒冷的 , 我的 小的 朋友 ,

我想，总有一天，你会走到冰天雪地里去，我的小朋友。

[ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruː'mætɪks] [ɪn][ðə; ði]
and leave your old father to enjoy his pipe and his rheumatics in the
和 离开 你的 老的 父亲 到 享受 他的 管道 和 他的 风湿症 在 这
['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ; [eɪ] ?
chimney - corner ; eh ?
烟囱 - 角落 ; 嗯 ?

让你的老父亲在壁炉角落里享受他的烟斗和风湿病吧；嗯?

['wɛrz, 'hwɛrz][dɑːt] ? "
Where's Dot ? "
在哪里? 点 ? "

Dot在哪儿?

" [aɪm] [hɪr] , [dʒɑːn] !
" I'm here , John !
" 我是 这里 , 约翰 !

“我来了，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstaːtiŋ] .
" she said , starting .
" 她 说 , 开始 .

她开口说道。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæriər] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsaʊndɪŋ] [hændz] .
" Come , come ! " returned the Carrier , clapping his sounding hands .
" 来 , 来 ! " 返回 这 载体 , 鼓掌 他的 听起来 双手 .

“来，来！”搬运工拍着手回应道。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][paɪp] ? "
" Where's the pipe ? "
" 在哪里? 这 管道 ? "

“管道在哪儿？”

" [aɪ] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][ðə; ði][paɪp] , [dʒɑːn] .
" I quite forgot the pipe , John .
" 我 相当 忘了 这 管道 , 约翰 .

“我完全忘了带烟斗，约翰。”

" [fərˈgɑːt][ðə; ði][paɪp] !
" Forgot the pipe !
" 忘了 这 管道 !

“忘了带烟斗！”

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ?
Was such a wonder ever heard of ?
曾是 这样的 一个 想知道 曾经 听到 的 ?

世上可曾有过如此奇观?

[ʃiː; ʃi] !
She !
她 !

她!

[fərˈgɑːt][ðə; ði][paɪp] !
Forgot the pipe !
忘了 这 管道 !

忘了拿烟斗!

" [aɪl] — [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" I'll — I'll fill it directly .
" 患病的 — 患病的 充满 它 直接地 .

“我——我直接填进去。”

[its] [suːn] [dʌn] .
It's soon done .
它是 很快 完毕 .

很快就完成了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [suːn] [dʌn] , [ˈiːðər] .
" But it was not so soon done , either .
" 但 它 曾是 不是 所以 很快 完毕 , 任何一个 .

但事情也没有那么快就结束。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] — [ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['drednɔːt] ['pɑːkɪt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	lay	in	the	usual	place	—	the	Carrier's	dreadnought	pocket	—	with	the	little
它	躺	在	这	通常	地方	—	这	承运商的	无畏舰	口袋	—	和	这	小的

[paʊtʃ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ,

pouch	,	her	own	work	,
小袋	,	她	自己的	工作	,

它和她自己制作的小袋子一起放在老地方——信使号的口袋里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [soʊ] ,

from	which	she	was	used	to	fill	it	;	but	her	hand	shook	so	,
从	哪个	她	曾是	用过的	到	充满	它	;	但	她	手	摇晃	所以	,

她以前常常用那个手来装水；但是她的手抖得很厉害，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'tæŋgld] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]

that	she	entangled	it	(	and	yet	her	hand	was	small	enough	to	have	come
那	她	纠缠	它	(	和	然而	她	手	曾是	小的	足够的	到	有	来

[aʊt] ['iːzəli] ,

out	easily	,
出去	容易地	,

她把它缠住了（然而她的手很小，很容易就能抽出来），

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) , [ænd; ənd] ['bʌŋgld] ['terəbli] .

I	am	sure	)	,	and	bungled	terribly	.
我	是	当然	)	,	和	笨拙的	可怕	.

我确信），而且搞砸了。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	filling	of	the	pipe	and	lighting	it	,
这	填充	的	这	管道	和	灯光	它	,

给烟斗注水并点燃，

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kə'mendid] [hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['vaɪlli]

those	little	offices	in	which	I	have	commended	her	discretion	,	were	vilely
那些	小的	办公室	在	哪个	我	有	赞扬	她	审慎	,	是	卑鄙地

[dʌn] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

done	from	first	to	last	.
完毕	从	第一的	到	最后的	.

我曾赞扬她谨慎行事的那些小办公室，从头到尾都办得极其糟糕。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] , - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [mə'lɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] -

During	the	whole	process	,	Tackleton	stood	looking	on	maliciously	with	the	half	-
期间	这	所有的	过程	,	-	站立	寻找	在	恶意地	和	这	一半	-

[kloʊzd] [aɪ] ;

closed	eye	;
关闭	眼睛	;

整个过程中，塔克尔顿半闭着眼睛，恶意地看着这一切；

[wɪtʃ] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [met] [hɜːrz] — [ɔːr] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	,	whenever	it	met	hers	—	or	caught	it	,
哪个	,	每当	它	遇见	她的	—	或者	捕捉	它	,

每当它遇到她的——或者抓住它的时候，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] [met] [ə'nʌðər] [aɪ] :

for	it	can	hardly	be	said	to	have	ever	met	another	eye	:
为了	它	能	几乎	是	说	到	有	曾经	遇见	其他	眼睛	:

因为它几乎从未与外界有过任何接触：

['ræðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][træp][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɔːg'mentɪd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]

rather	being	a	kind	of	trap	to	snatch	it	up	—	augmented	her	confusion	in
相当	存在	一个	种类	的	陷阱	到	抢夺	它	向上	—	增强	她	困惑	在

[ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] .

a	most	remarkable	degree	.
一个	最多	卓越	程度	.

与其说是诱捕她，不如说是一种陷阱——这反而极大地加剧了她的困惑。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! " [sed] [dʒɑːn] .

"	Why	,	what	a	clumsy	Dot	you	are	this	afternoon	!	"	said	John	.
"	为什么	,	什么	一个	笨拙	点	你	是	这	下午	!	"	说	约翰	.

“哎呀，你今天下午真是笨手笨脚的朵特啊！”约翰说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [maɪ'self] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] !

"	I	could	have	done	it	better	myself	,	I	verily	believe	!
"	我	可以	有	完毕	它	更好的	我	,	我	确实	相信	!

“我真心相信，我自己也能做得更好！”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

"	With	these	good	-	natured	words	,	he	strode	away	,	and	presently	was	heard	,
"	和	这些	好的	-	自然	字	,	他	大步走	离开	,	和	目前	曾是	听到	,

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['bɑːksər] ,

in	company	with	Boxer	,
在	公司	和	拳击手	,

“说完这些和蔼的话，他大步走开了，过了一会儿，人们听到他和拳击手在一起。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] , ['meɪkɪŋ] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

and	the	old	horse	,	and	the	cart	,	making	lively	music	down	the	road	.
和	这	老的	马	,	和	这	大车	,	制作	热闹	音乐	向下	这	路	.

还有那匹老马，拉着马车，沿着道路欢快地奔跑着。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['driːmi] ['keɪləb] [stɪl] [stʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] ,

What	time	the	dreamy	Caleb	still	stood	,	watching	his	blind	daughter	,
什么	时间	这	梦幻般的	卡莱布	仍然	站立	,	观看	他的	瞎的	女儿	,

梦幻般的迦勒何时还站在那里，望着他失明的女儿?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	the	same	expression	on	his	face	.
和	这	相同的	表达	在	他的	脸	.

他脸上依然是同样的表情。

" ['bɜːrθə] ! " [sed] ['keɪləb] , ['sɔːftli] .

"	Bertha	!	"	said	Caleb	,	softly	.
"	伯莎	!	"	说	卡莱布	,	轻轻	.

“伯莎！”卡莱布轻声说道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

How	changed	you	are	,	my	darling	,	in	a	few	hours	—	since	this	morning	!
如何	已更改	你	是	,	我的	亲爱的	,	在	一个	很少	小时	—	自从	这	早晨	!

亲爱的，短短几个小时，你变化真大——和今天早上相比!

[juː; jʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] [ɔːl] [deɪ] !

You	silent	and	dull	all	day	!
你	沉默的	和	乏味的全部		天	!

你整天沉默寡言，毫无生气!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] ! "
Tell me ! "
告诉 我 ! "

告诉我！ ”

" [oʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
" Oh , father , father ! " cried the Blind Girl , bursting into tears .
" 哦 , 父亲 , 父亲 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 爆发 进入 眼泪 .

“哦，父亲，父亲！”盲女哭喊着，嚎啕大哭起来。

" [oʊ] , [maɪ][hɑːrd] , [hɑːrd] [feɪt] ! " [-]
" Oh , my hard , hard fate ! " [156]
" 哦 , 我的 难的 , 难的 命运 ! " [-]

“哦，我这悲惨的命运！”[156]

['keɪləb] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
Caleb drew his hand across his eyes before he answered her .
卡莱布 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 前 他 回答 她 .

卡莱布用手抹了抹眼睛，然后才回答她。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , ['bɜːrθə] !
" But think how cheerful and how happy you have been , Bertha !
" 但 思考 如何 快乐 和 如何 快乐的 你 有 到过 , 伯莎 !

“但是想想你曾经多么快乐，多么幸福啊，伯莎！”

[haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] , [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] . "
How good , and how much loved , by many people . "
如何 好的 , 和 如何 很多 喜爱 , 经过 许多 人们 . "

“多么好啊，多么受人喜爱啊。”

" [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [dɪr] ['fɑːðər] !
" That strikes me to the heart , dear father !
" 那 罢工 我 到 这 心 , 亲爱的 父亲 !

“这深深触动了我的心，亲爱的父亲！”

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Always so mindful of me !
总是 所以 正念 的 我 !

总是这么体贴我!

['ɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Always so kind to me !
总是 所以 种类 到 我 !

你一直都对我很好!

" ['keɪləb][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pər'plekst] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
" Caleb was very much perplexed to understand her .
" 卡莱布 曾是 非常 很多 困惑 到 理解 她 .

“卡莱布非常困惑，不明白她的意思。”

" [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , ['bɜːrθə] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]
" To be — to be blind , Bertha , my poor dear , " he faltered , " is a great
" 到 是 — 到 是 瞎的 , 伯莎 , 我的 贫穷的 亲爱的 , " 他 犹豫不决 , " 是 一个 伟大的
[ə'flɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] — — "
affliction ; but — — "
痛苦 ; 但 — — "

“失明，伯莎，我可怜的宝贝，”他结结巴巴地说，“是一种极大的痛苦；但是——”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] !
" I have never felt it !
" 我 有 绝不 毛毡 它 !

我从未有过这种感觉!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːrl] .
" cried the Blind Girl .
" 哭 这 瞎的 女孩 .

“盲女喊道。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪts] ['fʊlnəs] .
" I have never felt it in its fulness .
" 我 有 绝不 毛毡 它 在 它是 充满 .

“我从未真正感受过它的全部。”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] — ['oʊnli][wʌns] ,
I have sometimes wished that I could see you , or could see him — only once ,
我 有 有时 希望 那 我 可以 看 你 , 或者 可以 看 他 — 仅有的 一次 ,

我有时希望能够见你一面，或者见他一面——哪怕只有一次。

[dɪr] ['fɑːðər] , ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['treʒər] [ʌp]
dear father , only for one little minute — that I might know what it is I treasure up
亲爱的 父亲 , 仅有的 为了 一 小的 分钟 — 那 我 可能 知道 什么 它 是 我 宝藏 向上
,
,
,

亲爱的父亲，请给我一小会儿时间——让我知道我珍视的究竟是什么。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , " [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪr] !
" she laid her hands upon her breast , " and hold here !
" 她 铺设 她 双手 之上 她 胸部 , " 和 抓住 这里 !

她把手放在胸前，“按住这里！”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !
That I might be sure I have it right !
那 我 可能 是 当然 我 有 它 正确的 !

这样我才能确定我理解正确!

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld])
And sometimes (but then I was a child)
和 有时 (但 然后 我 曾是 一个 孩子)

有时（但那时我还是个孩子）

[aɪ][hæv; həv] [wept] [ɪn][maɪ] [prerz] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
I have wept in my prayers at night , to think that ,
我 有 哭泣 在 我的 祈祷 在 夜晚 , 到 思考 那 ,

我夜里在祈祷中哭泣，想到这一点，

[wen] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒɪz] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
when your images ascended from my heart to Heaven ,
什么时候 你的 图片 上升 从 我的 心 到 天堂 ,

当你的身影从我的心中升腾到天堂，

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [truː] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] .
they might not be the true resemblance of yourselves .
他们 可能 不是 是 这 真的 相似 的 你们自己 .

它们可能并非你们的真实模样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [lɔːŋ] .

But	I	have	never	had	these	feelings	long	.
但	我	有	绝不	有	这些	情怀	长的	.

但我从未长时间有过这种感觉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] . "

They	have	passed	away	,	and	left	me	tranquil	and	contented	.	"
他们	有	通过了	离开	,	和	左边	我	宁静	和	满足	.	"

他们已经离世，给我留下了平静和满足。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , " [sed] ['keɪləb] .

"	And	they	will	again	,	"	said	Caleb	.
"	和	他们	将要	再次	,	"	说	卡莱布	.

“他们还会再来的，”卡莱布说。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] !

"	But	,	father	!
"	但	,	父亲	!

“但是，父亲！

[oʊ] , [maɪ] [gʊd] ['dʒent(ə)l]['fɑːðər] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] !

Oh	,	my	good	gentle	father	,	bear	with	me	,	if	I	am	wicked	!
哦	,	我的	好的	温和的	父亲	,	熊	和	我	,	如果	我	是	邪恶	!

哦，我善良慈祥的父亲，如果我做了坏事，请您宽恕我！

" [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

"	said	the	Blind	Girl	.
"	说	这	瞎的	女孩	.

“盲女说道。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [soʊ] [weɪz] [ˌem 'iː] [daʊn] !

"	This	is	not	the	sorrow	that	so	weighs	me	down	!
"	这	是	不是	这	悲哀	那	所以	重量	我	向下	!

“这并不是让我如此沉重的悲伤！”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] [ˌoʊvər'floʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

"	Her	father	could	not	choose	but	let	his	moist	eyes	overflow	;	she	was	so
"	她	父亲	可以	不是	选择	但	让	他的	潮湿	眼睛	溢出	;	她	曾是	所以

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

earnest	and	pathetic	.
认真	和	可怜的	.

“她的父亲忍不住热泪盈眶；她那么认真，那么可怜。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [jet] .

But	he	did	not	understand	her	yet	.
但	他	做过	不是	理解	她	然而	.

但他当时还不了解她。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['bɜːrθə] .

"	Bring	her	to	me	,	"	said	Bertha	.
"	带来	她	到	我	,	"	说	伯莎	.

“把她带到我这里来，”伯莎说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

"	I	cannot	hold	it	closed	and	shut	within	myself	.
"	我	不能	抓住	它	关闭	和	关闭	之内	我	.

我无法将它紧紧地封闭在自己心中。

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] !

Bring	her	to	me	,	father	!
带来	她	到	我	,	父亲	!

把她带到我这里来，父亲！

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [meɪ] .
" She knew he hesitated , and said , " May .
" 她 知道 他 犹豫了一下 , 和 说 , " 可能 .

她知道他犹豫了，然后说："也许。"

[brɪŋ] [meɪ] !
Bring May !
带来 可能 !

五月来了!

" [meɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
" May heard the mention of her name , and , coming quietly towards her ,
" 可能 听到 这 提到 的 她 姓名 , 和 , 未来 悄悄 向 她 ,
[tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
touched her on the arm .
感动 她 在 这 手臂 .

"梅听到有人提起她的名字，便悄悄地走到她身边，轻轻地碰了碰她的胳膊。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ][hændz] .
The Blind Girl turned immediately , and held her by both hands .
这 瞎的 女孩 转向 立即地 , 和 握住 她 经过 两个都 双手 .

盲女立刻转身，双手扶住她。

" [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [dɪr] [hɑːrt] , [swiːt] [hɑːrt] ! " [sed] ['bɜːrθə] . [-]
" Look into my face , Dear heart , Sweet heart ! " said Bertha . [157]
" 看 进入 我的 脸 , 亲爱的 心 , 甜的 心 ! " 说 伯莎 . [-]

"看着我的脸，亲爱的，甜心！"伯莎说。[157]

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]
" Read it with your beautiful eyes , and tell me if the truth is written on
" 读 它 和 你的 美丽的 眼睛 , 和 告诉 我 如果 这 真相 是 书面 在
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"用你美丽的眼睛读一读，告诉我上面写的是不是真话。"

" [dɪr] ['bɜːrθə] , [jes] !
" Dear Bertha , yes !
" 亲爱的 伯莎 , 是的 !

"亲爱的伯莎，是的！"

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , [stɪl] ['ʌptɜːrnɪŋ] [ðə; ði][blæŋk] ['saɪtləs] [feɪs] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər]
" The Blind Girl , still upturning the blank sightless face , down which the tears were
" 这 瞎的 女孩 , 仍然 翻转 这 空白的 失明 脸 , 向下 哪个 这 眼泪 是
['kɔːrsɪŋ] [fæst] ,
coursing fast ,
赛跑 快速地 ,

"盲女仍然仰着她那张茫然失明的脸，泪水顺着脸颊急促地流淌下来。"

[ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
addressed her in these words :
已解决 她 在 这些 字 :

她对她说了这样一番话:

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn][maɪ][soʊl] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,
" There is not , in my soul , a wish or thought that is not for your good ,
" 那里 是 不是 , 在 我的 灵魂 , 一个 希望 或者 想法 那 是 不是 为了 你的 好的 ,

"我心中没有一个愿望或想法不是为了你好。"

[braɪt] [meɪ] !
bright May !
明亮的 可能 !

五月灿烂!

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn][maɪ][soʊl] ,

There	is	not	,	in	my	soul	,
那里	是	不是	,	在	我的	灵魂	,

我的灵魂深处，没有.....

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [stɔːrd] [ðer; ðər]

a	grateful	recollection	stronger	than	the	deep	remembrance	which	is	stored	there
一个	感激的	回忆	更强	比	这	深的	纪念	哪个	是	存储	那里

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['meni] [taɪmz] [wen] ,

of	the	many	many	times	when	,
的	这	许多	许多	时代	什么时候	,

一份感激的回忆，比那里珍藏的无数次深切记忆更加强烈：

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

in	the	full	pride	of	sight	and	beauty	,	you	have	had	consideration	for
在	这	满的	自豪	的	视线	和	美丽	,	你	有	有	考虑	为了

[blaɪnd] ['bɜːrθə] ,

Blind	Bertha	,
瞎的	伯莎	,

你以十足的自信和美丽，体谅了盲人贝莎。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

even	when	we	two	were	children	,
甚至	什么时候	我们	二	是	孩子们	,

即使我们俩还是孩子的时候，

[ɔːr] [wen] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz]['evər] ['blaɪndnəs] [kæn; kən][biː; bi] !

or	when	Bertha	was	as	much	a	child	as	ever	blindness	can	be	!
或者	什么时候	伯莎	曾是	作为	很多	一个	孩子	作为	曾经	失明	能	是	!

或者当伯莎还是个孩子的时候，她就像所有失明孩子一样！

['evri] ['blesɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] !

Every	blessing	on	your	head	!
每一个	祝福	在	你的	头	!

愿你福气满满！

[laɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hæpi] [kɔːrs] !

Light	upon	your	happy	course	!
光	之上	你的	快乐的	课程	!

愿你一路顺风！

[nɑːt][ðə; ði] [les] , [maɪ] [dɪr]

Not	the	less	,	my	dear
不是	这	较少的	,	我的	亲爱的

然而，亲爱的

[meɪ] , " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['kloʊzər][græsp] , — " [nɑːt][ðə; ði] [les] , [maɪ]

May	,	"	—	and	she	drew	towards	her	in	a	closer	grasp	,	—	"	not	the	less	,	my
可能	,	"	—	和	她	画	向	她	在	一个	更近	抓牢	,	—	"	不是	这	较少的	,	我的

[bɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

bird	,	because	,	to	-	day	,
鸟	,	因为	,	到	-	天	,

五月，——她将她拉得更近，——“尽管如此，我的鸟儿，因为，今天，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

the	knowledge	that	you	are	to	be	His	wife	has	wrung	my	heart	almost	to
这	知识	那	你	是	到	是	他的	妻子	有	拧干	我的	心	几乎	到

['breɪkɪŋ] !

breaking	!
打破	!

得知你将成为他的妻子，我的心都碎了！

['fɑːðər] , [meɪ] , ['meri] !
Father , May , Mary !
父亲 , 可能 , 玛丽 !

神父，五月，玛丽！

[oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,
Oh , forgive me that it is so ,
哦 , 原谅 我 那 它 是 所以 ,

哦，请原谅我，事情就是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][maɪ][dɑːrk][laɪf]
for the sake of all he has done to relieve the weariness of my dark life
为了 这 清酒 的 全部 他 有 完毕 到 缓解 这 疲劳 的 我的 黑暗的 生活
:
:
:

为了感谢他为减轻我黑暗生活中的疲惫所做的一切：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː] ,
and for the sake of the belief you have in me ,
和 为了 这 清酒 的 这 信仰 你 有 在 我 ,

为了你们对我的信任，

[wen] [aɪ][kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf]
when I call Heaven to witness that I could not wish him married to a wife
什么时候 我 称呼 天堂 到 证人 那 我 可以 不是 希望 他 已婚 到 一个 妻子
[mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !
more worthy of his goodness !
更多的 值得 的 他的 善良 !

当我向上帝祈祷时，我真希望他能娶到一位配得上他善良品格的妻子！

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [meɪ] ['fiːldɪŋz] [hændz] ,
" While speaking , she had released May Fielding's hands ,
" 尽管 请讲 , 她 有 发布 可能 菲尔丁的 双手 ,

“说话间，她松开了梅·菲尔丁的手。”

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] .
and clasped her garments in an attitude of mingled supplication and love .
和 紧握 她 服装 在 一个 态度 的 混合 恳求 和 爱 .

她紧紧抓住自己的衣服，摆出一副既祈求又爱慕的姿态。

['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] ,
Sinking lower and lower down , as she proceeded in her strange confession ,
下沉 降低 和 降低 向下 , 作为 她 继续 在 她 奇怪的 忏悔 ,

随着她那奇怪的忏悔继续进行，她的身体也越陷越深。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,
she dropped at last at the feet of her friend ,
她 掉落 在 最后的 在 这 脚 的 她 朋友 ,

她最终倒在了朋友的脚下。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər][blaɪnd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
and hid her blind face in the folds of her dress .
和 隐藏 她 瞎的 脸 在 这 折叠 的 她 裙子 .

她将失明的脸藏在了裙摆里。

" [greɪt] ['paʊər] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smɪtn] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] ,
" Great Power ! " exclaimed her father , smitten at one blow with the truth ,
" 伟大的 力量 ! " 惊呼 她 父亲 , 迷恋 在 一 吹 和 这 真相 ,

“伟大的力量！”她的父亲惊呼道，被真相一击击中。

" [hæv; həv][aɪ] [di'si:vd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
" have I deceived her from her cradle , but to break her heart
" 有 我 受骗 她 从 她 摇篮 , 但 到 休息 她 心
[æt; ət][læst] ?
at last ?
在 最后的 ?

“我从她摇篮里就开始欺骗她，最终却要让她心碎吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɑ:t] , [ðæt] ['bi:mɪŋ] , ['ju:sf(ə)l] ,
" It was well for all of them that Dot , that beaming , useful ,
" 它 曾是 出色地 为了 全部 的 他们 那 点 , 那 光芒四射 , 有用 ,

“对他们所有人来说，多特，那个笑容灿烂、乐于助人的多特，都是件好事。”

['bɪzi] ['lɪt(ə)l][dɑ:t] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wət'evər] [fɔ:lts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
busy little Dot — for such she was , whatever faults she had ,
忙碌的 小的 点 — 为了 这样的 她 曾是 , 任何 故障 她 有 ,

忙碌的小点点——无论她有什么缺点，她的确是个忙碌的小点点。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [heɪt] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel]
and however you may learn to hate her , in good time — it was well
和 然而 你 可能 学习 到 恨 她 , 在 好的 时间 — 它 曾是 出色地
[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
for all of them ,
为了 全部 的 他们 ,

无论你最终多么恨她，这对他们所有人来说都是好事。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔ:r] [wer] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɑ:rd]
I say , that she was there , or where this would have ended , it were hard
我 说 , 那 她 曾是 那里 , 或者 在哪里 这 会 有 结束 , 它 是 难的
[tu:; tə] [tel] .
to tell .
到 告诉 .

我说，她当时是否在那里，或者这件事最终会如何收场，很难说。

[bʌt; bət][dɑ:t] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [-]
But Dot , recovering [158]
但 点 , 恢复中 [-]

但 Dot 正在康复[158]

[hɜ:r; hər][self] - [pə'zeʃn] , [ˌɪntər'poʊzd] , [bɪ'fɔ:r] [meɪ] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ɔ:r]['keɪləb] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd]
her self - possession , interposed , before May could reply , or Caleb say another word
她 自己 - 拥有 , 插入 , 前 可能 可以 回复 , 或者 卡莱布 说 其他 单词
.
:
.

她沉着冷静地插话，不等梅回答，也不等卡莱布再说一句话。

" [kʌm] , [kʌm] , [dɪr] ['bɜ:rθə] ! [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
" Come , come , dear Bertha ! come away with me !
" 来 , 来 , 亲爱的 伯莎 ! 来 离开 和 我 !

“来吧，来吧，亲爱的伯莎！跟我走吧！”

[gɪv] [hɜ:r; hər][jʊr; jər][ɑ:rm] , [meɪ] !
Give her your arm , May !
给 她 你的 手臂 , 可能 !

梅，把你的胳膊给她！

[soʊ] .
So .
所以 .

所以。

[haʊ] [kəm'poʊzd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]

How	composed	she	is	,	you	see	,	already	;	and	how	good	it	is	of	her	to
如何	由	她	是	,	你	看	,	已经	;	和	如何	好的	它	是	的	她	到

[maɪnd][juː 'es] ,

mind	us	,
头脑	我们	,

你看，她已经多么沉着冷静了；而且她照顾我们真是太好了。

" [sed] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

"	said	the	cheery	little	woman	,	kissing	her	upon	the	forehead	.
"	说	这	欢快的	小的	女士	,	接吻	她	之上	这	前额	.

“那位开朗的小妇人说着，在她额头上亲了一下。”

" [kʌm] [ə'weɪ] , [dɪr] ['bɜːrθə] !

"	Come	away	,	dear	Bertha	!
"	来	离开	,	亲爱的	伯莎	!

“走吧，亲爱的伯莎！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ænd; ənd] [hɪəz] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['keɪləb] ?

and	here's	her	good	father	will	come	with	her	,	won't	you	,	Caleb	?
和	这里是	她	好的	父亲	将要	来	和	她	,	惯于	你	,	卡莱布	?

她的好父亲会陪她一起去，对吧，卡莱布?

[tuː; tə] — [biː; bi] — [ʃʊr] !

To	—	be	—	sure	!
到	—	是	—	当然	!

当然!

" [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l][dɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

she	was	a	noble	little	Dot	in	such	things	,
她	曾是	一个	高贵	小的	点	在	这样的	事物	,

在这方面，她真是个善良的小点儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːbdərət] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd]

and	it	must	have	been	an	obdurate	nature	that	could	have	withstood
和	它	必须	有	到过	一个	顽固的	自然	那	可以	有	经受住了考验

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

her	influence	.
她	影响	.

能够抵挡住她的影响，一定是性格非常顽固。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [pʊr] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrθə] [ə'weɪ] ,

When	she	had	got	poor	Caleb	and	his	Bertha	away	,
什么时候	她	有	得到	贫穷的	卡莱布	和	他的	伯莎	离开	,

当她把可怜的卡莱布和他的伯莎带走后，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] ['oʊnli][kʊd; kəd] ,

that	they	might	comfort	and	console	each	other	,	as	she	knew	they	only	could	,
那	他们	可能	舒适	和	安慰	每个	其他	,	作为	她	知道	他们	仅有的	可以	,

让她知道，只有他们才能互相安慰和鼓励。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [bæk] , — [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['eni] ['deɪzi] ;

she	presently	came	bouncing	back	,	—	the	saying	is	,	as	fresh	as	any	daisy	;
她	目前	来了	弹跳	后退	,	一	这	说	是	,	作为	新鲜的	作为	任何	雏菊	;

她很快就恢复了活力，——正如俗语所说，像雏菊一样清新。

[aɪ] [seɪ] ['freʃər] — [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðæt] ['braɪdlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði]

I	say	fresher	—	to	mount	guard	over	that	bridling	little	piece	of	consequence	in	the
我	说	更清新	一	到	山	警卫	超过	那	缰绳	小的	片	的	结果	在	这

[kæp][ænd; ənd] [glʌvz] ,

cap	and	gloves	,
帽	和	手套	,

我说更清新——是为了守护帽子和手套里那件至关重要的小东西，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [dis'kʌvəriz] .

and	prevent	the	dear	old	creature	from	making	discoveries	.
和	防止	这	亲爱的	老的	生物	从	制作	发现	.

并阻止这位可爱的老家伙进行发现。

" [soʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['preʃəs] ['beɪbi] , ['tɪli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ;

"	So	bring	me	the	precious	Baby	,	Tilly	,	"	said	she	,	drawing	a	chair	to	the	fire	;
"	所以	带来	我	这	宝贵的	婴儿	,	蒂莉	,	"	说	她	,	绘画	一个	椅子	到	这	火	;

“蒂莉，把宝贝宝宝带给我吧，”她说着，拉过一把椅子到火炉旁；

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][læp] , [hɪəz] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['tɪli] ,

"	and	while	I	have	it	in	my	lap	,	here's	Mrs	.	Fielding	,	Tilly	,
"	和	尽管	我	有	它	在	我的	膝	,	这里是	太太	.	菲尔丁	,	蒂莉	,

“趁我把它放在腿上，这位是菲尔丁太太，蒂莉，

[wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] ,

will	tell	me	all	about	the	management	of	Babies	,
将要	告诉	我	全部	关于	这	管理	的	婴儿	,

会告诉我所有关于婴儿管理方面的知识，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] ['twenti] [pɔɪnts] [wer] [aɪm][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

and	put	me	right	in	twenty	points	where	I'm	as	wrong	as	can	be	.
和	放	我	正确的	在	二十	积分	在哪里	我是	作为	错误的	作为	能	是	.

请指出我错得离谱的二十点。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ?

Won't	you	,	Mrs	.	Fielding	?
惯于	你	,	太太	.	菲尔丁	?

菲尔丁夫人，您不介意吗?

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [welʃ] ['dʒaɪənt] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	Not	even	the	Welsh	Giant	,	who	,	according	to	the	popular	expression	,
"	不是	甚至	这	威尔士语	巨大的	,	WHO	,	根据	到	这	受欢迎的	表达	,

“就连威尔士巨人，按照俗语来说，也做不到这一点。”

[wʌz; wəz][soʊ] " [sloʊ] " [æz; əz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

was	so	"	slow	"	as	to	perform	a	fatal	surgical	operation	upon	himself	,
曾是	所以	"	慢的	"	作为	到	履行	一个	致命的	外科	手术	之上	他自己	,

他反应如此“迟钝”，以至于给自己做了一场致命的手术。

[ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌglɪŋ] [trɪk] [ə'tʃiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] ['enəmi] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ;

in	emulation	of	a	juggling	trick	achieved	by	his	arch	enemy	at	breakfast	-	time	;
在	仿真	的	一个	戏法	诡计	已达成	经过	他的	拱	敌人	在	早餐	-	时间	;

模仿他的死对头在早餐时表演的杂耍绝技；

[nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi] [fel] [hæf][soʊ] ['redɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][oʊld]

not	even	he	fell	half	so	readily	into	the	snare	prepared	for	him	as	the	old
不是	甚至	他	跌倒	一半	所以	容易	进入	这	圈套	准备	为了	他	作为	这	老的

['leɪdi][ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] ['pɪtfɔːl] .

lady	into	this	artful	pitfall	.
女士	进入	这	巧	陷阱	.

即使是他，也没有像这位老妇人那样轻易地落入为他设下的陷阱。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [wɔːkt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

The	fact	of	Tackleton	having	walked	out	;	and	furthermore	,
这	事实	的	-	拥有	步行	出去	;	和	此外	,

塔克尔顿离场的事实；而且，

[ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [fɔːr; fər] [tuː]

of	two	or	three	people	having	been	talking	together	at	a	distance	,	for	two
的	二	或者	三	人们	拥有	到过	说	一起	在	一个	距离	,	为了	二

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

两三个人隔着一段距离交谈了两分钟后，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ; [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɜːr; hər]

leaving	her	to	her	own	resources	;	was	quite	enough	to	have	put	her
离开	她	到	她	自己的	资源	;	曾是	相当	足够的	到	有	放	她

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ,

on	her	dignity	,
在	她	尊严	,

让她自谋生路，这足以让她重拾尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'weɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [kən'vʌlʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] , [fɔːr; fər] [fɔːr]

and	the	bewailment	of	that	mysterious	convulsion	in	the	Indigo	Trade	,	for	four
和	这	哀悼	的	那	神秘	抽搐	在	这	靛青	贸易	,	为了	四

- [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

-	and	-	twenty	hours	.
-	和	-	二十	小时	.

以及对靛蓝贸易中那场神秘动荡的哀叹，持续了二十四个小时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

But	this	becoming	deference	to	her	experience	,	on	the	part	of	the	young
但	这	成为	尊重	到	她	经验	,	在	这	部分	的	这	年轻的

['mʌðər] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [-]

mother	,	was	so	irresistible	,	[	159	]
母亲	,	曾是	所以	无法抗拒	,	[	-	]

但这位年轻母亲对她经验的这种逐渐产生的尊重是如此令人无法抗拒，[159]

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ,

that	after	a	short	affectation	of	humility	,
那	后	一个	短的	做作	的	谦逊	,

在短暂地装出一副谦逊的样子之后，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] ,

she	began	to	enlighten	her	with	the	best	grace	in	the	world	;	and	,
她	开始	到	开导	她	和	这	最好的	优雅	在	这	世界	;	和	,

她开始用世上最美好的优雅启迪她；并且，

['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɑːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

sitting	bolt	upright	before	the	wicked	Dot	,	she	did	,	in	half	an	hour	,
坐着	螺栓	直立	前	这	邪恶	点	,	她	做过	,	在	一半	一个	小时	,

她笔直地坐在邪恶的朵特面前，半小时后，她做到了。

[dɪ'lɪvər] [mɔːr] [ɪn'fæləbl] [də'mestɪk] ['resəpɪz] [ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] [ðæn; ðən] [wʊd] ([ɪf] ['æktɪd] [ɑːn])

deliver	more	infallible	domestic	recipes	and	precepts	than	would	(	if	acted	on	)
递送	更多的	绝对正确	国内的	食谱	和	戒律	比	会	(	如果	行动	在	)

[hæv; həv] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] [ðæt] [jʌŋ] - ,

have	utterly	destroyed	and	done	up	that	Young	Peerybingle	,
有	完全地	损毁	和	完毕	向上	那	年轻的	-	,

提供的绝对可靠的家常菜谱和准则，如果付诸实践，将会彻底摧毁并毁掉那个年轻的皮里宾格尔。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['sæmsən] .

though	he	had	been	an	Infant	Samson	.
尽管	他	有	到过	一个	婴儿	参孙	.

虽然他曾是幼年参孙。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θiːm] ,

To	change	the	theme	,
到	改变	这	主题	,

要更改主题，

[dɑːt] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːrk] — [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɜːrkbɑːks] [ɪn]

Dot	did	a	little	needlework	—	she	carried	the	contents	of	a	whole	workbox	in
点	做过	一个	小的	针线活	—	她	携带	这	内容	的	一个	所有的	工作箱	在

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;

her	pocket	;
她	口袋	;

多特做了一些针线活——她把一整个针线盒里的东西都装在了口袋里；

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [ðen] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

however	she	contrived	it	,	I	don't	know	—	then	did	a	little	nursing	;	then	a	little
然而	她	人为的	它	,	我	不	知道	—	然后	做过	一个	小的	护理	;	然后	一个	小的

[mɔːr] ['niːd(ə)lwɜːrk] ;

more	needlework	;
更多的	针线活	;

我不知道她是怎么想的——然后做了一点护理工作；然后又做了一点针线活；

[ðen] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [dəuzd] ;

then	had	a	little	whispering	chat	with	May	,	while	the	old	lady	dozed	;
然后	有	一个	小的	耳语	聊天	和	可能	,	尽管	这	老的	女士	打盹	;

然后趁着老太太打盹的时候，和梅低声聊了一会儿；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜːr; hər] ['mænər] ['ɔːlweɪz] ,

and	so	in	little	bits	of	bustle	,	which	was	quite	her	manner	always	,
和	所以	在	小的	比特	的	忙碌	,	哪个	曾是	相当	她	方式	总是	,

于是，在一阵阵忙碌中——这很符合她一贯的风格——

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] .

found	it	a	very	short	afternoon	.
成立	它	一个	非常	短的	下午	.

感觉下午过得非常短暂。

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ,

Then	,	as	it	grew	dark	,
然后	,	作为	它	生长	黑暗的	,

然后，天色渐渐暗了下来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	as	it	was	a	solemn	part	of	this	Institution	of	the	Picnic	that	she
和	作为	它	曾是	一个	庄严	部分	的	这	机构	的	这	野餐	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔːrm] [ɔːl] ['bɜːrθəz] ['haʊshoʊld] ['tæsks] ,

should	perform	all	Bertha's	household	tasks	,
应该	履行	全部	伯莎的	家庭	任务	,

而由于她必须承担伯莎所有的家务，这是野餐仪式中一项庄严的规定，

[ʃiː; ʃi] [trɪmd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [tiː] - [bɔːrd] [aʊt] ,

she	trimmed	the	fire	,	and	swept	the	hearth	,	and	set	the	tea	-	board	out	,
她	修剪过的	这	火	,	和	扫荡	这	炉	,	和	放	这	茶	-	木板	出去	,

她修剪了炉火，打扫了壁炉，并摆放好了茶具。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	drew	the	curtain	,	and	lighted	a	candle	.
和	画	这	窗帘	,	和	照明	一个	蜡烛	.

然后拉上窗帘，点燃了一支蜡烛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æn; ən] [er] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrp] ,

Then	she	played	an	air	or	two	on	a	rude	kind	of	harp	,
然后	她	玩	一个	空气	或者	二	在	一个	粗鲁的	种类	的	竖琴	,

然后她用一种简陋的竖琴弹奏了一两首曲子。

[wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ;

which	Caleb	had	contrived	for	Bertha	,	and	played	them	very	well	;
哪个	卡莱布	有	人为的	为了	伯莎	,	和	玩	他们	非常	出色地	;

卡莱布为伯莎设计了这些戏，而且演得很好；

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [ɪr] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər]['mjuːzɪk]

for	Nature	had	made	her	delicate	little	ear	as	choice	a	one	for	music
为了	自然	有	制成	她	精美的	小的	耳朵	作为	选择	一个	一	为了	音乐

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

as	it	would	have	been	for	jewels	,
作为	它	会	有	到过	为了	珠宝	,

大自然赋予了她那双灵巧的小耳朵，使其既能辨别珠宝，也能聆听音乐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [wer] .

if	she	had	had	any	to	wear	.
如果	她	有	有	任何	到	穿	.

如果她有衣服可穿的话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tiː] ;

By	this	time	it	was	the	established	hour	for	having	tea	;
经过	这	时间	它	曾是	这	已确立的	小时	为了	拥有	茶	;

这时已经到了约定的喝茶时间；

[ænd; ənd] - [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	Tackleton	came	back	again	to	share	the	meal	,	and	spend	the	evening	.
和	-	来了	后退	再次	到	分享	这	一顿饭	,	和	花费	这	晚上	.

塔克尔顿又回来和大家一起吃饭，共度夜晚。

['keɪləb][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['keɪləb][hæd; həd][sæt]

Caleb	and	Bertha	had	returned	some	time	before	,	and	Caleb	had	sat
卡莱布	和	伯莎	有	返回	一些	时间	前	,	和	卡莱布	有	卫星

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftɚ'nuːnz] [wɜːrk] .

down	to	his	afternoon's	work	.
向下	到	他的	下午	工作	.

卡莱布和伯莎已经回来一段时间了，卡莱布坐下来开始下午的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['set(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['feloʊ] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl]

But	he	couldn't	settle	to	it	,	poor	fellow	,	being	anxious	and	remorseful
但	他	不能	定居	到	它	,	贫穷的	同伴	,	存在	焦虑的	和	懊悔的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

for	his	daughter	.
为了	他的	女儿	.

但他却无法安心，可怜的人啊，他为女儿感到焦虑和懊悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [stuːl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ]

It	was	touching	to	see	him	sitting	idle	on	his	working	stool	,	regarding
它	曾是	接触	到	看	他	坐着	闲置的	在	他的	在职的	凳子	,	关于

[hɜːr; hər][soʊ] ['wɪstfəli] ,

her	so	wistfully	,
她	所以	怅然地	,

看到他闲坐在工作凳上，满怀惆怅地望着她，真是令人动容。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [hæv; həv][aɪ] [di'siːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ,

and	always	saying	in	his	face	,	"	Have	I	deceived	her	from	her	cradle	,
和	总是	说	在	他的	脸	,	"	有	我	受骗	她	从	她	摇篮	,

她总是当面说：“我从她摇篮里就欺骗了她吗？”

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

but	to	break	her	heart	?
但	到	休息	她	心	?

但要伤她的心吗?

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

"	When	it	was	night	,	and	tea	was	done	,
"	什么时候	它	曾是	夜晚	,	和	茶	曾是	完毕	,

“夜幕降临，茶歇过后，

[ænd; ənd][dɑːt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] ;

and	Dot	had	nothing	more	to	do	in	washing	up	the	cups	and	saucers	;
和	点	有	没有什么	更多的	到	做	在	洗涤	向上	这	杯子	和	碟子	;

多特再也不用洗杯子和碟子了；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

in	a	word	—	for	I	must	come	to	it	,
在	一个	单词	—	为了	我	必须	来	到	它	,

总之——因为我必须说到这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [druː] [naɪ] [fɔːr; fər] [ɪk'spektɪŋ]

and	there	is	no	use	in	putting	it	off	—	when	the	time	drew	nigh	for	expecting
和	那里	是	不	使用	在	推杆	它	离开	—	什么时候	这	时间	画	夜	为了	期待

[ðə; ðɪ]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [wiːlz] ,

the	Carrier's	return	in	every	sound	of	distant	wheels	,
这	承运商的	返回	在	每一个	声音	的	遥远	车轮	,

拖延是没用的——当远处车轮的每一次响动都预示着运输船即将归来时，时间就越来越近了。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [-]

her	manner	changed	again	,	her	[	160	]
她	方式	已更改	再次	,	她	[	-	]

她的态度又变了，她[160]

['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] .

colour	came	and	went	,	and	she	was	very	restless	.
颜色	来了	和	去	,	和	她	曾是	非常	不安	.

色彩时隐时现，她感到非常焦躁不安。

[nɑːt][æz; əz] [gʊd] [waɪvz] [ɑːr; ər] [wen] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

Not	as	good	wives	are	when	listening	for	their	husbands	.
不是	作为	好的	妻子们	是	什么时候	聆听	为了	他们的	丈夫们	.

妻子们在倾听丈夫心声方面做得并不好。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	,	no	.
不	,	不	,	不	.

不，不，不。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [frʌm; frəm] [ðæt] .

It	**was**	**another**	**sort**	**of**	**restlessness**	**from**	**that**	**.**
它	曾是	其他	种类	的	躁动不安	从	那	.

这是另一种与此不同的躁动。

[wiːlz] [hɜːrd] .

Wheels	**heard**	**.**
车轮	听到	.

听到车轮转动的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)
第5/7页

[ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] .
A horse's feet .
一个 马匹 脚 .

马蹄。

[ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
The barking of a dog .
这 叫声 的 一个 狗 .

狗吠声。

[ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] .
The gradual approach of all the sounds .
这 逐渐地 方法 的 全部 这 声音 .

所有声音逐渐靠近。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [pɔː] [ʌv; əv]['bɑːksər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
The scratching paw of Boxer at the door !
这 抓挠 爪子 的 拳击手 在 这 门 !

拳师犬在门外挠爪子!

" [huːz] [step][ɪz][ðæt] ? " [kraɪd] ['bɜːrθə] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
" Whose step is that ? " cried Bertha , starting up .
" 谁 步 是 那 ? " 哭 伯莎 , 开始 向上 .

“那是谁的脚步声？”伯莎突然站起身来，喊道。

" [huːz] [step] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtl] ,
" Whose step ? " returned the Carrier , standing in the portal ,
" 谁 步 ? " 返回 这 载体 , 常设 在 这 门户网站 ,

“是谁的脚步？”传送门里的使者问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ['rʌdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] ['beri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn] [naɪt] [er] .
with his brown face ruddy as a winter berry from the keen night air .
和 他的 棕色的 脸 红润 作为 一个 冬天 浆果 从 这 敏锐的 夜晚 空气 .

他的棕色脸庞被凛冽的夜风吹得像冬日浆果般泛红。

" [waɪ] , [maɪn] . "
" Why , mine . "
" 为什么 , 矿 . "

“为什么，我的。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [step] , " [sed] ['bɜːrθə] .
" The other step , " said Bertha .
" 这 其他 步 , " 说 伯莎 .

“另一步，”伯莎说。

" [ðə; ði]['mænz] [tred] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! "
" The man's tread behind you ! "
" 这 男人的 踏 在后面 你 ! "

“那人跟在你身后！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['læfɪŋ] .
" She is not to be deceived , " observed the Carrier , laughing .
" 她 是 不是 到 是 受骗 , " 观察到 这 载体 , 笑 .

“她不会被骗的，”搬运工笑着说道。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [sɜːr] .
" Come along , sir .
" 来 沿着 , 先生 .

“请跟我来，先生。”

[juːl] [biː; bi] [ˈwelkəm] , [ˈnevər] [fɪr] !
You'll be welcome , never fear !
你会 是 欢迎 , 绝不 害怕 !

欢迎您，别担心!

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [def] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən]
" He spoke in a loud tone ; and , as he spoke , the deaf old gentleman
" 他 辐 在 一个 大声 语气 ; 和 , 作为 他 辐 , 这 聋 老的 绅士
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

“他大声说话；就在这时，那位耳聋的老先生走了进来。”

" [ˈhiːz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ˈkeɪləb] , " [sed] [ðə; ði]
" He's not so much a stranger that you haven't seen him once , Caleb , " said the
" 他是 不是 所以 很多 一个 陌生人 那 你 还没有 已见 他 一次 , 卡莱布 , " 说 这
[ˈkæriər] .
Carrier .
载体 .

“卡莱布，他算不上陌生人，你肯定见过他一次。”送信人说道。

" [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [haʊs] [ruːm] [tɪl] [wiː; wi][goʊ] ? "
" You'll give him house room till we go ? "
" 你会 给 他 房子 房间 直到 我们 去 ? "

“你们会给他留房子住直到我们离开吗？”

" [oʊ] , [ˈʃʊrli] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnər] ! "
" Oh , surely , John , and take it as an honour ! "
" 哦 , 一定 , 约翰 , 和 拿 它 作为 一个 荣誉 ! "

“哦，当然可以，约翰，这算是你的荣幸！”

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [best] [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈsiːkrɪts] [ɪn] , " [sed] [dʒɑːn] .
" He's the best company on earth to talk secrets in , " said John .
" 他是 这 最好的 公司 在 地球 到 讲话 秘密 在 , " 说 约翰 .

约翰说：“他是世界上最适合倾诉秘密的人。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [gʊd] [lʌŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪz] - [ɪm] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" I have reasonable good lungs , but he tries ' em I can tell you .
" 我 有 合理的 好的 肺 , 但 他 尝试 - 呃 我 能 告诉 你 .

“我的肺还算不错，但他可真会使劲儿，我可以告诉你。”

[sɪt] [daʊn] , [sɜːr] .
Sit down , sir .
坐 向下 , 先生 .

先生，请坐。

[ɔːl] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
All friends here , and glad to see you !
全部 朋友们 这里 , 和 高兴的 到 看 你 !

各位朋友在此，很高兴见到你们!

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [imˈpaːtid] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] ,
" When he had imparted this assurance ,
" 什么时候 他 有 传授 这 保证 ,

“当他做出这样的保证之后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æmpli] [kə'rɔbəˌreɪtid] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

in	a	voice	that	amply	corroborated	what	he	had	said	about	his	lungs	,
在	一个	嗓音	那	充足的	证实	什么	他	有	说	关于	他的	肺	,

他用一种完全证实了他之前关于肺部状况的说法的声音说道：

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] , " [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

he	added	in	his	natural	tone	,	"	A	chair	in	the	chimney	-	corner	,
他	额外	在	他的	自然的	语气	,	"	一个	椅子	在	这	烟囱	-	角落	,

他用他惯常的语气补充道："壁炉角落里的一把椅子，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊk] ['plezntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ɔːl][hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] .

and	leave	to	sit	quite	silent	and	look	pleasantly	about	him	,	is	all	he	cares	for	.
和	离开	到	坐	相当	沉默的	和	看	愉快	关于	他	,	是	全部	他	关心	为了	.

他只想静静地坐着，愉快地环顾四周，这就是他所关心的一切。

['hiːz] ['iːzəli] [pliːzd] .

He's	easily	pleased	.
他是	容易地	高兴	.

他很容易满足。

" ['bɜːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	Bertha	had	been	listening	intently	.
"	伯莎	有	到过	聆听	专注地	.

伯莎一直在认真地听着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['keɪləb][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

She	called	Caleb	to	her	side	,	when	he	had	set	the	chair	,	and	asked	him	,
她	称为	卡莱布	到	她	边	,	什么时候	他	有	放	这	椅子	,	和	问	他	,

她叫迦勒到她身边，等他把椅子摆好后，便问他：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

in	a	low	voice	,	to	describe	their	visitor	.
在	一个	低的	嗓音	,	到	描述	他们的	游客	.

他们低声描述着来访者。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] (['truːli] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti]) , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

When	he	had	done	so	(	truly	now	,	with	scrupulous	fidelity	)	,	she	moved	,
什么时候	他	有	完毕	所以	(	真的	现在	,	和	一丝不苟的	忠诚	)	,	她	已搬	,

当他这样做之后（现在确实是一丝不苟地忠诚），她动了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [said] ,

for	the	first	time	since	he	had	come	in	,	and	sighed	,
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	来	在	,	和	叹了口气	,

这是他进来后第一次叹了口气。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] . [-]

and	seemed	to	have	no	further	interest	concerning	him	.	[	161	]
和	似乎	到	有	不	更远	兴趣	有关	他	.	[	-	]

似乎对他不再感兴趣了。[161]

[ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [gʊd] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	Carrier	was	in	high	spirits	,	good	fellow	that	he	was	,
这	载体	曾是	在	高的	烈酒	,	好的	同伴	那	他	曾是	,

这位送货员心情很好，他真是个好人。

[ænd; ənd] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	fonder	of	his	little	wife	than	ever	.
和	更爱	的	他的	小的	妻子	比	曾经	.

他对小妻子的喜爱比以往任何时候都更加深沉。

" [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	A	clumsy	Dot	she	was	,	this	afternoon	!	"	he	said	,	encircling	her	with	his
"	一个	笨拙	点	她	曾是	,	这	下午	!	"	他	说	,	包围	她	和	他的

[rʌf] [ɑːrm] ,

rough	arm	,
粗糙的	手臂	,

“今天下午她真是个笨手笨脚的小家伙！”他一边说着，一边用粗糙的手臂搂住她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .

as	she	stood	,	removed	from	the	rest	;	"	and	yet	I	like	her	somehow	.
作为	她	站立	,	已移除	从	这	休息	;	"	和	然而	我	喜欢	她	不知何故	.

她站在那里，与其他人保持距离；“然而，我不知为何喜欢她。”

[siː] ['jɑːndər] , [dɑːt] !

See	yonder	,	Dot	!
看	远处	,	点	!

看那边，多特！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	He	pointed	to	the	old	man	.
"	他	尖	到	这	老的	男人	.

他指着老人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .

She	looked	down	.
她	看起来	向下	.

她低下了头。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

I	think	she	trembled	.
我	思考	她	颤抖	.

我觉得她浑身颤抖了。

" ['hiːz] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — ['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	He's	—	ha	,	ha	,	ha	!	—	he's	full	of	admiration	for	you	!	"	said	the	Carrier	.
"	他是	—	哈	,	哈	,	哈	!	—	他是	满的	的	钦佩	为了	你	!	"	说	这	载体	.

“他——哈哈哈哈！——他非常钦佩你！”搬运工说道。

" [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hɪr] .

"	Talked	of	nothing	else	the	whole	way	here	.
"	谈话	的	没有什么	别的	这	所有的	方式	这里	.

“一路上除了这个话题什么都没谈。”

[waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [bɔɪ] !

Why	,	he's	a	brave	old	boy	!
为什么	,	他是	一个	勇敢的	老的	男生	!

他真是个勇敢的老伙计！

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! "

I	like	him	for	it	!	"
我	喜欢	他	为了	它	!	"

我喜欢他这一点！

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] , [dʒɑːn] ,

"	I	wish	he	had	a	better	subject	,	John	,
"	我	希望	他	有	一个	更好的	主题	,	约翰	,

“我希望他能选个更好的题材，约翰。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

"	she	said	with	an	uneasy	glance	about	the	room	.
"	她	说	和	一个	不安	瞥一眼	关于	这	房间	.

她不安地环顾了一下房间，说道。

[æt; ət] - [ɪ'speʃəli] .

At	Tackleton	especially	.
在	-	尤其	.

尤其是在塔克尔顿。

" [ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒoʊviəl][dʒɑːn] .

"	A	better	subject	!	"	cried	the	jovial	John	.
"	一个	更好的	主题	!	"	哭	这	欢乐的	约翰	.

“更好的选题！”开朗的约翰喊道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	There's	no	such	thing	.
"	有	不	这样的	事物	.

“根本没有这种事。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] - [koʊt] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [ʃɔːl] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['ræpərz] !

off	with	the	great	-	coat	,	off	with	the	thick	shawl	,	off	with	the	heavy	wrappers	!
离开	和	这	伟大的	-	外套	,	离开	和	这	厚的	披肩	,	离开	和	这	重的	包装纸	!

脱掉大衣，脱掉厚披肩，脱掉厚重的裹布！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊzi][hæf] - ['aʊər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	a	cosy	half	-	hour	by	the	fire	.
和	一个	舒适	一半	-	小时	经过	这	火	.

在炉火旁享受舒适的半小时。

[maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstrəs] .

My	humble	service	,	mistress	.
我的	谦逊的	服务	,	情妇	.

谨致以我最诚挚的问候，主人。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?

A	game	at	cribbage	,	you	and	I	?
一个	游戏	在	克里比奇牌	,	你	和	我	?

你和我玩一局克里比奇牌?

[ðæts] ['hɑːrti] .

That's	hearty	.
那就是	爽朗	.

真够丰盛的。

[ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] [bɔːrd] , [dɑːt] .

The	cards	and	board	,	Dot	.
这	牌	和	木板	,	点	.

卡片和棋盘，点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [hɪr] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [left] , [smɔːl] [waɪf] !

And	a	glass	of	beer	here	,	if	there's	any	left	,	small	wife	!
和	一个	玻璃	的	啤酒	这里	,	如果	有	任何	左边	,	小的	妻子	!

如果还有啤酒的话，再来一杯，小老婆！

" [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [hu:] , [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

"	His	challenge	was	addressed	to	the	old	lady	,	who	,	accepting	it	with
"	他的	挑战	曾是	已解决	到	这	老的	女士	,	WHO	,	接受	它	和

['greɪʃəs] ['redɪnəs] ,

gracious	readiness	,
亲切	准备就绪	,

“他向那位老太太提出了挑战，老太太欣然接受了挑战，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪm] .

they	were	soon	engaged	upon	the	game	.
他们	是	很快	已订婚的	之上	这	游戏	.

他们很快就投入到游戏中。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

At	first	,	the	Carrier	looked	about	him	sometimes	with	a	smile	,
在	第一的	,	这	载体	看起来	关于	他	有时	和	一个	微笑	,

起初，信使有时会面带微笑地环顾四周。

[ɔ:r] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [dɑ:t][tu:; tə] [pi:p] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,

or	now	and	then	called	Dot	to	peep	over	his	shoulder	at	his	hand	,
或者	现在	和	然后	称为	点	到	窥视	超过	他的	肩膀	在	他的	手	,

或者时不时地叫多特从他肩头探出头来看他的手，

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][sʌm; səm] ['nɑ:ti] [pɔɪnt] .

and	advise	him	on	some	knotty	point	.
和	建议	他	在	一些	棘手	观点	.

并就一些棘手的问题给他一些建议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ,

But	his	adversary	being	a	rigid	disciplinarian	,
但	他的	对手	存在	一个	死板的	纪律执行者	,

但他的对手是一位严厉的纪律执行者，

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wi:knəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pegiŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

and	subject	to	an	occasional	weakness	in	respect	of	pegging	more	than	she
和	主题	到	一个	偶然	弱点	在	尊重	的	钉住	更多的	比	她

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ,

was	entitled	to	,
曾是	标题	到	,

而且偶尔也会有软弱的时候，比如过度索取。

[rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [æz; əz] [left] [hɪm; ɪm] ['ni:ðər] [aɪz] [nɔ:r] [ɪrz] [tu:; tə] [sper] .

required	such	vigilance	on	his	part	,	as	left	him	neither	eyes	nor	ears	to	spare	.
必需的	这样的	警觉	在	他的	部分	,	作为	左边	他	两者都不	眼睛	也不	耳朵	到	空闲的	.

这要求他时刻保持警惕，以至于他既没有多余的眼睛也没有多余的耳朵。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

Thus	,	his	whole	attention	gradually	became	absorbed	upon	the	cards	;	and	he
因此	,	他的	所有的	注意力	逐步地	成为	吸收	之上	这	牌	;	和	他

[θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

thought	of	nothing	else	,
想法	的	没有什么	别的	,

于是，他的全部注意力逐渐集中在了牌上，其他的一切都让他心不在焉。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] - .

until	a	hand	upon	his	shoulder	restored	him	to	a	consciousness	of	Tackleton	.
直到	一个	手	之上	他的	肩膀	恢复	他	到	一个	意识	的	-	.

直到一只手搭在他的肩膀上，他才回过神来，意识到塔克尔顿的存在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][də'rektli; daɪ'rektli] . "

"	I	am	sorry	to	disturb	you	—	but	a	word	directly	.	"
"	我	是	对不起	到	打扰	你	—	但	一个	单词	直接地	.	"

“很抱歉打扰您，但我有一句话要直接说。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" I'm going to deal , " returned the Carrier .
" 我是 去 到 交易 , " 返回 这 载体 .

“我这就去处理，”快递员回答道。

" [its] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] . "
" It's a crisis . "
" 它是 一个 危机 . "

这是一场危机。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] - .
" It is , " said Tackleton .
" 它 是 , " 说 - .

“确实如此，”塔克尔顿说道。

" [kʌm] [hɪr] , [mæn] !
" Come here , man !
" 来 这里 , 男人 !

“过来，伙计！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [raɪz] [ɪ'miːdiətli] ,
" There was that in his pale face which made the other rise immediately ,
" 那里 曾是 那 在 他的 苍白 脸 哪个 制成 这 其他 上升 立即地 ,

“他苍白的脸上闪过一丝异样的神色，让对方立刻站了起来。”

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] . [-]
and ask him , in a hurry , what the matter was . [162]
和 问 他 , 在 一个 匆忙 , 什么 这 事情 曾是 . [-]

然后急忙问他发生了什么事。[162]

" [hʌʃ] ! [dʒɑːn] - , " [sed] - , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" Hush ! John Peerybingle , " said Tackleton , " I am sorry for this .
" 嘘 ! 约翰 - , " 说 - , " 我 是 对不起 为了 这 .

“嘘！约翰·皮里宾格，”塔克尔顿说，“我很抱歉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
I am indeed .
我 是 的确 .

的确如此。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have been afraid of it .
我 有 到过 害怕的 的 它 .

我一直很害怕。

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "
I have suspected it from the first . "
我 有 怀疑 它 从 这 第一的 . "

我从一开始就怀疑是这样。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['æspekt] .
" What is it ? " asked the Carrier with a frightened aspect .
" 什么 是 它 ? " 问 这 载体 和 一个 害怕 方面 .

“那是什么？”搬运工一脸惊恐地问道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'll show you , if you'll come with me .
患病的 展示 你 , 如果 你会 来 和 我 .

如果你跟我来，我就带你去看。

" [ðə; ði] ['kæriər] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" The Carrier accompanied him without another word .
" 这 载体 伴随 他 没有 其他 单词 .

“送葬者一言不发地陪着他。”

[ðeɪ] [went] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][jɑːrd] , [wer] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] -
They went across a yard , where the stars were shining , and by a little side -
他们 去 穿过 一个 院子 , 在哪里 这 明星 是 灼灼 , 和 经过 一个 小的 边 -
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他们穿过一个院子，那里繁星闪烁，然后从一个小侧门进去，

['ɪntuː] - [oʊn] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] ['wɪndoʊ] ,
into Tackleton's own counting - house , where there was a glass window ,
进入 - 自己的 计数 - 房子 , 在哪里 那里 曾是 一个 玻璃 窗户 ,
[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [wer] - [ruːm] ,
commanding the ware - room ,
指挥 这 仓库 - 房间 ,

进入塔克尔顿自己的账房，那里有一扇玻璃窗，可以俯瞰仓库，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
which was closed for the night .
哪个 曾是 关闭 为了 这 夜晚 .

当晚已关门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][læmps][ɪn]
There was no light in the counting - house itself , but there were lamps in
那里 曾是 不 光 在 这 计数 - 房子 本身 , 但 那里 是 灯 在
[ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] [wer] - [ruːm] ;
the long narrow ware - room ;
这 长的 狭窄的 仓库 - 房间 ;

账房里没有灯，但狭长的仓库里有灯；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [braɪt] .
and consequently the window was bright .
和 最后 这 窗户 曾是 明亮的 .

因此，窗户里很亮。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ! " [sed] - .
" A moment ! " said Tackleton .
" 一个 片刻 ! " 说 - .

“稍等一下！”塔克尔顿说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Can you bear to look through that window , do you think ? "
" 能 你 熊 到 看 通过 那 窗户 , 做 你 思考 ? "

你觉得你能忍受透过那扇窗户往外看吗?

" [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" Why not ? " returned the Carrier .
" 为什么 不是 ? " 返回 这 载体 .

“为什么不行？”快递员反问道。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , " [sed] - .
" A moment more , " said Tackleton .
" 一个 片刻 更多的 , " 说 - .

“再等一会儿，”塔克尔顿说道。

" [dəunt] [kə'mɪt] ['eni] ['vaɪələns] .
" Don't commit any violence .
" 不 犯罪 任何 暴力 .

不要诉诸暴力。

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] .
It's of no use .
它是 的 不 使用 .

没用。

[its] ['deɪndʒərəs] [tuː] .
It's dangerous too .
它是 危险的 也 .

这也很危险。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [meɪd] [mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [duː]['mɜːrdər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You're a strong - made man ; and you might do murder before you know it .
你是 一个 强的 - 制成 男人 ; 和 你 可能 做 谋杀 前 你 知道 它 .

你是个身强力壮的人；说不定你会在不知不觉中犯下杀人罪。

" [ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ][step][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
" The Carrier looked him in the face , and recoiled a step as if he had
" 这 载体 看起来 他 在 这 脸 , 和 反冲 一个 步 作为 如果 他 有
[bɪn] [strʌk] .
been struck .
到过 击 .

“搬运工直视着他的脸，像被击中了一样，向后退了一步。

[ɪn] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] — —
In one stride he was at the window , and he saw — —
在 一 步幅 他 曾是 在 这 窗户 , 和 他 锯 — —

他一步跨到窗前，看见——

[oʊ] , ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] !
Oh , Shadow on the Hearth !
哦 , 阴影 在 这 炉 !

哦，炉边的阴影！

[oʊ] , ['truːθfl] ['krɪkɪt] !
Oh , truthful Cricket !
哦 , 真实 蟋蟀 !

哦，诚实的蟋蟀！

[oʊ] , [pər'fɪdiəs] [waɪf] !
Oh , perfidious wife !
哦 , 背信弃义 妻子 !

哦，背信弃义的妻子！

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] — [oʊld][noʊ][lɔːŋgər] ,
He saw her with the old man — old no longer ,
他 锯 她 和 这 老的 男人 — 老的 不 更长 ,

他看见她和那个老人在一起——老人已经不再老了。

[bʌt; bət] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gælənt] — ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [fɔːls] [waɪt] [her] [ðæt] [hæd; həd]
but erect and gallant — bearing in his hand the false white hair that had
但 直立 和 英勇 — 轴承 在 他的 手 这 错误的 白色的 头发 那 有
[wʌn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['desələt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] .
won his way into their desolate and miserable home .
韩元 他的 方式 进入 他们的 荒凉 和 悲惨的 家 .

但他却昂首挺胸，英姿飒爽——手里拿着那顶让他得以进入他们那荒凉悲惨家园的假白发。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər]
He saw her listening to him , as he bent his head to whisper in her
他 锯 她 聆听 到 他 , 作为 他 弯曲 他的 头 到 耳语 在 她
[ɪr] ;
ear ;
耳朵 ;

他看到她在听他说话，便低下头在她耳边轻声说道；

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

and	suffering	him	to	clasp	her	round	the	waist	,
和	痛苦	他	到	搭扣	她	圆形的	这	腰部	,

并任由他搂住她的腰，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['wʊd(ə)n] ['gæləri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	they	moved	slowly	down	the	dim	wooden	gallery	towards	the	door	by	which	they
作为	他们	已搬	缓慢地	向下	这	暗淡	木制的	画廊	向	这	门	经过	哪个	他们

[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	entered	it	.
有	进入	它	.

他们沿着昏暗的木制走廊缓缓走向他们进来的那扇门。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][stɑːp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs]

He	saw	them	stop	,	and	saw	her	turn	—	to	have	the	face	,	the	face
他	锯	他们	停止	,	和	锯	她	转动	—	到	有	这	脸	,	这	脸

[hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ,

he	loved	so	,
他	喜爱	所以	,

他看见他们停了下来，看见她转过身——露出了那张脸，那张他如此深爱的脸。

[soʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ! — [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

so	presented	to	his	view	!	—	and	saw	her	,	with	her	own	hands	,
所以	呈现	到	他的	看法	!	—	和	锯	她	,	和	她	自己的	双手	,

就这样呈现在他眼前！——他亲眼看到她，用她自己的双手，

[ə'dʒʌst][ðə; ði][laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spɪʃəs]

adjust	the	lie	upon	his	head	,	laughing	,	as	she	did	it	,	at	his	unsuspicious
调整	这	说谎	之上	他的	头	,	笑	,	作为	她	做过	它	,	在	他的	不带怀疑的

['neɪtʃər] !

nature	!
自然	!

她一边调整他头上的假发，一边笑着，嘲笑他毫无戒心的天性！

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]

He	clenched	his	strong	right	hand	at	first	,	as	if	it	would	[	163	]
他	紧握	他的	强的	正确的	手	在	第一的	,	作为	如果	它	会	[	-	]

他起初紧紧握住他强壮的右手，仿佛这样[163]

[hæv; həv] ['biːtn] [daʊn] [ə; eɪ]['laɪən] .

have	beaten	down	a	lion	.
有	被打败	向下	一个	狮子	.

打败了一头狮子。

[bʌt; bət] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'gen] ,

But	,	opening	it	immediately	again	,
但	,	开幕	它	立即地	再次	,

但是，立刻再次打开它，

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendər] [ʌv; əv]

he	spread	it	out	before	the	eyes	of	Tackleton	(	for	he	was	tender	of
他	传播	它	出去	前	这	眼睛	的	-	(	为了	他	曾是	投标	的

[hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðen]) ,

her	even	then	)	,
她	甚至	然后	)	,

他把它摊开在塔克尔顿眼前（因为即使在那时，他也对她很温柔），

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [desk] ,

and	so	,	as	they	passed	out	,	fell	down	upon	a	desk	,
和	所以	,	作为	他们	通过了	出去	,	跌倒	向下	之上	一个	桌子	,

于是，他们昏过去的时候，倒在了桌子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz]['eni] ['ɪnfənt] .

and	was	as	weak	as	any	infant	.
和	曾是	作为	虚弱的	作为	任何	婴儿	.

他像婴儿一样虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['pɑːrslz]

He	was	wrapped	up	to	the	chin	,	and	busy	with	his	horse	and	parcels
他	曾是	包装	向上	到	这	下巴	,	和	忙碌的	和	他的	马	和	包裹

,

,

,

他裹得严严实实，一直到下巴，正忙着照看他的马和包裹。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

when	she	came	into	the	room	,	prepared	for	going	home	.
什么时候	她	来了	进入	这	房间	,	准备	为了	去	家	.

她走进房间时，已经做好了回家的准备。

" [naʊ] , [dʒɑːn] [dɪr] !

"	Now	,	John	dear	!
"	现在	,	约翰	亲爱的	!

“好了，亲爱的约翰！”

[gʊd] [naɪt] , [meɪ] !

Good	night	,	May	!
好的	夜晚	,	可能	!

晚安，梅!

[gʊd] [naɪt] , ['bɜːrθə] !

Good	night	,	Bertha	!
好的	夜晚	,	伯莎	!

晚安，贝莎!

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kɪs] [ðem; ðəm] ?

"	Could	she	kiss	them	?
"	可以	她	吻	他们	?

她能吻他们吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] ?

Could	she	be	blithe	and	cheerful	in	her	parting	?
可以	她	是	快乐的	和	快乐	在	她	离别	?

她离别时会轻松愉快吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ?

Could	she	venture	to	reveal	her	face	to	them	without	a	blush	?
可以	她	风险投资	到	揭示	她	脸	到	他们	没有	一个	脸红	?

她能鼓起勇气在他们面前露面而不脸红吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

- [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] .

Tackleton	observed	her	closely	,	and	she	did	all	this	.
-	观察到	她	密切	,	和	她	做过	全部	这	.

塔克尔顿仔细观察了她，而她做到了这一切。

['tɪli] [wʌz; wəz] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ænd; ənd] [ˌri:'krɔ:st] - [ə; eɪ]

Tilly	was	hushing	the	baby	,	and	she	crossed	and	recrossed	Tackleton	a
蒂莉	曾是	嘘	这	婴儿	,	和	她	交叉	和	重新交叉	-	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [rɪ'pi:tɪŋ] ['draʊzɪli] :

dozen	times	,	repeating	drowsily	:
打	时代	,	重复	昏昏欲睡地	:

蒂莉一边哄着婴儿，一边昏昏欲睡地重复着十几次塔克尔顿街的交叉路口的话：

" [dɪd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [waɪvz] , [ðen] , [rɪŋ] [ɪts] ['hɑ:rts]

"	Did	the	knowledge	that	it	was	to	be	its	wives	,	then	,	wring	its	hearts
"	做过	这	知识	那	它	曾是	到	是	它是	妻子们	,	然后	,	拧	它是	心

['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['breɪkɪŋ] ;

almost	to	breaking	;
几乎	到	打破	;

“得知自己将要成为妻子，它是否心如刀绞，几乎要崩溃了？

[ænd; ənd][dɪd][ɪts] ['fɑ:ðəz] [dɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] ['kreɪdlz] [bʌt; bət][tu:; tə] [breɪk] [ɪts] ['hɑ:rts] [æt; ət]

and	did	its	fathers	deceive	it	from	its	cradles	but	to	break	its	hearts	at
和	做过	它是	父亲们	欺骗	它	从	它是	摇篮	但	到	休息	它是	心	在

[læst] ! "

last	!	"
最后的	!	"

难道它的先祖从它摇篮里就开始欺骗它，最终却要让它心碎吗？

" [naʊ] , ['tɪli] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['beɪbi] !

"	Now	,	Tilly	,	give	me	the	Baby	!
"	现在	,	蒂莉	,	给	我	这	婴儿	!

“蒂莉，把宝宝给我！”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . - .

Good	night	,	Mr	.	Tackleton	.
好的	夜晚	,	先生	.	-	.

晚安，塔克尔顿先生。

['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑ:n] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ? "

Where's	John	,	for	goodness	'	sake	?	"
在哪里?	约翰	,	为了	善良	-	清酒	?	"

约翰到底在哪儿?

" ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , " [sed] - ; [hu:] [helpt] [hɜ:r; hər]

"	He's	going	to	walk	beside	the	horse's	head	,	"	said	Tackleton	;	who	helped	her
"	他是	去	到	走	旁	这	马匹	头	,	"	说	-	;	WHO	帮助	她

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] .

to	her	seat	.
到	她	座位	.

“他将走在马头旁边，”塔克尔顿说道；他扶她坐下。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑ:n] ! [wɔ:k] ?

"	My	dear	John	!	Walk	?
"	我的	亲爱的	约翰	!	走	?

“我亲爱的约翰！走路吗？”

[tu:; tə] - [naɪt] ?

To	-	night	?
到	-	夜晚	?

今晚?

" [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ;

"	The	muffled	figure	of	her	husband	made	a	hasty	sign	in	the	affirmative	;
"	这	闷音	数字	的	她	丈夫	制成	一个	仓促	符号	在	这	肯定	;

她丈夫模糊的身影匆匆点头表示同意；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [fɔːls] ['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ðə; ði][oʊld]

and	,	the	false	stranger	and	the	little	nurse	being	in	their	places	,	the	old
和	,	这	错误的	陌生人	和	这	小的	护士	存在	在	他们的	地方	,	这	老的

[hɔːrs] [muːvd] [ɔːf] .

horse	moved	off	.
马	已搬	离开	.

于是，假陌生人和小护士各就各位，老马便走开了。

['bɑːksər] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːksər] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] , ['rʌnɪŋ] [bæk] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd]

Boxer	,	the	unconscious	Boxer	,	running	on	before	,	running	back	,	running	round
拳击手	,	这	无意识	拳击手	,	跑步	在	前	,	跑步	后退	,	跑步	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][kɑːrt] ,

and	round	the	cart	,
和	圆形的	这	大车	,

拳击手，昏迷不醒的拳击手，在前面跑，在后面跑，绕着马车跑来跑去，

[ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['merəli] [æz; əz]['evər] .

and	barking	as	triumphantly	and	merrily	as	ever	.
和	叫声	作为	凯旋而归	和	兴高采烈地	作为	曾经	.

吠叫声依旧欢快而胜利。

[wen] - [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ['laɪkwaɪz] , ['eskɔːtɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hoʊm] ,

When	Tackleton	had	gone	off	likewise	,	escorting	May	and	her	mother	home	,
什么时候	-	有	已消失	离开	同样地	,	护送	可能	和	她	母亲	家	,

当塔克尔顿也离开，护送梅和她母亲回家时，

[pʊr] ['keɪləb][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] [æt; ət]

poor	Caleb	sat	down	by	the	fire	beside	his	daughter	;	anxious	and	remorseful	at
贫穷的	卡莱布	卫星	向下	经过	这	火	旁	他的	女儿	;	焦虑的	和	懊悔的	在

[ðə; ði] [kɔːr] ;

the	core	;
这	核	;

可怜的迦勒坐在火堆旁，挨着他的女儿；他内心充满焦虑和悔恨；

[ænd; ənd] [stɪl] ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hæv; həv][aɪ] [di'siːvd]

and	still	saying	,	in	his	wistful	contemplation	of	her	,	"	Have	I	deceived
和	仍然	说	,	在	他的	怅惘	沉思	的	她	,	"	有	我	受骗

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ,

her	from	her	cradle	,
她	从	她	摇篮	,

他一边深情地凝视着她，一边说道："我是否从她襁褓中就欺骗了她？"

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [læst] ?

but	to	break	her	heart	at	last	?
但	到	休息	她	心	在	最后的	?

但最终却要让她心碎吗?

" [ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ɔːl] [stɑːpt] [ænd; ənd]

"	The	toys	that	had	been	set	in	motion	for	the	Baby	had	all	stopped	and
"	这	玩具	那	有	到过	放	在	运动	为了	这	婴儿	有	全部	停止	和

[rʌn] [daʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

run	down	long	ago	.
跑步	向下	长的	前	.

"为婴儿准备的那些玩具早就停止运转、报废了。"

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [kɑːm] ['dɑːlz] , [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['rɑːkɪŋ] -

In	the	faint	light	and	silence	,	the	imperturbably	calm	dolls	,	the	agitated	rocking	-
在	这	头晕的	光	和	沉默	,	这	沉着冷静	冷静的	娃娃	,	这	激动	摇滚	-

['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [-]

horses	with	[	164	]
马匹	和	[	-	]

在昏暗的光线和寂静中，平静无波的玩偶，躁动不安的摇摇马[164]

[dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːz] ,
distended eyes and nostrils , the old gentlemen at the street - doors ,
膨胀 眼睛 和 鼻孔 , 这 老的 先生们 在 这 街道 - 门 ,

街边门口的老先生们，眼睛和鼻孔都鼓了起来。

['stændɪŋ] [hæf] ['dʌbld] [ʌp][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['feɪlɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] ['æŋklz] , [ðə; ði] [raɪ] - [feɪst] [nʌt] -
standing half doubled up upon their failing knees and ankles , the wry - faced nut -
常设 一半 双倍 向上 之上 他们的 失败 膝盖 和 脚踝 , 这 讽刺 - 面对 坚果 -
['krækərz] ,
crackers ,
饼干 ,

这些苦笑着的胡桃夹子工人，半弯着腰，用他们摇摇欲坠的膝盖和脚踝支撑着身体。

[ðə; ði] ['veri] [biːsts] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] , [ɪn] [tuːz] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [aʊt]
the very Beasts upon their way into the Ark , in twos , like a Boarding - School out
这 非常 野兽 之上 他们的 方式 进入 这 方舟 , 在 二 , 喜欢 一个 登机 - 学校 出去
['wɔːkɪŋ] ,
walking ,
步行 ,

这些野兽成双成对地进入方舟，就像寄宿学校的学生外出散步一样。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['wʌndər] [æt; ət]
might have been imagined to be stricken motionless with fantastic wonder at
可能 有 到过 想象 到 是 受打击的 静止不动 和 极好的 想知道 在
[dɑːt] ['biːɪŋ] [fɔːls] ,
Dot being false ,
点 存在 错误的 ,

人们或许会想象，当Dot说谎时，她会因难以置信而惊愕不已，一动不动。

[ɔːr] - [bɪ'lʌvɪd] , ['ʌndər] ['eni] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] . [-]
or Tackleton beloved , under any combination of circumstances . [165]
或者 - 心爱 , 在下面 任何 组合 的 情况 . [-]

或者在任何情况下，塔克尔顿都是他所钟爱的。[165]

[tʃɜːrp] [ðə; ði] [θɜːrd]
CHIRP THE THIRD
啁啾 这 第三

芯片3

[ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [strʌk] [ten] [wen] [ðə; ði] ['kæriər] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] .
The Dutch clock in the corner struck Ten when the Carrier sat down by his fireside .
这 荷兰语 钟 在 这 角落 击 十 什么时候 这 载体 卫星 向下 经过 他的 炉边 .

当送葬者在炉火旁坐下时，角落里的荷兰钟敲响了十下。

[soʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [griːf] - [wɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [huː] ,
So troubled and grief - worn that he seemed to scare the Cuckoo , who ,
所以 麻烦 和 悲伤 - 磨损 那 他 似乎 到 吓 这 布谷鸟 , WHO ,

他如此忧心忡忡、悲痛欲绝，以至于似乎吓到了杜鹃鸟，而杜鹃鸟……

['hævɪŋ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ten] [mə'loʊdiəs] [ə'naʊnsmɛnts] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [plʌndʒd] [bæk]
having cut his ten melodious announcements as short as possible , plunged back
拥有 切 他的 十 悦耳动听 公告 作为 短的 作为 可能的 , 暴跌 后退
['ɪntuː][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] [ə'gen] ,
into the Moorish Palace again ,
进入 这 摩尔式 宫殿 再次 ,

他尽可能简短地宣布了十条动听的消息后，又一头扎回了摩尔人宫殿。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and clapped his little door behind him ,
和 鼓掌 他的 小的 门 在后面 他 ,

然后他拍了拍身后的小门。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['spektək(ə)l][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

as	if	the	unwonted	spectacle	were	too	much	for	his	feelings	.
作为	如果	这	不寻常的	奇观	是	也	很多	为了	他的	情怀	.

仿佛这突如其来的景象让他难以承受。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [heɪ] - ['meɪkər][hæd; həd] [bɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv] [saɪðz] ,

If	the	little	Hay	-	maker	had	been	armed	with	the	sharpest	of	scythes	,
如果	这	小的	干草	-	制造商	有	到过	武装	和	这	最锋利	的	镰刀	,

如果那个小收割者配备了最锋利的镰刀，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [hɑːrt] ,

and	had	cut	at	every	stroke	into	the	Carrier's	heart	,
和	有	切	在	每一个	中风	进入	这	承运商的	心	,

每一次挥剑都深深刺入了运输者的心脏，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gæʃt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][dɑːt][hæd; həd] [dʌn] .

he	never	could	have	gashed	and	wounded	it	as	Dot	had	done	.
他	绝不	可以	有	裂口	和	受伤	它	作为	点	有	完毕	.

他绝不可能像多特那样把它划伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

It	was	a	heart	so	full	of	love	for	her	;
它	曾是	一个	心	所以	满的	的	爱	为了	她	;

那颗心充满了对她的爱；

[soʊ] [baʊnd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [tə'geðər] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θredz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [rɪ'membrəns] ,

so	bound	up	and	held	together	by	innumerable	threads	of	winning	remembrance	,
所以	边界	向上	和	握住	一起	经过	无数	线程	的	获胜	纪念	,

被无数胜利的记忆之线紧紧相连，

[spʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ;

spun	from	the	daily	working	of	her	many	qualities	of	endearment	;
旋转	从	这	日常的	在职的	的	她	许多	品质	的	爱称	;

源于她日常生活中展现的诸多可爱品质；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [en'ʃraɪnd] [hɜːr'self][soʊ]['dʒentli][ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli]

it	was	a	heart	in	which	she	had	enshrined	herself	so	gently	and	so	closely
它	曾是	一个	心	在	哪个	她	有	奉为圭臬	她自己	所以	轻轻地	和	所以	密切

;
;
;

她将自己温柔而紧密地珍藏在了那颗心中；

[ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ɪts] [truːθ] , [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [raɪt] ,

a	heart	so	single	and	so	earnest	in	its	Truth	,	so	strong	in	right	,
一个	心	所以	单身的	和	所以	认真	在	它是	真相	,	所以	强的	在	正确的	,

一颗如此纯粹、如此真挚地追求真理、如此坚定地坚持正义的心

[soʊ] [wiːk] [ɪn] [rɔːŋ] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['tʃerɪʃ] ['niːðər] ['pæʃ(ə)n] [nɔːr] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][fɜːrst] ,

so	weak	in	wrong	,	—	that	it	could	cherish	neither	passion	nor	revenge	at	first	,
所以	虚弱的	在	错误的	,	—	那	它	可以	珍惜	两者都不	热情	也不	复仇	在	第一的	,

它对错误如此软弱，以至于起初既无法怀有激情，也无法怀有复仇之心。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [ruːm] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['broʊkən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['aɪdl] .

and	had	only	room	to	hold	the	broken	image	of	its	Idol	.
和	有	仅有的	房间	到	抓住	这	破碎的	图像	的	它是	偶像	.

里面只剩下摆放破碎的偶像雕像的空间。

[bʌt; bət] , ['sloʊli] , ['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæriər] [sæt] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] , [naʊ] [koʊld]

But	,	slowly	,	slowly	,	as	the	Carrier	sat	brooding	on	his	hearth	,	now	cold
但	,	缓慢地	,	缓慢地	,	作为	这	载体	卫星	沉思	在	他的	炉	,	现在	寒冷的

[ænd; ənd][dɑːrk] ,

and	dark	,
和	黑暗的	,

但是，慢慢地，慢慢地，当信使坐在他那冰冷黑暗的壁炉旁沉思时，

['ʌðər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

other	and	fiercer	thoughts	began	to	rise	within	him	,
其他	和	更凶猛	想法	开始	到	上升	之内	他	,

他心中开始涌起其他更加激烈的念头。

[æz; əz][æn; ən]['æŋgri] [wɪnd] [kʌmz] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

as	an	angry	wind	comes	rising	in	the	night	.
作为	一个	生气的	风	来	上升	在	这	夜晚	.

夜里狂风骤起。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒd] [ruːf] .

The	Stranger	was	beneath	his	outraged	roof	.
这	陌生人	曾是	下面	他的	义愤填膺	屋顶	.

陌生人就住在他愤怒的屋檐下。

[θriː] [steps] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

Three	steps	would	take	him	to	his	chamber	door	.
三	步骤	会	拿	他	到	他的	房间	门	.

三步就能走到他的房门。

[wʌn] [bloʊ] [wʊd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

One	blow	would	beat	it	in	.
一	吹	会	打	它	在	.

一击就能把它打进去。

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː]['mɜːrdər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " - [hæd; həd] [sed] .

"	You	might	do	murder	before	you	know	it	,	"	Tackleton	had	said	.
"	你	可能	做	谋杀	前	你	知道	它	,	"	-	有	说	.

“你可能在不知不觉中就犯下谋杀罪，”塔克尔顿曾说过。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɜːrdər] ,

How	could	it	be	murder	,
如何	可以	它	是	谋杀	,

怎么可能是谋杀呢?

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪlən] [taɪm] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd] ?

if	he	gave	the	villain	time	to	grapple	with	him	hand	to	hand	?
如果	他	给予	这	恶棍	时间	到	抓钩	和	他	手	到	手	?

如果他给反派时间与他进行近身搏斗呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

He	was	the	younger	man	.
他	曾是	这	年轻	男人	.

他是年纪较小的那一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [θɔːt] , [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	was	an	ill	-	timed	thought	,	bad	for	the	dark	mood	of	his	mind	.
它	曾是	一个	患病的	-	定时	想法	,	坏的	为了	这	黑暗的	情绪	的	他的	头脑	.

这是一个不合时宜的想法，加剧了他原本低落的心情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [θɔːt] , [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ] [ækt] ,

It	was	an	angry	thought	,	goading	him	to	some	avenging	act	,
它	曾是	一个	生气的	想法	,	挑衅	他	到	一些	复仇	行为	,

那是一种愤怒的念头，驱使他采取某种复仇行动。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [pleɪs] [-]
that should change the cheerful house into a haunted place [166]
那 应该 改变 这 快乐 房子 进入 一个 闹鬼的 地方 [-]

那应该把原本欢乐的房子变成鬼屋[166]

[wɪtʃ] ['loʊnli] ['trævələz] [wʊd] [dred] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [naɪt] ;
which lonely travellers would dread to pass by night ;
哪个 孤独 旅行者 会 恐惧 到 经过 经过 夜晚 ;

孤独的旅行者会害怕在夜间经过那里;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [wʊd] [siː] ['ʃæˌdoʊz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['wɪndoʊz] [wen] [ðə; ði]
and where the timid would see shadows struggling in the ruined windows when the
和 在哪里 这 胆小 会 看 阴影 挣扎 在 这 毁坏 视窗 什么时候 这
[muːn] [wʌz; wəz][dɪm] ,
moon was dim ,
月亮 曾是 暗淡 ,

当月光昏暗时，胆小的人会看到残破的窗户里有影子在挣扎。

[ænd; ənd] [hɪr] [waɪld] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['weðər] .
and hear wild noises in the stormy weather .
和 听到 荒野 噪音 在 这 暴风雨 天气 .

在暴风雨天气中听到各种怪异的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] !
He was the younger man !
他 曾是 这 年轻 男人 !

他是年纪较小的那位!

[jes] , [jes] ; [sʌm; səm] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] .
Yes , yes ; some lover who had won the heart that he had never touched .
是的 , 是的 ; 一些 情人 WHO 有 韩元 这 心 那 他 有 绝不 感动 .

是的，是的；某个从未触碰过她心的恋人赢得了她的芳心。

[sʌm; səm] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːmd]
Some lover of her early choice , of whom she had thought and dreamed
一些 情人 的 她 早期的 选择 , 的 谁 她 有 想法 和 梦见
,
,
,

她早期的心仪对象，她曾思念和梦寐以求的某个人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paɪnd][ænd; ənd]['paɪnd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][soʊ]
for whom she had pined and pined , when he had fancied her so
为了 谁 她 有 松开 和 松开 , 什么时候 他 有 幻想 她 所以
['hæpi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
happy by his side .
快乐的 经过 他的 边 .

她曾为之魂牵梦萦，而他却以为她依偎在他身边是多么幸福。

[oʊ] , ['ægəni][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , agony to think of it !
哦 , 痛苦 到 思考 的 它 !

哦，想到就痛苦不堪!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌv] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ; ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed] .
She had been above - stairs with the Baby ; getting it to bed .
她 有 到过 多于 - 楼梯 和 这 婴儿 ; 获得 它 到 床 .

她当时在楼上抱着宝宝，哄他睡觉。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
As he sat brooding on the hearth , she came close beside him ,
作为 他 卫星 沉思 在 这 炉 , 她 来了 关闭 旁 他 ,

他坐在壁炉旁沉思，她走到他身边。

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪzəri] ,

without	his	knowledge	—	in	the	turning	of	the	rack	of	his	great	misery	,
没有	他的	知识	—	在	这	转弯	的	这	架子	的	他的	伟大的	苦难	,

在他毫不知情的情况下——在他遭受巨大痛苦的折磨中，

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] — [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	lost	all	other	sounds	—	and	put	her	little	stool	at	his	feet	.
他	丢失的全部		其他	声音	—	和	放	她	小的	凳子	在	他的	脚	.

他听不到其他任何声音——然后把她的小凳子放在脚边。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	only	knew	it	when	he	felt	her	hand	upon	his	own	,
他	仅有的	知道	它	什么时候	他	毛毡	她	手	之上	他的	自己的	,

直到他感觉到她的手放在自己的手上，他才明白过来。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	saw	her	looking	up	into	his	face	.
和	锯	她	寻找	向上	进入	他的	脸	.

看到她抬头看着他的脸。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ?

With	wonder	?
和	想知道	?

带着惊奇?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen]

It	was	his	first	impression	,	and	he	was	fain	to	look	at	her	again
它	曾是	他的	第一的	印象	,	和	他	曾是	欣然	到	看	在	她	再次

,

,

,

这是他对她的第一印象，他很想再看她一眼。

[tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

to	set	it	right	.
到	放	它	正确的	.

纠正它。

[noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

No	,	not	with	wonder	.
不	,	不是	和	想知道	.

不，并非出于惊奇。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

With	an	eager	and	inquiring	look	;	but	not	with	wonder	.
和	一个	渴望的	和	查询	看	;	但	不是	和	想知道	.

带着渴望和好奇的眼神；但不是惊奇的眼神。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ; [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

At	first	it	was	alarmed	and	serious	;	then	,	it	changed	into	a	strange	,
在	第一的	它	曾是	惊慌	和	严肃的	;	然后	,	它	已更改	进入	一个	奇怪的	,

起初，它显得惊恐而严肃；然后，它变成了一种奇怪的，

[waɪld] , ['dredf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ðen] ,

wild	,	dreadful	smile	of	recognition	of	his	thoughts	;	then	,
荒野	,	可怕	微笑	的	认出	的	他的	想法	;	然后	,

他脸上露出一种狂野而可怕的笑容，那是他意识到自己想法后露出的表情；然后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bent]

there	was	nothing	but	her	clasped	hands	on	her	brow	,	and	her	bent
那里	曾是	没有什么	但	她	紧握	双手	在	她	眉头	,	和	她	弯曲

[hed] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [her] .

head	,	and	falling	hair	.
头	,	和	坠落	头发	.

除了她紧握在额头上的双手、低垂的头颅和散落的头发之外，什么也没有。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [wiːld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Though	the	power	of	Omnipotence	had	been	his	to	wield	at	that	moment	,
尽管	这	力量	的	全能	有	到过	他的	到	挥	在	那	片刻	,

虽然在那一刻他拥有全能的力量，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][də'vaɪnər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

he	had	too	much	of	its	diviner	property	of	Mercy	in	his	breast	,
他	有	也	很多	的	它是	占卜师	财产	的	怜悯	在	他的	胸部	,

他胸中充满了慈悲的神圣力量。

[tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [wʌn] ['fɛðərz] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

to	have	turned	one	feather's	weight	of	it	against	her	.
到	有	转向	一	羽毛的	重量	的	它	反对	她	.

她竟然用一根羽毛的重量来对付自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːt] [wer]

But	he	could	not	bear	to	see	her	crouching	down	upon	the	little	seat	where
但	他	可以	不是	熊	到	看	她	蹲伏	向下	之上	这	小的	座位	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

he	had	often	looked	on	her	,
他	有	经常	看起来	在	她	,

但他实在不忍心看到她蜷缩在他经常注视她的那张小椅子上。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd]

with	love	and	pride	,	so	innocent	and	gay	;	and	,	when	she	rose	and
和	爱	和	自豪	,	所以	清白的	和	同性恋	;	和	,	什么时候	她	玫瑰	和

[left] [hɪm; ɪm] ,

left	him	,
左边	他	,

带着爱与骄傲，如此天真快乐；而当她起身离开他时，

['sɔbiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

sobbing	as	she	went	,
啜泣	作为	她	去	,

她边抽泣边离开。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən]

he	felt	it	a	relief	to	have	the	vacant	place	beside	him	rather	than
他	毛毡	它	一个	宽慰	到	有	这	空缺	地方	旁	他	相当	比

[hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] ['prez(ə)ns] .

her	so	long	-	cherished	presence	.
她	所以	长的	-	珍爱	在场	.

他觉得身边空着的位置比她长久以来陪伴在他身边要好得多，这让他感到轻松。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['æŋgwɪʃ] ['kiːnər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['desələt] [hiː; hi]

This	in	itself	was	anguish	keener	than	all	,	reminding	him	how	desolate	he
这	在	本身	曾是	痛苦	更敏锐	比	全部	,	提醒	他	如何	荒凉	他

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ,

was	become	,
曾是	变得	,

这本身就比一切痛苦都更加剧烈，提醒着他自己已经变得多么孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][rent] [əˈsʌndər] .

and	how	the	great	bond	of	his	life	was	rent	asunder	.
和	如何	这	伟大的	纽带	的	他的	生活	曾是	租	分离	.

他生命中最伟大的纽带是如何被撕裂的。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈfaɪər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]

When	suddenly	,	the	struggling	fire	illuminated	the	whole	chimney	with	a	glow	of
什么时候	突然	,	这	挣扎	火	照明	这	所有的	烟囱	和	一个	辉光	的

[laɪt] ;

light	;
光	;

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃɜːrp] !

and	the	Cricket	on	the	Hearth	began	to	Chirp	!
和	这	蟋蟀	在	这	炉	开始	到	啁啾	!

炉边的蟋蟀开始鸣叫!

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [-]

The	more	he	felt	this	,	and	the	more	he	knew	he	could	have	[	167	]
这	更多的	他	毛毡	这	,	和	这	更多的	他	知道	他	可以	有	[	-	]

他越是感受到这一点，就越是知道自己可以拥有[167]

['betər] [bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [ded] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

better	borne	to	see	her	lying	prematurely	dead	before	him	with	her
更好的	出生	到	看	她	说谎	过早	死的	前	他	和	她

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

little	child	upon	her	breast	,
小的	孩子	之上	她	胸部	,

他更能忍受看到她早逝地躺在他面前，怀里抱着她的小孩子。

[ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər] [roʊz][hɪz; ɪz] [ræθ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

the	higher	and	the	stronger	rose	his	wrath	against	his	enemy	.
这	更高	和	这	更强	玫瑰	他的	愤怒	反对	他的	敌人	.

他的怒火越发高涨，越发强烈地涌向他的敌人。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] .

He	looked	about	him	for	a	weapon	.
他	看起来	关于	他	为了	一个	武器	.

他环顾四周，寻找武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	gun	hanging	on	the	wall	.
那里	曾是	一个	枪	绞刑	在	这	墙	.

墙上挂着一把枪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

He	took	it	down	,
他	采取	它	向下	,

他把它取了下来。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] ['streɪndʒɝz] [ruːm] .

and	moved	a	pace	or	two	towards	the	door	of	the	perfidious	Stranger's	room	.
和	已搬	一个	步伐	或者	二	向	这	门	的	这	背信弃义	陌生人的	房间	.

然后朝那个奸诈陌生人的房间门口走了一两步。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

He	knew	the	gun	was	loaded	.
他	知道	这	枪	曾是	已加载	.

他知道枪里有子弹。

[sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst]

Some	shadowy	idea	that	it	was	just	to	shoot	this	man	like	a	wild	beast
一些	阴暗的	主意	那	它	曾是	只是	到	射击	这	男人	喜欢	一个	荒野	兽

[siːzd] [hɪm; ɪm] ,

seized	him	,
查获	他	,

他突然冒出一个阴暗的想法，觉得应该像射杀野兽一样射杀这个人。

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['diːmən] [ɪn] [kəm'pliːt]

and	dilated	in	his	mind	until	it	grew	into	a	monstrous	demon	in	complete
和	扩张	在	他的	头脑	直到	它	生长	进入	一个	滔天	恶魔	在	完全的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

possession	of	him	,
拥有	的	他	,

并在他的脑海中不断膨胀，最终变成一个完全控制他的可怕恶魔。

['kæstɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['maɪldər] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['empaɪər] .

casting	out	all	milder	thoughts	,	and	setting	up	its	undivided	empire	.
铸件	出去	全部	较温和	想法	,	和	环境	向上它是		未分割的	帝国	.

摒弃一切温和的想法，建立其不可分割的帝国。

[ðæt] [freɪz] [ɪz] [rɔːŋ] .

That	phrase	is	wrong	.
那	短语	是	错误的	.

这种说法是错误的。

[nɑːt] ['kæstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['maɪldər] [θɔːts] , [bʌt; bət] ['ɑːrtfəli] [træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] .

Not	casting	out	his	milder	thoughts	,	but	artfully	transforming	them	.
不是	铸件	出去	他的	较温和	想法	,	但	巧妙地	转变	他们	.

不是摒弃他较为温和的想法，而是巧妙地转化它们。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [skɜːdʒz] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

Changing	them	into	scourges	to	drive	him	on	.
变化	他们	进入	灾祸	到	驾驶	他	在	.

将它们变成鞭笞他的敌人。

['tɜːrnɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː] [blʌd] , [lʌv] ['ɪntuː] [heɪt] , ['dʒent(ə)lnəs]['ɪntuː][blaɪnd][fə'rɑːsəti] .

Turning	water	into	blood	,	love	into	hate	,	gentleness	into	blind	ferocity	.
转弯	水	进入	血	,	爱	进入	恨	,	温柔	进入	瞎的	恶	.

将水变成血，将爱变成恨，将温柔变成盲目的凶残。

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] , ['sɒrəʊ] , ['hʌmbld] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

Her	image	,	sorrowing	,	humbled	,	but	still	pleading	to	his	tenderness	and
她	图像	,	悲伤	,	谦卑	,	但	仍然	恳求	到	他的	压痛	和

['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊər] ,

mercy	with	resistless	power	,
怜悯	和	无力抵抗	力量	,

她悲伤、谦卑的神情，却依然以无可抗拒的力量恳求他的温柔和怜悯。

['nevər] [left] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] , ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː]['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

never	left	his	mind	;	but	,	staying	there	,	it	urged	him	to	the	door	;
绝不	左边	他的	头脑	;	但	,	入住	那里	,	它	敦促	他	到	这	门	;

这件事始终萦绕在他的脑海里；但是，萦绕在他脑海里的这件事，促使他走向门口；

[reɪzd] [ðə; ðɪ] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

raised	the	weapon	to	his	shoulder	;	fitted	and	nerved	his	fingers	to	the
提高	这	武器	到	他的	肩膀	;	适配	和	神经质	他的	手指	到	这

['trɪgər] ;

trigger	;
扳机	;

他将武器举到肩上，手指扣动扳机；

[ænd; ənd] [kraɪd] " [kɪl] [hɪm; ɪm] !
and **cried** **"** **Kill** **him** **!**
和 哭 " 杀 他 !

然后喊道："杀了他！"

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] !
In **his** **bed** **!**
在 他的 床 !

在他的床上!

" [hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [stɑːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" **He** **reversed** **the** **gun** **to** **beat** **the** **stock** **upon** **the** **door** **;**
" 他 反转 这 枪 到 打 这 库存 之上 这 门 ;

他把枪反过来，用枪托敲打门;

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;
he **already** **held** **it** **lifted** **in** **the** **air** **;**
他 已经 握住 它 抬起 在 这 空气 ;

他已经把它举到空中了;

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [flaɪ] ,
some **indistinct** **design** **was** **in** **his** **thoughts** **of** **calling** **out** **to** **him** **to** **fly** **,**
一些 模糊 设计 曾是 在 他的 想法 的 呼叫 出去 到 他 到 飞 ,

他脑海中浮现出一个模糊的画面，仿佛在呼唤他飞翔。

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — —
for **God's** **sake** **,** **by** **the** **window** **—** **—**
为了 神的 清酒 , 经过 这 窗户 — —

看在上帝的份上，就在窗边——

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['faɪər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]
When **suddenly** **,** **the** **struggling** **fire** **illuminated** **the** **whole** **chimney** **with** **a** **glow** **of**
什么时候 突然 , 这 挣扎 火 照明 这 所有的 烟囱 和 一个 辉光 的
[laɪt] ;
light **;**
光 ;

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɜːrp] !
and **the** **Cricket** **on** **the** **Hearth** **began** **to** **Chirp** **!**
和 这 蟋蟀 在 这 炉 开始 到 啁啾 !

炉边的蟋蟀开始鸣叫!

[noʊ] [saʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] , [noʊ] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɜːrz] ,
No **sound** **he** **could** **have** **heard** **,** **no** **human** **voice** **,** **not** **even** **hers** **,**
不 声音 他 可以 有 听到 , 不 人类 嗓音 , 不是 甚至 她的 ,

他什么声音也没听到，没有一个人声，甚至连她的声音也没有。

[kʊd; kəd] [soʊ] [hæv; həv] [muːvd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm] .
could **so** **have** **moved** **and** **softened** **him** **.**
可以 所以 有 已搬 和 软化 他 .

这样做或许能打动他，让他心软。

[ðə; ði] ['ɑːrtləs] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm]
The **artless** **words** **in** **which** **she** **had** **told** **him** **of** **her** **love** **for** **this** **same**
这 不矫揉造作 字 在 哪个 她 有 讲述 他 的 她 爱 为了 这 相同的
['krɪkɪt] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['freʃli] ['spoʊkən] ;
Cricket **were** **once** **more** **freshly** **spoken** **;**
蟋蟀 是 一次 更多的 新鲜的 说 ;

她曾用稚嫩的语言向他倾诉她对这只蟋蟀的爱意，如今这些话语又再次鲜活地浮现在她耳边;

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] , ['ɜːrnɪst] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər]

her	trembling	,	earnest	manner	at	the	moment	was	again	before	him	;	her
她	发抖	,	认真	方式	在	这	片刻	曾是	再次	前	他	;	她

['plez(ə)nt] [vɔɪs] — [oʊ] ,

pleasant	voice	—	oh	,
令人愉快的	嗓音	—	哦	,

她此刻颤抖而真挚的神态再次浮现在他眼前；她悦耳的声音——哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['haʊshoʊld] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][æn; ən]

what	a	voice	it	was	for	making	household	music	at	the	fireside	of	an
什么	一个	嗓音	它	曾是	为了	制作	家庭	音乐	在	这	炉边	的	一个

['ɑːnɪst] [mæn] !

honest	man	!
诚实的	男人	!

那声音多么适合在一位诚实的人的炉火旁演奏家常音乐啊!

— [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [laɪf]

—	thrilled	through	and	through	his	better	nature	,	and	awoke	it	into	life
—	激动不已	通过	和	通过	他的	更好的	自然	,	和	醒来	它	进入	生活

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

and	action	.
和	行动	.

——他内心深处的善良本性被彻底激发，并被唤醒，付诸行动。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [-]

He	recoiled	from	the	door	,	like	a	man	walking	in	his	sleep	,	[	168	]
他	反冲	从	这	门	,	喜欢	一个	男人	步行	在	他的	睡觉	,	[	-	]

他像梦游者一样，从门边退了回去[168]

[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [ə'saɪd] .

awakened	from	a	frightful	dream	;	and	put	the	gun	aside	.
觉醒	从	一个	可怕	梦	;	和	放	这	枪	旁边	.

从噩梦中惊醒，放下了枪。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

Clasping	his	hands	before	his	face	,	he	then	sat	down	again	beside	the	fire	,
紧握	他的	双手	前	他的	脸	,	他	然后	卫星	向下	再次	旁	这	火	,

他双手交叠放在脸前，然后又在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [terz] .

and	found	relief	in	tears	.
和	成立	宽慰	在	眼泪	.

泪水让他感到释怀。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['feri] [ʃeɪp]

The	Cricket	on	the	Hearth	came	out	into	the	room	,	and	stood	in	Fairy	shape
这	蟋蟀	在	这	炉	来了	出去	进入	这	房间	,	和	站立	在	仙女	形状

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

炉边蟋蟀来到房间里，化作仙子的形状站在他面前。

" - [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , - " [sed] [ðə; ði] ['feri] [vɔɪs] , [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] ,

"	'	I	love	it	,	'	"	said	the	Fairy	Voice	,	repeating	what	he	well	remembered	,
"	-	我	爱	它	,	-	"	说	这	仙女	嗓音	,	重复	什么	他	出色地	记得	,

“我喜欢它，”仙女的声音重复着他清楚地记得的话。

" - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	'	for	the	many	times	I	have	heard	it	,
"	-	为了	这	许多	时代	我	有	听到	它	,

“我听过很多次了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔ:ts] [ɪts] ['hɑ:rmləs] ['mju:zɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] . - "

and	the	many	thoughts	its	harmless	music	has	given	me	.	'	"
和	这	许多	想法	它是	无害	音乐	有	给定	我	.	-	"

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	She	said	so	!	"	cried	the	Carrier	.
"	她	说	所以	!	"	哭	这	载体	.

“她这么说的！”送信人喊道。

" [tru:] ! "

"	True	!	"
"	真的	!	"

“真的！”

" - [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [dʒɑ:n] !

"	'	This	has	been	a	happy	home	,	John	!
"	-	这	有	到过	一个	快乐的	家	,	约翰	!

“约翰，这里一直是一个幸福的家！”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔ:r; fər][ɪts] [seɪk] ! - "

and	I	love	the	Cricket	for	its	sake	!	'	"
和	我	爱	这	蟋蟀	为了	它是	清酒	!	-	"

我爱蟋蟀，纯粹是因为它本身！

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] , ['hev(ə)n] [noʊz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	It	has	been	,	Heaven	knows	,	"	returned	the	Carrier	.
"	它	有	到过	,	天堂	知道	,	"	返回	这	载体	.

“确实如此，天知道，”信使回答道。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpi] , ['ɔ:lweɪz] , — [ʌn'tɪl] [naʊ] . "

"	She	made	it	happy	,	always	,	—	until	now	.	"
"	她	制成	它	快乐的	,	总是	,	—	直到	现在	.	"

“她总是让它开心，直到现在。”

" [soʊ] ['greɪsfəli] [swi:t] - ['tempərd] ; [soʊ] [də'mestɪk] , ['dʒɔɪfl] , ['bɪzi] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ! "

"	So	gracefully	sweet	-	tempered	;	so	domestic	,	joyful	,	busy	,	and	light	-	hearted	!	"
"	所以	优雅地	甜的	-	淬火	;	所以	国内的	,	快乐	,	忙碌的	,	和	光	-	心地	!	"

[sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

said	the	Voice	.
说	这	嗓音	.

“多么优雅温柔，多么顾家，多么快乐，多么忙碌，多么轻松自在！”声音说道。

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Otherwise	I	never	could	have	loved	her	as	I	did	,	"	returned	the	Carrier	.
"	否则	我	绝不	可以	有	喜爱	她	作为	我	做过	,	"	返回	这	载体	.

“否则我永远不可能像那样爱她，”送信人回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] " [du:] .

The	Voice	,	correcting	him	,	said	"	do	.
这	嗓音	,	纠正	他	,	说	"	做	.

声音纠正他说：“做。”

" [ðə; ði] ['kæriər] [rɪ'pi:tɪd] " [æz; əz][aɪ][dɪd] .

"	The	Carrier	repeated	"	as	I	did	.
"	这	载体	重复	"	作为	我	做过	.

“运营商重复道，就像我做的那样。

" [bʌt; bət][nɑ:t]['fɜ:rmli] .

"	But	not	firmly	.
"	但	不是	牢牢	.

但并不坚定。

[hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz][kən'troʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [ɪn][ɪts] [oʊn]

His	faltering	tongue	resisted	his	control	,	and	would	speak	in	its	own
他的	摇摇欲坠	舌头	抵抗	他的	控制	,	和	会	说话	在	它是	自己的

[wei] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

way	for	itself	and	him	.
方式	为了	本身	和	他	.

他那颤抖的舌头不受控制，会以它自己的方式替他说话。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [reɪzd] [ɪts][hænd][ænd; ənd] [sed] :

The	Figure	,	in	an	attitude	of	invocation	,	raised	its	hand	and	said	:
这	数字	,	在	一个	态度	的	调用	,	提高	它是	手	和	说	:

那人影摆出祈祷的姿态，举起手说道：

" [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrθ] — — "

"	Upon	your	own	hearth	—	—	"
"	之上	你的	自己的	炉	—	—	"

“在你自己的炉火旁——”

" [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	The	hearth	she	has	blighted	,	"	interposed	the	Carrier	.
"	这	炉	她	有	秕	,	"	插入	这	载体	.

“她毁了这片家园，”搬运工插话道。

" [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ! — ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['braɪtnd] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	hearth	she	has	—	how	often	!	—	blessed	and	brightened	,	"	said	the
"	这	炉	她	有	—	如何	经常	!	—	蒙福	和	明亮	,	"	说	这

['krɪkɪt] ; " [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪtʃ] ,

Cricket	;	"	the	hearth	which	,
蟋蟀	;	"	这	炉	哪个	,

“她那温暖明亮的炉火——多么频繁啊！——被她祝福和照亮，”蟋蟀说；“那温暖明亮的炉火，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌsti] [baːz] ,

but	for	her	,	were	only	a	few	stones	and	bricks	and	rusty	bars	,
但	为了	她	,	是	仅有的	一个	很少	石头	和	砖块	和	生锈的	酒吧	,

但对她来说，那里只有几块石头、砖块和生锈的铁条。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] , [θruː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] ;

but	which	has	been	,	through	her	,	the	Altar	of	your	Home	;
但	哪个	有	到过	,	通过	她	,	这	坛	的	你的	家	;

但通过她，这里成为了你家的祭坛；

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['naɪtli] ['sækrifaist] [sʌm; səm] ['peti] ['pæʃ(ə)n] , ['selfɪʃnəs] , [ɔːr] [ker] ,

on	which	you	have	nightly	sacrificed	some	petty	passion	,	selfishness	,	or	care	,
在	哪个	你	有	每晚	牺牲	一些	小气	热情	,	自私	,	或者	关心	,

你每晚都为此牺牲了一些微不足道的激情、自私或顾虑。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd] , [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

and	offered	up	the	homage	of	a	tranquil	mind	,	a	trusting	nature	,	and
和	提供	向上	这	尊敬	的	一个	宁静	头脑	,	一个	信任	自然	,	和

[æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] ;

an	overflowing	heart	;
一个	溢出	心	;

并以平静的心灵、信任的天性和满溢的热情表达敬意；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] ['tʃɪmni] [hæz; həz] [gɔːn] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər]

so	that	the	smoke	from	this	poor	chimney	has	gone	upward	with	a	better
所以	那	这	抽烟	从	这	贫穷的	烟囱	有	已消失	向上	和	一个	更好的

['freɪgrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɪnsens] [ðæt] [ɪz][bɜːrnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʃrainz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

fragrance	than	the	richest	incense	that	is	burnt	before	the	richest	shrines	in	all	the
香味	比	这	最富有的	香	那	是	烧焦的	前	这	最富有的	神社	在	全部	这

['gɔːdi] ['tɛmpəlz] [-]

gaudy	temples	[	169	]
艳丽的	寺庙	[	-	]

因此，这简陋烟囱冒出的烟，比所有华丽寺庙中最富丽堂皇的神龛前燃烧的最珍贵的香还要香。[169]

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ! — [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrθ] ; [ɪn][ɪts]['kwaɪət] ['sæŋktʃueri] ;

of	this	world	!	—	Upon	your	own	hearth	;	in	its	quiet	sanctuary	;
的	这	世界	!	—	之上	你的	自己的	炉	;	在	它是	安静的	避难所	;

这个世界！——在你自己的炉火旁；在它宁静的圣所里；

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluənsiz] [ænd; ənd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ; [hɪr] [hɜːr; hər] !

surrounded	by	its	gentle	influences	and	associations	;	hear	her	!
包围	经过	它是	温和的	影响	和	协会	;	听到	她	!

沉浸在它温柔的影响和联想中；倾听她！

[hɪr] [ˌem 'iː] !

Hear	me	!
听到	我	!

听我说！

[hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ! "

Hear	everything	that	speaks	the	language	of	your	hearth	and	home	!	"
听到	一切	那	说话	这	语言	的	你的	炉	和	家	!	"

聆听一切诉说着你家和你的家园语言的声音！

" [ænd; ənd] [pliːdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	And	pleads	for	her	?	"	inquired	the	Carrier	.
"	和	恳求	为了	她	?	"	询问	这	载体	.

“并为她求情？”信使问道。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] [mʌst; məst] [pliːd]

"	All	things	that	speak	the	language	of	your	hearth	and	home	must	plead
"	全部	事物	那	说话	这	语言	的	你的	炉	和	家	必须	恳求

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

for	her	!
为了	她	!

“所有能表达你家和你的家园语言的事物都必须为她求情！”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .

"	returned	the	Cricket	.
"	返回	这	蟋蟀	.

蟋蟀回答道。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

"	For	they	speak	the	truth	.
"	为了	他们	说话	这	真相	.

因为他们说的是真话。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt]

"	And	while	the	Carrier	,	with	his	head	upon	his	hands	,	continued	to	sit
"	和	尽管	这	载体	,	和	他的	头	之上	他的	双手	,	持续	到	坐

['mediteitiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

meditating	in	his	chair	,
冥想	在	他的	椅子	,

“而那位使者，双手托腮，继续坐在椅子上冥想，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ɪts] ['paʊər] ,

the	Presence	stood	beside	him	,	suggesting	his	reflections	by	its	power	,
这	在场	站立	旁	他	,	建议	他的	反思	经过	它是	力量	,

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	presenting	them	before	him	,
和	呈现	他们	前	他	,

那存在站在他身旁，以其力量暗示他的思考，并将它们呈现在他面前。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] ['pɪktʃər] .

as	in	a	glass	or	picture	.
作为	在	一个	玻璃	或者	图片	.

就像玻璃杯或画作一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['prez(ə)ns] .

It	was	not	a	solitary	Presence	.
它	曾是	不是	一个	孤	在场	.

它并非孤身一人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] , [ðə; ði][paɪp] ,

From	the	hearth	-	stone	,	from	the	chimney	,	from	the	clock	,	the	pipe	,
从	这	炉	-	石头	,	从	这	烟囱	,	从	这	钟	,	这	管道	,

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

the	kettle	,
这	壶	,

从炉石、烟囱、钟表、烟斗、水壶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] ;

and	the	cradle	;	from	the	floor	,	the	walls	,	the	ceiling	,	and	the	stairs	;
和	这	摇篮	;	从	这	地面	,	这	墙壁	,	这	天花板	,	和	这	楼梯	;

还有摇篮；从地板、墙壁、天花板和楼梯；

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

from	the	cart	without	,	and	the	cupboard	within	,	and	the	household
从	这	大车	没有	,	和	这	橱柜	之内	,	和	这	家庭

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ;

implements	;
实施	;

从外面的推车，到里面的橱柜，再到家里的用具；

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [fə'mɪliər] ,

from	everything	and	every	place	with	which	she	had	ever	been	familiar	,
从	一切	和	每一个	地方	和	哪个	她	有	曾经	到过	熟悉的	,

从她曾经熟悉的一切事物和所有地方，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [in'twain] [wʌn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]

and	with	which	she	had	ever	entwined	one	recollection	of	herself	in	her
和	和	哪个	她	有	曾经	交织	一	回忆	的	她自己	在	她

[ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ,

unhappy	husband's	mind	,
不开心	丈夫的	头脑	,

她曾将自己的一部分记忆与她不幸的丈夫心中的记忆交织在一起，

— ['fɛəriz] [keɪm] [truːp] [fɔːrθ] .

—	Fairies	came	trooping	forth	.
—	仙女	来了	军队集结	前进	.

仙女们成群结队地走了出来。

[nɑːt][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪzi] [ænd; ənd][bɪ'stɜːr]

Not	**to**	**stand**	**beside**	**him**	**as**	**the**	**Cricket**	**did**	**,**	**but**	**to**	**busy**	**and**	**bestir**
不是	到	站立	旁	他	作为	这	蟋蟀	做过	,	但	到	忙碌的	和	振作

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

不要像板球运动员那样站在他身边，而是要忙碌起来，努力行动。

[tuː; tə][duː][ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

To	**do**	**all**	**honour**	**to**	**her**	**image**	**.**
到	做	全部	荣誉	到	她	图像	.

尽一切努力维护她的形象。

[tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skəːts] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

To	**pull**	**him**	**by**	**the**	**skirts**	**,**	**and**	**point**	**to**	**it**	**when**	**it**	**appeared**	**.**
到	拉	他	经过	这	裙子	,	和	观点	到	它	什么时候	它	出现	.

揪住他的裙摆，当它出现时，指给他看。

[tuː; tə] ['klʌstər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [struː] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

To	**cluster**	**round**	**it**	**,**	**and**	**embrace**	**it**	**,**	**and**	**strew**	**flowers**	**for**	**it**	**to**
到	簇	圆形的	它	,	和	拥抱	它	,	和	胪	花朵	为了	它	到

[tred] [ɑːn] .

tread	**on**	**.**
踏	在	.

围拢过来，拥抱它，撒下鲜花让它踩在上面。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kraʊn] [ɪts] [fer] [hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['taɪni][hændz] .

To	**try**	**to**	**crown**	**its**	**fair**	**head**	**with**	**their**	**tiny**	**hands**	**.**
到	尝试	到	王冠	它是公平的		头	和	他们的	微小的	双手	.

用他们的小手去给它美丽的头戴上王冠。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

To	**show**	**that**	**they**	**were**	**fond**	**of**	**it**	**,**	**and**	**loved**	**it**	**;**
到	展示	那	他们	是	喜爱	的	它	,	和	喜爱	它	;

为了表示他们喜欢它，热爱它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['ʌgli] , ['wɪkɪd] ,

and	**that**	**there**	**was**	**not**	**one**	**ugly**	**,**	**wicked**	**,**
和	那	那里	曾是	不是	一	丑陋的	,	邪恶	,

而且没有一个丑陋的、邪恶的，

[ɔːr] [ə'kjuːzətɔːri] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [kleɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [bʌt; bət][ðer; ðər]['pleɪf(ə)l]

or	**accusatory**	**creature**	**to**	**claim**	**knowledge**	**of**	**it**	**—**	**none**	**but**	**their**	**playful**
或者	指责性的	生物	到	宣称	知识	的	它	—	没有任何	但	他们的	顽皮的

[ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [selvz] .

and	**approving**	**selves**	**.**
和	批准	自我	.

或者指责的生物声称知道这件事——除了他们顽皮和赞许的本性之外，别无其他。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

His	**thoughts**	**were**	**constant**	**to**	**her**	**image**	**.**
他的	想法	是	持续的	到	她	图像	.

他的脑海中始终萦绕着她的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

It	**was**	**always**	**there**	**.**
它	曾是	总是	那里	.

它一直都在那里。

[ʃiː; ʃi][sæt] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	**sat**	**plying**	**her**	**needle**	**,**	**before**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**singing**	**to**	**herself**	**.**
她	卫星	合奏	她	针	,	前	这	火	,	和	歌唱	到	她自己	.

她坐在火炉前，一边做针线活，一边自言自语地唱歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [blaɪð] , ['θraɪvɪŋ] , ['stedi] ['lɪt(ə)l][dɑːt] !
Such a blithe , thriving , steady little Dot !
这样的 一个 快乐的 , 熙 , 稳定的 小的 点 !

多么快乐、茁壮、稳重的小点点啊!

[ðə; ði] ['feri] ['fɪgjərz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [baɪ][wʌn] [kən'sent] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
The Fairy figures turned upon him all at once , by one consent , with one
这 仙女 数据 转向 之上 他 全部 在 一次 , 经过 一 同意 , 和 一
[prə'dɪdʒəs] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ster] ,
prodigious concentrated stare ,
惊人 集中 盯 ,

仙女们齐刷刷地转向他，仿佛心照不宣，目光如炬，无比专注。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪt] [waɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [-]
and seemed to say , " Is this the light wife you are mourning for ? " [170]
和 似乎 到 说 , " 是 这 这 光 妻子 你 是 丧 为了 ? " [-]

仿佛在说：“这就是你们哀悼的轻盈妻子吗？”[170]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ˌaʊt'saɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [tʌŋz] ,
There were sounds of gaiety outside , musical instruments , and noisy tongues ,
那里 是 声音 的 欢乐 外部 , 音乐 仪器 , 和 嘈杂 舌头 ,
[ænd; ənd] ['læftər] .
and laughter .
和 笑声 .

外面传来欢快的声音，乐器声、嘈杂的说话声和笑声。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['meri] - ['meɪkɚz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,
A crowd of young merry - makers came pouring in ,
一个 人群 的 年轻的 欢乐 - 制造商 来了 浇注 在 ,

一群年轻的嬉闹者涌了进来，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [meɪ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz] .
among whom were May Fielding and a score of pretty girls .
之中 谁 是 可能 菲尔丁 和 一个 分数 的 漂亮的 女孩们 .

其中包括梅·菲尔丁和二十多位漂亮女孩。

[dɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .
Dot was the fairest of them all ; as young as any of them too .
点 曾是 这 最公平 的 他们 全部 ; 作为 年轻的 作为 任何 的 他们 也 .

多特是她们中最漂亮的，而且和她们一样年轻。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti] .
They came to summon her to join their party .
他们 来了 到 召唤 她 到 加入 他们的 派对 .

他们前来邀请她加入他们的聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] .
It was a dance .
它 曾是 一个 舞蹈 .

那是一场舞蹈。

[ɪf] ['evər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [hɜːrz][wʌz; wəz] , ['ʃʊrli] .
If ever little foot were made for dancing , hers was , surely .
如果 曾经 小的 脚 是 制成 为了 跳舞 , 她的 曾是 , 一定 .

如果说哪只小脚天生适合跳舞，那肯定就是她的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʊkəri] [ɑːn]
But she laughed , and shook her head , and pointed to her cookery on
但 她 笑了 , 和 摇晃 她 头 , 和 尖 到 她 烹饪 在
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

但她笑了，摇了摇头，指着火上正在烹饪的食物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['teɪbl] ['redi] [spred] ;

and	her	table	ready	spread	;
和	她	桌子	准备好	传播	;

她的餐桌已经摆好了；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

with	an	exulting	defiance	that	rendered	her	more	charming	than	she	was
和	一个	欣喜若狂	蔑视	那	渲染	她	更多的	迷人	比	她	曾是

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她带着一种得意洋洋的桀骜不驯，这让她比以前更具魅力。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['merəli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi]['pɑːrtnərz] ,

And	so	she	merrily	dismissed	them	,	nodding	to	her	would	-	be	partners	,
和	所以	她	兴高采烈地	解雇	他们	,	点头	到	她	会	-	是	合作伙伴	,

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	by	one	,
一	经过	一	,

于是她兴高采烈地打发走了他们，并逐一向她的准合伙人点头致意。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

as	they	passed	out	,	with	a	comical	indifference	,
作为	他们	通过了	出去	,	和	一个	滑稽	漠不关心	,

他们昏倒在地，脸上带着滑稽的漠然。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

enough	to	make	them	go	and	drown	themselves	immediately	if	they	were
足够的	到	制作	他们	去	和	溺水	他们自己	立即地	如果	他们	是

[hɜːr; hər][əd'maɪərəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,

her	admirers	—	and	they	must	have	been	so	,
她	仰慕者	—	和	他们	必须	有	到过	所以	,

如果他们真是她的仰慕者，那足以让他们立刻投河自尽——而他们肯定就是她的仰慕者。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ; [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

more	or	less	;	they	couldn't	help	it	.
更多的	或者	较少的	;	他们	不能	帮助	它	.

差不多就是这样；他们也没办法。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

And	yet	indifference	was	not	her	character	.
和	然而	漠不关心	曾是	不是	她	特点	.

然而，冷漠并非她的本性。

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , [bles] [hɜːr; hər] ,

For	presently	there	came	a	certain	Carrier	to	the	door	;	and	,	bless	her	,
为了	目前	那里	来了	一个	肯定	载体	到	这	门	;	和	,	保佑	她	,

这时，一位名叫凯莉的女子来到门口；愿上帝保佑她，

[wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [biˈstəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

what	a	welcome	she	bestowed	upon	him	!
什么	一个	欢迎	她	授予	之上	他	!

她给予了他多么热烈的欢迎啊！

[ə'gen] [ðə; ðɪ] ['sterɪŋ] ['fɪgjərz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,

Again	the	staring	figures	turned	upon	him	all	at	once	,	and	seemed	to	say	,
再次	这	凝视	数据	转向	之上	他	全部	在	一次	,	和	似乎	到	说	,

那些凝视的身影再次齐齐转向他，似乎在说：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [juː; jʊ] ?

"	Is	this	the	wife	who	has	forsaken	you	?
"	是	这	这	妻子	WHO	有	被遗弃的	你	?

“这就是抛弃你的妻子吗？”

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] : [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	A	shadow	fell	upon	the	mirror	or	the	picture	:	call	it	what	you	will	.
"	一个	阴影	跌倒	之上	这	镜子	或者	这	图片	:	称呼	它	什么	你	将要	.

“镜子或画上落了一道影子：随你怎么称呼它。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [æz; əz] [hiː; hi] [fɜːrst] [stʊd] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] [ruːf] ;

A	great	shadow	of	the	Stranger	,	as	he	first	stood	underneath	their	roof	;
一个	伟大的	阴影	的	这	陌生人	,	作为	他	第一的	站立	下	他们的	屋顶	;

陌生人的身影巨大，就像他第一次站在他们屋檐下时那样；

['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] .

covering	its	surface	,	and	blotting	out	all	other	objects	.
覆盖	它是	表面	,	和	印迹法	出去	全部	其他	对象	.

覆盖其表面，遮蔽所有其他物体。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] ['fɛəriz] [wɜːrkt] [laɪk] [biːz] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] .

But	,	the	nimble	Fairies	worked	like	bees	to	clear	it	off	again	.
但	,	这	灵活	仙女	工作	喜欢	蜜蜂	到	清除	它	离开	再次	.

但是，身手敏捷的仙女们像蜜蜂一样忙碌地把它清理干净了。

[ænd; ənd] [dɑːt] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

And	Dot	again	was	there	.
和	点	再次	曾是	那里	.

Dot又来了。

[stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Still	bright	and	beautiful	.
仍然	明亮的	和	美丽的	.

依然明亮美丽。

['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ,

Rocking	her	little	Baby	in	its	cradle	,	singing	to	it	softly	,
摇滚	她	小的	婴儿	在	它是	摇篮	,	歌唱	到	它	轻轻	,

她轻轻摇着摇篮里的小宝宝，温柔地唱着歌。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]

and	resting	her	head	upon	a	shoulder	which	had	its	counterpart	in	the
和	休息	她	头	之上	一个	肩膀	哪个	有	它是	对应物	在	这

['mjuːzɪŋ] ['fɪgjər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['krɪkɪt] [stʊd] .

musing	figure	by	which	the	Fairy	Cricket	stood	.
沉思	数字	经过	哪个	这	仙女	蟋蟀	站立	.

她将头靠在肩膀上，而肩膀上站着沉思的仙蟋蟀，与她肩膀上的肩膀遥相呼应。

[ðə; ði] [naɪt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['riːəl] [naɪt] : [nɑːt] ['goʊɪŋ] [baɪ] ['feri] [klɑːks] — [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [naʊ] ;

The	night	—	I	mean	the	real	night	:	not	going	by	Fairy	clocks	—	was	wearing	now	;
这	夜晚	—	我	意思是	这	真实的	夜晚	:	不是	去	经过	仙女	时钟	—	曾是	穿着	现在	;

夜色——我是指真正的夜色，而不是仙女钟所指示的夜色——现在已经令人感到疲惫了；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [θɔːts] , [ðə; ði] [muːn] [bɜːrst] [aʊt] ,

and	,	in	this	stage	of	the	Carrier's	thoughts	,	the	moon	burst	out	,
和	,	在	这	阶段	的	这	承运商的	想法	,	这	月亮	爆裂	出去	,

就在航母思绪飘荡的此刻，月亮突然出现。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	shone	brightly	in	the	sky	.
和	闪耀	明亮地	在	这	天空	.

在天空中闪耀着明亮的光芒。

[pər'hæps][sʌm; səm][kɑ:m][ænd; ənd]['kwaɪət] [laɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Perhaps	**some**	**calm**	**and**	**quiet**	**light**	**had**	**risen**	**also**	**in**	**his**	**mind**	**;**
也许	一些	冷静的	和	安静的	光	有	升起	还	在	他的	头脑	;

或许他心中也升起了一丝平静祥和的光芒;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔ:r] ['soʊbərli][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	**he**	**could**	**think**	**more**	**soberly**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**.**
和	他	可以	思考	更多的	清醒地	的	什么	有	发生	.

他可以更加冷静地思考所发生的事情了。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [fel] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɑ:n] [-]

Although	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**Stranger**	**fell**	**at**	**intervals**	**upon**	**[**	**171**	**]**
虽然	这	阴影	的	这	陌生人	跌倒	在	间隔	之上	[	-	]

尽管陌生人的阴影不时地落在[171]

[ðə; ði] [glæs] — ['ɔ:lweɪz] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][bɪg] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [dɪ'faɪnd] — [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [fel]

the	**glass**	**—**	**always**	**distinct**	**,**	**and**	**big**	**,**	**and**	**thoroughly**	**defined**	**—**	**it**	**never**	**fell**
这	玻璃	—	总是	清楚的	,	和	大的	,	和	彻底	定义	—	它	绝不	跌倒

[soʊ] ['dɑ:rkli] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] .

so	**darkly**	**as**	**at**	**first**	**.**
所以	黑暗	作为	在	第一的	.

玻璃杯——总是清晰、硕大、轮廓分明——它从未像最初那样黯淡无光。

[wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['fɛəriz] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,

Whenever	**it**	**appeared**	**,**	**the**	**Fairies**	**uttered**	**a**	**general**	**cry**	**of**	**consternation**	**,**
每当	它	出现	,	这	仙女	说出	一个	一般的	哭	的	惊愕	,

每当它出现，仙女们都会发出惊恐的呼喊声。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz][ænd; ənd] [legz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'si:vəbl] [æk'tɪvəti][tu:; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

and	**plied**	**their**	**little**	**arms**	**and**	**legs**	**with**	**inconceivable**	**activity**	**to**	**rub**	**it**	**out**	**.**
和	合拢	他们的	小的	武器	和	腿	和	不可思议	活动	到	擦	它	出去	.

他们用难以置信的活力挥舞着小胳膊小腿，试图把它擦掉。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [gɑ:t][æt; ət][dɑ:t] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] ,

And	**whenever**	**they**	**got**	**at**	**Dot**	**again**	**,**	**and**	**showed**	**her**	**to**	**him**	**once**	**more**	**,**
和	每当	他们	得到	在	点	再次	,	和	显示	她	到	他	一次	更多的	,

每当他们再次找到多特，再次把她介绍给他时，

[braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðeɪ] [tʃɪrd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] ['mænər] .

bright	**and**	**beautiful**	**,**	**they**	**cheered**	**in**	**the**	**most**	**inspiring**	**manner**	**.**
明亮的	和	美丽的	,	他们	欢呼	在	这	最多	鼓舞人心	方式	.

她们容光焕发，美丽动人，以最鼓舞人心的方式欢呼雀跃。

[ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,

They	**never**	**showed**	**her**	**otherwise**	**than**	**beautiful**	**and**	**bright**	**,**
他们	绝不	显示	她	否则	比	美丽的	和	明亮的	,

他们从未把她描绘成美丽动人之外的样子。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['haʊshoʊld] ['spɪrɪts] [tu:; tə] [hu:m] ['fɔ:lshʊd] [ɪz][æn; ən] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ,

for	**they**	**were**	**Household**	**Spirits**	**to**	**whom**	**falsehood**	**is**	**an**	**annihilation**	**;**	**and**	**being**	**so**	**,**
为了	他们	是	家庭	烈酒	到	谁	谬误	是	一个	湮灭	;	和	存在	所以	,

因为他们是家神，谎言对他们而言无异于毁灭；既然如此，

[wʌt] [dɑːt][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['æktɪv] , ['biːmɪŋ] ,

what	Dot	was	there	for	them	,	but	the	one	active	,	beaming	,
什么	点	曾是	那里	为了	他们	,	但	这	一	积极的	,	光芒四射	,

Dot 对他们来说意味着什么？但那个活跃、笑容满面的 Dot 呢？

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z]

pleasant	little	creature	who	had	been	the	light	and	sun	of	the	Carrier's
令人愉快的	小的	生物	WHO	有	到过	这	光	和	太阳	的	这	承运商的

[hoʊm] ?

Home	?
家	?

那个可爱的小家伙，曾经是卡里尔家的光芒和阳光?

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

The	Fairies	were	prodigiously	excited	when	they	showed	her	,	with	the	Baby	,
这	仙女	是	惊人地	兴奋的	什么时候	他们	显示	她	,	和	这	婴儿	,

当仙女们带着婴儿向她展示时，她们兴奋极了。

['gɒsɪp] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][seɪdʒ][oʊld]['meɪtrənz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndrəs]

gossipping	among	a	knot	of	sage	old	matrons	,	and	affecting	to	be	wondrous
八卦	之中	一个	结	的	圣人	老的	女舍监	,	和	影响	到	是	奇妙的

[oʊld][ænd; ənd] ['meɪtrənli] [hɜːr'self] ,

old	and	matronly	herself	,
老的	和	女家长	她自己	,

她和一群睿智的老妇人闲聊，自己也装出一副老态龙钟、德高望重的样子。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][steɪd] [dɪ'mjʊr] [oʊld] [weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ə'temptɪŋ] —

and	leaning	in	a	staid	demure	old	way	upon	her	husband's	arm	,	attempting	—
和	倾斜	在	一个	稳重	端庄	老的	方式	之上	她	丈夫的	手臂	,	尝试	—

[ʃiː; ʃi] !

she	!
她	!

她端庄地倚在丈夫的胳膊上，一副老派的矜持模样，试图——她!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]

such	a	bud	of	a	little	woman	—	to	convey	the	idea	of	having	abjured
这样的	一个	芽	的	一个	小的	女士	—	到	传达	这	主意	的	拥有	放弃

[ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

the	vanities	of	the	world	in	general	,
这	虚荣心	的	这	世界	在	一般的	,

这样一个娇小玲珑的女人——用来表达她已经摒弃了世俗虚荣的理念。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][æt; ət][ɔːl]

and	of	being	the	sort	of	person	to	whom	it	was	no	novelty	at	all
和	的	存在	这	种类	的	人	到	谁	它	曾是	不	新奇	在	全部

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

to	be	a	mother	;
到	是	一个	母亲	;

对她来说，做母亲根本不是什么新鲜事；

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæriər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

yet	,	in	the	same	breath	,	they	showed	her	laughing	at	the	Carrier	for	being
然而	,	在	这	相同的	气息	,	他们	显示	她	笑	在	这	载体	为了	存在

['ɔːkwərd] ,

awkward	,
尴尬的	,

然而，紧接着，他们又展现了她嘲笑航母笨拙的画面。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kɑːlər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][smɑːrt] ,

and	pulling	up	his	shirt	collar	to	make	him	smart	,
和	拉	向上	他的	衬衫	衣领	到	制作	他	聪明的	,

他拉起衬衫领子，让自己显得更精神一些。

[ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] ['merəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [ruːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] !

and	mincing	merrily	about	that	very	room	to	teach	him	how	to	dance	!
和	绞碎	兴高采烈地	关于	那	非常	房间	到	教	他	如何	到	舞蹈	!

然后兴高采烈地在房间里走来走去，教他跳舞!

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][stɛərd] [ɪ'mensli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	turned	,	and	stared	immensely	at	him	when	they	showed	her	with	the
他们	转向	,	和	凝视	非常	在	他	什么时候	他们	显示	她	和	这

[blaɪnd][gɜːrl] ;

Blind	Girl	;
瞎的	女孩	;

当他们把她和盲女放在一起时，他们都转过身，目不转睛地盯着他看；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wersoʊˌevər] [ʃiː; ʃi]

for	,	though	she	carried	cheerfulness	and	animation	with	her	wheresoever	she
为了	,	尽管	她	携带	愉悦	和	动画片	和	她	无论在何处	她

[went] ,

went	,
去	,

因为，尽管她无论走到哪里都带着快乐和活力，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðoʊz] ['influənsiz] ['ɪntuː]['keɪləb] ['plʌmərz] [hoʊm] , [hiːpt] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .

she	bore	those	influences	into	Caleb	Plummer's	home	,	heaped	up	and	running	over	.
她	钻孔	那些	影响	进入	卡莱布	水管工	家	,	堆积如山	向上	和	跑步	超过	.

她将这些影响带到了卡莱布·普拉默的家中，堆积如山，难以消化。

[ðə; ði][blaɪnd]['gɜːlz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]

The	Blind	Girl's	love	for	her	,	and	trust	in	her	,	and	gratitude	to
这	瞎的	女孩们	爱	为了	她	,	和	相信	在	她	,	和	感激	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

盲女对她的爱、信任和感激；

[hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] ['bɪzi] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['bɜːrθəz] [θæŋks] [ə'saɪd] ;

her	own	good	busy	way	of	setting	Bertha's	thanks	aside	;
她	自己的	好的	忙碌的	方式	的	环境	伯莎的	谢谢	旁边	;

她用自己忙碌的方式把伯莎的感谢放在一边；

[hɜːr; hər] ['dekst(ə)rəs] ['lɪt(ə)l][aːts][fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɪn] ['duːɪŋ]

her	dexterous	little	arts	for	filling	up	each	moment	of	the	visit	in	doing
她	轻巧	小的	艺术	为了	填充	向上	每个	片刻	的	这	访问	在	正在做

['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

something	useful	to	the	house	,
某物	有用	到	这	房子	,

她灵巧地运用各种小技巧，让每次来访的时间都用来做些对房子有用的事情。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [waɪl] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['hɑːlədeɪ] ; [hɜːr; hər]['baʊntɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n]

and	really	working	hard	while	feigning	to	make	holiday	;	her	bountiful	provision
和	真的	在职的	难的	尽管	假装	到	制作	假期	;	她	丰富	条款

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['stændɪŋ] ['delɪkəsɪz] ,

of	those	standing	delicacies	,
的	那些	常设	美味佳肴	,

她一边假装度假，一边其实非常努力地工作；她慷慨地准备了那些经典美味佳肴，

[ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm][paɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] ;

the	Veal	and	Ham	Pie	and	the	bottles	of	Beer	;
这	小牛肉	和	火腿	馅饼	和	这	瓶子	的	啤酒	;

小牛肉火腿派和几瓶啤酒；

[hɜːr; hər]['reɪdiənt]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [-]

her	radiant	little	face	arriving	at	the	door	,	and	[	172	]
她	辐射状	小的	脸	抵达	在	这	门	,	和	[	-	]

她容光焕发的小脸出现在门口，[172]

['teɪkɪŋ] [liːv] ; [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [self] ,

taking	leave	;	the	wonderful	expression	in	her	whole	self	,
采取	离开	;	这	精彩的	表达	在	她	所有的	自己	,

告别时，她由衷地流露出美好的神情。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːt] [foʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

from	her	neat	foot	to	the	crown	of	her	head	,
从	她	整洁的	脚	到	这	王冠	的	她	头	,

从她整洁的脚到头顶，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

of	being	a	part	of	the	establishment	—	a	something	necessary	to	it	,	which
的	存在	一个	部分	的	这	建立	—	一个	某物	必要的	到	它	,	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ,

it	couldn't	be	without	,
它	不能	是	没有	,

成为体制的一部分——对体制而言必不可少，没有它就无法存在。

— [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['revəld] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] .

—	all	this	the	Fairies	revelled	in	,	and	loved	her	for	.
—	全部	这	这	仙女	尽情狂欢	在	,	和	喜爱	她	为了	.

——所有这一切，仙女们都为之倾倒，也因此而更加喜爱她。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd] [siːmd]

And	once	again	they	looked	upon	him	all	at	once	,	appealingly	,	and	seemed
和	一次	再次	他们	看起来	之上	他	全部	在	一次	,	吸引人的	,	和	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他们再次齐刷刷地看着他，眼神充满恳求，似乎在说：

[waɪl] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['nesəld] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜːr; hər] ,

while	some	among	them	nestled	in	her	dress	and	fondled	her	,
尽管	一些	之中	他们	依偎	在	她	裙子	和	抚摸	她	,

其中一些人甚至钻进她的裙子里抚摸她，

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][waɪf] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ?

"	Is	this	the	wife	who	has	betrayed	your	confidence	?
"	是	这	这	妻子	WHO	有	背叛	你的	信心	?

“这就是背叛你信任的妻子吗？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɔːr] [twaɪs] , [ɔːr] [θraɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['θɔːtf(ə)l] [naɪt] ,

"	More	than	once	,	or	twice	,	or	thrice	,	in	the	long	thoughtful	night	,
"	更多的	比	一次	,	或者	两次	,	或者	三次	,	在	这	长的	周到	夜晚	,

在漫长而沉思的夜晚，不止一次、两次、三次，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bent]

they	showed	her	to	him	sitting	on	her	favourite	seat	,	with	her	bent
他们	显示	她	到	他	坐着	在	她	最喜欢的	座位	,	和	她	弯曲

[hed] ,

head	,
头	,

他们把她带到他面前，她坐在她最喜欢的座位上，低着头。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [her] .

her	hands	clasped	on	her	brow	,	her	falling	hair	.
她	双手	紧握	在	她	眉头	,	她	坠落	头发	.

她双手抱头，头发散落一地。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] .

As	he	had	seen	her	last	.
作为	他	有	已见	她	最后的	.

就像他最后一次见到她那样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ðeɪ] ['niːðər] [tɜːrnd] [nɔːr] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

And	when	they	found	her	thus	,	they	neither	turned	nor	looked	upon	him	,
和	什么时候	他们	成立	她	因此	,	他们	两者都不	转向	也不	看起来	之上	他	,

当他们发现她这副模样时，既没有转身也没有看他一眼。

[bʌt; bət] ['gæðərd] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

but	gathered	close	round	her	,	and	comforted	and	kissed	her	,	and
但	聚集	关闭	圆形的	她	,	和	安慰	和	亲吻	她	,	和

[prest] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ,

pressed	on	one	another	,
按下	在	一	其他	,

但他们都紧紧地围在她身边，安慰她，亲吻她，彼此拥抱。

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

to	show	sympathy	and	kindness	to	her	,	and	forgot	him	altogether	.
到	展示	同情	和	仁慈	到	她	,	和	忘了	他	共	.

为了表达对她的同情和善意，她完全忘记了他。

[ðʌs] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] .

Thus	the	night	passed	.
因此	这	夜晚	通过了	.

夜就这样过去了。

[ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] ; [ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [peɪl] ; [ðə; ði][koʊld] [deɪ] [broʊk] ; [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

The	moon	went	down	;	the	stars	grew	pale	;	the	cold	day	broke	;	the	sun	rose	.
这	月亮	去	向下	;	这	明星	生长	苍白	;	这	寒冷的	天	打破	;	这	太阳	玫瑰	.

月亮落下，星星黯淡下来，寒冷的白天来临，太阳升起。

[ðə; ði] ['kæriər] [stɪl] [sæt] , ['mjuːzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

The	Carrier	still	sat	,	musing	,	in	the	chimney	-	corner	.
这	载体	仍然	卫星	,	沉思	,	在	这	烟囱	-	角落	.

送信人仍然坐在壁炉角落里沉思。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːl] [naɪt] .

He	had	sat	there	,	with	his	head	upon	his	hands	,	all	night	.
他	有	卫星	那里	,	和	他的	头	之上	他的	双手	,	全部	夜晚	.

他整夜都坐在那里，双手托着头。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

All	night	the	faithful	Cricket	had	been	Chirp	,	Chirp	,	Chirping	on	the	Hearth	.
全部	夜晚	这	忠实	蟋蟀	有	到过	啁啾	,	啁啾	,	啁啾声	在	这	炉	.

整夜，忠实的蟋蟀都在炉边叽叽喳喳地叫个不停。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] .

All	night	he	had	listened	to	its	voice	.
全部	夜晚	他	有	听着	到	它是	嗓音	.

他整夜都在聆听它的声音。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['fɛəriz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

All	night	the	Household	Fairies	had	been	busy	with	him	.
全部	夜晚	这	家庭	仙女	有	到过	忙碌的	和	他	.

整夜，家养仙子们都在忙着照顾他。

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

All	night	she	had	been	amiable	and	blameless	in	the	glass	,
全部	夜晚	她	有	到过	可亲	和	无责	在	这	玻璃	,

整晚她在玻璃杯中都表现得和蔼可亲、无可指摘。

[ɪk'sept] [wen] [ðæt] [wʌn] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

except	when	that	one	shadow	fell	upon	it	.
除了	什么时候	那	一	阴影	跌倒	之上	它	.

唯独那片阴影落在它身上的时候例外。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] .

He	rose	up	when	it	was	broad	day	,	and	washed	and	dressed	himself	.
他	玫瑰	向上	什么时候	它	曾是	广阔	天	,	和	洗过	和	穿着	他自己	.

他趁着天亮起的时候起身，洗漱穿戴整齐。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌævə'keɪʃənz] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər]

He	couldn't	go	about	his	customary	cheerful	avocations	—	he	wanted	spirit	for
他	不能	去	关于	他的	习惯	快乐	业余爱好	—	他	通缉	精神	为了

[ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

them	—	but	it	mattered	the	less	that	it	was	Tackleton's	wedding	-	day	,
他们	—	但	它	重要	这	较少的	那	它	曾是	-	婚礼	-	天	,

他无法像往常那样愉快地做他喜欢做的事情——他需要精神上的慰藉——但这对他来说并不重要，因为这天是塔克尔顿的婚礼。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [baɪ]['prɑːksi] .

and	he	had	arranged	to	make	his	rounds	by	proxy	.
和	他	有	安排	到	制作	他的	回合	经过	代理人	.

他已安排代理人进行巡视。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['merəli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][dɑːt] .

He	had	thought	to	have	gone	merrily	to	church	with	Dot	.
他	有	想法	到	有	已消失	兴高采烈地	到	教会	和	点	.

他原本以为会和多特愉快地去教堂。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [plænz][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

But	such	plans	were	at	an	end	.
但	这样的	计划	是	在	一个	结尾	.

但这样的计划已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] .

It	was	their	own	wedding	-	day	too	.
它	曾是	他们的	自己的	婚礼	-	天	也	.

那天也是他们自己的婚礼日。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] !

how	little	he	had	looked	for	such	a	close	to	such	a	year	!
如何	小的	他	有	看起来	为了	这样的	一个	关闭	到	这样的	一个	年	!

在将近一年的时间里，他竟然很少露面!

[ðə; ði] ['kæriər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] - [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

The	Carrier	expected	that	Tackleton	would	pay	him	an	early	visit	;	and	he
这	载体	预期的	那	-	会	支付	他	一个	早期的	访问	;	和	他

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

卡里尔预料到塔克尔顿会早点来拜访他；他的预料是对的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] ,

He	had	not	walked	to	and	fro	before	his	own	door	many	minutes	,
他	有	不是	步行	到	和	弗	前	他的	自己的	门	许多	分钟	,

他没在自家门前来回走动几分钟，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] [-]
when **he** **saw** **the** **toy** **merchant** **[** **173** **]**
什么时候 他 锯 这 玩具 商人 [-]

当他看到玩具商人[173]

['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
coming **in** **his** **chaise** **along** **the** **road** **.**
未来 在 他的 躺椅 沿着 这 路 .

他乘着马车沿着路走来。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [druː] ['nɪrər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [drest] [aʊt] ['spruːsli]
As **the** **chaise** **drew** **nearer** **,** **he** **perceived** **that** **Tackleton** **was** **dressed** **out** **sprucely**
作为 这 躺椅 画 更近 , 他 感知 那 - 曾是 穿着 出去 云杉
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
for **his** **marriage** **,**
为了 他的 婚姻 ,

马车越来越近，他发现塔克尔顿为了结婚精心打扮了一番。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] .
and **that** **he** **had** **decorated** **his** **horse's** **head** **with** **flowers** **and** **favours** **.**
和 那 他 有 装饰 他的 马匹 头 和 花朵 和 恩惠 .

他还用鲜花和礼物装饰了马的头。

[ðə; ði] [hɔːrs] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðæn; ðən] - ,
The **horse** **looked** **much** **more** **like** **a** **bridegroom** **than** **Tackleton** **,**
这 马 看起来 很多 更多的 喜欢 一个 新郎 比 - ,

那匹马看起来比塔克尔顿更像新郎。

[huːz] [hæf] - [kloʊzd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] ['evər] .
whose **half** **-** **closed** **eye** **was** **more** **disagreeably** **expressive** **than** **ever** **.**
谁 一半 - 关闭 眼睛 曾是 更多的 令人不快地 富有表现力的 比 曾经 .

他那半闭的眼睛比以往任何时候都更令人不快地流露出表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæriər] [tʊk] ["lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But **the** **Carrier** **took** **little** **heed** **of** **this** **.**
但 这 载体 采取 小的 注意 的 这 .

但承运人对此置之不理。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
His **thoughts** **had** **other** **occupation** **.**
他的 想法 有 其他 职业 .

他的思绪被其他事情占据了。

" [dʒɑːn] - ! " [sed] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] .
" **John** **Peerybingle** **!** **"** **said** **Tackleton** **with** **an** **air** **of** **condolence** **.**
" 约翰 - ! " 说 - 和 一个 空气 的 慰问 .

“约翰·皮里宾格尔！”塔克尔顿带着哀悼的语气说道。

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" **My** **good** **fellow** **,** **how** **do** **you** **find** **yourself** **this** **morning** **?** **"**
" 我的 好的 同伴 , 如何 做 你 寻找 你自己 这 早晨 ? "

“老兄，你今天早上感觉如何？”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [naɪt] , ['mæstər] - , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] ,
" **I** **have** **had** **but** **a** **poor** **night** **,** **Master** **Tackleton** **,** **"** **returned** **the** **Carrier** **,**
" 我 有 有 但 一个 贫穷的 夜晚 , 掌握 - , " 返回 这 载体 ,

“我昨晚睡得不太好，塔克尔顿先生，”送货员回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
shaking **his** **head** **:** **"** **for** **I** **have** **been** **a** **good** **deal** **disturbed** **in** **my** **mind** **.**
摇晃 他的 头 : " 为了 我 有 到过 一个 好的 交易 不安 在 我的 头脑 .

他摇了摇头：“因为我的心一直很不安。”

[bʌt; bət] [its] ['oʊvər] [naʊ] !

But	it's	over	now	!
但	它是	超过	现在	!

但现在一切都结束了!

[kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['praɪvət] [tɔːk] ? "

Can	you	spare	me	half	an	hour	or	so	,	for	some	private	talk	?	"
能	你	空闲的	我	一半	一个	小时	或者	所以	,	为了	一些	私人的	讲话	?	"

您能抽出半小时左右的时间，跟我单独谈谈吗?

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [ə'laɪtɪŋ] .

"	I	came	on	purpose	,	"	returned	Tackleton	,	alighting	.
"	我	来了	在	目的	,	"	返回	-	,	下车	.

“我是特意来的，”塔克尔顿下车后回答道。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	Never	mind	the	horse	.
"	绝不	头脑	这	马	.

“别在意那匹马。”

['hiːl] [stænd]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər] [ðɪs] [poʊst] ,

He'll	stand	quiet	enough	,	with	the	reins	over	this	post	,
地狱	站立	安静的	足够的	,	和	这	缰绳	超过	这	邮政	,

他会保持沉默，牢牢掌控着这个职位。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [heɪ] .

if	you'll	give	him	a	mouthful	of	hay	.
如果	你会	给	他	一个	一口气	的	干草	.

如果你给他一口干草的话。

" [ðə; ði] ['kæriər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	The	Carrier	having	brought	it	from	his	stable	and	set	it	before	him	,
"	这	载体	拥有	带来	它	从	他的	稳定的	和	放	它	前	他	,

“搬运工把它从马厩里取出来，放在他面前，

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

they	turned	into	the	house	.
他们	转向	进入	这	房子	.

他们走进了房子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	You	are	not	married	before	noon	,	"	he	said	,	"	I	think	?	"
"	你	是	不是	已婚	前	中午	,	"	他	说	,	"	我	思考	?	"

“我想，你们应该不会在中午之前结婚吧？”他问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] - .

"	No	,	"	answered	Tackleton	.
"	不	,	"	回答	-	.

“不，”塔克尔顿回答道。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	Plenty	of	time	.
"	很多	的	时间	.

时间很充裕。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

Plenty	of	time	.
很多	的	时间	.

时间很充裕。

" [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tɪli] - [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [dɔːr]
" When they entered the kitchen , Tilly Slowboy was rapping at the Stranger's door
" 什么时候 他们 进入 这 厨房 , 蒂莉 - 曾是 说唱 在 这 陌生人的 门
;
;
;

“当他们走进厨房时，蒂莉·斯洛博伊正在敲陌生人的门；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
which was only removed from it by a few steps .
哪个 曾是 仅有的 已移除 从 它 经过 一个 很少 步骤 .

它与它之间只隔着几步之遥。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [red] [aɪz] ([fɔːr; fər] ['tɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
One of her very red eyes (for Tilly had been crying all night long ,
一 的 她 非常 红色的 眼睛 (为了 蒂莉 有 到过 哭泣 全部 夜晚 长的 ,

她的一只眼睛红红的（因为蒂莉哭了一整夜），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [kraɪd]) [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ]
because her mistress cried) was at the keyhole ; and she was knocking
因为 她 情妇 哭) 曾是 在 这 锁孔 ; 和 她 曾是 敲门
['veri] [laʊd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] .
very loud , and seemed frightened .
非常 大声 , 和 似乎 害怕 .

因为女主人哭了）就在钥匙孔前；她敲门的声音很大，看起来很害怕。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['noʊbɑːdi] [hɪr] , " [sed] ['tɪli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" If you please I can't make nobody hear , " said Tilly , looking round .
" 如果 你 请 我 不能 制作 无人 听到 , " 说 蒂莉 , 寻找 圆形的 .

“拜托，我不能让任何人听到，”蒂莉环顾四周说道。

" [aɪ] [hoʊp] ['noʊbɑːdi] [ɑːnt] [gɔːn] [ænd; ənd] [bɪn] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" I hope nobody an't gone and been and died if you please !
" 我 希望 无人 蚂蚁 已消失 和 到过 和 死亡 如果 你 请 !

“我希望没有人已经去世了，拜托了！”

" [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [wɪʃ] [mɪs] - ['emfəsaizd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [nuː] [ræps][ænd; ənd] [kɪks]
" This philanthropic wish Miss Slowboy emphasized with various new raps and kicks
" 这 慈善 希望 错过 - 强调 和 各种各样的 新的 说唱 和 踢
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

“Slowboy小姐用各种新的说唱和踹门动作强调了这一慈善愿望，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] [wət'evər] . [-]
which led to no result whatever . [174]
哪个 引领 到 不 结果 任何 . [-]

结果没有任何结果。[174]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? " [sed] - .
" Shall I go ? " said Tackleton .
" 将 我 去 ? " 说 - .

“我该走了吗？”塔克尔顿问道。

" [its] ['kjʊriəs] .
" It's curious .
" 它是 好奇的 .

“这很奇怪。”

" [ðə; ði] ['kæriər] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]

"	The	Carrier	,	who	had	turned	his	face	from	the	door	,	signed	him	to	go
"	这	载体	,	WHO	有	转向	他的	脸	从	这	门	,	签名	他	到	去

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

if	he	would	.
如果	他	会	.

“那个背对着门口的搬运工示意他可以走了。”

[soʊ] - [went] [tuː; tə] ['tɪli] - [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] ;

So	Tackleton	went	to	Tilly	Slowboy's	relief	;	and	he	too	kicked	and	knocked	;
所以	-	去	到	蒂莉	-	宽慰	;	和	他	也	踢	和	敲门	;

于是，塔克尔顿去救助蒂利·斯洛博伊；他也踢打起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [liːst] [rɪ'plaɪ] .

and	he	too	failed	to	get	the	least	reply	.
和	他	也	失败的	到	得到	这	至少	回复	.

但他连一点回复都没得到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd]

But	he	thought	of	trying	the	handle	of	the	door	;	and	,	as	it	opened
但	他	想法	的	尝试	这	处理	的	这	门	;	和	,	作为	它	打开

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

但他想到可以试试门把手；结果发现门很容易就开了，

[hiː; hi] [piːpt] [ɪn] , [lʊkt] [ɪn] , [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

he	peeped	in	,	looked	in	,	went	in	,	and	soon	came	running	out	again	.
他	偷窥	在	,	看起来	在	,	去	在	,	和	很快	来了	跑步	出去	再次	.

他往里窥视了一会儿，看了一眼，走了进去，很快又跑了出来。

" [dʒɑːn] - , " [sed] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

"	John	Peerybingle	,	"	said	Tackleton	in	his	ear	,
"	约翰	-	,	"	说	-	在	他的	耳朵	,

“约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿在他耳边说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ræʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

"	I	hope	there	has	been	nothing	—	nothing	rash	in	the	night	?
"	我	希望	那里	有	到过	没有什么	—	没有什么	皮疹	在	这	夜晚	?

“我希望昨晚没有发生任何不测——没有发生任何鲁莽的事情？”

" [ðə; ði] ['kæriər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	The	Carrier	turned	upon	him	quickly	.
"	这	载体	转向	之上	他	迅速地	.

“信使迅速转向了他。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [gɔːn] ! " [sed] - ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['oʊpən] .

"	Because	he's	gone	!	"	said	Tackleton	;	"	and	the	window's	open	.
"	因为	他是	已消失	!	"	说	-	;	"	和	这	视窗	打开	.

“因为他走了！”塔克尔顿说；“而且窗户开着。”

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [maːrks] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [its] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] :

I	don't	see	any	marks	—	to	be	sure	,	it's	almost	on	a	level	with	the	garden	:
我	不	看	任何	标记	—	到	是	当然	,	它是	几乎	在	一个	等级	和	这	花园	:

我没看到任何痕迹——可以肯定的是，它几乎与花园齐平：

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['skʌf(ə)l] .

but	I	was	afraid	there	might	have	been	some	—	some	scuffle	.
但	我	曾是	害怕的	那里	可能	有	到过	一些	—	一些	扭打	.

但我担心可能会发生一些——一些小冲突。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [hiː; hi] ['nɪrli] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] .
" He nearly shut up the expressive eye altogether ; he looked at him so hard .
" 他 几乎 关闭 向上 这 富有表现力的 眼睛 共 ; 他 看起来 在 他 所以 难的 .

“他几乎完全闭上了那双会说话的眼睛；他死死地盯着他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
And he gave his eye , and his face , and his whole person , a sharp
和 他 给予 他的 眼睛 , 和 他的 脸 , 和 他的 所有的 人 , 一个 锋利的
[twɪst] .
twist .
捻 .

他猛地扭了一下眼睛、脸和整个身体。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skruːd] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
As if he would have screwed the truth out of him .
作为 如果 他 会 有 螺丝 这 真相 出去 的 他 .

好像他能从他嘴里套出真相似的。

" [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
" Make yourself easy , " said the Carrier .
" 制作 你自己 简单的 , " 说 这 载体 .

“别紧张，”邮递员说。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [læst] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm][ɪn][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
" He went into that room last night , without harm in word or deed from me ,
" 他 去 进入 那 房间 最后的 夜晚 , 没有 伤害 在 单词 或者 契据 从 我 ,

“昨晚他进了那个房间，我没有对他进行任何言语或行为上的伤害。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
and no one has entered it since .
和 不 一 有 进入 它 自从 .

此后一直无人进入过。

[hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] - [wɪl] .
He is away of his own free - will .
他 是 离开 的 他的 自己的 自由的 - 将要 .

他是自愿离开的。

[aɪ'd][goʊ] [aʊt] ['glædli] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd][beg][maɪ] [bred] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
I'd go out gladly at that door , and beg my bread from house to house ,
ID 去 出去 乐意 在 那 门 , 和 求 我的 面包 从 房子 到 房子 ,

我愿意欣然走出那扇门，挨家挨户乞讨面包。

[fɔːr; fər] [laɪf] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pæst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .
for life , if I could so change the past that he had never come .
为了 生活 , 如果 我 可以 所以 改变 这 过去的 那 他 有 绝不 来 .

如果我能改变过去，让他从未出现过，我愿此生都如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .
But he has come and gone .
但 他 有 来 和 已消失 .

但他来过又走了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
And I have done with him ! "
和 我 有 完毕 和 他 ! "

我已经和他断绝关系了!

" [oʊ] ! — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɔːf] ['prɪti] ['iːzi] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Oh ! — Well , I think he has got off pretty easy , " said Tackleton , taking a
" 哦 ! — 出色地 , 我 思考 他 有 得到 离开 漂亮的 简单的 , " 说 - , 采取 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“哦！——嗯，我觉得他算是侥幸逃脱了，”塔克尔顿说着，拉过一把椅子坐了下来。

[ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæriər] , [huː] [sæt] [daʊn] [tuː] ,
The sneer was lost upon the Carrier , who sat down too ,
这 冷笑 曾是 丢失的 之上 这 载体 , WHO 卫星 向下 也 ,

搬运工没听出那番嘲讽，也坐了下来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ]
and shaded his face with his hand , for some little time , before proceeding
和 阴影 他的 脸 和 他的 手 , 为了 一些 小的 时间 , 前 进行中
.
:
.

他用手遮了遮脸，过了一会儿才继续前进。

" [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [maɪ][waɪf] — [maɪ][waɪf] [ðæt] [aɪ]
" You showed me last night , " he said at length , " my wife — my wife that I
" 你 显示 我 最后的 夜晚 , " 他 说 在 长度 , " 我的 妻子 — 我的 妻子 那 我
[lʌv] — ['siːkrətli] — — "
love — secretly — — "
爱 — 偷偷 — — "

“你昨晚向我展示了，”他终于开口说道，“我的妻子——我深爱的妻子——秘密地——”

" [ænd; ənd] ['tendərli] , " [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] - . [-]
" And tenderly , " insinuated Tackleton . [175]
" 和 温柔地 , " 暗示 - . [-]

“而且温柔地，”塔克尔顿暗示道。[175]

" — [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['mænz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
" — Conniving at that man's disguise , and giving him opportunities of meeting
" — 阴险狡诈 在 那 男人的 伪装 , 和 给予 他 机会 的 会议
[hɜːr; hər][ə'loʊn] .
her alone .
她 独自的 .

“——识破那个男人的伪装，并给他机会与她单独见面。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [saɪt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ræðər] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I think there's no sight I wouldn't have rather seen than that .
我 思考 有 不 视线 我 不会 有 相当 已见 比 那 .

我想不出还有什么景象比这更让我心动了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ræðər] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
I think there's no man in the world I wouldn't have rather had to show it
我 思考 有 不 男人 在 这 世界 我 不会 有 相当 有 到 展示 它
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

我想，世界上没有哪个男人比他更适合向我展示这一点。

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] ['ɔːlweɪz] , " [sed] - .
" I confess to having had my suspicions always , " said Tackleton .
" 我 承认 到 拥有 有 我的 怀疑 总是 , " 说 - .

“我承认我一直都有怀疑，”塔克尔顿说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əbˈdʒekʃənəbl] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] . "

"	And	that	has	made	me	objectionable	here	,	I	know	.	"
"	和	那	有	制成	我	令人反感的	这里	,	我	知道	.	"

“我知道，这让我在这里不受欢迎。”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈkæriər] , [nɑːt] [ˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

"	But	,	as	you	did	show	it	me	,	"	pursued	the	Carrier	,	not	minding	him	;
"	但	,	作为	你	做过	展示	它	我	,	"	追击	这	载体	,	不是	介意	他	;

“但是，既然你已经给我看过了，”搬运工继续说道，并不在意他；

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [lʌv] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	and	as	you	saw	her	,	my	wife	,	my	wife	that	I	love	"	—	his	voice	,
"	和	作为	你	锯	她	,	我的	妻子	,	我的	妻子	那	我	爱	"	—	他的	嗓音	,

“正如你所看到的，我的妻子，我深爱的妻子”——他的声音，

[ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd][hænd] [gruː] [ˈstediə] [ænd; ənd] [ˈfɜːmər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	eye	,	and	hand	grew	steadier	and	firmer	as	he	repeated	these	words	:
和	眼睛	,	和	手	生长	更稳定	和	更坚固	作为	他	重复	这些	字	:

随着他一遍遍重复这些话，他的眼睛和手也变得越来越稳定有力：

[ˈevɪdəntli] [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstedfæst] [ˈpɜːrpəs] — " [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs]

evidently	in	pursuance	of	a	steadfast	purpose	—	"	as	you	saw	her	at	this
显然	在	追究	的	一个	坚定不移	目的	—	"	作为	你	锯	她	在	这

[ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

显然是出于一个坚定的目标——“正如你所看到的，她处于这种不利地位，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsoʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,

it	is	right	and	just	that	you	should	also	see	with	my	eyes	,
它	是	正确的	和	只是	那	你	应该	还	看	和	我的	眼睛	,

你理应也用我的视角去看待这一切。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [maɪ][maɪnd][ɪz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

and	look	into	my	breast	,	and	know	what	my	mind	is	upon	the	subject	.
和	看	进入	我的	胸部	,	和	知道	什么	我的	头脑	是	之上	这	主题	.

看看我的内心，就知道我对这件事的想法了。

[fɔːr; fər] [its] [ˈsetld] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæriər] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] .

For	it's	settled	,	"	said	the	Carrier	,	regarding	him	attentively	.
为了	它是	定居	,	"	说	这	载体	,	关于	他	认真地	.

“事情就这么定了，”信使一边认真地看着他，一边说道。

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

"	And	nothing	can	shake	it	now	.
"	和	没有什么	能	摇	它	现在	.

“现在没有什么能动摇它了。”

" - [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əˈsent] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

"	Tackleton	muttered	a	few	general	words	of	assent	about	its	being	necessary	to
"	-	低声说道	一个	很少	一般的	字	的	同意	关于	它是	存在	必要的	到

[ˈvɪndɪkeɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] ;

vindicate	something	or	other	;
表白	某物	或者	其他	;

“塔克尔顿咕哝了几句表示同意的话，说这样做是为了证明某件事的正确性；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

but	he	was	overawed	by	the	manner	of	his	companion	.
但	他	曾是	敬畏	经过	这	方式	的	他的	伴侣	.

但他被同伴的举止所震慑。

[pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

Plain	and	unpolished	as	it	was	,	it	had	a	something	dignified	and
清楚的	和	未经打磨的	作为	它	曾是	,	它	有	一个	某物	凝重	和

['noʊb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

noble	in	it	,
高贵	在	它	,

虽然它朴素粗糙，却有一种高贵典雅的气质。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['ɑːnər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]

which	nothing	but	the	soul	of	generous	honour	dwelling	in	the	man	could	have
哪个	没有什么	但	这	灵魂	的	慷慨的	荣誉	住宅	在	这	男人	可以	有

[im'pɑːtid] .

imparted	.
传授	.

只有他内心深处那份慷慨高尚的品格才能赋予他这种品质。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] , [rʌf] [mæn] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['kæriər] " [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

"	I	am	a	plain	,	rough	man	,	"	pursued	the	Carrier	"	with	very	little	to
"	我	是	一个	清楚的	,	粗糙的	男人	,	"	追击	这	载体	"	和	非常	小的	到

[ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] .

recommend	me	.
推荐	我	.

“我是一个相貌平平、粗犷的人，”卡里尔继续说道，“我没有什么值得称道的地方。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] .

I	am	not	a	clever	man	,	as	you	very	well	know	.
我	是	不是	一个	聪明的	男人	,	作为	你	非常	出色地	知道	.

你知道，我并不是个聪明人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

I	am	not	a	young	man	.
我	是	不是	一个	年轻的	男人	.

我不是年轻人了。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [groʊ] [ʌp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	loved	my	little	Dot	,	because	I	had	seen	her	grow	up	,	from	a	child	,
我	喜爱	我的	小的	点	,	因为	我	有	已见	她	生长	向上	,	从	一个	孩子	,

我爱我的小朵特，因为我看着她从一个孩子长大。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [haʊ] ['preʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

in	her	father's	house	;	because	I	knew	how	precious	she	was	;
在	她	父亲的	房子	;	因为	我	知道	如何	宝贵的	她	曾是	;

在她父亲的家里；因为我知道她有多么珍贵；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

because	she	had	been	my	life	for	years	and	years	.
因为	她	有	到过	我的	生活	为了	年	和	年	.

因为多年来，她一直是我生命中最重要的人。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [men] [aɪ] [kɑːnt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] , [huː] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɑːt]

There's	many	men	I	can't	compare	with	,	who	never	could	have	loved	my	little	Dot
有	许多	男人	我	不能	比较	和	,	WHO	绝不	可以	有	喜爱	我的	小的	点

[laɪk] [ˌem 'iː] ,

like	me	,
喜欢	我	,

有很多男人我无法与之相比，他们永远不可能像我一样爱我的小女儿多特。

[aɪ] [θɪŋk] !

I	think	!
我	思考	!

我认为！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [bɪ'fɔːr]

"	He	paused	,	and	softly	beat	the	ground	a	short	time	with	his	foot	,	before
"	他	暂停	,	和	轻轻	打	这	地面	一个	短的	时间	和	他的	脚	,	前

[ri'zjuːmɪŋ] :

resuming	:
恢复	:

他停顿了一下，用脚轻轻地跺了跺地面，然后继续说道：

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	I	often	thought	that	though	I	wasn't	good	enough	for	her	,
"	我	经常	想法	那	尽管	我	不是	好的	足够的	为了	她	,

“我常常觉得，虽然我配不上她，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][pər'hæps] [noʊ] [hɜːr; hər]['væljuː] ['betər]

I	should	make	her	a	kind	husband	,	and	perhaps	know	her	value	better
我	应该	制作	她	一个	种类	丈夫	,	和	也许	知道	她	价值	更好的

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;

than	another	;
比	其他	;

我应该让她成为一个好丈夫，或许比别人更了解她的价值；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ]['rekənsaild][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [-]

and	in	this	way	I	reconciled	it	to	myself	,	[	176	]
和	在	这	方式	我	和解	它	到	我	,	[	-	]

这样，我便接受了这件事[176]。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] .

and	came	to	think	it	might	be	possible	that	we	should	be	married	.
和	来了	到	思考	它	可能	是	可能的	那	我们	应该	是	已婚	.

于是我开始觉得我们或许应该结婚。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ! "

And	,	in	the	end	,	it	came	about	,	and	we	were	married	!	"
和	,	在	这	结尾	,	它	来了	关于	,	和	我们	是	已婚	!	"

最后，我们还是结婚了！

" [hɑː] ! " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hah	!	"	said	Tackleton	with	a	significant	shake	of	his	head	.
"	哈哈	!	"	说	-	和	一个	重要的	摇	的	他的	头	.

“哈！”塔克尔顿说着，用力地摇了摇头。

" [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [maɪ'self] ; [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ] [nuː] [haʊ]

"	I	had	studied	myself	;	I	had	had	experience	of	myself	;	I	knew	how
"	我	有	研究	我	;	我	有	有	经验	的	我	;	我	知道	如何

[mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

much	I	loved	her	,
很多	我	喜爱	她	,

“我研究过自己；我了解过自己；我知道我有多爱她，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['kæriər] .

and	how	happy	I	should	be	,	"	pursued	the	Carrier	.
和	如何	快乐的	我	应该	是	,	"	追击	这	载体	.

“我应该感到多么高兴啊，”航母继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] . "

"	But	I	had	not	—	I	feel	it	now	—	sufficiently	considered	her	.	"
"	但	我	有	不是	—	我	感觉	它	现在	—	足够	经过考虑的	她	.	"

“但我现在觉得，我当时并没有充分考虑过她。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] - .

"	To	be	sure	,	"	said	Tackleton	.
"	到	是	当然	,	"	说	-	.

“当然，”塔克尔顿说道。

" ['gɪdinəs] , [frɪ'vɑːləti] , ['fɪk(ə)lnəs] , [lʌv] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

"	**Giddiness**	,	**frivolity**	,	**fickleness**	,	**love**	**of**	**admiration**	**!**
"	眩晕	,	轻浮	,	反复无常	,	爱	的	钦佩	!

“轻浮、轻浮、善变、渴望赞美！”

[nɑːt] [kən'sɪdərd] !

Not	**considered**	**!**
不是	经过考虑的	!

未考虑！

[ɔːl] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !

All	**left**	**out**	**of**	**sight**	**!**
全部	左边	出去	的	视线	!

全部藏起来了！

[hɑː] ! "

Hah	**!**	**"**
哈哈	!	"

哈！

" [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɜːrnnəs] ,

"	**You**	**had**	**best**	**not**	**interrupt**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Carrier**	**with**	**some**	**sternness**	**,**
"	你	有	最好的	不是	打断	我	,	"	说	这	载体	和	一些	严厉	,

“你最好不要打断我，”搬运工语气严厉地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)
第6/7页

" [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [waɪd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

"	till	you	understand	me	;	and	you're	wide	of	doing	so	.
"	直到	你	理解	我	;	和	你是	宽的	的	正在做	所以	.

“直到你理解我；而你完全无法做到这一点。”

[ɪf] , ['jestərdeɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [strʌk] [ðæt] [mæn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ,

If	,	yesterday	,	I'd	have	struck	that	man	down	at	a	blow	,
如果	,	昨天	,	ID	有	击	那	男人	向下	在	一个	吹	,

如果昨天我一击就把那个人打倒在地，

[huː] [derd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ'd][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

who	dared	to	breathe	a	word	against	her	,	to	-	day	I'd	set	my	foot	upon	his	face	,
WHO	敢于	到	呼吸	一个	单词	反对	她	,	到	-	天	ID	放	我的	脚	之上	他的	脸	,

谁胆敢对她说一句坏话，今天我就要一脚踩在他的脸上。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] !

if	he	was	my	brother	!
如果	他	曾是	我的	兄弟	!

如果他是我哥哥的话！

" [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	toy	merchant	gazed	at	him	in	astonishment	.
"	这	玩具	商人	凝视	在	他	在	惊讶	.

玩具商人惊讶地看着他。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] :

He	went	on	in	a	softer	tone	:
他	去	在	在	一个	更柔和	语气	:

他语气缓和下来，继续说道：

" [dɪd] [aɪ] [kən'sɪdər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , " [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] — [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

"	Did	I	consider	,	"	said	the	Carrier	,	"	that	I	took	her	—	at	her	age	,
"	做过	我	考虑	,	"	说	这	载体	,	"	那	我	采取	她	—	在	她	年龄	,

“我有没有想过，”搬运工说，“我把她带走——在她那个年纪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] ;

and	with	her	beauty	—	from	her	young	companions	,	and	the	many	scenes	of	which	she	was	the	ornament	;
和	和	她	美丽	—	从	她	年轻的	同伴	,	和	这	许多	场景	的	哪个	她	曾是	这	装饰品	;

以及她年轻同伴们的美貌，还有她作为点缀的许多场景；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] ['lɪt(ə)l][stɑːr] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn] ,

in	which	she	was	the	brightest	little	star	that	ever	shone	,
在	哪个	她	曾是	这	最亮的	小的	星星	那	曾经	闪耀	,

她是其中最耀眼的小星星，

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [dʌl] [haʊs] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tiːdiəs]

to	shut	her	up	from	day	to	day	in	my	dull	house	,	and	keep	my	tedious
到	关闭	她	向上	从	天	到	天	在	我的	乏味的	房子	,	和	保持	我的	乏味

['kʌmpəni] ?

company	?
公司	?

让她日复一日地待在我这沉闷的房子里，陪我度过无聊的时光?

[dɪd] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['spraɪtli] ['hjuːmər] ,

Did	I	consider	how	little	suited	I	was	to	her	sprightly	humour	,
做过	我	考虑	如何	小的	适合	我	曾是	到	她	轻快的	幽默	,

我是否曾想过自己与她活泼幽默的性格有多么格格不入?

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪrisəm] [ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	how	wearisome	a	plodding	man	like	me	must	be	to	one	of	her
和	如何	令人厌倦的	一个	缓慢地	男人	喜欢	我	必须	是	到	一	的	她

[kwɪk] ['spɪrɪt] ?

quick	spirit	?
快的	精神	?

像我这样行动迟缓的人，对于她这样思维敏捷的人来说，该是多么令人厌烦啊?

[dɪd] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['merɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [kleɪm] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

Did	I	consider	that	it	was	no	merit	in	me	,	or	claim	in	me	,
做过	我	考虑	那	它	曾是	不	优点	在	我	,	或者	宣称	在	我	,

我是否认为这并非我应得的，也不是我应有的权利?

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mʌst; məst] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ?

that	I	loved	her	,	when	everybody	must	who	knew	her	?
那	我	喜爱	她	,	什么时候	大家	必须	WHO	知道	她	?

我爱她，难道所有认识她的人都会爱她吗?

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hoʊpf(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

I	took	advantage	of	her	hopeful	nature	and	her	cheerful	disposition	;	and
我	采取	优势	的	她	充满希望	自然	和	她	快乐	处置	;	和

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

I	married	her	.
我	已婚	她	.

我利用了她乐观开朗的性格，娶了她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] !

I	wish	I	never	had	!
我	希望	我	绝不	有	!

我真希望我从未有过那样的经历!

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ; [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] !

For	her	sake	;	not	for	mine	!
为了	她	清酒	;	不是	为了	矿	!

为了她，而不是为了我!

" [ðə; ðiː] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

"	The	toy	merchant	gazed	at	him	without	winking	.
"	这	玩具	商人	凝视	在	他	没有	眨眼	.

玩具商人目不转睛地盯着他。

['iːv(ə)n] [ðə; ðiː] [hæf] - [ʃʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [naʊ] .

Even	the	half	-	shut	eye	was	open	now	.
甚至	这	一半	-	关闭	眼睛	曾是	打开	现在	.

就连那只半闭的眼睛也睁开了。

" ['hev(ə)n] [bles] [hɜ:r; hər] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ,

"	Heaven	bless	her	!	"	said	the	Carrier	,
"	天堂	保佑	她	!	"	说	这	载体	,

“愿上天保佑她！”搬运工说道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑ:nstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]

"	for	the	cheerful	constancy	with	which	she	has	tried	to	keep	the	knowledge
"	为了	这	快乐	恒常	和	哪个	她	有	尝试	到	保持	这	知识

[ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] !

of	this	from	me	!
的	这	从	我	!

“感谢她始终如一地努力向我隐瞒这件事！”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [sloʊ] [maɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [-]

And	Heaven	help	me	,	that	,	in	my	slow	mind	,	I	have	[	177	]
和	天堂	帮助	我	,	那	,	在	我的	慢的	头脑	,	我	有	[	-	]

愿上帝保佑我，我头脑迟钝，我[177]

[nɑ:t] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] !

not	found	it	out	before	!
不是	成立	它	出去	前	!

之前没发现！

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[pʊr] [dɑ:t] !

Poor	Dot	!
贫穷的	点	!

可怜的小点！

[aɪ][nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

I	not	to	find	it	out	,
我	不是	到	寻找	它	出去	,

我不想去查明真相。

[hu:] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

who	have	seen	her	eyes	fill	with	tears	when	such	a	marriage	as	our	own
WHO	有	已见	她	眼睛	充满	和	眼泪	什么时候	这样的	一个	婚姻	作为	我们的	自己的

[wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] !

was	spoken	of	!
曾是	说	的	!

谁曾见过她，当人们谈起像我们这样的婚姻时，她的眼中充满了泪水！

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['si:krət] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

I	,	who	have	seen	the	secret	trembling	on	her	lips	a	hundred	times	,
我	,	WHO	有	已见	这	秘密	发抖	在	她	嘴唇	一个	百	时代	,

我，曾百次目睹她唇边颤抖的秘密，

[ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [læst] [naɪt] !

and	never	suspected	it	,	till	last	night	!
和	绝不	怀疑	它	,	直到	最后的	夜晚	!

直到昨晚我才有所察觉！

[pʊr] [gɜ:rl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] !
That I could ever hope she would be fond of me !
那 我 可以 曾经 希望 她 会 是 喜爱 的 我 !

我竟然还奢望她会喜欢我!

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ! "
That I could ever believe she was ! "
那 我 可以 曾经 相信 她 曾是 ! "

我怎么可能相信她真是那样的人!

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - .
" She made a show of it , " said Tackleton .
" 她 制成 一个 展示 的 它 , " 说 - .

“她把这件事闹大了,”塔克尔顿说。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
" She made such a show of it , that , to tell you the truth ,
" 她 制成 这样的 一个 展示 的 它 , 那 , 到 告诉 你 这 真相 ,

“她把这件事闹得那么大，说实话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][maɪ] [.mis'giviŋz] .
it was the origin of my misgivings .
它 曾是 这 起源 的 我的 疑虑 .

这就是我疑虑的根源。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [meɪ] ['fi:ldɪŋ] ,
" And here he asserted the superiority of May Fielding ,
" 和 这里 他 断言 这 优势 的 可能 菲尔丁 ,

“在这里，他断言梅·菲尔丁的优越性，

[hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
who certainly made no sort of show of being fond of him .
WHO 当然 制成 不 种类 的 展示 的 存在 喜爱 的 他 .

她丝毫没有表现出对他的喜爱。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [traɪd] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kæriər] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
" She has tried , " said the poor Carrier with greater emotion than he had
" 她 有 尝试 , " 说 这 贫穷的 载体 和 更大的 情感 比 他 有
[ɪg'zɪbɪtɪd] [jet] ;
exhibited yet ;
展出 然而 ;

“她已经尽力了,”可怜的卡里尔说道，语气比他之前表现出的更加激动;

" [aɪ]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [traɪd] ,
" I only now begin to know how hard she has tried ,
" 我 仅有的 现在 开始 到 知道 如何 难的 她 有 尝试 ,

“我现在才开始明白她付出了多少努力。”

[tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['du:tɪf(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] [waɪf] .
to be my dutiful and zealous wife .
到 是 我的 尽职尽责的 和 热心 妻子 .

做我贤惠、忠诚的妻子。

[haʊ] [gʊd] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;
How good she has been ; how much she has done ;
如何 好的 她 有 到过 ; 如何 很多 她 有 完毕 ;

她表现得多么出色；她做了多少事;

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ;
how brave and strong a heart she has ;
如何 勇敢的 和 强的 一个 心 她 有 ;

她有一颗多么勇敢坚强的心啊!

[let] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [ber] ['wɪtnəs] !

let	the	happiness	I	have	known	under	this	roof	bear	witness	!
让	这	幸福	我	有	已知	在下面	这	屋顶	熊	证人	!

让我在这屋檐下所感受到的幸福作证吧!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'loʊn] . "

It	will	be	some	help	and	comfort	to	me	when	I	am	here	alone	.	"
它	将要	是	一些	帮助	和	舒适	到	我	什么时候	我	是	这里	独自的	.	"

当我独自一人在这里时，这会给我一些帮助和安慰。

" [hɪr] [ə'loʊn] ? " [sed] - .

"	Here	alone	?	"	said	Tackleton	.
"	这里	独自的	?	"	说	-	.

“一个人在这里？”塔克尔顿问道。

" [oʊ] ! [ðen] [juː; jʊ] [duː] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

"	Oh	!	Then	you	do	mean	to	take	some	notice	of	this	?	"
"	哦	!	然后	你	做	意思是	到	拿	一些	注意	的	这	?	"

“哦！那你确实打算重视这件事？”

" [aɪ] [miːn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , " [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] ,

"	I	mean	,	"	returned	the	Carrier	,	"	to	do	her	the	greatest	kindness	,
"	我	意思是	,	"	返回	这	载体	,	"	到	做	她	这	最	仁慈	,

“我的意思是，”送信人回答道，“尽我所能地善待她。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [best] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .

and	make	her	the	best	reparation	,	in	my	power	.
和	制作	她	这	最好的	赔偿	,	在	我的	力量	.

我会尽我所能，给她最好的补偿。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪli] [peɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒ] ,

I	can	release	her	from	the	daily	pain	of	an	unequal	marriage	,
我	能	发布	她	从	这	日常的	疼痛	的	一个	不等	婚姻	,

我可以让她摆脱不平等婚姻带来的每日痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	struggle	to	conceal	it	.
和	这	斗争	到	隐藏	它	.

以及努力掩盖真相的过程。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ['rendər] [hɜːr; hər] . "

She	shall	be	as	free	as	I	can	render	her	.	"
她	将	是	作为	自由的	作为	我	能	使成为	她	.	"

我将尽我所能给予她自由。

" [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

"	Make	her	reparation	!
"	制作	她	赔偿	!

“让她得到赔偿！”

" [ɪk'skleɪmd] - , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	exclaimed	Tackleton	,	twisting	and	turning	his	great	ears	with	his	hands	.
"	惊呼	-	,	扭曲	和	转弯	他的	伟大的	耳朵	和	他的	双手	.

“塔克尔顿一边用手扭动着他那对巨大的耳朵，一边惊呼道。”

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .

"	There	must	be	something	wrong	here	.
"	那里	必须	是	某物	错误的	这里	.

“这里肯定出了什么问题。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	didn't	say	that	,	of	course	.
你	没有	说	那	,	的	课程	.

当然，你没这么说。

" [ðə; ði] ['kæriər] [set] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

"	The	Carrier	set	his	grip	upon	the	collar	of	the	toy	merchant	,
"	这	载体	放	他的	紧握	之上	这	衣领	的	这	玩具	商人	,

“搬运工一把抓住玩具商人的衣领，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .

and	shook	him	like	a	reed	.
和	摇晃	他	喜欢	一个	芦苇	.

把他像芦苇一样摇晃。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

“听我说！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [raɪt] .

"	And	take	care	that	you	hear	me	right	.
"	和	拿	关心	那	你	听到	我	正确的	.

“你一定要听清楚我的意思。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[duː][aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] ? "

Do	I	speak	plainly	?	"
做	我	说话	显然	?	"

我说话直白吗?

" ['veri] ['pleɪnli] [ɪn'diːd] , " ['ænsər] - .

"	Very	plainly	indeed	,	"	answered	Tackleton	.
"	非常	显然	的确	,	"	回答	-	.

“确实如此，”塔克尔顿回答道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ? " [-]

"	As	if	I	meant	it	?	"	[	178	]
"	作为	如果	我	意思是	它	?	"	[	-	]

“好像我是认真的似的？”[178]

" ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Very	much	as	if	you	meant	it	.	"
"	非常	很多	作为	如果	你	意思是	它	.	"

“就好像你是认真的一样。”

" [aɪ][sæt][ə'pɑːn] [ðæt] [hɑːrθ] , [læst] [naɪt] , [ɔːl] [naɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	I	sat	upon	that	hearth	,	last	night	,	all	night	,	"	exclaimed	the	Carrier	.
"	我	卫星	之上	那	炉	,	最后的	夜晚	,	全部	夜晚	,	"	惊呼	这	载体	.

“我昨晚整夜都坐在那个炉火旁，”搬运工喊道。

" [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs]

"	On	the	spot	where	she	has	often	sat	beside	me	,	with	her	sweet	face
"	在	这	点	在哪里	她	有	经常	卫星	旁	我	,	和	她	甜的	脸

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] .

looking	into	mine	.
寻找	进入	矿	.

“在她经常坐在我身边的地方，她甜美的脸庞望着我。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

I	called	up	her	whole	life	day	by	day	.
我	称为	向上	她	所有的	生活	天	经过	天	.

我逐日回忆了她的一生。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [dɪr] [self] , [ɪn] [ɪts] ['evri] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	had	her	dear	self	,	in	its	every	passage	,	in	review	before	me	.
我	有	她	亲爱的	自己	,	在	它是	每一个	通道	,	在	审查	前	我	.

我将她亲爱的灵魂，在她人生的每一个阶段，都呈现在我眼前。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

And	,	upon	my	soul	,	she	is	innocent	,	if	there	is	One	to	judge	the	innocent
和	,	之上	我的	灵魂	,	她	是	清白的	,	如果	那里	是	一	到	法官	这	清白的

[ænd; ənd] ['gɪlti] !

and	guilty	!
和	有罪的	!

我发誓，如果真有审判者能分辨有罪无罪的人，那么她就是无辜的！

" [stɔːntʃ] ['krɪkɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] !

"	Staunch	Cricket	on	the	Hearth	!
"	坚定	蟋蟀	在	这	炉	!

“炉边的坚定板球！”

['lɔɪəl] ['haʊshoʊld] ['fɛəriz] !

Loyal	Household	Fairies	!
忠诚	家庭	仙女	!

忠诚的家养仙子们！

" ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ; " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	Passion	and	distrust	have	left	me	!	"	said	the	Carrier	;	"	and	nothing	but
"	热情	和	怀疑	有	左边	我	!	"	说	这	载体	;	"	和	没有什么	但

[maɪ] [griːf] [rɪ'meɪnz] .

my	grief	remains	.
我的	悲伤	遗迹	.

“激情和不信任都已离我而去！”信使说道，“只剩下我的悲伤。”

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt] [sʌm; səm] [oʊld] ['lʌvər] , ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd]

In	an	unhappy	moment	some	old	lover	,	better	suited	to	her	tastes	and
在	一个	不开心	片刻	一些	老的	情人	,	更好的	适合	到	她	口味	和

['jɪrz] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

years	than	I	,
年	比	我	,

在一个不愉快的时刻，某个旧情人出现了，他比我更符合她的口味和年龄，

[fər'seɪkən] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [rɪ'tɜːrnd] .

forsaken	,	perhaps	,	for	me	,	against	her	will	,	returned	.
被遗弃的	,	也许	,	为了	我	,	反对	她	将要	,	返回	.

或许是被抛弃的，为了我，违背她的意愿，她回来了。

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt] , ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

In	an	unhappy	moment	,	taken	by	surprise	,	and	wanting	time	to	think	of
在	一个	不开心	片刻	,	已采取	经过	惊喜	,	和	想要	时间	到	思考	的

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

what	she	did	,
什么	她	做过	,

在一个不愉快的时刻，她措手不及，想要时间思考自己做了什么，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	made	herself	a	party	to	his	treachery	by	concealing	it	.
她	制成	她自己	一个	派对	到	他的	背信弃义	经过	隐藏	它	.

她隐瞒了他的背叛行为，使自己也成为了他的同谋。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wiː; wi] ['witnist] .

Last	night	she	saw	him	,	in	the	interview	we	witnessed	.
最后的	夜晚	她	锯	他	,	在	这	面试	我们	目击者	.

昨晚她见到了他，我们在采访中看到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

It	was	wrong	.
它	曾是	错误的	.

这是错误的。

[bʌt; bət] , ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɑːn] [ɜːrθ] ! "

But	,	otherwise	than	this	,	she	is	innocent	,	if	there	is	truth	on	earth	!	"
但	,	否则	比	这	,	她	是	清白的	,	如果	那里	是	真相	在	地球	!	"

但是，除此之外，如果世间真有真理，她是无辜的！

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] — — " - [bɪ'gæn] .

"	If	that	is	your	opinion	—	—	"	Tackleton	began	.
"	如果	那	是	你的	观点	—	—	"	-	开始	.

“如果那是你的看法——”塔克尔顿开口道。

" [soʊ] , [let][hɜːr; hər][goʊ] ! " [pər'suːd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	So	,	let	her	go	!	"	pursued	the	Carrier	.
"	所以	,	让	她	去	!	"	追击	这	载体	.

“那就放她走吧！”运输者追问道。

" [goʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	Go	,	with	my	blessing	for	the	many	happy	hours	she	has	given	me	,
"	去	,	和	我的	祝福	为了	这	许多	快乐的	小时	她	有	给定	我	,

“去吧，感谢她带给我的无数快乐时光，我衷心祝福你。”

[ænd; ənd][maɪ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['eni] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

and	my	forgiveness	for	any	pang	she	has	caused	me	.
和	我的	饶恕	为了	任何	疼痛	她	有	导致	我	.

我原谅她给我带来的任何痛苦。

[let] [hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] !

Let	her	go	,	and	have	the	peace	of	mind	I	wish	her	!
让	她	去	,	和	有	这	和平	的	头脑	我	希望	她	!

放她走吧，愿她能获得我所期盼的平静！

[ʃiːl] ['nevər] [heɪt] [ˌem 'iː] .

She'll	never	hate	me	.
壳	绝不	恨	我	.

她永远不会恨我。

[ʃiːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [wen] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][dræg][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

She'll	learn	to	like	me	better	when	I'm	not	a	drag	upon	her	,
壳	学习	到	喜欢	我	更好的	什么时候	我是	不是	一个	拖	之上	她	,

等我不再给她添麻烦的时候，她就会更喜欢我了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ][hæv; həv] ['rɪvɪtɪd] [mɔːr] ['laɪtli] .

and	she	wears	the	chain	I	have	riveted	more	lightly	.
和	她	穿着	这	链	我	有	铆接	更多的	轻轻	.

她戴我铆接的那条链子时，戴得比较轻。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

This	is	the	day	on	which	I	took	her	,	with	so	little	thought	for	her
这	是	这	天	在	哪个	我	采取	她	,	和	所以	小的	想法	为了	她

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

那天我带她来，完全没考虑过她的感受。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] .
from **her** **home** **.**
从 她 家 .

从她家中。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .
To **-** **day** **she** **shall** **return** **to** **it** **,** **and** **I** **will** **trouble** **her** **no** **more** **.**
到 - 天 她 将 返回 到 它 , 和 我 将要 麻烦 她 不 更多的 .

今天她就回去吧，我不会再打扰她了。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Her **father** **and** **mother** **will** **be** **here** **to** **-** **day** **—** **we** **had** **made** **a** **little**
她 父亲 和 母亲 将要 是 这里 到 - 天 — 我们 有 制成 一个 小的
[plæn][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
plan **for** **keeping** **it** **together** **—** **and** **they** **shall** **take** **her** **home** **.**
计划 为了 保持 它 一起 — 和 他们 将 拿 她 家 .

她的父母今天会来——我们已经制定了一个小小的计划来确保一切顺利——他们会带她回家。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ɔːr] [ˈeniwer] .
I **can** **trust** **her** **there** **,** **or** **anywhere** **.**
我 能 相信 她 那里 , 或者 任何地方 .

我可以信任她，无论是在那里还是在任何地方。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [bleɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
She **leaves** **me** **without** **blame** **,** **and** **she** **will** **live** **so** **I** **am** **sure** **.**
她 树叶 我 没有 责备 , 和 她 将要 居住 所以 我 是 当然 .

她离开时没有责怪我，我相信她以后也会如此。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [aɪ] [meɪ] [pərˈhæps] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ;
If **I** **should** **die** **—** **I** **may** **perhaps** **while** **she** **is** **still** **young** **;**
如果 我 应该 死 — 我 可能 也许 尽管 她 是 仍然 年轻的 ;

如果我死了——也许会在她还年轻的时候死去；

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [sʌm; səm] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] — [ʃiːl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ,
I **have** **lost** **some** **courage** **in** **a** **few** **hours** **—** **she'll** **find** **that** **I** **remembered** **her** **,**
我 有 丢失的 一些 勇气 在 一个 很少 小时 — 壳 寻找 那 我 记得 她 ,

几个小时之内，我的勇气就消磨殆尽了——她会发现我还记得她。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiː][læst] !
and **loved** **her** **to** **the** **last** **!**
和 喜爱 她 到 这 最后的 !

直到最后一刻，我都深爱着她!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][end][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] .
This **is** **the** **end** **of** **what** **you** **showed** **me** **.**
这 是 这 结尾 的 什么 你 显示 我 .

这就是你向我展示的全部内容了。

[naʊ] , [its] [ˈoʊvər] ! " [-]
Now **,** **it's** **over** **!** **"** **[** **179** **]**
现在 , 它是 超过 ! " [-]

现在，一切都结束了！[179]

" [oʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] , [nɑːt][ˈoʊvər] !
" **Oh** **no** **,** **John** **,** **not** **over** **!**
" 哦 不 , 约翰 , 不是 超过 !

“哦不，约翰，还没结束！”

[duː][nɑːt] [seɪ] [its] [ˈoʊvər] [jet] !
Do **not** **say** **it's** **over** **yet** **!**
做 不是 说 它是 超过 然而 !

别说一切都结束了!

[nɑːt] [kwaɪt] [jet] .
Not **quite** **yet** **.**
不是 相当 然而 .

还没到时候。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [wɜːrdz] .
I **have** **heard** **your** **noble** **words** **.**
我 有 听到 你的 高贵 字 .

我听到了您高尚的言辞。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [ə'weɪ] ,
I **could** **not** **steal** **away** **,**
我 可以 不是 偷 离开 ,

我无法偷偷溜走，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] ['grætɪtuːd]
pretending **to** **be** **ignorant** **of** **what** **has** **affected** **me** **with** **such** **deep** **gratitude**
假装 到 是 无知 的 什么 有 做作的 我 和 这样的 深的 感激
.
:
.

假装不知情，不知道是什么让我如此感激涕零。

[duː][nɑːt] [seɪ] [ɪts] ['oʊvər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [hæz; həz] [strʌk] [ə'gen] !
Do **not** **say** **it's** **over** **till** **the** **clock** **has** **struck** **again** **!**
做 不是 说 它是 超过 直到 这 钟 有 击 再次 !

不到最后一刻，不要说一切都结束了！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
" **She** **had** **entered** **shortly** **after** **Tackleton** **,** **and** **had** **remained** **there** **.**
" 她 有 进入 不久 后 - , 和 有 剩余 那里 .

“她紧随塔克尔顿之后进入，并一直待在那里。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She **never** **looked** **at** **Tackleton** **,** **but** **fixed** **her** **eyes** **upon** **her** **husband** **.**
她 绝不 看起来 在 - , 但 固定的 她 眼睛 之上 她 丈夫 .

她始终没有看向塔克尔顿，而是将目光锁定在丈夫身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['setɪŋ] [æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
But **she** **kept** **away** **from** **him** **,** **setting** **as** **wide** **a** **space** **as** **possible**
但 她 保留 离开 从 他 , 环境 作为 宽的 一个 空间 作为 可能的
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
between **them** **;**
之间 他们 ;

但她一直与他保持距离，尽可能地拉开两人之间的距离；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪm'pæʃnd] ['ɜːrnɪstnəs] , [ʃiː; ʃi] [went] [noʊ] ['nɪrər]
and **,** **though** **she** **spoke** **with** **most** **impassioned** **earnestness** **,** **she** **went** **no** **nearer**
和 , 尽管 她 辐 和 最多 热情洋溢 认真 , 她 去 不 更近
[tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðen] .
to **him** **even** **then** **.**
到 他 甚至 然后 .

尽管她语气热情真挚，但即便如此，她也没有靠近他。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld][self] !
How **different** **in** **this** **from** **her** **old** **self** **!**
如何 不同的 在 这 从 她 老的 自己 !

这和她以前的自己真是判若两人！

" [noʊ][hænd][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] [wɪl] [straɪk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt]
" No hand can make the clock which will strike again for me the hours that
" 不 手 能 制作 这 钟 哪个 将要 罢工 再次 为了 我 这 小时 那
[ɑːr; ər] [gɔːn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

“没有任何一只手能够让时钟再次为我敲响，追忆逝去的时光。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" replied the Carrier with a faint smile .
" 回复 这 载体 和 一个 头晕的 微笑 .

“信使淡淡一笑，回答道。”

" [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] .
" But let it be so , if you will , my dear .
" 但 让 它 是 所以 , 如果 你 将要 , 我的 亲爱的 .

“但如果你愿意，就让它这样吧，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [suːn] .
It will strike soon .
它 将要 罢工 很快 .

它很快就会来袭。

[its] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mætər] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] .
It's of little matter what we say .
它是 的 小的 事情 什么 我们 说 .

我们说什么都无关紧要。

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːrdər] [keɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I'd try to please you in a harder case than that . "
ID 尝试 到 请 你 在 一个 更难 案件 比 那 . "

如果情况比这更棘手，我也会尽力让您满意。

" [wel] ! " ['mʌtəd] - .
" Well ! " muttered Tackleton .
" 出色地 ! " 低声说道 - .

“好吧！”塔克尔顿低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , [fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [ə'gen] ,
" I must be off , for , when the clock strikes again ,
" 我 必须 是 离开 , 为了 , 什么时候 这 钟 罢工 再次 ,

“我得走了，因为，当时钟再次敲响时，

['itl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
it'll be necessary for me to be upon my way to church .
它将 是 必要的 为了 我 到 是 之上 我的 方式 到 教会 .

我必须出发去教堂了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒɑːn] - .
Good morning , John Peerybingle .
好的 早晨 , 约翰 - .

早上好，约翰·皮里宾格。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
I'm sorry to be deprived of the pleasure of your company .
我是 对不起 到 是 被剥夺的 的 这 乐趣 的 你的 公司 .

很遗憾没能享受到与您相伴的乐趣。

['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! "
Sorry for the loss , and the occasion of it too ! "
对不起 为了 这 损失 , 和 这 场合 的 它 也 ! "

对你的损失以及发生这件事的缘由，我深表遗憾！

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['pleɪnli] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" I have spoken plainly ? " said the Carrier , accompanying him to the door .

" 我 有 说 显然 ? " 说 这 载体 , 随同 他 到 这 门 .

“我说得够清楚了吧？”送信人说着，陪他走到门口。

" [oʊ] , [kwaɪt] ! "

" Oh , quite ! "

" 哦 , 相当 ! "

“哦，确实如此！”

" [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? "

" And you'll remember what I have said ? "

" 和 你会 记住 什么 我 有 说 ? "

“你会记住我说过的话吗？”

" [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [sed] - ,

" Why , if you compel me to make the observation , " said Tackleton - ,

" 为什么 , 如果 你 迫使 我 到 制作 这 观察 , " 说 - ,

“为什么？如果你非要我发表这个意见的话，”塔克尔顿说道。

['priːviəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ,

previously taking the precaution of getting into his chaise ,

之前 采取 这 预防 的 获得 进入 他的 躺椅 ,

之前他已经采取了预防措施，坐进了他的躺椅里。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

" I must say that it was so very unexpected ,

" 我 必须 说 那 它 曾是 所以 非常 意外 ,

“我必须说，这真是太出乎我的意料了。”

[ðæt] [aɪm][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

that I'm far from being likely to forget it . "

那 我是 远的 从 存在 可能 到 忘记 它 . "

我不太可能忘记这件事。

" [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .

" The better for us both , " returned the Carrier .

" 这 更好的 为了 我们 两个都 , " 返回 这 载体 .

“这对我们俩都有好处，”快递员回答道。

" [gʊd] - [baɪ] .

" Good - bye .

" 好的 - 再见 .

“再见。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] ! "

I give you joy ! "

我 给 你 喜悦 ! "

我给你带来快乐！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] - .

" I wish I could give it to you , " said Tackleton - .

" 我 希望 我 可以 给 它 到 你 , " 说 - .

“我真希望我能把它送给你，”塔克尔顿说。

" [æz; əz][aɪ] [kɑːnt] , ['θæŋki] .

" As I can't , thankee .

" 作为 我 不能 , 谢谢 .

“因为我做不到，谢谢。”

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ([æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [eɪ] ?)

Between ourselves (as I told you before , eh ?)

之间 我们自己 (作为 我 讲述 你 前 , 嗯 ?)

我们之间（就像我之前跟你说过的那样，对吧？）

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [les] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ] ['mærid] [laɪf] [-]

I	don't	much	think	I	shall	have	the	less	joy	in	my	married	life	[	180	]
我	不	很多	思考	我	将	有	这	较少的	喜悦	在	我的	已婚	生活	[	-	]

我不认为我的婚姻生活会因此而减少快乐[180]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [meɪ] ['hæznt] [bɪn] [tuː] [ə'fɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .

because	May	hasn't	been	too	officious	about	me	,	and	too	demonstrative	.
因为	可能	还没有	到过	也	爱管闲事的	关于	我	,	和	也	示范性的	.

因为梅对我既不太过分殷勤，也不太热情。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Take	care	of	yourself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好你自己。

" [ðə; ði] ['kæriər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]

"	The	Carrier	stood	looking	after	him	until	he	was	smaller	in	the	distance	than
"	这	载体	站立	寻找	后	他	直到	他	曾是	较小的	在	这	距离	比

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['feivəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

his	horse's	flowers	and	favours	near	at	hand	;
他的	马匹	花朵	和	恩惠	靠近	在	手	;

“送葬者站在那里，目送着他，直到他变得比远处马儿的花朵和近在咫尺的恩惠还要渺小；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [went] ['strəulɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] , ['broʊkən][mæn] ,

and	then	,	with	a	deep	sigh	,	went	strolling	like	a	restless	,	broken	man	,
和	然后	,	和	一个	深的	叹	,	去	漫步	喜欢	一个	不安	,	破碎的	男人	,

然后，他深深地叹了口气，像一个焦躁不安、心力交瘁的人一样漫无目的地游荡着。

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['ɛlmz] ; [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

among	some	neighbouring	elms	;	unwilling	to	return	until	the	clock	was	on	the
之中	一些	邻接	榆树	;	不情愿	到	返回	直到	这	钟	曾是	在	这

[iːv] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] .

eve	of	striking	.
前夕	的	引人注目	.

在几棵邻近的榆树之间；直到钟声即将敲响的前夜才肯返回。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , ['sɒbd] ['pɪtiəsli] ; [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]

His	little	wife	,	being	left	alone	,	sobbed	piteously	;	but	often	dried	her	eyes
他的	小的	妻子	,	存在	左边	独自的	,	啜泣	可怜地	;	但	经常	干燥	她	眼睛

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr'self] ,

and	checked	herself	,
和	已检查	她自己	,

他的小妻子独自一人留下，可怜兮兮地哭泣；但她常常擦干眼泪，克制住自己。

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] ['eksələnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

to	say	how	good	he	was	,	how	excellent	he	was	!
到	说	如何	好的	他	曾是	,	如何	出色的	他	曾是	!

想说他有多优秀，他有多出色!

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [læft] ; [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd]

and	once	or	twice	she	laughed	;	so	heartily	,	triumphantly	,	and
和	一次	或者	两次	她	笑了	;	所以	衷心地	,	凯旋而归	,	和

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ([stɪl] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]) ,

incoherently	(	still	crying	all	the	time	)	,
语无伦次	(	仍然	哭泣	全部	这	时间	)	,

她笑了一两次；笑得如此开怀、如此得意、如此语无伦次（尽管她一直在哭），

[ðæt] ['tɪli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɔːrɪfaɪd] .
that Tilly was quite horrified .
那 蒂莉 曾是 相当 惊恐万分 .

蒂莉当时非常害怕。

" [aʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dəunt] ! " [sed] ['tɪli] .
" Ow , if you please , don't ! " said Tilly .
" 现在 , 如果 你 请 , 不 ! " 说 蒂莉 .

“哎哟，求求你，别这样！”蒂莉说道。

" [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ded] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ðiː] ['beɪbi] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" It's enough to dead and bury the Baby , so it is if you please . "
" 它是 足够的 到 死的 和 埋葬 这 婴儿 , 所以 它 是 如果 你 请 . "

“只要把婴儿杀死并埋葬就够了，如果你愿意的话。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['tɪli] , " [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]
" Will you bring him sometimes to see his father , Tilly , " inquired her mistress
将要 你 带来 他 有时 到 看 他的 父亲 , 蒂莉 , " 询问 她 情妇
,
,
,

“蒂莉，你有时会带他去看望他的父亲吗？”女主人问道。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , — " [wen] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld]
drying her eyes , — " when I can't live here , and have gone to my old
烘干 她 眼睛 , — " 什么时候 我 不能 居住 这里 , 和 有 已消失 到 我的 老的
[hoʊm] ? "
home ? "
家 ? "

她擦干眼泪，问道：“如果我不能住在这里，而是要回我以前的家呢？”

" [aʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dəunt] ! " [kraɪd] ['tɪli] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Ow , if you please , don't ! " cried Tilly , throwing back her head ,
" 现在 , 如果 你 请 , 不 ! " 哭 蒂莉 , 投掷 后退 她 头 ,

“哎哟，求求你，别这样！”蒂莉叫道，仰起了头。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊl] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk]
and bursting out into a howl — she looked at the moment uncommonly like
和 爆发 出去 进入 一个 嗥 — 她 看起来 在 这 片刻 不寻常地 喜欢
['bɑːksər] .
Boxer .
拳击手 .

然后她突然嚎叫起来——那一刻，她看起来非常像拳击手。

" [aʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dəunt] !
" Ow , if you please , don't !
" 现在 , 如果 你 请 , 不 !

“哎哟，拜托，别这样！”

[aʊ] , [wʌt] [hæz; həz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gɔːn] [ænd; ənd] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
Ow , what has everybody gone and been and done with everybody ,
现在 , 什么 有 大家 已消失 和 到过 和 完毕 和 大家 ,
['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [soʊ] ['retʃɪd] ?
making everybody else so wretched ?
制作 大家 别的 所以 可怜 ?

哎，大家到底都做了些什么，让彼此都变得如此悲惨?

[aʊ] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] !
Ow - w - w - w !
现在 - 西 - 西 - 西 !

哎哟!

" [ðə; ði][sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] - [teɪld] [ɔ:f][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [haʊl] ,

"	The	soft	-	hearted	Slowboy	tailed	off	at	this	juncture	into	such	a	deplorable	howl	,
"	这	柔软的	-	心地	-	有尾巴的	离开	在	这	契机	进入	这样的	一个	可悲的	嗥	,

“心软的慢吞吞男孩在这个时候发出了一声凄厉的嚎叫，声音渐渐消失不见。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [trə'mendəs] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔ:ŋ] [sə'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv]

the	more	tremendous	from	its	long	suppression	,	that	she	must	infallibly	have
这	更多的	巨大的	从	它是	长的	抑制	,	那	她	必须	绝对正确	有

[ə'weɪkənd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

awakened	the	Baby	,
觉醒	这	婴儿	,

正因为长期压制，才更令人震惊的是，她必然已经唤醒了婴儿。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] (['prɑ:bəbli] [kən'vʌlʃəŋ]) ,

and	frightened	him	into	something	serious	(	probably	convulsions	)	,
和	害怕	他	进入	某物	严肃的	(	大概	抽搐	)	,

吓得他出现了严重的反应（可能是抽搐），

[ɪf] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] ['keɪləb] ['plʌmər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

if	her	eyes	had	not	encountered	Caleb	Plummer	leading	in	his	daughter	.
如果	她	眼睛	有	不是	遭遇	卡莱布	普卢默	领导	在	他的	女儿	.

如果她的目光没有落在凯莱布·普拉默和他女儿的身上就好了。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praiətiz] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər]

This	spectacle	restoring	her	to	a	sense	of	the	proprieties	,	she	stood	for
这	奇观	恢复	她	到	一个	感觉	的	这	礼仪	,	她	站立	为了

[sʌm; səm] [fju:] ['moʊmənts]['saɪlənt] ,

some	few	moments	silent	,
一些	很少	时刻	沉默的	,

眼前的景象让她恢复了礼仪，她默默地站了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

with	her	mouth	wide	open	;	and	then	,
和	她	嘴	宽的	打开	;	和	然后	,

她张着嘴，然后，

['poʊstɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ə'sli:p] , [dɑ:nst] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] ,

posting	off	to	the	bed	on	which	the	Baby	lay	asleep	,	danced	in	a	weird	,
发帖	离开	到	这	床	在	哪个	这	婴儿	躺	睡着了	,	跳舞	在	一个	诡异的	,

他走到婴儿熟睡的床边，跳起了一种怪异的舞蹈，

[ˌes 'ti:] . ['vaɪtəs] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

St	.	Vitus	manner	on	the	floor	,
英石	.	维图斯	方式	在	这	地面	,

圣维特斯在地板上的姿态，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌmidʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	at	the	same	time	rummaged	with	her	face	and	head	among	the
和	在	这	相同的	时间	翻找	和	她	脸	和	头	之中	这

['bedkloʊðz] ,

bedclothes	,
床上用品	,

与此同时，她用脸和头在被褥里翻找，

[ə'pærəntli] [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] . [-]

apparently	deriving	much	relief	from	those	extraordinary	operations	.	[	181	]
显然	推导	很多	宽慰	从	那些	非凡的	运营	.	[	-	]

这些非凡的手术显然给他们带来了极大的安慰。[181]

" ['meri] ! " [sed] ['bɜ:rθə] .

"	Mary	!	"	said	Bertha	.
"	玛丽	!	"	说	伯莎	.

“玛丽！”伯莎说道。

" [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ! "
" Not at the marriage ! "
" 不是 在 这 婚姻 ! "

“婚礼上可不是这样！”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [mʌm] , " ['wɪspəd] ['keɪləb] .
" I told her you would not be there , mum , " whispered Caleb .
" 我 讲述 她 你 会 不是 是 那里 , 妈妈 , " 低声说道 卡莱布 .

“我告诉她你不会去，妈妈，”卡莱布低声说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] .
" I heard as much last night .
" 我 听到 作为 很多 最后的 夜晚 .

我昨晚也听到了类似的说法。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] [baɪ][bəuθ][hændz] ,
But bless you , " said the little man , taking her tenderly by both hands ,
但 保佑 你 , " 说 这 小的 男人 , 采取 她 温柔地 经过 两个都 双手 ,

“但愿上帝保佑你，”矮个子男人说着，温柔地握住她的双手。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
" I don't care for what they say .
" 我 不 关心 为了 什么 他们 说 .

我不在乎他们说什么。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
I don't believe them .
我 不 相信 他们 .

我不相信他们。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
There an't much of me ,
那里 蚂蚁 很多 的 我 ,

我并不多，

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ'd] [trʌst] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst]
but that little should be torn to pieces sooner than I'd trust a word against
但 那 小的 应该 是 撕裂 到 件 很快 比 ID 相信 一个 单词 反对
[juː; jʊ] !
you !
你 !

但即便如此，我也绝不会轻易相信你的任何一句话！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ,
" He put his arms about her neck and hugged her ,
" 他 放 他的 武器 关于 她 脖子 和 拥抱 她 ,

他用双臂环住她的脖子，紧紧地抱住了她。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [hʌgɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːlz] .
as a child might have hugged one of his own dolls .
作为 一个 孩子 可能 有 拥抱 一 的 他的 自己的 娃娃 .

就像孩子拥抱自己的玩偶一样。

" ['bɜːrθə] ['kudnt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['keɪləb] .
" Bertha couldn't stay at home this morning , " said Caleb .
" 伯莎 不能 停留 在 家 这 早晨 , " 说 卡莱布 .

“今天早上伯莎不能待在家里，”卡莱布说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] ,
" She was afraid , I know , to hear the bells ring ,
" 她 曾是 害怕的 , 我 知道 , 到 听到 这 铃铛 戒指 ,

我知道，她害怕听到钟声响起。

[ænd; ənd] ['kudnt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

and	couldn't	trust	herself	to	be	so	near	them	on	their	wedding	-	day	.
和	不能	相信	她自己	到	是	所以	靠近	他们	在	他们的	婚礼	-	天	.

她不敢让自己在他们的婚礼当天离他们那么近。

[soʊ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] .

So	we	started	in	good	time	,	and	came	here	.
所以	我们	开始	在	好的	时间	,	和	来了	这里	.

所以我们出发得早，来到了这里。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['keɪləb] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz]

I	have	been	thinking	of	what	I	have	done	,	"	said	Caleb	after	a	moment's	pause
我	有	到过	思维	的	什么	我	有	完毕	,	"	说	卡莱布	后	一个	瞬间	暂停

;

;

;

“我一直在思考我所做的事，”卡莱布停顿片刻后说道；

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] [tɪl] [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ɔːr] [wer] [tuː; tə] [tɜːrn] ,

"	I	have	been	blaming	myself	till	I	hardly	knew	what	to	do	,	or	where	to	turn	,
"	我	有	到过	指责	我	直到	我	几乎	知道	什么	到	做	,	或者	在哪里	到	转动	,

“我一直自责，以至于几乎不知道该怎么办，也不知道该向谁求助。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [maɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ;

for	the	distress	of	mind	I	have	caused	her	;
为了	这	痛苦	的	头脑	我	有	导致	她	;

我使她精神痛苦；

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] , [ɪf] [juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	I've	come	to	the	conclusion	that	I'd	better	,	if	you'll	stay	with	me	,
和	我已经	来	到	这	结论	那	ID	更好的	,	如果	你会	停留	和	我	,

我最终得出结论，如果你愿意留在我身边，我最好……

[mʌm] , [ðə; ði] [waɪl] , [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] .

mum	,	the	while	,	tell	her	the	truth	.
妈妈	,	这	尽管	,	告诉	她	这	真相	.

与此同时，告诉妈妈真相。

[juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [waɪl] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

You'll	stay	with	me	the	while	?	"	he	inquired	,	trembling	from	head	to	foot	.
你会	停留	和	我	这	尽管	?	"	他	询问	,	发抖	从	头	到	脚	.

“你会陪着我吗？”他问道，浑身颤抖。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

"	I	don't	know	what	effect	it	may	have	upon	her	;
"	我	不	知道	什么	影响	它	可能	有	之上	她	;

我不知道这会对她产生什么影响；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

I	don't	know	what	she'll	think	of	me	;
我	不	知道	什么	壳	思考	的	我	;

我不知道她会怎么想我；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiːl] ['evər] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər] ['æftərwərdz] .

I	don't	know	that	she'll	ever	care	for	her	poor	father	afterwards	.
我	不	知道	那	壳	曾经	关心	为了	她	贫穷的	父亲	然后	.

我不知道她以后是否还会关心她可怜的父亲。

[bʌt; bət] [its] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] ,

But	it's	best	for	her	that	she	should	be	undeceived	,
但	它是	最好的	为了	她	那	她	应该	是	悄	,

但对她来说，最好还是不要被欺骗。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ! "

and	I	must	bear	the	consequences	as	I	deserve	!	"
和	我	必须	熊	这	结果	作为	我	应得	!	"

我必须承担我应得的后果!

" ['meri] , " [sed] ['bɜːrθə] , " [wer] [ɪz][jʊr; jər][hænd] ?

"	Mary	,	"	said	Bertha	,	"	where	is	your	hand	?
"	玛丽	,	"	说	伯莎	,	"	在哪里	是	你的	手	?

“玛丽,”伯莎说,“你的手在哪里?”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Here	it	is	;	here	it	is	!
这里	它	是	;	这里	它	是	!

就是它!就是它!

" ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər]

"	pressing	it	to	her	lips	with	a	smile	,	and	drawing	it	through	her
"	紧迫	它	到	她	嘴唇	和	一个	微笑	,	和	绘画	它	通过	她

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

她笑着把它贴在嘴唇上,然后从手臂上抽了下来。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bleɪm] [ə'genst]

"	I	heard	them	speaking	softly	among	themselves	last	night	of	some	blame	against
"	我	听到	他们	请讲	轻轻	之中	他们自己	最后的	夜晚	的	一些	责备	反对

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我昨晚听到他们小声议论你,说你受到了一些指责。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

They	were	wrong	.
他们	是	错误的	.

他们错了。

" [ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [waɪf] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	Carrier's	wife	was	silent	.
"	这	承运商的	妻子	曾是	沉默的	.

“承运人的妻子沉默不语。”

['keɪləb] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Caleb	answered	for	her	.
卡莱布	回答	为了	她	.

卡莱布替她回答了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	were	wrong	,	"	he	said	.
"	他们	是	错误的	,	"	他	说	.

“他们错了,”他说。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	knew	it	!
"	我	知道	它	!

“我就知道!

" [kraɪd] ['bɜːrθə] , ['praʊdli] .
" cried Bertha , proudly .
" 哭 伯莎 , 自豪地 .

“贝莎骄傲地喊道。”

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] .
" I told them so .
" 我 讲述 他们 所以 .

我告诉过他们了。

[aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] !
I scorned to hear a word !
我 被鄙视 到 听到 一个 单词 !

我一个字都不想听!

[bleɪm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] !
Blame her with justice !
责备 她 和 正义 !

依法惩处她!

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər]
" she pressed the hand between her own , and the soft cheek against her
" 她 按下 这 手 之间 她 自己的 , 和 这 柔软的 脸颊 反对 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她将那只手夹在自己的手和柔软的脸颊之间，贴着自己的脸。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðæt] . " [-]
" No , I am not so blind as that . " [182]
" 不 , 我 是 不是 所以 瞎的 作为 那 . " [-]

“不，我没那么瞎。”[182]

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [waɪl] [dɑːt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Her father went on one side of her , while Dot remained upon the other ,
她 父亲 去 在 一 边 的 她 , 尽管 点 剩余 之上 这 其他 ,
['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
holding her hand .
保持 她 手 .

她父亲走到她的一侧，而多特则留在另一侧，牵着她的手。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɔːl] , " [sed] ['bɜːrθə] , " ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" I know you all , " said Bertha , " better than you think .
" 我 知道 你 全部 , " 说 伯莎 , " 更好的 比 你 思考 .

“我比你们想象的更了解你们，”伯莎说。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] .
But none so well as her .
但 没有任何 所以 出色地 作为 她 .

但没有人比她做得更好。

[nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['fɑːðər] .
Not even you , father .
不是 甚至 你 , 父亲 .

就连你也不行，父亲。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ]['riːəl][ænd; ənd][soʊ] [truː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
There is nothing half so real and so true about me as she is .
那里 是 没有什么 一半 所以 真实的 和 所以 真的 关于 我 作为 她 是 .

我身上没有哪个特质比她更真实、更真诚。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [saɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

If	I	could	be	restored	to	sight	this	instant	,	and	not	a	word	were	spoken	,
如果	我	可以	是	恢复	到	视线	这	立即的	,	和	不是	一个	单词	是	说	,

如果我能立刻恢复视力，而且一句话也不说，

[aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] !

I	could	choose	her	from	a	crowd	!
我	可以	选择	她	从	一个	人群	!

我一眼就能从人群中认出她！

[maɪ] ['sɪstər] ! "

My	sister	!	"
我的	姐姐	!	"

我的姐妹！ ”

" ['bɜːrθə] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['keɪləb] .

"	Bertha	,	my	dear	!	"	said	Caleb	.
"	伯莎	,	我的	亲爱的	!	"	说	卡莱布	.

“亲爱的伯莎！”卡莱布说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪl] [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər][ə'loʊn] .

"	I	have	something	on	my	mind	I	want	to	tell	you	while	we	three	are	alone	.
"	我	有	某物	在	我的	头脑	我	想	到	告诉	你	尽管	我们	三	是	独自的	.

“我心里有件事想跟你说，趁我们三个单独相处的时候。”

[hɪr] [ˌem 'iː]['kaɪndli] !

Hear	me	kindly	!
听到	我	亲切地	!

请听我说！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! "

I	have	a	confession	to	make	to	you	,	my	darling	!	"
我	有	一个	忏悔	到	制作	到	你	,	我的	亲爱的	!	"

亲爱的，我有一件事要告诉你！

" [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['fɑːðər] ? "

"	A	confession	,	father	?	"
"	一个	忏悔	,	父亲	?	"

“神父，你要忏悔吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [lɔːst] [maɪ'self] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	I	have	wandered	from	the	truth	,	and	lost	myself	,	my	child	,
"	我	有	漫步	从	这	真相	,	和	丢失的	我	,	我的	孩子	,

“我已偏离真理，迷失了自我，我的孩子，

" [sed] ['keɪləb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [feɪs] .

"	said	Caleb	with	a	pitiable	expression	in	his	bewildered	face	.
"	说	卡莱布	和	一个	可怜的	表达	在	他的	困惑	脸	.

“卡莱布一脸茫然，脸上带着可怜兮兮的表情说道。”

" [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] .

"	I	have	wandered	from	the	truth	,	intending	to	be	kind	to	you	;	and	have	been	cruel	.
"	我	有	漫步	从	这	真相	,	意图	到	是	种类	到	你	;	和	有	到过	残忍的	.

“我本想善待你，却背离了真理，反而变得残忍。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['wʌndər] - ['strɪkən] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] " ['kruːəl] ! "

"	She	turned	her	wonder	-	stricken	face	towards	him	,	and	repeated	"	Cruel	!	"
"	她	转向	她	想知道	-	受打击的	脸	向	他	,	和	重复	"	残忍的	!	"

她转过头，满脸惊奇地看着他，重复道：“太残忍了！ ”

" [hiː; hi] [əˈkjuːziz] [hɪmˈself] [tuː] [ˈstrɔːŋli] , [ˈbɜːrθə] , " [sed] [dɑːt] .

"	He	accuses	himself	too	strongly	,	Bertha	,	"	said	Dot	.
"	他	指控	他自己	也	强烈	,	伯莎	,	"	说	点	.

“他对自己指责得太重了，贝莎，”多特说。

" [juːl] [seɪ] [soʊ] [ˈprez(ə)ntli] .

"	You'll	say	so	presently	.
"	你会	说	所以	目前	.

你很快就会这么说。

[juːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

You'll	be	the	first	to	tell	him	so	.	"
你会	是	这	第一的	到	告诉	他	所以	.	"

你会第一个告诉他这件事。

" [hiː; hi][ˈkruːəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! " [kraɪd] [ˈbɜːrθə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrəˈduːləti] .

"	He	cruel	to	me	!	"	cried	Bertha	with	a	smile	of	incredulity	.
"	他	残忍的	到	我	!	"	哭	伯莎	和	一个	微笑	的	怀疑	.

“他对我太残忍了！”贝莎难以置信地笑着喊道。

" [nɑːt] [ˈmiːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈkeɪləb] .

"	Not	meaning	it	,	my	child	,	"	said	Caleb	.
"	不是	意义	它	,	我的	孩子	,	"	说	卡莱布	.

“我不是那个意思，孩子，”卡莱布说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] : [ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈjestərdeɪ] .

"	But	I	have	been	:	though	I	never	suspected	it	till	yesterday	.
"	但	我	有	到过	:	尽管	我	绝不	怀疑	它	直到	昨天	.

“但我一直都是：虽然直到昨天我才有所察觉。”

[maɪ] [dɪr] [blaɪnd] [ˈdɔːtər] , [hɪr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

My	dear	blind	daughter	,	hear	me	and	forgive	me	.
我的	亲爱的	瞎的	女儿	,	听到	我	和	原谅	我	.

我亲爱的失明女儿，请听我说，请原谅我。

[ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈdʌznt] [ɪgˈzɪst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

The	world	you	live	in	,	heart	of	mine	,	doesn't	exist	as	I	have	represented	it
这	世界	你	居住	在	,	心	的	矿	,	不	存在	作为	我	有	代表	它

.

:

.

我心中所想，你所生活的世界，并不像我所描述的那样存在。

[ðə; ði] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	eyes	you	have	trusted	in	have	been	false	to	you	.
这	眼睛	你	有	可信	在	有	到过	错误的	到	你	.

你一直信任的那些人，都辜负了你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈwʌndər] - [ˈstrɪkən] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [stɪl] ; [bʌt; bət] [druː] [bæk] , [ænd; ənd]

"	She	turned	her	wonder	-	stricken	face	towards	him	still	;	but	drew	back	,	and
"	她	转向	她	想知道	-	受打击的	脸	向	他	仍然	;	但	画	后退	,	和

[klʌŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

clung	closer	to	her	friend	.
紧紧抓住	更近	到	她	朋友	.

她仍然满脸惊奇地看着他；但又退后一步，紧紧地依偎着她的朋友。

" [jʊr; jər] [roʊd] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [rʌf] , [maɪ] [pʊr] [wʌn] , " [sed] [ˈkeɪləb] ,

"	Your	road	in	life	was	rough	,	my	poor	one	,	"	said	Caleb	,
"	你的	路	在	生活	曾是	粗糙的	,	我的	贫穷的	一	,	"	说	卡莱布	,

“你的人生道路很坎坷，我可怜的孩子，”卡莱布说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" and I meant to smooth it for you .
" 和 我 意思是 到 光滑的 它 为了 你 .

“我本想帮你缓和一下。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːltərd] ['ɑːbdʒekts] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ɪn'ventɪd] ['meni] [θɪŋz]
I have altered objects , changed the characters of people , invented many things
我 有 已修改 对象 , 已更改 这 人物 的 人们 , 发明 许多 事物
[ðæt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ,
that never have been ,
那 绝不 有 到过 ,

我改造过物体，改变过人物性格，创造过许多从未存在过的事物。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] .
to make you happier .
到 制作 你 更快乐 .

让你更快乐。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kən'siːlmənts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [pʊt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
I have had concealments from you , put deceptions on you , God forgive me !
我 有 有 隐蔽处 从 你 , 放 欺骗 在 你 , 上帝 原谅 我 !

我曾对你隐瞒真相，欺骗你，上帝啊，请原谅我！

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['fænsis] . "
and surrounded you with fancies . "
和 包围 你 和 幻想 . "

并用奇思妙想将你包围。

" [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['fænsis] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [-]
" But living people are not fancies ? " she said hurriedly , and [183]
" 但 活的 人们 是 不是 幻想 ? " 她 说 匆匆 , 和 [-]

“但是活生生的人不是幻想出来的吧？”她急忙说道，[183]

['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
turning very pale , and still retiring from him .
转弯 非常 苍白 , 和 仍然 退休 从 他 .

脸色变得非常苍白，仍然躲着他。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . "
" You can't change them . "
" 你 不能 改变 他们 . "

“你改变不了他们。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['bɜːrθə] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['keɪləb] .
" I have done so , Bertha , " pleaded Caleb .
" 我 有 完毕 所以 , 伯莎 , " 恳求 卡莱布 .

“我已经这么做了，伯莎，”卡莱布恳求道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dʌv] — — "
" There is one person that you know , my dove — — "
" 那里 是 一 人 那 你 知道 , 我的 鸽子 — — "

“你认识一个人，我的爱人——”

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" Oh , father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] ?
why do you say , I know ?
为什么 做 你 说 , 我 知道 ?

你为什么说“我知道”?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [kiːn] [rɪ'proʊtʃ] .
" she answered in a term of keen reproach .
" 她 回答 在 一个 学期 的 敏锐的 责备 .

她用严厉的责备语气回答道。

" [wʌt] [ænd; ənd] [huːm] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" What and whom do I know ?
" 什么 和 谁 做 我 知道 ?

我认识哪些人？我又认识哪些人?

[aɪ] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['liːdər] !
I who have no leader !
我 WHO 有 不 领导者 !

我没有领袖!

[aɪ][soʊ] ['mɪzrəbli] [blaɪnd] !
I so miserably blind !
我 所以 惨痛地 瞎的 !

我真是瞎得要命!

" [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] ,
" In the anguish of her heart , she stretched out her hands ,
" 在 这 痛苦 的 她 心 , 她 拉伸 出去 她 双手 ,

她心中充满痛苦，伸出了双手，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ; [ðen] [spred] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst]
as if she were groping her way ; then spread them , in a manner most
作为 如果 她 是 摸索 她 方式 ; 然后 传播 他们 , 在 一个 方式 最多
[fər'lɔːrn] [ænd; ənd][sæd] ,
forlorn and sad ,
绝望 和 伤心 ,

仿佛在摸索前进；然后，她以一种极其凄凉悲伤的姿态摊开双腿。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
upon her face .
之上 她 脸 .

在她脸上。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['keɪləb] , " [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] , ['sɔːrdɪd] ,
" The marriage that takes place to - day , " said Caleb , " is with a stern , sordid ,
" 这 婚姻 那 需要 地方 到 - 天 , " 说 卡莱布 , " 是 和 一个 船尾 , 肮脏的 ,
['graɪndɪŋ] [mæn] .
grinding man .
研磨 男人 .

“今天举行的这场婚礼，”卡莱布说，“是和一个严厉、卑鄙、冷酷的男人结婚。”

[ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
A hard master to you and me , my dear , for many years .
一个 难的 掌握 到 你 和 我 , 我的 亲爱的 , 为了 许多 年 .

亲爱的，他多年来对你我都是严厉的主人。

['ʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
Ugly in his looks , and in his nature .
丑陋的 在 他的 看起来 , 和 在 他的 自然 .

他外表丑陋，性格恶劣。

[koʊld][ænd; ənd] ['kæləs] ['ɔːlweɪz] .

Cold	and	callous	always	.
寒冷的	和	冷酷	总是	.

永远冷酷无情。

[ˌʌn'laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] .

Unlike	what	I	have	painted	him	to	you	in	everything	,	my	child	.
与此不同	什么	我	有	绘	他	到	你	在	一切	,	我的	孩子	.

孩子，这与我一直以来向你描绘的形象截然不同。

[ɪn] ['evriθɪŋ] . "

In	everything	.	"
在	一切	.	"

在所有事情上。

" [oʊ] , [waɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['tɔːrtʃərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]

"	Oh	,	why	,	"	cried	the	Blind	Girl	,	tortured	,	as	it	seemed	,	almost	beyond
"	哦	,	为什么	,	"	哭	这	瞎的	女孩	,	受折磨	,	作为	它	似乎	,	几乎	超过

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

“哦，为什么？”盲女哭喊道，她似乎饱受折磨，几乎难以忍受。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][duː] [ðɪs] ?

"	why	did	you	ever	do	this	?
"	为什么	做过	你	曾经	做	这	?

你当初为什么要这么做?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [deθ] ,

Why	did	you	ever	fill	my	heart	so	full	,	and	then	come	in	like	Death	,
为什么	做过	你	曾经	充满	我的	心	所以	满的	,	和	然后	来	在	喜欢	死亡	,

你为何曾让我的心如此充盈，却又像死神般离去?

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ?

and	tear	away	the	objects	of	my	love	?
和	撕	离开	这	对象	的	我的	爱	?

夺走我所爱之物?

[oʊ] ['hev(ə)n] , [haʊ] [blaɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

O	Heaven	,	how	blind	I	am	!
哦	天堂	,	如何	瞎的	我	是	!

天哪，我是多么盲目啊!

[haʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] !

How	helpless	and	alone	!
如何	无助	和	独自的	!

多么无助，多么孤独!

" [hɜːr; hər] [ə'flɪktɪd] ['fɑːðər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [noʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Her	afflicted	father	hung	his	head	,	and	offered	no	reply	but	in	his
"	她	受苦的	父亲	悬挂	他的	头	,	和	提供	不	回复	但	在	他的

['penɪtəns] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

penitence	and	sorrow	.
忏悔	和	悲哀	.

“她悲痛欲绝的父亲低下了头，除了忏悔和悲伤之外，什么也没说。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn]

She	had	been	but	a	short	time	in	this	passion	of	regret	when	the	Cricket	on
她	有	到过	但	一个	短的	时间	在	这	热情	的	后悔	什么时候	这	蟋蟀	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	Hearth	,
这	炉	,

她沉浸在悔恨之中的时间并不长，这时炉边的蟋蟀.....

[ʌn'hɜːrd] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][tʃɜːrp] .

unheard	by	all	but	her	,	began	to	chirp	.
闻所未闻	经过	全部	但	她	,	开始	到	啁啾	.

除了她以外，没有人听到它开始叽叽喳喳地叫。

[nɑːt] ['merəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [feɪnt] , ['sɒrəʊ] [weɪ] .

Not	merrily	,	but	in	a	low	,	faint	,	sorrowing	way	.
不是	兴高采烈地	,	但	在	一个	低的	,	头晕的	,	悲伤	方式	.

不是欢快地，而是低沉、微弱、悲伤地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] , [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] ; [ænd; ənd] ,

It	was	so	mournful	,	that	her	tears	began	to	flow	;	and	,
它	曾是	所以	悲哀	,	那	她	眼泪	开始	到	流动	;	和	,

那场景太过悲伤，她的眼泪夺眶而出；

[wen] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] [ɔːl] [naɪt] , [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

when	the	Presence	which	had	been	beside	the	Carrier	all	night	,	appeared	behind	her	,
什么时候	这	在场	哪个	有	到过	旁	这	载体	全部	夜晚	,	出现	在后面	她	,

当整夜陪伴在圣婴身边的存在出现在她身后时，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .

pointing	to	her	father	,	they	fell	down	like	rain	.
指向	到	她	父亲	,	他们	跌倒	向下	喜欢	雨	.

她指着父亲，他们像雨点般倒下。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] - [vɔɪs] [mɔːr] ['pleɪnli] [suːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [θruː] [hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] ,

She	heard	the	Cricket	-	voice	more	plainly	soon	,	and	was	conscious	,	through	her	blindness	,
她	听到	这	蟋蟀	-	嗓音	更多的	显然	很快	,	和	曾是	有意识的	,	通过	她	失明	,

她很快更清楚地听到了蟋蟀的声音，尽管双目失明，但她仍然保持着意识。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

of	the	Presence	hovering	about	her	father	.
的	这	在场	悬停	关于	她	父亲	.

萦绕在她父亲周围的那种存在感。

" ['meri] , " [sed] [ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːrl] , " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [hoʊm] [ɪz] .

"	Mary	,	"	said	the	Blind	Girl	,	"	tell	me	what	my	home	is	.
"	玛丽	,	"	说	这	瞎的	女孩	,	"	告诉	我	什么	我的	家	是	.

“玛丽，”盲女说，“告诉我，我的家在哪里。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ɪz] . "

What	it	truly	is	.	"
什么	它	真的	是	.	"

它究竟是什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , ['bɜːrθə] ; ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] [ber] [ɪn'diːd] . [-]

"	It	is	a	poor	place	,	Bertha	;	very	poor	and	bare	indeed	.	[	184	]
"	它	是	一个	贫穷的	地方	,	伯莎	;	非常	贫穷的	和	裸	的确	.	[	-	]

“伯莎，这里是个贫穷的地方；非常贫穷，非常荒凉。[184]

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪl] ['skersli] [kiːp] [aʊt] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ə'nʌðər] ['wɪntər] .

The	house	will	scarcely	keep	out	wind	and	rain	another	winter	.
这	房子	将要	几乎	保持	出去	风	和	雨	其他	冬天	.

这房子再过一个冬天恐怕也挡不住风雨了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['rʌfli] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] , ['bɜːrθə] , " [dɑːt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

It	is	as	roughly	shielded	from	the	weather	,	Bertha	,	"	Dot	continued	in	a	low	,
它	是	作为	大致	屏蔽	从	这	天气	,	伯莎	,	"	点	持续	在	一个	低的	,

“它大致能抵御恶劣天气，伯莎，”多特低声继续说道。

[klɪr] [vɔɪs] , " [æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sækklɔːθ] [koʊt] .

clear	voice	,	"	as	your	poor	father	in	his	sackcloth	coat	.
清除	嗓音	,	"	作为	你的	贫穷的	父亲	在	他的	麻布	外套	.

清晰的声音：“就像你可怜的父亲穿着麻布外套一样。”

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [roʊz] , [ænd; ənd][led][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'saɪd] .

"	The	Blind	Girl	,	greatly	agitated	,	rose	,	and	led	the	Carrier's	little	wife	aside	.
"	这	瞎的	女孩	,	非常	激动	,	玫瑰	,	和	引领	这	承运商的	小的	妻子	旁边	.

“盲女非常激动，站起身来，把搬运工的小妻子拉到一边。

" [ðoʊz] ['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] ; [ðæt] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [wɪʃ] ,

"	Those	presents	that	I	took	such	care	of	;	that	came	almost	at	my	wish	,
"	那些	礼物	那	我	采取	这样的	关心	的	;	那	来了	几乎	在	我的	希望	,

“那些我精心挑选的礼物；那些几乎是应我的要求而来的礼物，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪrli] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] ; " [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

and	were	so	dearly	welcome	to	me	,	"	she	said	,	trembling	;	"	where	did	they	come	from	?
和	是	所以	亲爱的	欢迎	到	我	,	"	她	说	,	发抖	;	"	在哪里	做过	他们	来	从	?

“他们如此热情地欢迎我，”她颤抖着说，“他们是从哪里来的？”

[dɪd][juː; jʊ][send][ðem; ðəm] ? "

Did	you	send	them	?	"
做过	你	发送	他们	?	"

你寄出去了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [huː] , [ðen] ?

"	Who	,	then	?
"	WHO	,	然后	?

那么，是谁呢?

" [dɑːt] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Dot	saw	she	knew	already	,	and	was	silent	.
"	点	锯	她	知道	已经	,	和	曾是	沉默的	.

“多特看出她已经知道了，便沉默不语。”

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [spred] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

The	Blind	Girl	spread	her	hands	before	her	face	again	.
这	瞎的	女孩	传播	她	双手	前	她	脸	再次	.

盲女再次将双手摊开在脸前。

[bʌt; bət][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mænər] [naʊ] .

But	in	quite	another	manner	now	.
但	在	相当	其他	方式	现在	.

但现在情况完全不同了。

" [dɪr] ['meri] , [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Dear	Mary	,	a	moment	.
"	亲爱的	玛丽	,	一个	片刻	.

“亲爱的玛丽，稍等片刻。”

[wʌn] ['moʊmənt] .
One moment .
一 片刻 .

稍等片刻。

[mɔːr] [ðɪs] [weɪ] .
More this way .
更多的 这 方式 .

更多内容请往这边走。

[spiːk] ['sɔːftli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Speak softly to me .
说话 轻轻 到 我 .

请轻声跟我说话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [aɪ] [noʊ] .
You are true I know .
你 是 真的 我 知道 .

我知道你是真诚的。

[juːd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You'd not deceive me now ; would you ? "
你会 不是 欺骗 我 现在 ; 会 你 ? "

你现在不会骗我吧?

" [noʊ] , ['bɜːrθə] , [ɪn'diːd] ! "
" No , Bertha , indeed ! "
" 不 , 伯莎 , 的确 ! "

“不，贝莎，确实如此！”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .
" No , I am sure you would not .
" 不 , 我 是 当然 你 会 不是 .

“不，我确信你不会。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You have too much pity for me .
你 有 也 很多 遗憾 为了 我 .

你太同情我了。

['meri] , [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] — [tuː; tə] [wer] [maɪ] ['fɑːðər]
Mary , look across the room to where we were just now — to where my father
玛丽 , 看 穿过 这 房间 到 在哪里 我们 是 只是 现在 — 到 在哪里 我的 父亲
[ɪz] — [maɪ] ['fɑːðər] ,
is — my father ,
是 — 我的 父亲 ,

玛丽，看看房间对面我们刚才所在的地方——我父亲所在的地方——我的父亲，

[soʊ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . "
so compassionate and loving to me — and tell me what you see . "
所以 富有同情心 和 爱 到 我 — 和 告诉 我 什么 你 看 . "

你对我如此体贴、如此慈爱——告诉我你看到了什么。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [dɑːt] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [wel] , " [æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
" I see , " said Dot , who understood her well , " an old man sitting in a chair ,
" 我 看 , " 说 点 , WHO 理解 她 出色地 , " 一个 老的 男人 坐着 在 一个 椅子 ,

“我明白了，”多特说道，她很了解她，“一位老人坐在椅子上。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
and leaning sorrowfully on the back , with his face resting on his hand .
和 倾斜 悲伤地 在 这 后退 , 和 他的 脸 休息 在 他的 手 .

他悲伤地靠在椅背上，脸埋在手上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrθə] . "

As	if	his	child	should	comfort	him	,	Bertha	.	"
作为	如果	他的	孩子	应该	舒适	他	,	伯莎	.	"

仿佛他的孩子贝莎应该安慰他似的。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] .

She	will	.
她	将要	.

她会的。

[goʊ][ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][wɜːrk] .

"	He	is	an	old	man	,	worn	with	care	and	work	.
"	他	是	一个	老的	男人	,	磨损	和	关心	和	工作	.

“他是一位上了年纪的人，脸上带着岁月的痕迹，饱经风霜。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sper] , [dɪ'dʒektɪd] , ['θɔːtf(ə)l] , [greɪ] - ['herd] [mæn] .

He	is	a	spare	,	dejected	,	thoughtful	,	grey	-	haired	man	.
他	是	一个	空闲的	,	垂头丧气	,	周到	,	灰色的	-	头发	男人	.

他身材瘦削，神情沮丧，沉思冥想，头发已经花白。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [dɪ'spɑːndənt] [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] .

I	see	him	now	,	despondent	and	bowed	down	,	and	striving	against	nothing	.
我	看	他	现在	,	沮丧的	和	鞠躬	向下	,	和	努力	反对	没有什么	.

我看到他现在垂头丧气，垂头丧气，徒劳地与虚无作斗争。

[bʌt; bət] , ['bɜːrθə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

But	,	Bertha	,	I	have	seen	him	many	times	before	,	and	striving	hard	in	many	ways	,
但	,	伯莎	,	我	有	已见	他	许多	时代	前	,	和	努力	难的	在	许多	方式	,

但是，伯莎，我以前见过他很多次，他在很多方面都很努力。

[fɔːr; fər][wʌn] [greɪt] ['seɪkrɪd]['ɑːbdʒekt] .

for	one	great	sacred	object	.
为了	一	伟大的	神圣	目的	.

为了一个伟大的神圣之物。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] !

And	I	honour	his	grey	head	,	and	bless	him	!
和	我	荣誉	他的	灰色的	头	,	和	保佑	他	!

我尊敬他的白发，并祝福他!

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [-]

"	The	Blind	Girl	broke	away	from	her	;	and	,	throwing	her	[	185	]
"	这	瞎的	女孩	打破	离开	从	她	;	和	,	投掷	她	[	-	]

“盲女挣脱了她的束缚；并将她扔了出去[185]

[self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

self	upon	her	knees	before	him	,	took	the	grey	head	to	her	breast	.
自己	之上	她	膝盖	前	他	,	采取	这	灰色的	头	到	她	胸部	.

她跪在他面前，将他灰白的头颅抱在胸前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] [rɪ'stɔːrd] .
" It is my sight restored .
" 它 是 我的 视线 恢复 .

“我的视力恢复了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] !
It is my sight !
它 是 我的 视线 !

这是我的眼睛！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] .
" I have been blind , and now my eyes are open .
" 我 有 到过 瞎的 , 和 现在 我的 眼睛 是 打开 .

“我曾经双目失明，现在我睁开了双眼。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] !
I never knew him !
我 绝不 知道 他 !

我根本不认识他！

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] ,
To think I might have died ,
到 思考 我 可能 有 死亡 ,

想到我可能已经死了，

[ænd; ənd] ['nevər] ['truːli] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
and never truly seen the father who has been so loving to me !
和 绝不 真的 已见 这 父亲 WHO 有 到过 所以 爱 到 我 !

我从未真正见过那位一直如此慈爱我的父亲！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər]['keɪləbz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" There were no words for Caleb's emotion .
" 那里 是 不 字 为了 卡莱布的 情感 .

“卡莱布的情绪激动得说不出话来。”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['gælənt] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ,
" There is not a gallant figure on this earth , " exclaimed the Blind Girl ,
" 那里 是 不是 一个 英勇 数字 在 这 地球 , " 惊呼 这 瞎的 女孩 ,

“这世上再也没有一个英勇的人物了，”盲女惊呼道。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tʃerɪʃ]
holding him in her embrace , " that I would love so dearly , and would cherish
保持 他 在 她 拥抱 , " 那 我 会 爱 所以 亲爱的 , 和 会 珍惜
[soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] ,
so devotedly ,
所以 虔诚地 ,

她将他拥入怀中，“我将如此深爱他，如此忠诚地珍惜他”，

[æz; əz] [ðɪs] !
as this !
作为 这 !

就是这样！

[ðə; ði] ['greɪər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wɔːrn] , [ðə; ði] ['dɪrɚ] , ['fɑːðər] !
The greyer , and more worn , the dearer , father !
这 灰蒙蒙的 , 和 更多的 磨损 , 这 更贵 , 父亲 !

父亲，越是灰白、越是破旧，就越是亲爱的！

['nevər] [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [blaɪnd] [ə'gen] .

Never	let	them	say	I	am	blind	again	.
绝不	让	他们	说	我	是	瞎的	再次	.

绝不让他们再说我是瞎子。

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [her] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

There's	not	a	furrow	in	his	face	,	there's	not	a	hair	upon	his	head	,
有	不是	一个	畦	在	他的	脸	,	有	不是	一个	头发	之上	他的	头	,

他脸上没有一丝皱纹，头上没有一根头发。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

that	shall	be	forgotten	in	my	prayers	and	thanks	to	Heaven	!
那	将	是	被遗忘的	在	我的	祈祷	和	谢谢	到	天堂	!

我会向上帝祈祷，感谢祂，让这一切被遗忘！

" ['keɪləb] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , " [maɪ] ['bɜːrθə] ! "

"	Caleb	managed	to	articulate	,	"	My	Bertha	!	"
"	卡莱布	管理	到	能言善辩	,	"	我的	伯莎	!	"

“卡莱布终于说出了‘我的伯莎！’”

" [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['blaɪndnəs] [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	And	in	my	blindness	I	believed	him	,	"	said	the	girl	,
"	和	在	我的	失明	我	相信	他	,	"	说	这	女孩	,

“我当时真是糊涂，竟然相信了他，”女孩说道。

[kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , " [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['dɪfrənt] .

caressing	him	with	tears	of	exquisite	affection	,	"	to	be	so	different	.
爱抚	他	和	眼泪	的	精美的	感情	,	"	到	是	所以	不同的	.

用饱含深情的泪水轻抚他，“如此不同。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,

And	having	him	beside	me	day	by	day	,	so	mindful	of	me	always	,
和	拥有	他	旁	我	天	经过	天	,	所以	正念	的	我	总是	,

他每天都在我身边，总是那么关心我，

['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ! "

never	dreamed	of	this	!	"
绝不	梦见	的	这	!	"

做梦都没想到会这样！

" [ðə; ði] [freʃ] [smɑːrt] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [koʊt] , ['bɜːrθə] , " [sed] [pʊr] ['keɪləb] .

"	The	fresh	smart	father	in	the	blue	coat	,	Bertha	,	"	said	poor	Caleb	.
"	这	新鲜的	聪明的	父亲	在	这	蓝色的	外套	,	伯莎	,	"	说	贫穷的	卡莱布	.

“那位穿着蓝色外套、精神抖擞的父亲，是伯莎，”可怜的卡莱布说道。

" ['hiːz] [gɔːn] ! "

"	He's	gone	!	"
"	他是	已消失	!	"

他走了！

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Nothing	is	gone	,	"	she	answered	.
"	没有什么	是	已消失	,	"	她	回答	.

“什么都没消失，”她回答道。

" ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [noʊ] !

"	Dearest	father	,	no	!
"	亲爱的	父亲	,	不	!

“亲爱的父亲，不！”

['evriθɪŋ] [ɪz] [hɪr] — [ɪn] [juː; jʊ] .

Everything	is	here	—	in	you	.
一切	是	这里	—	在	你	.

一切都在这里——在你里面。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ɪ'nʌf] ,

The	father	that	I	loved	so	well	;	the	father	that	I	never	loved	enough	,
这	父亲	那	我	喜爱	所以	出色地	;	这	父亲	那	我	绝不	喜爱	足够的	,

我深爱的父亲；我永远也无法完全爱的父亲

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] ; [ðə; ði] ['benɪfæktər] [huːm] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] ,

and	never	knew	;	the	benefactor	whom	I	first	began	to	reverence	and	love	,
和	绝不	知道	;	这	恩人	谁	我	第一的	开始	到	尊敬	和	爱	,

我却从未知道；那位我最初开始敬仰和爱戴的恩人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ɔːl][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][juː; jʊ] .

because	he	had	such	sympathy	for	me	,	—	all	are	here	in	you	.
因为	他	有	这样的	同情	为了	我	,	—	全部	是	这里	在	你	.

因为他如此同情我，——这些都体现在你身上。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nothing	is	dead	to	me	.
没有什么	是	死的	到	我	.

对我来说，没有什么是死的。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [hɪr] — [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrn]

The	soul	of	all	that	was	most	dear	to	me	is	here	—	here	,	with	the	worn
这	灵魂	的	全部	那	曾是	最多	亲爱的	到	我	是	这里	—	这里	,	和	这	磨损

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我最珍视的一切的灵魂都在这里——就在这里，带着这张饱经风霜的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hed] .

and	the	grey	head	.
和	这	灰色的	头	.

还有那个灰头。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd] , ['fɑːðər] , ['eni] [lɔːŋgər] !

And	I	am	not	blind	,	father	,	any	longer	!
和	我	是	不是	瞎的	,	父亲	,	任何	更长	!

父亲，我不再是瞎子了！

" [dɑːts] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Dot's	whole	attention	had	been	concentrated	,	during	this	discourse	,	upon	the
"	点的	所有的	注意力	有	到过	集中	,	期间	这	话语	,	之上	这

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ;

father	and	daughter	;
父亲	和	女儿	;

在这次谈话中，多特的全部注意力都集中在这对父女身上；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] , [naʊ] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [heɪ] - ['meɪkər][ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['medoʊ] ,

but	looking	,	now	,	towards	the	little	Hay	-	maker	in	the	Moorish	meadow	,
但	寻找	,	现在	,	向	这	小的	干草	-	制造商	在	这	摩尔式	草地	,

但现在，目光转向摩尔草地上那位小小的割草人，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] ,

she	saw	that	the	clock	was	within	a	few	minutes	of	striking	,	and	fell	,
她	锯	那	这	钟	曾是	之内	一个	很少	分钟	的	引人注目	,	和	跌倒	,

她看到钟声即将敲响，便倒下了。

[ɪ'miːdiətli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] . [-]

immediately	,	into	a	nervous	and	excited	state	.	[	186	]
立即地	,	进入	一个	紧张的	和	兴奋的	状态	.	[	-	]

立即进入紧张兴奋状态。[186]

" ['fɑːðər] ! " [sed] ['bɜːrθə] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
" Father ! " said Bertha , hesitating .
" 父亲 ! " 说 伯莎 , 犹豫不决 .

“父亲！”贝尔塔犹豫着说道。

" ['meri] ! "
" Mary ! "
" 玛丽 ! "

“玛丽！”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] .
" Yes , my dear , " returned Caleb .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 返回 卡莱布 .

“是的，亲爱的，”卡莱布回答道。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" Here she is . "
" 这里 她 是 . "

“她来了。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
" There is no change in her .
" 那里 是 不 改变 在 她 .

她一点都没变。

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ? "
You never told me anything of her that was not true ? "
你 绝不 讲述 我 任何事物 的 她 那 曾是 不是 真的 ? "

你从来没跟我说过任何关于她的不实之事?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] ,
" I should have done it , my dear , I'm afraid , " returned Caleb ,
" 我 应该 有 完毕 它 , 我的 亲爱的 , 我是 害怕的 , " 返回 卡莱布 ,

“恐怕我应该那么做的，亲爱的，”卡莱布回答道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" if I could have made her better than she was .
" 如果 我 可以 有 制成 她 更好的 比 她 曾是 .

“如果我能让她变得更好就好了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
But I must have changed her for the worse , if I had changed
但 我 必须 有 已更改 她 为了 这 更糟 , 如果 我 有 已更改
[hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
her at all .
她 在 全部 .

但我一定是把她变得更糟了，如果我真的改变了她的话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] , ['bɜːrθə] .
Nothing could improve her , Bertha .
没有什么 可以 提升 她 , 伯莎 .

贝莎，她已经无可挑剔了。

" ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" Confident as the Blind Girl had been when she asked the question ,
" 自信的 作为 这 瞎的 女孩 有 到过 什么时候 她 问 这 问题 ,

“就像盲女提出问题时那样自信，

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [dɑːt] ,

her	delight	and	pride	in	the	reply	,	and	her	renewed	embrace	of	Dot	,
她	喜	和	自豪	在	这	回复	,	和	她	更新	拥抱	的	点	,

[wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] .

were	charming	to	behold	.
是	迷人	到	看哪	.

她对这个答复感到欣喜和自豪，并重新拥抱了多特，这真是令人赏心悦目。

" [mɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [meɪ] ['hæpən] , [ðoʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [dɑːt] .

"	More	changes	than	you	think	for	may	happen	,	though	,	my	dear	,	"	said	Dot	.
"	更多的	变化	比	你	思考	为了	可能	发生	,	尽管	,	我的	亲爱的	,	"	说	点	.

“不过，亲爱的，可能会发生比你想象中更多的变化，”多特说道。

" ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [miːn] ; ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es]

"	Changes	for	the	better	,	I	mean	;	changes	for	great	joy	to	some	of	us
"	变化	为了	这	更好的	,	我	意思是	;	变化	为了	伟大的	喜悦	到	一些	的	我们

.

:
.

“我的意思是，这些变化是朝着好的方向发展；对我们中的一些人来说，这些变化带来了巨大的喜悦。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ðem; ðəm] ['stɑːrt(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['hæpən] ,

You	mustn't	let	them	startle	you	too	much	,	if	any	such	should	ever	happen	,
你	不得	让	他们	惊吓	你	也	很多	,	如果	任何	这样的	应该	曾经	发生	,

[ænd; ənd] [ə'fekt] [juː; jʊ] .

and	affect	you	.
和	影响	你	.

如果真发生了这种情况，你千万不要被它们吓到，也不要让它们影响到你。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wiːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ?

Are	those	wheels	upon	the	road	?
是	那些	车轮	之上	这	路	?

路上那些是车轮吗?

[juːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] , ['bɜːrθə] .

You've	a	quick	ear	,	Bertha	.
你已经	一个	快的	耳朵	,	伯莎	.

伯莎，你耳朵真灵。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wiːlz] ? "

Are	they	wheels	?	"
是	他们	车轮	?	"

它们是轮子吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['kʌmɪŋ] ['veri] [fæst] . "

Coming	very	fast	.	"
未来	非常	快速地	.	"

来得很快。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] , " [sed] [dɑːt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn]

"	I	—	I	—	I	know	you	have	a	quick	ear	,	"	said	Dot	,	placing	her	hand	upon
"	我	—	我	—	我	知道	你	有	一个	快的	耳朵	,	"	说	点	,	放置	她	手	之上

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

“我……我……我知道你耳朵很灵，”多特说着，把手放在胸口。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tuː; tə][haɪd][ɪts] ['pælpɪteɪtɪŋ] [steɪt] ,

and	evidently	talking	on	as	fast	as	she	could	,	to	hide	its	palpitating	state	,
和	显然	说	在	作为	快速地	作为	她	可以	,	到	隐藏	它是	心悸	状态	,

她显然是在拼命快速说话，以掩盖自己心跳加速的状态。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ,

"	because	I	have	noticed	it	often	,
"	因为	我	有	注意到	它	经常	,

因为我经常注意到这一点，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [step] [læst] [naɪt] .

and	because	you	were	so	quick	to	find	out	that	strange	step	last	night	.
和	因为	你	是	所以	快的	到	寻找	出去	那	奇怪的	步	最后的	夜晚	.

因为你昨晚很快就发现了那个奇怪的步骤。

[ðoʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] ,

Though	why	you	should	have	said	,	as	I	very	well	recollect	you	did	say	,
尽管	为什么	你	应该	有	说	,	作为	我	非常	出色地	追忆	你	做过	说	,

虽然我清楚地记得你确实说过，但你为什么应该这么说呢?

['bɜːrθə] , - [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] ? -

Bertha	,	'	Whose	step	is	that	?	'
伯莎	,	-	谁	步	是	那	?	-

伯莎问："那是谁的脚步声？"

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['greɪtər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni]

and	why	you	should	have	taken	any	greater	observation	of	it	than	of	any
和	为什么	你	应该	有	已采取	任何	更大的	观察	的	它	比	的	任何

['ʌðər] [step] ,

other	step	,
其他	步	,

为什么你应该对这一步骤比其他任何步骤都更加关注?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

Though	,	as	I	said	just	now	,	there	are	great	changes	in	the	world	:
尽管	,	作为	我	说	只是	现在	,	那里	是	伟大的	变化	在	这	世界	:

不过，正如我刚才所说，世界正在发生巨大的变化：

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] : [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [prɪ'per] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

great	changes	:	and	we	can't	do	better	than	prepare	ourselves	to	be
伟大的	变化	:	和	我们	不能	做	更好的	比	准备	我们自己	到	是

[sər'praɪzd] [æt; ət]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] .

surprised	at	hardly	anything	.
惊讶	在	几乎	任何事物	.

巨大的变化：我们最好的办法就是做好准备，几乎不会对任何事情感到惊讶。

" ['keɪləb] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðɪs] [ment] ; [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [les]

"	Caleb	wondered	what	this	meant	;	perceiving	that	she	spoke	to	him	,	no	less
"	卡莱布	想知道	什么	这	意思是	;	感知	那	她	辐	到	他	,	不	较少的

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

than	to	his	daughter	.
比	到	他的	女儿	.

"迦勒想知道这意味着什么；他意识到她不仅是在和他的女儿说话，也是在和他说话。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [soʊ] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

He	saw	her	,	with	astonishment	,	so	fluttered	and	distressed	that	she	could
他	锯	她	,	和	惊讶	,	所以	飘动	和	苦恼	那	她	可以

['skersli] [briːð] ;

scarcely	breathe	;
几乎	呼吸	;

他惊讶地看到她惊慌失措，几乎无法呼吸；

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .

and	holding	to	a	chair	,	to	save	herself	from	falling	.
和	保持	到	一个	椅子	,	到	节省	她自己	从	坠落	.

她抓住椅子，以免摔倒。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wiːlz] [ɪnˈdiːd] !

"	They	are	wheels	indeed	!
"	他们	是	车轮	的确	!

它们确实是轮子！

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	she	panted	.
"	她	喘息	.

她喘着气说。

" [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] ! [-]

"	Coming	nearer	!	[	187	]
"	未来	更近	!	[	-	]

“越来越近了！[187]

[ˈnɪrər] !

Nearer	!
更近	!

更近了！

[ˈveri] [kloʊz] !

Very	close	!
非常	关闭	!

非常接近了！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [geɪt] !

And	now	you	hear	them	stopping	at	the	garden	-	gate	!
和	现在	你	听到	他们	停止	在	这	花园	-	门	!

现在你听到他们在花园门口停了下来！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [seɪm] [step] , [ˈbɜːrθə] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]

And	now	you	hear	a	step	outside	the	door	—	the	same	step	,	Bertha	,	is	it	not
和	现在	你	听到	一个	步	外部	这	门	—	这	相同的	步	,	伯莎	,	是	它	不是

?

?
?

现在你听到门外传来脚步声——是同一个脚步声吗，伯莎？

— [ænd; ənd] [naʊ] — — !

—	and	now	—	—	!
—	和	现在	—	—	!

——现在——！

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [dɪˈlaɪt] ; [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˈkeɪləb] ,

"	She	uttered	a	wild	cry	of	uncontrollable	delight	;	and	running	up	to	Caleb	,
"	她	说出	一个	荒野	哭	的	不可控的	喜	;	和	跑步	向上	到	卡莱布	,

她发出了一声无法抑制的狂喜的叫喊；然后跑向迦勒，

[pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

put	her	hands	upon	his	eyes	,	as	a	young	man	rushed	into	the	room	,
放	她	双手	之上	他的	眼睛	,	作为	一个	年轻的	男人	匆忙	进入	这	房间	,

她用手捂住他的眼睛，这时一个年轻男子冲进了房间。

[ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] , [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

and	,	flinging	away	his	hat	into	the	air	,	came	sweeping	down	upon	them	.
和	,	投掷	离开	他的	帽子	进入	这	空气	,	来了	扫荡	向下	之上	他们	.

然后，他把帽子扔到空中，俯冲下来扑向他们。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] ? " [kraɪd] [dɑːt] .

"	Is	it	over	?	"	cried	Dot	.
"	是	它	超过	?	"	哭	点	.

“结束了吗？”多特喊道。

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

“是的！”

" [ˈhæpɪli] [ˈoʊvər] ? "

"	Happily	over	?	"
"	快乐地	超过	?	"

“圆满结束了吗？”

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

“是的！”

" [duː] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [dɪr] [ˈkeɪləb] ?

"	Do	you	recollect	the	voice	,	dear	Caleb	?
"	做	你	追忆	这	嗓音	,	亲爱的	卡莱布	?

“亲爱的卡莱布，你还记得那个声音吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ? " [kraɪd] [dɑːt] .

Did	you	ever	hear	the	like	of	it	before	?	"	cried	Dot	.
做过	你	曾经	听到	这	喜欢	的	它	前	?	"	哭	点	.

“你以前听过这样的事吗？”多特喊道。

" [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [saʊθ] [əˈmerɪkəz] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] — — ! " [sed] [ˈkeɪləb] , [ˈtremblɪŋ] .

"	If	my	boy	in	the	Golden	South	Americas	was	alive	—	—	!	"	said	Caleb	,	trembling	.
"	如果	我的	男生	在	这	金的	南	美洲	曾是	活	—	—	!	"	说	卡莱布	,	发抖	.

“如果我在黄金南美洲的儿子还活着——！”卡莱布颤抖着说。

" [hiː; hi] [ɪz] [əˈlaɪv] ! " [ʃriːkt] [dɑːt] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈekstəsi] .

"	He	is	alive	!	"	shrieked	Dot	,	removing	her	hands	from	his	eyes	,	and	clapping	them	in	ecstasy	.
"	他	是	活	!	"	尖叫	点	,	移除	她	双手	从	他的	眼睛	,	和	鼓掌	他们	在	狂喜	.

“他还活着！”多特尖叫着，移开捂住他眼睛的手，欣喜若狂地拍着手。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

“看看他！”

[siː] [wer] [hiː; hi] [stændz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ˈhelθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] !

See	where	he	stands	before	you	,	healthy	and	strong	!
看	在哪里	他	站立	前	你	,	健康	和	强的	!

看看他现在站在哪里，健康强壮！

[jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [sʌn] .
Your **own** **dear** **son** **.**
你的 自己的 亲爱的 儿子 .

你亲爱的亲生儿子。

[jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] , ['bɜːrθə] !
Your **own** **dear** **living** **,** **loving** **brother** **,** **Bertha** **!**
你的 自己的 亲爱的 活的 , 爱 兄弟 , 伯莎 !

你亲爱的、活着的、爱你的哥哥，伯莎！

" [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] !
" **All** **honour** **to** **the** **little** **creature** **for** **her** **transports** **!**
" 全部 荣誉 到 这 小的 生物 为了 她 运输 !

“向这只小家伙致敬，感谢她的运输！”

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn][wʌn]
All **honour** **to** **her** **tears** **and** **laughter** **,** **when** **the** **three** **were** **locked** **in** **one**
全部 荣誉 到 她 眼泪 和 笑声 , 什么时候 这 三 是 已锁定 在 一
[ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] !
another's **arms** **!**
另一个的 武器 !

当三人紧紧相拥时，她的泪水和欢笑都值得我们铭记！

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] ['seɪlər] - ['feloʊ] ,
All **honour** **to** **the** **heartiness** **with** **which** **she** **met** **the** **sunburnt** **sailor** **-** **fellow** **,**
全部 荣誉 到 这 热情 和 哪个 她 遇见 这 晒伤 水手 - 同伴 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['striːmɪŋ] [her] ,
with **his** **dark** **streaming** **hair** **,**
和 他的 黑暗的 流媒体 头发 ,

她热情地迎接了那位皮肤黝黑、一头乌黑长发的水手，这种热情令人敬佩。

[hæf] - [weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['roʊzi]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm]
half **-** **way** **,** **and** **never** **turned** **her** **rosy** **little** **mouth** **aside** **,** **but** **suffered** **him**
一半 - 方式 , 和 绝不 转向 她 红润 小的 嘴 旁边 , 但 遭受 他
[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ,
to **kiss** **it** **freely** **,**
到 吻 它 自由 ,

她走到一半，双唇始终没有移开，任由他自由地亲吻她那粉嫩的小嘴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] !
and **to** **press** **her** **to** **his** **bounding** **heart** **!**
和 到 按 她 到 他的 边界 心 !

并将她紧紧拥入他那颗澎湃的心！

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː] — [waɪ] [nɑːt] ?
And **honour** **to** **the** **Cuckoo** **too** **—** **why** **not** **?**
和 荣誉 到 这 布谷鸟 也 — 为什么 不是 ?

也应该向布谷鸟致敬——为什么不呢?

— [fɔːr; fər] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] ,
— **for** **bursting** **out** **of** **the** **trap** **-** **door** **in** **the** **Moorish** **Palace** **like** **a** **housebreaker** **,**
— 为了 爆发 出去 的 这 陷阱 - 门 在 这 摩尔式 宫殿 喜欢 一个 窃贼 ,

——像个窃贼一样从摩尔人宫殿的活板门里冲出来，

[ænd; ənd] ['hɪkʌp] [twelv] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]
and **hiccoughing** **twelve** **times** **on** **the** **assembled** **company** **,** **as** **if** **he** **had** **got**
和 打嗝 十二 时代 在 这 组装 公司 , 作为 如果 他 有 得到
[drʌŋk] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] !
drunk **for** **joy** **!**
醉 为了 喜悦 !

他当着在场所有人的面打了十二个嗝，好像高兴得喝醉了一样！

[ðə; ði] ['kæriər] , ['entərɪŋ] , ['stɑ:rtɪd] [bæk] .
The Carrier , entering , started back .
这 载体 , 进入 , 开始 后退 .

运输机进入后，开始倒退。

[ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [maɪt] , [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .
And well he might , to find himself in such good company .
和 出色地 他 可能 , 到 寻找 他自己 在 这样的 好的 公司 .

他当然有理由感到高兴，因为他能和这么多优秀的人在一起。

" [lʊk] , [dʒɑ:n] ! " [sed] ['keɪləb] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , " [lʊk] [hɪr] !
" Look , John ! " said Caleb , exultingly , " look here !
" 看 , 约翰 ! " 说 卡莱布 , 欣喜若狂 , " 看 这里 !

“看，约翰！”卡莱布兴奋地说，“看这里！”

[maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] !
My own boy from the Golden South Americas !
我的 自己的 男生 从 这 金的 南 美洲 !

我来自黄金南美洲的儿子!

[maɪ] [oʊn] [sʌn] ! [-]
My own son ! [188]
我的 自己的 儿子 ! [-]

我自己的儿子！[188]

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fɪtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [jɔ:r'self] !
Him that you fitted out , and sent away yourself !
他 那 你 适配 出去 , 和 发送 离开 你自己 !

你亲自为他置办行头，然后把他送走了!

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] !
Him that you were always such a friend to !
他 那 你 是 总是 这样的 一个 朋友 到 !

你一直都是他的好朋友!

" [ðə; ði] ['kæriər] [əd'vænst] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [bʌt; bət] , [ri'kɔɪlɪŋ] ,
" The Carrier advanced to seize him by the hand ; but , recoiling ,
" 这 载体 先进的 到 抢占 他 经过 这 手 ; 但 , 反冲 ,

“搬运工上前想抓住他的手；但他却退缩了，

[æz; əz][sʌm; səm] ['fi:tʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] [mæn][ɪn][ðə; ði]
as some feature in his face awakened a remembrance of the Deaf Man in the
作为 一些 特征 在 他的 脸 觉醒 一个 纪念 的 这 聋 男人 在 这
[kɑ:rt] , [sed] :
Cart , said :
大车 , 说 :

他脸上的某个特征唤起了他对马车上的聋哑人的记忆，于是说道：

" ['edwərd] !
" Edward !
" 爱德华 !

“爱德华！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? "
Was it you ? "
曾是 它 你 ? "

是你吗?

" [naʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] !
" Now tell him all !
" 现在 告诉 他 全部 !

“现在把一切都告诉他！”

" [kraɪd] [dɑːt] .
" cried Dot .
" 哭 点 .

“多特喊道。”

" [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] , ['edwərd] ; [ænd; ənd] [dəunt] [sper] [ˌem 'iː] ,
" Tell him all , Edward ; and don't spare me ,
" 告诉 他 全部 , 爱德华 ; 和 不 空闲的 我 ,

“把一切都告诉他，爱德华；别放过我。”

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sper] [maɪ'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evər] [ə'gen] . "
for nothing shall make me spare myself in his eyes , ever again . "
为了 没有什么 将 制作 我 空闲的 我 在 他的 眼睛 , 曾经 再次 . "

因为我再也无法在他面前自保了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] , " [sed] ['edwərd] .
" I was the man , " said Edward .
" 我 曾是 这 男人 , " 说 爱德华 .

“我就是那个人，”爱德华说。

" [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [stiːl] , [dɪs'gaɪzd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] [frend] ? "
" And could you steal , disguised , into the house of your old friend ? "
" 和 可以 你 偷 , 伪装 , 进入 这 房子 的 你的 老的 朋友 ? "
[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
rejoined the Carrier .
重新加入 这 载体 .

“你能乔装打扮，潜入你老朋友的家中吗？”信使再次问道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fræŋk] [bɔɪ] [wʌns] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['keɪləb] ,
" There was a frank boy once — how many years is it , Caleb ,
" 那里 曾是 一个 坦率 男生 一次 — 如何 许多 年 是 它 , 卡莱布 ,

从前有个坦率的男孩——卡莱布，多少年前了？

[sɪns] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wiː; wi] [θɔːt] ?
since we heard that he was dead , and had it proved , we thought ?
自从 我们 听到 那 他 曾是 死的 , 和 有 它 已证实 , 我们 想法 ?

既然我们听说他死了，而且也证实了这一点，我们当时是这么想的?

— [huː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "
— who never would have done that . "
— WHO 绝不 会 有 完毕 那 . "

——谁会做那种事呢？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌns] ; [mɔːr] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən]
" There was a generous friend of mine once ; more a father to me than
" 那里 曾是 一个 慷慨的 朋友 的 矿 一次 ; 更多的 一个 父亲 到 我 比
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

“我曾经有一位慷慨的朋友；对我来说，他更像是一位父亲，而非朋友。”

" [sed] ['edwərd] ; " [huː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [ʌn'hɜːrd] .
" said Edward ; " who never would have judged me , or any other man , unheard .
" 说 爱德华 ; " WHO 绝不 会 有 评判 我 , 或者 任何 其他 男人 , 闻所未闻 .

爱德华说：“谁会不经听取我或任何其他人的意见就妄下判断呢？”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hiː; hi] .
You were he .
你 是 他 .

你就是他。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] .

So	I	am	certain	you	will	hear	me	now	.
所以	我	是	肯定	你	将要	听到	我	现在	.

所以我相信你现在一定能听到我的声音。

" [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [glæns] [æt; ət][dɑːt] , [huː] [stɪl] [kept] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	The	Carrier	,	with	a	troubled	glance	at	Dot	,	who	still	kept	far	away	from
"	这	载体	,	和	一个	麻烦	瞥一眼	在	点	,	WHO	仍然	保留	远的	离开	从

[hɪm; ɪm] , [rɪ'plaɪd] , " [wel] !

him	,	replied	,	"	Well	!
他	,	回复	,	"	出色地	!

“运输者忧虑地看了多特一眼，多特仍然远远地躲着他，然后回答说：‘好吧！

[ðæts] [bʌt; bət] [fer] .

that's	but	fair	.
那就是	但	公平的	.

这很公平。

[aɪ] [wɪl] . "

I	will	.	"
我	将要	.	"

我会。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [hɪr] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['edwərd] ,

"	You	must	know	that	when	I	left	here	a	boy	,	"	said	Edward	,
"	你	必须	知道	那	什么时候	我	左边	这里	一个	男生	,	"	说	爱德华	,

“你应该知道，我离开这里的时候还是个孩子，”爱德华说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	was	in	love	,	and	my	love	was	returned	.
"	我	曾是	在	爱	,	和	我的	爱	曾是	返回	.

“我恋爱了，我的爱也得到了回应。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [pər'hæps] ([juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː]) ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər]

She	was	a	very	young	girl	,	who	perhaps	(	you	may	tell	me	)	didn't	know	her
她	曾是	一个	非常	年轻的	女孩	,	WHO	也许	(	你	可能	告诉	我	)	没有	知道	她

[oʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

她当时年纪很小，也许（你可能会这么说）她并不清楚自己的想法。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

But	I	knew	mine	,	and	I	had	a	passion	for	her	.	"
但	我	知道	矿	,	和	我	有	一个	热情	为了	她	.	"

但我知道我爱的人是谁，而且我对她充满热情。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	You	had	!	"	exclaimed	the	Carrier	.
"	你	有	!	"	惊呼	这	载体	.

“你曾经有过！”运输者惊呼道。

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！ ”

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Indeed	I	had	,	"	returned	the	other	.
"	的确	我	有	,	"	返回	这	其他	.

“确实有，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	And	she	returned	it	.
"	和	她	返回	它	.

她把它还了回去。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "

I	have	ever	since	believed	she	did	,	and	now	I	am	sure	she	did	.	"
我	有	曾经	自从	相信	她	做过	,	和	现在	我	是	当然	她	做过	.	"

我一直都相信她确实这么做了，现在我更加确信她确实这么做了。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Heaven	help	me	!	"	said	the	Carrier	.
"	天堂	帮助	我	!	"	说	这	载体	.

“老天保佑我！”搬运工说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] . "

"	This	is	worse	than	all	.	"
"	这	是	更糟	比	全部	.	"

“这比什么都糟糕。”

" ['kɑːnstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['edwərd] , " [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , ['æftər] ['meni]

"	Constant	to	her	,	"	said	Edward	,	"	and	returning	,	full	of	hope	,	after	many
"	持续的	到	她	,	"	说	爱德华	,	"	和	返回	,	满的	的	希望	,	后	许多

['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['perilz] ,

hardships	and	perils	,
艰辛	和	危险	,

“他对她忠贞不渝，”爱德华说，“历经许多艰难险阻，满怀希望地归来。”

[tuː; tə] [rɪˈdiːm] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['kɑːntrækt] , [aɪ] [hɜːrd] , ['twenti] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

to	redeem	my	part	of	our	old	contract	,	I	heard	,	twenty	miles	away	,
到	赎回	我的	部分	的	我们的	老的	合同	,	我	听到	,	二十	英里	离开	,

我听说，二十英里外有人要来兑现我们旧合同中我应尽的义务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hæd; həd]

that	she	was	false	to	me	;	that	she	had	forgotten	me	;	and	had
那	她	曾是	错误的	到	我	;	那	她	有	被遗忘的	我	;	和	有

[biˈstəu] [hɜːrˈself] [-]

bestowed	herself	[	189	]
授予	她自己	[	-	]

她背叛了我；她忘记了我；并且把自己给了别人[189]

[əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn] .

upon	another	and	a	richer	man	.
之上	其他	和	一个	更富有	男人	.

嫁给了另一个更富有的人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

I	had	no	mind	to	reproach	her	;	but	I	wished	to	see	her	,
我	有	不	头脑	到	责备	她	;	但	我	希望	到	看	她	,

我无意责备她，但我很想见她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

and	to	prove	beyond	dispute	that	this	was	true	.
和	到	证明	超过	争议	那	这	曾是	真的	.

并无可辩驳地证明这是事实。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd]

I	hoped	she	might	have	been	forced	into	it	against	her	own	desire	and
我	希望	她	可能	有	到过	强制	进入	它	反对	她	自己的	欲望	和

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

我希望她是被迫违背自己的意愿和记忆去做这件事的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [ˈkʌmfərt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɑːn]

It	would	be	small	comfort	,	but	it	would	be	some	,	I	thought	,	and	on
它	会	是	小的	舒适	,	但	它	会	是	一些	,	我	想法	,	和	在

[aɪ] [keɪm] .

I	came	.
我	来了	.

我想，这或许只是些许安慰，但总比没有强，于是我继续前行。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ['friːli] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

That	I	might	have	the	truth	,	the	real	truth	,	observing	freely	for	myself	,
那	我	可能	有	这	真相	,	这	真实的	真相	,	观察	自由	为了	我	,

以便我能拥有真相，真正的真相，自由地、亲自地观察。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

and	judging	for	myself	,	without	obstruction	on	the	one	hand	,
和	评判	为了	我	,	没有	梗阻	在	这	一	手	,

就我个人而言，一方面，在没有任何阻碍的情况下，

[ɔːr] ['prezəntɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɪnfluəns] ([ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni]) [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

or	presenting	my	own	influence	(	if	I	had	any	)	before	her	,	on	the	other	,
或者	呈现	我的	自己的	影响	(	如果	我	有	任何	)	前	她	,	在	这	其他	,

另一方面，或者在她面前展现我自己的影响力（如果我有的话），

[aɪ] [drest] [maɪ'self] [ˌʌn'laɪk] [maɪ'self] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [juː; jʊ]

I	dressed	myself	unlike	myself	—	you	know	how	;	and	waited	on	the	road	—	you
我	穿着	我	与此不同	我	—	你	知道	如何	;	和	等待	在	这	路	—	你

[noʊ] [wer] .

know	where	.
知道	在哪里	.

我穿了和平时不太一样的衣服——你知道的；然后在路边等——你知道在哪里等。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ; ['niːðər] [hæd; həd] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

You	had	no	suspicion	of	me	;	neither	had	—	had	she	,	"	pointing	to
你	有	不	怀疑	的	我	;	两者都不	有	—	有	她	,	"	指向	到

[dɑːt] ,

Dot	,
点	,

你对我没有任何怀疑；她也没有——她指着多特说道，

" [ʌn'tɪl] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [æt; ət] [ðæt] ['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]

"	until	I	whispered	in	her	ear	at	that	fireside	,	and	she	so	nearly	betrayed	me
"	直到	我	低声说道	在	她	耳朵	在	那	炉边	,	和	她	所以	几乎	背叛	我

. "

:	"
.	"

“直到我在炉火旁对她耳语，她差点就背叛了我。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , " ['sɒbd]

"	But	when	she	knew	that	Edward	was	alive	,	and	had	come	back	,	"	sobbed
"	但	什么时候	她	知道	那	爱德华	曾是	活	,	和	有	来	后退	,	"	啜泣

[dɑːt] ,

Dot	,
点	,

“但当她得知爱德华还活着，回来了，”多特抽泣着说，“

[naʊ] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bəːnd] [tuː; tə][duː] , [ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['nærətɪv]

now	speaking	for	herself	,	as	she	had	burned	to	do	,	all	through	this	narrative
现在	请讲	为了	她自己	,	作为	她	有	烧伤	到	做	,	全部	通过	这	叙述

;

;
;

现在，她终于可以像她一直以来渴望的那样，亲自讲述自己的故事了；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

"	and	when	she	knew	his	purpose	,	she	advised	him	by	all	means	to	keep	his
"	和	什么时候	她	知道	他的	目的	,	她	建议	他	经过	全部	方法	到	保持	他的

['siːkrət] [kloʊz] ;

secret	close	;
秘密	关闭	;

“当她知道他的目的后，她劝他务必保守秘密；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['oʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

for	his	old	friend	John	Peerybingle	was	much	too	open	in	his	nature	,
为了	他的	老的	朋友	约翰	-	曾是	很多	也	打开	在	他的	自然	,

因为他的老朋友约翰·皮里宾格性格太过直率，

[ænd; ənd] [tuː] ['klʌmzi] [ɪn] [ɔːl] ['ɑːrtɪfɪs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [dɑːt] ,

and	too	clumsy	in	all	artifice	—	being	a	clumsy	man	in	general	,	"	said	Dot	,
和	也	笨拙	在	全部	技巧	—	存在	一个	笨拙	男人	在	一般的	,	"	说	点	,

“而且在所有花招上都太笨拙了——他本来就是一个笨手笨脚的人，”多特说道。

[hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['kraɪɪŋ] — " [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

half	laughing	and	half	crying	—	"	to	keep	it	for	him	.
一半	笑	和	一半	哭泣	—	"	到	保持	它	为了	他	.

半哭半笑——“要把它留给他。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , " ['sɒbd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — " [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ,

And	when	she	—	that's	me	,	John	,	"	sobbed	the	little	woman	—	"	told	him	all	,
和	什么时候	她	—	那就是	我	,	约翰	,	"	啜泣	这	小的	女士	—	"	讲述	他	全部	,

“当她——那就是我，约翰，”那个矮个子女人抽泣着说——“把一切都告诉他之后，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ;

and	how	his	sweetheart	had	believed	him	to	be	dead	;
和	如何	他的	亲爱的	有	相信	他	到	是	死的	;

以及他的爱人如何以为他已经死了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [bɪn] ['oʊvər] - [pə'sweidid] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	how	she	had	at	last	been	over	-	persuaded	by	her	mother	into	a
和	如何	她	有	在	最后的	到过	超过	-	被说服	经过	她	母亲	进入	一个

['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪli] ,

marriage	which	the	silly	,
婚姻	哪个	这	愚蠢的	,

她最终是如何被母亲极力劝说，嫁给了那个愚蠢的男人，

[dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [kɔːld] [ˌædvən'teɪdʒəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

dear	old	thing	called	advantageous	;	and	when	she	—	that's	me	again	,
亲爱的	老的	事物	称为	有利	;	和	什么时候	她	—	那就是	我	再次	,

亲爱的老朋友，有利可图；而当她——那又是我——

[dʒɑːn] — [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] ['mærid] ([ðoʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː]) ,

John	—	told	him	they	were	not	yet	married	(	though	close	upon	it	)	,
约翰	—	讲述	他	他们	是	不是	然而	已婚	(	尽管	关闭	之上	它	)	,

约翰告诉他，他们还没有结婚（虽然快了），

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ,

and	that	it	would	be	nothing	but	a	sacrifice	if	it	went	on	,
和	那	它	会	是	没有什么	但	一个	牺牲	如果	它	去	在	,

如果这种情况继续下去，那将只会是一种牺牲。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] ;

for	there	was	no	love	on	her	side	;
为了	那里	曾是	不	爱	在	她	边	;

因为她心中没有爱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	went	nearly	mad	with	joy	to	hear	it	,
和	什么时候	他	去	几乎	疯狂的	和	喜悦	到	听到	它	,

听到这话，他几乎欣喜若狂。

— [ðen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

—	then	she	—	that's	me	again	—	said	she	would	go	between	them	,
—	然后	她	—	那就是	我	再次	—	说	她	会	去	之间	他们	,

然后她——那是我——说她会从中调解，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][oʊld] [taɪmz] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] [hɪz; ɪz]

as	she	had	often	done	before	in	old	times	,	John	,	and	would	sound	his
作为	她	有	经常	完毕	前	在	老的	时代	,	约翰	,	和	会	声音	他的

['swiːthɑːrt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

就像她以前经常做的那样，约翰，她会用甜言蜜语哄着他。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] — [ˌem 'iː] [ə'gen] , [dʒɑːn] — [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt]

and	be	sure	that	what	she	—	me	again	,	John	—	said	and	thought	was	right
和	是	当然	那	什么	她	—	我	再次	,	约翰	—	说	和	想法	曾是	正确的

.

:
.

并且要确信她——或者说我，约翰——所说和所想的都是正确的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] , [dʒɑːn] !

And	it	WAS	right	,	John	!
和	它	曾是	正确的	,	约翰	!

约翰，你说得对！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] , [dʒɑːn] !

And	they	were	brought	together	,	John	!
和	他们	是	带来	一起	,	约翰	!

他们就这样走到了一起，约翰！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [dʒɑːn] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] !

And	they	were	married	,	John	,	an	hour	ago	!
和	他们	是	已婚	,	约翰	,	一个	小时	前	!

约翰，他们一个小时前才结婚！

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [-]

And	here's	the	[	190	]
和	这里是	这	[	-	]

这是[190]

[braɪd] !

Bride	!
新娘	!

新娘！

[ænd; ənd] [grʌf] [ænd; ənd] - [meɪ] [daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] !

And	Gruff	and	Tackleton	may	die	a	bachelor	!
和	粗暴	和	-	可能	死	一个	学士	!

格鲁夫和塔克尔顿可能会终身未娶！

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [meɪ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

And	I'm	a	happy	little	woman	,	May	,	God	bless	you	!
和	我是	一个	快乐的	小的	女士	,	可能	,	上帝	保佑	你	!

我是一个幸福的小女人，May，愿上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

"	She	was	an	irresistible	little	woman	,	if	that	be	anything	to	the	purpose	;
"	她	曾是	一个	无法抗拒	小的	女士	, 如果		那	是	任何事物	到	这	目的	;

“如果说这有什么意义的话，那就是她是一个魅力四射的小女人；

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

and	never	so	completely	irresistible	as	in	her	present	transports	.
和	绝不	所以	完全地	无法抗拒	作为	在	她	展示	运输	.

而她此刻的迷醉状态，更是让她魅力四射，无法抗拒。

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [soʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]

There	never	were	congratulations	so	endearing	and	delicious	as	those	she
那里	绝不	是	恭喜！	所以	可爱的	和	可口的	作为	那些	她

['lævɪʃt] [ɑːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪd] .

lavished	on	herself	and	on	the	Bride	.
慷慨的	在	她自己	和	在	这	新娘	.

她对自己和新娘的祝贺之词，从未有过如此真挚动人、令人愉悦的。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæriər] [hæd; həd] [stʊd]

Amid	the	tumult	of	emotions	in	his	breast	,	the	honest	Carrier	had	stood
之中	这	骚乱	的	情绪	在	他的	胸部	,	这	诚实的	载体	有	站立

[kən'faʊndɪd] .

confounded	.
令人困惑	.

在内心翻腾的情绪中，诚实的卡里尔不知所措。

['flaɪɪŋ] , [naʊ] , [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [dɑːt] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Flying	,	now	,	towards	her	,	Dot	stretched	out	her	hand	to	stop	him	,	and
飞行	,	现在	,	向	她	,	点	拉伸	出去	她	手	到	停止	他	,	和

[riˈtriːtid] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

retreated	as	before	.
撤退	作为	前	.

现在，他朝她飞来，多特伸出手阻止他，然后像之前一样退了回去。

" [noʊ] , [dʒɑːn] , [noʊ] !

"	No	,	John	,	no	!
"	不	,	约翰	,	不	!

“不，约翰，不！”

[hɪr] [ɔːl] !

Hear	all	!
听到	全部	!

全部听好了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)

第7/7页

[dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [dʒɑːn] , [tɪl] [juːv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

Don't	love	me	any	more	,	John	,	till	you've	heard	every	word	I	have	to	say	.
不	爱	我	任何	更多的	,	约翰	,	直到	你已经	听到	每一个	单词	我	有	到	说	.

约翰，在你听完我要说的每一句话之前，不要再爱我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

It	was	wrong	to	have	a	secret	from	you	,	John	.
它	曾是	错误的	到	有	一个	秘密	从	你	,	约翰	.

约翰，瞒着你是不对的。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] .

I'm	very	sorry	.
我是	非常	对不起	.

我很抱歉。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [hɑːrm] ,

I	didn't	think	it	any	harm	,
我	没有	思考	它	任何	伤害	,

我并不觉得这有什么害处。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [læst] [naɪt] .

till	I	came	and	sat	down	by	you	on	the	little	stool	last	night	.
直到	我	来了	和	卫星	向下	经过	你	在	这	小的	凳子	最后的	夜晚	.

直到昨晚我来到你身边，坐在小凳子上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [nuː] , [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

But	when	I	knew	,	by	what	was	written	in	your	face	,
但	什么时候	我	知道	,	经过	什么	曾是	书面	在	你的	脸	,

但当我从你脸上的表情中明白过来时，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] ,

that	you	had	seen	me	walking	in	the	gallery	with	Edward	,
那	你	有	已见	我	步行	在	这	画廊	和	爱德华	,

你曾看到我和爱德华在画廊里散步，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] , [aɪ] [felt] [haʊ] ['gɪdi] [ænd; ənd] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

and	when	I	knew	what	you	thought	,	I	felt	how	giddy	and	how	wrong	it	was	.
和	什么时候	我	知道	什么	你	想法	,	我	毛毡	如何	头晕	和	如何	错误的	它	曾是	.

当我知道你的想法后，我感到既兴奋又后悔。

[bʌt; bət][oʊ] , [dɪr] [dʒɑːn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

But	oh	,	dear	John	,	how	could	you	,	could	you	think	so	?
但	哦	,	亲爱的	约翰	,	如何	可以	你	,	可以	你	思考	所以	?

但是，哦，亲爱的约翰，你怎么能这样想呢?

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'gen] !

"	Little	woman	,	how	she	sobbed	again	!
"	小的	女士	,	如何	她	啜泣	再次	!

“小妇人，她又哭了起来！”

[dʒɑːn] - [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

John	Peerybingle	would	have	caught	her	in	his	arms	.
约翰	-	会	有	捕捉	她	在	他的	武器	.

约翰·皮里宾格尔会一把将她拥入怀中。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] .

But	no	;	she	wouldn't	let	him	.
但	不	;	她	不会	让	他	.

但是，她不会让他这么做的。

" [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] , [pliːz] , [dʒɑːn] !

"	Don't	love	me	yet	,	please	,	John	!
"	不	爱	我	然而	,	请	,	约翰	!

“约翰，请不要现在就爱我！”

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] !

Not	for	a	long	time	yet	!
不是	为了	一个	长的	时间	然而	!

还早着呢！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][sæd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] , [dɪr] ,

When	I	was	sad	about	this	intended	marriage	,	dear	,
什么时候	我	曾是	伤心	关于	这	故意的	婚姻	,	亲爱的	,

当我为这桩未婚夫/妻的安排而难过时，亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [meɪ] [ænd; ənd] ['edwərd] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['lʌvəz] ;

it	was	because	I	remembered	May	and	Edward	such	young	lovers	;
它	曾是	因为	我	记得	可能	和	爱德华	这样的	年轻的	恋人	;

那是因为我记得梅和爱德华这对年轻的恋人；

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

and	knew	that	her	heart	was	far	away	from	Tackleton	.
和	知道	那	她	心	曾是	远的	离开	从	-	.

她知道自己的心早已远离了塔克尔顿。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?

You	believe	that	,	now	,	don't	you	,	John	?
你	相信	那	,	现在	,	不	你	,	约翰	?

约翰，你现在相信了，对吧?

" [dʒɑːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [rʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'piːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	John	was	going	to	make	another	rush	at	this	appeal	;	but	she	stopped	him	again	.
"	约翰	曾是	去	到	制作	其他	匆忙	在	这	上诉	;	但	她	停止	他	再次	.

约翰本想再次提起上诉，但她又一次阻止了他。

" [noʊ] ; [kiːp] [ðer; ðər] , [pliːz] , [dʒɑːn] !

"	No	;	keep	there	,	please	,	John	!
"	不	;	保持	那里	,	请	,	约翰	!

“不，约翰，请待在那儿！”

[wen] [aɪ] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [dʒɑːn] ,

When	I	laugh	at	you	,	as	I	sometimes	do	,	John	,
什么时候	我	笑	在	你	,	作为	我	有时	做	,	约翰	,

约翰，当我像有时那样嘲笑你的时候，

[ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [guːs] , [ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

and	call	you	clumsy	and	a	dear	old	goose	,	and	names	of	that	sort	,
和	称呼	你	笨拙	和	一个	亲爱的	老的	鹅	,	和	姓名	的	那	种类	,

还会叫你笨手笨脚、老糊涂，诸如此类的绰号。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər] [weɪz] ,

it's	because	I	love	you	,	John	,	so	well	,	and	take	such	pleasure	in	your	ways	,
它是	因为	我	爱	你	,	约翰	,	所以	出色地	,	和	拿	这样的	乐趣	在	你的	方式	,

那是因为我非常爱你，约翰，并且非常欣赏你的为人处事方式。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːltərd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ]
and **wouldn't** **see** **you** **altered** **in** **the** **least** **respect** **to** **have** **you** **made** **a** **king**
和 不会 看 你 已修改 在 这 至少 尊重 到 有 你 制成 一个 国王
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . " [-]
to **-** **morrow** **.** **"** **[** **191** **]**
到 - 明天 . " [-]

即使明天让你当上国王，我也不会让你有任何改变。[191]

" - ! " [sed] ['keɪləb][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['vɪgər] .
" **Hooroar** **!** **"** **said** **Caleb** **with** **unusual** **vigour** **.**
" - ! " 说 卡莱布 和 异常 活力 .

“吼！”卡莱布异乎寻常地兴奋地喊道。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] ! "
" **My** **opinion** **!** **"**
" 我的 观点 ! "

“我的意见！”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['stedi] , [dʒɑːn] ,
" **And** **when** **I** **speak** **of** **people** **being** **middle** **-** **aged** **and** **steady** **,** **John** **,**
" 和 什么时候 我 说话 的 人们 存在 中间 - 老年人 和 稳定的 , 约翰 ,

“约翰，当我谈到人到中年且生活稳定时，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['kʌp(ə)l] , ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt][sɔːrt]
and **pretend** **that** **we** **are** **a** **humdrum** **couple** **,** **going** **on** **in** **a** **jog** **-** **trot** **sort**
和 假装 那 我们 是 一个 平淡无奇 夫妻 , 去 在 在 一个 慢跑 - 小跑 种类
[ʌv; əv] [weɪ] ,
of **way** **,**
的 方式 ,

假装我们是一对平淡无奇的夫妻，过着一种慢跑慢跑式的生活。

[ɪts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dʒɑːn] , [ðæt] [aɪ] [laɪk] ,
it's **only** **because** **I'm** **such** **a** **silly** **little** **thing** **,** **John** **,** **that** **I** **like** **,**
它是 仅有的 因为 我是 这样的 一个 愚蠢的 小的 事物 , 约翰 , 那 我 喜欢 ,

约翰，我之所以喜欢你，只是因为我是一个傻乎乎的小家伙。

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] : [ænd; ənd]
sometimes **,** **to** **act** **as** **a** **kind** **of** **Play** **with** **Baby** **,** **and** **all** **that** **:** **and**
有时 , 到 行为 作为 一个 种类 的 玩 和 婴儿 , 和 全部 那 : 和
[meɪk] [bɪ'liːv] .
make **believe** **.**
制作 相信 .

有时，扮演类似和婴儿玩耍的角色，以及进行角色扮演之类的活动。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **She** **saw** **that** **he** **was** **coming** **;** **and** **stopped** **him** **again** **.**
" 她 锯 那 他 曾是 未来 ; 和 停止 他 再次 .

她看见他走过来，又拦住了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [tuː] [leɪt] .
But **she** **was** **very** **nearly** **too** **late** **.**
但 她 曾是 非常 几乎 也 晚的 .

但她差点就来不及了。

" [noʊ] , [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒɑːn] !
" **No** **,** **don't** **love** **me** **for** **another** **minute** **or** **two** **,** **if** **you** **please** **,** **John** **!**
" 不 , 不 爱 我 为了 其他 分钟 或者 二 , 如果 你 请 , 约翰 !

“不，约翰，请你再多爱我一两分钟吧！”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][moʊst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
What **I** **want** **most** **to** **tell** **you** **,** **I** **have** **kept** **to** **the** **last** **.**
什么 我 想 最多 到 告诉 你 , 我 有 保留 到 这 最后的 .

我最想告诉你的事，留到了最后。

[maɪ] [dɪr] , [gʊd] , ['dʒenərəs] [dʒɑːn] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

My	dear	,	good	,	generous	John	,	when	we	were	talking	the	other	night	about	the
我的	亲爱的	,	好的	,	慷慨的	约翰	,	什么时候	我们	是	说	这	其他	夜晚	关于	这

['krɪkɪt] ,

Cricket	,
蟋蟀	,

我亲爱的、善良、慷慨的约翰，那天晚上我们聊到板球的时候，

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][lɪps][tuː; tə] [seɪ] ,

I	had	it	on	my	lips	to	say	,
我	有	它	在	我的	嘴唇	到	说	,

我本想说的话已经脱口而出：

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ;

that	at	first	I	did	not	love	you	quite	so	dearly	as	I	do	now	;
那	在	第一的	我	做过	不是	爱	你	相当	所以	亲爱的	作为	我	做	现在	;

起初我并没有像现在这样深爱着你；

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] [hɪr] ,

when	I	first	came	home	here	,
什么时候	我	第一的	来了	家	这里	,

我刚回到这里的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['maitənt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]

I	was	half	afraid	that	I	mightn't	learn	to	love	you	every	bit	as	well	as	I
我	曾是	一半	害怕的	那	我	可能不会	学习	到	爱	你	每一个	少量	作为	出色地	作为	我

[hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [aɪ] [maɪt] — ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [jʌŋ] ,

hoped	and	prayed	I	might	—	being	so	very	young	,
希望	和	祈祷	我	可能	—	存在	所以	非常	年轻的	,

我曾有些害怕，自己年纪还小，可能无法像我希望和祈祷的那样，学会全心全意地爱你。

[dʒɑːn] !

John	!
约翰	!

约翰！

[bʌt; bət] , [dɪr] [dʒɑːn] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

But	,	dear	John	,	every	day	and	hour	I	loved	you	more	and	more	.
但	,	亲爱的	约翰	,	每一个	天	和	小时	我	喜爱	你	更多的	和	更多的	.

但是，亲爱的约翰，我每天每时每刻都更加爱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

And	if	I	could	have	loved	you	better	than	I	do	,
和	如果	我	可以	有	喜爱	你	更好的	比	我	做	,

如果我能够比现在更爱你，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] .

the	noble	words	I	heard	you	say	this	morning	would	have	made	me	.
这	高贵	字	我	听到	你	说	这	早晨	会	有	制成	我	.

今天早上听到您说的那些高尚的话语，让我深受感动。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dʒɑːn]) [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,

All	the	affection	that	I	had	(	it	was	a	great	deal	,	John	)	I	gave	you	,
全部	这	感情	那	我	有	(	它	曾是	一个	伟大的	交易	,	约翰	)	我	给予	你	,

我把所有的爱（约翰，那份爱非常深厚）都给了你，

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːrv] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [gɪv] .

as	you	well	deserve	,	long	,	long	ago	,	and	I	have	no	more	left	to	give	.
作为	你	出色地	应得	,	长的	,	长的	前	,	和	我	有	不	更多的	左边	到	给	.

你早就应该得到这些了，而且我已经没有余力再给予了。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'gen] !

Now	,	my	dear	husband	,	take	me	to	your	heart	again	!
现在	,	我的	亲爱的	丈夫	,	拿	我	到	你的	心	再次	!

亲爱的丈夫，现在请再次将我拥入你的怀抱!

[ðæts] [maɪ] [hoʊm] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] !

That's	my	home	,	John	;	and	never	,	never	think	of	sending	me	to	any	other	!
那就是	我的	家	,	约翰	;	和	绝不	,	绝不	思考	的	发送	我	到	任何	其他	!

那是我的家，约翰；你永远、永远不要想把我送到别的地方去!

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [dɪ'raɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

"	You	never	will	derive	so	much	delight	from	seeing	a	glorious	little	woman	in	the
"	你	绝不	将要	派生	所以	很多	喜	从	看到	一个	辉煌	小的	女士	在	这

[ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [dɑːt] [rʌn] ['ɪntuː]

arms	of	a	third	party	as	you	would	have	felt	if	you	had	seen	Dot	run	into
武器	的	一个	第三	派对	作为	你	会	有	毛毡	如果	你	有	已见	点	跑步	进入

[ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [ɪm'breɪs] .

the	Carrier's	embrace	.
这	承运商的	拥抱	.

“你永远不会从看到一个光彩照人的小女人投入第三方怀抱中获得比看到多特奔向卡里尔的怀抱时更多的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ,

It	was	the	most	complete	,	unmitigated	,
它	曾是	这	最多	完全的	,	未加缓解的	,

这是最完整、最彻底的，

[soʊl] - [frɔːt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] ['evər] [juː; jʊ] [bɪ'held] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [deɪz] .

soul	-	fraught	little	piece	of	earnestness	that	ever	you	beheld	in	all	your	days	.
灵魂	-	充满危机	小的	片	的	认真	那	曾经	你	观看	在	全部	你的	天	.

你一生中见过的最真挚、最令人动容的小故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ræptʃər] ;

You	may	be	sure	the	Carrier	was	in	a	state	of	perfect	rapture	;
你	可能	是	当然	这	载体	曾是	在	一个	状态	的	完美的	狂喜	;

你可以肯定，那位使者当时处于极度狂喜的状态；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [dɑːt][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːl]

and	you	may	be	sure	Dot	was	likewise	;	and	you	may	be	sure	they	all
和	你	可能	是	当然	点	曾是	同样地	;	和	你	可能	是	当然	他们	全部

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

你可以肯定多特也是如此；你可以肯定他们所有人都是如此。

[ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv] [mɪs] - , [huː] [wept] ['koʊpiəsli] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ,

inclusive	of	Miss	Slowboy	,	who	wept	copiously	for	joy	,	and	,
包容性	的	错过	-	,	WHO	哭泣	大量	为了	喜悦	,	和	,

其中包括喜极而泣的“慢男孩小姐”，以及

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

wishing	to	include	her	young	charge	in	the	general	interchange	of
祝	到	包括	她	年轻的	收费	在	这	一般的	交汇处	的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜!	,

她希望让她的孩子也参与到大家互相祝贺的行列中来。

['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

handed	round	the	Baby	to	everybody	in	succession	,	as	if	it	were
递交	圆形的	这	婴儿	到	大家	在	演替	,	作为	如果	它	是

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] . [-]

something	to	drink	.	[	192	]
某物	到	喝	.	[	-	]

他依次把婴儿递给每个人，就像递给别人喝东西一样。[192]

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd]

But	,	now	,	the	sound	of	wheels	was	heard	again	outside	the	door	;	and
但	,	现在	,	这	声音	的	车轮	曾是	听到	再次	外部	这	门	;	和

['sʌmbɑ:di] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [grʌf]

somebody	exclaimed	that	Gruff
某人	惊呼	那	粗暴

但现在，门外又传来车轮的转动声；有人喊道：“格鲁夫！”

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	Tackleton	was	coming	back	.
和	-	曾是	未来	后退	.

塔克尔顿即将回归。

['spi:dəli] [ðæt] ['wɜ:rði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['flʌstərd] .

Speedily	that	worthy	gentleman	appeared	,	looking	warm	and	flustered	.
迅速地	那	值得	绅士	出现	,	寻找	温暖的	和	慌乱	.

那位可敬的先生很快出现，面色红润，略显慌乱。

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðɪs] , [dʒɑ:n] - ? " [sed] - .

"	Why	,	what	the	Devil's	this	,	John	Peerybingle	?	"	said	Tackleton	.
"	为什么	,	什么	这	魔鬼的	这	,	约翰	-	?	"	说	-	.

“这到底是什么鬼东西，约翰·皮里宾格？”塔克尔顿说道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

"	There's	some	mistake	.
"	有	一些	错误	.

“肯定有什么地方出错了。”

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

I	appointed	Mrs	.	Tackleton	to	meet	me	at	the	church	,
我	任命	太太	.	-	到	见面	我	在	这	教会	,

我安排塔克尔顿夫人到教堂与我见面。

[ænd; ənd] [aɪl] [swer] [aɪ] [pæst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [hɪr] .

and	I'll	swear	I	passed	her	on	the	road	,	on	her	way	here	.
和	患病的	发誓	我	通过了	她	在	这	路	,	在	她	方式	这里	.

我发誓，我曾在路上遇到过她，当时她正要来这里。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

here	she	is	!
这里	她	是	!

她来了！

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

I	beg	your	pardon	,	sir	;	I	haven't	the	pleasure	of	knowing	you	;	but	,
我	求	你的	赦免	,	先生	;	我	还没有	这	乐趣	的	会心	你	;	但	,

先生，恕我冒昧，我并不认识您；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [sper] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] ,
if **you** **can** **do** **me** **the** **favour** **to** **spare** **this** **young** **lady** **,**
如果 你 能 做 我 这 偏爱 到 空闲的 这 年轻的 女士 ,

如果你能帮我个忙，饶了这位年轻女士一命，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
she **has** **rather** **a** **particular** **engagement** **this** **morning** **.** **"**
她 有 相当 一个 特别的 订婚 这 早晨 . "

她今天上午有个特别的安排。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [sper] [hɜːr; hər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈedwərd] .
" **But** **I** **can't** **spare** **her** **,** **"** **returned** **Edward** **.**
" 但 我 不能 空闲的 她 , " 返回 爱德华 .

“但我不能放过她，”爱德华回答道。

" [aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" **I** **couldn't** **think** **of** **it** **.** **"**
" 我 不能 思考 的 它 . "

“我想不起来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][ˈvægəbɑːnd] ? " [sed] - .
" **What** **do** **you** **mean** **,** **you** **vagabond** **?** **"** **said** **Tackleton** **.**
" 什么 做 你 意思是 , 你 流浪汉 ? " 说 - .

“你这流浪汉，什么意思？”塔克尔顿说道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [vekst] ,
" **I** **mean** **that** **,** **as** **I** **can** **make** **allowance** **for** **your** **being** **vexed** **,**
" 我 意思是 那 , 作为 我 能 制作 津贴 为了 你的 存在 烦恼 ,

我的意思是，虽然我可以体谅你生气的原因，

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **returned** **the** **other** **with** **a** **smile** **,**
" 返回 这 其他 和 一个 微笑 ,

对方笑着回应道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [def] [tuː; tə] [hɑːrʃ] [ˈdɪskɔːrs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ˈdɪskɔːrs]
" **I** **am** **as** **deaf** **to** **harsh** **discourse** **this** **morning** **as** **I** **was** **to** **all** **discourse**
" 我 是 作为 聋 到 残酷的 话语 这 早晨 作为 我 曾是 到 全部 话语
[læst] [naɪt] .
last **night** **.**
最后的 夜晚 .

“今天早上我对尖锐的言论充耳不闻，就像昨晚我对所有言论都充耳不闻一样。”

" [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] - [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrt][hiː; hi] [geɪv] !
" **The** **look** **that** **Tackleton** **bestowed** **upon** **him** **,** **and** **the** **start** **he** **gave** **!**
" 这 看 那 - 授予 之上 他 , 和 这 开始 他 给予 !

“塔克尔顿看向他的眼神，以及他给予他的开局！”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [ˈedwərd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ˈmeɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ]
" **I** **am** **sorry** **,** **sir** **,** **"** **said** **Edward** **,** **holding** **out** **May's** **left** **hand** **,** **and** **especially** **the**
" 我 是 对不起 , 先生 , " 说 爱德华 , 保持 出去 五月份 左边 手 , 和 尤其 这
[θɜːrd] [ˈfɪŋgər] ,
third **finger** **,**
第三 手指 ,

“对不起，先生，”爱德华说着，伸出梅的左手，特别是她的无名指。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [kɑːnt] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] ,
" **that** **the** **young** **lady** **can't** **accompany** **you** **to** **church** **;** **but** **,**
" 那 这 年轻的 女士 不能 陪伴 你 到 教会 ; 但 ,

“这位年轻女士不能陪你去教堂；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [pər'hæps] [juːl] [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] .

as	she	has	been	there	once	this	morning	,	perhaps	you'll	excuse	her	.
作为	她	有	到过	那里	一次	这	早晨	,	也许	你会	原谅	她	.

她今天早上已经去过那里一次了，或许您会原谅她吧。

" - [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

"	Tackleton	looked	hard	at	the	third	finger	,	and	took	a	little	piece	of	silver
"	-	看起来	难的	在	这	第三	手指	,	和	采取	一个	小的	片	的	银

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

塔克尔顿仔细看了看那根无名指，然后拿出一小片银纸。

[ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['paːkɪt] .

apparently	containing	a	ring	,	from	his	waistcoat	pocket	.
显然	包含	一个	戒指	,	从	他的	马甲	口袋	.

显然，他从马甲口袋里掏出一枚戒指。

" [mɪs] - , " [sed] - , " [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] [ɪn]

"	Miss	Slowboy	,	"	said	Tackleton	,	"	will	you	have	the	kindness	to	throw	that	in
"	错过	-	,	"	说	-	,	"	将要	你	有	这	仁慈	到	扔	那	在

[ðə; ði]['faɪər] ?

the	fire	?
这	火	?

“慢吞吞小姐，”塔克尔顿说，“您能好心把那东西扔进火里吗？”

['θæŋki] . "

Thankee	.	"
谢谢	.	"

谢谢。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [kwaɪt][æn; ən][oʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

"	It	was	a	previous	engagement	,	quite	an	old	engagement	,
"	它	曾是	一个	以前的	订婚	,	相当	一个	老的	订婚	,

“那是以前的一次约会，很久以前的一次约会了。”

[ðæt] [priˈventid] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]

that	prevented	my	wife	from	keeping	her	appointment	with	you	,	I	assure	you
那	阻止	我的	妻子	从	保持	她	预约	和	你	,	我	保证	你

, " [sed] ['edwərd] .

,	"	said	Edward	.
,	"	说	爱德华	.

“我向你保证，正是这件事导致我妻子无法赴约。”爱德华说道。

" ['mɪstər] . - [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	Mr	.	Tackleton	will	do	me	the	justice	to	acknowledge	that	I	revealed	it	to
"	先生	.	-	将要	做	我	这	正义	到	承认	那	我	揭晓	它	到

[hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] ;

him	faithfully	;
他	忠实	;

“塔克尔顿先生会公正地承认我如实向他透露了此事；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['meni] [taɪmz] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [meɪ] ,

and	that	I	told	him	,	many	times	,	I	never	could	forget	it	,	"	said	May	,
和	那	我	讲述	他	,	许多	时代	,	我	绝不	可以	忘记	它	,	"	说	可能	,

['blʌʃɪŋ] . [-]

blushing	.	[	193	]
脸红	.	[	-	]

“我曾多次告诉他，我永远不会忘记这件事，”梅红着脸说。[193]

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] - .
" Oh , certainly ! " said Tackleton .
" 哦 , 当然 ! " 说 - .

“哦，当然！”塔克尔顿说道。

" [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" Oh , to be sure !
" 哦 , 到 是 当然 !

“哦，当然！”

[oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [its] [kwaɪt] [kə'rekt] !
Oh , it's all right , it's quite correct !
哦 , 它是 全部 正确的 , 它是 相当 正确的 !

哦，没关系，完全正确！

['mɪsɪz] . ['edwərd] ['plʌmər] , [aɪ][ɪn'fɜːr] ? "
Mrs . Edward Plummer , I infer ? "
太太 . 爱德华 普卢默 , 我 推断 ? "

我猜想，她是爱德华·普拉默夫人？

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
" That's the name , " returned the bridegroom .
" 那就是 这 姓名 , " 返回 这 新郎 .

“就是这个名字，”新郎回答道。

" [ɑː] ! [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] - , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Ah ! I shouldn't have known you , sir , " said Tackleton , scrutinising his face
" 啊 ! 我 不应该 有 已知 你 , 先生 , " 说 - , 仔细审查 他的 脸
['nærəʊli] ,
narrowly ,
勉强 ,

“啊！我不该认识您，先生，”塔克尔顿说着，仔细打量着他的脸。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
and making a low bow .
和 制作 一个 低的 弓 .

并深深鞠躬。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜːr] ! "
" I give you joy , sir ! "
" 我 给 你 喜悦 , 先生 ! "

“先生，我给您带来快乐！”

" ['θæŋki] . "
" Thankee . "
" 谢谢 . "

“谢谢。”

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
" Mrs . Peerybingle , " said Tackleton , turning suddenly to where she stood with
" 太太 . - , " 说 - , 转弯 突然 到 在哪里 她 站立 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [aɪm] ['sɑːri] .
her husband ; " I'm sorry .
她 丈夫 ; " 我是 对不起 .

“皮里宾格尔太太，”塔克尔顿说着，突然转向她和她丈夫站着的地方；“对不起。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
You haven't done me a very great kindness , but , upon my life , I am sorry .
你 还没有 完毕 我 一个 非常 伟大的 仁慈 , 但 , 之上 我的 生活 , 我 是 对不起 .

你并没有帮我多大的忙，但我发誓，我真的很抱歉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .

You	**are**	**better**	**than**	**I**	**thought**	**you**	**.**
你	是	更好的	比	我	想法	你	.

你比我想象的要优秀。

[dʒɑːn] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

John	**Peerybingle**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**.**
约翰	-	,	我	是	对不起	.

约翰·皮里宾格，我很抱歉。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] .

You	**understand**	**me**	**;**	**that's**	**enough**	**.**
你	理解	我	;	那就是	足够的	.

你明白我的意思，这就足够了。

[its] [kwaɪt] [kə'rekt] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

It's	**quite**	**correct**	**,**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**all**	**,**	**and**	**perfectly**	**satisfactory**	**.**
它是	相当	正确的	,	女士们	和	先生们	全部	,	和	完美	令人满意的	.

完全正确，各位，而且完全令人满意。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Good	**morning**	**!**
好的	早晨	!

早上好!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [ɔːf] [tuː] :

"	**With**	**these**	**words**	**he**	**carried**	**it**	**off**	**,**	**and**	**carried**	**himself**	**off**	**too**	**:**
"	和	这些	字	他	携带	它	离开	,	和	携带	他自己	离开	也	:

“说完这些话，他就带着胜利离开了，也带着自己的灵魂离开了。”

['mɪrli] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

merely	**stopping**	**at**	**the**	**door**	**to**	**take**	**the**	**flowers**	**and**	**favours**	**from**	**his**
仅仅	停止	在	这	门	到	拿	这	花朵	和	恩惠	从	他的

['hɔrsəz] [hed] ,

horse's	**head**	**,**
马匹	头	,

他只是在门口停下来，从马头上取下鲜花和礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [rɪbz] ,

and	**to**	**kick**	**that**	**animal**	**once**	**in**	**the**	**ribs**	**,**
和	到	踢	那	动物	一次	在	这	肋骨	,

然后狠狠地踢那畜生的肋骨一脚，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	**a**	**means**	**of**	**informing**	**him**	**that**	**there**	**was**	**a**	**screw**	**loose**	**in**	**his**
作为	一个	方法	的	通知	他	那	那里	曾是	一个	拧紧	松动的	在	他的

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	**.**
安排	.

以此方式告诉他，他的安排出了问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['duːti] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrk]

it	became	a	serious	duty	now	to	make	such	a	day	of	it	as	should	mark
它	成为	一个	严肃的	责任	现在	到	制作	这样的	一个	天	的	它	作为	应该	标记

[ðiːz] [ɪ'vents] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haɪ] [fiːst] [ænd; ənd] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] [ðə; ði] - ['kælɪndər] [fɔːr; fər]

these	events	for	a	high	Feast	and	Festival	in	the	Peerybingle	Calendar	for
这些	活动	为了	一个	高的	盛宴	和	节日	在	这	-	日历	为了

[ˌevər'mɔːr] .

evermore	.
越来越	.

现在，一项严肃的任务就是把这一天定为值得纪念的日子，以便将这些事件永远铭记在皮里宾格历中，成为一个盛大的节日。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[dɑːt] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ʌn'daɪɪŋ]

Dot	went	to	work	to	produce	such	an	entertainment	as	should	reflect	undying
点	去	到	工作	到	生产	这样的	一个	娱乐	作为	应该	反映	不朽

['ɑːnər] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] ;

honour	on	the	house	and	on	every	one	concerned	;
荣誉	在	这	房子	和	在	每一个	一	担心的	;

多特开始着手筹备一场能够为家族和所有相关人员带来永恒荣耀的娱乐活动；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] ['elbəuz]

and	,	in	a	very	short	space	of	time	,	she	was	up	to	her	dimpled	elbows
和	,	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	,	她	曾是	向上	到	她	凹陷的	肘部

[ɪn] ['flaʊər] ,

in	flour	,
在	面粉	,

很快，她就浑身沾满了面粉，面粉没过了她那布满酒窝的手肘。

[ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [koʊt] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	whitening	the	Carrier's	coat	,	every	time	he	came	near	her	,
和	美白	这	承运商的	外套	,	每一个	时间	他	来了	靠近	她	,

每次他靠近她，都会把送信人的外套弄白。

[baɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɪs] .

by	stopping	him	to	give	him	a	kiss	.
经过	停止	他	到	给	他	一个	吻	.

拦住他，给了他一个吻。

[ðæt] [gʊd] ['feloʊ] [wɑːʃt] [ðə; ði] [griːnz] , [ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]

That	good	fellow	washed	the	greens	,	and	peeled	the	turnips	,	and	broke	the
那	好的	同伴	洗过	这	青菜	,	和	去皮	这	萝卜	,	和	打破	这

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

那个好心人洗了菜，削了萝卜皮，还打碎了盘子。

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] ['aɪərn] [pɔts] [fʊl] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ,

and	upset	iron	pots	full	of	cold	water	on	the	fire	,
和	沮丧的	铁	锅	满的	的	寒冷的	水	在	这	火	,

把装满冷水的铁锅打翻在火上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] : [waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

and **made** **himself** **useful** **in** **all** **sorts** **of** **ways** **:** **while** **a** **couple** **of** **professional**

和 制成 他自己 有用 在 全部 排序 的 方式 : 尽管 一个 夫妻 的 专业的

[ə'sɪstənts] ,

assistants **,**

助理 ,

他以各种方式发挥了自己的作用：在几位专业助理的帮助下，

['heɪstɪli] [kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪf]

hastily **called** **in** **from** **somewhere** **in** **the** **neighbourhood** **,** **as** **on** **a** **point** **of** **life**

草草 称为 在 从 某处 在 这 邻里 , 作为 在 一个 观点 的 生活

[ɔːr] [deθ] ,

or **death** **,**

或者 死亡 ,

像是生死攸关之际，从附近某个地方匆忙打来的电话

[ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd]

ran **against** **each** **other** **in** **all** **the** **doorways** **and** **round** **all** **the** **corners** **,** **and**

跑 反对 每个 其他 在 全部 这 门口 和 圆形的 全部 这 角落 , 和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['tʌmbld] [-]

everybody **tumbled** **[** **194** **]**

大家 翻滚 [-]

他们在所有的门口和所有的拐角处互相碰撞，每个人都摔倒了[194]

['oʊvər] ['tɪli] - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , ['evriwer] .

over **Tilly** **Slowboy** **and** **the** **Baby** **,** **everywhere** **.**

超过 蒂莉 - 和 这 婴儿 , 到处 .

到处都是 Tilly Slowboy 和 Baby 的歌。

['tɪli] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrs] [bɪ'fɔːr] .

Tilly **never** **came** **out** **in** **such** **force** **before** **.**

蒂莉 绝不 来了 出去 在 这样的 力量 前 .

蒂莉以前从未如此声势浩大地出现过。

[hɜːr; hər][juː'bɪkwəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Her **ubiquity** **was** **the** **theme** **of** **general** **admiration** **.**

她 普遍性 曾是 这 主题 的 一般的 钦佩 .

她的无处不在是人们普遍钦佩的主题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts]

She **was** **a** **stumbling** **-** **block** **in** **the** **passage** **at** **five** **-** **and** **-** **twenty** **minutes**

她 曾是 一个 踉跄 - 堵塞 在 这 通道 在 五 - 和 - 二十 分钟

[pæst] [tuː] ;

past **two** **;**

过去的 二 ;

两点二十五分，她成了过道上的绊脚石；

[ə; eɪ][mæn] - [træp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [prɪ'saɪsli] ;

a **man** **-** **trap** **in** **the** **kitchen** **at** **half** **-** **past** **two** **precisely** **;**

一个 男人 - 陷阱 在 这 厨房 在 一半 - 过去的 二 恰恰 ;

两点半整，厨房里设了一个捕人陷阱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] .

and **a** **pitfall** **in** **the** **garret** **at** **five** **-** **and** **-** **twenty** **minutes** **to** **three** **.**

和 一个 陷阱 在 这 阁楼 在 五 - 和 - 二十 分钟 到 三 .

以及三点五十五分时阁楼里的陷阱。

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [hed] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [test] [ænd; ənd] ['tʌtʃstoʊn] [fɔːr; fər] ['evri]

The	Baby's	head	was	,	as	it	were	,	a	test	and	touchstone	for	every
这	婴儿的	头	曾是	,	作为	它	是	,	一个	测试	和	试金石	为了	每一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mætər] ,

description	of	matter	,
描述	的	事情	,

婴儿的头部仿佛成了检验和试金石，可以用来描述物质的一切。

['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪnərəl] .

animal	,	vegetable	,	and	mineral	.
动物	,	蔬菜	,	和	矿物	.

动物性、植物性和矿物性。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [juːz] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] , [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Nothing	was	in	use	that	day	that	didn't	come	,	at	some	time	or	other	,
没有什么	曾是	在	使用	那	天	那	没有	来	,	在	一些	时间	或者	其他	,

那天使用的所有东西，都是之前从未出现过的。

['ɪntuː] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

into	close	acquaintance	with	it	.
进入	关闭	熟人	和	它	.

与它密切接触。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [set] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] ['mɪsɪz] .

Then	there	was	a	great	Expedition	set	on	foot	to	go	and	find	out	Mrs	.
然后	那里	曾是	一个	伟大的	远征	放	在	脚	到	去	和	寻找	出去	太太	.

['fiːldɪŋ] ;

Fielding	;
菲尔丁	;

然后，一支庞大的徒步探险队出发去寻找菲尔丁夫人；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪzməli] ['penɪtənt] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['dʒentlwʊmən] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	to	be	dismally	penitent	to	that	excellent	gentlewoman	;	and	to	bring
和	到	是	令人沮丧地	忏悔者	到	那	出色的	淑女	;	和	到	带来

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

并向那位优秀的女士表达深深的忏悔；并把她带回来，

[baɪ] [fɔːrs] , [ɪf] ['niːdfl] , [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .

by	force	,	if	needful	,	to	be	happy	and	forgiving	.
经过	力量	,	如果	需要	,	到	是	快乐的	和	宽恕	.

必要时，用武力使人快乐和宽容。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [tɜːrmz]

And	when	the	Expedition	first	discovered	her	,	she	would	listen	to	no	terms
和	什么时候	这	远征	第一的	发现	她	,	她	会	听	到	不	条款

[æt; ət] [ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

当探险队第一次发现她时，她根本不听任何条件。

[bʌt; bət] [sed] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ðæt] ['evər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd]

but	said	,	an	unspeakable	number	of	times	,	that	ever	she	should	have	lived
但	说	,	一个	无法形容	数字	的	时代	,	那	曾经	她	应该	有	居住地

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] !

to	see	the	day	!
到	看	这	天	!

但她曾无数次说过，她多么希望自己能活到这一天！

[ænd; ənd] ['kudnt] [bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] " [naʊ] ['kæri] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

and	couldn't	be	got	to	say	anything	else	,	except	"	Now	carry	me	to	the
和	不能	是	得到	到	说	任何事物	别的	,	除了	"	现在	携带	我	到	这

[greɪv] " :

grave	"	:
严重	"	:

除了“现在把我抬到坟墓里去”之外，他什么也说不出来：

[wɪtʃ] [si:md] [əb'sɜ:rd] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ded] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

which	seemed	absurd	,	on	account	of	her	not	being	dead	,	or	anything	at	all	like	it	.
哪个	似乎	荒诞	,	在	帐户	的	她	不是	存在	死的	,	或者	任何事物	在	全部	喜欢	它	.

这似乎很荒谬，因为她并没有死，或者说根本没有任何类似死亡的迹象。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['kɑ:mnəs] , [ænd; ənd] [ə'bzɜ:rvd] [ðæt] ,

After	a	time	she	lapsed	into	a	state	of	dreadful	calmness	,	and	observed	that	,
后	一个	时间	她	失效	进入	一个	状态	的	可怕	平静	,	和	观察到	那	,

过了一会儿，她陷入了一种可怕的平静状态，并观察到：

[wen] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] ,

when	that	unfortunate	train	of	circumstances	had	occurred	in	the	Indigo	Trade	,
什么时候	那	不幸	火车	的	情况	有	发生	在	这	靛青	贸易	,

当靛蓝贸易中发生那一系列不幸事件时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɪk'spoʊzd] , ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] ,

she	had	foreseen	that	she	would	be	exposed	,	during	her	whole	life	,
她	有	预见	那	她	会	是	裸露	,	期间	她	所有的	生活	,

她一生都预见到自己会被揭露身份。

[tu:; tə] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['kɑ:ntu:m(ə)li] ;

to	every	species	of	insult	and	contumely	;
到	每一个	物种	的	侮辱	和	傲慢	;

各种侮辱和蔑视；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

and	that	she	was	glad	to	find	it	was	the	case	;
和	那	她	曾是	高兴的	到	寻找	它	曾是	这	案件	;

她很高兴发现情况确实如此；

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , — [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? — [oʊ] [dɪr] !

and	begged	they	wouldn't	trouble	themselves	about	her	,	—	for	what	was	she	?	—	oh	dear	!
和	乞求	他们	不会	麻烦	他们自己	关于	她	,	—	为了	什么	曾是	她	?	—	哦	亲爱的	!

并恳求他们不要为她操心，——她算什么呢？——哦，天哪！

[ə; eɪ]['noʊbɑ:di] ! — [bʌt; bət] [wʊd] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [lɪvd] ,

a	nobody	!	—	but	would	forget	that	such	a	being	lived	,
一个	无人	!	—	但	会	忘记	那	这样的	一个	存在	居住地	,

一个无名小卒！——但他会忘记这样一个人曾经存在过。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

and	would	take	their	course	in	life	without	her	.
和	会	拿	他们的	课程	在	生活	没有	她	.

即使没有她，他们的人生也会继续下去。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪtərli] [sɑ:r'kæstɪk] [mu:d] [ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][æn; ən] ['æŋgri] [wʌn] ,

From	this	bitterly	sarcastic	mood	she	passed	into	an	angry	one	,
从	这	苦涩地	讽刺的	情绪	她	通过了	进入	一个	生气的	一	,

她从这种尖刻讽刺的情绪转为愤怒的情绪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrm] [wʊd] [tɜːrn] [ɪf]
in which she gave vent to the remarkable expression that the worm would turn if
在 哪个 她 给予 发泄 到 这 卓越 表达 那 这 蠕虫 会 转动 如果
['trɑːdn] [ɑːn] ;
trodden on ;
践踏 在 ;

她用一句意味深长的话表达了“虫子被踩了也会转身”的意思；

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [sed] ,
and , after that , she yielded to a soft regret , and said ,
和 , 后 那 , 她 产生 到 一个 柔软的 后悔 , 和 说 ,

之后，她流露出淡淡的遗憾，说道：

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,
if they had only given her their confidence ,
如果 他们 有 仅有的 给定 她 他们的 信心 ,

如果他们当初能对她给予信任就好了

[wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'dʒest] !
what might she not have had it in her power to suggest !
什么 可能 她 不是 有 有 它 在 她 力量 到 建议 !

还有什么她力所不及提出的呢！

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ;
Taking advantage of this crisis in her feelings , the Expedition embraced her ;
采取 优势 的 这 危机 在 她 情怀 , 这 远征 拥抱 她 ;

探险队趁她情绪低落之际，接纳了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] [glʌvz] [ɑːn] ,
and she very soon had her gloves on ,
和 她 非常 很快 有 她 手套 在 ,

她很快就戴上了手套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][dʒɑːn] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]
and was on her way to John Peerybingle's - in a state of unimpeachable
和 曾是 在 她 方式 到 约翰 - 在 一个 状态 的 无可指摘
[dʒen'tɪləti] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [-]
gentility ; with a paper [195]
绅士风度 ; 和 一个 纸 [-]

她举止优雅，无可挑剔，正前往约翰·皮里宾格尔家；手里拿着一张纸[195]

['pɑːrs(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [steɪt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][tɔːl] , [ænd; ənd] [kwaɪt]
parcel at her side containing a cap of state , almost as tall , and quite
包裹 在 她 边 包含 一个 帽 的 状态 , 几乎 作为 高的 , 和 相当
[æz; əz] [stɪf] ,
as stiff ,
作为 僵硬的 ,

她身边放着一个包裹，里面装着一顶几乎和她一样高的国玺帽，而且同样挺括。

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪtər] .
as a mitre .
作为 一个 主教冠 .

如同主教冠。

[ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɑːts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪz] ;
Then , there were Dot's father and mother to come in another little chaise ;
然后 , 那里 是 点的 父亲 和 母亲 到 来 在 其他 小的 躺椅 ;

然后，多特的父母乘坐另一辆小马车来了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [taɪm] ; [ænd; ənd] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] ;
and they were behind their time ; and fears were entertained ;
和 他们 是 在后面 他们的 时间 ; 和 恐惧 是 娱乐 ;

他们落后于时代；恐惧笼罩着他们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;

and	there	was	much	looking	out	for	them	down	the	road	;
和	那里	曾是	很多	寻找	出去	为了	他们	向下	这	路	;

而且，在他们未来的道路上，有很多人为他们着想；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	Mrs	.	Fielding	always	would	look	in	the	wrong	and	morally	impossible
和	太太	.	菲尔丁	总是	会	看	在	这	错误的	和	道德上	不可能的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

菲尔丁夫人总是会看向错误且在道德上不可能的方向；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ˌðer'ʌv] , [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wer]

and	,	being	apprised	thereof	,	hoped	she	might	take	the	liberty	of	looking	where
和	,	存在	已获知	其中	,	希望	她	可能	拿	这	自由	的	寻找	在哪里

[ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

she	pleased	.
她	高兴	.

得知此事后，她希望自己可以随意查看。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] ; [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] ,

At	last	they	came	;	a	chubby	little	couple	,
在	最后的	他们	来了	;	一个	胖乎乎的	小的	夫妻	,

他们终于来了；一对胖乎乎的小夫妇，

['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ðæt] [kwaɪt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

jogging	along	in	a	snug	and	comfortable	little	way	that	quite	belonged	to
慢跑	沿着	在	一个	舒适	和	舒服的	小的	方式	那	相当	属于	到

[ðə; ði][dɑːt]['fæməli] ;

the	Dot	family	;
这	点	家庭	;

以一种温馨舒适的方式慢跑，这完全属于多特一家；

[ænd; ənd][dɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

and	Dot	and	her	mother	,	side	by	side	,	were	wonderful	to	see	.
和	点	和	她	母亲	,	边	经过	边	,	是	精彩的	到	看	.

看到多特和她的母亲并肩而立，真是太好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	so	like	each	other	.
他们	是	所以	喜欢	每个	其他	.

他们俩真是太像了。

[ðen] [dɑːts] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meɪz] ['mʌðər] ;

Then	Dot's	mother	had	to	renew	her	acquaintance	with	May's	mother	;
然后	点的	母亲	有	到	更新	她	熟人	和	五月份	母亲	;

然后，多特的母亲不得不重新认识梅的母亲；

[ænd; ənd] ['meɪz] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][dʒen'tɪləti] ;

and	May's	mother	always	stood	on	her	gentility	;
和	五月份	母亲	总是	站立	在	她	绅士风度	;

梅的母亲始终坚持自己的高贵品格；

[ænd; ənd] [dɑːts] ['mʌðər] ['nevər] [stʊd] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

and	Dot's	mother	never	stood	on	anything	but	her	active	little	feet	.
和	点的	母亲	绝不	站立	在	任何事物	但	她	积极的	小的	脚	.

多特的妈妈除了她那双灵活的小脚之外，从来不会踩在任何东西上。

[ænd; ənd][oʊld][dɑːt] — [soʊ][tuː; tə][kɔːl] [dɑːts] ['fɑːðər] , [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

And	old	Dot	—	so	to	call	Dot's	father	,	I	forgot	it	wasn't	his	right	name	,
和	老的	点	—	所以	到	称呼	点的	父亲	,	我	忘了	它	不是	他的	正确的	姓名	,

还有老多特——我当时是这么称呼多特的父亲的，我忘了那不是他的真名。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] — [tʊk] ['libətiz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

but	never	mind	—	took	liberties	,	and	shook	hands	at	first	sight	,
但	绝不	头脑	—	采取	自由	,	和	摇晃	双手	在	第一的	视线	,

不过没关系——我擅自行动，一见面就握手了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæp][bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

and	seemed	to	think	a	cap	but	so	much	starch	and	muslin	,
和	似乎	到	思考	一个	帽	但	所以	很多	淀粉	和	细棉布	,

似乎想戴顶帽子，但却用了那么多淀粉和棉布。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [dɪ'fɜːr] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] ,

and	didn't	defer	himself	at	all	to	the	Indigo	Trade	,
和	没有	推迟	他自己	在	全部	到	这	靛青	贸易	,

他丝毫没有屈从于靛蓝贸易。

[bʌt; bət] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

but	said	there	was	no	help	for	it	now	;	and	,	in	Mrs	.	Fielding's	summing	up	,
但	说	那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	;	和	,	在	太太	.	菲尔丁的	求和	向上	,

但他说现在已经无能为力了；菲尔丁夫人总结道：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] — [bʌt; bət] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] .

was	a	good	-	natured	kind	of	man	—	but	coarse	,	my	dear	.
曾是	一个	好的	-	自然	种类	的	男人	—	但	粗	,	我的	亲爱的	.

他是个心地善良的人——但很粗鲁，亲爱的。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [dɑːt] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [gaʊn] , [maɪ] ['benəzən][ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] !

I	wouldn't	have	missed	Dot	,	doing	the	honours	in	her	wedding	-	gown	,	my	benison	on	her	bright	face	!
我	不会	有	错过	点	,	正在做	这	荣誉	在	她	婚礼	-	袍	,	我的	本尼森	在	她	明亮的	脸	!

我绝不会错过多特身穿婚纱主持仪式的场景，我的祝福洒在她灿烂的脸上！

[fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] .

for	any	money	.
为了	任何	钱	.

无论多少钱。

[noʊ] ! [nɔːr][ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] , [soʊ]['dʒoʊviəl][ænd; ənd][soʊ] ['rʌdi] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

No	!	nor	the	good	Carrier	,	so	jovial	and	so	ruddy	,	at	the	bottom	of	the	table	.
不	!	也不	这	好的	载体	,	所以	欢乐的	和	所以	红润	,	在	这	底部	的	这	桌子	.

不！也不是坐在桌子底下那位和蔼可亲、面色红润的好Carrier。

[nɔːr][ðə; ði] [braʊn] , [freʃ] ['seɪlər] - ['feloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf] .

Nor	the	brown	,	fresh	sailor	-	fellow	,	and	his	handsome	wife	.
也不	这	棕色的	,	新鲜的	水手	-	同伴	,	和	他的	英俊的	妻子	.

还有那位皮肤黝黑、精神矍铄的水手和他漂亮的妻子。

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Nor	any	one	among	them	.
也不	任何	一	之中	他们	.

他们之中没有一个人是这样的。

[tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [mɪs] [æz; əz]['dʒɑːli][ænd; ənd][æz; əz]

To	have	missed	the	dinner	would	have	been	to	miss	as	jolly	and	as
到	有	错过	这	晚餐	会	有	到过	到	错过	作为	快乐的	和	作为

[staʊt] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz][mæn] [niːd] [iːt] ;

stout	a	meal	as	man	need	eat	;
肥硕	一个	一顿饭	作为	男人	需要	吃	;

错过这顿晚餐，就等于错过了一顿人间美味、丰盛可口的佳肴；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [kʌps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ]

and	to	have	missed	the	overflowing	cups	in	which	they	drank	The	Wedding	Day
和	到	有	错过	这	溢出	杯子	在	哪个	他们	喝	这	婚礼	天

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mɪs] [ʌv; əv][ɔːl] .

would	have	been	the	greatest	miss	of	all	.
会	有	到过	这	最	错过	的	全部	.

而错过了婚礼当天他们举杯畅饮的盛宴，将是最大的遗憾。

['æftər] ['dɪnər] ['keɪləb] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [boʊl] .

After	dinner	Caleb	sang	the	song	about	the	Sparkling	Bowl	.
后	晚餐	卡莱布	唱	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	.

晚饭后，卡莱布唱了那首关于闪亮碗的歌。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

As	I'm	a	living	man	,	hoping	to	keep	so	for	a	year	or	two	,
作为	我是	一个	活的	男人	,	希望	到	保持	所以	为了	一个	年	或者	二	,

既然我还活着，希望还能活个一两年，

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . [-]

he	sang	it	through	.	[	196	]
他	唱	它	通过	.	[	-	]

他唱完了这首歌。[196]

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

And	,	by	-	the	-	bye	,	a	most	unlooked	-	for	incident	occurred	,	just	as	he
和	,	经过	-	这	-	再见	,	一个	最多	未曾注意的	-	为了	事件	发生	,	只是	作为	他

['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] .

finished	the	last	verse	.
完成的	这	最后的	诗	.

顺便一提，就在他唱完最后一节诗的时候，发生了一件意想不到的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] ,

There	was	a	tap	at	the	door	;	and	a	man	came	staggering	in	,
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	;	和	一个	男人	来了	令人震惊	在	,

有人敲门；一个男人踉跄着走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [ɔːr][baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz]

without	saying	with	your	leave	,	or	by	your	leave	,	with	something	heavy	on	his
没有	说	和	你的	离开	,	或者	经过	你的	离开	,	和	某物	重的	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

未经允许，头上顶着重物。

['setɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Setting	this	down	in	the	middle	of	the	table	,
环境	这	向下	在	这	中间	的	这	桌子	,

把它放在桌子中央，

[sɪ'metrɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] , [hiː; hi] [sed] :

symmetrically	in	the	centre	of	the	nuts	and	apples	,	he	said	:
对称地	在	这	中心	的	这	坚果	和	苹果	,	他	说	:

他说，坚果和苹果的对称中心是：

" ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['hæznt][gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Mr	.	Tackleton's	compliments	,	and	,	as	he	hasn't	got	no	use	for	the
"	先生	.	-	赞美	,	和	,	作为	他	还没有	得到	不	使用	为了	这

[keɪk] [hɪm'self] ,

cake	himself	,
蛋糕	他自己	,

“塔克尔顿先生的赞美之词，以及他自己对蛋糕并无兴趣，

[juːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

p'raps	you'll	eat	it	.
或许	你会	吃	它	.

或许你会吃掉它。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] .

"	And	,	with	those	words	,	he	walked	off	.
"	和	,	和	那些	字	,	他	步行	离开	.

“说完这些话，他就走了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

There	was	some	surprise	among	the	company	,	as	you	may	imagine	.
那里	曾是	一些	惊喜	之中	这	公司	,	作为	你	可能	想象	.

正如你所料，公司里有些人对此感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'sɜːrnmənt] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Fielding	,	being	a	lady	of	infinite	discernment	,	suggested	that	the	cake	was
太太	.	菲尔丁	,	存在	一个	女士	的	无限	辨别力	,	建议	那	这	蛋糕	曾是

['pɔɪznd] ,

poisoned	,
中毒	,

菲尔丁夫人是一位极具洞察力的女士，她推测蛋糕里有毒。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪk] [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	related	a	narrative	of	a	cake	which	,	within	her	knowledge	,
和	有关的	一个	叙述	的	一个	蛋糕	哪个	,	之内	她	知识	,

并讲述了一个关于蛋糕的故事，据她所知，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [bluː] .

had	turned	a	seminary	for	young	ladies	blue	.
有	转向	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	蓝色的	.

把一所女子学院染成了蓝色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ] [ˌækləˈmeɪʃn] ;

But	she	was	overruled	by	acclamation	;
但	她	曾是	否决	经过	欢呼	;

但她的提议被热烈的掌声否决了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	the	cake	was	cut	by	May	with	much	ceremony	and	rejoicing	.
和	这	蛋糕	曾是	切	经过	可能	和	很多	仪式	和	欢欣鼓舞	.

梅女士隆重而欢快地切开了蛋糕。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

I	don't	think	any	one	had	tasted	it	,	when	there	came	another	tap	at	the	door
我	不	思考	任何	一	有	尝过	它	,	什么时候	那里	来了	其他	轻敲	在	这	门

,

,

,

我想应该没人尝过吧，这时又有人敲门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][væst] [braʊn] - ['peɪpər]

and	the	same	man	appeared	again	,	having	under	his	arm	a	vast	brown	-	paper
和	这	相同的	男人	出现	再次	,	拥有	在下面	他的	手臂	一个	广阔的	棕色的	-	纸

['pɑːrs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

同一个人再次出现，腋下夹着一个巨大的棕色纸包裹。

" ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] ['hiːz] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæbi] .

"	Mr	.	Tackleton's	compliments	,	and	he's	sent	a	few	toys	for	the	Babby	.
"	先生	.	-	赞美	,	和	他是	发送	一个	很少	玩具	为了	这	宝贝	.

“塔克尔顿先生表达了赞赏，他还给宝宝送了一些玩具。”

[ðeɪ] [eint] ['ʌgli] .

They	ain't	ugly	.
他们	不是	丑陋的	.

它们并不丑。

" ['æftər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃənz] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [ə'gen] .

"	After	the	delivery	of	which	expressions	,	he	retired	again	.
"	后	这	送货	的	哪个	表达式	,	他	退休	再次	.

发表完这些言论后，他又退下了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	whole	party	would	have	experienced	great	difficulty	in	finding	words	for	their
这	所有的	派对	会	有	经验丰富的	伟大的	困难	在	寻找	字	为了	他们的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

所有人都一时语塞，难以表达他们的震惊之情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] .

even	if	they	had	had	ample	time	to	seek	them	.
甚至	如果	他们	有	有	充足	时间	到	寻找	他们	.

即使他们有充足的时间去寻找他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['skersli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

But	they	had	none	at	all	;	for	the	messenger	had	scarcely	shut	the	door
但	他们	有	没有任何	在	全部	;	为了	这	信使	有	几乎	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

但他们什么也没有；因为信使刚把门关上，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [tæp] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɔːkt] [ɪn] .

when	there	came	another	tap	,	and	Tackleton	himself	walked	in	.
什么时候	那里	来了	其他	轻敲	,	和	-	他自己	步行	在	.

这时又传来一阵敲门声，塔克尔顿本人走了进来。

" ['mɪsɪz] . - ! " [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , [hæt][ɪn][hænd] , " [aɪm] ['sɑːri] .

"	Mrs	.	Peerybingle	!	"	said	the	toy	merchant	,	hat	in	hand	,	"	I'm	sorry	.
"	太太	.	-	!	"	说	这	玩具	商人	,	帽子	在	手	,	"	我是	对不起	.

“皮里宾格尔太太！”玩具商人说着，手里拿着帽子，“对不起。”

[aɪm] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I'm	more	sorry	than	I	was	this	morning	.
我是	更多的	对不起	比	我	曾是	这	早晨	.

我比今天早上更加感到抱歉了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	had	time	to	think	of	it	.
我	有	有	时间	到	思考	的	它	.

我有时间好好考虑一下。

[dʒɑːn] - !
John Peerybingle !
约翰 - !

约翰·皮里宾格尔!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['saʊər][baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['sweitənd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
I am sour by disposition ; but I can't help being sweetened , more or less ,
我 是 酸的 经过 处置 ; 但 我 不能 帮助 存在 加糖 , 更多的 或者较少的 ,

我生性脾气暴躁，但或多或少还是会被人温柔待着。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] .
by coming face to face with such a man as you .
经过 未来 脸 到 脸 和 这样的 一个 男人 作为 你 .

亲身经历，就如同与你这样的人面对面。

['keɪləb] !
Caleb !
卡莱布 !

迦勒!

[ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['broʊkən][hɪnt] [læst] [naɪt] ,
This unconscious little nurse gave me a broken hint last night ,
这 无意识 小的 护士 给予 我 一个 破碎的 暗示 最后的 夜晚 ,

昨晚，这位昏迷不醒的小护士给了我一个不完整的暗示。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θred] .
of which I have found the thread .
的 哪个 我 有 成立 这 线 .

我找到了相关的帖子。

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ] [-]
I blush to think how easily I [197]
我 脸红 到 思考 如何 容易地 我 [-]

想到我多么容易[197]，我就脸红了。

[maɪt] [hæv; həv] [baʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
might have bound you and your daughter to me ,
可能 有 边界 你 和 你的 女儿 到 我 ,

或许已经把你和你的女儿束缚在我身边了，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪdiət][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] !
and what a miserable idiot I was when I took her for one !
和 什么 一个 悲惨的 笨蛋 我 曾是 什么时候 我 采取 她 为了 一 !

我当时真是个十足的白痴，竟然把她当成了傻瓜!

[frendz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['loʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] .
Friends , one and all , my house is very lonely to - night .
朋友们 , 一 和 全部 , 我的 房子 是 非常 孤独 到 - 夜晚 .

各位朋友，今晚我家很冷清。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][maɪ] [hɑːrθ] .
I have not so much as a Cricket on my Hearth .
我 有 不是 所以 很多 作为 一个 蟋蟀 在 我的 炉 .

我家壁炉旁连一只蟋蟀都没有。

[aɪ][hæv; həv] [skerd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] .
I have scared them all away .
我 有 害怕的 他们 全部 离开 .

我把他们都吓跑了。

[biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [let][ˌem 'iː][dʒɔɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['pɑːrti] !
Be gracious to me : let me join this happy party !
是 亲切 到 我 : 让 我 加入 这 快乐的 派对 !

请宽恕我：让我加入这场欢乐的聚会吧!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

"	He	was	at	home	in	five	minutes	.
"	他	曾是	在	家	在	五	分钟	.

“他五分钟就到家了。”

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

You	never	saw	such	a	fellow	.
你	绝不	锯	这样的	一个	同伴	.

你从未见过这样的人。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

What	had	he	been	doing	with	himself	all	his	life	,
什么	有	他	到过	正在做	和	他自己	全部	他的	生活	,

他这一生都在干些什么?

['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒoʊviəl] ?

never	to	have	known	before	his	great	capacity	of	being	jovial	?
绝不	到	有	已知	前	他的	伟大的	容量	的	存在	欢乐的	?

之前从未发现他如此开朗活泼?

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hæv; həv]

Or	what	had	the	Fairies	been	doing	with	him	,	to	have
或者	什么	有	这	仙女	到过	正在做	和	他	,	到	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

effected	such	a	change	?
受影响	这样的	一个	改变	?

或者，仙女们究竟对他做了什么，才让他发生了这样的变化?

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

[juː; jʊ][wəʊnt][send][ˌem 'iː][hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɪl][juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] [dɑːt] .

you	won't	send	me	home	this	evening	,	will	you	?	"	whispered	Dot	.
你	惯于	发送	我	家	这	晚上	,	将要	你	?	"	低声说道	点	.

“你今晚不会送我回家吧? ”多特低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

He	had	been	very	near	it	,	though	.
他	有	到过	非常	靠近	它	,	尽管	.

他当时离它非常近。

[ðer; ðər]['wɑːntɪd][bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɑːrti] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] ,

There	wanted	but	one	living	creature	to	make	the	party	complete	;	and	,
那里	通缉	但	一	活的	生物	到	制作	这	派对	完全的	;	和	,

他们只差一个活物就能让这场盛宴圆满结束；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['veri] ['θɜːrsti] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['rʌnɪŋ] ,

in	the	twinkling	of	an	eye	,	there	he	was	,	very	thirsty	with	hard	running	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	那里	他	曾是	,	非常	渴	和	难的	跑步	,

眨眼间，他就到了那里，因为跑得太拼命而口渴难耐。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hoʊpləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pɪtʃər] .

and	engaged	in	hopeless	endeavours	to	squeeze	his	head	into	a	narrow	pitcher	.
和	已订婚的	在	绝望	努力	到	挤	他的	头	进入	一个	狭窄的	投手	.

他徒劳地试图将头塞进一个狭窄的罐子里。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ɪts] ['dʒɜːrniz] [end] ,

He	had	gone	with	the	cart	to	its	journey's	end	,
他	有	已消失	和	这	大车	到	它是	旅程	结尾	,

他陪着马车走到了旅程的终点。

['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [stu:'pendəsli]
very **much** **disgusted** **with** **the** **absence** **of** **his** **master** **,** **and** **stupendously**
非常 很多 厌恶 和 这 缺席 的 他的 掌握 , 和 惊人地
[rɪ'beljəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['depjuti] .
rebellious **to** **the** **Deputy** **.**
叛逆的 到 这 副 .

他对主人的缺席感到非常厌恶，并且对副手极度反抗。

['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
After **lingering** **about** **the** **stable** **for** **some** **little** **time** **,**
后 挥之不去的 关于 这 稳定的 为了 一些 小的 时间 ,

在马厩附近徘徊了一会儿之后，

['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'saɪt][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mju:tənəs] [ækt][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n]
vainly **attempting** **to** **incite** **the** **old** **horse** **to** **the** **mutinous** **act** **of** **returning** **on**
徒劳地 尝试 到 煽动 这 老的 马 到 这 叛逆的 行为 的 返回 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
his **own** **account** **,**
他的 自己的 帐户 ,

徒劳地试图激怒这匹老马，让它做出叛变的行为，自行返回。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['træpru:m,'træprʊm] , [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər]
he **had** **walked** **into** **the** **taproom** **,** **and** **laid** **himself** **down** **before** **the** **fire**
他 有 步行 进入 这 酒吧间 , 和 铺设 他自己 向下 前 这 火
.
:
.

他走进酒吧间，躺在火炉前。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,
But **,** **suddenly** **yielding** **to** **the** **conviction** **that** **the** **Deputy** **was** **a** **humbug** **,**
但 , 突然 屈服 到 这 定罪 那 这 副 曾是 一个 骗子 ,
[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'bændənd] ,
and **must** **be** **abandoned** **,**
和 必须 是 弃 ,

但是，突然间，他确信副手是个骗子，必须抛弃他。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ʌp] [ə'gen] , [tɜ:rnd] [teɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] .
he **had** **got** **up** **again** **,** **turned** **tail** **,** **and** **come** **home** **.**
他 有 得到 向上 再次 , 转向 尾巴 , 和 来 家 .

他又爬了起来，转身就回家了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
There **was** **a** **dance** **in** **the** **evening** **.**
那里 曾是 一个 舞蹈 在 这 晚上 .

晚上有一场舞会。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn]
With **which** **general** **mention** **of** **that** **recreation** **,** **I** **should** **have** **left** **it** **alone**
和 哪个 一般的 提到 的 那 娱乐 , 我 应该 有 左边 它 独自的
,
,
,

仅仅泛泛提及那项娱乐活动，我就本不该再多说了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
if **I** **had** **not** **some** **reason** **to** **suppose** **that** **it** **was** **quite** **an** **original**
如果 我 有 不是 一些 原因 到 认为 那 它 曾是 相当 一个 原来的
[dæns] ,
dance **,**
舞蹈 ,

如果没有一些理由让我怀疑这是一种非常独特的舞蹈，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmən] ['fɪgjər] .

and	one	of	a	most	uncommon	figure	.
和	一	的	一个	最多	罕见	数字	.

以及一位极其罕见的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [weɪ] ; [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	was	formed	in	an	odd	way	;	in	this	way	.
它	曾是	形成	在	一个	奇怪的	方式	;	在	这	方式	.

它的形成方式很奇特；就是这样形成的。

['edwərd] ,

Edward	,
爱德华	,

爱德华，

[ðæt] ['seɪlər] - ['feloʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [friː] ['dæʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd] [bɪn]

that	sailor	-	fellow	—	a	good	free	dashing	sort	of	fellow	he	was	—	had	been
那	水手	-	同伴	—	一个	好的	自由的	帅气	种类	的	同伴	他	曾是	—	有	到过

['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['veriəs] ['mɑːvəlz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pærəts] ,

telling	them	various	marvels	concerning	parrots	,
讲述	他们	各种各样的	奇迹	有关	鹦鹉	,

那个水手——他是个自由奔放、潇洒不羁的家伙——一直在跟他们讲关于鹦鹉的各种奇妙故事。

[ænd; ənd] [maɪnz] , [ænd; ənd]['mɛksɪkənz] , [ænd; ənd][goʊld] [dʌst] ,

and	mines	,	and	Mexicans	,	and	gold	dust	,
和	矿井	,	和	墨西哥人	,	和	金子	灰尘	,

还有矿山、墨西哥人和金粉，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

when	all	at	once	he	took	it	in	his	head	to	jump	up	from	his	seat
什么时候	全部	在	一次	他	采取	它	在	他的	头	到	跳	向上	从	他的	座位

[ænd; ənd] [-]

and	[	198	]
和	[	-	]

突然，他脑子里冒出一个念头，要从座位上跳起来[198]

[prə'poʊz] [ə; eɪ] [dæns] ; [fɔːr; fər] ['bɜːrθəz] [hɑːrp][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

propose	a	dance	;	for	Bertha's	harp	was	there	,
提出	一个	舞蹈	;	为了	伯莎的	竖琴	曾是	那里	,

提议跳支舞吧；因为伯莎的竖琴就在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] ['seldəm] [hɪr] .

and	she	such	a	hand	upon	it	as	you	seldom	hear	.
和	她	这样的	一个	手	之上	它	作为	你	很少	听到	.

她对它的掌控力之强，你很少能听到。

[dɑːt] ([slaɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz]) [sed] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər]

Dot	(	sly	little	piece	of	affectation	when	she	chose	)	said	her	dancing	days	were
点	(	狡猾	小的	片	的	做作	什么时候	她	选择	)	说	她	跳舞	天	是

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

多特（她有时会耍些小花招）说她的舞蹈生涯已经结束了；

[aɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

I	think	because	the	Carrier	was	smoking	his	pipe	,	and	she	liked	sitting	by
我	思考	因为	这	载体	曾是	吸烟	他的	管道	,	和	她	喜欢	坐着	经过

[hɪm; ɪm][best] .

him	best	.
他	最好的	.

我想是因为送信人当时正在抽烟斗，而她最喜欢坐在他旁边。

['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [deɪz]

Mrs	.	Fielding	had	no	choice	,	of	course	,	but	to	say	her	dancing	days
太太	.	菲尔丁	有	不	选择	,	的	课程	,	但	到	说	她	跳舞	天

[wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

were	over	,
是	超过	,

当然，菲尔丁夫人别无选择，只能宣布她的舞蹈生涯已经结束。

['æftər] [ðæt] ; [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [meɪ] ; [meɪ] [wʌz; wəz] ['redi] .

after	that	;	and	everybody	said	the	same	,	except	May	;	May	was	ready	.
后	那	;	和	大家	说	这	相同的	,	除了	可能	;	可能	曾是	准备好	.

之后，除了梅以外，所有人都说了同样的话；梅已经准备好了。

[soʊ] , [meɪ] [ænd; ənd] ['edwərd] [get] [ʌp] , [ə'mɪd] [greɪt] [ə'plɔ:z] , [tu:; tə] [dæns] [ə'loʊn] ;

So	,	May	and	Edward	get	up	,	amid	great	applause	,	to	dance	alone	;
所以	,	可能	和	爱德华	得到	向上	,	之中	伟大的	掌声	,	到	舞蹈	独自的	;

于是，在热烈的掌声中，梅和爱德华起身独自跳舞；

[ænd; ənd] ['bɜ:rθə] [pleɪz] [hɜ:r; hər] ['laɪvlɪɪst] [tu:n] .

and	Bertha	plays	her	liveliest	tune	.
和	伯莎	演出	她	最活跃的	调	.

伯莎弹奏起她最欢快的曲子。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['dænsɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

if	you'll	believe	me	,	they	had	not	been	dancing	five	minutes	,
如果	你会	相信	我	,	他们	有	不是	到过	跳舞	五	分钟	,

如果你相信我，他们跳舞还不到五分钟。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæriər] [flɪŋz] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'weɪ] , [teɪks] [dɑ:t] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

when	suddenly	the	Carrier	flings	his	pipe	away	,	takes	Dot	round	the	waist	,
什么时候	突然	这	载体	投掷	他的	管道	离开	,	需要	点	圆形的	这	腰部	,

突然，搬运工扔掉烟斗，一把搂住多特的腰。

['dæʃɪz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['stɑ:rts] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [toʊ] [ænd; ənd] [hi:l] , [kwaɪt]

dashes	out	into	the	room	,	and	starts	off	with	her	,	toe	and	heel	,	quite
破折号	出去	进入	这	房间	,	和	开始	离开	和	她	,	脚趾	和	脚跟	,	相当

['wʌndərfəli] .

wonderfully	.
太棒了	.

她冲进房间，开始用脚尖和脚跟，非常精彩地起步。

- [noʊ] ['su:nər] [si:z] [ðɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [skimz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] , [teɪks]

Tackleton	no	sooner	sees	this	than	he	skims	across	to	Mrs	.	Fielding	,	takes
-	不	很快	看到	这	比	他	撇油	穿过	到	太太	.	菲尔丁	,	需要

[hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

her	round	the	waist	,
她	圆形的	这	腰部	,

塔克尔顿刚一看到这一幕，就迅速走到菲尔丁太太身边，搂住了她的腰。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊz] [su:t] .

and	follows	suit	.
和	跟随	套装	.

并纷纷效仿。

[oʊld][dɑ:t][noʊ] ['su:nər] [si:z] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ʌp] [hi:; hi][ɪz] , [ɔ:l] [ə'laɪv] ,

Old	Dot	no	sooner	sees	this	than	up	he	is	,	all	alive	,
老的	点	不	很快	看到	这	比	向上	他	是	,	全部	活	,

老多特一看到这一幕，就立刻起身，完全恢复了活力。

[hwisks] [ɔːf] ['mɪsɪz] . [dɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɔːrmoʊst] [ðer; ðər] .

whisks	off	Mrs	.	Dot	into	the	middle	of	the	dance	,	and	is	foremost	there	.
搅拌器	离开	太太	.	点	进入	这	中间	的	这	舞蹈	,	和	是	首先	那里	.

他带着多特太太来到舞池中央，站在最前面。

['keɪləb][noʊ] ['suːnər] [siːz] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['tɪli] - [baɪ][bəuθ][hændz] ,

Caleb	no	sooner	sees	this	than	he	clutches	Tilly	Slowboy	by	both	hands	,
卡莱布	不	很快	看到	这	比	他	离合器	蒂莉	-	经过	两个都	双手	,

卡莱布一看到这一幕，就双手紧紧抓住蒂莉·斯洛博伊的手。

[ænd; ənd][goʊz] [ɔːf][æt; ət] [skɔːr] ; [mɪs] - ,

and	goes	off	at	score	;	Miss	Slowboy	,
和	去	离开	在	分数	;	错过	-	,

得分后出发；慢男孩小姐，

[fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['daɪvɪŋ] ['hɑːtli] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] ,

firm	in	the	belief	that	diving	hotly	in	among	the	other	couples	,
公司	在	这	信仰	那	潜水	热	在	之中	这	其他	情侣	,

坚信要和其他情侣一样，热烈地投入到恋爱关系中，

[ænd; ənd][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'kʌʃənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli]['prɪnsəp(ə)l]

and	effecting	any	number	of	concussions	with	them	,	is	your	only	principle
和	产生影响	任何	数字	的	脑震荡	和	他们	,	是	你的	仅有的	原则

[ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	footing	it	.
的	立足点	它	.

用它们造成任意数量的脑震荡，是你唯一的立足原则。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]

how	the	Cricket	joins	the	music	with	its	Chirp	,	Chirp	,	Chirp	;	and	how	the
如何	这	蟋蟀	加入	这	音乐	和	它是	啁啾	,	啁啾	,	啁啾	;	和	如何	这

['ket(ə)l] [hʌmz] !

kettle	hums	!
壶	嗡嗡声	!

蟋蟀的鸣叫声加入了音乐；水壶也发出嗡嗡声！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	what	is	this	?
但	什么	是	这	?

但这是什么?

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ['blaɪðli] , [ænd; ənd][tɜːrn] [tɔːrdz] [dɑːt] ,

Even	as	I	listen	to	them	blithely	,	and	turn	towards	Dot	,
甚至	作为	我	听	到	他们	兴高采烈地	,	和	转动	向	点	,

即使我兴高采烈地听着他们说话，并转向多特，

[fɔːr; fər][wʌn] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	one	last	glimpse	of	a	little	figure	very	pleasant	to	me	,
为了	一	最后的	一瞥	的	一个	小的	数字	非常	令人愉快的	到	我	,

最后再看一眼我非常喜欢的那个小身影，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæv; həv] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] .

she	and	the	rest	have	vanished	into	air	,	and	I	am	left	alone	.
她	和	这	休息	有	消失了	进入	空气	,	和	我	是	左边	独自的	.

她和其他人消失得无影无踪，只剩下我一个人。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [sɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [ə; eɪ]['broʊkən] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] [laɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] :

A	**Cricket**	**sings**	**upon**	**the**	**Hearth**	**;**	**a**	**broken**	**child's**	**toy**	**lies**	**upon**	**the**	**ground**	**:**
一个	蟋蟀	唱歌	之上	这	炉	;	一个	破碎的	孩子的	玩具	谎言	之上	这	地面	:

一只蟋蟀在炉边鸣叫；一个破碎的儿童玩具躺在地上：

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] .

and	**nothing**	**else**	**remains**	**.**
和	没有什么	别的	遗迹	.

除此之外，什么都不剩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神